

Interviewer (0:00:00) Junko, thank you very much for coming in today. Could we start by having you tell us where you're from, where you grew up?

今日はお越しいただきありがとうございます。まず、出身地や育った場所について教えていただけますか？

Junko (0:00:05) Yep. I'm born in Nagasaki, Sasebo City in Japan. And I grew up part in Sasebo City and part in Iki Island when I was in grade 1 to grade four. Then, and then grade five and six in Sasebo. But I went to a private school in Kyoto from grade seven all the way to university. So, I was living away from my parents and lived with my uncle's place, my mom's hometown.

はい。私は日本の長崎県、佐世保市で生まれました。小学校1年生から4年生までは佐世保市と壱岐島で、その後、小学5年生と6年生は佐世保で過ごしました。でも、中学1年生から大学まで京都の私立学校に通ったので、両親と離れて母の故郷である叔父の家に住んでいました。

Interviewer (0:00:43) That's a lot of information. So, Iki Island, I've always wanted to go. What was it like growing up on Iki?

たくさん情報ですね。壱岐島にはずっと行ってみたいと思っていました。壱岐で育つのはどんな感じでしたか？

Junko (0:00:50) Oh, I loved it. It was such a beautiful place. Lots of nature. All I remember is that lush green forest, and that's where I found... fell in love with fishing. So, I was always going, I was always a tomboy, so I was playing with my friends and going out catching bugs and going fishing, and right off the coast I was getting uni, sea urchin, off those rocks and, crack it open washed it in the sea water and eat it and, yeah, amazing experience as a child growing up.

大好きでした。本当に美しい場所で、自然がたくさんありました。覚えているのは青々とした森で、そこで釣りに夢中でしたね。私はいつも男の子っぽく遊んでいて、友達と遊んだり、虫を捕まえたり、釣りに出かけたりしていました。海岸沿いでは岩からウニを取ってきて、割って海水で洗って食べたりして、子どもの頃の素晴らしい経験です。

Interviewer (0:01:29) That does sound amazing. Wow. I'm going to have to go to Iki. So, what made your family move from Iki to Sasebo?

それは本当に素晴らしいですね。わあ、私も壱岐に行かないと。ところで、なぜご家族は壱岐から佐世保に引っ越したのですか？

Junko (0:01:38) My father was a high school teacher. So, public high school teacher in Nagasaki. Every so often, you have to move to different area within the prefecture. So, he was based in Sasebo, but he had to do few years in the island. So...

父は長崎の公立高校の教師でしたので、時々県内の異なる地域に移動しなければいけませんでした。父は佐世保に勤務していましたが、数年間は島で働かなければならなかったのです。

Interviewer (0:01:55) Ah, so, you were born in Sasebo and then he moved to Iki for the first years of elementary school, and then back to Sasebo, right?

なるほど。つまり、佐世保で生まれ、小学校の最初の数年間は壱岐に移り、その後また佐世保に戻ったということですね？

Junko (0:02:03) Right, yeah.

はい、そうです。

Interviewer (0:02:03) Okay. So, how was Sasebo compared with living in Iki Island?

なるほど。佐世保での生活は壱岐島での生活と比べてどうでしたか？

Junko (0:02:10) Well, I went to kindergarten in Sasebo, and then moved to Iki for those four years, then came back, so I knew I had some friends from my neighbors and elementary school, but missing those four years made it a little bit difficult to come back to, because people already established the friendship and all that. So,

my grade five, grade six was okay, but a little bit harder, I believe.

そうですね、私は佐世保で幼稚園に通い、その後4年間壱岐に移り、また戻ってきました。近所や小学校の友達はいたのですが、その4年間で空いてしまったので、戻るのは少し大変でした。すでに友達関係ができていたので。なので、小学5年生と6年生は大丈夫でしたが、少し難しかったと思います。

Interviewer (0:02:40) Fitting in.
馴染むのが大変だったのですね。

Junko (0:02:41) Yeah. Fitting back in. And, yeah, then I realized I had an option to go to different school from junior high. And the time I was visiting my mom's hometown, my relatives in Kyoto, my mom took me to the school she went to and that was Doshisha.

ええ、戻って馴染むのが大変でした。そして、中学校から別の学校に行く選択肢があることに気づきました。京都にいる母の親戚のところを訪れたとき、母は自分が通っていた同志社に連れて行ってくれました。

Interviewer (0:03:04) Wow.
わあ。

Junko (0:03:05) Girls junior senior high.
女子の中高一貫校です。

Interviewer (0:03:06) Yeah. Quite famous.
そうですね。有名な学校です。

Junko (0:03:09) Yeah. And then I walked around with her by the *go sho* Imperial Palace and that really hit me. Oh, this is where I want to go. So, after the summer vacation, came back to Sasebo and I said “I want to go to *juku*” cuz I need to study for the entrance exam.

ええ。それで母と御所の周りを歩いて、そこで強く感じました。「ああ、ここに行きたい」と思ったのです。夏休みが終わって佐世保に戻った後、「塾に行きたい」と言いました。入試の勉強をしなければならなかったのです。

Interviewer (0:03:30) Right.
そうですね。

Junko (0:03:32) So, I remember there was a *juku* near my house and we, my mom, took me took me there, and the teachers said you are preparing for your Doshisha entrance from the *nigaki*, the second semester of your last year of the sixth grade,

家の近くに塾があったのを覚えています。母が連れて行ってくれて、先生たちは「あなたは小学6年生の後期から同志社の入試に向けて準備しているのね」と言いました。

Interviewer (0:03:51) So it's a little bit late to start...
少し遅めのスタートですね...

Junko (0:03:53) He said it's late. Usually, the kids starts from fourth grade to prepare. And I said, "Well, okay. Well, I'll give it a try." And my mom just wanted me to go through the whole process and see what happened. But later, I found out that nobody expected me to pass the exam. Everybody thought I'm not going to make it. 先生は遅いと言いましたね。普通は小学校4年生から準備を始めるそうです。私はやるだけやってみようと思っていましたが、誰も私が受験に合格するとは思っていなかったようです。母もただ、私がどれだけやるのかとか見たかっただけのようです。

Interviewer (0:04:13) Right. Right.
なるほど。なるほど。

Junko (0:04:14) But, yeah, and I luckily, maybe, yeah, some luck I passed, and I told my mom I want to go, and she was then, um, stuck with the choice, like, should I, can I let her go... or my mom and dad...
でもまあ、運もあったかもしれませんが、合格しました。それで母に「行きたい。」と伝えましたが、母は「どうしよう...許していいのか。」と迷ったそうです。

Interviewer (0:04:30) So, at first, they sort of humored you a little bit. Oh, okay, well, let's give it a try. But then, when you actually did it, then they had to, they had to actually make the decision...
最初はちょっと軽い気持ちで「まあ、やってみたら？」という感じだったけど、実際に合格し、いざ決断しなければならなくなった時は戸惑われたのでしょうか。

Junko (0:04:41) Yeah. And I'm an only child.
そうですね。しかも私は一人っ子なので。

Interviewer (0:04:42) Oh, okay.
ああ、そうですか。

Junko (0:04:42) And so, then my dad thought that, well, Doshisha is a great school and sending me to the local public school, which at that time, it had some kind of a you know problem with the kids, some bad kids, and you know, it's, all all the public school have those things, but they thought I might do better in the private school away from all this.
父は、地元の公立校に通わせる不安があったようでした。当時、ちょっと問題のある子たちもいて、まあどの公立校にもそういうことはあるでしょうけどね。同志社は素晴らしい学校だし、私をそういう環境から離れた私立学校に通わせたほうがうまくいくかもしれないと考えたようです。

Interviewer (0:05:09) Right. Right.
なるほど。なるほど。

Junko (0:05:10) But, then, my mom's family in Kyoto graciously accepted me to live with them. And so, that that made it all possible. So...
あと、母の京都の家族が快く受け入れてくれたので、すべてが可能になりました。

Interviewer (0:05:24) Wow. But still, you know, leaving your family at that age, I guess you would be
わあ。でも、あの年齢で家族と離れるのは...

Junko (0:05:28) 12 or 13. Yeah.
12 か 13 歳でしたね。

Interviewer (0:05:30) Yeah. So, was it a challenge at first or was it just fun from day one?
そうですね。最初は大変でしたか、それとも初日から楽しかったですか？

Junko (0:05:35) It was a challenge for sure. Yeah. I made my, made up my decision, but I was very lonely. I remember, very lonely, away from my parents, and living with my uncle and my cousin was fine. They were very nice to me and, yeah, I enjoyed that. But just to be away from my parents and, just not being in my parents' home, that made it very sad. The school was great, so, I think, it worked out, going to school, and you know making myself busy with all the activities and...
もちろん大変でした。親戚はみな優しく接してくれ、叔父と従兄弟と暮らすのは本当に楽しかったですが、両親と離れて生活するのはとても寂しかったです。あと、学校が素晴らしかったのも、そこへ通い、いろいろな活動で忙しくしていたのでうまくいったと思います。

Interviewer (0:06:12) I'm sure it's a very busy schedule.
きっととても忙しかったですよね。

Junko (0:06:15) Yeah. And then having my friends all from Kansai area, Kyoto, Osaka, Nara, Shiga, and some from Wakayama, the dialects are different. They speak Kansai dialect, and I picked up quickly, but I was speaking the Nagasaki the Sasebo dialect, which made me look like the country person.

はい。それに、友達はずべて関西地域の京都、大阪、奈良、滋賀、そして和歌山からで、方言が色々でした。みんなは関西弁を話していたので、私はすぐに覚えましたが、私は長崎の佐世保弁を話していたので、田舎者に見えてました。

Interviewer (0:06:38) Is the Sasebo dialect different from, sort of like, the Kyushu ben or is it...
佐世保弁は九州弁とは違うのですか？

Junko (0:06:44) It is *Kyushu-ben*. Yeah, just a slight variety, but, yeah, so then I had to slowly adjust to *Kansai-ben*, but I was a little teased at the beginning for sure.

九州弁です。ほんの少し違うバリエーションですが、そうですね。だから少しずつ関西弁に慣れる必要がありましたが、最初は少しからかわれましたよ。

Interviewer (0:06:55) Sure. Sure. Well, I mean I've noticed even in Kyushu, you know, I've gotten used to hearing people in Kumamoto, but when I go to Miyazaki I've got relatives in Takachiho. I don't understand what they're saying, sometimes. Of course, in Kagoshima I have no idea what they're saying.

なるほど。確かに九州でも、熊本の人話し方には慣れましたが、宮崎の高千穂の親戚のところに行くと、時々何を言っているのかわかりません。もちろん鹿児島ではまったくわかりません。

Junko (0:07:14) Yeah, Kagoshima is very different. Yeah.
はい、鹿児島はとても違います。

Interviewer (0:07:15) What about club activities? Sports, what were you involved in?
部活動はどうでしたか？スポーツは何か参加していましたか？

Junko (0:07:20) I was involved in table tennis, ping pong club first. I was in the club in grade five and grade six. So, naturally, I belonged to that club, and eventually I switched to volleyball from high school, the three years of high school, and those are the hardcore, very hard, typical Japanese all the way club, like, seven days a week. No rest. Yeah.

小学5年生と6年生で卓球クラブに所属していたので、最初は卓球クラブに参加していました。そして高校からはバレーボールに切り替えました。高校3年間、典型的な日本のハードなクラブ活動で、週7日、休みなしです。

Interviewer (0:07:49) But you say hardcore but only because you've you know experienced a different way of doing things. You know, they're not hardcore about the sports clubs here. So, did you feel it was hardcore at the time or... Looking back, do you feel it was hardcore?

でも、「ハード」と言うのは、あなたが違う経験をしたからですね。こちらの部活はそこまでハードではありません。では当時はハードに感じましたか？振り返ってどう思いますか？

Junko (0:08:05) I think it was already a hardcore. My teacher, the volleyball club teacher, was a famous teacher for a very passionate method, to say the least. Yeah. It now, I don't think that is allowed at all, but we used to be slapped. Yeah. Those things were kind of common and expected.

はい、すでにハードでした。バレーボール部の先生は、とても熱心な指導法で有名な先生でした。今では絶対許されないと思いますが、当時は平手打ちされることもあって、普通でした。

Interviewer (0:08:27) Well, in top high schools, I mean, these incidents still make the news, you know, not every year, but they... so I think it still goes on a little bit.

そうですね、強豪校でもこういった出来事はニュースになります。毎年ではありませんが、まだ少し続いていると思います。

Junko (0:08:35) Yeah. That kind of culture is still... Yeah. Yeah. But, yeah.
そうですね、そういう文化はまだ残っています。

Interviewer (0:08:41) But, okay. And then, so, after this six years away from your family in Kyoto, then you went to university in Kyoto as well?
なるほど。それで、京都で家族と離れて過ごした6年の後、大学も京都に進学したのですか？

Junko (0:08:50) Yeah. So, I went to Doshisha University from my high school.
はい。高校からそのまま同志社大学に進学しました。

Interviewer (0:08:55) And what did you study there?
大学では何を専攻しましたか？

Junko (0:08:56) My major was English literature. Yep. Yeah. I always liked English. So, when I was in Sasebo, my, un, my mom's and her neighbors signed me up and my, my friend, the kid, up for a conversational English class with one of the US military officers. So, he sort of welcomed the kids to his home, let us see his how the the house home is like in the inside of the base. So, we had a special pass. My mom had a special pass to drive inside of the base.

専攻は英文学でした。私は英語が好きでしたね。佐世保にいたとき、母や近所の人が私と友達をアメリカ軍の将校による英会話クラスに連れて行ってくれてました。将校は子どもたちを自宅に迎え入れ、基地内の家の中を見せてくれました。特別な通行許可証があり、母は基地内に車で入る特別な許可証を持っていました。

Interviewer (0:09:37) That's interesting.
面白いですね。

Junko (0:09:39) And we were exposed to this American lifestyle that was very different from our home, and we were sort of learning conversational English, and that was really... I remembered it really well, that I had a really interesting time there.

私たちは家庭とはまったく違うアメリカの生活スタイルに触れ、英会話を学びました。本当に楽しい経験で、鮮明に覚えています。

Interviewer (0:09:53) That must have been really eye-opening. What kind of cultural differences did you notice right away?

それは本当に目を見開かされる経験だったでしょうね。特に気になった文化の違いはどんなことでしたか？

Junko (0:09:59) Well, the first thing was he was divorced, and at that time he had a second wife. So, his children were from his first marriage and his second marriage. And at that time, I thought that was shocking. まず最初に驚いたのは、彼が離婚していて、当時は再婚していたことです。子どもたちは前の結婚と再婚の子で、私はその時とても衝撃を受けました。

Interviewer (0:10:13) That is shocking, of course.
もちろん、それは衝撃的です。

Junko (0:10:15) And 'cuz that's never... I never heard of a situation like that before. And they're all getting along and all that.

だって、そんな状況は...今まで聞いたことがなかったです。それに、みんな仲良くやっているんです。

Interviewer (0:10:24) Stepbrothers and stepsisters...
義兄弟姉妹ですね...

Junko (0:10:25) Stepbrothers, and those words that I was learning. It's, like, huh, interesting. And one thing I was really shocked and remember very clearly, was one girl, the teenage girl, was in the bathroom, and, but there were two bathroom in the house, and I asked the teacher why there are two bathroom in the house, and he said because of the teenagers, because they will take time in their bathroom forever after shower and all that. And I thought, "wow!"

義兄弟姉妹、その言葉も勉強していたところでした。「へえ、面白いな」と思いました。そして、特に衝撃的で鮮明に覚えているのは、ティーンエイジャーの女の子がバスルームにいるんですが、でも家にはバスルームが二つあって、なぜ二つあるのか先生に聞くと、「ティーンエイジャーのためだよ。シャワーの後などに長時間バスルームを使うからね。」と言われて、私は「わあ！」と思いました。

Interviewer (0:10:56) Two bathrooms...
バスルームが二つも？

Junko (0:10:57) That's so... luxurious! Such a, yeah, treat to have, like, solves a lot of problem. But, you know, that's that's amazing. I thought "Why can't she leave the the the bathroom right away and do whatever she needs to do in her room?"
なんて贅沢！問題が一気に解決しますね。でも本当に驚きました。「なぜすぐに出て、自分の部屋で用を済ませないの？」と思いました。

Interviewer (0:11:14) Right, no, yeah, yeah. Sure, bigger houses, more bathrooms. Right.
そうですね、家が大きければバスルームも多い、なるほど。

Junko (0:11:20) Yeah. So then, I think that kind of, ah, in my mind, started my curiosity and fascination towards North American culture maybe. Maybe European culture, too, but more so for North American culture. はい。だから、そういうことが私の中で、北米文化への好奇心と魅力の始まりになったと思います。ヨーロッパ文化も多少ありましたが、特に北米文化に惹かれました。

Interviewer (0:11:38) I'm sure at that time you know there wasn't maybe a clear distinction between what's European and what's North American, you know. But I feel that way sometimes, that these words are thrown around, you know, like *yōga* (western movies), you know, *yōshoku* (western food). It's like you're putting everything, sort of, lumped together. But as you get older, you realize that Germans are different from French are different from Italians, and even Americans and Canadians.

その当時は、ヨーロッパと北米の区別は明確ではなかったでしょうね。でも、私も時々そう感じます。洋画や洋食のように、すべてまとめて言われていることがあります。しかし年を重ねると、ドイツ人はフランス人とは違い、イタリア人も違う、アメリカ人とカナダ人も違うと気づきます。

Junko (0:12:06) Mhm.
うん。

Interviewer (0:12:07) A little bit different.
少し違いますね。

Junko (0:12:09) Yeah. A little bit different for sure. Yes. Yeah. But, in general, that western attraction to the western world was big for me, and I think that's why I stayed, you know, very curious about English culture. Well, English language culture. And then, yeah, I decided to go to (into) English literature. Yeah. はい。確かに少し違います。でも、全般的に西洋文化への魅力は私にとって大きく、それが理由で英語文化、つまり英語言語文化への好奇心がずっと続いたと思います。それで英文学を専攻することに決めました。

Interviewer (0:12:28) Okay.
なるほど。

Junko (0:12:28) But I didn't really want to study the literature, you know. I'm not interested in Shakespeare and Yeats, but, yeah. So ended up taking this, a seminar from third grade, I mean junior and senior, okay, with my teacher. She's a Filipino. She's a prof. She's from the Philippines, and she's been with Doshisha for many years. And she was famous for this intercultural multicultural communication seminar, so I wanted to take her class. But, um, going through freshman and sophomore, we all had to take the basic...

でも、文学自体を学びたいわけではありませんでした。シェイクスピアやイェーツには興味がありません。でも、結局3年生、つまりジュニアとシニアで、ある先生のゼミを取りました。先生はフィリピン人の教授です。長年同志社に在籍されており、異文化・多文化コミュニケーションのゼミで有名でしたので、そのクラスを受けたいと思いました。でも1年生と2年生の間は、基本の授業をすべて受けなければなりませんでしたけど。

Interviewer (0:13:11) Right, the required classes...

そうですね、必修科目ですね...

Junko (0:13:13) (Basic) requirements. And then from the junior, um, we had to have an interview with her, and she only accepted very small number of student in her seminar. And we all had to be bilingual. So, when I had an interview with her, I wasn't... I couldn't really speak English very well. So, she told me, "Okay, I want to accept you, but you have to be, ah, more fluent. You have to be able to have more opportunity to speak English outside of your, you know, school activities." So, so, all my other classmates in the seminar was like bilingual, like. They were like they were lived in States or Canada when they little.

基本の授業を受けた後、3年生からは彼女と面接をしなければならなかったのですが、ゼミは少人数しか受け入れず、全員バイリンガルである必要がありました。私が面接を受けたとき、英語はあまり話せなかったのが、彼女は「受け入れたいけど、もっと流暢でないといけません。学校の活動以外でも英語を話す機会を持ちなさい。」と言われました。ゼミの他のクラスメートは皆バイリンガルで、子どもの頃にアメリカやカナダで生活していた人たちでしたね。

Interviewer (0:13:56) Sure. Their parents were

そうですね。親は...

Junko (0:13:58) Returnees... Yeah. Yeah. So, they were...

帰国子女です。はい、そうです。

Interviewer (0:14:00) So, that was your competition.

なるほど、それが競争相手だったのですね。

Junko (0:14:02) Right. Yeah. So, they already kind of had a natural, you know, bilingual situation. I think I had one or two other friend who were similar situation with me. They had a, like, a home stay experience for, like, 3 months or so, and that's not quite enough.

はい。彼らはすでに自然にバイリンガルでした。私と似た状況の友達は1、2人いましたがホームステイを3か月ほど経験しただけで、それでは十分ではありませんでした。

Interviewer (0:14:18) Yeah. Not quite enough. Better than nothing.

そうですね。十分ではないけど、全くないよりはましですね。

Junko (0:14:20) Yeah. But I'm glad I took her seminar.

はい。でも、そのゼミを取って良かったです。

Interviewer (0:14:23) So, you got into the seminar and then, obviously, after you finished university... Ah, so, this is a really quality education... And after you finished, what prompted you to go to Canada?

ゼミに入って、大学を卒業した後、どうしてカナダに行こうと思ったのですか？

Junko (0:14:40) So, I met a guy from Winnipeg when I was in junior because I needed to find somebody to practice English with at that time. And I went to Kyoto International Center, and I walked to the bulletin board.

You know, people put a notes, like, English language exchange partners, and I thought, okay, there are... Somebody told me to find, you know, language exchange partner. I didn't have a money to go to those private English schools, which were very expensive, and I knew a lot of people went there, but they didn't really learn anything. They were just having good, you know, good time, just...

ジュニアの時、英語を練習する相手を探す必要があった時、ウィニペグ出身の男性と出会いました。当時、京都国際センターに掲示板があって、そこには人々が英語学習交換パートナーを探すメモを貼っていたんです。それで「なるほど、こういう方法があるんだ。」と思いました。高額な民間の英会話学校に行くお金はなかったですし、知り合いも多く通っていましたが、実際には何も学んでいないし、ただ楽しい時間を過ごしていただけです。

Interviewer (0:15:19) And you can tell your friends you went to *eikaiwa*. You know, “What did you do yesterday?” “Oh, I went to *eikaiwa*.” That's very trendy.

そして友達に「昨日何してたの？」と聞かれて「英会話に行った。」と言えるわけですね。それはとても流行ってますね。

Junko (0:15:24) Yeah. So, um, yeah, so, then I thought, “Okay, I need to find somebody,” you know, and I could teach this, you know, person in Japanese, and I can learn English. So, I went and I wrote down few numbers, came home. I wrote my script because I couldn't speak English, and on the phone is the hardest.

そうですね。それで私も「誰か相手を見つけよう。」と思いました。日本語を教える代わりに英語を学ぶことができる、と思い、何人かの電話番号を書き留めて家に帰り、台本を書きました。電話で話すのが一番難しかったからですね。

Interviewer (0:15:42) I know!

わかります！

Junko (0:15:44) Very hard. And I thought, okay, I don't know what the reply is going to be. So, I made a different scenarios.

とても難しかったです。返信がどうなるかわからなかったので、いくつかのシナリオを作りました。

Interviewer (0:15:48) Wow, you're you're very *majime*. You're very serious.

わあ、真面目ですね。本当に真剣です。

Junko (0:15:53) I didn't want it to get stuck in the phone situation because it's very scary. So, I said, "Okay, this is what I need to say and this is where the conversation should end." And if it doesn't go, I will say, "I'm sorry." And I'll try again. So, I kind of made the script, and I phoned several numbers. Some I left a message, some didn't take the call, and one person pick up the call. That's my current husband,

電話で失敗するのが怖かったので、会話の締めくくりはこのフレーズとか決めました。うまくいかなければ「すみませんでした。」と謝ってまたトライしました。そんな感じで台本を作り、いくつかの番号に電話しましたが、電話に出なかったり留守電だったり。そして電話に出てくれたのが、現在の夫です。

Interviewer (0:16:19) The luckiest man in the world!

世界で一番幸運な男性ですね！

Junko (0:16:21) Oh, he should, he should think so. But, then, I did my script and he said, “yes,” and we ended up going to the Mr. Donuts, a place to meet for coffee.

ねえ、彼もそう思うべきですよ。でも、私が台本通りに話したら「はい。」と言ってくれて、ミスタードーナツで会うことになりました。

Interviewer (0:16:34) It is the place.

まさにその場所ですね。

Junko (0:16:35) Yeah. Then I said, okay, first step is done, because I didn't want to get into too much conversation there because I couldn't speak a lot of English. So, I asked him now that "What did you think of that conversation?" And he thought I was very efficient and speak English very well. But, like, yeah, because I made it to make it short, right?

はい。それで、「よし、第一ステップ完了。」と思いました。英語をあまり話せなかったのも、電話ではあまり会話を広げたくなかったんです。それで後から彼に「電話での会話はどう思った？」と聞いたら、私の英語は効率的で上手だと思ったそうです。でもそれは短くまとめたからなんですけどね。

Interviewer (0:16:55) Right, well, did he prepare at all on his end?

そうですか。では、彼は準備していたんですか？

Junko (0:16:57) No, he was, he didn't know who was going to call... who was calling.

いいえ、誰から電話がかかってくるのか分かっていませんでした。

Interviewer (0:17:01) But I mean, even for your first meeting. You know, you practiced and planned very hard for your first meeting at Mr. Donuts. Did he come prepared?

でも、最初のミスタードーナツでの出会いに向けて、あなたはすごく練習と準備をしたんじゃないですか？彼は何か準備してきましたか？

Junko (0:17:10) Uh, I think he just came to find out what this is about. And he, you know, he knew I would be this university student who wants to learn English. So, I just specifically told him I'll be wearing this yellow fleece, and my bike and, yeah... So, we we met and then we spoke very briefly, I think. And, yeah, so, that's how I met him, and we were meeting once a week at, I don't know, Mr. Donut... some other coffee shop.

ええと、彼は単に何のことも知りたかっただけだと思います。私が英語を学びたい大学生だと知っていたので、私は「黄色いフリースを着て、自転車で行きます。」と具体的に伝えました。それで会い、簡単に話したと思います。こうして彼と出会い、週に一度、ミスタードーナツや他のカフェで会うようになりました。

Interviewer (0:17:41) And did he buy you a donut?

彼はドーナツを買ってくれたんですか？

Junko (0:17:45) I can't remember. Is it that was something that we buy then we sit down?

覚えていません。私たちが買って座ったのでしょうか？

Interviewer (0:17:48) Oh, I see. Sure. Sure.

ああ、なるほど。そうですね。

Junko (0:17:50) So, yeah, I think I bought myself a coffee, then I sat down. Yeah.

そうですね。コーヒーを自分で買って座ったと思います。

Interviewer (0:17:55) Right. You know, of course, at first everyone's very very careful.

そうですね。もちろん最初は誰でもとても慎重になりますよね。

Junko (0:17:58) Yeah.

はい。

Interviewer (0:17:58) Oh, okay. And then it grew into a friendship, obviously, and then into a relationship. なるほど。それが友情に発展し、そして恋愛関係になったわけですね。

Junko (18:03) Right. Exactly.

はい、その通りです。

Interviewer (18:04) Oh, okay. And so, then by the time you graduated, uh, you were already, uh, together with this man, and then he said, "Please come and visit the most wonderful city in North America."

なるほど。では、卒業する頃にはすでに彼と付き合っていて、彼は「北米で最も素晴らしい都市に来てほしい。」と言ったんですね。

Junko (18:18) So, the thing is, he... I remember him saying, like, the Winnipeg is like San Francisco.

実は、彼が「ウィニペグはサンフランシスコのようなところだ。」と言っていたのを覚えています。

Interviewer (18:24) Oh, dear.

まあ。

Junko (18:25) It's nice to be recorded right now.

今、こうして話せて良かったです。

Interviewer (18:27) Oh, dear. Oh, dear.

まあ、まあ。

Junko (18:28) Then I I I must have, you know, be totally in love with him. I was like, really? Now, like, you could look up the map... Even without an internet there are maps. But, uh, but I went to visit in the winter of, um, 1998 before my graduation. So, there's a spring break in February. So, I went came here in February to to visit.

その時、私は完全に彼に恋していたんでしょうね。本当に？と思いました。地図を見ればわかりますよね。インターネットがなくても地図はありましたし。でも、私は卒業前の1998年の2月、春休みですね、その時に来たんですよ。

Interviewer (18:52) And so, people probably don't know what Winnipeg is like in February. What is Winnipeg like in February?

2月のウィニペグがどんなところか、きっと知らない人が多いでしょうね。2月はどんな感じですか？

Junko (18:58) I had a... I wore a skirt to travel. So, when I landed in Winnipeg and first door opened... Was freezing...

私はスカートを履いて旅行してました。ウィニペグに到着して最初のドアが開いたとき...凍えるほど寒かったです。

Interviewer (19:08) And the minus 30 degree wind...

マイナス30度の風が...

Junko (19:10) Yeah, it was, uh, I can't remember how, what, how, um, what the temperature was, but, uh, you know... Was something I never experienced. Yes.

そうですね。正確な気温は覚えていませんが、経験したことの無い寒さでした。

Interviewer (19:19) Well, I know the airport has two sets of doors. And the first opens and you think, "Oh, I'm okay." And then the second opens and the wind hits you and you... "I can't... who can live here?"

空港には二重のドアがあります。最初のドアが開いたときは「大丈夫」と思いますが、二つ目のドアが開くと風が直撃して、「無理...誰がここに住めるの？」と思います。

Junko (19:31) Yeah. The wind.

そうです、風です。

Interviewer (19:33) Oh my goodness. Okay.

まあ、大変ですね。

Junko (19:34) So, I was traveling with him. We We drove to Montreal to see his brother in Toronto.

そして彼と一緒に旅行しました。トロントにいる彼の兄に会うためにモントリオールまで車で行きました。

Interviewer (19:40) From Winnipeg!!?

ウィニペグからですか!?

Interviewer (19:42) Yes. We did a driving trip.

はい。車で旅行しました。

Junko (19:44) Yeah.

はい。

Interviewer (19:44) So, how long does it take to drive from Winnipeg to Montreal?

ウィニペグからモントリオールまでどれくらいかかるのですか?

Junko (19:48) I think we took two days. We stopped some places... can't remember exactly, but, yeah, about two days. Toronto and then Montreal, then back. Yeah, yeah.

2日かかったと思います。いくつか寄り道しました...正確には覚えていませんが、2日くらいです。トロント、モントリオール、そして戻りました。

Interviewer (20:00) So, one way is two days.

片道2日ですね。

Junko (20:04) Yes. One way is two days.

はい、片道2日です。

Interviewer (20:06) Yeah. Yeah. Okay. Wow. I've made that trip and it's uh, well, it's a long trip.

なるほど。実際に行きましたが、長い旅ですね。

Junko (20:11) It's a long trip. Yeah.

長い旅でした。

Interviewer (20:13) If you like... if you like trees, uh. There's not very much in between Winnipeg and Toronto.

もし緑が好きなら...ウィニペグとトロントの間にはあまりありません。

Junko (20:21) Not much to see either.

そうですね、見るものも少ないです。

Interviewer (20:22) Not much to see. There's some animals.

見るものは少ないですね。動物はいますけど。

Junko (20:24) Yeah. I was stunned that the the landscape, because there's nothing. There's no mountain. And that's rare, you know, from Japanese point of view having the horizon without a building. That's amazing.

そうです。何もない景色には驚きました。山もない。日本人からすると、建物も無いただ地平線だけの景色は本当に珍しいです。すごいと思いました。

Interviewer (20:40) Well, and you were going east. If you go west, then it is completely flat.

東に向かっていましたね。西に行くと完全に平らです。

Junko (20:45) Completely flat. Yes.

完全に真っ平らですね。

Interviewer (20:45) For 1,600 km.
1,600 キロです。

Junko (20:48) Yeah. You could close your eyes and still...
はい。目を閉じてても...

Interviewer (20:52) Yeah, I have many times...Um, okay. So, your first impression of Winnipeg... it's cold. Um, there's, you know, the landscape obviously is very different. Uh, any other initial impressions when you first arrived?

はい、私は何度も経験しました。さて、ウィニペグの第一印象は寒いですね。景色も明らかに違います。他に最初に着いたときの印象はありますか？

Junko (21:09) Um, trying to remember. I like the houses better because the central heating was, uh, such a comfort. You don't have to freeze when you walk into the hallway or to the bathroom. Or wake up in the morning, you know, it's always warm. So, I thought, why can't we, Japan, have this? It's only in Hokkaido. I know central heating is available in Hokkaido, but not in, you know, my area. And that's such a... I thought it's very primitive to be woken up in the morning cold,

そうですね。家のセントラルヒーティングがとても快適だと思いました。廊下やバスルームに入っても凍えない。朝起きてても常に暖かい。なぜ日本はこれを導入しないのかと思いましたね。北海道だけです。北海道ではセントラルヒーティングがありますが、私の地域ではありません。朝、寒さで起こされるのはとても原始的だと思いました。

Interviewer (21:52) You know, of course we (in Japan) don't use, you know, irori (sunken hearth) anymore or, but still, you know, you heat a room by... a room by room by room. Actually, when, uh, um, we built our house in Kumamoto 10 years ago because I'm from Winnipeg, I wanted central heating. And the home builder just couldn't understand what I was talking about really. It took a long time to explain and we had to say, you know, "Hokkaido standard," you know, like Hokkaido, that's what we want, and then they were able to finally understand. Yeah. But it was a big fight to, uh, to get that done. But, yeah, once you experience it, you don't want to go back to...

もちろん、日本ではもう囲炉裏は使いませんが、まだ部屋ごとに暖房を入れる形ですね。実は、10年前に熊本で家を建てたとき、私はウィニペグ出身なのでセントラルヒーティングが欲しかったのですが、建築業者は本当に私の話を理解できませんでした。説明に時間がかかり、「北海道基準」と言わなければならない、それでようやく理解してもらえました。でも、それを実現するのは大変でした。でも、一度経験すると、もう戻れません...

Junko (22:36) No. Yeah, it makes sense to have that style of living.
そうですね。そういう生活スタイルは理にかなっています。

Interviewer (22:40) Right. Yeah. I mean, uses a lot of energy sometimes for older houses, but, uh, そうですね。古い家ではエネルギーを多く使うこともありますけど...

Junko (22:36) If it's insulated, right, it's actually good.
断熱されていれば、実際に良いと思います。

Interviewer (22:50) It's actually good. Ah, how about the food? Was the food a shock when you first came? なるほど。では、食べ物はどうでしたか？最初は驚きましたか？

Junko (22:55) Uh, you know, I was very open. No, I'm always open about the food, and, uh, uh, we didn't really eat out a lot, and John's mother made us, you know, nice meals. So, yeah, I was, uh, yeah, I was pretty okay. And occasionally maybe eat out sometimes... And I was surprised that that the portion size was big, and I thought "Who could finish this?" So, I felt bad not finishing the plate, but, uh, I think it's not expected to finish. 私は食べ物に関してはとてもオープンでした。外食はあまりしませんでした、ジョンのお母さんが美味しい食事を作ってくれましたし、大丈夫でした。時々外食することもありましたが、量が多くて

驚きました。「誰がこれを食べきれんの？」と思ったくらいです。全部食べられなくて少し悪い気もしましたが、ここでは食事を残すことは別に失礼ではないと思いました。

Interviewer (23:28) Yeah. It's not bad manners to leave food on the table.

そうですね。食べ物を残すのはマナー違反ではありません。

Junko (23:33) Yeah. Like the carb (carbohydrates) of fries spilling off the plate, and I thought, okay, "I don't think I will finish this!" 'cuz it's a lot.

はい。フライドポテトの炭水化物が皿から溢れるくらいで、「これは食べきれない！」と思いました。本当に量が多かったです。

Interviewer (23:43) Well, especially, I mean, at a restaurant, uh, it's definitely not bad manners to leave some of the food. Yeah, well, it seems as though, you know, your personality is curious and very open, and I think these are, you know, important personality traits for, uh, succeeding in a new country, in a new culture, you know. I think that's really important.

特に、レストランでは食べ物を少し残すのは全くマナー違反ではありませんね。あなたは好奇心旺盛でオープンな性格のようで、これは新しい国や文化で成功するために重要な性格特性だと思います。本当に大事なことです。

Junko (24:05) Yes, I think so.

はい、そう思います。

Interviewer (24:06) So, when, uh, you came to visit, and then, obviously, you went back and finished your university degree. And then when did you make the move permanently to Winnipeg?

では、訪問のあと大学を卒業したわけですが、その後、いつウィニペグに完全に移住したのですか？

Junko (24:15) Uh, so, I graduated from university, and I went back to my hometown for a while, because I lived in Kyoto for 10 years. I kind of picked up everything and brought everything back to Sasebo, my parents' home. Then I lived there for a couple months, just preparing for my departure. And, uh, wedding was set for August. So, uh, I came back here in June.

大学を卒業してしばらく故郷に戻りました。京都に10年間住んでいた所以その荷物をまとめて佐世保の実家に持ち帰りました。結婚式が8月に決まっていたので、それから数か月間カナダへ出発の準備をして過ごしました。なので6月にはこちらに戻ってきました。

Interviewer (24:40) Ah, okay. Okay. And so, uh, coming back, so, really you got married right after graduating.

なるほど。つまり、卒業してすぐに結婚したのですね。

Junko (24:49) Mhm.

はい。

Interviewer (24:49) Okay. Okay. And, uh, so, coming for a visit and living permanently, it's a little bit different, you know. A visit, you come then you go back. But when you move permanently, there's a long adjustment process. Uh, how did you find, you know, what were some challenges you had to adjusting to permanent life in Winnipeg?

旅行や短期滞在と永久移住ではやはり違いますよね。永久移住だと長い適応プロセスがあるとおもいますが、ウィニペグでの生活に順応するためにどんな苦労がありましたか？

Junko (25:09) Yeah. So, now it's interesting that now the question is asked. And I don't think I ever had a chance to, uh, think, like, in this term, you know, so... I really think about it, and we were living in John's parents' home first. Then we, after we I I settled, we thought, "Okay, we should move to an apartment or a small house or rent." Then we found a small house, South Osborne, to move. Can't remember, probably in the fall, uh, that year or maybe the next spring. But, uh, I felt like a homestay student because I lived with John's parents for a while.

そうですね、この質問を受けるのは面白いですね。実はこういう風に考えたことはなかったのです。最初はジョンの両親の家に住んでいました。それから落ち着いた後、アパートか小さな家に引っ越そうと思い、South Osborne に小さな家を見つけました。正確には覚えていませんが、その年の秋か、翌春だったと思います。でも、しばらくジョンの両親と住んでいたのもので、ホームステイ学生のような気分でした。

Interviewer (25:56) Right. Right.

なるほど。

Junko (25:57) And and now I really think about it now. I mean, I've been here for more than 20 years, and must have been like, I was a a child. I was a child when I came to Canada. Reestablishing everything that I knew at age 23 after university. I, well, I didn't really have a full-time job in Japan, but I had some part-time job in Japan. But, yeah, I just, just remembered I had a job offer from Tokyo company, computer company, Tokyo, because at the beginning of the senior year, everybody's go through this *shukatsu* (job hunting). Then, uh, I of course wanted to do that, too. I wasn't sure what was going to happen between, you know, my relationship. So, I thought, "Okay, I'll start my *shukatsu*, too." And I before the golden week, I had an offer.

ここに 20 年以上いますが、今思うと来たときは子どもでした。大学を卒業して 23 歳の時に知っていたすべてを再構築する感じでした。日本ではアルバイトの経験はありますが、フルタイムの仕事はし経験がありません。そういえば、東京のコンピュータ会社から内定をもらったことを思い出しました。最終学年の始めは皆就活をするのですが、私は恋愛の行方がどうなるかわからなかったですし、私も就活しようと思い、そしてゴールデンウィーク前には内定をもらっていました。

Interviewer (26:50) Already? Okay. Wow!

もうですか。わあ、すごいですね！

Junko (26:51) So, yeah, so, I was one of the earliest and I stopped. I said this is good. I secured my place. Then, then I really find out what's going to happen. Then, in the end, I decided to get married and move to Canada. So, I declined the offer. It was terrible that that I had to do that, but, uh... And I thought "Maybe I could have worked there for a few years then moved to Canada..." But, I thought I can't do... I didn't want to do long distance relationship. And I thought, well, if I'm going to go to Canada, I should go now, and...

そうです。私は早めに内定をもらい、安心を得たかったですね。それから本当にこれからどうなるかを考えました。そして結局、結婚してカナダに移住することに決めましたが内定を辞退するのは本当に申し訳なかったし辛かったです。数年働いてからカナダに行くことも考えましたが、遠距離恋愛はしたくなかったのもので、行くなら今だと思いました。

Interviewer (27:23) Wow. So, there's always the question of, you know, you could have had a... Obviously, you could have had a successful career in Japan. Or you could, you know, uh, pursue a life in another country. なるほど。やっぱり「もしこうしていたら。」という問いは常にありますよね。日本でキャリアを成功させることもできたし、別の国で生活することを選ぶこともできたわけです。

Junko (27:36) Yeah. So, I was, uh, contemplating on, uh, also the grad school option. I thought I go to Canada, UBC (University of British Columbia) or some university to continue in the the, uh, like, East Asian studies and something. And then take, like, language teaching certificates. I could finish my master and then Japanese teaching certificate. Or something like that. And I kind of had that in option in my mind, but I ended up, like, didn't pursue it. Yeah.

はい。それで、大学院進学の実選択肢も考えていましたね。カナダの UBC (ブリティッシュコロンビア大学) かどこかで東アジア研究などを続けて、言語教育の資格も取ろうかと考えました。修士を終えて日本語教師の資格を取る、そんな選択肢も頭に入れていましたが、結局は進めませんでした。

Interviewer (28:09) Well, there's always the question of, you know, what if I had done B instead of A.

そうですね。「もし A ではなく B を選んでいたら」という問いは常にあります。

Junko (28:15) Right, yes, always the what if...

そうです、常に「もしも...」です。

Interviewer (28:18) And you have to... you have to... you have one life, so, you have to make... you have to make choices.

人生は一度きりですから、決断をしなければなりません。

Junko (28:21) Yeah. Yeah. So, yeah, I felt like I was a homestay student living under John's, you know, home... parents' home. And I thought, "Okay, we should really be a little more independent from, you know..." And I think for him too, that living with his parents and having me as a, sort of a, of course a wife, but somebody to take care of in a way that I'm a... I'm a child. I'm a baby.

はい、そうです。最初はジョンの両親の家にホームステイしている学生のような気分でした。「そろそろ少し独立しなきゃ。」と思っていました。彼にとっても両親と一緒に住み、私が妻ではあるけれど、世話をする相手、つまり子ども、赤ちゃんのような存在であることは同じだったと思います。

Interviewer (28:48) When you come to a new culture, you don't know anything.

新しい文化に来ると、何も分からないですよ。

Junko (28:50) I don't know anything. I don't know the system. And I thought I was able to speak English enough to, you know... but I, I was wrong. I can speak, but I don't understand. I don't know the context of the language that are spoken.

何も分かりません。制度も知らない。英語は話せると思っていましたが、間違いでした。話せるけど理解できない。話されている言語の文脈が分からなかったんです。

Interviewer (29:08) Well, I mean, every culture has its own book of rules, and they usually don't write them down, and you just have to learn them bit by bit by bit.

どの文化にも独自のルールがありますが、それは書き記されていないことが多く、少しずつ学んでいくしかありません。

Junko (29:15) Yeah. So, I was a little depressed or sad sometime at the parties. Uh, maybe John had his friends from high school or university and they get together and talk, and I'm try to involve, but I was... I zone out. Part of it is not be able to pick up every single words. It's my, like, not having enough, uh, language ability, and also, and context.

はい。なのでパーティーでは少し落ち込むこともありました。ジョンの高校や大学の友達が集まって話しているとき、参加しようとしても、私はぼーっとしてしまうんです。言葉を全部拾えないこと、言語能力不足、そして文脈が分からないことが原因です。

Interviewer (29:40) And context... They have a history together.

文脈ですね...彼らには共通の過去があります。

Junko (29:43) Yeah. I, I didn't... I don't know that.

そうです。私はその歴史を知りません。

Interviewer (29:44) You didn't go to school with them.

同じ学校に通っていませんでしたからね。

Junko (29:45) I didn't go to that school. I didn't watch that show. So, I was really zoning out, and I felt like, oh, this is what people meant having an international marriage. It's hard because one of it is the language, and another is the context. It's different context altogether culturally, you know...

はい。その学校にも通っていないし、その時の番組も見えていません。だから本当に置いてけぼりで、「これが国際結婚の現実か。」と思いました。言語の問題もあるし、文脈も違う。文化的な文脈全体が違うのです。

Interviewer (30:08) And I think also when you have an international marriage, one side has to give up more than the other side. And if you're the one going into your husband's culture, then just naturally you're going to be giving up more than if he came and lived in, you know, in your country, your culture. It seems like though his parents were very accepting.

国際結婚では、一方がもう一方より多くを譲らなければならないことが多いです。もし夫の文化に入る側なら、自然に譲ることが多くなります。とはいえ、彼の両親は寛大に受け入れてくれたようですね。

Junko (30:27) Mhm. Very.

はい、とても。

Interviewer (30:28) So, there was obviously, there was no problem with their son marrying a Japanese woman. つまり、息子が日本人女性と結婚することに問題は全くなかったわけですね。

Junko (30:34) Mhm. Yeah.

はい、そうです。

Interviewer (30:35) So, that's a good point.

それは大きなポイントですね。

Junko (30:35) Mhm. My, uh, my side had a little problem because my dad, he wasn't too happy at the beginning. And, uh, well, daughter married to any man,

ええ、私の家族の方には少し問題がありました。父は最初、あまり喜んでいませんでした。娘がどんな男性と結婚するにしても、

Interviewer (30:51) Sure, is already...

そうですね...

Junko (30:52) Makes it difficult, but, uh, especially right after university... and then a foreigner...

難しいですよ、特に大学を卒業したばかりで、それが外国人となると...

Interviewer (31:00) And moving to...

そして引っ越すとなると...

Junko (31:01) Moving away.

離れることです。

Interviewer (31:02) So, it is a lot... It is a lot for a father to, you know, to process maybe.

父親にとっては、受け入れるのが大変なことですよ。

Junko (31:05) Yeah. And I think my mom sort of convinced him that, uh, this is what she wants and all that.

So, we... The summer of, um, yeah, we traveled... John and I traveled part of Kyushu in the last summer of my university, and that was my plan to, uh, introduce him to my parents. So, we came to Sasebo and then, uh, wanted him to come to my home. But my dad said "No, he's not coming. He's not crossing this..."

はい。母が「これが私の望むことだ。」と父を説得したと思います。それで、私たちは大学最後の夏に、ジョンと一緒に九州を旅行しました。そのときの私の計画は、彼を両親に紹介することでしたが、佐世保に行って、家に連れて行こうとしたら、父は「ダメだ、家の敷居を跨がせない。」と拒否したのです。

Interviewer (31:38) The threshold.

家の敷居ですね。

Junko (31:38) “Threshold of my house.”, so... He (John) was shocked, and my mom felt bad. So, John stayed at hotel down the street. Then, uh, yeah. I can't remember what the conversation was like. I'm, I'm sure I was furious, but...

「家の敷居を跨がせない。」と。ジョンはショックを受け、母は気まずく感じました。ジョンは通りの向こうのホテルに泊まりました。会話の内容は覚えていませんが、私は確かに怒っていたと思います。

Interviewer (31:55) Obviously, though, this has changed over time and they've accepted your husband after 20 years.

でも、もちろん、その後は変わって、20年経った今ではご両親も旦那さんを受け入れていますね。

Junko (32:01) They were, yeah. They were accepted at my, yeah, John after, well, well, after I was, uh, I graduated from university. And I told my parents, “Oh, yeah, I'm getting married.” Basically, I didn't really ask for their permission. I said, I'm, you know, “I'm engaged. I'm going to Canada.” Then, uh, it's like it's already decided from my point of view. I was, like, “Yeah, I am telling you this is my plan.” And, uh, but my mom told me later, “You didn't give us any, um, space to even discuss. You’ve already made up your mind. So, all we had to do say was okay.” So, I felt bad later. Yeah.

そうですね。大学を卒業してから、ジョンは私の両親に受け入れられました。でも「結婚する。」と伝えたとき、基本的に許可を求めたわけではなく、「婚約した、カナダに行く。」と言っただけでした。私の中ではすでに決まっていたのです。「これが私の計画だ。」と伝えたんです。でも後で母に「私たちに話し合う余地を与えなかった。あなたはすでに決めていた。」と言われ、後で少し罪悪感を感じました。

Interviewer (32:48) Well, of course. But again, you know, 22, 23, it's, you know, the way that your mind works at 22, 23 is different than it works at 42 or 43. You know, it's just different.

もちろんです。でも、22、23歳の考え方は、42、43歳の考え方とは全く違いますよね。

Junko (32:58) I felt like “How could I do that to my parents?” But at that time, it's just I don't I didn't see anything else. I didn't see the downside of X and Y and Z. And a lot of people said, “But you're only child. How can you leave your parents and move to other country?” My uncle specifically said, like, “Do you know what you're doing? You know what it means?” And I said, “I could hop on the flight and come back.”

「どうして両親にこんなことができるのだろう。」と思いました。でも当時は他に何も見えていませんでした。XやYやZのデメリットも考えられなかったんです。多くの人が「一人っ子なのに、どうして親を残して海外に行けるの？」と言いました。特に叔父が「自分が何をしているか分かっているのか？」と言うので、私は「飛行機に乗って戻って来こともできる。」と答えました。

Interviewer (33:26) That's right. No problem. Yeah. Winnipeg's not that far.

そうですね。問題ありません。ウィニペグはそれほど遠くありませんから。

Junko (33:30) Yeah. Now, I think about it, like, “Yep, that's that's the... yeah.”

はい。今振り返ると、「そうだよね、確かに...」と思います。

Interviewer (33:34) Well, that's another part of, uh, you know, the experience of leaving one country to go to another... Like, there's always these regrets. You know, you can't... you can establish a life in another country, but, you know, you always think, you know, what about the things that you gave up, you know. I'm sure every person, you know, who goes through this feels the same way.

それもまた、国を離れて別の国に行く経験の一面ですね... 後悔は常にあります。別の国で生活を築くことはできますが、やはり捨てたもののことを考えてしまいます。この経験をする人なら誰でも同じ気持ちを抱くと思います。

Junko (33:55) Yeah.

はい。

Interviewer (33:56) You know, uh, there was a whole life there in Japan that you could have had, uh, but you know, you pursued this life, and you had, uh, children as well after you got married.

日本には築くことができた人生があったわけですが、それでもあなたはこの人生を選び、結婚後には子どもも授かりましたね。

Junko (34:08) Yes. Yes.

はい、はい。

Interviewer (34:09) So, how was the experience of raising, uh, children in a different country?

では、異国で子どもを育てる経験はどのようなものでしたか？

Junko (34:13) Yeah. Uh, well, I didn't raise my kids in Japan before, so, I can't compare, but, uh, uh, for me, um, I had my children much later. Uh, uh, we had a, just problem, difficulty conceiving for a long time. So, uh, we ended up going to uh, infertility clinic in Winnipeg. And, uh, it was interesting experience there. Yeah. And I could write a book about it or create a documentary about it for sure.

そうですね。日本で子どもを育てたことがないので比較はできませんが、私の場合、子どもはずっと後に授かりました。長い間、なかなか妊娠できず、最終的にウィニペグの不妊治療クリニックに通うことになりました。そこでの経験は面白かったですし、本にしたりドキュメンタリーを作ったりできると思います。

Interviewer (34:48) Oh, really? I mean, I, my wife and I had the same experience. We went to a fertility clinic in Kumamoto, but, um, I don't know if I could write a book about it. I mean, it certainly felt strange.

そうですか。私も妻と同じ経験をしました。熊本の不妊治療クリニックに行きましたが、まあ、本にできるかどうかは分かりません。本当に変な感じでした。

Junko (35:00) Yeah. Well, it's uh... And I think it's our case we were blessed with two children in the end. So, now I could be on this side of the story. But for many years I was on this side.

はい。私たちは最終的に二人の子どもに恵まれたので、今は母親側に立つことができますが、でも長い間、私はそうではなくこちら側にいました。

Interviewer (35:18) I see.

なるほど。

Junko (35:18) And I still think about the years I spent looking at family down the street with three, four children. Or listening to the, uh, news of children being abused or, or, you know, killed by parents or something horrible like that. And every time I I said to myself and to somebody up there, “God or spirit, like, why can't I just have one?” What? “Why? You know, why are they blessed with them? Five of them, and they don't even take care of them...”

今でも思い出しますが、近所の家族が三、四人の子どもと過ごしているのを見たり、子どもが虐待されたり、親によって殺されたりするニュースを聞いたりする都度、「神様、なぜ私には一人も授けてくれないの？」と問いかけました。「なぜ？なぜあの人たちは五人も授かって、ちゃんと育てもしないのに...」

Interviewer (35:52) Not even trying...

努力もしていないのに...

Junko (35:54) Then, you know, what did I do wrong? Many many years.

それから「私の何がいけなかったのだろう？」と、何年も考えました。

Interviewer (35:52) Oh, wow.

ああ...

Junko (36:00) And lots of money. Yeah.
そして多くのお金もかかりました。はい。

Interviewer (36:01) I'm sorry to hear that.
それは大変でしたね。

Junko (36:02) Lots of money.
本当にお金もかかりました。

Interviewer (36:02) Did you ever, uh, consider... I mean, in Canada, adoption is quite common. Did you ever...
カナダでは養子縁組がよく行われていますが、考えたことはありますか？

Junko (36:09) Yeah. You know, um, part of the process, you know, after many uh, sessions of, uh, us failing, we thought about it. We thought about the surrogacy. We thought about, you know, adoption. We thought about going to Israel because they had a good clinic or, you know, all these things that you hear when you are on this radar. And read too many websites... That makes you crazy. And then we thought about it, but to me, I couldn't do it. Just something that I thought if the the child is not from me, I don't know how I can...
はい。長い間、何度も失敗した後、プロセスの一環として考えました。代理母出産も、養子縁組も、イスラエルの良いクリニックに行くことも考えました。この手の情報をネットで読みすぎると頭がおかしくなりそうでした。でも、私にはできませんでした。自分の子どもでなければ、どうしても受け入れられないと感じたのです。

Interviewer (36:49) Can I really love it the same as...
本当に同じように愛せるのだろうか...

Junko (36:09) How could I be the responsible to to raise a human being? And, of course, I'm not having the the Christian background, and culturally, you know, adoption is very rare in Japan.
どうやって人間を育てる責任を取れるのだろうか、と考えました。もちろん私はキリスト教の背景もありませんし、日本では文化的に、養子縁組はとても珍しいのです。

Interviewer (37:06) Adult adoption, you know, is to carry on the family name, but that's completely different, right? But, uh, a child adoption is very rare.
日本でも成人養子は家名を継ぐために行われますが、それとは全く違いますよね。子どもの養子縁組は非常に稀です。

Junko (37:16) It happens, right, a child adoption is very rare.
そうですね、子どもの養子縁組は本当に稀です。

Interviewer (37:18) I've actually never met anyone who's adopted a baby. Yeah.
実際、赤ちゃんを養子にした人に会ったことはありません。

Junko (37:19) Yeah. So, we were prepared to live just us. But, uh, but towards the end of that, yeah, journey. Yeah. We were blessed, and it's the thing is it's still unexplainable. Infertility.
はい。なので私たちは二人だけで生活する覚悟をしていましたが、ついに、私たちも恵まれました。本当に説明できないことですが、不妊という問題の後です。

Interviewer (37:35) Huh.
そうですか。

Junko (37:36) Yeah. We did a IVF, right? And I had a uh, embryos. And it worked. And I had a two frozen embryos. One didn't work and the very last one worked. So, my boys are miracle boys, really.

はい、体外受精をしました。凍結胚が二つあり、一つは残念でしたが、最後の一つがうまくいきました。だから、私の息子たちは本当に奇跡の子どもです。

Interviewer (37:54) Well, I'm so happy to hear that.
それは本当に嬉しいです。

Junko (37:56) So, they're eight and five now. Very, very, very young,
今は8歳と5歳です。とてもとても若いです。

Interviewer (38:00) Right. Oh my goodness. So, you have three You're taking care of three boys, really?
なるほど。あらまあ。つまり、三人の男の子を育てているのですね、本当に？

Junko (38:05) Yes.
はい。

Interviewer (38:04) Three boys in the house.
家に男の子が三人も。

Junko (38:06) Yeah. The oldest is the problem.
はい。一番上が問題児です。

Interviewer (38:08) I'll have to edit that out...
それは編集でカットしないと...

Junko (38:11) Yeah. Yeah. Yeah. Yeah. Yeah. Cut that part.
そうそう。カットしてください。

Interviewer (38:12) Oh, well. So, uh, you know, my wife and I had children later on in life, but I, obviously, we, you know, we tried a couple of times with invitro fertilization, and it didn't work. Uh, but we didn't struggle nearly as much as you did. You know, that's heartbreaking to hear that. Uh, although, I will say going to the fertility clinic, it actually put my mind at rest. Because, you know, like you said, my wife and I, you know, "Who's the problem?" "What's, you know, what's going on here?" "Uh, why is this not happening?" And then you go to the fertility clinic, and there's people there just like you. You know, and you realize...
まあ、私たちも晩婚で子どもを授かりましたが、体外受精も何度か試しましたし、うまくいきませんでした。でも、あなたほど苦労はしませんでした。それを聞くのは胸が痛みます。ただ、不妊クリニックに行くことは心の安定につながりました。あなたが言ったように、「問題は誰にあるのか。」「何が起きているのか。」「なぜこれが起こらないのか。」と悩む中で、クリニックには同じような人がいることに気づきます。そして、自分だけじゃないと分かるのです。

Junko (38:54) You're not the only one...
私だけじゃない...

Interviewer (38:55) Yeah. You're not alone. Lots of people are going through this. And that helped me calm down a little bit.
そうです。あなたは一人ではありません。多くの方がこの経験をしています。それを知って少し落ち着くことができました。

Junko (39:01) Yeah, that's for sure. Yeah.
はい、それは確かです。

Interviewer (39:02) And in the end, nobody knew why. And our second child was, uh, you know, born without in vitro fertilization. And so, who can explain these things?

そして結局、誰も理由は分かりません。私たちの二人目の子どもは体外受精なしで生まれました。このことを説明できる人はいません。

Junko (39:15) Yeah, it's part of the mystery.

はい、これも神秘の一部ですね。

Interviewer (39:17) Well, uh, you're also doing many interesting things in Winnipeg. You're not just a mother, you're quite active. Can you talk about some of the ways that you're contributing to, uh, to Winnipeg and to the country here?

ところで、あなたはウィニペグでいろいろな面白い活動もしていますね。単に母親だけでなく、とても活動的です。どのようにウィニペグやカナダに貢献しているか、教えてもらえますか？

Junko (39:31) Yeah. Uh, so, um, I do many things. I was thinking about this question, and I think I will call myself a creator. Yeah. So, I like to create, and I like to express in many different ways. So, one of the way is that, uh, in uh, acting. So, I'm an actor, and, uh, there a lot of production comes in to Winnipeg, and, um... Of course the, uh, Vancouver and Toronto is a bigger, uh, city and more productions, but Winnipeg has, uh, uh, many many, um, benefit to uh, being an actor, too, because the uh, Manitoba government has a tax credit for the film companies. So, if they shoot the film here, and I think something about 80% of the the hiring has to be local. Then they get some kind of a tax credit which is a benefit. So, having the crew, local crew and local cast is beneficial. So, I've been, uh, yeah, involved in acting since 2004.

はい、私はいろいろなことをしています。この質問に対して考えていたとき、自分のことを「クリエイター」と呼ぼうと思いました。創造することが好きで、さまざまな方法で表現するのが好きです。その一つが演技です。私は俳優で、ウィニペグには多くの映画制作がやってきます。もちろん、バンクーバーやトロントのほうが大きな都市で制作も多いですが、ウィニペグでも俳優として多くの利点があります。マニトバ州政府が映画会社に税額控除を提供しており、ここで撮影する場合、採用の約80%は地元の人である必要があります。そのため、地元のクルーやキャストがいることが有利になるのです。それで私は2004年から演技に関わっています。

Interviewer (40:39) Oh, for a long time.

ああ、長い間ですね。

Junko (40:40) Yeah. I'm not trained in an actor in Japan, and I went to English literature, and I didn't go to theater school or anything. But the opportunity came to me just out of blue to go attend an audition, and I thought, "Oh, that's fun, seems fine, why not? Why not?" I'm a curious person, so, uh, I did. And a director, casting director told me "There's a tornado coming towards you. I want you to scream, there's a tornado. Just imagine in this room there's a tornado coming towards you right across here. And you're going to look, got it? And then it's coming towards you and you're going to scream." So, I did that, and he said, "I love it." And after that, I was, like, "Okay, is that it? I never done this before." Then a few days later, I got a call said, "You got a job."

はい。日本で俳優としての訓練は受けていませんし、英文学を専攻していましたが演劇学校にも行っていません。でも、突然オーディションの機会がやってきて、私は好奇心旺盛なので「あ、楽しそう、いいじゃん、やってみよう！」と思いました。オーディションでは、竜巻が迫ってきている設定で、叫んでほしいと監督や、キャスティングディレクターが言ったんです。そして「ほら、竜巻が君に向かってくる。叫んでほしい。想像して、この部屋に竜巻が迫ってくるんだ。わかった？ さあ、叫んで。」と言われ、やりました。すると、「素晴らしい。」と言。わたしは「これで終わり？ 初めてやったけど...」と思った数日後、電話がかかってきて「仕事決まったよ。」と言われました。

Interviewer (41:26) And so, was there a tornado in the movie? And you had to scream?

映画に竜巻が出て、あなたは叫ばなければならなかったのですか？

Junko (41:30) There was a a blue screen. That they will put a CG tornado, one of those tornado disaster movie, you know, tore down everything, you know, the category six. And, uh, I was a a Japanese tourist with the parent and my brother or boyfriend type. So, three Japanese people... four Japanese people in the vehicle, right? And a

tornado guide, tour guide was taking the Japanese tourist through the field to watch the tornado. But we get too close. Then, it's almost hit by tornado. That's the kind of thing. And, yeah, the tour guide was Randy Quaid.
CGで竜巻を作るブルースクリーンでした。竜巻災害映画ですね。私は日本人観光客の役で、親と兄弟、あるいは彼氏のような役の人もいました。車の中に三人...四人の日本人が乗っていて、竜巻ガイドが私たち観光客を案内して竜巻を見せるのですが、私たちは近づきすぎて、ほとんど竜巻に直撃されそうになるという場面です。ガイド役はランディ・クエイドでした。

Interviewer (42:04) Randy Quaid. What!? Can we hear the title of this movie?
ランディ・クエイド！何ですって？映画のタイトルは何ですか？

Junko (42:07) It's called Category 6: Days of Destruction.
「Category 6: Days of Destruction」です。

Interviewer (42:11) Category 6 days of destruction. Okay.
Category 6: Days of Destruction、なるほど。

Junko (42:13) Yeah. You could pick up a DVD or...
はい。DVD も手に入ります。

Interviewer (42:15) I think I will. So, in 2004, your first audition, somebody said, "There's an opportunity." You said, "I'm up for that." Uh, the audition went well, and you were in a movie just like that?
じゃあ、見てみます。2004年、初めてのオーディションで、誰かが「チャンスがある。」と言い、あなたは「やります。」と言った。オーディションはうまくいき、すぐに映画に出演したのですね？

Junko (42:24) Yeah. So, that was, like, the first experience and started out uh, a good place. So, of course, after that it's this... downhill, but we, you know, I got a taste of this industry. So, I got a wardrobe, I got a trailer, I got a, you know, makeup and hair people treating me, and it's like, "This is nice."
はい。それが初めての経験で、良いスタートでした。その後は順調とはいきませんでした。この業界を少し味わうことができました。衣装やトレーラーがあって、ヘアメイクのスタッフもいて、「これはいいな。」と思いました。

Interviewer (42:43) "I could get used to this."
「これならできそうだ。」と。

Junko (42:46) Yeah. I could get used to this, and I get paid for just doing something fun. But it's not every day. So, you can't really make a living, you know. I think Winnipeg actors, they all have a flexible job and allow us to audition and make a flexible schedule, if we get a role. If we get a role, then I will pay some bills, but if it's not all the time, then that's hard. So, you have to have balance of the two jobs.
はい、これになれることもできますし、楽しいことをしてお金をもらえるのは嬉しいですね。でも毎日ではないので、本当にそれだけで生計を立てることはできません。ウィニペグの俳優は、みんな融通の利く仕事を持っていて、役をもらえればオーディションを受けたりスケジュールを調整したりできるようになっています。役が取れば光熱費などの一部を支払えますが、いつもあるわけではないので大変ですね。ですから、2つの仕事のバランスを取る必要があります。

Interviewer (43:13) It also seems as though it's a really, you know, exciting, interesting experience, you know, and if you have a passion for it, then, you know, it just is, like, adding spice to your life.
本当に刺激的で面白い経験のようですね。情熱があれば、人生にスパイスを加えるようなものですね。

Junko (43:21) Yeah. But the... my problem was that starting, like, that in 2004, and, uh... But at that time I what I now thinking back, I should really, uh, get into all the acting trainings and all that. But I didn't 'cuz I was scared of expressing and learning the the craft, going to acting classes.
はい。でも問題は、2004年に始めた当初です。きちんと演技のトレーニングやクラスを受けるべき

だったと思います。でも、当時は表現することや技術を学ぶことが怖くて、演技クラスには行きませんでした。

Interviewer (43:50) Right. Right. Sort of making yourself vulnerable and exposing yourself...
なるほど。自分をさらけ出すということですね...

Junko (43:52) And I think that one of the problem was the the language...
そして問題の一つは言語でした...

Interviewer (43:54) of course.
もちろん。

Junko (43:55) I was concerned about my accent, and, you know, living here for so long and... Sort of able to speak English, and people say, "Oh, your English is good."
アクセントが気になっていました。長くここに住んでいて、英語は話せるのですが、人から「英語上手ですね。」と言われるんです。

Interviewer (44:04) Yeah, your accent is not strong at all.
ええ、全く強いアクセントではないですね。

Junko (44:06) And then I go, "Oh, yeah, of course." Because you comparing to somebody just having this horrible accent, then of course I'm probably better than that. But I have this uh, uh, like, a fossilized accent that some of the "th's" and "l" and "r" will be difficult for me still. So, now my acting teacher points out, like, "Yeah, the "th." Like, yeah. Okay.
そうですね。ひどいアクセントの人と比べれば、もちろん私はそれよりはましだと思います。でも「th」や「l」「r」など、まだ苦手な化石化したアクセントがあります。今では演技の先生に、「そう、thね」と指摘されます。

Interviewer (44:31) And with, you know, voice training, you really can, you know, you get good feedback and you can actually improve and you can see... you can see and hear the difference.
ボイストレーニングをすると、フィードバックをもらえて、実際に上達でき、違いを見たり聞いたりできるのでですね。

Junko (44:40) Yeah. You really have to put your mind to it. And, uh, like, not starting earlier makes it hard. You have to really try hard. And then listening to my kids speaking... And they're so natural...
はい。本気で取り組む必要があります。早く始めなかったのが難しいです。本当に努力しなければなりません。そして子どもたちの話すのを聞くととても自然なんです。

Interviewer (44:56) Very frustrating, isn't it?
それはもどかしいですね。

Junko (44:58) And then when I practice my size (lines?), Noah, my my first, my eight-year-old point out, "No, wrong." "Uh, thank you..." "You could you have to say, like, this," and you have this perfect pronunciation, like, great. Yeah, it's easy for you.
私がセリフの練習をすると、8歳の長男ノアが「違うよ!」「ありがとう。」「こう言わなきゃ。」と指摘してくれます。発音は完璧で、すごいですね。子供たちには簡単なんでしょうね。

Interviewer (45:14) It is easy for them. Well, do your children, do they speak Japanese?
子どもたちにとっては簡単ですね。では、子どもたちは日本語を話しますか?

Junko (45:17) Yes, I speak Japanese to them.
はい、私は日本語で話しています。

Interviewer (45:20) Okay, So, they get both naturally. They won't have any problems pronouncing either language.

なるほど。それなら自然に両方身につきますね。どちらの言語の発音にも問題はないでしょう。

Junko (45:24) Yeah. My my, uh, second one, the five-year-old, he's certainly having more difficulty because the brothers speaks English to each other all the time.

はい。二番目の5歳の子は、兄弟同士でいつも英語を話しているので、確かに少し難しさがあります。

Interviewer (45:34) That's right. Yeah.

そうですね。ええ。

Junko (45:34) And I tell them, "No, you guys speak Japanese." They do a little bit, and then switch back to English, and that seems like a problem from everywhere. Yeah. So, I'm, I'm sending them to language school on Saturdays at the JCAM (Japanese Cultural Association of Manitoba). Yeah.

私は子どもたちに日本語で話すように言うと、少しは日本語を話すのですが、すぐに英語に戻ってしまうんです。なので、土曜日にはJCAM（マニトバ日本文化会館）の日本語学校に通わせています。

Interviewer (45:49) Yeah. Oh, okay. Well, my children, you know, people told me that if one parent is, you know, for example, a native English speaker, that you should only interact with your children in English and, uh, you know, never let on that you can understand or speak Japanese. With my daughter, that worked perfectly. So, we only communicate in English and... With my son, uh,... So my daughter is now 11, my son's eight. With my son, he just sort of looked at me like, "What? I'm not speaking that." And so he can understand and grudgingly he'll sometimes give me a response in English, but it's just, you know, he's like, "This is Japan. Nobody speaks English here. It's weird." Yeah. So, okay.

なるほど。私の子どもたちの場合ですが、例えば片方の親が英語ネイティブの場合、子どもには英語だけで接し、日本語が理解できることを見せないほうが良いとある人からアドバイスをもらいました。娘の場合、それがうまくいきましたが息子の場合ちょっと...娘は今11歳で、息子は8歳です。息子は私を見ると「え？話さないよ。」といった感じです。理解はできるのですが、嫌々ながら英語で返事をすることがあります。「ここは日本だし、誰も英語を話さない。変だ。」と思っているようです。

Junko (46:31) Yeah. I think the second children are seem to be that way.

そうですね。ウチの二番目の子もそんな感じだと思います。

Interviewer (46:36) A little bit of resistance...

少し抵抗がありますね...

Junko (46:38) 'Cuz I speak Japanese to him and he understands everything, and we watch Japanese shows, and he understands it. But when he talks about it, replies to me, it's in English. And I said, "Yeah, but you could have said that in Japanese." And he says, "I don't know." You know, I think it's just nuisance for him.

私が日本語で話すと全部理解していますし、日本の番組も見えて理解しています。でも、話すときは英語で返事をします。日本語で応えるように言うと、「わからない。」と答えます。彼にとっては面倒なんだろうね。

Interviewer (46:59) Well, five is still pretty young. But have you had your children... You know, you've taken them, obviously, back (to Japan) and that must make a difference.

5歳ですから、まだ小さいですね。でも、子どもたちを日本に連れて行ったことはありますか？それは違いを生むはずです。

Junko (47:07) Yeah. Yeah. So, yeah. Every year since I came to Canada, every year, I visit Japan. At least a month.

はい、ええ。カナダに来てから毎年、少なくとも1か月は日本を訪れています。

Interviewer (47:14) Good. Oh. Oh, wonderful.

それは素晴らしいですね。

Junko (47:14) Yeah. So, I had the, uh, uh, you know, luckily I had this job that I was able to take some time off, plus the the paid vacation, you know, unpaid leave. So, I was able to visit and see my parents. And I think that kept my balance. And, I, a lot of my friends in the similar situation couldn't really visit Japan every year because of the work or children. But, uh, yeah, I maintained that until the covid happened. But when I had mat (maternity) leave from my first, uh, kid, I was able to visit longer without being, you know, having an issue at work. So was visiting two months first and then the first part of the mat leave and two months later in the same year.

幸いにも、仕事の休暇を取ることができ、有給休暇や無給休暇も使えたので、両親に会いに行くことができました。それが私の中でバランスを保つ助けになったと思います。同じような状況の友人たちは、仕事や子どもの関係で毎年日本に行けない人も多いです。あ、はい、でもコロナになるまでは、それを維持していたんですよ。。最初の子の産休のときは、仕事に問題なく長く滞在できました。まず2か月とって、同じ年に更に2か月取得しました。

Interviewer (48:00) Oh, wonderful.

それは素晴らしいですね。

Junko (48:01) And, uh, my parents came to visit Winnipeg. Um... when was that? Many times, but when I was pregnant with my first one, my parents came to help me.

それと両親がウィニペグに来てくれました。いつだったか...最初の子を妊娠した時は何度も手伝いに来てくれましたね。

Interviewer (48:14) Oh, good. So, instead of *satogaeri*, they came here. That's wonderful.

なるほど。里帰りではなく、こちらに来てくれたのですね。それは素晴らしい。

Junko (48:16) They came. And they were able to, well, it's nice to spend the summer here. in

はい、来てくれました。夏をここで過ごすのはよかったみたいです。

Interviewer (48:24) The summer's okay.

夏の時期ですね。

Junko (48:26) So, but in Japan. So, uh, yeah, they were here for two months or so, and my my son was born and my mom was helping me, and that was wonderful. And they left in the fall, like early fall, and then that months later, was it December? Yeah. My my dad got hit by a car. He had a car accident. And, um, he was in coma. Oh wow. So I said, "Oh, I need a passport for my son." I didn't have a passport for him. So quickly, uh, got the passport and then went to visit my parents. I wasn't really planning in the winter with the newborn, but I had to. So, uh, I was devastated, and he sort of slowly recovered from it. But then he's got a brain damage and now turning into dementia now. Yeah. So that that was very sad and he's still living with that. But, um...

両親は2か月ほど滞在し、息子が生まれたときには母が手伝ってくれて、とても感謝しています。そして秋の始めに帰国しました。しかし数か月後、12月だったのでしょうか、父が車にはねられ、昏睡状態になってしまっ。私は息子のパスポートをすぐに取得して両親に会いに行きました。冬に新生児を連れて行くつもりはなかったのですが、行かざるを得ませんでした。当時は非常に打ちのめされていましたね。父は徐々に回復しましたが脳に障害が残り、今は認知症になりつつあります。それはとても悲しいことで、今もその状態で生活しています。

Interviewer (49:19) And of course as an only child you feel sort of an obligation that you should be, you know, you should be there helping your mom take care of him.

もちろん、一人っ子だと、母の手助けをして父の世話をすべきだという義務感のようなものを感じますよね。

Junko (49:26) Yeah. Yeah. I think, yeah, she... I think she's the one who was really, um, took more damage in the way from this incident because she's not, uh, you know she's, she's 81 now. My dad is 82. So at that time was 8 years ago. So this was the time that they're supposed to enjoy being the grandparents. But that was taken away from them, right? My mom's life is just taking care of my dad, going to always visit hospitals and appointments and all that. And with him with dementia, he was physically okay. He recovered from the the physical damage. It's not like um the internal organ was damaged or anything, but just the brain. And he lost eyesight...

ええ、そうですね。母が一番大変だったと思います。この出来事で受けた影響は母のほうが大きかったと思います。母は今 81 歳、父は 82 歳です。あの時は 8 年前なので、祖父母として楽しむべき時期だったのに、それを奪われてしまったんです。母の生活は父の世話と病院や診察への付き添いでほぼ埋まっています。父は認知症になりましたが、身体的には大丈夫でした。身体の損傷は回復しましたし、内臓に問題があったわけではありません。ただ脳に問題があったのです。そして視力を失いました...

Interviewer (49:19) Oh, in... completely?

ああ、完全にですか？

Junko (50:12) like one eyesight. Yeah. Yeah. So, uh, I that really uh took a toll on my mom.

片方の目だけです。はい。これが本当に母に大きな負担になりました。

Interviewer (50:20) Yeah. Yeah. Yeah. No, that... I mean, it often happens that the men get sick first and the wives who should be enjoying that part of their lives end up having to take care of them.

そうですね。よくあることですが、夫が先に病気になり、人生のその部分を楽しむはずの妻が世話をすることになるんですよね。

Junko (50:31) Yeah. So now for them it's almost impossible to visit Canada and uh, yeah... So that's why I was, uh, make sure I was able to visit. And then just part of it is, you know, for them to see my kids but, uh... Yeah, and then I was able to sign, uh, them (my children) up for a local kindergarten, so it's almost impossible for me to do anything with the little kid, right? If I wanted to help them out, having a two-year-old is impossible. So, I said "Okay sign them up for a local kindergarten. Then the part of the day will be, you know... They'll enjoy it, the kid will enjoy it, and I can do stuff with my.." Yeah.

はい。今では、両親にとってカナダを訪れることはほぼ不可能なので、私が訪問できるようにしていました。そうすれば両親が子どもたちに会えますし。また、子どもたちを現地の幼稚園に通わせることにしました。小さい子どもと一緒に何かをするのはほぼ不可能ですよね。特に 2 歳児がいると手助けすることも無理です。なので幼稚園に通えれば子どもも楽しめますし、私も自分のことができました。

Interviewer (51:13) win-win.

ウィンウィンですね。

Junko (51:14) Win-win. Yes. So, yeah. So, that was really, uh, um, positive outcome for my son, because he, right away, well, he was able to speak Japanese. But even more so, and even the, the, dialect. So, I was really pleased to see that um progress.

ウィンウィンです。そうですね。これは息子にとって本当に良い結果でした。すぐに日本語を話せるようになりましたし、さらに方言も自然に身につきました。その成長を見ることができて、とても嬉しかったです。

Interviewer (51:30) Oh, right. So, we're talking about like a *yōchien* in Sasebo. Oh, I see. Yeah. Great. So that's probably one of the reasons why his Japanese is more natural for him. It may be even just a short time, it's very important.

なるほど、佐世保の幼稚園のことですね。なるほど。それは息子さんの日本語が自然になった理由の一つでしょう。短期間でも、とても重要な体験です。

Junko (51:44) Short time but, uh, you know, experience, and they do so much activities, it's almost, compared to Canadian kindergarten. And it's so much cheaper in Japan. I don't understand it, but...

短い期間ですが、経験として意味がありますし、活動もとても多いです。カナダの幼稚園と比べると色々違っていて、費用も日本はとても安いです。理解できませんが...

Interviewer (51:57) Yeah. Uh, I, you know, I put my kids through kindergarten and looking at what a kindergartener is in Canada, it just seems like it's just people, just sort of, drinking coffee, making sure the kids don't kill each other. You know, that that's it. And then you're at the end of the day, you get your child back. そうですね。私も子どもたちをカナダの幼稚園に入れましたが、カナダの幼稚園児というのは、ただ子どもがケンカしないように見守りながら、先生たちはコーヒーを飲んでいるだけのように見えます。それだけです。そして一日の終わりに子どもを迎えに行く。

Junko (52:13) They're not injured.
怪我はしません。

Interviewer (52:14) Exactly.
その通りです。

Junko (52:15) Did they learn anything?
何か学ぶことはあるのでしょうか？

Interviewer (52:16) No, there's nothing...
いいえ、何ともありません...

Junko (52:18) Yeah. This Japanese kindergarten is amazing. They do so much. The kids learn so many different things and activities and この日本の幼稚園は本当に素晴らしいです。いろいろなことをやってくれますし、子どもたちはさまざまなことを学べます。

Interviewer (52:29) And at a very important stage in their life, too. You know, that, uh, I feel like we waste that.
しかも、子どもたちの人生の非常に大事な時期にです。私たちはその時間を無駄にしている気がします。

Junko (52:33) Yeah. Preparation for your next stage. They're learning a lot of stuff. So yeah, I was happy to, uh, um, do that. And Noah, my first one, they did that, you know, few months at a time, you know. Then my second one was born and we went back again and we did the same thing. So, Noah had several opportunity good to go to kindergarten. And the same one so the teachers remembered, and some of his friend remembered "Oh this half kid who was here for a while." And I think Sasebo kind of used to that having the guests, you know, like that. So yeah, they were sort of used to the protocols. Yeah. So that was, uh, very fortunate for me. So this time uh, this coming fall I'd like to possibly send him to the the elementary school.
はい。次のステージへの準備ですね。子どもたちはたくさんのことを学んでいます。ですから、それを経験させられてとても嬉しかったです。私の長男ノアは数か月ずつ通いました。その後、次男が生まれ、また戻って同じことをしました。ノアはいくつかの機会に幼稚園に行けたわけです。先生たちも覚えていてくれましたし、友達何人かも「この子は以前ここにいたハーフの子だ。」と覚えていました。佐世保はこういう一時的な訪問者に慣れているようです。すでに手順を持ち合わせたように慣れてとても幸運でした。今年の秋には、できれば彼を小学校に入れたいと思っています。

Interviewer (53:22) That's a great idea.
それはいい考えですね。

Junko (53:24) But I don't know if the local elementary school would accept him because of covid...
でも、地元の小学校が受け入れてくれるかどうかはコロナの影響でわかりません...

Interviewer (53:30) Oh I see.

ああ、なるほど。

Junko (53:31) The policy might have been different. Before maybe okay, even like 10 days... But, so, I'll have to find out. And my little guy to kindergarten. And he's Yes. It will be interesting.

方針が変わったかもしれません。以前は10日間でも大丈夫だったと思いますが、確認する必要があります。下の子は幼稚園へ。面白い経験になるでしょう。

Interviewer (53:41) Be a shock for him.

彼にとってはショックでしょうね。

Junko (53:43) Yeah. But yeah, but I'm sure he'll be okay.

ええ。でも、きっと大丈夫だと思います。

Interviewer (53:46) You talked a little bit, uh, before we started taping about, um, sort of you... When you're in Japan, obviously, you're fully Japanese, but when you leave and then come back that, you know, there are passport problems and there's, you know, sometimes identity problems. Can you talk a little bit about that experience?

テープを回す前に少し話していましたが、日本にいるときはもちろん完全に日本人ですが、国外に出て戻ってくると、パスポートの問題や、場合によってはアイデンティティの問題がありますよね。その体験について少し話してもらえますか？

Junko (54:06) Yeah. So I, well, living in Canada and I feel like okay I I'm very Japanese. But then somehow within you you're slowly changing into sort of a, in a good way, the Canadianized. You know you learn a new way. Then you go back to Japan your home country. Then you're faced with your, um, counter, um, culture shock. And every time... Like I said, I visit every year, and every time I visit I am shocked that I am feeling that counter reverse cultural shock. And I'm like, that is how much I am more, like, getting used to Canadian standard and away from Japanese standard. And Japan is changing rapidly, too, compared to Canada. The culturally Japan is changing so fast...

カナダで暮らしていると、自分はやはり日本人だと感じます。でも、新しいやり方を学ぶので、知らず知らずのうちに、良い意味でカナダ化していくんです。そして日本に戻ると、逆カルチャーショックに直面します。毎年訪問していますが、訪れるたびにこの逆カルチャーショックを感じて自分も驚きます。これは、自分がどれだけカナダの基準に慣れて、日本の基準から離れているかを気づかされます。日本もカナダと比べると急速に変化しています。文化的に、日本はとても早く変わっているのです。

Interviewer (55:03) Oh I... It's funny, I feel the opposite.

ああ、面白いですね。私は逆の感覚を持ちます。

Junko (55:06) Really?

本当ですか？

Interviewer (55:07) But it's but it's because I live in Japan. You know, when I go back to Canada, I feel as if it's a different, completely different culture.

でもそれは私が日本に住んでいるからです。カナダに戻ると、まったく異なる文化に感じます。

Junko (55:15) Oh, interesting. Yeah. So, I feel like that's, you know, um, depends on the area too, I think. But my my hometown Sasebo is still a small city. And, uh, not many young people around. A lot of the seniors are there and some young people leave and they go to bigger city like Fukuoka or Tokyo to work. So, some of my friends from, uh, school time they were not around. Some of them were here, but they were in Fukuoka come back or being a housewife and then staying home. So, um, yeah...

ああ、面白いですね。そうですね、地域にもよると思います。私の故郷佐世保は小さな町なので若い

人はあまりいません。高齢者が多く、若い人は福岡や東京などの大きな都市に働きに行きます。学生時代の友人たちもほとんどいなく、福岡から戻ってきたり、専業主婦として家にいたりします。

Interviewer (55:48) And do you find people... Do they treat you differently as sort of a Japanese living abroad?

それで、周りの人は海外に住んでいる日本人として、あなたを違ったように扱いますか？

Junko (55:54) Uh, first few years they were kept asking me “Why did you come back by yourself? Where's your children?”

最初の数年間は「どうして一人で戻ってきたの？子どもは？」とよく聞かれました。

Interviewer (56:00) Oh. Oh interesting.

ああ、面白いですね。

Junko (56:01) After you're married, you're expected to have children. So then like, oh, “Where's your child? You came back by yourself. You should show your grandchildren to your poor mom and dad.”

結婚すると子どもを持つことが期待されますよね。それで、「子どもは？一人で戻ってきたの？両親が可哀想。孫の顔を見せるべきよ。」と言われるわけです。

Interviewer (56:14) Oh wow. So just more stress.

ああ、なるほど。それはただのストレスですね。

Junko (56:15) Yeah. But after a while, they stop because it's getting a little bit sensitive towards, you know, I don't know, early late 30s and early 40s. It's like, oh, I shouldn't ask that question.

ええ。でもしばらくすると聞かれなくなりました。30代後半や40代前半になると、少しデリケートな問題になるので、「この質問はしない方がいいな。」となるのです。

Interviewer (56:26) Right. Right.

なるほど、そうですね。

Junko (56:28) Yeah. And then sometime I was sort of careful, uh, how to speak because, uh, I knew if I speak up then, um, no not criticize, but, uh, I might shock people. So I thought “Okay I just observe” and then you know, uh, so understand what's happening, you know. Analyze it and not try to shock people because I'm not trying to change people's lives. I'm not trying to convince people your way is wrong and this way is right. No, you know, I could, might... I might say something like, “Oh, this could happen.” But then, it's so irrelevant. In Japan. They will say, “Oh, that's that's a foreign way.” And they'll dismiss it. So, I wasn't going to bother pushing my opinion to something. And especially talking to elders... Like not elders but older people. My mom's friends, for example. They have their way. They have their, the way, like set. So, I'm not going to change their point of view. Just be a nice daughter.

話し方には気を付けましたね。人と話すとき、人を批判するわけではないのですが、意見を言うと驚かせてしまうかもしれないとわかっていたからです。だから観察して様子を見て何が起きているか理解・分析して、言葉にするように気を付けました。私は人の人生を変えようとしているわけではないですし、「あなたのやり方は間違いで、こちらが正しい。」と説得しようとも思いません。時々、「こういうこともあるよ。」と言うかもしれませんが、日本では関係ないこととして「それは外国のやり方ね。」と片付けられますから、自分の意見を押し付けるつもりはありません。特に年配の人、例えば母の友人たちは自分のやり方があり、考え方が決まっていますよね。私はその考えを変えようとは思わず、ただ良い娘でいようと思いました。

Interviewer (57:34) Sure. But talking to some people, you realize that the ideas they have about the outside world are not correct. But at the same time, you know, you don't you don't want to...

なるほど。でも、話してみると、外の世界についての考えが間違っている人もいると気づきますよね。でも同時に、それを...

Junko (57:42) Yeah. Sometime. if it's really, you know, like wrong, or, um... Yeah, I might point out few things like “Well this this is what's happening, but, you know, just to let you know...” But yeah, I'm not there to, uh, you know argue.

もし本当に間違っていることなら、いくつか「こういうことが起こっているよ。」と伝えることはあります。でも議論しに行くわけではありません。

Interviewer (58:01) Sure. Sure. No, of course not. Um, I was wondering if you could talk a little bit about your, uh, your documentary project. Yeah. Could you tell us what, uh, you're planning to do and, sort of, the reasons why?

もちろんです。さて、あなたのドキュメンタリー・プロジェクトについて少し話していただけますか。何を計画しているのか、そしてその理由は？

Junko (58:11) Yeah. So, uh, um, being an actor, uh, a visible minority actor in North America, it has its challenges. And, uh, the showrunners, the producers, are often white male. Or the writers or the people who funds the program have their own agendas, and depending on the network, uh, that the way they produced, uh, a show is continue to have the same old structure.

はい。北米で有色人種として俳優をやることには、いろいろな課題があります。ショーランナーやプロデューサーは、しばしば白人男性です。脚本家や番組に資金を提供する人たちも自分の意図がありますし、ネットワークによっては、従来通りの構造で番組を作り続けます。

Interviewer (58:42) Ah, I see.

ああ、なるほど。

Junko (58:43) You have maybe five, six main characters likely to be the majority group of the society, and the side character may be a minority.

メインキャラクターは5、6人で、社会の多数派になることが多く、サイドキャラクターは少数派であることが多いです。

Interviewer (58:54) Sure, but as a side character.

ええ、でもサイドキャラクターとしてですね。

Junko (58:57) As a side character, or, uh, maybe an interesting person who might have a different background story might be the minority. And an interesting thing about the auditioning is if I pick a role that I want to audition for, this person a supporting role... But sometime I don't get that audition and I get a small role as a nurse. Nurse, always a nurse...

サイドキャラクターとして、またはバックグラウンドが違う面白い人として少数派になることがあります。オーディションで面白いのは、私が受けたい役を選んでも、時々そのオーディションを受けられず、小さな看護師の役をもらうことがあります。看護師、いつも看護師です。

Interviewer (59:19) Always a nurse... So it's very stereotypical.

いつも看護師...つまり、とてもステレオタイプですね。

Junko (59:21) Stereotype! Yeah I I think so. I don't like to categorize like that, but that's... The reality is it's often viewed like that. And, uh, depending on the network... Again who's their audience... They want to please their audiences. So, if it's a Hallmark channel, a lot of people love their Hallmark Christmas movie because it's a feel-good movie, but, uh, I'm not going to be the lead. I'm not going to be the the love interest in that.

ステレオタイプですね。そう思います。私はそうカテゴライズするのは好きではありませんが、現実はそのように見られることが多いです。ネットワークによっても違いはありますが、だれが視聴者なのか。視聴者を喜ばせたいのです。例えば、ホールマークチャンネルがありますが、ホールマークのクリスマス映画は多くの人に愛されていますが、私は主演にはなれません。恋愛対象の役にもなれません。

Interviewer (59:51) So even though, you know, you're, you know, you're a Canadian citizen you know, you are... you have, you know, equal rights with everyone. But when it comes down to, for example, you know, how you're treated in, you know, as an actor, you can... You can feel the differences.

つまり、あなたはカナダ市民で、他の人と平等の権利がありますが、俳優として扱われるときには、違いを感じることもあるということですね。

Junko (1:00:10) Right. Yeah. That is, that is, definitely the reality. And all the my peers, they're not expecting to change that. That's also the reality, but we're we are slowly, um, trying to speak up social medias and some movements and some committees, trying to change little by little. And last few years, I see some changes happening. Um, the Korean dramas are doing great. What's his name? He won the Emmy the other day. First foreign actor in foreign, uh, TV series won the Emmy. The Squid Squid Game.

ええ、そうです。これが現実です。私の同僚たちも、それを変えることは期待していません。それも現実です。でも私たちは少しずつ、SNS や運動、委員会を通じて声を上げようとしています。ここ数年で、少しずつ変化が見え始めました。韓国ドラマが人気ですよ。名前はわかりませんが、先日エミー賞を受賞しました。外国の TV シリーズで初めて外国人俳優がエミーを受賞したんです。「イカゲーム」でした。

Interviewer (1:00:50) Oh yeah.

ああ、そうですね。

Junko (1:00:51) But, uh, that kind of little changes are great because that shines the light, and then, like, “Oh this is a great show how come we never consider that as a mainstream? You have to read the subtitle?” But that still won the Emmy. That the actor won the Emmy, so that.... it's interesting.

でも、こういう小さな変化は素晴らしいことです。光を当てて、「ああ、この番組は素晴らしいのに、なぜ主流と見なされなかったのか？字幕を読まないといけないの？」となります。それでもエミー賞を受賞したのです。その俳優がエミーを受賞しました。興味深いですね。

Interviewer (1:00:50) Yeah, And of course, when people get used to something, of course, they get used to it, they like it, they accept it, but, uh, there's this, I don't know, this hesitation to try something new, and take a chance, right?

そうですね。人は慣れると、それが好きになり、受け入れますが、新しいことを試すのをためらう傾向がありますよね。

Junko (1:01:21) Yeah. And I think it's it's really, that, the network's responsibility to feed what's available. And if the 80% of the shows are available, all, uh, uh, Caucasian stars and cast, then of course that's what people get used to. But if you start to introduce more like 50/50 or mixed marriage, a couple can be a Caucasian and an Asian white or a black and white or Indian... anything. That is a reality (in society), but I don't see it on the show.

ええ。そして、ネットワークは提供される内容に責任を持つべきだと思います。もし番組の 80% が白人キャストで構成されているなら、人々はそれに慣れてしまいます。でも、例えばカップルが白人とアジア系、白人と黒人、白人とインド系など、現実社会に存在する混合結婚をもっと取り入れ始めたらどうでしょうか。それは現実の社会ですが、番組には反映されていません。

Interviewer (1:01:52) Yeah. So you're saying that actually it's not mirroring reality of the society.

なるほど。つまり、番組は実際の社会を反映していないということですね。

Junko (1:01:58) No. Yeah. It's not. And I think because of the showrunner have their own certain mindset, and their executives have their way of thinking. So we, the visible minority, have to be behind the camera to be part of the showrunners and writers to put our contents out. And that's why I wanted to produce my own documentary, my own show, because I could be in charge.

そうです。反映されていません。ショーランナーや経営陣が自分たちのこだわった考え方を持っているからです。だから私たち有色人種は、ショーランナーや脚本家の一員としてカメラの裏に関わり、

自分たちのコンテンツを作る必要があるんです。それが、私が自分自身のドキュメンタリー番組を制作したいと思った理由です。自分で責任を持てるからです。

Interviewer (1:02:23) Right. Okay. Well, tell us a little bit about the documentary project that you're thinking about doing.

わかりました。では、考えているドキュメンタリー・プロジェクトについて少し教えてください。

Junko (1:02:28) Yeah. So, I have two projects going on right now. First one is a arctic char story. There's a Inuit fisherman in Nunavut. Their life is the hunting culture and they, uh, fisherman, too. So they catch arctic char and I was introduced to, uh, uh, this guy the, the Inuit fisherman, through an organization called Oceans North. And, uh, this NPO was trying to help Inuit community to sell the fish to Japanese sushi restaurants in Winnipeg. And I thought, "Yeah, that's brilliant. Like, why aren't we doing this already?" And I have a lot of people, you know, I know people who will be interested. So I said, "Oh, let me connect so and so and, let's try it out." So I had a a tasting test of an arctic char served by the retired sushi chef, Mr. Sadao Ono. And he made it into amazing dishes, sashimi, sushi, *yakimono*, and then, uh, *suimono*. Then we tried it with this, um, fisherman named Solomon, and we had a little tasting test, and I actually shot the scene. And it was amazing. It was so good. So much better than salmon, in my opinion.

はい。今、二つのプロジェクトがあります。最初の一つはアークティックチャー（北極イワナ）の話です。ヌナブトにイヌイットの漁師がいますが、彼らの生活は狩猟文化で、漁師でもあります。彼らはアークティックチャーを捕まえて生計を立てています。私は「Oceans North」という団体を通じて、このイヌイット漁師を紹介を受けました。このNPOは、イヌイットのコミュニティにウィニペグの日本食寿司店に魚を販売する手助けをしようとしていました。私は「素晴らしい！なぜまだやっていないの？」と思いました。それに興味がある人たちに心当たりがあったので、「紹介して、試してみよう！」と伝え、退職した寿司職人の小野定男さんに協力を仰ぎアークティックチャーのテイスティングを行いました。刺身、寿司、焼き物、吸い物と素晴らしい料理に仕上がりました。また、漁師のソロモンさんと一緒にテイスティングテストを行い、そのシーンも撮影しましたが本当に素晴らしかったです。私は、サーモンよりずっと美味しいと感じました。

Interviewer (1:03:42) Sure, farmed salmon... You know, it's all it's all farmed salmon anyway, right?

そうですね、養殖サーモン...結局、ほとんど養殖ですよ？

Junko (1:03:47) Right. And this is a wild char, right? So, uh, flavor was so much better, and... Yeah. And I said, "Why isn't this already in the market?" Like, it's great and it's sustainably sourced, Inuit community... Supporting Inuit community... Is so many good thing about this. And I was so passionate about, okay let's do a bigger, uh, event, tasting event, at the cultural center. Invite several, uh, chefs, medias experts on the sustainability fishery from U of M (University of Manitoba), and bring in all the people who be kind of interested in different area, and have a big, you know, event.

そうです。天然のイワナなので味は格段に良かったです。なぜこのイワナが市場に出ていないか不思議なくらいです。こんなにも素晴らしく、持続可能な方法で調達されていて、イヌイットコミュニティを支援することにもなります。私はこのアイデアに想いを寄せました。もっと大きなイベント、テイスティングイベントを文化センターで行おうと。数人のシェフやメディア、マニトバ大学の持続可能な漁業の専門家を招き、さまざまな分野に興味を持つ人々を集めて、大きなイベントにしようと思ったんです。

Interviewer (1:04:29) Sure. Sure.

ほんと、そうですね。

Junko (1:04:30) Then that was March 2020 and everything was cancelled. Covid.

でも時期が2020年3月だったのでコロナのせいで、すべてキャンセルになりました。

Interviewer (1:04:31) Oh, I'm so sorry. It was all lined up.

ああ、残念ですね。すべて準備されていたのに。

Junko (1:04:36) Yeah. I was getting everybody lined up, booking places and inviting people and preparing, but then was cancelled. And this covid thing. I'm sure everybody's, you know, just faced with many different challenges, but to me it was so depressing. And so I dropped the whole thing, and until recently I re, kind of restarted my research. And, uh, the key player has changed, but now it's kind of coming into different direction but still in the same uh idea. My my goal is to see a arctic char printed on the prominent menu in the restaurants. And there are three different chars from three different lakes, have a different flavor apparently. So I like the restaurant to have those three featured with their stories, and a little bit of a insert about Inuit community, too. And, um, yeah, and I want people to try it. So that's my vision.

ええ。すべて調整してました。場所も予約し、人々を招待して準備していたのですが、キャンセルになりました。コロナの件ではみんなも様々な困難に直面されたでしょうが、私にとっても非常に落胆した出来事でした。そこでそのプロジェクトはすべて諦めましたが、最近になって研究を再開しました。主要な関係者は変わりましたが、基本的なアイデアは同じです。目標は、レストランのメニューにアークティックチャーを載せることです。3つの湖にそれぞれのイワナがいて、湖ごとに味が異なるようなんです。なのでレストランでその3種類を紹介し、それぞれのストーリーやイヌイトコミュニティについても少し触れ、人々に試してもらいたいと思っています。それが私のビジョンです。

Interviewer (1:05:28) Well I'd definitely like to try it. That fantastic. Okay. Yeah.
ぜひ試してみたいですね。素晴らしいです。

Junko (1:05:35) So I think it's got the interesting components to it, and the similarity between the Japanese cuisine and Inuit cuisine. A lot of interesting similarities in there. We eat the food raw. "Me too." Like it's the horse *basashi* right there. Because it's Inuit culture, it's frozen and they shave it... Uh, uh, whales and seal and even polar bear apparently. Caribou. There a lot of meat that they will consume. That's all they have really.
ええ、面白い要素が詰まっていますし、日本料理とイヌイト料理には興味深い共通点がありますよね。特に生で食べる料理、私も食べますが、例えば馬刺しとか。イヌイト文化では、凍らせて薄く削って食べるようです。クジラやアザラシ、場合によってはホッキョクグマも。カリブーもありますね。彼らにとっての貴重なたんぱく源です。

Interviewer (1:06:03) Yeah. No vegetables up north.
そうですね。北の方では野菜はほとんどないですね。

Junko (1:06:04) No. No. And an interesting thing that I heard was that the, um, their community gets the cargo ship airplane from us, like Winnipeg, full of grocery to north, but come back south empty.
そうです。そして面白いことに、彼らのコミュニティではウィニペグから貨物飛行機で食料品が北に送られるのですが、南に戻るときは空っぽなんです。

Interviewer (1:06:20) Really? I didn't know that.
本当ですか？知りませんでした。

Junko (1:06:20) This cargo plane, there's nothing to export... Not export but send back to Winnipeg. And I said, "What about these fish? What about these meat? Why can't we sell those to Winnipeg community?" And that was one another thing that I thought we should be able to do that. Like the plane is already flying, but it's empty. So...
その貨物機は、ウィニペグに送るものが何もないのです。「じゃあ、この魚や肉はどうなの？なぜウィニペグのコミュニティに売れないの？」と思いました。飛行機は飛んでいるのに、空っぽで戻るのはもったいないですよ。

Interviewer (1:06:43) maybe culturally whale would be difficult. But, uh, caribou, polar bear, of course any kind of fish should be fine.
文化的にクジラは難しいかもしれませんが、カリブーやホッキョクグマ、魚ならもちろん問題ないでしょう。

Junko (1:06:52) I and I said a lot of, uh, like red tapes and cross, um, provincial regulations. ええ、多くの書類手続きや州をまたぐ規制が関係してくると言っていました。

Interviewer (1:06:59) I guess it is coming across provincial lines. 州をまたぐことになりますね。

Junko (1:07:01) Yeah. Yeah. But uh but there are probably ways to do it. So that's what I'm trying to research and it's still... I'm in the middle of the research. My, uh, proposal is almost finished. So I have a writer group that they're reading my script and, you know, giving, uh, you know, opinions and trying to, uh, present to the producers and see who's interested in doing it with me.

ええ、でも方法はあるはずなので今はそれを研究しているところです。まだ研究途中ですが、提案書はほぼ完成しました。脚本を読んで意見をくれるライターグループもいます。そして、プロデューサーに提案して、一緒にやりたい人がいないか確認しようと思っています。

Interviewer (1:07:24) And that's just the first project. What about the second project? それが最初のプロジェクトですね。では、二つ目のプロジェクトは？

Junko (1:07:27) The second project is uh interviewing Japanese people in Manitoba, especially for the new immigrants, like first generation like me, who were born in Japan and moved to Canada. And uh ended up staying in Winnipeg. And a lot of the question I was asked was “Why are you in Winnipeg?” “You were born in Japan. Why the hell you leave Japan and choose to live in Winnipeg? It's minus 40. Like, don't you know?” And I thought, okay, yeah, that's interesting because I am here. First, well, I end up married to a guy from Winnipeg, but I established my own, um, culture, society, my my friends.

二つ目のプロジェクトは、マニトバ州の日本人にインタビューすることです。特に私のような第一世代の新しい移民、つまり日本で生まれてカナダに移住した人たちです。そして最終的にウィニペグに定住した人たちです。よく聞かれる質問は、「なぜウィニペグにいるのですか？」「日本で生まれたのに、なぜ日本を離れてウィニペグに住むことを選んだのですか？気温はマイナス40度ですよ？」というものです。まず、私はウィニペグ出身の男性と結婚したのでここに来たわけですが、調べてみたら面白いかなと思いました。

Interviewer (1:08:06) Right. Your own career. You have a career. なるほど。ご自身のキャリアも築いたのですね。

Junko (1:08:07) Yeah. My career and all that. But I wanted to ask the same question to all the other Japanese immigrant who are here. There are, you know, like the sushi chefs, um, the ballet dancers, the artist, the fine artists, and, you know, kendo teachers. Uh, yeah, there are many different areas that people are established. And not married to Canadian or anything. They just chose to live here. So, I'd like to know why. And what their challenge is and how this, uh... Well coming from my, uh, struggle with my Japanese identity, having children made me really think about my identity and how do I want my kids to grow up. If I don't teach them anything about Japan, they're just going to grow up to be Canadian, and no connection back to my hometown. And that is so sad. I have all my family and friends and everything that I left in Japan. It's still there. And if I don't let that part of my my, um, identity pass it on to my children, that's lost. And that's sad.

ええ、そうですね。でも、ここにいる他の日本人移民にも同じ質問をしたいと思いました。寿司職人やバレエダンサー、アーティスト、美術家、剣道の先生など、さまざまな分野で活躍している人たちです。カナダ人と結婚しているわけでもなく、単にここに住むことを選んだ人たちは、なぜそうしたのか、どんな課題があるのか知りたいと思いました。私自身の日本人としてのアイデンティティの葛藤、そして子どもを持ったことでそれをどのように子供たちに伝えたいのかを真剣に考えるようになりました。もし日本について何も教えなければ、子どもたちはただカナダ人として育ち、故郷とのつながりはなくなってしまいます。私の家族や友人、そして日本に残したすべてのものはまだそこにあるので、もしその一部でも子どもに伝えなければ、失われてしまう。そう考えると悲しいことです。

Interviewer (1:09:20) And it's not as if, you know, being Canadian is a bad thing. But you think, of course, that there's value in being Japanese and value in Japanese culture that you've experienced. And you want your children to know about that. Right.

カナダ人であることが悪いというわけではありません。でも、もちろん、日本人であることや、自分が経験してきた日本文化には価値があると思いますよね。そして、そのことを子どもたちにも知ってほしいと。

Junko (1:09:37) Yeah. And I think that depending on where you're from and depending on why you immigrated to Canada. I was fortunate to to enough to be born in Japan and decide to leave Japan. Some country, they had to leave their country because they were going to die or persecuted. So that's a situation is different from me. But I feel that, you know, every culture there's something to pass down to and, uh, sort of keep that in in their mind and you know continue in your to next generations. So, uh, I wanted to leave that legacy and, uh, ask that same question. “How does your, uh, Japanese identity, how do you, you know, maintain it? What's influencing you or, you know...”

はい。そして、それは出身地や、カナダに移住したきっかけによっても違うと思います。私は幸運にも日本で生まれ、自分で日本を離れる決断をすることができました。しかし、国によっては、命の危険や迫害から逃れるために祖国を離れなければならない場合もあったりと事情は様々です。でも、どの文化にも、次世代に伝えていくべきものがあると思うので、それを心に留め、継承していくことが大切だと思います。だから私はその遺産を残したいと思い、同じ質問をしたいのです。「あなたの日本人としてのアイデンティティはどう維持していますか？何が影響していますか？」と。

Interviewer (1:10:26) Or maintain it and pass it on?” Yeah. Oh, that's that I mean, that would be fascinating. あるいはそれを維持し、子どもたちに伝えることについてですね。それは非常に興味深いですね。

Junko (1:10:30) Yeah. So I'm thinking about like a 10-15 minutes interview in a series of, uh, interviews throughout. And then, uh, yeah, um, I have a small funding from JCAM for my pilot project. And, uh, I am hoping to, uh, continue with the same sort of, uh, series. Same, uh, consistent questions. And I like to do it in kimono. Yeah. Yeah. That's part of my my creator passion is to, uh, the kimono culture, the fabric. It's very fascinating, and I like to people to know more about it,

はい。インタビューをシリーズ化して、1回10～15分ほどで行うことを考えています。そして、パイロットプロジェクトとしてJCAMから少額の資金をもらっているの、今後も同じ形式でシリーズを続けたいと思っています。質問は一貫させ、できれば着物を着て行きたいです。それが私のクリエイターとしての情熱の一部ですし、着物文化やその生地に対する興味を人々にもっと知ってほしいと思っています。

Interviewer (1:11:06) And people are interested in it. It's something that's different and unique and special. 人々も興味を持つでしょう。それはユニークで特別なものですから。

Junko (1:11:11) People often wear their traditional garments but uh Japan not so many here like it's only during the Folklorama (local culture festival) and it's the casual summer yukata.

人々は伝統衣装を着ることがありますが、ここではあまり着ません。フォークロラマ（地元の文化祭）の時くらいで、あとはカジュアルな夏の浴衣です。

Interviewer (1:11:23) The yukata. Right. 浴衣ですね。そうです。

Junko (1:11:24) And the full gear, the traditional one, very hard to find an occasion to put those, you know, put that together.

伝統的な正装となると、それを着る機会を見つけるのは非常に難しいです。

Interviewer (1:11:31) Well, often you need help, you know, *kitsuke* to put it on. Yeah. そうですね、着付けの手助けが必要ですよね。

Junko (1:11:34) Yeah. So, I like to have that done in kimono. And maybe the guests too, depending on the, you know, where we're going to shoot, but...

はい。だから、着物でインタビューを行いたいと思っています。場合によってはゲストも着物を着てもらうかもしれません。

Interviewer (1:11:42) Sure, and what they're comfortable with. Oh, okay. So, I mean, you mentioned, you know, first generation immigrants to Winnipeg and people ask you, you know, "Why?" Do you think that Japanese who would go to Vancouver or New York or Los Angeles, would they get the same questions? いいですね。ところで、ウィニペグの第一世代移民について質問しましたが、バンクーバーやニューヨーク、ロサンゼルスに行く日本人も同じ質問を受けるとおもいますか？

Junko (1:12:00) I don't think so. Yeah. I think Winnipeg is so looked down or or taken for granted. A lot of people don't know that Winnipeg is a wonderful city. And don't just focus on the weather. There's so many cultural things happening in Winnipeg. And, uh, there is a lot... Uh, like, immigrant benefit from living in a smaller city. It's affordable, one thing, and also accessible. If you want to go to theater, you pay 40 bucks to go theater. You don't park for \$20. If you want to go see a Jets or Bombers game, you know, it's not that expensive. そうは思いません。ウィニペグはあまり評価されず、過小評価、もしくは軽視されていると思います。多くの人はウィニペグが素晴らしい都市であることを知りません。天気ばかりに注目してしましますが、文化的なイベントがたくさんあります。また、小さい都市に住むことのメリットもあります。手頃な生活費で、アクセスもしやすいですね。劇場に行きたい場合でも、40ドルで入れますし、駐車料金も20ドルではありません。ジェッツやボンバーズの試合を観に行く場合も、それほど高くありません。

Interviewer (1:12:40) That's a really good point. I didn't think about it that way, but that's true. なるほど、その通りですね。そういう見方はしていませんでしたが、本当ですね。

Junko (1:12:43) A (concert) tour in Vancouver? It's an event, and you could do it once a year, maybe, or concert. The major concerts come here, too. Right? If you go to Toronto, you go to concert, but you pay for parking, you commute, you wait. But here it's smaller. Relatively smaller. But you have all the access... バンクーバーでのコンサートツアー？それは大イベントですし、年に一度しか行けないかもしれません。でも、ウィニペグにも主要なコンサートは来ますよね？トロントに行く場合、駐車代を払ってしかも長い時間待たなければなりません。

Interviewer (1:13:03) You can do a lot of things... いろいろなことができますね...

Junko (1:13:04) Yeah. And the cost of living is cheaper, so you could afford to do it more often. はい。生活費が安いので、より頻繁に楽しむことができます。

Interviewer (1:13:09) Yeah, that's a really good point. I mean the... When you visit some place for sightseeing... Of course if you go to Japan for the first time you go to Kyoto, right? I mean that's where you have to go. But for places to live, probably Kyoto isn't the best place to live. なるほど、その通りですね。観光でどこかを訪れる場合、初めて日本に行くなら京都に行きますよね？行くべき場所です。でも、住む場所としては、京都は必ずしも最適ではないでしょう。

Junko (1:13:23) It's very expensive... 非常に高いですから...

Interviewer (1:13:24) And same thing with Canada, you know. Toronto is a nice place to visit but maybe, you know, it's not the best place for a newcomer to live. カナダでも同じことです。トロントは観光には良い場所ですが、新しく移住する人にとっては必ずしも最適ではないかもしれません。

Junko (1:13:32) If you already have a family or friends that might help but, uh, yeah. It's it's a different situation. Yeah.

家族や友人がすでにいて助けてくれる場合は別ですが、そうでなければ状況は全く違いますね。

Interviewer (1:13:24) Well, just a couple, uh, simple questions for you, to wrap up. Um, if I were to ask you, uh, you know, what do you like, uh, about living in Canada? What do you dislike about living in Canada? What would you say to that?

では、最後に簡単な質問をいくつかします。カナダに住んでいて「好きなこと」と「嫌いなこと」は何ですか？

Junko (1:13:53) Yeah, there are... The medical system is terrible.

そうですね...医療制度がひどいです。

Interviewer (1:14:03) Terrible.

ひどいですね。

Junko (1:14:04) Uh, knowing what's possible in Japan, it's got to be a better way. There are lot of good thing about Canadian medical system, but we can make it better, or we can make it the the improvement in so many areas. Like I don't know why people go to a emergency and wait for 5 hours. Sometime people die on the floor because not being treated.

日本の医療がどれほど進んでいるかを知っているので、もっと良い方法があるはずだと思います。カナダの医療制度には良い点もたくさんありますが、改善できる部分は多いです。たとえば、なぜ人々が救急に行って5時間も待たなければならないのか理解できません。時には、治療されずに倒れて亡くなる人もいます。

Interviewer (1:14:30) My mother waiting, you know, a year for an MRI. Uh, I had an MRI the same day back home.

私の母はMRIを受けるのに1年待ちました。でも私は日本では外来で同じ日にMRIを受けられました。

Junko (1:14:37) Mhm. Yeah. My my dad... I, I have this story that I tell everybody. My dad, when I was younger, my dad was, uh, constantly having a headache in '80s. In his local clinic they just got a new CAT scan or something like that. And this doctor, you know, we know him for a long time. He wanted to brag about it. It's like, "Oh, you have a headache. Let's try this machine. Check it out." Right away. They were laughing, right? It's like, "Well, just try it out." Later that day, he got a phone call. "Come back right now. You have a," um, what is it called? The, um, the blood...

ええ。私の父の話をします。私が若いころ、父は1980年代にずっと頭痛に悩まされていました。地元のクリニックで新しいCTスキャンの機械を導入したところで、長く知っている医師が自慢したくて「頭痛ですか？この機械を使ってみましょう」と言いました。その場では冗談のように笑っていましたが、その日の後で電話があり、「すぐ戻ってきてください。血液の...」と。

Interviewer (1:15:14) A blood clot...

血栓ですか...

Junko (1:15:17) In your brain pressing...

脳の血管を圧迫している...

Interviewer (1:15:14) A blood clot in his... Not a blood clot, a... Yeah. So something pressing on his blood vessel. I see like a.... I don't know it in English or Japanese, but I know what you're trying to say.

いえ、血栓ではなく、血管を圧迫するものですね。なるほど。英語でも日本語でも正確には分かりませんが、言いたいことは分かります。

Junko (1:15:27) It's, it's in Japanese, it's a *kumomakushuketsu* (subarachnoid hemorrhage). Neil Young had it, too.

日本語では「くも膜下出血」です。ニール・ヤングも経験しています。

Interviewer (1:15:34) Oh, okay. But not not an aneurysm.

ああ、なるほど。動脈瘤ではないんですね。

Junko (1:15:27) It is like an aneurysm. Yeah. Yeah. It is like an aneurysm. But if that wasn't, um, diagnosed he could have been paralyzed. Was that big. So, here, if you have a headache, they don't even see you. They're not going to do anything. They just say, "Oh, take a Tylenol (pain killer)." Tylenol every every time.

動脈瘤のようなものです。でも、もし診断されなかったら麻痺していたかもしれません。ここでは、頭痛があっても診てもらえません。「タイレノールを飲んで」と言われるだけです。いつもタイレノールです。

Interviewer (1:15:59) So this is an obvious dislike. Yeah. Uh, I know exactly what you're talking about.

なるほど、これは明らかな不満点ですね。分かります。

Junko (1:16:05) Another thing is a customer service. People are rude.

もう一つはカスタマーサービスです。人々が無礼ですね。

Interviewer (1:16:10) Terrible. Terrible.

ひどいですね、本当に。

Junko (1:16:11) You're getting paid. You're getting paid to work for this company and then, you know, you got you have to be proud of what you're doing. And that kind of mentality is so bad. You can't even pretend to be you know polite? No.

給料をもらって会社のために働いているのに、自分の仕事に誇りを持たなければなりません。その考え方が本当に低いです。せめて丁寧な態度を装うこともできないのです。

Interviewer (1:16:25) Uh, I was telling my dad how, um, the... You know, I almost didn't make it here because of the typhoon. So my first flight was cancelled. So I had to take the shinkansen and, uh, you know, you take the shinkansen, and when the steward enters the *sharyo* (train car), they bow. And when... Of course, they're dressed in a beautiful uniform. And when they leave, they also bow. And for a Canadian, you know, it's a little bit much. You know, "Take it easy!" You know... But then, you come to Canada and, yeah, I wish they would take the job a little bit more seriously... There's no professionalism at all. Yeah, it's uh it's just a very casual culture.

父に話したんですけど、以前、台風で予定してたフライトがキャンセルになった時があり、他の方法のために新幹線に乗る必要があったんです。で新幹線に乗ると、車掌が車両に入るときにお辞儀をするんです。当然、美しい制服を着ていて、出るときもお辞儀します。カナダ人からすると、ちょっとやりすぎかな、と。「気楽にやれよ！」って感じです。でもカナダに来ると、仕事にもう少し真剣に取り組んでほしいと感じますねプロフェッショナルリズムが全くないんです。本当にカジュアルな文化です。

Junko (1:17:07) Very casual. Sometime too casual. And it's the generational too, right? Generational for sure in every culture. But if you start casual 50 years ago, then it will be way too casual later. So there's something that should be, uh, respected in a way. Like the British way. There are ways that... Theirs is the long, you know, long-standing country, and there are still ways that they respect. And then generationally continue to respect and that's I think there's a benefit to it.

とてもカジュアルですね。カジュアルすぎる時があります。それに世代の問題もありますよね？どの文化でも世代の影響はあると思いますが、50年前からカジュアルな文化が始まり、後になって過度にカジュアルになってしまうことがあります。だからある程度、尊重すべきことがあると思います。例えばイギリスのように、長い歴史のある国では、まだ尊重され続けているものがあります。それを世代を超えて尊重することには利点があると思います。

Interviewer (1:17:44) Oh, absolutely.
なるほど、確かに。

Junko (1:17:45) Yeah. So yeah, Japan, I know, it's a little too much. So maybe we could, like, mix it and cut it.
はい。日本はちょっとやりすぎですね。だから少し混ぜて調整できるかもしれません。

Interviewer (1:17:51) Yeah. You know somewhere in between. Yeah. Well, I mean, as a Canadian, as a Canadian, you know, coming from Canada, I sometimes feel like, you know, it's overdone. But then I come over here, and it's lacking. So, I mean, that's just that's my feeling. Yeah. Um, yeah. Uh, what kind of advice would you give to somebody who, uh, was thinking about coming to live in Canada, uh, from Japan? What advice would you give them?

そうですね、中間くらいがいいかもしれません。カナダ人として言うのと、時々やりすぎに感じることもあります。でも日本に来ると、逆に物足りないと感じるんです。まあ、私の感じ方ですけどね。ところで、日本からカナダに移住しようとしている人に、どんなアドバイスをしますか？

Junko (1:18:22) Uh, do your research. There are now lots of websites and YouTube videos, people posting their experiences. Don't take the face value like 100%. But as an information. Like you got to be smart about, you know, your research on the internet. But a lot of informations out there that you can't pick up from a book. So, uh, yeah. First that's one thing and, uh, start communicating with people who's already living there. Yeah. Yeah. Like, get direct information from people. There's a group you could belong to you, know, like an Instagram or Facebook or, you know. So they can do a research that way. Yeah. Then, um, be prepared, be open-minded. Open-minded is always the key. And, uh, don't, uh, uh, judge right away, you know.

まず、リサーチをしてください。今はたくさんのウェブサイトやYouTubeで、人々が体験談を投稿していますが100%鵜呑みにするのではなく、情報として活用してください。ネットで調べると、書籍からは得られない情報もたくさんあります。それから、現地に住んでいる人とコミュニケーションを始めてください。直接情報を得るのです。InstagramやFacebookなどのグループに参加することもできます。そして、準備をして、心を開いてください。オープンマインドでいることが鍵です。そしてすぐに判断しないこと。

Interviewer (1:19:20) Some things you can judge... The customer service...
判断してもいいこともありますね...カスタマーサービスとか...

Junko (1:19:22) Yeah, yeah. Some things you know, exactly, this is... And you know like you like it or not but, uh, yeah. Yeah. Open-minded, and, uh...

そうです。確かにこれは...好みの問題もありますが、オープンマインドでいることが大切です。

Interviewer (1:19:32) It seems like, you know, being, kind of, open to new experiences and willing to, you know, make efforts to communicate... That seems like it's been, like, very positive. It's been one of your strengths, it seems like.

新しい経験に心を開き、コミュニケーションに努力する姿勢は、とてもプラスに働いているようですね。それがあなたの強みの一つのようにです。

Junko (1:19:46) Yeah, I I like... Yeah, I think I'm always like to, um, connect with people. Yeah, I I'm curious, and I'm always curious about other people, you know. It makes me wonder a lot of the time that people in Japan are so, um, reserved. And, uh, sort of, uh, disinterest, like distance in a way. But once you get to know them there's so many fascinating people. But then on the bus or public space it's like I'm in my own space. You don't have a quick chit-chat. If I try to do a chitchat, they're like "Who is this?" like "What is this weirdo?"

はい、人とつながるのが好きですね。いつも好奇心を持っていて、他の人に興味があります。日本人はとても控えめで、距離を置く傾向があるなと思うことが多いですが、仲良くなると本当に魅力的な人がたくさんいます。ただ、バスや公共の場では自分の空間にいるので、気軽におしゃべりはできません。おしゃべりをしようとするのと、「この人は誰？」とか「変な人だな。」と思われるので。

Interviewer (1:20:30) Oh it's not just me? Okay.

ああ、私だけじゃないんですね？なるほど。

Junko (1:20:34) In Canada, you could do that standing in the line at a grocery store, have a comment on whatever they're eating. We talk about your day and that's okay. And it kind of makes this whole 10 minutes nice and feel good. It makes you think about something else.

カナダでは、スーパーの列に並んでいるときでも、相手が食べているものについてコメントしたり、その日の出来事を話したりできます。それでいいんです。そうやって10分くらいのおしゃべりが楽しくなり、気分も良くなります。ちょっと別のことを考えるきっかけにもなります。

Interviewer (1:20:50) You meet people...

人と出会えるんですね...

Junko (1:20:51) Meet people or maybe you, well, you know, become friends or, you know. You never know, you know. That it's that easy to make that connection with small talk. And I know, say, maybe the middle-age woman in Japan would do that, you know. Just to chatter, whatever, and that kind of make them feel good, too. But in certain age group, they don't talk and they don't... They have the, such a guard. And I think people don't have a *yoyu* in Japan at all. Working, stressful.

人と出会ったり、もしかしたら友達になったりもできます。どうなるか分からないんです。ちょっとした雑談で簡単に関係を作れるんです。日本でも、中年の女性ならおしゃべりを楽しむこともあるかもしれません。ちょっとしたおしゃべりで気分が良くなることもあります。でも、ある年齢層の人たちは話さないし、心を開かないんです。日本では人々に余裕がないと感じます。仕事は大変で、ストレスも多いです。

Interviewer (1:21:23) I think that's also true.

それも本当ですね。

Junko (1:21:26) Here is very relaxed, and then they have *yoyu*. They have this relaxed attitude about stuff. So...

ここではとてもリラックスしていて、余裕があります。物事に対しても落ち着いた態度です。

Interviewer (1:21:32) But they have the flexibility to do it. Yeah. I know that's true. I mean it is a pressure cooker in some of the bigger cities in Japan. You know, I live in a small city, but I can't... I don't think I could do the schedules of these people doing two-hour commutes to and from work and putting kids in the *yōchien* and, you know, uh.. Yeah. I also think the pandemic must have been very very hard in the bigger cities.

でも、そうする柔軟性があるんですよね。それは確かにそうです。でも大都市では時間に追われた生活ですよね。通勤に往復2時間かけて、子どもを幼稚園に送って...というスケジュールはとても無理だと思います。パンデミックの時期は、大都市では本当に大変だったでしょうね。

Junko (1:21:59) Yeah. Yeah.

ええ、そうですね。

Interviewer (1:22:00) Well, on that note, uh, Junko, thank you so much for, uh, coming in and talking a little bit about your life here.

それでは、そろそろこのあたりで。ジュンコさん今日は来てくださって、こちらでの生活についてお話しいただき、ありがとうございました。

Junko (1:22:09) You're welcome.

どういたしまして。

Interviewer (1:22:09) Uh, we could probably talk a lot more. Maybe we'll have to do a part two.

もっとたくさん話せますね。続編をやる必要があるかもしれません。

Junko (1:22:11) Yeah. Well, I'm I'm always... Yeah, up for it!

はい、いつでも...ええ、喜んで！

Interviewer (0:06): Well, Kayomi, thank absolutely very much for talking with us today. Uh, to begin, could you tell us where you're from? それではかよみさん、今日はどうもありがとうございます。まず始めに、ご出身はどちらか教えていただけますか？

Kayomi (0:11): Um, I'm from Fukuoka. I live in a countryside, uh, called Kasuya. Kasuyagun. So, near the Fukuoka airport. 福岡出身です。糟屋という、まあ、田舎に住んでました。糟屋郡です。福岡空港の近くですね。

Interviewer (0:16): Oh. Oh, okay. Yeah, I know where that is. I mean, I know where the airport is. Oh, and so, what was it like growing up in Fukuoka? ああ、なるほど。なんとなくわかります。というか、空港は知っています。そう、それで福岡で育つのはどんな感じでしたか？

Kayomi (0:30): Fukuoka... what is it like... Um, my parents are farmers. ええそうですね、私の家は農家です。

Interviewer (0:30): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Kayomi (0:35): But farmers in Japan is a different. For countryside, they live on a farm. But the farmers in Japan is we have a house and the farmland is a different place. でも、日本の農家ってちょっと違うんです。田舎の人は農場に住んでますが、日本の農家は家とは別の違う場所に農地があるんです。

Interviewer (0:42): Ah, so you commuted to the farmland? では、農地までは通っていたと？

Kayomi (0:45): Yeah. はい。

Interviewer (0:45): Oh, okay. Was it a big farm or a small farm? なるほど。大きな農場でしたか、それとも小さな農場でしたか？

Kayomi (0:48): Uh, not so big. We, my parents, had a vegetable farm and rice farm for the different place. そんなに大きくはないです。私の両親は野菜畑や田んぼを、それぞれ別の場所でやっていました。

Interviewer (0:54): Oh, okay. And did you help out on the farm at all? ああ、なるほど。それで、農作業は手伝ったりしましたか？

Kayomi (1:00): Yeah. Yeah. Yeah. Sometimes I had to. はい。はい、ええ。時々手伝わないといけなかったですね。

Interviewer (1:00): Ah, okay. And so did you like that lifestyle? それで、その生活スタイルは好きでしたか？

Kayomi (1:05): Yeah. Very countryside and... はい。とても田舎で...

Interviewer (1:11): Sure. And, uh, school life? How was school life? なるほど。では学校生活はどうでしたか？

Kayomi (1:17): School life is normal... small school. 学校生活は普通です。小さな学校でしたね。

Interviewer (1:17): Oh, okay. ああ、そうですか。

Kayomi (1:26): Uh, I always walk to the... 20 to 25 minutes to walk. いつも歩きで。20分から25分くらいかけて歩いていました。

Interviewer (1:26): Oh, so there were no buses or trains? では、バスや電車はなかったんですね？

Kayomi (1:32): No, no buses. No. ないですね、バスはありませんでした。

Interviewer (1:32): Oh, okay. And, uh, were you involved in any clubs or circles in primary school? なるほど。それで小学校で何かクラブ活動やサークルには入っていましたか？

Kayomi (1:40): No. いいえ。

Interviewer (1:40): Oh, really? Okay. ああ、そうなんですね。わかりました。

Kayomi (1:40): No, no (clubs in) primary school. And just, I joined the, uh, Japanese typewriter club when I was in high school. 小学校ではクラブには入っていませんでした。ただ、高校生の時に、和文タイプライター部に入っていました。

Interviewer (1:49): The Japanese typewriter club? 和文タイプライター部ですか？

Kayomi (1:52): Typewriter, yes. That was so long, long time ago. Not this one (gestures with hands). Usually this one (make another hand gesture). Different style. タイプライター、はい。それはもうずいぶん昔のことです。これじゃなくて。こっちのスタイルですね。違う形式です。

Interviewer (1:49): Different style typewriter... 違う形式のタイプライター...

Kayomi (1:55): Yeah, there was some Japanese bar, the bottom. And there was some machine on the top that we have to choose a button... we have to move it. ええ、下の方に日本のバーがあって。そして上の方に機械があって、ボタンを選んで動かさなきゃいけないんです。

Interviewer (2:00): I don't think I've ever seen that. 私は一度も見たことがないと思います。

Kayomi (2:14): Yeah. That was long, long time ago. そうでしょう、もうずいぶん昔のことです。

Interviewer (2:14): Oh, okay. Oh, so you were more interested in, uh, indoor activities. ではあなたはどちらかというと、屋内活動に興味があったんですね。

Kayomi (2:20): Yeah, at that time. Yeah. ええ、その頃は。そうですね。

Interviewer (2:20): Oh, okay. And how about high school? How was high school for you? では、高校時代はどうでしたか？ あなたにとって高校生活は？

Kayomi (2:27): High school is okay. Just I I... Yeah, I was member in a Japanese typewriter club for three years. But, um, I found, ah... Do you know the Bay City Rollers? 高校は大丈夫でした。和文タイプライター部に3年間所属していました。あとは、ベイ・シティ・ローラーズをご存知ですか？

Interviewer (2:33): Yeah, I've heard of them. ええ、聞いたことはあります。

Kayomi (2:40): Yeah, that is... they are their group from Scotland. I fall in love with them when I was, uh, high school. Then after that, I started listening to the rock music and the foreign... foreigners music. Then I really interested in in English. ええ、彼らはスコットランド出身のグループなんです。高校生の時に

彼らに夢中になってしまっていて。それから、ロック音楽や洋楽を聞き始めました。そして、英語にすごく興味を持つようになったんです。

Interviewer (2:50): Ah, so that was your entrance way into English. ああ、それが英語への入り口になったんですね。

Kayomi (3:01): Yeah. はい。

Interviewer (3:01): Oh, okay. So, did the Bay City Rollers ever come to Fukuoka? ああ、なるほど。それで、ベイ・シティ・ローラーズは福岡に来たことはありましたか？

Kayomi (3:07): Yes. Yes. はい。はい。

Interviewer (3:08): They did? 来たんですか？

Kayomi (3:09): Yeah. ええ。

Interviewer (3:11): And were you able to go? そして、行けましたか？

Kayomi (3:14): Of course. もちろんです。

Interviewer (3:14): And so for high school, did you, uh, go to a high school that was farther away from your hometown? それで、高校は、地元から遠い高校に通ったんですか？

Kayomi (3:20): Uh, yeah, I took, first of all, uh, 15 minutes to walk to the train station. And then 20 minutes by train. And another 50 minutes walk to the school. ええ、まず駅まで 15 分歩いて、それから電車で 20 分。そして学校までまた歩いて 50 分かかりました。

Interviewer (3:33): Oh, okay. So a much longer commute. では、かなり長い通学時間だったんですね。

Kayomi (3:33): Yeah. Yeah. はい、そうですね。

Interviewer (3:33): Oh. And so, after you finished high school, what did you decide to do? 高校を卒業した後はどうされましたか？

Kayomi (3:40): I start working. Yeah. I wanted to go to university, but the farmers and my know countryside... My parents and my, um, you know, auntie and aunt they said “No,” you know, “You don't have to go to the university. You have to take a job.” Something like that. So I worked for two years, right? and save my money, and then I went to America to study English. 働き始めました。大学に行きたかったんですが、農家で田舎だったので両親や、親戚の叔母や叔父たちが反対し、「大学に行かなくてもいい。仕事に就きなさい」というようなことを言われました。それで 2 年間働いてお金を貯めて、それから英語を勉強するためにアメリカに行きました。

Interviewer (3:53): Wow. And so, this is, um, if you don't mind me asking... When, what year would this be? すごいんですね。もし差し支えなければ伺いますが、それはいつ頃、何年の話になりますか？

Kayomi (4:12): Uh, that is, uh, 1980. えーと、1980 年です。

Interviewer (4:18): So in 1980. 1980 年ですね。

Kayomi (4:20): In 1980, I went to America. 1980 年にアメリカに行きました。

Interviewer (4:23): So were there many people going abroad at that time? 当時、海外に行く人は多かったですか？

Kayomi (4:26): Not so many. そんなに多くなかったです。

Interviewer (4:26): Ah, so you were kind of a pioneer. ではあなたは一種のパイオニアだったんですね。

Kayomi (4:33): Yeah. Yeah. From our city, you know. Uh, yeah. ええ、そうですね。私たちの街から（行く人は）いなかったの。

Interviewer (4:33): So, how did your family feel about you going? それで、ご家族はあなたが行くことについてどう感じていましたか？

Kayomi (4:39): My family is... Actually for only for two years I couldn't save much money. 実際、たった2年間では、そんなにお金を貯められませんでした。

Interviewer (4:39): Mhm. うん。

Kayomi (4:47): Then at that time I, I, I talked to my mother. "I have a plan to go to America. So now I only save this money. So I need more money." And my, uh, mother said, "Okay, you can go now." "No, I can't because I don't have enough money." But she said, "Yeah, okay. I can pay to you. I can borrow to you because you wanted to go to university, but I couldn't, you know, I can't send to the university at that time." So, she gave money and luckily... それで、その時私は母に「アメリカに行く計画があって、でも今、これだけしかお金を貯めていないの。だからもっとお金が必要なの。」と話しました。すると、母は「大丈夫、もう行っていいよ」と言いました。「だめよ、お金が足りないから行けない。」と。しかし、母は「大丈夫だよ。私が払ってあげるよ。貸してあげるよ。あなたは大学に行きたかったのに、行かせられなかったから。」と言いました。それで、母がお金をくれて幸運でした。

Interviewer (5:19): So, that's interesting. At that time, many people didn't support women going on to university. それは興味深いですね。当時、女性が大学に進学することを支持しない人が多かったわけですね。

Kayomi (5:26): Yeah. ええ。

Interviewer (5:26): Now, things have changed so much. 今では、状況は大きく変わりましたが。

Kayomi (5:28): Yeah. Things have changed... I don't know why. ええ、なぜか変わりましたね。

Interviewer (5:29): Now everybody has to go. 今ではみんな行かなければならない。

Kayomi (5:31): Only my mother (supported me), I think. 私の母だけだと思います。

Interviewer (5:32): Oh, okay. But she really supported you. ああ、そうですか。でも、彼女は本当にあなたを応援してくれたんですね。

Kayomi (5:32): Yeah, she's very supportive. ええ、とても協力的でした。

Interviewer (5:32): So, uh, now, of course, uh, the yen is not as strong as it used to be, so it's expensive to go abroad. But in 1980, was it expensive to go abroad? 今ではもちろん、円は以前ほど強くないので海外に行くのは高いですが、1980年当時、海外に行くのは高かったですか？

Kayomi (5:40): Yeah, the American dollar is around, just over 200. ええ、アメリカドルは200円ちょっとくらいでした。

Interviewer (5:58): 200 yen. 200 円ですか。

Kayomi (5:59): Over 200, 250 or something like that. 200 円超え、250 円とか、そんな感じでした。

Interviewer (6:02): So even more expensive than now. Oh, that's important I think for people to hear. And so tell me about, uh, the two years that you spent in America. ということは、今よりもっと高かったんですね。それは人々に伝える上で重要だと思います。それでは、あなたがアメリカで過ごした2年間について教えてください。

Kayomi (6:12): Yeah. Uh, only America is only for seven months. ええ。アメリカはたった7ヶ月だけなんです。

Interviewer (6:12): Oh, okay. ああ、そうですか。

Kayomi (6:17): After I graduated high school, two years I saved my money. 高校を卒業した後、2年間お金を貯めました。

Kayomi (6:21): Oh, I see. I see. ああ、なるほど。

Kayomi (6:22): I save my money. ただお金を貯めました。

Interviewer (6:23): And then, you know... Okay. So, uh, 7 months. How was that experience? 7ヶ月間。その経験はどうでしたか？

Kayomi (6:26): That was so wonderful. I really enjoyed it. But at that time my focus play around not for the study. それは素晴らしかったです。本当に楽しかったです。ただその頃は、勉強ではなく遊びに集中していましたね。

Interviewer (6:36): Right. So what part of America did you go? なるほど。それで、アメリカのどの地域に行ったんですか？

Kayomi (6:41): I went to Costa Mesa. Costa Mesa is California, the bottom of California. Near the Santa Ana. コスタメサに行きました。コスタメサはカリフォルニア州の、カリフォルニアの下の方です。サンタアナの近くです。

Interviewer (6:46): So why did you choose there? なぜそこを選んだのですか？

Kayomi (6:52): That is only for... I use agent. エージェントを利用したからです。

Interviewer (6:52): Mhm. Mhm. うん、うん。

Kayomi (6:58): At that time, only I could... that area is available. 当時、その地域だけ私がいける枠があったんです。

Interviewer (6:58): Ah I see. ああ、なるほど。

Kayomi (7:01): So that's why. だからです。

Interviewer (7:02): Oh, so it was a very enjoyable seven months. ではとても楽しい7ヶ月だったんですね。

Kayomi (7:04): Very enjoyable. I made many foreign friends and, uh, とても楽しかったです。たくさんの外国人の友達ができました。

Interviewer (7:04): And so, uh, your English, I'm sure, improved a lot あなたの英語は、きっとかなり上達しましたね。

Kayomi (7:13): Mhm, hearing and... リスニングは、はい。

Interviewer (7:16): Right. So at that time probably nobody was speaking Japanese to you. It was an all English environment. なるほど。では当時、誰もあなたに日本語で話しかけてこなかったのでしょうかね。完全に英語の環境だったと。

Kayomi (7:22): Yeah. But at that time, I went to the, uh, UC (University of California) Irvine, Irvine school. And then for the, of course, for the foreign class. So many foreigners came there to study English. English only. ええ。私はUCアーバイン（カリフォルニア大学アーバイン校）のアーバイン校に行きました。もちろん、外国人向けのクラスです。だから、多くの外国人が英語を勉強するためにそこに来ていました。

Interviewer (7:22): Ah, so people from around the world. ああ、世界中からですね。

Kayomi (7:43): Yeah. Around the world. I was very surprised. Not young ones. So many old people or... that was amazing. So, they, they came here by, uh, support by the company. ええ。世界中からです。若い人たちばかりじゃなくて。年配の人もたくさんいたのでそれには驚きでした。彼らは、会社のサポートでそこに来ていましたね。

Interviewer (7:50): Yeah. ええ。

Kayomi (7:57): Yeah. So they have to make a good record. ええ。だから彼らは良い成績を残さなければならなかったです。

Interviewer (8:00): So they came to study. You came to play. つまり、彼らは勉強しに来て、あなたは遊びに来たと。

Interviewer (8:03): Yeah. ええ。

Kayomi (8:03): I, I came there... I... over there, the study, but 50/50, you know, study and just play. 私は勉強もしましたが、50/50ですね、ほら、勉強と遊びが半々でした。

Interviewer (8:10): I think it's different too when you're younger than if you're, you know, a little bit older. Your focus is probably different. それはねえ、若い頃と少し年を重ねてからでは違いますからね。集中する点も違うのでしょうかね。

Kayomi (8:17): Actually, I really study hard when I came back to Japan after America. Yeah. I thought |Yeah. I have to study very... I have to study English and a..." 実は、帰国後には本当に一生懸命勉強しましたよ。「そうだ。しっかり英語を勉強しなきゃ。と思いました。

Interviewer (8:23): Sure. Sure. And so then, you returned to Japan. Uh, how did you come to live in New Zealand? なるほど。それで、あなたは日本に帰国されたんですね。それからどうやってニュージーランドに住むことになったんですか？

Kayomi (8:29): Oh yeah. Actually, I returned to Japan. I went to, ah... I got a job, uh, teach English for the small children. 日本に戻ってから私は、小さな子供たちに英語を教える仕事に就きました。

Interviewer (8:43): Mhm... うん...

Kayomi (8:43): Then, I like traveling, so I... During I'm teaching, um, I travel to China or something like that with my friend. And one day, I went to Australia to see my friend. She's, she's Japanese. 私は旅行が好きなので、その仕事をしながら友達とは中国などへ旅行に行っていました。ある時、日本人の友達に会うためにオーストラリアに行ったんです。

Interviewer (9:01): Okay. なるほど。

Kayomi (9:01): And, uh, when I went there I saw (realized) the southern hemisphere very far away from Japan, and “Maybe I never come back, so I better go to New Zealand, too.” そしてその時、南半球は日本からすごく遠いと（気づいたんです）。なので「多分もう二度と戻ってこないだろうから、ニュージーランドにも行った方がいい。」と思いました。

Interviewer (9:13): Oh I see. Yes. Australia and New Zealand very near... Only three hours. ああ、なるほど。オーストラリアとニュージーランドはとても近いですね。たった3時間ですね。

Kayomi (9:13): Sure. So I took a ticket to New Zealand. Then, at that time, I travel around Australia two months. And one month in New Zealand. そうなんです。それで、ニュージーランド行きのチケットを取り、オーストラリアを2ヶ月間、そしてニュージーランドを1ヶ月間旅行しました。

Interviewer (9:20): Wow.すごい。

Kayomi (9:25): I came back to Japan. At that time, I really like New Zealand. Beautiful country. それから日本に帰国しましたが、その時に、ニュージーランドは美しい国で本当に気に入りました。

Interviewer (9:25): Sure. そうですね。

Kayomi (9:31): People so nice, and I thought, “Oh sometime I want to live there.” 人々がとても親切だし、「ああ、いつかここに住みたい」と思ったんです。

Interviewer (9:37): Oh okay. ああ、なるほど。

Kayomi (9:37): Then 1985, uh, the, you know, the working holiday system. それから1985年に、ワーキングホリデー制度ができたんです。

Interviewer (9:42): So that started in 1985? I didn't know that. それが1985年に始まったんですか？ 知りませんでした。

Kayomi (9:44): Yeah. 1985, uh, the New Zealand, uh, working holiday system started. When I found out about that, “Oh, I have to go back to New Zealand!” ええ。1985年に、ニュージーランドのワーキングホリデー制度が始まったんです。それを知った時、「ああ、ニュージーランドに戻らなきゃ！」と思いました。

Interviewer (9:51): So you were one of the first people to use that system? Oh, okay. では、その制度を利用した最初期の一人だったんですね？

Kayomi (10:03): In the beginning. Yeah. Just the beginning. Yeah. Then I came back here (to Auckland). 初期の頃です。ええ。ちょうど始まったばかりの頃です。それでここ（オークランド）に戻ってきました。

Interviewer (10:03): Mhm. なるほど。

Kayomi (10:09): Directly, um, first year, uh, I... before I come back to New Zealand my senior, uh, friend has a, uh, tour escort (guide) company. ニュージーランドに戻ってくる前に、私の先輩の友人が、ツアーガイドの会社を経営していて。

Interviewer (10:09): Oh, okay. ああ、なるほど。

Kayomi (10:20): And, you know, Japanese tourist making group and with a tour escort. ほら、日本人観光客がグループを作って、ガイドと一緒に回る。

Interviewer (10:30): A *paku tsua* (package tour). パックツアーですね。

Kayomi (10:20): Yeah, yeah, yeah, *paku tsua*. And my senior friend, “Oh Kayomi, can you help my job?” “So you can speak English and so you can take them to the around the world.” And at that time I already, uh, get a ticket to New Zealand. And I explained to my friend and she said, “Oh, okay. You can work as a tour guide in New Zealand, and when I (you) come back here, please help me.” “Ah, Okay.” ええ、パックツアーです。それで、私の先輩の友人が「かよみ、私の仕事を手伝ってくれない？」と。「あなたは英語が話せるから、彼らを世界中に連れて行けるよ。」と。そして当時、私はすでに、ニュージーランド行きのチケットを手に入れていたので、友達に説明したら、彼女は「だったら、あなたはニュージーランドでツアーガイドとして働いていいよ。そして、帰国した時は私を手伝ってね。」と言いました。「ああ、わかった」と。

Interviewer (10:58): Wow. So before you even went to New Zealand, you already had a job as a tour guide in New Zealand?すごい。ということは、ニュージーランドに行く前から、すでにニュージーランドでのツアーガイドの仕事が決まっていたんですか？

Kayomi (11:05): No, no, no, not, not the job. Just my senior friend suggested to me (to) work over there as a tour guide and come back and help there (in Japan). She introduced me some tour company. いいえ、仕事じゃありません。ただ、先輩の友人がニュージーランドでツアーガイドとして働いて、日本に戻ったら会社の仕事を手伝うようにと提案してくれたんです。そしてニュージーランドのツアー会社を紹介してくれました。

Interviewer (11:12): Okay. なるほど。

Kayomi (11:12): In New Zealand, and I went there. But at that time, the winter time, they are not recruiting a new tour guide. それからニュージーランドの会社を訪ねましたが、当時は冬だったので、新しいツアーガイドの募集はしていませんでした。

Interviewer (11:19): Sure. そうでしょうね。

Kayomi (11:24): Yeah. But, uh, luckily one company that is a guide company, tour guide company, they always recruiting a guide, so that's why I joined that company and I was trained as a tour guide. ええ。でも、幸いにも、あるツアーガイド会社が常にガイドを募集していたんです。だから、その会社に入り、ツアーガイドとして研修を受けました。

Interviewer (11:24): Ahh... ああ...

Kayomi (11:43): After I trained, the company has a, a section another section to look after the working holiday people. その会社には、ワーキングホリデーの人たちの世話をするための別のセクションがあったので、研修後にそこへ入りました。

Interviewer (11:43): Ah, I see. ああ、なるほど。

Kayomi (11:50): then the section stuff has gone Huh? Then that staff said “Ah, Kayomi, you want to work that position because you speak English, so just to tell the people you are living in here maybe two years or something, just help them to find a job or a language school or home, or something like that.” 私が入ったと同時にそのセクションにいたスタッフがいなくなってしまったんですね。それで、そのスタッフが「かよみ、あなたは英語が話せるから、そのポジションで働かないか？ここに住んでいる人たちに、多分2年くらい居るとか言って、仕事や語学学校、家探しなどを手伝ってあげてくれ。」と言いました。

Interviewer (11:50): I see. So when people asked about your experience you said “Oh, I've been here a long time.” Right. And then you were able to help them. なるほど。つまり、人々があなたの経験について尋ねたとき、あなたは「ああ、ここに長くいますよ。」と言ったんですね。そして彼らを助けることができた。

Kayomi (12:25): Yeah. ええ。

Interviewer (12:25): Oh, okay. And so you've been working that job ever since? ああ、なるほど。それで、それ以来ずっとその仕事を続けているんですか？

Kayomi (12:32): Yeah. Then, at that time, for one year. So working holiday visa is one one year. Yeah. I thought, "Oh, I, I go back to Japan." But my company said, "Would you like to stay here? I can support the two years visa." They gave me the two years visa. Then, after that, after two years, um, I thought I'm going back to Japan. ええ。当時はワーキングホリデービザが1年間だったので、1年経過して「ああ、日本に帰ろう。」と思いました。すると会社側が「2年間のビザをサポートできるので、ここに留まらない？」と言って2年間のビザをくれたので居ました。それから、2年後は帰国するんだろうなと思いました。

Interviewer (12:52): Sure. Sure. なるほど。なるほど。

Kayomi (13:00): My, um, my senior, I mean a manager that the same section, the, the company said that to a section so they can make some money, so they can close that section. They decided to close that section. So that's why okay I, I can go back to... Also my visa is also finished, but my manager said “Kayomi do, you know, you want to work with me? We can open the company?” 私の先輩、つまり同じセクションのマネージャーですが、会社がそのセクションはあまりお金にならないと言って、閉鎖することにしたんですね。私はちょうどビザも切れるし「ああ、もう帰れる」と思っていました。でも、マネージャーが「かよみ、私と一緒に働かないか？会社を立ち上げられるよ」と言ったんです。

Interviewer (13:18): Oh okay. ああ、なるほど。

Kayomi (13:24): Yeah. “Then you can apply the permanent residence.” I said “Hmm, okay.” I love to try any new, new things. そして先輩は「そうすれば永住権を申請できるよ」と。私は新しいことに挑戦するのが大好きなので、私は「うーん、わかった」と了承しました。

Interviewer (13:32): Sure. Sure. もちろんです。もちろんです。

Kayomi (13:32): So then we open the company and applied the permanent residence. Luckily, I could get it. それで、私たちは会社を立ち上げ、永住権を申請し、幸運にも取得できました。

Interviewer (13:38): Oh okay. Wow. So you've been a permanent resident for a long time. ああ、なるほど。では、長い間永住権を持っているんですね。

Kayomi (13:46): Yeah. Yeah. So since then, I'm still here. That is... so working holiday visa, that is 19... When I come to New Zealand the first time is 1985 for travel, and 87... 1987 working with the visa. Then still I'm here. ええ。それ以来、私はずっとここにいます。初めてニュージーランドに来たのが旅行として1985年、そして1987年にワーキングホリデービザで来て今までここにいますね。

Interviewer (13:46): Wow, so you're a permanent resident. Did you ever get citizenship for New Zealand?すごい、では永住者なんですね。ニュージーランドの市民権は取得しましたか？

Kayomi (14:06): No, I don't. I don't want to. いいえ、していません。したくないんです。

Interviewer (14:13): Oh, really? Why not? ああ、そうなんですか？なぜですか？

Kayomi (14:18): Uh, because of the... If I go back to Japan, I have to get a visa because I don't have any passport... それは、もし日本に帰国するとしたら、ビザを取得しなければならないからです。パスポートがないので...

Interviewer (14:21): Right, they take your passport... そうですね、パスポートを取られてしまう...

Kayomi (14:22): Japanese only one passport so... 日本はパスポートが一つだけなので...

Interviewer (14:18): Trust me, I know. そうですよ。知っています。

Interviewer (14:25): Ah, so, um, your identity, uh... You're living here in this country for a long time. Um, has your identity changed since moving here? それで、あなたは長い間この国に住んでいますが、ここに引っ越してきてから、あなたのアイデンティティは変わりましたか？

Kayomi (14:31): No, I'm Japanese. いいえ、私は日本人です。

Interviewer (14:37): Oh, okay. ああ、なるほど。

Kayomi (14:42): But thinking way is... Yeah. Kiwi. I'm a New Zealander. Yeah, because when I go back to Japan, I talk to my sister. My parents already passed away. I only have a younger sister. I talk to my sister or my friends... blah blah blah. Everybody, you know, “you are not Japanese.” でも、考え方はキーウィです。私はニュージーランド人です。両親はもう亡くなっているので、日本には妹しかいないんですが、日本に帰って、妹や友達と色々なことを話すと、みんな、あなたは日本人じゃないって言うんですよ。

Interviewer (15:03): So they say... 彼らはそう言うんですね...

Kayomi (15:04): They say, "Oh, Kayomi, you're not Japanese." 彼らは「ああ、かよみ、あなたは日本人じゃないね」と言うんです。

Interviewer (14:48): So I've had people say that, uh, after coming to another country they feel more Japanese, you know, than when they lived in Japan. But now you're saying you, you know, when you go back to Japan people think that you're different. So what areas do they say, “Oh this is not Japanese.” or “This is different.” 日本から別の国に渡った後、日本に住んでいた時よりも、自分はより日本人だと感じるようになったという人に会ったことがあります。あなたは今、日本に帰ると、みんながあなたが違うと思っている、と言っているわけですね。それで、どの分野で「ああ、これは日本人らしくない。」とか「これは違う。」と思うのでしょうか？

Kayomi (15:28): I don't know... Maybe thinking way. Because in here we have to speak out, you know. In Japanese very conservative. Japanese side is very conservative. さあ、多分、考え方だと思います。ここでは私たちは意見を言わなければならないからですね。日本のやり方はとても保守的です。

Interviewer (15:39): Still? 今でもですか？

Kayomi (15:40): Still conservative because... yeah. And, uh, but in here, if I live like a conservative, I can't live here. 今でも保守的です。もし保守的なやり方で生活していたら、ここでは生きていけません。

Interviewer (15:50): Right, you can't get anything. You have to say what you want... そうですね、何も得られない。言いたいことを言わなければならない...

Kayomi (15:50): You have to say, speak out. You have to speak out. Everything speak out. Because I can get nothing if I couldn't, (if) I didn't. And also, the while I'm here, I went to Auckland University study counseling. そうです。意見を表明しなければならないんです。そうしなければ、何も得られないからです。それと、私はオークランド大学でカウンセリングを勉強しました。

Interviewer (16:03): Mhm. うん。

Kayomi (16:09): At that time, there are many called discussion class or something like that. At that time, I was still Japanese. Even someone said (interviewer makes a gesture to cover his mouth)... Okay, yeah, yeah. That's right. That's right. And if someone says "Oh Kayomi, what do you think about that?" I said, "Ah, okay. I, I, I, I agree with David" or something like that. 当時、ディスカッションクラスのようなものがたくさんありました。その頃は、私はまだ日本人でしたね。ある時「かよみ、それについてどう思う？」と尋ねたので私は「ああ、デビッドに賛成です。」といったように答えていました。

Interviewer (16:33): Mhm. うん。

Kayomi (16:33): And then he (the class instructor) said, "No, I'm not, uh, asking David's opinion. I'm asking your opinion. What do you think?" (It was) like that. I couldn't speak out. するとクラスの指導者は、「いや、私はデビッドの意見を聞いているんじゃない。あなたの意見を聞いているんだ。それでどう思う？」というように言われてました。私はまだ意見を言えていませんでしたね。

Interviewer (16:46): Sure. But you're saying over time you've adapted to life in this society. Oh, okay. Um, as far as membership in society is concerned, do you feel that you're a full member of this society or do you feel or like do people treat you like a foreigner or do they treat you as a... なるほど。あなたは時が経つにつれて、この社会での生活に適応してきたということですね。社会の一員であるという点に関してですが、あなたはご自身がこの社会の完全な一員であると感じていますか？それとも、人々はあなたを外国人として扱っていると感じますか？

Kayomi (16:53): No, I feel like society now, of the society. いいえ、今は社会の一員だと感じています。

Interviewer (17:06): Did that take a long time or..." それは長い時間がかかりましたか、それとも...

Kayomi (17:09): Umm (nodding). うーん。

Interviewer (17:10): Oh, okay. ああ、なるほど。

Kayomi (17:15): I think so. Yeah. Now is because I have many volunteer work. そうだと思います。今は、ボランティア活動をたくさんしていますし。

Interviewer (17:15): Right. And so the volunteer work has brought you closer to society. But you had to make that effort. なるほど。それで、ボランティア活動があなたを社会に近づけたんですね。でも、その努力をする必要があったと。

Kayomi (17:26): Umm (nodding). そうですね。

Interviewer (17:26): Oh okay. What kind of volunteer work are you involved in? ああ、そうですか。どのようなボランティア活動に参加しているのですか？

Kayomi (17:30): Uh, at the moment, everything, uh, ah, relating to Japanese. 今は、すべて日本に関係することです。

Interviewer (17:33): Oh, okay. ああ、なるほど。

Kayomi (17:33): Yeah. One is that was finished for last week, but, um... One is Ikoi (いこい). Ikoi is one of division of Auckland and the society, Japanese Society of Auckland (JSA). ええ。一つは先週終わってしまいましたが、「いこい」です。「いこい」は、オークランド日本人会（JSA）の一部門です。

Interviewer (17:40): Mhm. うん。

Kayomi (17:47): The once a month they have, uh, some seminar or something like that. I always helping, uh... 月に一度、セミナーのようなものを開催していて、私はいつも手伝っています。

Interviewer (17:56): Ah, at Auckland University Library? Is that, uh, or no? Is that the language program, maybe? ああ、オークランド大学の図書館でですか？ 違いましたっけ？ 語学プログラムでしたでしょうか？

Kayomi (18:00): Oh, no, no, no. That is different. ああ、いいえ、違います。

Interviewer (18:00): Oh, okay. Yeah I looked at the web page and saw the different activities. ああ、なるほど。私はウェブページを見て、様々な活動を見たので。

Kayomi (18:07): And then another one is, uh, what is it? Uh, uh, I have a group... walking group. Once a summer months, I organize a walking... それからもう一つは、何だっけ？ えーと、あの、ウォーキンググループです。夏の月に一度、ウォーキングを企画しています。

Interviewer (18:16): Ah, walking. Okay. ああ、ウォーキングですね。わかりました。

Kayomi (18:22): Walking. Yeah. I I organize a walking place. And usually around 10 to 20 people join and walk together. Have a lunch and finish. Just talk. ウォーキング。ええ。私がウォーキングの場所を企画していて、通常 10 人から 20 人くらいの参加者と、一緒に歩きます。ランチを食べてただ話をして終わり。

Interviewer (18:22): That sounds very nice, actually. それは実際、とても素敵ですね。

Kayomi (18:36): Yeah. ええ。

Interviewer (18:36): And people of all ages. そして、あらゆる年齢層の人が。

Kayomi (18:42): All ages. All, most of... Yeah. All Japanese but... あらゆる年齢層です。全員日本人ですが、

Interviewer (18:42): Oh, really? ああ、そうなんですか？

Kayomi (18:48): All Japanese. And also the... Have you ever heard about the Age Concern (Age Concern New Zealand; a charity dedicated to people over 65)? 全員日本人です。それからもう一つ、エイジ・コンサーン（65歳以上の人々を専門とするチャリティー団体）について聞いたことがありますか？

Interviewer (18:48): No. いいえ。

Kayomi (18:55): That is a New Zealand NPO. Very big NPO group. There was all over, uh, New Zealand. They help over 25 (65) years old people. それはニュージーランドのNPOです。とても大きなNPOグループです。ニュージーランド全土にあって、25歳（65歳）以上の人々を助けています。

Interviewer (19:01): Oh. ああ。

Kayomi (19:01): Helping, uh, if the, uh, they living alone. 手伝い、彼らが一人暮らしをしている場合。

Interviewer (19:01): Mhm. うん。

Kayomi (19:09): Uh, they send, uh, people to look after them. Cooking or just talking or helping. Something like that. 団体は、彼らの世話をするために人を派遣するんですが、料理をしたり、ただ話したり、手伝ったり。そんな感じです。

Interviewer (19:14): For people who are elderly? お年寄りのためにですか？

Kayomi (19:14): Yeah, elderly. ええ、お年寄りです。

Interviewer (19:14): Oh, okay. Um, so, I wanted to ask you some questions about the immigrant experience. Um, as, uh, an immigrant to New Zealand, what advice would you give to other people, you know, from outside New Zealand who wanted to immigrate here? ああ、なるほど。それでは、移民の経験についていくつか質問したいのですが。ニュージーランドへの移民として、ニュージーランド国外からここに移民したいと思っている他の人たちに、どのようなアドバイスをしますか？

Kayomi (19:21): Advice is try to... Try to join the areas community. It's very easy to... it's very difficult joining that, you know, suddenly, you know. The people who has a very, um, speak English very well, and very outgoing person. アドバイスは、努力すること、地域のコミュニティに参加しようとすることです。、急に参加するのはとても難しいんですが、英語がとても上手に話せて、とても社交的な人ならとても簡単なことです。

Interviewer (20:00): Mhm. Mhm. うん。うん。

Kayomi (20:06): If, if they are they (good at English and outgoing), easy to join (for) them. But if they is a conservative, you know... もし彼らがそう（英語が上手で社交的）なら、参加するのは簡単です。でも、もし彼らが保守的だったら、

Interviewer (20:19): Quiet... 静か...

Kayomi (20:19): Japanese way thinking about that is very difficult. 日本の考え方でいると、とても難しいですね。

Interviewer (20:19): Well, you seem very outgoing to me, but you're saying at first you were more quiet? ええと、あなたは私にはとても社交的に見えますが、最初はもっと物静かだったですか？

Kayomi (20:28): Yes, very quiet. はい、とても静かでした。

Interviewer (20:24): Took (you) time to...Oh, okay. 時間がかかったんですね...ああ、なるほど。

Kayomi (20:31): Not. Yeah. Actually I, I like to meet people. I like talk to people. But for the... You know, I live in the very countryside and, um, Japanese way is if there's something, you know, you have to look right. You have to look right, you know, you have to look left and you have to... Something like that, you know. 実は私は人と会う事や話をすることが好きなんです。ただ、私はとても田舎に住んでいましたし、日本のやり方だと、当時は「右向け右、左向け左」的なそんな感じがあるじゃないですか。

Interviewer (20:54): Also, it's (Japanese people) a very close group. So, a lot of communication is not verbal communication, and a lot of the rules, nobody writes them down anywhere. それに、日本人はとても閉鎖的な集団です。だから、コミュニケーションの多くは言葉によるものではなく、多くのルールはどこにも書き記されていません。

Kayomi (21:07): That's right. その通りです。

Interviewer (21:07): Is it the same here in New Zealand that there's lots of rules, but nobody tells you what they are? ここニュージーランドでも同じように、たくさんのルールがあるけれど、誰もそれが何であるかを教えてくれない、ということはあるですか？

Kayomi (21:14): No, New Zealand is very free. いいえ、ニュージーランドはとても自由です。

Interviewer (21:14): Oh, okay. ああ、なるほど。

Kayomi (21:22): Very free. And even the education, uh, for example, for the a primary.... Not primary... For example, for the kindergarten. とても自由です。そして教育でさえ、例えば幼稚園です。

Interviewer (21:30): Mhm. うん。

Kayomi (21:30): Japanese kindergarten is, you know, “Okay reading time. Everybody read a book.” “Hi, drawing time.” But New Zealand is just, “Okay. This time is playing the inside. Oh, you know, you want to go outside? Okay, you know, you can go outside.” Something like that. 日本の幼稚園は、ほら、「はい、読書の時間だよ。みんな本を読んで。」「はい、お絵描きの時間。」でもニュージーランドはただ、「はい。この時間は中で遊ぶ時間だよ。あ、ほら、外に行きたい？いいよ、ほら、外に行っていていいよ」というような感じです。

Interviewer (21:48): Oh, okay. ああ、なるほど。

Kayomi (21:54): They can do whatever they want. And teacher, uh, can read the children's favorite (book). The the one children is, for example, so start drawing. And if he or she likes train or something, and the teacher, the teacher, brings train next to, next to the children. 彼らはやりたいことを何でもできます。例えば先生が子供たちの好きな本を読んであげている時に、ある子供がお絵描きを始めたとします。そしてその子供が電車が好きだとすると、先生が、その子供の隣に電車を持ってきてくれるんです。

Interviewer (22:14): So it's really focused on the individual. つまり、本当に個人に焦点を当てているんですね。

Kayomi (22:21): Yeah. Very individual. ええ。とても個人主義です。

Interviewer (22:21): Whereas in Japan it's more focused on the group. Oh, okay. Um, if you were to give advice to people, uh, who are born in New Zealand about accepting immigrants, what kind of advice would you

give to them? 一方、日本ではグループに焦点を当てていると。もしニュージーランド生まれの人たちに、移民を受け入れることについてアドバイスをするとしたら、どのようなアドバイスをしますか？

Kayomi (22:30): Uh, just respect their culture. This is very important. New Zealand, Auckland, especially Auckland, but, uh, is very multicultural (Multicultural). そうですね、彼らの文化を尊重することです。これはとても重要です。ニュージーランド、特にオークランドはとても多文化 (Multicultural) です。

Interviewer (22:51): Sure. もちろんです。

Kayomi (22:51): New Zealand is very multicultural. So many people, immigrant, here. All different... ニュージーランドはとても多文化です。たくさんの移民が、ここにいますし、すべて違う。

Interviewer (22:57): Right. Especially in the past 20 years. そうですね。特にこの 20 年間で。

Kayomi (23:03): Yeah. Yeah. Yeah. So, so many.... So we could see the so many culture, different culture. But the Japanese is, you know, don't speak out. Just accept everything. ええ。とても多いのでたくさんの文化、異なる文化を見ることができます。でも日本人は、ほら、意見を言わない。ただすべてを受け入れるでしょ。

Interviewer (23:10): Right. Right. そうですね。そうですね。

Kayomi (23:23): But I found other culture is very strong. Yeah. For example, "Oh no, this is a Chinese way. Oh no, this is a Korean way or Indian way." Something like, right? So we don't say, "Oh no, this is Japanese." We don't say that. でも、他国の文化はとても強いということに気づきました。。例えば、「ああ、いや、これは中国のやり方だ。ああ、いや、これは韓国のやり方、あるいはインドのやり方だ。」といったように主張しますが、多くの日本人は「ああ、いや、これは日本のやり方だ。」とは言いません。

Interviewer (23:35): Right? Uh, so I wonder, it's... There has to be a balance between people coming in, giving up parts of their culture because they're joining a new culture, but also the new culture accepting that they keep some parts of their culture. It seems like there has to be a balance. そうですか？ 私が思うに、入ってくる人が新しい文化に加わるために自分の文化の一部を諦めることと、新しい文化が彼らの文化の一部を保持することを認めることとの間にバランスが必要だと思います。バランスが必要なようです。

Kayomi (23:55): Mhm. うん。

Interviewer (23:58): You know, you have to give up something to move to a new... But the new culture has to give you the freedom to keep some things. How do you feel about that balance? ほら、新しい場所へ移るためには何かを諦めなければならない。でも、新しい文化は、何かを保持する自由を与えなければならない。そのバランスについてどう感じますか？

Kayomi (24:18): Mhm. Just for me, for me, is just everybody different and, um. うーん。私にとっては、ただ皆が違うということでしょうか。

Interviewer (24:31): Mhm. うん。

Kayomi (24:31): Just, how can I say, accept the... For example, maybe I can accept further this way. To accept it. If I couldn't over there further, maybe I don't have to. ただ、何と言いますか、すべてを受け入れる必要はない気がします。例えば許容範囲があって、可能な範囲とそうでない範囲があって、もし私がさらに踏み込めなかったら、多分そうする必要はないかもしれません。

Interviewer (24:44): Oh okay, yes. You always have the freedom to accept or not accept ああ、なるほど、はい。あなたには常に受け入れるか受け入れないかの自由がある。

Kayomi (24:51): It depend on the person and depend on me and it... それは人それぞれでしょうし。

Interviewer (24:54): Well, uh, you say that New Zealand society is very free, um, but now in Japan, even last year, hundreds of thousands of workers came into the country. And that's continuing year after year. What kind of advice would you give to Japanese people about, uh, accepting newcomers into the country あなたはニュージーランド社会はとても自由だと言いますが、今、日本には、昨年だけでも何十万人もの労働者が入国しました。そしてそれは年々続いています。国内への新来者を受け入れることについて、日本人にどのようなアドバイスをしますか？

Kayomi (24:50): For so... First of all I accept New Zealand, um, rude is... A little bit, very, rude for time. そうですね、まず第一に、無礼さを受け入れます。ニュージーランド人は時間にとってもいい加減です。

Interviewer (25:36): Right. そうですね。

Kayomi (25:36): Yeah, because if I couldn't accept it, I feel very annoyed. ええ、もし私がそれを受け入れられなかったら、とてもイライラするからです。

Interviewer (25:41): Right, you can't change it. そうですね、変えられない。

Kayomi (25:42): No I can't, I can't change yeah. I can't change it, yeah. When I started in work with the New Zealander, you know, the, the business is okay. Business is maybe they come. Meeting time is there on time (not earlier, just on time). A little bit late. Japanese are always in time, not on time. Yeah. Yeah. But Kiwi is always late. Something like that. Even we say many times, but they don't (come in time to meetings). いいえ、変えられですよ。ニュージーランド人と一緒に仕事を始めたとき感じましたが、会議時間に間に合ったことはありません。おそらくビジネス上は大丈夫だと思います。多分彼らは来ます。早くではなく、ちょうど時間通りに。たまに遅れるかな。日本人はいつも開始時間前には揃っています。時間厳守ですよ。でもキーウィはいつも遅れます。そんな感じです。何度も言っても、彼らは会議に時間通りには来ません。

Interviewer (26:12): Right. Right. Right. そうですね。そうですね。そうですね。

Kayomi (26:12): So I accept. "Okay. Always late. Okay. Oh, he's always late." Something like that. だから私は受け入れます。「わかった。いつも遅い。わかった。ああ、彼はいつも遅いんだ。」という感じです。

Interviewer (26:19): Right. So you're not trying to change society. There're some parts of society that, you know, you just have to accept. なるほど。つまり、社会を変えようとしているのではなく、ほら、社会の一部にはただ受け入れなければならないことがあると。

Kayomi (26:19): But that can't change it. それは変えられません。

Interviewer (26:26): Right. Right. Right. So what about for, uh, Japanese people? Should they try and make people coming in fit into, you know, Japanese society? I mean there's a lot of rules. そうですね。では、日本人についてはどうでしょうか？ 彼らは、入ってくる人たちに、日本社会に適合させようとするべきでしょうか？ つまり、沢山のルールがあるわけですが。

Kayomi (26:31): Yeah. For the for the... To the Japanese society, we ask them to follow us. But for the New Zealand society, we accept the New Zealand way. そうですね、日本社会に対しては、私たちに従うよ

うに求めます。でも、ニュージーランド社会に対しては、ニュージーランドのやり方を受け入れます。

Interviewer (26:44): Uh, so immigration in, uh, immigration to Japan and immigration to New Zealand is kind of a different experience maybe? えーと、つまり、日本への移民とニュージーランドへの移民は、おそらく異なる経験なのでしょうか？

Kayomi (26:58): Yeah, very different. ええ、とても違います。

Interviewer (26:58): Uh, does Japan need to become more relaxed, do you think? えーと、日本はもっとリラックスする必要があると思いますか？

Kayomi (27:05): I think so. そう思います。

Interviewer (27:11): Okay. なるほど。

Kayomi (27:11): Too much, how can I say, too much rules. And I don't know why, but sometimes I think Japanese culture has to make more relaxed because... Too, too hard worker, I mean. 何と言いますか、ルールが多すぎます。日本の文化はもっとリラックスする必要があると思います。あまりにも働きすぎ、という意味です。

Interviewer (27:36): Yeah, so that's an, an interesting point because, you know, you have experience working in Japan and working in New Zealand. Is this a different experience? Is work life work different? ええ、それは興味深い点ですね。というのも、ほら、あなたは日本での仕事とニュージーランドでの仕事の両方を経験しているわけですから。これは違う経験ですか？ 仕事のやり方は違いますか？

Kayomi (27:42): Completely different. 完全に違います。

Interviewer (27:42): Okay. Can, you... なるほど。あなたは...

Kayomi (27:51): Yeah. For example, for when I was in, uh... No, I mean in Japan, they very work hard. 例えば、私がいた頃の日本では、みんなとても一生懸命働きます。

Interviewer (27:51): Sure. もちろんです。

Kayomi (28:00): If the, in the company, if the boss doesn't, uh... If the boss stay work late, we can't go out, you know, can't leave. もし会社で、上司が残業していたら、私たちは帰れません。

Interviewer (28:07): Everybody stays. Yeah. みんな残るんですね。

Kayomi (28:07): In here. “Yes. Oh, it's the time (to leave work).” ここでは。「はい。ああ、帰る時間だ」と。

Interviewer (28:13): Sometimes the boss leaves early. 時々、上司が早く帰ることもあります。

Kayomi (28:15): Yeah. Yeah. Yeah. That's right. And very New Zealand way, New Zealand way is a Friday. Friday afternoon, we don't work. Because and... Friday afternoon, I mean around 4:00 o'clock, start drinking a beer, something like that. ええ。その通りです。そして、とてもニュージーランドらしところは金曜日です。金曜日の午後は働きません。金曜日の午後、つまり 4 時頃からビールを飲み始めたり、そんな感じです。

Interviewer (28:34): So people are supposed to work, but they stop working. つまり、人々は働くことになっているのに、仕事を辞めてしまうんですね。

Kayomi (28:34): Yeah. Yeah. Because Friday is the last day. Last the day of the week and, uh, they have to be relaxed. ええ。だって金曜日は一週間の最後の日なので、リラックスしなければならないんです。

Interviewer (28:34): Right. So, I know in in Japan, um, people work Saturdays, people work Sundays. Of course, here in New Zealand in restaurants and the services, but in general, people just work Monday to Friday? なるほど。それで、日本だと土曜日も働くし、日曜日でさえ働く人もいますよね。もちろんここニュージーランドでもレストランやサービス業はそうですが、一般的には月曜日から金曜日まで働くということですか？

Kayomi (28:58): Yeah. ええ。

Interviewer (29:04): And relax on the weekend? そして週末はリラックスすると？

Kayomi (29:04): Relax. And it sometimes they can make a time from, usually 9 to 5:30 or something. But if they want to come, uh, leave early, 8 to 4:30, they can change the time. It depend the company. It's very, very good. I mean a very good system, I think. And sometime, finish working is maybe 5:30. But, uh, if the person who wants to leave, uh, leave early, they, they can talk to the boss and “Okay today I'm, uh, I come 7:00 o'clock and I... because I want to leave 4:00 o'clock.” リラックスしますね。それに、就業時間をアレンジすることができます。例えば通常 9 時から 5 時半までが就業時間だとして、何かの理由で前倒ししたい時、8 時から 4 時半といったように時間の変更ができます。それは会社によりますが、とても良いシステムだと思います。そんな感じなので時々、仕事が終わるのが 5 時半だとします。でも、早く帰りたい人は、上司に「私は、4 時に帰りたいので朝 7 時に来ます。」と言えるんです。

Interviewer (29:41): Oh, so yeah. Very flexible. ああ、そうですね。とても柔軟だと。

Kayomi (29:43): Yeah, very flexible. ええ、とても柔軟です。

Interviewer (29:44): Oh okay. Wow. So, it's interesting that you've been able to experience working in different cultures and you can compare them. I think if you just work in, you know, Japan you don't know... ですから、あなたが異なる culture での仕事を経験し、それらを比較できるというのは興味深いですね。もしあなたが日本だけで働いていたら、わからないと思います。

Kayomi (29:54): No, I don't know that. そうですね、わからないです。

Interviewer (29:55): So now they're talking about, uh, *hataraki kata kaikaku*? それで今、働き方改革について話していますね？

Kayomi (29:59): Yeah. Yeah. That's right. ええ。その通りです。

Interviewer (30:00): But I feel like maybe they don't have other experiences to compare it with. So, we don't know how to change. でも、比較する他の経験がないのかもしれないと感じると、どう変えればいいのかかわからないです。

Kayomi (30:06): And in Japan, even that they can take a you know two weeks holiday for year or something. But you can't, right, in Japan. In here, we have to take (holidays). 他にも日本では、年に 2 週間休暇を取ることができるけど、日本では取れないでしょう。ここでは、休暇を取らなければならないんです。

Interviewer (30:19): 取らなければならない？ 取らなければならないんですか？

Kayomi (30:20): Yeah. Because, uh, these... Used to if we couldn't take it, we get the money. But these days they can't pay it. So "We can't pay this. Please use a holiday." はい。以前は、もし取れなかったら、お金をもらっていたんです。でも最近では会社側は払えないんです。だから「これは払えないので休暇を使ってください。」と。

Interviewer (30:36): So speaking of money, uh, people don't work as hard (as in Japan). So, are the salaries lower here in New Zealand? では、お金の話ですが、人々は日本ほど一生懸命働かない。それでは、ここニュージーランドでは給料は低いのでしょうか？

Kayomi (30:43): You know, uh, minimum, minimum hourly rate, do you know how much is it in New Zealand? 最低時給、ニュージーランドでいくらかご存知ですか？

Interviewer (30:49): Actually, I don't. 実は知りません。

Kayomi (30:55): \$26. 26 ドルです。

Interviewer (30:53): \$26. Compared with, what would it be? 1,000 yen. So about \$10 in Japan? 26 ドル。それに比べて、いくらでしょう？ 1,000 円。つまり日本で 10 ドルくらいですか？

Kayomi (31:02): No, no, no. 26... Now is \$1 is 100. 26,000 (2,600) yen. That is hourly rate. 今は 1 ドル 100 円です。2,600 円。それが時給です。

Interviewer (31:11): So it's more than double what it is in Japan. つまり、日本の 2 倍以上ということですね。

Kayomi (31:14): Yeah. I can't believe it. So that's why the small company couldn't hire many people. ええ。信じられません。だから、中小企業は多くの人を雇えないんです。

Interviewer (31:21): So you think maybe it's too high? では、高すぎるかもしれないとお考えですか？

Kayomi (31:23): Yeah. Yeah. Yeah. I think so. I used to, you know... I used to have a company, so that's why I... too much! そう思います。私は以前会社を経営していたので、高すぎると感じています。

Interviewer (31:32): Just do the work yourself. But, uh are workers rights... Are they, uh... 自分で仕事をするしかない。労働者の権利は、

Kayomi (31:39): Very demanding. 非常に要求が厳しいです。

Interviewer (31:40): Oh, okay. But the government is supporting workers...? Because it feels like, in Japan, the government is supporting companies but not workers. では政府は労働者を支援しているのですか？ 日本では政府が会社を支援していて、労働者を支援していないように感じるからです。

Kayomi (31:51): Yeah. Also, the, uh, maybe companies.... workers. Uh, maybe both. Yeah. But the New Zealand... So New Zealand is very, um, how can I say, uh, *shakaihoshō*. 確か会社も労働者も多分両方です。だからニュージーランドはとても、社会保障がよいと。

Interviewer (32:09): Sure, social security. なるほど、社会保障。

Kayomi (32:11): Yeah. Social security is very good. If the people doesn't have a job they can get the, you know, *shitsugyōhoken*. ええ。社会保障はとても良いです。仕事がない人は、失業保険をもらえます。

Interviewer (32:18): Uh, unemployment insurance. えーと、失業保険。

Kayomi (32:20): Yeah. Yeah. That unlimited term. はい。それがまた無制限の期間なんです。

Interviewer (32:22): Unlimited? 無制限？

Kayomi (32:23): Unlimited term. 無制限の期間です。

Interviewer (32:26): Oh, that seems very generous. ああ、それはとても寛大に思えますね。

Kayomi (32:28): Yeah. Too generous. ええ。寛大すぎます。

Interviewer (32:26): Maybe too generous. Interesting. 寛大すぎるかもしれない。興味深いですね。

Kayomi (32:33): Yeah. So that I don't... I, I don't like that system. ええ。だから私はそのシステムが好きではありません。

Interviewer (32:34): So too much? つまり、多すぎる？

Kayomi (32:35): Because so many people doesn't work. だって、たくさんの人が働かないからです。

Interviewer (32:38): Right. Right. Right. Yeah. If they don't have a job that they really want to do, they don't have to work. そうですね。本当にやりたい仕事があれば、働く必要がない。

Kayomi (32:44): For example, I'm not racist, but, you know the... We say islander. Islander means for the, uh... 例えば、私は人種差別主義者ではありませんが、私たちはアイランダーと言います。アイランダーというのは

Interviewer (32:53): Māori? マオリ？

Kayomi (32:55): Yeah. Māori or Samoa or Tonga or New Zealand around the... ええ。マオリやサモア、トンガ、あるいはニュージーランド周辺の...

Interviewer (33:00): Polynesian? ポリネシア人ですか？

Kayomi (33:01): Polynesian come here. Uh, we, New Zealand, just welcome to the Polynesian people. So if they want to come here... Just can come here to get the permanent residence. ポリネシア人がここに来るのですが、ニュージーランドはポリネシアの人々を歓迎しています。だから、もし彼らがここに来たければただここに来るだけで永住権を取得できるんです。

Interviewer (33:17): Oh, so it's much easier.... ああ、つまり、ずっと簡単なんですね...

Kayomi (33:18): Yeah much easier. So many people come here, but then when they arrived in here, they don't have a job, you know. They can get the money from the, you know, government. Some people are very good, you know. They start working and something like that, but some of them not. If that not so good people have many children, and the children can see the parents... ええ、ずっと簡単です。たくさんの人がここに来ますが、すぐに仕事は見つからないですよ。ですが彼らは、政府からお金をもらえるんです。もちろんすべての人がそうではなく、すぐ仕事を探して働き始める人がいる一方、そうではない人たちもいます。そういった人たちはたくさん子供を持っていて、その子供たちが親を見て...

Interviewer (33:43): Sure, they copy their parents. なるほど、親を真似るんですね。

Kayomi (33:44): Yeah. Yeah. Something like that. ええ。ええ。そんな感じです。

Interviewer (33:46): Yeah, it seems like immigration is, uh, is hard. There's always problems. ええ、移民は、難しいようです。常に問題があります。

Kayomi (33:54): Yeah. Yeah. Yeah. That's right. ええ。その通りです。

Interviewer (33:54): Well, to finish up, could you tell me what do you think is the future for you? So, you said you still have, uh, of course, a Japanese passport. Uh, but you've lived in New Zealand for over 30 years. では最後に、あなたの将来についてどう考えているか教えてくださいませんか？ あなたはまだ、もちろん日本のパスポートを持っています。また、ニュージーランドには30年以上住んでいます。

Kayomi (34:07): Yeah. Over 30 years. ええ。30年以上です。

Interviewer (34:09): Uh, what do you plan to do in the future? 将来、何か計画がありますか？

Kayomi (34:13): Yeah. From... Yeah. From next year, I get, uh, um, the, I forget the name... *nenkin*. 私は、来年から年金をもらいます。

Interviewer (34:24): Pension. 年金。

Kayomi (34:25): Yeah, pension. I'm so look forward to that. ええ、年金。とても楽しみにしています。

Interviewer (34:27): Oh, okay. ああ、なるほど。

Kayomi (34:27): Anyway, then, uh, so these days, my friends is in same ages as me. So our conversation is “So are you going back to Japan?” or “Are you going to stay here in the future?” You know. Your *rōgo*. We think, we talk about the *rōgo*. 私の友人たちは私と同じ年齢なので最近の会話は「じゃあ、日本に帰るの？」とか「将来ここに残るの？」ということです。老後についての話題が多いです。

Interviewer (34:45): Yeah. After, after retirement. ええ。引退後ですね。

Kayomi (34:47): Yeah. After retirement. ええ。引退後。

Interviewer (34:48): And so what do your friends say? What do most people plan to do? それで、あなたの友人たちは何と言っていますか？ほとんどの人は何をしようと計画していますか？

Kayomi (34:47): Some of them, “Oh, I stay here.” But most of them, “Of course, I'm going go back to Japan.” 一部の人は「ああ、ここに残る」と。でもほとんどの人は「もちろん、日本に帰るつもりだ」と。

Interviewer (34:58): Uh. I wonder after living here for many years, would it be easy to live in Japan again? うーん。ここに長年住んだ後、再び日本で暮らすのは簡単なのでしょうか。

Kayomi (35:04): I, I don't know. 私にはわかりません。

Interviewer (35:06): I don't know either. 私にもわかりません。

Kayomi (35:07): I don't know. I don't know. So, I I'm still thinking. I have a younger sister in Japan and, uh. So maybe if I... But if I get a sick or we, we can't... I can't do by myself anything, so I want to go back to Japan. But at that time, my sister has to look after me, so maybe it's not good for her. Maybe I better stay here or something like that. わかりません。悩みますよね。日本に妹がいます。もし私が病気になったり、自分で何もできなくなったら、日本に帰りたいたですが、でもその時、妹が私の世話をしなければならぬ事を考えたりするとそれは多分彼女に申し訳ないし、だったら私はここに留まった方がいい、とか考えます。

Interviewer (35:38): It seems like a very difficult decision. Ah, but it also seems like you're really enjoying your life here now. とても難しい決断のようですね。でもあなたは今、ここでの生活を本当に楽しんでいるようにも見えます。

Kayomi (35:45): Yeah, I really enjoy many friends here. Here my friend is very not like my same ages. Many younger one as well. 20s, 30s, 40s. Mhm. ええ、ここでたくさんの友達と本当に楽しんでいます。ここの私の友達は、私と同じ年齢の人ばかりではありません。若い人もたくさんいます。20代、30代、40代。

Interviewer (36:00): Yeah, that's good. So, you're always interacting with people of different ages. Yeah. Not just people your own age. Yeah, that's very healthy. ええ、それは良いですね。つまり、あなたはいつも様々な年齢の人たちと交流しているんですね。ええ。自分の年齢層の人たちだけではない。ええ、それはとても健康的です。

Kayomi (36:07): Especially my... I look after the, uh, Japanese student, so... Used to... I used (say) to my student, "Okay, I'm a mother in New Zealand." But these days I have to say "I'm grandma." Something like that. 特に私は、日本人学生の世話をしているので以前は学生に「私はニュージーランドのお母さんだよ」と言っていました。でも最近は「私はおばあちゃんだよ」と言わないとですね。

Interviewer (36:27): Don't mind. Don't mind. 気にしないで。気にしないで。

Kayomi (36:29): No, but I don't say that. (I still say) "I'm your mother in New Zealand." でもまだそうは言いません。「私はニュージーランドのお母さんだよ」とまだ言っています。

Interviewer (36:32): "I'm your mother!" That's right! So, uh, you're always interacting with these very young students coming over. Um, does it seem to you like, uh, young people are changing over time? 「私がお母さんだ！」その通り！それで、あなたはいつもこちらに来るそうした若い学生たちと交流しているんですね。若い人たちは時間とともに変わってきているように見えますか？

Kayomi (36:44): Very changing. 大きく変わっています。

Interviewer (36:32): Oh, so please... How do you... What kind of change? どのような変化ですか？

Kayomi (36:48): Because of these day, you know, maybe they can't explain what do they think about. They can't make a conversation, because they usually, you know, game or something like that. おそらく、普段ゲームなどを行っている影響か、自分が考えていることを説明できないんです。会話ができないように感じます。

Interviewer (37:01): So even in Japanese you mean? つまり日本語でも、ということですか？

Kayomi (37:04): Even the Japanese, I can't... I can't understand what are they thinking. What they talking. I always said "What do you mean?" "This means..." "Are you want to tell me this one?" "No." "How about this one?" "No." "Okay. You have to explain to me, I don't understand you." 日本語でさえ、私は彼らが何を考えているのか、何を話しているのか理解できないときがあります。なので私はいつも「どういう意味？」「これを私に伝えたいの？」「いいえ」「これはどう？」「いいえ」「わかった。説明してくれなきゃ、あなたを理解できないよ」と言います。

Interviewer (37:22): It's like a guessing game every time. 毎回、当てっこゲームみたいですね。

Kayomi (37:25): Guessing game. I feel like talking to the, uh, I mean, a foreigner or... No, not a foreigner. Alien or something. 当てっこゲームです。まるで、外国人と話しているような、いや、外国人ではない。宇宙人か何かと。

Interviewer (37:33): An alien! Trying to understand what going on in their heads... That's really interesting. Yeah, I certainly relate to that. Uh, I often have difficulty understanding what my university students are interested in. What are they into? What do they like? What are they thinking about? I often have no idea. 宇宙人！彼らの頭の中で何が起きているのか理解しようとしているんですね。それは本当に興味深いですね。私も全く同感です。私は自分の大学生たちが何に興味を持っているのか、理解するのが難しいと感じることがよくあります。何に夢中になっているのか？何が好きなのか？何を考えているのか？私にはさっぱりわからないことが多いです。

Kayomi (37:55): That's right. Yes. I always said, "Okay, how is your school?" "Good." "Okay. What is good?" Yeah. "Good is good." "Okay. What did you study today?" "Uh math." "Okay. What kind of math?" "Uh math." その通りです。はい。私はいつも「じゃあ、学校はどう？」 「良いです」 「わかった。何が良いの？」 「良いは良い」 「わかった。今日は何を勉強したの？」 「あー、数学」 「わかった。どんな数学？」 「あー、数学」

Interviewer (38:12): Math. Math. 数学。数学。

Kayomi (38:14): Math. Math. They can't explain. 数学。数学。彼らは説明できません。

Interviewer (38:15): And you think it's because of the smartphones and the technology? そして、それはスマートフォンやテクノロジーのせいだと思いますか？

Kayomi (38:19): Yeah. Yeah. That's right. It's very difficult because of the, uh, in New Zealand they don't use a book. They, they have to bring a tablet and everything from the tablet. And the exam is tablet. But good school, uh, for the using a tablet, but for the exam they have to write down. They're changing. ええ。その通りです。ニュージーランドの学校では本を使いません。みんなタブレットを持参しなければならず、すべてタブレットからです。そして試験もタブレットです。でも良い学校は、タブレットを使いますが、試験ではペーパー式にしたりしています。

Interviewer (38:41): I see they're changing back. なるほど、元に戻しているんですね。

Kayomi (38:42): Yeah, that's good, I think. ええ、それは良いことだと思います。

Interviewer (38:45): I think so. Well, final question. Uh, what advice would you have for young Japanese people that are interested in maybe moving outside Japan. 私もそう思います。さて、最後の質問です。日本国外への移住に興味を持っている若い日本人に対して、どのようなアドバイスがありますか？

Kayomi (38:58): Good. I suggest... I I can say... If you want to go overseas, go for it. See the people, see the people, see the country, any other country. And, uh, it's, I think, very good for to see the, uh, different country. Not only, uh, Europe. Asia as well. 良いことですね。私は勧めます。もし海外に行きたいなら、行ってみなさい。人々に会い、人々を見て、国を見て、他のどの国でも。そして、それは、異なる国を見るのにとっても良いと思います。ヨーロッパだけでなく。アジアもです。

Interviewer (39:25): So you should go to many different countries. つまり、たくさんの異なる国に行くべきだと。

Kayomi (39:27): Yeah, many different country. ええ、たくさんの異なる国に。

Interviewer (39:29): Okay. Kayomi, thank you very much for your time today. わかりました。かよみさん、今日はどうもありがとうございました。

Kayomi (39:33): You welcome. どういたしまして。

Interviewer (0:00): Oh, hello Nao. Thank you for talking to, uh, us today. こんにちは、ナオさん。今日はありがとうございます。

Nao (0:03): You're welcome. どういたしまして。

Interviewer (0:04): Uh, could you start by telling us where you're from? まずどちらのご出身か教えてくださいいただけますか？

Nao (0:06): Oh, I'm from Kumamoto. Um, I'm from, um, Takamori Town in Aso. 熊本出身です。阿蘇の高森町です。

Interviewer (0:12): Oh, my goodness. ああ、そうですか。

Nao (0:16): Yeah. It's a small town in you know, peaceful village. はい。小さくてのどかな村です。

Interviewer (0:18): Actually. Uh, I go to Takamori often. I, my wife, uh, my wife's family relatives, uh, they all live in Minamiaso. 実は、高森にはよく行くんですよ。私の妻の親戚がみんな南阿蘇に住んでいます。

Nao (0:27): Oh. へえ。

Interviewer (0:28): So, I go to Minamiaso about, uh, two, twice or three times a month. なので、月に2〜3回くらい南阿蘇に行ってます。

Nao (0:34): Oh, my goodness. えー、そうなんですね。

Interviewer (0:35): So Takamori. So, what was it like growing up in Takamori? 高森で育った環境はどんな感じでしたか？

Nao (0:41): Um, yeah it was nice, um, peaceful, you know, um, childhood. Um, there was, it was... We were surrounded by lots of, you know, big mountains and nature. Um, yeah, it was nice because there were a huge park with a playground and... そうですね、のどかでしたし、平和な子供時代でした。大きな山と自然に囲まれていました。大きな公園や遊び場もありました。

Interviewer (1:01): Tsukimawari *koen*? 月廻り公園？

Nao (1:02): Tsukimawari *koen*. Yeah, you know the park. It was... 月廻り公園。ええ、あの公園、ご存知なんですね。

Interviewer (1:05): The *onsen* shut down. 温泉が閉鎖されちゃいました。

Nao (1:05): Yes. Takamori *onsen*. Yeah. はい。高森温泉。

Interviewer (1:07): Yeah. I was very disappointed. ええ。すごく残念でした。

Nao (1:08): I've been to the *onsen* so many time when I was kids cuz there was a pool. 子供の頃はプールがあったので、その温泉には何度も行ってましたね。

Interviewer (1:12): Oh, really? ああ、そうなんですか？

Nao (1:13): Yeah. So, I was, yeah, going there when I was kids, like every, pretty much every day when on summer holiday. はい。なので子供の頃は夏休み中、ほとんど毎日そこに行っていました。

Interviewer (1:19): So, it's a childhood surrounded by nature. じゃあ、自然に囲まれた子供時代だったんですね。

Nao (1:22): Yeah, exactly. Yeah. ええ、その通りです。

Interviewer (1:26): Oh, and how was school in Takamori? 高森での学校生活はどうでしたか？

Nao (1:28): Um, yeah, it was good. Um, primary school I was, um, quite indoorsy girl. I love reading book. Um, and what is it? And Takamori Chugako. I went to Takamori Junior High School. And yeah, I I was in a member of brass band. *Suisōgaku*. そうですね、良かったです。小学校の時は、結構インドア派の女の子でした。本を読むのが大好きでした。高森中学校では吹奏楽部に所属していました。

Interviewer (1:51): Oh, I see. What instrument did you play? ああ、なるほど。何の楽器を演奏していましたか？

Nao (1:54): Do you know tuba? チューバってご存知ですか？

Interviewer (1:57): Yeah, of course. But why such a big..? ええ、もちろん。でも、なんでそんな大きな..?

Nao (1:59): Yeah, big one. はい、大きいやつです。

Interviewer (2:00): So did you choose or did the teacher choose for you? それは自分で選んだんですか、それとも先生が選んだんですか？

Nao (2:02): Well, that, I was... That was the only one left for me. 最後に残った唯一の楽器だったんです。

Interviewer (2:05): You got you got to the rehearsal late. 練習に遅れて行ったんですね。

Nao (2:09): Yeah, I know. I lost, you know, rock scissors paper, and I didn't, I didn't get to pick like cool ones like a trumpet or... But I love tuba. ジャンケンで負けてしまって、トランペットみたいなカッコいい楽器を選べなくて。でも、チューバは大好きです。

Interviewer (2:19): Oh, yeah. ああ、そうなんですね。

Nao (2:20): At the, at the end... 最後には...

Interviewer (2:21): By the end? 最終的には？

Nao (2:23): By the end. At first... yeah. 最終的には。結局。

Interviewer (2:22): So at first you wanted to play trumpet? じゃあ最初はトランペットを演奏したかったんですか？

Nao (2:27): Yeah. Trumpet or clarinet or like Yeah. In front, you know, those instruments in front and so. But tuba is “boom boom boom” in the behind. はい。トランペットとかクラリネットとか、そうですね。前にいる楽器がいいなって。でもチューバは後ろでドンドンドンって。

Interviewer (2:37): I see. なるほど。

Nao (2:40): Yeah. But yeah, I enjoyed that. ええ。でも楽しかったです。

Interviewer (2:41): And so, what made you change your mind about the tuba? Just as you practiced more and more, you began to appreciate it? それで、チューバに対する考えが変わったのは何がきっかけですか？練習すればするほど、その良さがわかってきたということですか？

Nao (2:48): Yeah. Yeah. Exactly. Cuz, um, bass is a pretty important part of that, you know, music. はい、その通りです。ベースは、音楽にとってすごく重要な部分なので。

Interviewer (2:54): Sure. 確かに。

Nao (2:55): It's like, yeah, supporting the music from the bottom. And I, I felt I started to feel so proud of it and then started liking it. Yeah. ええ、音楽を下から支えるような。それで、すごく誇りに思うようになって、それから好きになりましたね。

Interviewer (3:02): Okay. Yeah. The world needs tuba players, too. なるほど。世の中にはチューバ奏者も必要ですもんね。

Nao (3:06): Exactly. その通りです。

Interviewer (3:06): And so, you're in the brass band. You said you spent a lot of time indoors. Did you play sports at all? それで、吹奏楽部に所属されていたと。屋内で過ごす時間が多かったとおっしゃっていましたが、何かスポーツはしていましたか？

Nao (3:15): Not really. I was not a sporty person. Yeah. Um, I played, like a, like a friendly game of football with the friends. Football... soccer? あんまりしてないですね。運動神経がいい方じゃなかったです。友達と、気軽に遊びでサッカーをしたりとかはしました。

Interviewer (3:26): What should we call it? Yeah. Games, books, manga? ゲーム、本、漫画？

Nao (3:34): Yeah, manga. Yeah, manga was a big part of my, you know, childhood or... Yeah, cuz we read lots of manga, share with the friends and... Yeah. はい、漫画は私の、子供時代の大きな部分を占めていました。たくさんの漫画を読んで、友達と共有してましたね。

Interviewer (3:46): So, what was really popular when you were going to school? じゃあ、学校に行っていた頃はどんなものが人気でしたか？

Nao (3:49): Uh, we've read lots of, um, manga, girls comics, love stories, and, um, yeah, I can't think off top of my head. そうですね、たくさんの、漫画、少女漫画、恋愛ものとかを読んでいました。ちょっと忘れてしまいましたが。

Interviewer (3:58): So, One Piece... Was One Piece popular when you were in junior high school or was that, uh, later? ワンピースは中学校の頃に人気でしたか、それとも、もっと後でしたか？

Nao (4:04): Yeah, it was popular. I think it was Yeah, when I was junior high school, even when I was primary (school). はい、人気でしたね。中学校の時も、小学校の時もそうだったと思います。

Interviewer (4:12): Sure. Yeah. One Piece, I mean, there... It's been around for I guess a while now, hasn't it? 確かに。ワンピースって、もう、かなり長い間やってますよね？

Nao (4:20): Yeah. I remember watching TV cartoons on, yeah, One Piece, yeah, on the TV. So it was a big already. テレビアニメでワンピースを見ていたのを覚えています。その時はもう大きかったです。

Interviewer (4:30): Sure. Sure. Yeah, especially in the Kumamoto area, right? なるほど。特に熊本の地域では、ですね？

Nao (4:33): Oh yeah, exactly. Yeah. はい、その通りです。

Interviewer (4:36): So tell me about, uh, high school. では、高校について教えてください。

Nao (4:38): High school. High school was good. Um, I went to, um, quite free, uh, free school. It's called free school. It's like, um, um, no strict school rules and... 高校は良かったです。かなり自由な、フリースクールに行っていました。そこは厳しい校則がありません。

Interviewer (4:53): No uniforms? 制服はなし？

Nao (4:53): No uniforms. Yeah. I quite like that free style. And then I got to, um, uh, go to Australia for one month during the summer vacation. 制服なしです。はい。その自由なスタイルが結構好きでしたね。それから、夏休みの間に1ヶ月間オーストラリアに行くことができました。

Interviewer (5:03): Really? 本当ですか？

Nao (5:03): Yeah. はい。

Interviewer (5:04): So, was this a (high) school in Takamori or in Kumamoto City? それは高森の高校ですか、それとも熊本市の高校ですか？

Nao (5:08): In Kumamoto. Yeah. Kumamoto city. 熊本市です。

Interviewer (5:10): So, every day you were commuting from Takamori to Kumamoto. じゃあ毎日高森から熊本まで通学していたんですか？

Nao (5:14): Oh, back then I was, uh, living in the, uh, Kumamoto City. Um, so I started living on my own from like 16 years old. その頃は、熊本市に住んでいました。16歳くらいから一人暮らしを始めていました。

Interviewer (5:23): Wow. わあ。

Nao (5:23): Yeah. Yeah. Yeah. はい。

Interviewer (5:25): So that... I mean a free school and more freedom in your personal life. じゃあそれは...フリースクールで、しかも個人的な生活もより自由になった、と。

Nao (5:28): Yeah. So, I was working part-time job quite a lot. はい。だから、結構アルバイトをしていました。

Interviewer (5:33): From 16? 16歳から？

Nao (5:34): From 16. Yeah. 16歳からです。はい。

Interviewer (5:35): Oh, okay. So already by high school, by high school graduation you were independent. And how was your first experience going abroad? Was that kind of an eye-opening experience for you? ああ、なるほど。じゃあもう高校生の頃には、高校卒業する頃には自立していたんですね。初めての海外経験はどうでしたか？それはナオさんにとって目を見張るような経験でしたか？

Nao (5:45): Yeah, definitely. Yeah, definitely. Yeah. Yeah, kind of blew my mind, cuz the, how big world is out there, you know, outside of Japan. Lots of different ethnicity. はい、間違いなくそうでした。すごく衝撃を受けました。日本以外の世界がどれほど広いか。たくさんの異なる民族が。

Interview (6:00): Oh my goodness. ああ、そうですか。

Nao (6:01): Lots of people living there. Everything is cool, new to me. Yeah. So, it was kind, that's why it was, um, kind of like a start of me wanting to, um, pursue English learning more, further. たくさんの人が住んでいて。すべてがクールで、私にとって新鮮でした。なのでそれが、私が英語学習をもっと、さらに追求したいと思うようになったきっかけのようなものでした。

Interviewer (6:16): Yeah. I can imagine that would be a real, uh, a real... I don't know, maybe shock is the wrong word but a real, you know, stimulus. それは本当に、ショックという言葉は違うかもしれませんが、刺激になったでしょうね。

Nao (6:23): In a good way. Yeah. Shocking. I made a lots of, um... I went to the English school there for one month and I met a lots of friends from, um, different countries. Mainly Southeast Asia, like, yeah, Thailand, Vietnam. And I wanted to, you know, my English skill was not that great. So I wanted to tell something to them but I couldn't, like was quite a little bit of frustration for me. But it also, yeah, um, encouraged me to learn English more. Like I want to be able to talk with the, you know, people in the world. 良い意味で。はい。衝撃的でした。1ヶ月間そこで英語学校に通って、色々な国から来たたくさんの友達と出会いました。主に東南アジアですね、タイとかベトナムとか。それで、自分の英語力がそんなに高くなかったのので、彼らに何か伝えたいのに伝えられない、というようなフラストレーションが少しありました。でもそれが、もっと英語を学ぶようにと私を後押ししました。世界中の人々と話せるようになりたいと。

Interviewer (7:01): Yeah. So not just learning English so you can watch movies. No, like you need English if you want to actually communicate with people. ええ。じゃあ、映画を見るためだけに英語を学ぶのではなく、実際の人々とコミュニケーションを取りたいなら英語が必要だと。

Nao (7:05): Yeah. Yeah. はい。

Interviewer (7:07): Where in Australia did you go to? オーストラリアのどこに行きましたか？

Nao (7:10): Uh, Melbourne. メルボルンです。

Interviewer (7:10): Oh, so Melbourne's a very multicultural city. ああ、メルボルンはとても多文化都市ですね。

Nao (7:12): Yeah. Yeah. はい。

Interviewer (7:13): Especially compared with, you know, Takamori or Kumamoto. So that's that must be a big shock. 特に、高森とか熊本と比べると。それは大きな衝撃だったでしょうね。

Nao (7:21): That was pretty much the first time for me to actually see the people in the world apart from ALT teacher in school. So very good experience. 学校のALTの先生以外で、実際に世界中の人々に会うのは私にとってほぼ初めてでした。なので、とても良い経験でした。

Interviewer (7:29): Yeah, absolutely. So you're saying that until you went abroad, your only real experiences with people from other countries were, like, your ALT teacher. ええ、全くその通りですね。つまり、海外に行くまでは、他の国の人々との実際の経験は、ALTの先生くらいだったということですね。

Nao (7:36): Yeah. はい。

Interviewer (7:37): Yeah, I think that's true for a lot of people in in rural areas. ええ、それは地方に住む多くの人にとってそうだと思います。

Nao (7:42): Yeah. Yeah. はい。はい。

Interviewer (7:42): Okay. And, so, you graduated high school. なるほど。それで、高校を卒業されて。

Nao (7:48): Mhm. うん。

Interviewer (7:48): And then what did you do after you finished high school? それから高校卒業後は何をされましたか？

Nao (7:50): Ah, so, uh, so I went to, um, college, a technical college, um, specialized for teaching English. And I, I want... because I wanted to learn English more. And then, yeah, they have lots of different courses. Um, yeah, like travel course or, uh, the course to be a English teacher. And then I took travel, travel course. Yeah, but, yeah, also mainly I wanted to learn English, and then, I always wanted, already wanted to live in overseas. そうですね、英語をもっと学びたかったので、それに特化した専門学校、カレッジに行きました。たくさん異なるコースがありました。旅行コースとか、英語の先生になるコースとか。私はすでに海外に住みたいと考えていましたので、旅行コースを取りました。

Interviewer (8:23): Um, so you'd already decided? うーん、じゃあもう決めていたんですね？

Nao (8:26): Yeah, pretty much. Yeah, it was my, my dream. はい、だいたい。それが私の、私の夢でした。

Interviewer (8:29): Oh, okay. ああ、なるほど。

Nao (8:30): Already. Yeah. はい。

Interviewer (8:31): And so you studied English and travel and then when did you actually make the move to New Zealand? それで英語と旅行を勉強されて、実際にニュージーランドに移住したのはいつですか？

Nao (8:40): So, after I graduated, I, um, started work, uh, in Japan, but, um, after a few years, um, my... Actually it's funny that my parents is a one who, um, actually invited me to living overseas. それで、卒業後、私は日本で仕事を始めたんですが、数年後、私の両親が私を海外生活に誘ってくれたんです。

Interviewer (8:56): Really? 本当ですか？

Nao (8:57): It's a funny story, but, um, yeah, my parents decided to move to Malaysia after their retirement. Cuz it was it was quite popular back then, I think. 少し面白い話なんですが、私の両親は定年退職後にマレーシアに移住することにしたんです。当時、結構人気があったと思います。

Interviewer (9:10): I remember this. これ、覚えています。

Nao (9:10): Yeah. There was a visa called MM2H. It's a Malaysia My Second Home visa. And there lots of retire retired people, um, move there. Because obviously living cost is cheaper there. はい。MM2H というビザがありました。マレーシア・マイ・セカンドホーム・ビザです。そしてたくさんの退職者が、あの、そこに引っ越しました。明らかに生活費が安いので。

Interviewer (9:25): And healthcare was quite good. 医療もかなり良かったですよね。

Nao (9:27): Good. And then climate is really stable all the year. 良いです。それから気候が一年中とても安定しています。

Interviewer (9:32): Right. Hot all year. ですよね。一年中暑い。

Nao (9:33): Yeah. It's not too hot. Like it was about 27° 28° like whole year. So yeah, one day that my parents told me “We're going to move to Malaysia and do you want to come?” I was like, “Well, hell yeah!” はい。暑すぎず。だいたい一年中 27 度、28 度くらいでした。それで、はい、ある日両親が「マレーシアに引っ越すんだけど、来る？」って私に言ってきて。私は「ええ、もちろん！」って感じでした。

Interviewer (9:48): Wow. So they moved to Kuala Lumpur? わあ。じゃあクアラルンプールに引っ越したんですか？

Nao (9:50): Yeah. Kuala Lumpur. はい。クアラルンプールです。

Interviewer (9:51): Right. Right. And then you went to stay with them? なるほど。なるほど。それで一緒に行ったんですか？

Nao (9:54): Yes. But I was a, a single mom with a two years old daughter back then. But, um, yeah, that, that's also made me think, oh, that would be a good opportunity for my daughter, too, to... Yeah, gain English knowledge like naturally, cuz they, Malaysian people, speaks English as common language. Yeah. はい。でもその時は 2 歳の娘を持つシングルマザーでしたが、それが娘にとっても良い機会になるだろうなと思ったんです。マレーシアの人たちは共通語として英語を話すので、自然に英語の知識を身につけられると思いました。

Interviewer (10:18): Right. They have three official languages, don't they? ですよね。公用語が 3 つありますよね？

Nao (10:20): Yeah. Yeah. Indian, Malay, and Chinese. They use English as a common language. はい。はい。インド、マレー、そして中国語。英語を共通語として使っています。

Interviewer (10:25): Oh, so it's not actually an official language? I forget. Somebody told me, but... No, it's not important. Homework for me. I'll look it up... I'll look it up afterwards. では実際には公用語じゃないんですね？忘れちゃった。誰かに教えてもらったんですけど。宿題として後で調べてみます。

Nao (10:35): Homework for me, too. I'm curious. But yeah, everybody speaks English there. 私も気になるので調べてみます。でも、はい、みんな英語を話しますね。

Interviewer (10:41): So you were living in Malaysia and then, how did you get to New Zealand? じゃあマレーシアに住んでいて、それからどうやってニュージーランドに来たんですか？

Nao (10:47): Yeah. So after living in Malaysia for four years, and I was, kind of, trying to started to think, “Should I keep living here or should I go back to Japan?” cuz, um, Malaysia is good. I loved Malaysia. はい。それでマレーシアに 4 年間住んだ後、私は、「このままここに住み続けるべきか、それとも日本に帰るべきか」と考え始めていたんです。マレーシアは良い国でしたし大好きでした。

Interviewer (11:04): Sure. 確かに。

Nao (11:04): Yeah. Living there. But education-wise, for my daughter, I was not sure. I was not financially comfortable to send her to international school there cuz it's really, um, expensive. Yeah. What the option is,

um, she is, she needs to go to local Malay, uh, school, but I was not quite sure what should I do. But, uh, back then, my brother, my younger brother used to live in New Zealand. はい。でも娘の教育面でそこに住むのをどうしようか迷っていました。現地のインターナショナルスクールに通わせるには経済的に厳しくて、そうすると現地のマレー系の学校に行かなければならないんですが、どうすべきかよくわからなかったんです。でも当時、歳の離れた私の弟がニュージーランドに住んでいました。

Interviewer (11:38): Oh, okay. ああ、なるほど。

Nao (11:38): Yeah. Um, for work, I think. And then he invited us over, and that's the first time I came here, came to New Zealand. Yeah. And I just, um, fell in love with this beautiful country. And then, people are nice and... Yeah. And then, yeah, I started lots of research about living in New Zealand, too. And then, I found out, um, yeah, getting residency it... Yeah, quite... New Zealand is quite open for, um, migrants compared to other countries. So yeah, that's kind of, like, yeah, maybe decided "Oh, maybe I can try New Zealand, might be good opportunity for us." 仕事でだと思います。それで彼が私たちを誘ってくれて、それが私がここに、ニュージーランドに来た初めての時でした。人々は優しいし、私はこの美しい国にすっかり魅了されましたね。それからニュージーランドでの生活についてたくさんのリサーチを始めました。ニュージーランドは他の国と比べて、移民に対してかなり開かれているということが分かったので、もしかしたら「ああ、ニュージーランドを試してみてもいいかもしれない、私たちにとって良い機会になるかもしれない」と決断したきっかけでした。

Interviewer (12:23): So, uhm, before you came the first time, did you know a lot about New Zealand? Or did you come and then after you started to study about New Zealand? それで、ニュージーランドについては来る前からよく知っていましたか？それとも来てから学び始めたんですか？

Nao (12:35): Yeah, I did. I, I knew, um, almost nothing about New Zealand before coming here, to be honest. Because, um, yeah, um, I was thinking maybe it's a close country (culturally) to Australia. Lot of, yeah, I was just confused, like New Zealand, Australia. 正直なところ、ここに来る前はニュージーランドについてほとんど何も知りませんでした。オーストラリアと（文化的に）近い国なのかなと思っていました。というか、ニュージーランドとオーストラリアがごちゃ混ぜになっていましたね。

Interviewer (12:53): And, so, in the end, uh, has your opinion changed? Are Australia and New Zealand very similar or are they quite different? その後実際どうでしたか？ オーストラリアとニュージーランドはとても似ていますか？それともかなり違いますか？

Nao (13:01): Mhm, um, culture... Cuz but I think they are quite, um, similar. Yeah. Cuz, um, I think New Zealand and government and Australia government are quite close and... Yeah. Yeah. Um, also, um, language that they, they speak is pretty close. Accents and stuff. Yeah. I remember I learned American English when I was Japan, and I came to New Zealand, Australia, it was totally different, but... そうですね、かなり似ていると思います。ニュージーランド政府とオーストラリア政府もお互い近い関係だと思いますし、言語もかなり近いですね。アクセントとか。日本にいた時、アメリカ英語を習ったのを覚えているんですが、ニュージーランドやオーストラリアに来たら、全然違いました。

Interviewer (13:36): Well, in Malaysia also, I mean, the English is not American English. まあ、マレーシアでも、英語はアメリカ英語ではありませんよね。

Nao (13:39): No. But yeah, but it's, it's way easier for Asian to understand. ええ、でもアジア人にとってはるかに理解しやすいです。

Interviewer (13:46): Oh, interesting. ああ、面白いですね。

Nao (13:47): Yeah, maybe because... Yeah. Because they are Asian, too, and then they speak quite slower and then quite clear. 同じアジア人だからもっとゆっくり、はっきり話すんでしょうね。

Interviewer (13:55): Sure. Well, I guess when you're speaking it as a second language, then people use more restricted vocabulary to communicate. なるほど。まあ、第二言語として話すときは、より限られた語彙を使ってコミュニケーションをとるのでしょよね。

Nao (14:04): Exactly. Yeah. They use simpler words for us to understand compared to this native English, native countries. その通りです。彼らは、私たち（非ネイティブスピーカー）が理解しやすいように、ネイティブの英語圏と比べてよりシンプルな言葉を使います。

Interviewer (14:12): Sure. Oh, absolutely. Uh, I find Japanese much easier when I'm talking to somebody who's speaking Japanese as a second language because, you know, we use the same limited vocabulary. 確かに。全くその通りです。私も日本語を第二言語として話す人と話すときは、ずっと楽だと感じます。というのは、私たちも同じ限られた語彙を使うからです。

Nao (14:24): Yeah. Yeah. Exactly. その通りです。

Interviewer (14:25): Ah. Very interesting. So, uh, after you came to New Zealand, uh, did you start working? ああ、とても面白いですね。それで、ニュージーランドに来てから、働き始めましたか？

Nao (14:31): Yeah. Yeah, I started working. I, I looked for the job for a few months and then... Yeah. Um, I luckily found the company I work, I still work for. It's been six years. ええ、仕事を探すのに数か月かかりましたが、運良く、今も働いている会社を見つけました。もう 6 年になります。

Interviewer (14:49): Oh, okay. ああ、そうですか。

Nao (14:49): Yeah. I'm working for same employer. ええ。同じ雇用主のもとで働いています。

Interviewer (14:52): So what kind of job is it? どのようなお仕事ですか？

Nao (14:55): I'm in freight forwarding, um, doing, and then doing operation which is, um, helping importer and exporters in Japan. I coordinate the shipments for them to move their stuff in and out of New Zealand. 私は貨物輸送の会社で、日本の輸入業者や輸出業者を助ける仕事です。彼らがニュージーランドへの荷物の出し入れをするための輸送を手配しています。

Interviewer (15:11): Ah so it's actually, uh, your, your Japanese is very useful for this job. You need both languages. では、あなたの日本語はこの仕事にとっても役立つわけですね。両方の言語が必要なんですね。

Nao (15:16): Yes. Some of my clients send the, um, shipment to Japan or bring the stuff from Japan. Yeah, that would be useful. But, um, mainly my customers are local, like Kiwi. はい。私の顧客の中には、日本に荷物を送ったり、日本から物を持ってきたりする人もいます。でも、主な顧客は地元の、キウイ（ニュージーランド人）です。

Interviewer (15:31): Oh, and they want to import from Japan? 彼らは日本から輸入したいのですか？

Nao (15:33): Yeah, from Japan or everywhere in the world. We do. We do. Yeah. All over the world. So yeah, sometimes my Japanese are, is useful for my Japanese customers. そうですね、日本からもそうですが世界中どこからでも私たちはやっています。また世界中どこへでも。私の日本語は日本の顧客には役立ちますね。

Interviewer (15:44): Right. Right. Yeah. So, after you, uh, decided to settle in New Zealand and came here, you know, you made the move. Did you face any challenges, uh, getting used to life in New Zealand? なるほ

ど。それであなたが、ニュージーランドに定住することを決めて、その移住を決めた後、ニュージーランドでの生活に慣れる上で何か困ることはありましたか？

Nao (16:00): Yeah, at first, yeah, of course, some of the language barrier I found. I couldn't understand what they're saying at first. Like when I started a job, I didn't understand what my boss saying, what my customers saying. "Oh my god!" I was like...! ええ、最初はもちろん、言葉の壁がありました。最初は彼らが何を言っているのか理解できませんでした。仕事を始めた時も、上司が何を言っているのか、顧客が何を言っているのか理解できませんでした。「うわぁ、どうしよう！」って感じでした...!

Interviewer (16:22): On the telephone is also very difficult. 電話だとさらに難しいですね。

Nao (16:26): Yes.

Interviewer (16:27): You know, you have no, you can't see the other person's face. Sometimes that gives you... (facial cues, etc.). 相手の顔が見えないですからね。それが時々... (顔の合図など)

Nao (16:31): Gestures. Yeah. Then they use, um, some, um, Kiwi slang and stuff when they say.... So the accent is different. So when they say, "Hey, mate." "Is it Mike?" "Oh, it's mate. Oh, it's..." ジェスチャーですね。それから彼らは、キウイスラングとかを使うんです。だからアクセントが違うんです。「ヘイ、メイト」って言われた時、「マイク？」って。あ、「メイト」なんだって。

Interviewer (16:44): Oh, not "Mike." "They don't think I'm Mike." Right. Right. ああ、「マイク」じゃない。「私がマイクだと思ってない」んですね。なるほど。なるほど。

Nao (16:47): Something like that. So, yeah, I try to... So, what I did at first is I record everything, like, in the meeting at in the office, I record it with my tape. Little tape recording. And then, and then whatever I missed during the meeting, I, I, you know, go back to the room and then listen to it. Okay. Oh, that's actually he was actually saying this. Okay. そんな感じです。それで、私は会議中とかオフィスでの会話を全部録音することにしました。小さなテープレコーダーで録音して。会議中に聞き取れなかったことは、部屋に戻って聞き直すんです。なるほど。ああ、彼は実はこう言っていたんだとようやくわかったり。

Interviewer (17:05): Wow. So you actually, you worked harder in the beginning so that you could bring your level up. すごいですね。あなたは自分のレベルを上げるために、最初はずっと一生懸命努力したんですね。

Nao (17:15): Yes. はい。

Interviewer (17:15): That's really impressive. それは本当に素晴らしいことです。

Nao (17:16): Yeah, it was one of the challenging. Yeah, at first. Yeah. ええ、最初は大変なことのひとつでしたね。

Interviewer (17:21): Any other challenges? Cultural challenges or something of that nature? 他に何か課題はありましたか？文化的な課題とか、そういったものとか？

Nao (17:32): Um, was I was, yeah, it was quite okay. It's been okay. そうですね、大丈夫でした。

Interviewer (17:37): You seem very flexible, you know, kind of, uh... You can move between Japan and Malaysia and New Zealand and, uh, yeah. Was there anything about Japan that you really missed after you moved to New Zealand? あなたはとても柔軟なようですね。日本とマレーシアとニュージーランドを行き来できるなんて。ニュージーランドに移住した後、日本で本当に恋しかったものは何かありましたか？

Nao (17:52): Japan has a lots of... I found a lots of entertainment there. But, um, here, but not much of anything. Yeah, I, I love New Zealand. I'm really happy life here. But if anything, yeah, that entertainment is much more in Japan, like karaoke or, you know, like, game market is very fun there. Like, like taking my 13 years old daughter. Where should I take the weekend and...? 日本にはたくさんのエンターテインメントがあると思いました。こちらはあまり何もないんです。私はニュージーランドが大好きで、ここで本当に幸せな生活を送っています。でも、娯楽は日本の方がずっと多いですね。カラオケとかゲームセンターとかありますよね。13歳の娘を連れて週末どこに行こうかと悩みます。

Interviewer (18:24): Sure. なるほど。

Nao (18:24): You know, but I, we, also love going to the beaches or hiking. We enjoyed those activities, but not really for 13 years old. でも私も私たちもビーチに行ったりハイキングをしたりするのが大好きなんですけど、13歳にはあまり向かないんですよ。

Interviewer (18:37): Right. Right. Right. なるほど。

Nao (18:38): Yeah. That's the kind, kind of thing I miss in Japan. ええ。それが日本で恋しいことですね。

Interviewer (18:42): Yeah. What about, uh, changing food cultures? ええ。食文化の変化についてはどうですか？

Nao (18:46): Food cultures. Um. Yeah. Um, we can get lots of Japanese food here as well. Japanese restaurants and Japanese, uh, supermarkets. We can get Japanese seasonings. So, and then we, we can cook Japanese food here in at home. So, yeah, that's all right. But, um, not many, not variety of seafood here. 食文化ですか。そうですね、ここでもたくさんの日本食を手に入れることができます。日本食レストランも、スーパーマーケットもあります。日本の調味料も手に入りますので、家で日本食を作ることができます。ただ、海産物の種類は多くないですね。

Interviewer (19:14): Uh, even though it's surrounded by ocean? ええと、海に囲まれているのにですか？

Nao (19:16): Yeah, even though surrounded by ocean. Uh, Japan has more, um, different... Lots of different fish of sashimi. Sushi. Yeah, that's some, yeah, that's kind of I miss. And also, people here don't eat the things we eat in Japan, like *horumon*. Or. Yeah, or like beef tongue and stuff, right? Which I love. ええ、海に囲まれていてもです。日本にはもっと色々な種類の刺身があります。寿司も。なのでその辺がちょっと、恋しいものでしょうか。あと、ここの人たちは、日本で私たちが食べるようなホルモンとか、牛タンとか、そういうのを食べないですよ？私が大好きなものなんですけど。

Interviewer (19:45): Which is interesting. Yeah. It's a very, you know, it's a very expensive dish. But, yeah. Ah, interesting. それは面白いですね。ええ。とても、ご存知の通り、とても高価な料理ですが。ええ。面白いですね。

Nao (19:50): Yeah. But, yeah, overall, I love, I love the food here. Yeah. でも、総合的にここの食べ物は大好きです。

Interviewer (19:57): So, you've gotten used to the types of (food here)? Oh, okay. Can you get good Japanese food here in Auckland? それで、ここの（食べ物の）種類には慣れたんですね？ああ、そうですか。オークランドで美味しい日本食は食べられますか？

Nao (20:03): Yes. Yes. Yes. We have, um, restaurant called Musashi in, in this area, newly (new restaurant). And they do nice, um, Japanese food, tempura, sushi. But also there are some restaurants that sell like, um, more home food like, um, *karaage*, you know, *sakana no nitsuke*. はい。この地域に「ムサシ」という名

前の最近新しくできたレストランがありまして、そこでは美味しいです。天ぷら、寿司を出しています。他にも、もっと家庭料理のような、例えば、唐揚げとか、魚の煮付けとかを売っているレストランもあります。

Interviewer (20:30): Sure. Sure. Sure. 確かに。

Nao (20:33): Yeah. I sometimes go there too. ええ。私も時々そこに行きます。

Interviewer (20:34): I was talking to another person and they said they miss chicken *nanban*. 別の人と話していて、その人はチキン南蛮が恋しいと言っていました。

Nao (20:37): Chicken *nanban*. チキン南蛮。

Interviewer (20:39): They can't get chicken *nanban*. That's what they want. チキン南蛮がここでは食べられないんですって。それが食べたいって。

Nao (20:42): Oh, really? ああ、本当ですか？

Interviewer (20:44): So, whenever they visit Japan, they just eat chicken *nanban* every day. I thought “Oh, okay. Hhm...” だから、日本に行くたびに、毎日チキン南蛮を食べてるそうですよ。「ああ、なるほど。ふむ...」って思いました。

Nao (20:51): Well, for me, chicken *nanban* is like I something I can cook. So yeah, whatever I want to eat, like, I try to find a recipe, and then I try to, like, make it myself. So, that's something like the skill that I gained after I moved here. チキン南蛮は、作れますよ。食べたいものがあれば、レシピを探して、自分で作ってみるんです。それは私がこちらに引っ越してきてから身につけたスキルみたいなものですね。

Interviewer (21:10): Right. Right. Right. Oh, okay. Have you been back to Japan, uh, often after you moved to New Zealand? なるほど。ニュージーランドに移住してから、頻繁に日本に帰っていますか？

Nao (21:19): Yeah, I, I try to go back to Japan maybe once in couple of years. One year or two year. Yeah. About COVID time was hard. Yeah. I, I didn't go home about four years. 2年に1回くらいは日本に帰るようになっています。コロナの時は大変でしたね。4年くらい実家に帰れませんでした。

Interviewer (21:38): It (Covid) was a long period. (コロナは) 長い期間でしたね。

Nao (21:38): Yeah. Well, border open earlier, but I didn't... I choose not to (visit Japan) because I was saving as well, saving for the house as well. Yeah. ええ。まあ、入国再開は少し早くはじまりましたが、私は行かないことを選びました。家のための貯金もしていたので。

Interviewer (21:46): And you have a young child. それに、小さなお子さんもいらっしゃる。

Nao (21:49): Yeah. ええ。

Interviewer (21:49): It's not easy to travel with small babies. 小さい赤ちゃんを連れて旅行するのは簡単ではありませんよね。

Nao (21:52): Exactly. Yeah. Last time I went back to Japan was last December. その通りです。ええ。最後に日本に帰ったのは去年の12月でした。

Interviewer (21:56): Oh, okay. ああ、そうですか。

Nao (21:56): With the two-month-old Mila (daughter's name). 生後 2 ヶ月のミラ（娘の名前）と一緒に。

Interviewer (21:58): Oh my goodness. Oh my goodness. ああ、すごい。

Nao (22:00): Yeah. But she was good. Like, she liked the bassinet in the airplane. ええ。でも彼女は良い子でした。飛行機のバシネットが気に入ったようでした。

Interviewer (22:05): Right. You got the bulkhead seat? Those are the best. なるほど。バルクヘッド席を取りましたか？あれが一番いいですよ。

Nao (22:08): Yeah. Oh, really? Yeah. ええ。ああ、本当ですか？ええ。

Interviewer (22:12): Do you find that Japan has changed a lot since you've moved away? 日本は離れてからだいぶ変わったと思いますか？

Nao (22:14): Yeah, I think so. Yeah. Um, I see I saw lots of, uh, um, foreigner working there when I arrived to Tokyo. ええ、そう思います。東京に着いたとき、たくさんの外国人が働いているのを見ました。

Interviewer (22:27): Oh. Oh, yeah. そうですね。

Nao (22:27): Yeah. Like a convenience store. And yeah, that was a big change. ええ。コンビニエンスストアとか。大きな変化でした。

Interviewer (22:33): Oh, the convenience stores would all close down if they didn't have, um... Most of those workers are actually there on student visas because they can work 28 hours a week. コンビニエンスストアは、彼らがいなかったら全部閉まってしまうですよ。それらの労働者のほとんどは、実際には学生ビザで滞在していて、週に 28 時間働くことができるからです。

Nao (22:42): Oh, okay. ああ、なるほど。

Interviewer (22:42): Yeah. So, if we stopped allowing international students, the convenience stores would all close down, people say. ええ。だから、もし留学生の受け入れをやめたら、コンビニエンスストアは全部閉まってしまうだろう、と人々は言いますね。

Nao (22:51): Oh. Oh, really? That's it? 本当ですか？それだけですか？

Interviewer (22:56): Yeah. Yeah. So, even last year, over 300,000 workers from other countries entered Japan. So, uh, immigration is really starting to pick up. ええ。去年だけでも 30 万人以上の外国人労働者が日本に入国しました。それで、ええと、移民が本当に増え始めていますね。

Nao (23:08): Right. Because shortage of, um, um, people around... そうですね。周りの人が足りないから...

Interviewer (23:14): Shortage, shortage of young people. Yeah. No young people and all old people. So, you know, you're from Takamori. What's the future of Takamori going to be? 不足、若者の不足ですね。ええ。若者がいなくて、みんなお年寄りばかり。あなたは高森出身ですよ。高森の未来はどうなるのでしょうか？

Nao (23:24): Yeah. Yeah. Right. Yeah. Aging society. Yeah. そうですね。高齢化社会ですね。

Interviewer (23:30): Well, uh, as somebody who's immigrated from one country to another, uh, like what advice would you have for people who want to immigrate to New Zealand? さて、ある国から別の国へ移住した人として、ニュージーランドに移住したいと考えている人たちに、どのようなアドバイスがありますか？

Nao (23:42): Yeah. Um, for maybe... Maybe people need to start learning English at some point, I'm sure. And then my best of my advice is to use online English lessons. So that's what I did. That, I thought... I found it's really, yeah, effective because I can we can do every we can talk to the teacher on one-on-one every day, and then, yeah, we could do every day. It helped me a lot before coming to New Zealand. And, then, yeah, another another, advice would be expect for a little bit of inconvenience, as well. どこかの時点で英語を学び始める必要があるでしょうね。私からの最高のアドバイスは、オンライン英会話レッスンを利用することです。それは私がやったことですが、本当に効果的だと思いました。毎日先生と一対一で話すことができるからです。ニュージーランドに来る前にとっても助けられました。それから、もう一つのアドバイスは、少し不便なことも覚悟しておくということです。

Interviewer (24:35): It's going to be different from your life in Japan? 日本の生活とは違うということですか？

Nao (24:38): Yeah, definitely. Because lots of convenient products or services in Japan and you're used to it. So yeah, you might feel a little bit of inconvenient here cuz, yeah, there's no convenience store or no vending machine everywhere like that. ええ、間違いなく。日本には便利な商品やサービスがたくさんあって、それに慣れていきますからね。だから、ここでは少し不便に感じるかもしれません。コンビニエンスストアもどこにでもある自動販売機もありませんから。

Interviewer (24:55): Yeah, it is a big change, isn't it? ええ、大きな変化ですよ？

Nao (24:58): Mhm. And then, shops close at 5:00 or 6:00 6 p.m. うん。それから、お店は午後 5 時か 6 時に閉まります。

Interviewer (25:05): Do they still close on Sundays or now most shops are open on Sundays? 日曜日はまだ閉まっているのでしょうか、それとも今はほとんどのお店が日曜日に開いていますか？

Nao (25:05): Most shops are open on Sundays, but the cafés that, yeah, close about 3:00 or 4:00 p.m. And then, yeah, malls still close at 6:00. Yeah. But you get used to it. I got used to it. ほとんどのお店は日曜日に開いています。でもカフェは、午後 3 時か 4 時頃に閉まります。モールも 6 時には閉まりますが私は慣れました。

Interviewer (25:21): Sure. You just change your routine a little bit. なるほど。ちょっとルーティンを変えるだけです。

Nao (25:23): Exactly. Yeah. その通りです。ええ。

Interviewer (25:25): What advice would you give, uh, New Zealanders on accepting people from other countries? ええと、ニュージーランドの人たちに、他の国から来た人々を受け入れることについて、どのようなアドバイスをしますか？

Nao (25:36): Good question. Other countries... New Zealand people are quite open for new people, maybe because there are already lots of ethnicities living here. Mhm. Um, but sometimes they are very open, but we Japanese people are quite reserved or a bit shy compared to them, maybe, like, yeah. So, maybe, please be patient for us to start opening up. 良い質問ですね。ニュージーランドの人々は新しい人々にかなりオープンです。おそらくすでに多くの民族がここに住んでいるからでしょう。でも時々彼らはとてもオ

オープンですが、私たち日本人は彼らに比べてかなり控えめだったり、少し恥ずかしがり屋だったりするかもしれません。なので、私たちが心を開き始めるまで、辛抱強く待ってほしいですね。

Interviewer (26:08): Oh, okay. So give newcomers time. ああ、なるほど。じゃあ、新しく来た人たちには時間を与えてくださいと。

Nao (26:12): Yeah. Yeah. Yeah. ええ。

Interviewer (26:14): Don't expect them to be to be ... 彼らが...であると期待しないで...

Nao (26:15): To be, like, friendly so fast, or... Yeah. すぐにフレンドリーになるとか...ええ。

Interviewer (26:19): Yeah. I think allowing people some time to adjust. That's important. Was there any support for you when you came into the country? You know, as a new, as a newcomer, were there any support services available? 人々が慣れるのに時間を与えることは重要だと思います。あなたがこの国に来た時、何か支援はありましたか？ 新しく来た人として、利用できる支援サービスはありましたか？

Nao (26:35): Oh, support services. There were some, um, local, local community. I think it's from one of the churches in local, local. Um, I met lots of, uh, local people there. I'm not, um, doesn't mean I'm a very, (I'm not) a Christian people. I'm not very Christian people, but, uh, they were open for anyone. Like, I saw the adverts. Like, "Have a little, um, dinner, a free dinner party, anyone can join." And I was really, um, eager to find friends or, you know, um, meet new people back then. So, yeah, I went there and then the people are very, yeah, friendly and nice and I made some friends there as well. I saw lots of those, yeah, little communities. Yeah. Welcoming new people. 支援サービス。いくつか、地元のコミュニティにありましたね。地元の教会のひとつだったと思います。そこでたくさんの方の人たちに会いました。私は別にクリスチャンではありませんが、誰にでも開かれていました。例えば、誰でも参加可能なディナーパーティー開催のような広告を見て行ったり。私は、友達を見つけたり、新しい人たちに会ったりすることに本当に熱心でした。そこに行ったら人々はとてもフレンドリーで親切でしたので友達も作りました。そういう小さなコミュニティをたくさん見かけましたね。新しい人々を歓迎してくれるんです。

Interviewer (27:29): So, but that's not, maybe, the government. That's, uh, private organizations, not NPOs that are offering these services maybe. なるほど、でもそれは、もしかしたら政府ではないということですね。それは、ええと、民間団体、もしかしたら NPO ではない団体がこれらのサービスを提供しているということでしょうか。

Nao (27:38): No, it's like, yeah, completely local people. いいえ、ええ、完全に地元の人々です。

Interviewer (27:40): It also seems that you really made an effort, you know, at your job. Also fitting into society, like, you went out and you made friends and you participated. That seems to be important for, you know, getting adjusted to a new society. あなたの仕事でも、本当に努力したようですね。社会に溶け込む上でも、外に出て友達を作り、参加したと。それは、新しい社会に順応するために重要だと思いますよ。

Nao (27:58): Yeah. Yeah. I think so. Yeah, I need to make some effort because, um, yeah, my goal from a younger age was, you know, to communicate lots of people in the world. I wanted to be friends, yeah, with the, um, people in the world, and... So, I was really eager to learn. So, also, this it's the best way to improve your English, isn't it? To communicate, yeah, with people as much as you can. そう思います。私は努力する必要があるんです。私の若い頃からの目標は、世界中のたくさんの方の人々とコミュニケーションをとることでした。世界中の人々と友達になりたかったんです。それで、学ぶことに本当に熱心でした。だから、これも英語を上達させる一番良い方法ですよ？できるだけたくさんの方の人々とコミュニケーションをとることが。

Interviewer (28:31): Yeah. Absolutely. You mentioned before, you said, uh, you know, "We Japanese." So, your identity, uh, has your identity changed as you've moved around the world? 全くその通りです。以前、あなたは「私たち日本人」とおっしゃいましたね。それで、あなたのアイデンティティ、世界中を移動する中で、あなたのアイデンティティは変化しましたか？

Nao (28:42): No, still, I feel like I'm, I'm really Japanese. いいえ、やはり、私は本当に日本人だと感じています。

Interviewer (28:47): Okay. なるほど。

Nao (28:51): Yeah, I, I do feel that, too, living here. ええ、ここに住んでいても、そう感じます。

Interviewer (28:52): Feel more Japanese? より日本人だと感じますか？

Nao (28:53): Feel more Japanese cuz, um, I see lots of different, um, kind of like, mindset from... Yeah, from local people too. I wish I could be more, like, open like them sometimes, I think. But I, yeah, (my Japaneseness) maybe a little bit, um, hold me back because I sometimes think, "Oh, is this is this okay? Is this rude? Is it going to be rude?" or, you know, I, I we care I care too much sometimes. より日本人だと感じます。地元の人々からもたくさんの異なる、考え方のようなものを見るからです。私も彼らのようにもっとオープンになれたらと思うことがあります。でも、日本人であることが少し、私をためらわせるのかもしれない。時々「ああ、これでいいのかな？これは失礼かな？失礼にならないかな？」と考えてしまうからです。私は時々気にしすぎるところがあるんです。

Interviewer (29:25): Oh, I see. ああ、なるほど。

Nao (29:27): You know what I mean? Yeah. 私の言ってること分かりますか？ええ。

Interviewer (29:28): No, I do. I know exactly what you mean. ええ、分かります。おっしゃることが痛いほど分かります。

Nao (29:29): And also, um, in an office I wish, uh, um... So like, uh, my partner is from England and then he's also, um, different from Japanese obviously. それから、オフィスでも、私のパートナーはイギリス出身で、彼ももちろん日本人とは違うんです。

Interviewer (29:47): Sure. Sure. 確かに。確かに。

Nao (29:47): And then he, uh, he's, you know, he doesn't care if he want to take a day off or, "I take a day off because I want to watch football," or like "it's important English match I have to watch, so I'll take a day off," and tell his boss tell his boss and boss and he's "okay," but I can't be brave like that. I used to work in a Japanese, you know, company, and then I I'm a trained to, you know, to work, you know, you have to finish your work even if you have to over, work overtime. 彼は、休みを取りたいとか、「フットボールを見たいから休みを取る」とか、「重要なイングランドの試合を見ないといけないから休みを取る」とか、そういうことを気にしないんです。上司にそう言って、上司も「分かった」と。でも私はそんな風な勇気を持ってません。私は以前日本の会社で働いていましたし、残業しなければならないとしても、仕事を終わらせるようにと訓練されているんです。

Interviewer (30:27): Work is a priority. 仕事が優先、と。

Nao (30:28): Work is a priority. Like, you can't prioritize your, like, a hobby or, you know, you know what I mean? So, I still, yeah, can't be, um, free like people. Like local people. 仕事が優先です。趣味とかを優先することはできませんよね？私の言ってること分かりますか？なので私はまだ、地元の人のように自由にはなれません。

Interviewer (30:40): Well, but probably your employer likes that strong work, work ethic a lot, I imagine. まあ、でも、あなたの雇用主は、その強い仕事、労働倫理を非常に高く評価しているでしょうね。想像ですが。

Nao (30:47): Yeah. Yeah. I'm a good employee, I think. ええ。私は良い従業員だと思います。

Interviewer (30:52): Yeah, absolutely. So, would you say that you're a full member, uh, of New Zealand society? So, can you, can you keep your Japanese identity and be a full member in this society at the same time? ええ、全くその通りです。それで、あなたはニュージーランド社会の、正会員だと思いますか？つまり、日本のアイデンティティを保ちながら、同時にこの社会の正会員でいられるでしょうか？

Nao (31:06): Full member? 正会員？

Interviewer (31:07): So, in other words, uh, you know, nationality is a different question. But, uh, if somebody said, "Oh, are you, you know, are you a member of New Zealand society? Are you accepted as a as a full member of this society?" Would you say yes or would you say "No, I'm just a Japanese living in New Zealand." つまり、国籍は別の問題です。もし誰かが「ああ、あなたは、ニュージーランド社会の一員ですか？この社会の正会員として受け入れられていますか？」と聞いたら、「はい」と答えますか、それとも「いいえ、私はただニュージーランドに住んでいる日本人です」と答えますか？

Nao (31:28): Oh. Oh, I think it's definitely "yes." ああ、間違いなく「はい」だと思います。

Interviewer (31:31): Okay. なるほど。

Nao (31:31): Yeah. It's just it's just me thinking I'm Japanese. But I, I feel that I, I feel that I'm a part of society because I have, um, lots of close friends and colleagues here. And then, my daughter's going to school. I go to school sometimes and then talk to a teacher. And then learning, learning to adjust, yeah in New Zealand every day. I mean, I mean, I've been here for six years. So, it took it took four, four five years to feel, yeah, to feel I'm, I'm really, yeah, comfortable living here. But yeah, I'm... Yeah. ただ私が日本人だと思っているだけです。でも、私は社会の一部だと感じています。ここにはたくさんの親しい友人や同僚がいるからです。それに、娘は学校に通っています。私も時々学校に行って先生と話します。そして、ニュージーランドで毎日順応することを学んでいます。ここに6年いますからね。でも、ここに住むのが快適だと感じるのに4、5年かかりました。

Interviewer (32:15): Oh, okay. So, as far as how people treat you. Like you're... Are you treated the same as everyone else or are you treated differently or how does that work? ああ、なるほど。では、周りからの扱いについてですが。あなたは周りの人と同じように扱われますか？それとも違う扱いを受けるのか、その辺はどうなんでしょうか？

Nao (32:24): Oh. Um, completely, um, uh, not sure, cuz, um, sometimes, um... So, if, if people treat me as a same as local people. Is that your question? ああ。えっと、つまり、人々が私を地元の人と同じように扱ってくれるか、という質問ですか？

Interviewer (32:46): Yeah. Like so for example, um, a lot of people that I've interviewed inside Japan say, "It doesn't matter how long I live here, I'm always treated as a foreigner." Like there's different treatment for Japanese individuals... So do you feel like there's a different treatment for people born here and people who come in from outside? ええ。例えば、日本国内でインタビューした多くの人が言うには、「どれだけ長く住んでいても、常に外国人として扱われる。」と。それで、現地で生まれた人と、外から来た人とで扱いが違っていると覚えることはありますか？

Nao (33:08): Ah, right. Yeah, makes sense. Um, no, I don't feel much different, yeah, (inaudible), uh, from the local people. I think because, um, it's cuz, um, there are lots of, uh, Asian people living here, too, and then, some Asian people grew up here. Grew up here. Yeah. So, they are almost like Kiwi, as well. And then, then,

when they see me like Asian, Asian lady they, they can't tell, like, they, they (don't know if a person is) just new here or they grew up here. ああ、なるほど。ええ、わかります。地元の人とそんなに違いは感じないですね。たぶん、ここにはアジア系の人もたくさん住んでいるからだと思います。ここで育ったアジア系の人もありますし、彼らはもうほとんど「キウイ（ニュージーランド人）」と同じなんです。だから、私のようなアジア人女性を見ても、来たばかりなのか、ここで育ったのか見分けがつかないんだと思います。

Interviewer (33:42): Right. Right. Yeah. なるほど、なるほど。ええ。

Nao (33:43): Maybe, they, they can tell once they speak, speak to me because of my language is different. 多分、私と話せば言葉が違うので（外国人だと）わかると思いますけど。

Interviewer (33:49): But they can't assume just by looking at you that you're not originally born here or not. Oh, Okay. でも、見た目だけでは、もともとここで生まれたわけではないとは判断できないわけですね。なるほど。

Nao (33:55): Oh, yeah. So, yeah, I feel more comfortable that, yeah, mixed race living here. ええ、そうなんです。だから、多民族が暮らすこの場所での生活は、より心地よく感じますね。

Interviewer (34:01): Sure. And as you're... The longer you live here and as your English ability improves and improves and improves, probably you feel more a part of society. 確かに。それに長く住めば住むほど、そして英語力がどんどん上達するにつれて、社会の一員だとより強く感じられるようになるでしょうね。

Nao (34:08): Yeah. Maybe. Yeah. Once I started using Kiwi slang maybe. "Sweet as." Something like that. ええ。キウイのスラングを使い始めたらそうかも。「Sweet as（いいね／最高）」みたいな。

Interviewer (34:17): Well, just two more questions. Um, what advice would you give Japanese people for accepting, uh, immigrants or people from other countries? You know, now that more and more people are moving into Japan to live and work, what advice would you give to Japanese people? では、あと2つ質問させてください。日本人が移民や他の国の人たちを受け入れるために、どんなアドバイスがありますか？ 今、日本に住んで働くために移住してくる人が増えていますが、日本人にどんなアドバイスを送りますか？

Nao (34:38): To Japanese people? Um, maybe, um, they... If the foreigners that living there, they, they, obviously, uh, foreign people, and then Japanese are not used to look at (not used to seeing) foreign people. そうですね、もしそこに住んでいる外国人が、明らかに外国人の見た目をしていたとして、日本人はまだ外国人を見慣れていないところがありますよね。

Interviewer (35:00): Sure. In Kumamoto there's not very many people. And most of the people (newcomers) are Asian, so depending where (what country) you're from, there might only be a handful of people that look like you. 確かに。熊本にはあまり（外国人は）多くないですからね。それに（新しく来る人の）ほとんどはアジア系なので、出身国によっては自分と同じような見た目の人は一握りしかいないかもしれません。

Nao (35:18): Yeah. So, um, even if they knew, that they're a foreigner, but maybe... I want Japanese people to be more friendly. Like, yeah, don't create the walls just because of they are foreigner. And, yeah, like because I experienced that. I moved into a new country and then tried to make new friends. Yeah. And then that was really helpful that the people were really friendly to me. And then it eased up me to open up my walls. ええ。たとえば相手が外国人だと分かっていたとしてももっとフレンドリーになってほしいですね。「外国人だから」という理由だけで壁を作らないでほしい。私自身もそれを経験しましたから。新しい国

に移って、新しい友達を作ろうとした時、人々がフレンドリーに接してくれたことが本当に助けになりました。おかげで私も心の壁を取り払うことができたんです。

Interviewer (35:50): Sure. なるほど。

Nao (35:50): So, I want the same, I want do the, um... I want Japanese people to do the same for foreigners. なので日本人にも外国人に対して同じようにしてほしいなと思います。

Interviewer (35:57): Right. Do you think, uh, Japan can ever become a multi- multiethnic society like, uh, New Zealand has become? そうですね。日本もいつか、ニュージーランドのような多民族社会になれると思いますか？

Nao (36:13): Yeah, I think so. Yeah, I feel like it's, it can be eventually if, if we, if Japan keep getting more migrants coming and, yeah. I realized, cuz, um, this TV box (points to her television) shows (broadcasts) Japanese TV shows as well and then sometimes Japanese TV and then lots of English are (used in the Japanese shows) yeah. You know, I started hearing English and even the Japanese dramas and it never happened before when I was living in Japan. So, I kind of think like, oh, it's becoming more, you know, international. ええ、なれると思います。もし日本にもっと移民が増え続ければ、最終的にはそうなれる気がします。ここで日本の番組も見れるんですけど、時々日本のテレビでも英語がたくさん使われているんですよね。私が日本に住んでいた頃にはほとんどありませんでしたが、日本のドラマの中でも英語を聞くことが増えて「ああ、国際的になってきているんだな。」と感じています。

Interviewer (36:50): Sure. So from the outside, you can sort of sense this, this change that's slowly happening. なるほど。外から見ているからこそ、ゆっくり起きている変化を感じ取れるんですね。

Nao (36:55): Yeah. Yeah. Exactly. Yeah. Yeah. ええ、まさにそうです。

Interviewer (36:57): Yeah. I think you're right. I think you're right. ええ、その通りだと思います。

Nao (37:00): Yeah. And then Japanese people are, you know, basically nice people. Bunch of kind people. それに日本人って、基本的にはいい人たちじゃないですか。親切な人が多いですし。

Interviewer (37:06): Absolutely. Absolutely. 全くその通りですね。

Nao (37:08): Yeah. So, they definitely, yeah, they open for, yeah, other country people, too. Yeah. だから、きっと他の国の人たちに対しても心を開けると 생각합니다。

Interviewer (37:12): What is the future for you? Uh, what are your plans? あなたの将来はどうか？ 今後の予定は？

Nao (37:18): Oh, future? I, I, I'm not planning to return, return to Japan now. I will keep living New Zealand. I think. That that's my current plan because I love living, work life balance here, and then I'm really happy living here. 将来ですか？今は日本に帰る予定はありません。このままニュージーランドに住み続けると 생각합니다。それが今の計画ですね。ここのワークライフバランスが大好きですし、ここで暮らすのが本当に幸せなので。

Interviewer (37:40): So, the work-life balance is that different (from Japan), you think? ワークライフバランスは（日本とは）そんなに違いますか？

Nao (37:44): So different. So much different. It was a one of my favorite point of New Zealand. 全然違います。ニュージーランドの特に気に入っている点の一つです。

Interviewer (37:50): Okay. Can you explain a little bit? なるほど。少し詳しく教えてもらえますか？

Nao (37:52): Um, yeah, cuz, um, uh, yeah, like I said earlier where my, my partner wants if... If you want to take a day off, take a day off. If my kids are sick, like, or I have to go home, or my boss is more than happy for me to take a day off or prioritize my family. And, also, I feel um, I can be more, I don't know is a correct word, but can be more selfish or... Yeah, "I don't want to do this work because I don't want to," or, "because it's not on my contract. I don't want to work overtime because it's not my contract." It's... ええ、先ほども話しましたが、パートナーも「休みたければ休めばいい。」と言ってくれますし。子供が病気だったり、家に帰らなきゃいけない時も、上司は喜んで休みをくれ、「家族を優先して」と言ってくれます。それに、なんて言えばいいのか、もっと「わがまま」になれる気がします。「やりたくないからやりません」とか、「契約にないから残業しません」とか言えるので。

Interviewer (38:36): So workers' rights are more respected, you think? 労働者の権利がより尊重されているということですね？

Nao (38:38): Definitely. Yeah, we have a say. Um, we have... I like that my, my employer also, we, um, we have opportunity to sit with my boss every year and then talk about my work. "Are you happy with your position? Are you happy with your work? Are you happy with your salary?" They ask me those questions and I, I can say, you know, whatever I, I'm feeling. Yeah. Um, yeah, "I want more money for" "I want a pay raise," or... 間違いなくそうです。私たちには発言権があります。気に入っているのは、毎年上司と座って仕事について話す機会があることです。「今のポジションに満足してる?」「仕事内容は?」「給料には満足?」と聞いてくれて、私は自分の気持ちを何でも言えるんです。「もっと給料が欲しい」「昇給してほしい」とか。

Interviewer (39:10): Sure. Absolutely. なるほど、当然ですよ。

Nao (39:11): Yeah. So, I really, yeah, appreciate that. Those, you know, uh, employers care about employees. ええ。だから本当に感謝しています。雇用主が従業員を大切にしてくれているってことです。

Interviewer (39:20): I wanted to ask you about maternity leave as well, because they're trying to change that in Japan, but it's still very hard to take maternity leave. 産休についても聞きたいんですが、日本では変えようとはしているものの、まだ産休を取るのには難しい状況です。

Nao (39:29): Is it? そうなんですか？

Interviewer (39:30): Uh, what about for you? Was it difficult to take maternity leave to give birth to your daughter? あなたの場合はどうでしたか？娘さんを出産するために産休を取るのは大変でしたか？

Nao (39:36): No. いいえ。

Interviewer (39:37): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Nao (39:38): Yeah, they were, um, really happy that we, we have a baby and then, yeah, they congratulated me and, um, yeah, my boss was totally fine. And also I was, I took six months, uh, maternity leave. ええ、子供ができたことをすごく喜んでくれて、お祝いもしてくれました。上司も全然問題なかったです。私は6ヶ月間産休を取りました。

Interviewer (39:55): Okay. なるほど。

Nao (39:57): Yeah, I could take one year, but, um, I, I was happy to go, go back to work. I, I thought it might be healthier for mental health, as well, because you meet, you know, my colleagues. 1年取ることもできたん

ですが、私は仕事に戻りたかったんです。同僚にも会えるし、精神衛生上そのほうが健康的かなと思って。

Interviewer (40:10): Staying at home all the time... yeah. ずっと家にいるよりは...ええ。

Nao (40:10): Yeah. Yeah. And talk to other people and then, so. Yeah, I went back to, um, work after 6 months, but I had to extend (maternity leave) a little bit longer and, yeah, it was a bit short notice for my office, but they were happy. "That's okay, your family is priority, so, yeah, extend it." So, those, you know, those little differences is big for us, you know, as a family. Cuz I want to, yeah, prioritize my family situation. And then I had no pressure about it to, you know, request to my boss. そうそう。他の人と話したりね。それで6ヶ月後に復帰する予定だったんですが、少し延長しなきゃいけなくなって。職場には急な知らせだったんですが、快く受け入れてくれました。「大丈夫、家族が優先だから、延長していいよ。」って。家族として、そういう小さな違いがすごく大きいんです。家族の状況を優先したいですから。上司にお願いする時もプレッシャーはありませんでした。

Interviewer (40:48): Wow. So, no *matahara* or anything like that. Uh, and so when you returned to your job, you returned to your position? ワオ。じゃあマタハラ（マタニティ・ハラスメント）みたいなものはなかったんですね。で、仕事に戻った時、元のポジションに戻れましたか？

Nao (40:54): Yeah. ええ。

Interviewer (40:55): Okay. And there was no problem with that. そうですね。それに関しても問題はなかったと。

Nao (40:58): No problem with that. Yeah. I also request that to my, my boss. So I also asked him to make sure, like, my maternity leave is just this this this much, and I go straight back to this position and, yeah. And then I'm planning to ask a pay raise this year. 問題ありませんでした。それについては上司にお願いもしておいたんです。産休はこれくらいの期間で、終わったらすぐにこのポジションに戻れるようにと確認もしました。今年は昇給もお願いするつもりです。

Interviewer (41:18): Okay. なるほど。

Nao (41:19): Cuz, yeah, um, why not? だって、そうでしょ？

Interviewer (41:22): Right. Right. Cuz, yeah, you deserve it. So, if you were to say to your boss in, you know, a year or two years that you want to take another maternity leave, would that be a problem, do you think? その通り。あなたにはその価値がありますから。では、もし1、2年後に上司に「また産休を取りたい」と言ったら、問題になると思いますか？

Nao (41:33): You mean my third baby? 3人目の赤ちゃんってことですか？

Interviewer (41:35): Yeah. ええ。

Nao (41:36): Yeah. No, no problem for them. Yeah, actually we could, it could happen. ええ。全然問題ないですね。実際、ありえることですから。

Interviewer (41:42): Of course. Yeah. Oh, okay. もちろん。ええ、なるほど。

Nao (41:43): Then I, yeah. I think they'll be, yeah, more than happy. そうなったら、きっと喜んでくれると思います。

Interviewer (41:47): Yeah. Uh, that's very interesting to hear because the situation is still very different in Japan. ええ。それを聞けてとても興味深いです。日本の状況とはまだ随分違いますから。

Nao (41:54): Oh, I never took maternity leave in Japan, so I'm not, I'm not sure. ああ、私は日本で産休を取ったことがないので、よくわからないんですけど。

Interviewer (41:59): Oh, okay. Yeah. My wife, um, she took one, one time, and then for her second baby they just made her quit. そうですか。私の妻の場合は、一度取得したんですが、2人目の時は辞めさせられてしまいました。

Nao (42:09): Oh? えっ？

Interviewer (42:10): No, they said, "No, you're going to have a second child... (so you should quit)." So, she was pressured into just quitting. This is going back 10 years though. 「2人目の子供ができるなら... (辞めるべきだ)」と言われて。それで圧力をかけられて辞めるしかなかったんです。まあ、10年前の話ですけどね。

Nao (42:16): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Interviewer (42:19): So, I know they're trying to make changes. だから、変わろうとしていることは知っています。

Nao (42:20): My, one of my colleagues, she took four times, four maternity leaves, and it's still she must work for a big company. 私の同僚の一人は、4回も産休を取りましたよ。

Nao (42:27): No, it's a, it's a... My colleague's (company) is not a very big company. いや、同僚の会社はそんなに大きな会社じゃないんです。

Interviewer (42:30): Oh, really? あ、そうなんですか？

Nao (42:30): Oh, no. No. Um, in New Zealand. いえいえ、ニュージーランドでの話です。

Interviewer (42:33): Oh, in New Zealand. Oh, okay. ああ、ニュージーランドで。なるほど。

Nao (42:35): In New Zealand. ニュージーランドで。

Interviewer (42:38): So every two years... (she takes a maternity leave). Yeah. No, that's... why not? But if you think about it, uh, the children are going to... If they grow up and work in New Zealand, they're going to work and pay taxes and support society for 45 years. じゃあ2年おきにですね。なぜダメなのでしょう？考えてみれば、その子供たちが成長してニュージーランドで働けば、45年間働いて税金を納めて社会を支えるわけですから。

Nao (42:51): Mhm. うんうん。

Interviewer (42:52): So, taking a maternity leave, even if the government just paid your salary, all that money would come back many times. So, nobody's losing money here. だから、産休を取って政府が給料を払ったとしても、そのお金は何倍にもなって戻ってくる。誰も損はしていないんです。

Nao (43:01): Yeah. It's supposed to be, you know, it's supposed to be a great thing for the, yeah, company and government, too. ええ。本来は、会社にとっても政府にとっても素晴らしいことのはずですよ。

Interviewer (43:11): For society. 社会にとっても。

Nao (43:09): Must be. Yeah. For society. Yeah. そうあるべきです。ええ、社会のために。

Interviewer (43:14): Well, uh, is there anything that you'd like to say to, uh, my students before we stop? Any message for them? では、終わる前に私の生徒たちに何か伝えたいことはありますか？メッセージをお願いします。

Nao (43:22): Are they studying English? Or are they studying...? 彼らは英語を勉強してるんですか？

Interviewer (43:24): Um, yes, they're studying English and many of them are hoping to go abroad. ええ、英語を勉強していて、多くは海外に行くことを希望しています。

Nao (43:30): Oh, are they? Yeah. I, I really recommend them to see the world. Definitely. ああ、そうなんですか？ええ、ぜひ世界を見ることをお勧めします。

Interviewer (43:39): So, not just New Zealand. ニュージーランドだけじゃなくて、ということですね。

Nao (43:42): No, New Zealand is, yeah, like I, I recommend New Zealand, too, but there are lots of other countries as well in the world. And then, just change your, yeah. Um, it, once you saw that world it was change your, you know, view of your, your how do you say um, change your, the view of your...? ええ、ニュージーランドもお勧めですけど、世界には他にもたくさんの国がありますから。それに見るだけでも変わります、一度世界を見れば、その、見方が変わるというか、なんて言うんでしたっけ？

Interviewer (44:11): Worldview? 世界観ですか？

Nao (44:12): Worldview. Yeah. Kind of, like, kind of, like, outlook of your life. 世界観。そう。人生の見通しというか、人生観のようなものが。

Interviewer (44:17): Sure. Sure. Sure. なるほど、なるほど。

Nao (44:18): It make you... それがあなたを...

Interviewer (44:20): Look at the world differently. 世界を違った目で見させてくれると。

Nao (44:22): Yeah. Look at the world. Yeah. Something like that, and... ええ、世界を見る目がね。そんな感じです、それに...

Interviewer (44:25): Yeah. Well, certainly, uh, I mean I grew up in Canada and I didn't really understand Canada until I left Canada. So, that was my experience, but I think, maybe, other people have the same experience. ええ。確かに、私はカナダで育ちましたが、カナダを離れるまでカナダのことを本当には理解していませんでした。それが私の経験ですが、他の人も同じような経験をするんじゃないかと思います。

Nao (44:34): Yeah, I think so. Yeah, because I live outside of Japan, so I can see Japan differently. And then you know you can notice you know different things, and you learn different things about Japan, too. そう思います。私も日本の外に住んでいるから、日本を違った目で見ることができます。違うことに気づいたり、日本についても新しいことを学べたりしますから。

Interviewer (44:50): Yeah. Well, Nao, thank you very much for your time today. This has been really interesting. ええ。ではナオさん、今日は時間を割いていただきありがとうございました。とても興味深いお話でした。

Nao (44:53): Yeah, no problem. Thank you. ええ、どういたしまして。ありがとうございました。

Interviewer (0:00): Hi, Sumie. Thank you for talking with us today. こんにちは、スミエさん。今日はお時間いただきありがとうございます。

Sumie (0:01): Hello. こんにちは。

Interviewer (0:04): Uh, I was hoping we could start by you telling us where you're from. まずご出身はどちらか教えていただくことから始めたいのですが。

Sumie (0:08): I'm from Japan, Tokyo. Yes. 日本の東京出身です。

Interviewer (0:09): Ah, from the big city? 大都市からいらしたのですね？

Sumie (0:10): Yes. はい。

Interviewer (0:11): Oh, okay. So, what was it like growing up in the big city? では、大都市で育つというのはどんな感じでしたか？

Sumie (0:17): Um, because I didn't know any other cities when I was little, so it was just normal. You know it's just normal to be in the big city (for me). Yes. そうですね、子供の頃は他の都市を知らなかったので、特別ではありませんでした。大都市の環境がごく普通のこと、という感じでした。

Interviewer (0:31): Right. And, so, was it a happy childhood? なるほど。それで、幸せな子供時代でしたか？

Sumie (0:34): Yes. Yes. Very happy. はい。ええ。とても幸せでした。

Interviewer (0:36): So, what kinds of things did you enjoy growing up? では、子供の頃はどんなことを楽しんでいましたか？

Sumie (0:40): Um, I started doing Japanese traditional dancing since I was three as a hobby. And I did do a lot of tennis. I liked sports. Yes. そうですね、3歳から趣味として日本の伝統舞踊を習い始めました。それと、テニスもたくさんやりました。スポーツが好きでした。

Interviewer (0:49): Oh, okay. Oh, so in school were you in the sports clubs, the tennis club? ああ、なるほど。じゃあ、学校ではスポーツ系の部活、テニス部に入っていたんですか？

Sumie (1:01): Uh, when I was in junior school, primary school, there wasn't any tennis club. So, I was in gymnastic. いえ、小学校、中学校の頃は、テニス部がなかったんです。だから、体操をやっていました。

Interviewer (1:12): Oh, okay. So tennis club was like an extra outside school club? ああ、なるほど。では、テニスは学校とは別の習い事みたいな感じだったのですね？

Sumie (1:15): Yes. Yes. はい。そうですね。

Interviewer (1:16): Oh, sounds like you were very busy. ああ、とても忙しそうですね。

Sumie (1:15): Quite busy. 結構忙しかったです。

Interviewer (1:21): Oh, okay. Do you have a big family, a small family? ご家族は大家族ですか、それとも小家族ですか？

Sumie (1:26): Uh, middle family. Yes. あー、中間くらいでしょうか。はい。

Interviewer (1:27): Oh, okay. So, you had brothers and sisters? ああ、なるほど。では、ご兄弟がいらっしゃるのですね？

Sumie (1:30): I have only one sister, older sister, and me. 姉が一人いるだけです。姉と私です。

Interviewer (1:34): Oh, okay. Oh, did you get along with your older sister? お姉さんとは仲が良かったですか？

Sumie (1:37): Yes, kind of. Yes. My, my sister was quite bossy, but... ええ、ある意味では。姉は結構、おせっかいでしたね。

Interviewer (1:45): Sounds like my older brother. Oh, okay. And so, uh, high school? How was high school for you? 私の兄と同じみたいです。それで、高校生活は？高校時代はいかがでしたか？

Sumie (1:52): Uh, very good. Yes. But I... Because my parents were in England, so I studied in England for a year when I was in high school. とても良かったです。でも、両親がイギリスにいたので、高校生の時に1年間イギリスで勉強しました。

Interviewer (2:08): Oh. So, please tell me more. So, what were your parents doing in England? They were there for their work? なるほど。では、もう少し詳しく教えてください。ご両親はイギリスで何をされていたのですか？お仕事でいらしたのですか？

Sumie (2:12): Uh, yes. It's my father's work. They were... He was transferred to London. So he was there for about 12 years. はい。父の仕事です。父がロンドンに転勤になったんです。それで、12年ほどそこにいました。

Interviewer (2:23): 12 years. And, so, did the family ever go over to live with him..? Just that one that one time? 12年ですか。それで、ご家族は彼と一緒に住むために向こうへ行ったことはありますか...？その一度だけですか？

Sumie (2:30): Um, so I and my sister go back and forth. And my mother was back and forth. Then, she lived in London maybe after two or three years. 私と姉は行ったり来たりしていました。母も行ったり来たりしていましたが、母は2年か3年後くらいにロンドンに移り住みました。

Interviewer (2:46): Oh, okay. With him all the time. なるほど。それからずっと彼と一緒に。

Sumie (2:48): Yes. Yes. はい。はい。

Interviewer (2:46): And then that was when you and your sister were already grown up. そして、その頃にはあなたと妹さんはもう大人になっていたのですね。

Sumie (2:48): Uh, teenager. あー、ティーンエイジャーでした。

Interviewer (2:54): Teenagers. Oh, wow. So that sounds like a very interesting childhood moving between Tokyo and London. ティーンエイジャーですか。へえ。それは東京とロンドンを行き来する、とても興味深い子供時代だったようですね。

Sumie (3:01): Yes. はい。

Interviewer (3:02): So, what was your impression of London when you first went there? では、ロンドンに初めて行った時の印象はどうでしたか？

Sumie (3:06): Uh, when I went there first time it was when I was 13, and I didn't like it very much because it looked dark. And then, before (I went to London), I used to go to America, Hawaii, Los Angeles, so it was fun for me. And then, (the) first time when I went to Europe, I got a little bit shocked. So, I wasn't very impressed that my father was going to London. But then I, I loved it at the end. Yes. 初めて行ったのは13歳の時だったのですが、暗い感じがしてあまり好きではありませんでした。ロンドンに行く前に、アメリカ、ハワイ、ロサンゼルスに行っていたので、そこに慣れ親しんでいました。なので、父がロンドンに行くとなった時、少しショックでしたし、感動しませんでした。でも、最終的には大好きになりましたけどね。

Interviewer (3:42): And, so, what changed your mind? それで、何があなたの考えを変えたのですか？

Sumie (3:45): I don't know. I like the culture, and people are very kind. わかりません。文化が好きになったのと、人々がとても親切でした。

Interviewer (3:55): And America is very open and free but also sometimes loud and a little bit crazy. アメリカはとてもオープンで自由ですが、時にはうるさくて少しクレイジーでもありますね。

Sumie (4:02): I don't know, but I never lived in America so I can't really say. But I really enjoyed life in London. Yes. どうでしょう。でも、アメリカに住んだことはないので、本当のことは言えませんが、ロンドンでの生活は本当に楽しかったです。

Interviewer (4:12): After you came back from London, uh, did you go on to university? ロンドンから戻ってから、大学に進学されたのですか？

Sumie (4:19): Yes. So, basically, I went, I... I was attending Japanese school all my life. I just went one year in London, in in England. はい。そうですね、基本的に私はずっと日本の学校に通っていました。イギリスのロンドンに行ったのは1年間だけです。

Interviewer (4:31): Oh, I see. And, so, did you attend the local school or like a Japanese school (in London)?
ああ、なるほど。現地の学校に通ったのですか？それとも日本人学校のようなところですか？

Sumie (4:38): Um, boarding school, finishing school. Yes. 寄宿学校、フィニッシングスクール（花嫁学校）です。はい。

Interviewer (4:43): Wow. So, boarding... I've never talked with anyone who's been in boarding school before. Was it very strict? へえ。寄宿学校ですか。寄宿学校に通っていた方とお話するのは初めてです。とても厳しかったですか？

Sumie (4:48): Oh, no. My school was very... Not very strict at all. いいえ。私の学校は全く厳しくありませんでした。

Interviewer (4:52): Really? So Japanese school was stricter than boarding school? 本当ですか？では、日本の学校の方が寄宿学校よりも厳しかったのですね？

Sumie (4:56): Yes, exactly. はい、その通りです。

Interviewer (4:57): Oh my goodness. Okay. Oh, I'm surprised to hear that. Tell me about your university life. まあ、すごい。それは驚きです。大学生活について教えてください。

Sumie (5:04): University life was, uh, um, quite busy, too. And yes, um, I used to play a lot of sports, as well, and mix with a lot of friends. Yes. 大学生活も、かなり忙しかったです。そして、たくさんのスポーツをしていましたし、たくさんの友達と交流しました。はい。

Interviewer (5:24): Ah. And university was in Tokyo. ああ。そして大学は東京でしたね。

Sumie (5:27): Yes. はい。

Interviewer (5:27): Oh, okay. And then after you graduated, what did you do then? なるほど。それで、卒業されてからは何をされたのですか？

Sumie (5:33): I became, um, flight attendant for Japan Airlines. Yes. 日本航空の客室乗務員になりました。

Interviewer (5:40): Japan Airlines! So that's a job that, uh, many people... Uh, many young people want to get. 日本航空！それは、多くの若い人がなりたいと思う仕事ですね。

Sumie (5:49): Oh, still? え、今もですか？

Interviewer (5:49): Oh, yeah. Was it very competitive? ええ、そうですよ。競争率は高かったですか？

Sumie (5:47): I think so. Yes. Yes. はい。そうだと思います。

Interviewer (5:55): And the training after you get in? I hear that the training is very strict as well. それと、入社後の訓練は？訓練もとても厳しいと聞きますが。

Sumie (6:00): Yes. But it was like being back to high school. Yes. はい。でも、また高校に戻ったような感じでした。

Interviewer (6:08): So you went from high school to university, back to high school. 高校から大学へ行って、また高校に戻ったのですね。

Sumie (6:12): Yes. Yes. はい。はい。

Interviewer (6:13): I see. And so how about the job? Was it an exciting career working as a flight attendant? なるほど。それで、お仕事はどうでしたか？客室乗務員としての仕事は、エキサイティングなキャリアでしたか？

Sumie (6:12): Yes. I really enjoyed working with, with, with the um, you know, travelers. I enjoyed meeting new people and I also, um, liked serving people. But, it was really hard for me, you know, jet... Always jet lag, sleepy. はい。旅行者の方々と一緒に働くのは本当に良かったです。新しい人に出会うのも良かったですし、人にサービスを提供するのも好きでした。でも、いつも時差ボケで眠くて、本当に大変でした。

Interviewer (6:44): Sure. Sure. Right. Right. ええ。ええ。そうですよね。

Sumie (6:44): Because I was flying all over the world. So. 世界中を飛び回っていたので。

Interviewer (6:49): Maybe just pick the (microphone wire)... There you go. Good. Good. (マイクのコードを) ちょっと持ち上げてください。はい、大丈夫です。良いですよ。

Interviewer (6:58): Ah, so the job was stressful, you're saying. It was exciting, interesting, but... ああ、では、お仕事は面白くやりがいもあ半面、ストレスもたまるものだったのですね。

Sumie (6:59): Yes, a little bit. Yes. はい、少しは。

Interviewer (7:00): Oh, okay. And so, uh, what did you do after you, uh, finished working for JAL? なるほど。それで、JAL でのお仕事を終えられてからは何をされたのですか？

Sumie (7:07): Um, I went back to my old school, primary school, and taught English as a, uh, um, outside of curriculum. So, after the hour (after regular classes) I taught English. 私は母校の小学校に戻って、課外授業として英語を教えていました。放課後に英語を教えていました。

Interviewer (7:21): I see. So I've always thought this, you know, of course to teach English inside the school system you need a *kyōin menkyo* [teaching license]. But to get a *kyōin menkyo* it means that usually you have to stay in Japan, you don't have any time to go out and actually go to an English-speaking country and learn English. Whereas you, of course, you got real experience around the world communicating, but you don't have a *kyōin menkyo*. なるほど。私は常に思うところがあり、というのもご存知の通り、学校で正式に英語を教えるには、もちろん教員免許が必要ですよね。でも、教員免許を取るためには日本に留まりその過程を修了しなければならず、英語圏の国へ行っても実用的な英語を学ぶ時間がないということです。一方、あなたは、もちろん世界中でコミュニケーションを取るといふ本当の経験を積んでいます、教員免許はお持ちではないのですよね。

Sumie (7:53): Yes. I should have. But because my school was private school. So I didn't need to have, um, *kyōin menkyo*. I don't know about now. はい。本当は取得すべきでした。でも、私の学校は私立だったので、教員免許は必要ありませんでした。今はどうか分かりませんが。

Interviewer (8:04): Oh, it's the same. ああ、同じですよ。

Sumie (8:06): Ah, okay. ああ、なるほど。

Interviewer (8:07): Yeah. So, um, it depends what uh, study you read, but almost half of junior high school teachers don't even have a passport. ええ。それで、どの調査を読むかにもよりますが、中学校の先生のほぼ半分はパスポートすら持っていないのが実情です。

Sumie (8:18): Ah, okay. ああ、そうなんですか。

Interviewer (8:20): So, they've never been outside Japan. つまり、一度も日本国外へ出たことがないんです。

Sumie (8:22): Oh, I see. ああ、なるほど。

Interviewer (8:23): Because it it's so much work to get all of the licenses for teaching. If they leave Japan and come back, it's lost time. They, you know, so the quickest way is just to, you know, study, study, study, study, study, get the license. So people with real experience don't get a chance to, you know, teach kids. So, so, a lot of people say, "Well, we should change the rules for English teachers." なぜなら、教員免許を取るのに、とても多くの労力がかかるからです。日本を離れて戻ってくると、それは時間のロスになってしまう。だから、一番手っ取り早いのは、ひたすら勉強、勉強、勉強、勉強、勉強して、免許を取ることなんです。だから、実経験のある人が、子供たちに教える機会を得られないのです。それで、多くの人が「英語教師の規則を変えるべきだ。」と言っています。

Sumie (8:40): Yes. I think they should. はい。私もそうすべきだと思います。

Interviewer (8:54): There's lots of Japanese who speak wonderful English. 素晴らしい英語を話す日本人はたくさんいるのに。

Sumie (8:55): Yes. はい。

Interviewer (9:01): But they don't have a *kyōin menkyo*. でも、教員免許を持っていない。

Sumie (9:03): Yes. Also, I think I don't know whether they have to have the license to teach English, but a lot of foreigners go to Japan to teach. はい。それと、英語を教えるのに免許が必要なのかどうか分かりませんが、多くの外国人が教えるために日本に行っていますよね。

Interviewer (9:15): Yes. はい。

Sumie (9:21): I'm wondering if they have that kind of a certificate. 彼らがそのような資格を持っているのか疑問に思っています。

Interviewer (9:22): No. Uh, because they're assistant language teachers. So, it's a, it's actually a *gaimushō* (Ministry of Foreign Affairs) program. It's not the *monbukagakushō* (Ministry of Education). It's *gaimushō*. And so, uh, they come in as assistants to the English teacher. いいえ。彼らは外国語指導助手だからです。それは外務省のプログラムで、文部科学省ではありません。外務省です。それで、彼らは英語教師のアシスタントとして来るのです。

Sumie (9:39): I see. なるほど。

Interviewer (9:40): So, in most cases they have no licenses. だから、ほとんどの場合、彼らは免許を持っていません。

Sumie (9:43): Oh. Interesting. へえ。興味深いですね。

Interviewer (9:47): Interesting. Yeah. So, you were teaching English and enjoying it. How did you come to live in New Zealand? 興味深いですね。それで、あなたは楽しく英語を教えていたのですね。どうしてニュージーランドに住むことになったのですか？

Sumie (9:53): Uh, because I met my husband in Tokyo. And then we got married. And then we had three children. 東京で夫と出会ったからです。そして結婚し、子供が3人できました。

Interviewer (10:01): Oh. なるほど。

Sumie (10:10): And then, uh, my husband really wanted to go back to New Zealand. そして、夫がどうしてもニュージーランドに戻りたいと言ったんです。

Interviewer (10:15): Oh okay. And so before coming to New Zealand did you know anything about this country? ああ、なるほど。ニュージーランドに来る前は、この国について何か知っていましたか？

Sumie (10:21): Yes. はい。

Interviewer (10:21): Yes. Oh okay. なるほど。

Sumie (10:22): Yes. So, every year we came to New Zealand and spend maybe one or two months. Yes. 年ニュージーランドへは毎年来ていて、1か月か2か月ほど過ごしていました。

Interviewer (10:33): Ah, so you were already very familiar? ああ、では、すでによくご存知だったのですね？

Sumie (10:36): Kind of. まあ、ある程度は。

Interviewer (10:37): Kind of. ある程度は。

Sumie (10:37): Yes. はい。

Interviewer (10:38): So, after you made the move, was there anything that surprised you as you tried to adjust? では、引っ越されてから、順応しようとする中で何か驚いたことはありましたか？

Sumie (10:36): Uh, but I was very busy with three children, so I didn't have time to think about it. I just, I just cook and take them to school and, and then bring them back, and take to rugby practice, ballet practice, and so on and so on. So, I didn't really think about a different culture. Occasionally, you know, daily basis when I go to supermarket, "Oh, this is very different from Japan." But that's all. I didn't have more (I didn't think more about it), um, than that. そうですね、子供３人の世話でとても忙しかったので、考える時間がありませんでした。ただ料理をして、学校に連れて行って、それから連れて帰ってきて、ラグビーの練習に連れて行ったり、バレエの練習に連れて行ったり、などなど、そればかりでした。ですから、異文化について深く考えることはありませんでした。時々、日常生活の中でスーパーに行った時に、「ああ、これは日本と全然違うな。」と思うくらいで。でも、それだけでした。それ以上は特に深く考えることはありませんでした。

Interviewer (11:30): Uh, that's very interesting. Uh, so you were just too busy to worry about adjusting. ああ、それはとても興味深いですね。順応について心配する暇もないほど忙しかったのですね。

Sumie (11:37): Yes. はい。

Interviewer (11:37): Yeah. Uh, so you came to Australia. Uh, New Zealand... You came to New Zealand with three children already. So you were busy from the moment you got off the plane. ニュージーランドにすでに３人のお子さんと一緒に来られたので、飛行機を降りた瞬間から忙しかったのですね。

Sumie (11:48): Yes. はい。

Interviewer (11:48): Uh, so that seems very challenging. Raising three children in a new, uh, country seems very challenging. Were there other challenges that you faced? それは非常に大変なことのようですね。新しい国で３人の子供を育てるのは、とても大変そうです。他に直面した困難はありましたか？

Sumie (11:36): Uh, not really. No. あー、特にありません。

Interviewer (12:07): Oh, okay. ああ、なるほど。

Sumie (12:06): Maybe I, I'm not... I don't think deeply enough as a person. おそらく私は、十分に深く考えるタイプではないのかもしれませんが。

Interviewer (12:04): So, you're saying if you thought deep, deeper about things you, what, you would have not come to New Zealand or what do you mean? つまり、物事を深く、もっと深く考えていたら、ニュージーランドに来なかったということですか、それともどういう意味ですか？

Sumie (12:23): Um, I mean, so when I came here, I could have thought "Oh why did I come to this far (away country)?" or "What...?" you know, that kind of things but I didn't. I maybe I'm quite easy to adapt. ここに来た時に「ああ、なんでこんな遠い国に来たんだろう？」とか「何が...？」といったようなことを考

えることもできただろうに、そうしなかったということです。私は、たぶんかなり順応しやすいのだと思います。

Interviewer (12:43): Uh, yeah, you don't overthink things. ええ、物事を深く考えすぎないのですね。

Sumie (12:47): No, that's right. That that is what it is. はい、その通りです。そういうことなんです。

Interviewer (12:49): I actually... I relate to that a lot. Um, I think about many of the decisions that I've made in life. "Why did I come to Kumamoto? I could have gone anywhere." Okay. Um, so if I were to ask you, uh, what are some things you like about New Zealand? What are some things that you don't like? What would you say? そうですね、よくわかります。私も人生で下した決断の多くについて考えます。「なぜ熊本に来たんだろう？どこへでも行けたのに。」と。なるほど。それで、ニュージーランドの良いところは何ですか？好きではないところは何ですか？と尋ねたら、どうお答えになりますか？

Sumie (12:46): Um, New Zealand is very casual country and everybody is very friendly and a lot of greens. And there is no, um, how do I say everyone is the same. ニュージーランドはとてもカジュアルな国で、みんなとてもフレンドリーで、緑がたくさんあります。それから、何と言いますか、みんな同じなんです。

Interviewer (13:22): Ah, so it's not a class-based society. ああ、つまり階級社会ではないのですね。

Sumie (13:36): No. No, not really. いいえ。ええ、そうではないです。

Interviewer (13:37): So, if you were to compare, uh, New Zealand society and Japanese society, would you say that one is more class-based than the other? では、えーっと、ニュージーランド社会と日本社会を比較するとしたら、どちらかの方がより階級社会だと言えますか？

Sumie (13:33): Um, but because Japan is, the population is so big. And I was from private school, so all my friends were in the same, in the same school. So, I had really small, um, society. 日本は人口がとても多いですが、私は私立の学校出身だったので、友達はみんな同じ学校にいましたし、みんな似たような環境だったので、本当に小さな、社会しかなかったんです。

Interviewer (13:54): Right. Right. So, everybody is in the same situation? なるほど。なるほど。では、みんな同じ境遇なのですね？

Sumie (14:13): Yes. So, but I didn't know any other people (outside of my small group). But when I came here, everybody knows everyone. So, when you're talking about someone, somehow, they all know each other. I was so amazed. はい。それで、自分のいるグループ以外の他の人は知りませんでした。でもここに来たら、みんながお互いを知っているんです。だから、誰かの話をすると、なぜかみんな知り合いなんです。これには本当に驚きました。

Interviewer (14:19): I mean, there are how many million people in this country? There's millions of people, but still... つまり、この国には何百万人いるんですって？何百万人もいるのに、それでも...

Sumie (14:37): Yes. But still only four million. Maybe it is a little bit more than four million now. But when I came here it was only three million. Yes. はい。でも、それでもまだ400万人しかいません。今は400万人より少し増えたかもしれませんが。でもここに来た時は300万人しかいませんでした。はい。

Interviewer (14:43): So what year did you come to New Zealand in? では、ニュージーランドには何年に来られたのですか？

Sumie (14:52): Um, 2001. 2001年です。

Interviewer (14:54): 2001. Oh okay. So already the population has gotten a lot bigger. 2001 年。ああ、なるほど。では、すでに人口はかなり増えているのですね。

Sumie (14:59): Yeah. Uh, getting bigger, I think. ええ。増えていると思います。

Interviewer (15:02): Getting bigger... Oh, okay. Well, it sounds actually like, um, what's happening in Japan now. So, in New Zealand already many immigrants have come in, but in Japan now, from now, every year more and more... Uh, I mean workers are coming in to live and work. なるほど。それはまさに、今の日本で起きていることのようなですね。ニュージーランドではすでに多くの移民が流入していますが、今の日本では、これから毎年多くの労働者が住み、働くために来ています。

Sumie (15:22): Yes. はい。

Interviewer (15:23): So, you have experienced this, uh, you know, moving from one country to another. What advice would you give people, uh, who want to immigrate to New Zealand if they asked for advice? あなたは、ある国から別の国へ移住するということを経験されました。もしアドバイスを求められたら、ニュージーランドへの移住を考えている人々にどんなアドバイスをされますか？

Sumie (15:17): Um, it is very friendly country to live. So you don't have to worry about... とても暮らしやすいフレンドリーな国です。だから、心配する必要はありません...

Interviewer (15:54): About fitting in...? 馴染むことについて？

Sumie (15:55): Fitting in. Because neighborhood, they're always friendly. Very kind, and, um... Yes. 近所の人たちがいつもフレンドリーで、とても親切です。

Interviewer (16:02): So you, you haven't experienced any kind of discrimination or problems from, you know, being from a different country, a different culture? では、あなたは、違う国、違う文化の出身であることによる、いかなる種類の差別や問題も経験されていませんか？

Sumie (16:11): No, not really. いいえ、特にありません。

Interviewer (16:13): Oh, okay. ああ、なるほど。

Sumie (16:14): Maybe I just didn't feel that (notice discrimination). たぶん、私がそれを感じなかった（差別に気づかなかった）だけかもしれません。

Interviewer (16:18): Right. Right. Well, then that means it can't be very serious. If it was very serious, you'd probably notice it. なるほど。まあ、あまり深刻ではないということになりますね。もしとても深刻だったら、たぶん気づくでしょうから。

Sumie (16:24): Yes. Yes. はい。はい。

Interviewer (16:25): Okay. Um, about your identity. So, of course, you are born in Japan, uh, Japanese parents. You've lived in, you know, London. Now you've made a new life in New Zealand. Has your identity changed over time? なるほど。あなたのアイデンティティについてですが。もちろんあなたは日本で生まれ、両親は日本人です。ロンドンに住み、今はニュージーランドで新しい生活を築いています。あなたのアイデンティティは時間の経過とともに変わりましたか？

Sumie (16:48): No. いいえ。

Interviewer (16:48): Oh, okay. So, you still feel that you are, you know, you are a Japanese person? なるほど。では、あなたは今でも、日本人だと感じていますか？

Sumie (16:49): Japanese. Yes. 日本人です。はい。

Interviewer (16:56): So, living here in New Zealand, um, do you feel accepted in society or do you feel like you're an outsider living in New Zealand? では、ここニュージーランドで暮らしていて、社会に受け入れられていると感じますか、それともニュージーランドに住む部外者だと感じますか？

Sumie (17:08): Um, I, I think I'm fitted in. And I don't feel I'm outsider, but I feel that I'm different, you know. I don't feel that they don't accept me. They accept me, but I feel, because I'm Japanese, so I don't feel, "Oh, I'm New Zealander." I still feel I'm Japanese. 私は馴染んでいると思います。そして部外者だとは感じませんが、自分が違う、とは感じています。彼らが私を受け入れていないとは感じません。彼らは私を受け入れてくれています、私は日本人なので、「ああ、私はニュージーランド人だ。」とは感じません。今でも日本人だと感じています。

Interviewer (17:42): Oh, okay. But as far as, you know, New Zealand people treat New Zealand people this way and they treat people from other countries this way. There isn't different treatment? ああ、なるほど。でも、ほら、ニュージーランド人がニュージーランド人をこのように扱い、他の国から来た人をこのように扱う、といったように、扱いの違いはないのですか？

Sumie (17:53): Um, I'm sure there is. But I don't have that kind of, um, situation. So I don't... きつとあると思います。でも、私はそのような状況に遭遇していないので、分かりません...

Interviewer (17:56): Yeah. The reason I ask is um, when I interviewed, uh, people who had moved to Japan, a lot of them said like "People always treat me like I'm, you know, like I'm a foreigner." You know, there's treatment for... Japanese treat Japanese this way and they treat non-Japanese this way. So I was wondering if there's like different treatment for locals and different treatment for immigrants. お尋ねしたのは、以前日本に移住した方々にインタビューした時、多くの方が「人々はいつも私を、ほら、外国人であるかのように扱う。」と言っていたからです。日本人は日本人をこのように扱い、日本人でない人をこのように扱う。だから、地元の人と移民とで扱いの違いがあるのかどうか知りたかったのです。

Sumie (18:35): Yes. But that... I think that's fine because, uh, you can't be... you... I can't be New Zealander. I'm Japanese. So if they treat me differently, that's okay. You know. For instance, when you came into my house... I mean, you know, our house, you said, "Oh, should I take my shoes off here or there?" Because you know that I'm Japanese. はい。私はそれでいいと思います。なぜなら、私はニュージーランド人にはなれないからです。私は日本人です。もし彼らが私を違う風に扱っても、それでいいんです。例えば、ほら、私たちの家に入ってきたとき、「靴をここで脱いだほうがいいですか？それともあそこで脱いだほうがいいですか？」と言いましたよね。それは、私が日本人だと知っているからです。

Interviewer (18:47): Sure. もちろんです。

Sumie (18:52): But you know that kind of things. でも、そういうことなのです。

Interviewer (19:08): Ah. Oh, I see. ああ。ああ、なるほど。

Sumie (19:09): But if I was New Zealander, they wouldn't ask me, "Shall I take shoes off?" でも、私がニュージーランド人だったら、彼らは「靴を脱ぎましょうか？」とは尋ねなかったでしょう。

Interviewer (18:59): Yeah, I see what you mean. Yeah. So, okay. So, even I did it? Yeah. A little bit. ええ、言いたいことは分かります。ええ。なるほど。私もそうしたのですね？

Sumie (19:20): Yes. はい。

Interviewer (19:21): Yeah. Okay. I treated you as a Japanese person, but... Okay. I apologize for that. ええ。なるほど。あなたを日本人として扱ってしまったのですね、すみません。

Sumie (19:27): No, no, no. Treat nice way, good way. いいえ、いいえ、いいえ。素敵な方法で、良い方法で扱ってくださっています。

Interviewer (19:34): Sure. Sure. もちろんです。もちろんです。

Sumie (19:35): If you treat bad way, it's nice very nice, but... yes. 悪い方法で扱うのであれば、とても素敵で良いことです。

Interviewer (19:39): I guess it's a little bit difficult. What is consideration and what is discrimination? Sometimes it's a little bit difficult to tell the difference. Ah. 配慮と差別は何が違うのか、少し難しいところですね。その違いを見分けるのは時々少し難しいです。

Sumie (19:27): But I think when my husband was in Japan, he had a lot of advantage because the... Because he was European. People say, "Ah!" You know, very kind, and... Yes. でも、夫が日本にいた時は、彼にはたくさんのおアドバンテージがあったと思います。なぜなら彼はヨーロッパ人だったからです。人々は「ああ！」と言って、ほら、とても親切でした。

Interviewer (19:47): Right. Yeah. I think so. I think, uh, if you're from, you know, maybe Southeast Asia or from Africa, maybe the situation is a little bit difficult or maybe different, but I don't know. そうですね。ええ。そうだと思います。もしあなたが、東南アジアやアフリカ出身だったら、状況は少し難しい、あるいは違うかもしれませんが、私には分かりません。

Sumie (20:17): Yes. Maybe. I don't know. I don't know now, but, yes, as a Japanese, maybe if it was thirty years ago. Yes. はい。たぶん。どうでしょう。今は分かりませんが、はい、日本人としては、もし 30 年前だったらそうかもしれません。はい。

Interviewer (20:19): Right. Right. Well, uh, I asked you about advice for immigrants coming to New Zealand. What advice would you give to Japanese people now that more and more people are coming in to live and work in Japan? What would you say to them about, uh, accepting immigrants from other countries? なるほど。さて、ニュージーランドに来る移民へのアドバイスについてお尋ねしました。今、ますます多くの人々が日本に住み、働くために来ている中で、日本人に対してどのようなアドバイスをされますか？外国からの移民を受け入れることについて、彼らに何と言いますか？

Sumie (20:49): Uh, just be kind. Yes. あー、ただ親切にすることです。はい。

Interviewer (20:57): Ah, okay. Just be nice. ああ、なるほど。ただ優しくする。

Sumie (20:59): Yes. はい。

Interviewer (21:01): Ah, okay. ああ、なるほど。

Sumie (21:03): But they... Okay, sometimes because Japanese is, uh, generally very kind, so they take an advantage sometimes. でも、日本人は、概してとても親切なので、時々彼らはつけこみます。

Interviewer (20:56): Oh, okay. Oh, so Japanese take advantage of immigrants or immigrants take advantage of Japanese? ああ、では、日本人が移民につけこむのか、それとも移民が日本人につけこむのですか？

Sumie (21:17): Yes. You know because, because Japanese is always happy to, you know, do for you and then sometimes they (people coming to Japan) take an advantage. 日本人はいつも喜んで、ほら、あなたのために何かをするので、時々日本に来る人々がつけこむんです。

Interviewer (21:24): Well, now with all the tourism, people are starting to say, "We need to talk directly to tourists and tell them this, "no, you can't do this, you must do this."" And I think, you know, in Japan, everyone gets the same education. So, you don't have to say, (because) everybody knows the rules. But if you come in, you don't know the rules. そうですね、今、観光客が非常に増えているので、人々は「観光客に直接話して、『これはだめです、これは必ずしてください』と伝える必要がある」と言い始めています。日本ではみんな同じ教育を受けているので、言わなくてもみんなルールを知っているからいいんですが、入ってくる人はルールを知りません。

Sumie (21:55): Yes. Yes. I noticed recently, for instance, I was in Japan just recently, and then I was going to sit because there were vacant seats on the train. So, I was going to... I was almost sit on the seat and someone just hit my bum. はい。最近気づいたのですが、例えば、ごく最近日本にいた時、電車で空席があったので座ろうとしていました。それで、私が座ろうとしていた時に、誰かが私のお尻を叩いたんです。

Interviewer (22:26): Really!? 本当に！？

Sumie (22:27): And she sits there. そして、彼女がそこに座ったんです。

Interviewer (22:30): A young person? 若い人ですか？

Sumie (22:31): Yes, the normal, you know, foreign, um, the, like, um, travel ads. But it never happened before. はい、普通の外国の、旅行の広告に出てくるような人です。でも、こんなことは以前は決してありませんでした。

Interviewer (22:40): Never happened before. Right. Right. Right. Oh, yeah, that's bad manners. I think that's bad manners in any country. 以前は決してありませんでしたか。なるほど。それはマナー違反ですね。それはどの国でもマナー違反だと思います。

Sumie (22:48): Yes. はい。

Interviewer (22:49): Uh, well it's definitely an issue. It's definitely an issue right now. I think so. Um, so the question of rules I think is an interesting one because, uh, if you're moving to another culture, then you have to learn their rules. 間違いなく問題ですね。ルールの問題は興味深いと思います。もし他の文化に移住するなら、彼らのルールを学ばなければならないからです。

Sumie (23:09): Yes. はい。

Interviewer (23:10): Do you think New Zealand has a lot of rules that you have to learn to live here? ニュージーランドには、ここで暮らすために学ばなければならないルールがたくさんあると思いますか？

Sumie (22:53): No. Almost nothing... To me. To me. If you have a Japanese common sense then you don't have to learn a new thing I think. いいえ。私にとってはほとんど何ともありません。日本の常識があれば、新しいことを学ぶ必要はないと思います。

Interviewer (23:16): Uh, what about compared with Japan? Do you think... Would it be harder for somebody from New Zealand to adapt to Japan or would it be harder for somebody from Japan to adapt to New Zealand? 日本と比較するとどうでしょう？あなたは...ニュージーランドから来た人が日本に適応する方が難しいと思いますか、それとも日本から来た人がニュージーランドに適応する方が難しいと思いますか？

Sumie (23:53): Uh, because culture is quite different, so, maybe it would be more difficult for foreigners to come to Japan than, um, Japanese coming, uh, going overseas. 文化がかなり違うので、たぶん、外国人が日本に来る方が、日本人が海外に行くよりも難しいかもしれません。

Interviewer (24:13): Oh, okay. Okay. ああ、なるほど。

Sumie (24:17): Because Japanese, you know, you have to use your chopsticks this way. You have to hold your, you know, rice ball and a lot of things. But you don't have that culture (outside of) Japan. There is no Japanese food (culture & customs) in... なぜなら、日本人は、お箸をこの使い方をしなければならないとか。お茶碗を持って食べなければならないとか、たくさんことがあります。でも、外では日本食の文化はありません。

Interviewer (24:34): Right. Well, even, you know, things that everybody thinks are common sense in Japan, if you think about them, maybe they're not. Like for example, eating on the train. "No, no, no." Except if it's the Shinkansen. "Yes. Yes. Yes. You should. You should." Oh, okay. Eating on the local bus. "No. No. You should never do that." Eating on the highway bus. Mmm? (maybe okay). So, so some of these rules that everybody understands are not common sense to people who come in. そうですね。まあ、誰もが日本で常識だと思っていることでさえ、考えてみればそうではないかもしれません。例えば、電車の中での飲食。「だめ、だめ、だめ。」新幹線なら別です。「はい。はい。はい。すべきです。すべきです。」ああ、なるほど。路線バスでの飲食。「だめ。だめ。絶対にすべきではありません。」高速バスでの飲食。うーん？（多分大丈夫）。だから、誰もが理解しているこれらのルールの中には、入ってくる人にとっては常識ではないものがあるのです。

Sumie (25:07): Yes. はい。

Interviewer (25:08): So, uh, we need to make a rule book, I think. だから、えーっと、ルールブックを作る必要があると思います。

Sumie (25:14): Ah, that's a good idea. ああ、それは良い考えですね。

Interviewer (25:16): Next, next research project. Well, I've really enjoyed this conversation. Uh, what is the future for you here in New Zealand? Are you going to continue living here or? 次の研究プロジェクトですね。お話は本当に楽しかったです。ここニュージーランドでのあなたの将来はどうなりそうですか？ここに住み続ける予定ですか、それとも？

Sumie (25:28): Yes. I think so. But, my, one of my son live in Sydney, and one is in London, and one is in Paris. So, if they never... If (they) don't come back we consider something. はい。そうだと思います。でも、息子の一人はシドニーに住んでいて、一人はロンドンに、一人はパリにいます。ですから、もし彼らが戻ってこなかったら、何かを考えます。

Interviewer (25:28): Sure, moving to Europe or even just to Australia? もちろん、ヨーロッパへ移住するか、あるいはオーストラリアだけでも？

Sumie (25:55): Sydney. Yes. But at the moment, I have a precious dog, so I won't think (about moving). シドニー、はい。でも、今のところ、私には大切な犬がいるので引っ越しは考えないでしょう。

Interviewer (26:05): Ah, I see. Well, it seems like a very, uh, rewarding and interesting life. Uh, thank you very much for your time today. ああ、なるほど。やりがいのある興味深い人生のようですね。今日はどうもありがとうございました。

Sumie (26:14): You're welcome. It's my pleasure. どういたしまして。光栄です。

Interviewer (00:01): Okay. Taishi, thank you very much for talking to us today. オーケー。タイシさん、今日はありがとうございました。

Taishi (00:04): Thank you for having me. ありがとうございました。

Interviewer (00:06): To begin with, could you tell us where you're from? はじめに、ご出身はどちらですか？

Taishi (00:09): I'm from a city called Omuta in Fukuoka Prefecture. 福岡県の大牟田市です。

Interviewer (00:13): Okay. So a Kyushu boy. なるほど、九州男児ですね。

Taishi (00:15): Yes. そうです。

Interviewer (00:16): So what was life like growing up in Omuta? では、大牟田で育った生活はどんなものでしたか？

Taishi (00:20): It was a lot of fun. If you are from Kumamoto, you may know it, but Omuta is famous for *yakuza*, so I don't know if it's appropriate, but my friend's parents were *yakuza*. とても楽しかったです。熊本出身なら、大牟田はヤクザの街として有名なことをご存知ですよ。それが適切かどうかはわかりませんが、私の友達の親がヤクザだったんですよ。

Interviewer (00:38): Really? そうなんですか？

Taishi (00:39): So that was pretty wild. My school was covered by painting, and police were coming around every day and stuff, but that was a lot of fun. だから、かなりワイルドでした。僕の学校はペンキだらけで、警察も毎日来ていたしね。でも、とても楽しかったです。

Interviewer (00:49): Wow. So a lot of the kids, parents were mafia? ワオ。多くの子供たちの両親はマフィアだったんですね？

Taishi (00:53): Well, some. そう、何人かは。

Interviewer (00:54): Some? 何人か？

Taishi (00:54): Yes. そうです。

Interviewer (00:55): Oh, okay. I'm sure there were other good points of Omuta as well. What are the famous foods in Omuta? オーケー。では他にも大牟田のいいところはあったと思うのですが、大牟田で有名な食べ物は何ですか？

Taishi (01:04): *Okonomiyaki*. お好み焼きです。

Interviewer (01:05): *Okonomiyaki*? Oh, really? I always think of Hiroshima or Osaka. お好み焼き？ああ、本当に？私はお好み焼きだったらいつも広島か大阪を思い浮かべます。

Taishi (01:10): Yes, but there's one called *Kosen Dago*. So like, there's a school called *Kosen*. そうですね。でも、高専ダゴというのがあるのです。だから、高専という学校があるんです。

Taishi (01:17): And there was an *okonomiyaki* place doing their business nearby. And then, you know, the students used to go there all the time and it became a thing in Omuta. その近くでお好み焼き屋さんが営業しているのです。それで、学生たちがいつもそこに通り、大牟田の名物になったんです。

Interviewer (01:32): Oh, okay. Yeah. I know that eel is very famous in Yanagawa, So maybe that area is famous for eel as well. ああ、柳川はうなぎが有名なのは知っています。じゃ、その辺りはウナギの名産地でもあるのかな？

Taishi (01:41): Well, yes, there are some eel restaurants as well. はい、うなぎ屋さんもありますよ。

Interviewer (01:45): Oh, okay. And so, going to school, did you have a happy school life? それでは、学校に通ってみて、学校生活はたのしかったですか？

Taishi (01:51): Yes, happy, chaotic school life. はい、楽しくもあり、混沌としてました。

Interviewer (01:55): Sports. Did you play any sports? スポーツ。何かスポーツをしましたか？

Taishi (01:57): Well, I used to be a race car driver. そうですね、私はかつてレーシングカーのドライバーだったんです。

Interviewer (02:03): Oh, wow. ワオ、すごい。

Taishi (02:03): So. Yes, that's what I used to do. そう。はい、以前はそうでした。

Interviewer (02:05): So a race car driver. Do you mean like a real car car or like...? レーシングカーのドライバーだったんだ。つまり本当のレーシングカーですか、それとも

Taishi (02:12): Go-kart, ゴーカート。

Interviewer (02:13): A Go-kart. Ah, okay. So to do that, do you have to become a member of a team and then practice at a track? ゴーカートか。ああ、オーケー。では、そうなるにはチームのメンバーになって、サーキットで練習しなければならなかったのですか？

Taishi (02:21): Yes. そうです。

Interviewer (02:22): So like high school, they have the go-kart team? だったら高校に同じようなゴーカートチームがあったのですか？

Taishi (02:25): No, that's a private club. Yes. いいえ、プライベートクラブです。そうです。

Interviewer (02:29): So do you build your own go-karts? それではあなたはゴーカートは自分で作るんですか？

Taishi (02:33): Well, not really. I just drive. And there's a hired mechanic at the club, so he builds the car and I just drive it. そうですね、いいえ。運転するだけです。それにクラブには雇われ整備士がいました。だから彼が車を作って、僕は運転するだけでした。

Interviewer (02:44): That sounds absolutely fantastic. So then, are there competitions all over Japan? それは本当に素晴らしいことだ。それでは、日本全国に大会があるのですか？

Taishi (02:49): Yes. はい。

Interviewer (02:50): So did you compete in these competitions? では、そういった大会に出場されたのですか？

Taishi (02:52): Yes. はい。

Interviewer (02:53): Tell us, how did you do? 教えてください。それはどうでしたか？

Taishi (02:56): There was an amateur competition, but I went all the way to Kyushu Finale and I finished third. アマチュアの大会がありました。でも、九州ファイナルまで行って3位でした。

Interviewer (03:07): So third in Kyushu? 九州で3位？

Taishi (03:09): Well, in that competition? Yes. そう、そのコンペティションで？はい

Interviewer (03:12): Oh, I mean, that sounds good to me. Yeah, I'd be happy if I was like third in Kumamoto City, forget about Kyushu. Okay. Any clubs in high school that you were a part of? オー、それは素晴らしいことだと思いますが。もし私が熊本市内で3位になれば、私は嬉しいですけどね。では、高校時代に所属していたクラブはありますか？

Taishi (03:26): No. ないですね。

Interviewer (03:27): Okay. Just busy driving go-karts. そうですか。ゴーカートの運転だけで忙しかったのかな。

Taishi (03:29): And that's the only thing I was interested in. それに、それしか興味がなかったんだ。

Interviewer (03:32): Oh, okay. And then for university, did you. I don't think Omuta has a university really, does it? そうですか。では、大学の場合、あなたは. . . 大牟田に大学があるとは思えないんだが？

Taishi (03:38): I went to Kumamoto Prefectural University. 私は熊本県立大学に進学しました。

Interviewer (03:43): So how was that experience? そこでの経験はどうでしたか？

Taishi (03:47): That was. Well, that was pretty far. I stayed in Omota. それは...。そうですね、かなり遠かった。私は大牟田にとどまりました。

Interviewer (03:52): Oh, no. ああ、大変でしたね。

Taishi (03:53): And I had to wake up, I mean, get up at like 5 or 6 to go to school, so... 学校に行くために5時か6時に起きなければなりませんでした。

Interviewer (03:59): Is there a train from Omuta? では大牟田から電車はありますか？

Taishi (04:02): Yes. ありますよ。

Interviewer (04:03): Okay. And so you go to Kumamoto Station and then switch from there. そうですか。だったら熊本駅まで行って、そこから乗り換えるんですね。

Taishi (04:07): Yeah, right, right. Kumamoto Station. And then I think there's a line called Higo Ozu. ええ。そうです。熊本駅。それから肥後大津という路線があります。

Interviewer (04:16): Yeah, yeah, yeah. そう、そうですね。

Taishi (04:17): And that goes to Suzenji. それは水前寺に行きます。

Interviewer (04:19): And then even from Suzenji, it's still a long way. Then a bus from Suzenji? それから水前寺から、そこからもまだ遠い。そして水前寺からバス。

Taishi (04:23): Yes. そうです。

Interviewer (04:24): Oh, my goodness. So two hours to go to school? オー、なんてことだ。学校まで2時間？

Taishi (04:27): Yes, two hours. Two hours and a half, depending on the connection. ええ、2時間。2時間30分、乗り継ぎ次第で異なります。

Interviewer (04:30): And of course. So you spent four hours studying on the train and on the bus not looking at your phone? そしてもちろん。電車の中でもバスの中でも携帯を見ずに4時間勉強したわけですね。

Taishi (04:38): Yeah, exactly. そう、その通りです。

Interviewer (04:41): Good, good. Of course, of course. And so what were you studying in university? いいことだ。もちろん、そうだね。では大学では何を勉強していたのか？

Taishi (04:46): Social studies. It's called *Sogo Kanri*. 社会学です。総合管理と言われてます。

Interviewer (04:49): *Sogo Kanri*? Yeah, yeah, yeah. Oh, okay. 総合管理。ああ、オーケー。

Taishi (04:51): General administration. 一般管理。

Interviewer (04:53): Yeah, I think general administration sounds right. Okay, and how did you find that? ああ、一般的な管理運営というのが正しいように思う。オーケー、それはどうでしたか？

Taishi (04:58): It was interesting. Like I had... I got to learn economy, but like IT side of things as well, and politics and, you know, general knowledge about how society works and stuff. So that was very interesting to me. 私が思っていたように面白かったです。経済を学ぶことができたし、ITのようなものも学べた。それに政治とか社会がどのように機能しているかとか、そういう一般的な知識についても学べた。だから私にとってとても興味深かった。

Interviewer (05:13): Oh, okay. And so you learned all about how Japanese society works. ああ。そうですか。それで日本社会の仕組みのすべてを学んだわけだ。

Taishi (05:17): Yes. はい。

Interviewer (05:17): But now you're in a totally different society. So tell us how that happened. How did you come to move to New Zealand? ...しかし、今あなたはまったく違う社会にいる。では、その経緯を教えてください。ニュージーランドに移住したきっかけは？

Taishi (05:26): Right, I married a New Zealander. Well, she's from here and her parents wanted her back in the country since she lived in Japan for six years. So we decided to move to New Zealand. そうですね。私はニュージーランド人と結婚したんです。だから... 彼女はニュージーランド出身で、彼女の両親は彼女が6年間日本に住んでいたのでもニュージーランドに戻ってきてほしいと望んだのです。それで僕たちは決心してニュージーランドに引っ越すことにしました。

Interviewer (05:43): Was it an easy decision? それは簡単な決断でしたか？

Taishi (05:49): Fairly. I used to live in Canada. Well, I lived in Canada for a year, and I had a blast in Vancouver. It was like so much fun. So it wasn't too difficult to move overseas. まあまあかな。僕は以前カナダに住んでいたんです。カナダに1年間住んでいて、バンクーバーではとても楽しい時間を過ごしました。すごく楽しかったので海外移住もそれほど難しくなかった。

Interviewer (06:08): So you already had experience? ではすでに経験はあったんですね？

Taishi (06:10): Yes. はい。

Interviewer (06:11): Oh okay. So did you know a lot about New Zealand before you moved here? では、ニュージーランドに来る前に、ニュージーランドについていろいろ知っていましたか？

Taishi (06:17): Not really. What I knew was there are a lot of sheep, and that was about it. いいえ。私が知っていたことは羊が多くいる。そのくらいですかね。

Interviewer (06:27): That's the same as me. More sheep than people is what people always told me. それは僕と同じだね。人よりも羊の方が多たって、いつも言われてた。

Taishi (06:31): Yes. そうです。

Interviewer (06:31): Is that actually true? それは本当ですか？

Taishi (06:32): I think so. そう思います。

Interviewer (06:33): Oh, okay. So there's about 7 million people in New Zealand. There's more than 7 million sheep? ああ、ではニュージーランドの人口は約 700 万人。羊は 700 万匹以上？

Taishi (06:40): I think so, yeah. そう思います。はい。

Interviewer (06:43): The answer is yes. Still more sheep than people. 答えはイエスですね。いまだに人間より羊の方が多い？

Taishi (06:46): Yeah. そうです。

Interviewer (06:47): So after you started living here, was there anything that surprised you? では、ここに住み始めてから、驚いたことはありますか？

Taishi (07:01): Just about as I expected. Like, well, we are currently living in Auckland, which is the biggest city in New Zealand, but my wife is, well, from Dunedin. There's a city called Dunedin in South island and I think that's like fifth biggest city in New Zealand. However, it has the population of Omuta, so it's pretty small. So. Yes, that was about what I expected. 予想通りでした。例えば、私達は現在、ニュージーランド最大の都市、オークランドに住んでいます。しかし、私の妻はもともとダニーデン出身です。南島にダニーデンという街があるんです。ニュージーランドで 5 番目に大きな都市だと思います。でも、人口は大牟田市ぐらいです。かなり小さいです。だから、はい、私がだいたい予想していた事が起こりました。

Interviewer (07:40): So originally you moved to your wife's hometown. 奥さんの故郷に引っ越したんですね。

Taishi (07:43): Yes. そうです。

Interviewer (07:44): Oh, okay, I see. So you were already used to small town life, so that wasn't a big change. However, it's a totally different culture. ああ、なるほど。だからあなたは小さな町での生活にはもう慣れていたんですね。それは大きな変化ではなかった。しかし、まったく違う文化ですよ。

Taishi (07:54): Yes. そうです。

Interviewer (07:55): There must have been some things that were challenging at first. 最初は難しいこともあったのではないのでしょうか。

Taishi (07:59): Exactly. その通りです。

Interviewer (08:01): Tell us a little bit about some of the challenges that you faced. あなたが直面したチャレンジについて少し教えてください。

Taishi (08:04): Yes. So living in a small city in Japan where people share the same background and moving to overseas and living in a small city is not the same. So Dunedin is pretty white. And I had a, well, I faced a lot of racism. そうですね。同じバックグラウンドを持つ人たちが住んでいる日本の小さな都市で暮らすことと、海外に移住して小さな都市で暮らすことは同じではありません。ダニーデンはかなり白人が多く、私は多くの人種差別に直面した。

Interviewer (08:29): Really? 本当に？

Taishi (08:30): Yes. Obviously, I had to try to get a job, so I applied for multiple jobs and I had an interview. There were two interviewers, but at the end of the interview they said, you have what we are looking for. However, people here are very conservative and I don't know if you'll be a good candidate, so... ええ。明らかに、私は仕事を得るために努力しなければならなかった。それで複数の求人に応募し、面接を受けました。面接官は2人いて、インタビューの最後に彼らはこう言った。あなたは私たちが求めているものを持っている。しかし、ここの人たちはとても保守的で、あなたがいい候補者になるかどうかはわかりません。

Interviewer (09:05): That's so interesting. それはとても興味深い。

Taishi (09:06): Yes. そうです。

Interviewer (09:06): So you can do the job, but you don't look the way that people want you to look. だから、あなたはその仕事ができるがここの人々が望むようには見えない。

Taishi (09:10): Exactly. その通りです。

Interviewer (09:11): Wow. ワォー。

Taishi (09:12): So that was shocking because, like I said, I lived in Vancouver for a year and I visited the US many times. And I had some, like, I got screamed at sometimes and those, like, minor things happened. But it never affects my life, right? But what I experienced in Dunedin was like, oh, like, I cannot get a job here. だからそれはショックでした。前に言ったように、私はバンクーバーに1年住んでいたし、アメリカにも何度も行きました。そして、私はたまには怒鳴られるようなこともありましたが、そのような些細なことが起きても、それが私の人生に影響を与えることはありませんでした。しかし、ダニーデンで経験したことは、ここで仕事を得ることはできないとを感じるような事でした。

Interviewer (09:41): That sounds, like, systemic, not just casual discrimination, like systemic discrimination. Yeah. Yeah. Oh, okay. So how did you overcome that challenge? システム的に聞こえますが、単なる差別ではなく、制度的差別のようです。そうか、わかりました。では、その課題をどのように克服したのですか？

Taishi (09:55): I cannot people's... I cannot change people's perception, right? In the short term. So I, well, we, decided to change the environment, surroundings. And Auckland, which is the biggest city in New Zealand, is more diverse. So, um... yes. 人々の認識を変えることはできない。短期間ではね。だから私たちは環境

を変えることにしました。そしてオークランド、ニュージーランド最大の都市はより多様性があるので移りました。

Interviewer (10:16): And did you find that changing the environment was the right thing to do, like, as far as finding work and things like that? You didn't meet with the same kind of discrimination? 環境を変えたことは、仕事を見つたりする上で正しいことだと思いましたか？同じような差別はありませんでしたか？

Taishi (10:27): I just had one interview and I got hired. So I'm not too sure about other companies, but yes, I think life is a lot easier in Auckland as an Asian. 面接を1回受けただけで、採用されました。だから、他の会社のことはあまり分かりませんが、はい、アジア人としてオークランドでの生活はより楽だと思います。

Interviewer (10:40): Oh, okay. So as far as your identity is concerned, you're from a small town in Japan, you're Japanese by cultural background. When people say, oh, you're Asian, how does that feel? Do you feel like you're part of this greater group called Asians, or do you feel like, actually, I'm a member of, you know, a country called Japan? How does your identity work like that? オーケー。では、あなたの身元に関する限り、あなたは日本の小さな町から来た、日本文化背景を持った日本人ですね。人々が貴方をアジア人と言う時にどう感じますか？自分がアジア人という大きなグループの一員であると感じますか、それとも、日本という国の一員だと感じますか？あなたのアイデンティティについてどう感じますか？

Taishi (11:13): Right. I personally find myself Japanese. Like, just solely Japanese. そうですね。個人的には日本人だと思う。日本人だけです。

Interviewer (11:22): Sure. 分かりました。

Taishi (11:22): Since I've never even traveled to other Asian countries, to Korea or Taiwan, or Taiwan, China, even though I'm really interested in visiting there. But those places. But so far I've never been there, so I just consider myself as just, like, you know, Japanese. 他のアジア諸国、韓国、台湾、中国へ行ってみたいと思いますが、でも今のところ一度も行ったことがないので、自分はただの日本人だと思っている。

Interviewer (11:43): So when people put you into this big category, you know, which includes Koreans and Chinese and Taiwanese and Vietnamese, how does that feel? では、人々があなたを韓国人、中国人、台湾人、ベトナム人を含むこの大きなカテゴリーに入れられると、どう感じますか？

Taishi (11:52): It doesn't hurt me or anything. And it's understandable that we all look pretty much the same. It is understandable. So it doesn't hurt my feelings or anything, but I just consider myself more Japanese. 別に傷ついたりすることないし、どうも思いません。私達は見た目が同じなので、それは理解できます。だから傷つきもしないし何も感じない。ただ、私は自分のことをより日本人だと思っている。

Interviewer (12:07): Sure, sure. Of course. 確かに、もちろんそうです。

Interviewer (12:08): Okay, so tell us a little bit about what you're doing now. What kind of job are you doing? オーケー、では今の仕事について少し教えてください。どんな仕事をしていますか？

Taishi (12:13): Yes, I work for an international travel agency, and I work as a bridge between New Zealand and Japan. So I work closely with teams in Japan and clients in New Zealand. 分かりました。私は海外旅行代理店で働いています。ニュージーランドと日本の架け橋として働いています。ですから、日本のチームやニュージーランドのクライアントと密接に仕事をしています。

Interviewer (12:33): So you're organizing tours between the two countries or... 両国間のツアーを企画しているんですかそれとも...

Taishi (12:37): Yes, corporate travels. そうです。法人の旅行です。

Interviewer (12:39): Corporate travel. Oh, okay. So people staying in nice hotels. 法人の旅行。ああ、そうなんですね。では皆さんいいホテルに泊まるんですね。

Taishi (12:43): Exactly. その通りです。

Interviewer (12:44): People fly in business class. 人々は飛行機のビジネスクラスで移動するんですね。

Taishi (12:45): Yeah. そうです。

Interviewer (12:45): Oh, wonderful. Okay, I was gonna say I should call you next time. But no, that's not me. Okay. And so how long have you been working at the job? オー、いいですね。オーケー、今度電話しますと言いたかったんですが、私には出来ませんね。それで、この仕事を始めてどのくらいになるんですか？

Taishi (12:55): Just over. Well, about three years. ちょうど約3年以上かな。

Interviewer (12:58): Three years already. So did it take a long time to get used to working at this job in another country, in another language? もう3年。異国でしかも他言語でこの仕事に慣れるのに時間がかかりましたか？

Taishi (13:06): Well, to be honest, we have a lot of Japanese staff at work, so I use Japanese more than I do English. I speak English. So, yeah, it wasn't a huge transition. Also, like, I worked in Canada and that was like, fully English environment. そうですね、正直なところ、職場には多くの日本人スタッフがいるので、英語を話すよりも日本語を使うことが多いんです。だから、それは大きな変化ではありませんでした。また、私はカナダで働いていたのでそこでは、完全英語環境でした。

Interviewer (13:32): Right, right, sure, if you can make it (in Canada...) Of course, Vancouver is very, very multicultural, very, yeah, very interesting place. Oh, okay. Well, wonderful. So what would you say now are the biggest challenges of your work life? そうですね。そこで出来たのであれば、もちろん大丈夫ですね。バンクーバーは非常に多種文化の都市です。とても面白い所です。あなたの仕事人生における最大のチャレンジは何だと思えますか？

Taishi (13:51): Work life. I mean, although I just said I speak Japanese more often than I do. I mean, more often than I speak English, I still talk to our clients in English since they are locals. And sometimes we have, like, challenges, like complaints and stuff, and we have to help upset, very upset clients. In English, right? Those are the challenge. 私の仕事人生か？ お話した通り私は英語を話すより日本語を話す方が多いと言ったばかりですが、お客さんは地元の人たちですから、英語で話しているし、時にはクレームが来たりして大変なこともあります。動揺している顧客を英語でなだめたりしなければなりません。そうでしょ。そのようなことがチャレンジですね。

Interviewer (14:27): Sounds like great training, though. That's real on the job training. 大変なトレーニングのようですね。それが本当の実地訓練ですよ。

Taishi (14:31): Yes, yes. はい、そうですね。

Interviewer (14:32): What about challenges living in Auckland? So, of course, we talked about living in a small town, living in a big city. How has that been? ではオークランドで生活する上でのチャレンジ、課題

はどうですか？もちろん、小さな町での生活、大都市での生活について話しましたが、その後どうですか？

Taishi (14:44): Still. Well, even though Auckland is the biggest city in New Zealand, that's not quite big. There are not much things to do. And, also, a lot of things are filthy, so they're not, like, built very well. まだですね。まあねえ、オークランドはニュージーランド最大の都市だが、それでもかなり広いというわけでもありません。やれることも少ない。それに、多くのものが汚い。あまりうまく作られていないですね。

Interviewer (15:03): For example, do you mean like the architecture? 例えば、建築のことですか？

Taishi (15:06): Architecture isn't. Well, pretty much, like, if you buy something, then it's broken next day. And when you're walking on tiles, then sometimes, like, rain is stored underneath the tile. So if you accidentally step on it, then water comes back, like, comes at you. So, like, those things happen all the time. 建築物です。そう、何か物をを買うと次の日には壊れるといったような感じです。タイルの上を歩いていると、雨が降ってタイルの下に水がたまる。そうするとうっかりそれを踏んでしまったら、そこから水が出てきてその水がかかる。そういうことはよくあることです。

Interviewer (15:31): Right, right. Things that never happened in Japan you find happening here.? そうなんですね。日本では起きないようなことがここでは起こっているのですね？

Taishi (15:36): Yes. そうです。

Interviewer (15:36): Oh, interesting. So the infrastructure is still being developed, maybe? オー、興味深いです。だから、インフラはまだ発展中といったところですかね。

Speaker B (15:40): Exactly. Yes. その通りです。そうです。

Interviewer (15:42): Okay. Yeah. Yeah, when you think about it, I mean, New Zealand is this, I guess if you take away Hokkaido, New Zealand and Japan are the same size. そうなんですね。そう考えると、つまり、ニュージーランドは北海道を除けば日本と同じ大きさだということですね。

Taishi (15:49): Yes. そうですね。

Interviewer (15:50): And yet there's 125 million people in Japan and 7 million people in New Zealand. It's a very, very small, young country. それなのに日本には1億2500万人がいて、ニュージーランドには700万人がいる。それはとても、小さいくて若い国という事ですね。

Taishi (15:57): Yes. そうです。

Interviewer (15:58): Ah, okay, so as somebody who has lived in Canada and is now living in New Zealand, what advice would you give for people who want to come from Japan and move to another country? では、カナダに住んでいた人が今ニュージーランドに住んでいるわけですが、日本から海外に移住したい人たちに何かアドバイスをいただけますか？。

Taishi (16:13): Move to another country? Well, the first thing you see, the first thing you hear is not everything about overseas. So I had so much fun in Vancouver, but I wouldn't say the same in New Zealand. And, um, yes, like, just, Japan is part of Asia, but Japan is not the same as Taiwan, Korea, China and other Asian countries, um, just like that. You may find it really good to be in some, like, in a country, but you may not in another country. So I just wanted to, well, want people to keep their eyes open. 他の国に移住する？そうですね、まず、言えることは、初めてあなたが海外について聞くことがそのすべてではないということです。だから、バンクーバーでは私はとても楽しかったが同じことがニュージーランドでは言えない。そう、日

本はアジアの一部ですが、台湾、韓国、中国またその他の国々と同じではないというようなことです。ある国では有意義だったが、他の国ではそうではないかもしれません。だから皆さんによく注意して見て欲しいと思います。

Interviewer (17:01): Ah, so don't judge one country or, you know, don't use experiences from one country to judge all countries? Ah okay. It kind of sounds like you're saying that Canada was great and New Zealand is not so great. Yeah, don't answer that. That's not what you're saying. I'm sure that's not what you're saying. Ah, what about... if you could give, for example, advice to people in New Zealand about accepting people, what advice would you give them? だから、1つの国で判断しないこと、つまり、ひとつの国の経験したことがすべての国で出来ると判断してはいけない？ オーケー、カナダは素晴らしくて、ニュージーランドはそうでもないと言っているように聞こえるけど。そうですね、答えないでください。それはあなたが言いたいことではない。きっとそれはあなたが言いたいことではないはずです。もしあなたが、例えば、ニュージーランドの人々への他国からの人々を受けいるとしたら、どんなアドバイスを彼らにしますか？

Taishi (17:31): It's... well, um, I. Well, I think we, I mean, people should look at each person, not a whole group of ethnicity or whatever. Yup. それは、まあね。まあ、私達、つまり、人はお互いに人を見るべきで、民族のグループ全体ではないと言いたい。あるいはそうであってほしいかな

Interviewer (17:47): Right. Ah, so that's the most important thing. So you want to be treated not as a member of this group, but as who you are. Just an individual first. Right, right, right. So why do you think people do that? Why do they, ah, why do they, just, you know, find out where you're from and then judge you by that? それが最も重要なことなんですね。だから、あなたはこのグループのメンバーの一人でなく、あなた自身として扱ってという事ですね。まず個人として、そうですね、そうだね。では、なぜ人々はそうすると思いますか？なぜ出身地を調べてそれで判断するのでしょうか？

Taishi (18:06): Right. It is true that there is a stereotype, like, Japanese like to be polite. But when someone is not as polite as you expect, then we feel offended, right? But that's not how it works in other countries. So like for them, like, why are you upset? So there are those stereotypes and some things don't click and it's like the first thing you hear or see that will be the impression about people from a certain group or area. そうですね。確かに、日本人は礼儀正しいという固定観念はある。でも、思ったより礼儀正しくない人がいたら、そうすると、気分を害する。そうでしょ？ でも、他の国ではそうはいかない。彼らにとって、なぜ動揺するのか？と思うのです。そのように固定観念があって、ピンとこないこともある、そうすると最初に聞いたり見たりしたことが、ある特定のグループや地域から来た人々についての印象になるのです。

Interviewer (18:51): Yeah, yeah, I think I understand what you're saying. I know in my hometown in Canada and I also hear this in Kumamoto too, people will say, well, people coming in, what is that? (*Gō ni ittewa gō ni shitagae*). Is that a good attitude, do you think, towards people that are coming in? Or is that like a good attitude to have when you're going to another country? Is this the attitude that we should all have or what's your opinion? そうですね。おっしゃっていることはわかる気がします。カナダの私の故郷でも、熊本でも、こんなことを耳にします。人々は言います、人が入ってくると（移住者）、何と言いますか？（郷に入っては郷に従え）。それは良い心構えですか、どう思いますか？移住者たちに対して？それとも、それは他国に行くとき持つべき良い心構えのようなものなのでしょうか？これは私たち全員が持つべき心構えなのか、それともあなたの意見はどうですか？

Taishi (19:18): I think we should have it at a certain level. So, like, for those who are moving to or visiting another country, then that's mindset you need to have. *Gō ni haireba gō ni shitagae*. However, when you see someone coming from overseas, then you need to try respectful to those. And they may not be aware of something which is considered to be normal in your own country. So, um, when they're not aware of it, then you just need to teach them. ある程度は持つべきだと思う。例えば、他国へ引っ越したりまたは訪問する人達はそういう考え方を持つことが必要です。しかし、海外から来る人達に対して現地の人もその

人達に敬意を持つようにすることも必要です。その人達は自分の国では普通だと思われていることでも、相手にとってはそうでないことだと気づいてないかもしれません。だから、彼らがそれに気づいていない時は、ただ彼らに教えてあげればよいのです。

Interviewer (19:53): Yeah, so I know Japan is kind of, people say it's a high context culture. Like, you need to know a lot (about the culture). There's a lot of unwritten rules. Is it the same in New Zealand? そうですね。だから、日本はハイコンテクスト（空気や背景を読む）文化だと言われるけど...。多くのことを知る必要がある。多くの記載されていないルールがあります。。ニュージーランドでも同じですか？

Taishi (20:08): No. Maybe. It's hard to say. いや、多分それは難しいです。

Interviewer (20:16): Things you're just supposed to know, but you don't know. 知っておくべきことがあるが、あなたはそれを知らないとか。

Taishi (20:19): You can... Well, yes, not as much as we do in Japan, but people are not very straightforward. You cannot be very straightforward here. あります。はい、日本ほどではないですが、人々はあまり率直ではない。ここではあまり率直であってはいけない。

Interviewer (20:34): Oh, really? ああ、本当に？

Taishi (20:35): So, um, even though you speak English, you cannot be as straightforward as Canadian, American. 英語が話せても、カナダ人やアメリカ人のようにストレートにはなれない。

Interviewer (20:41): Oh, okay. ああ、オーケー。

Taishi (20:44): If you are, then people might get upset, like, “Oh,” like, “He doesn't really care.” or “She doesn't really care about what she says or what he says.” もしあなたが、人が怒るかもしれないと思うようなことでも、彼女がまた彼が何を言おうが、その人達はあまり気にしていないという事です。

Interviewer (20:54): That's interesting. You know, as somebody who grew up in Canada, I always think that Americans are much more straightforward. But, actually, in your experience, Canadians and Americans are both very, very direct in their speech? それは興味深い。カナダで育った者として、私はいつも、アメリカ人はずっとストレートだと思っている。しかし実際はあなたの経験からするとカナダ人もアメリカ人も両方話し方はとてもストレートだという事ですか？

Taishi (21:10): Relatively. Yes. Well, compared to Japanese. 比較的、そうですね。日本人に比べたら。

Interviewer (21:14): And New Zealanders. ニュージーランド人も。

Taishi (21:14): Yes. そうですね。

Interviewer (21:15): Oh, okay, wow. Well, to finish up, I was hoping you could tell me a little bit about your plans for the future. So you're still very young. What are you hoping to do with your life going forward? オーケー,ワォー。最後に、将来の計画について少し教えてほしいんですけど。まだお若いんですね。これからの人生で何をしたいですか？

Taishi (21:30): I would love to return to Japan one day, but I think it will be after my retirement. Yes. So until then we will, well, since for now, I get paid more than I used to back home, so.... There's a whole lot of uncertainty. So, um, just for the security, it's nice to, you know, save as much as we can. いつか日本に戻りたいですね、でも、引退後になると思います。そうですね、それまでは、今のところ、僕は日本での以前よりも多くの給料をもらっているからですね。不確かなことが沢山あるし、安全のためにも、できる限り節約するのが良さそうです。

Interviewer (22:02): Financial security? Yeah, yeah. I guess you're not talking about the physical safety. 経済的な安全？物理的な安全のことではないですね。

Taishi (22:09): Well, when it comes to physical safety, Auckland is ranked as the city with highest crime rate. まあ、物理的な安全に関しては、オークランドは犯罪率の高い都市にランクされています。

Interviewer (22:20): What? えーっ、？

Taishi (22:20): Yes, in Oceania. はい、オセアニアでは

Interviewer (22:22): In Oceania. Oh, okay. That's not good. オセアニアで、それはよくないですね。

Taishi (22:25): It's not quite safe. 安全とは言えない。

Interviewer (22:27): So as far as starting a family, raising children, are you hoping to do that here in New Zealand? では、家族を持って、子育てすることに関して、ニュージーランドでそれをしようと思っているのですか？

Taishi (22:37): If we have a child here, they need to be sent to Japan, I guess. もし子供が生まれたら、日本に送る必要がある。

Interviewer (22:44): You don't like the schools here so much? では、ここの学校はあまり好きではないという事ですか？

Taishi (22:47): Well, I've never been to a school here, so I'm not sure what it's like. But, um, just, you know, seeing what's happening in this country, at the moment, not sure what's going to happen in a few years' time, but for now I don't want put my kid in school in New Zealand. So, um, yeah. まあ、私はここの学校に行ったことがないので、どんな感じなのかはわかりません。ただ、今、この国で起きていることを見ると、数年後に何が起こるか分らないです。しかし、今のところ、子供をニュージーランドの学校には入れたくありません。

Interviewer (23:14): So crime is a big issue in a lot of countries, a lot of developed countries now. 犯罪は多くの国で大きな問題となっています、今では多くの先進国がそうです。

Taishi (23:21): Yes. そうですね。

Interviewer (23:22): You're an immigrant. Lots of people blame immigrants for the crime problems. Is this fair, do you think? I mean, you obviously are not committing crimes. Is the crime in New Zealand, is it because of the people coming in from the outside? What's your feeling? あなたは移民です。多くの人が犯罪問題を移民のせいにしてしています。これは公平だと思いますか？つまり、あなたは明らかに犯罪を犯していない。ニュージーランドでの犯罪は、外から入ってくる人達のせいでしょうか？あなたはどう感じますか？

Taishi (23:43): Right. I mean, they, well, speaking of New Zealand, I don't think many criminals are from overseas. I'm not sure about the US or other countries, but yeah, in New Zealand I don't think that's the case. そうですね。ニュージーランドに関していえば、外国出身の犯罪者が多いとは思いません。アメリカや他の国については分かりませんが、ニュージーランドがそうだとは思いません。

Interviewer (24:08): Sure. もちろん。

Taishi (24:08): But, um, I... jobs are taken by immigrants, including myself. It could be slotted for someone else, but I took the job. So, um, certainly especially when it's such a small economy, there's a huge impact when

you have so many immigrants and I understand the rage. But, um, but that's not our, like, my... That's, that's not the issue I caused, right? The government. The government gave me a visa and then they approved, like, I'm staying here legally. So, um... しかし仕事は私を含めて私のような移民に奪われることになる。それは他の誰かに割り当てはめられることになるので、私はその仕事を引き受けた。だから確かに、特に経済規模が小さい場合は、多くの移民を受け入れると、大きな影響が出てしまいます。私はその怒りを買ってしまう事は理解できます。でも、それは私たちのせいではない。それは私が引き起こした問題ではないですよね？政府です。政府が私にビザを与えて、私が合法的にここに滞在する事を承認した。だから。

Interviewer (24:53): Sure, you followed the rules. Also, I mean, your job, it sounds, like, your job is something that somebody who was born and raised in New Zealand could not do very well. もちろん、あなたはルールにも従った。あなたの仕事もそうです。あなたの仕事は、ニュージーランドで生まれ育った人にはとてもできないことです。

Taishi (25:04): I reckon so. うん。そうだと思うよ。

Interviewer (25:07): So it seems hard for me to believe that you stole somebody's job. だから、あなたが誰かの仕事を奪ったとは考えにくいです。

Taishi (25:10): Yes. そうですね。

Interviewer (25:11): If anything, you're probably helping to grow the economy through your, you know, your company. As your company expands, that's actually creating more jobs across industries. I'm not sure you're stealing anybody's job. もし何かあれば、あなたはあなたの仕事、会社を通して経済成長に貢献することになるでしょう。あなたの会社が拡大すれば、実際、産業界でより多くの雇用が創出されることになります。あなたが誰の仕事も奪っているとは思えない。

Taishi (25:24): Yeah, but, um, based on what we've seen on the news, that's the impression we have. So, like the news is blaming immigrants. Like, lots of immigrants are coming in and jobs are being taken and uni students cannot get a job at Nike. And, like, that's what they're reporting. そうですね、しかし、ニュースを見る限りでは、それが私たちの印象です。だから、ニュースは移民を非難しているように聞こえる。たくさんの移民がやってきて、仕事が奪われている。大学生はナイキに就職できない。そう報道している。

Interviewer (25:47): Interesting. So that perception is very high. Well, in Japan now, as well, 300,000 (immigrants)... I mean, I guess technically they are (foreign) workers were brought into the country last year. And, um, people think that crime is going to go up. 面白いですね。その認識は非常に高いんですね。そうですね、日本では今でもそうですが、30万人。厳密には昨年、労働者が入国したということです。それで、人々は犯罪が増えると考えている。

Taishi (26:06): Yes. そうですね。

Interviewer (26:09): I don't know if that's fair to say or not. What would your message be to Japanese people now that more and more people are coming in from other countries? それが公平かどうかはわかりませんが、外国からの入国者が増えている今、日本人へのメッセージをお願いできますか。

Taishi (26:20): Yeah, I see that news a lot on Twitter and, just, you know, news as well, but I don't think it's a fair claim in my opinion. Like I said, there might be someone who commits a crime in Japan, but someone coming from overseas doesn't mean that person will commit a crime. So, again, we need to, um, we need to see people, not the background. そうですね。ツイッターでニュースをよく目にします。ニュースもそうです。しかし、私はそれが公平な主張だとは思いません。私の意見としては、すでに言ったように、日

本で犯罪を犯す人がいるかもしれませんが、外国人だからと言って、その人が犯罪を犯すとは限りません。だから、ここで再び、その人たちを見なければいけません、その人達の背景ではないのです。

Interviewer (27:01): Yeah, yeah. I think that's a good way of looking at things. To finish up, is there anything that you'd like to say to students about immigration or the immigrant experience? そう、そうですね。それが最終的に正しい物事の見方だと思います。移民や移民の経験について、学生たちに伝えたいことはありますか？

Taishi (27:18): Um, yes. Are they, like, students who are maybe, like, planning to do a Working Holiday possibly, or? はい。彼らはワーキングホリデーを計画しているような学生達ですか。

Interviewer (27:31): Some of them. We hope that all of our university students will go abroad, but not all of them do. そのうちの何人かは。私たちは、全ての大学生達が海外に行くことを願っています、しかし全員がそれをするという訳ではありません。

Taishi (27:37): Okay. If you are planning to move overseas, then my advice is you need to know what you're seeking for. Like I said, each country has a each character. So, um, US, Canada, New Zealand, UK, Australia, South Africa, they all speak English, but their culture is so not the same at all. Like, it's so different. I find American, Canadian, they're not the same. They're sitting next to each other. New Zealanders and Australian, not the same. So, um, you need to know what you're seeking for and find a good or find your place to move to. Then you will have a great time. 分かりました。もし海外移住を考えいるなら、私のアドバイスとして、自分が何を求めているのかを知る必要がある。私が言ったように、それぞれの国がそれぞれの国民性を持っている。だからアメリカ、カナダ、ニュージーランド、英国、オーストラリア、南アフリカなどみんな英語を話すが、彼らの文化は全く同じではないという事です。彼らはかなり違います。アメリカ人とカナダ人は隣国ですが、同じではありません。ニュージーランド人とオーストラリア人も同じではない。だから、自分が何を求めているのかを知り、自分が行く良い場所を見つける必要があるのです。そうすれば、素晴らしい時間を過ごすことが出来るでしょう。

Interviewer (28:35): Okay. I think that's a great place to end. Taishi, so much, thank you so much for your time today. タイシさん、これで終わりたいと思います。今日はお時間を取っていただいて、本当にありがとうございました。

Taishi (28:41): Thank you. ありがとうございます。

Interviewer (0:00): Okay. Hi, Yuma. こんにちは、ユマさん。

Yuma (0:02): Hi. こんにちは。

Interviewer (0:02): Thank you for talking with us today. 今日はお話し下さりありがとうございます。

Yuma (0:04): No problem. いえいえ、とんでもないです。

Interviewer (0:05): Uh, I was hoping you could start out by telling us where you're from. まずは出身地から教えていただけますか？

Yuma (0:09): I'm from Hyōgo in Japan. Um, it's countryside. 日本の兵庫県出身です。田舎の方ですね。

Interviewer (0:16): Oh, so you're not from the big city? では都会の方ではないんですね？

Yuma (0:18): Not big city. Oh, more like countryside. 都会ではないですね。もっと田舎って感じです。

Interviewer (0:21): Oh, okay. ああ、なるほど。

Yuma (0:22): Yeah. ええ。

Interviewer (0:22): And so, what was it like growing up in your town or city? それで、その町？市？で育つのはどんな感じでしたか？

Yuma (0:27): Um, say town. 「町」ですね。

Interviewer (0:29): Oh wow. So really small. じゃあ本当に小さいんですね。

Yuma (0:31): Yeah. It's really small. ええ。本当に小さいですよ。

Interviewer (0:32): Oh, okay. So what was it like growing up there? なるほど。そこで育った環境はどんな感じでしたか？

Yuma (0:35): So my hometown is similar to New Zealand. It's really countryside, and then have lots of nature. So we grew up from like river and then forest. Yeah. 私の地元はニュージーランドに似ているんです。本当に田舎で、自然がいっぱいで。だから、川とか森の中で育った感じですね。

Interviewer (0:52): Oh, so you did a lot of outdoor activities. ではアウトドアな遊びをたくさんしたんですね。

Yuma (0:54): Yeah, I do. ええ、しましたね。

Interviewer (0:56): So, hiking, fishing, swimming... ハイキングとか、釣りとか、泳いだりとか。

Yuma (0:59): Ah, more like, yeah, fishing, swimming. Yeah, sometimes hiking, but I prefer swimming, so... どちらかというと、釣りとか泳いだりですね。ハイキングもたまにしましたが、泳ぐ方が好きでした。

Interviewer (1:06): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Yuma (1:07): Yeah. はい。

Interviewer (1:08): So, uh, growing up going to school... was school a good experience for you? それで、学校生活はどうでしたか？ 学校は楽しかったですか？

Yuma (1:14): Yeah, I love school to see my friends. So we are really good... was like, um, playing together and then chatting... ええ、友達に会えるので学校は大好きでした。仲が良くて、一緒に遊んだり、おしゃべりしたりしてましたね。

Interviewer (1:25): What kinds of things were you into growing up? 子供の頃はどんなことにハマっていましたか？

Yuma (1:29): Um, we love nature so more than like a shopping. 買い物とかよりも自然の方が好きですね。

Interviewer (1:34): Oh. へえ。

Yuma (1:35): So we just chatting outside and then go somewhere just us, like, without adults. Yeah. なので、ただ外でおしゃべりしたり、子供たちだけでどっか行ったりしてましたね。

Interviewer (1:42): Oh. So, sounds very free. へえ。すごく自由な感じですね。

Yuma (1:44): Yeah. It's really, um, peaceful. So I love the... my hometown. ええ。本当に平和でしたから地元が大好きです。

Interviewer (1:51): Did you do any sports or any circles in high school? 高校では何かスポーツとかサークル活動とかしてましたか？

Yuma (1:55): I did. I did, um, tennis when I was junior high school. And then when I was high school student I played basketball. Yeah. But that's it. やってましたよ。中学の時はテニスをしてました。で、高校生の時はバスケをしてました。うん。それくらいですね。

Interviewer (2:07): Oh okay. ああ、そうなんですね。

Yuma (2:08): Yeah. はい。

Interviewer (2:08): What about, uh, like, pop culture things like, uh, anime, manga, that kind of stuff? ポップカルチャー的なものはどうですか？アニメとかマンガとか、そういうの。

Yuma (2:13): Um, I used to read lots of manga, but not anime. So, like, girls manga. I used to read lots, lots. そうですね、アニメは見なかったけどマンガはたくさん読んでましたね。少女マンガとか、たくさん読んでました。

Interviewer (2:24): So what was your favorite girls manga? 一番好きな少女マンガは何でしたか？

Yuma (2:27): It was, um, called Ribon, like, really old school. 「りぼん」っていう雑誌で、すごい昔ながらのやつです。

Interviewer (2:34): Old, old school girls' manga. 昔ながらの、王道の少女マンガですね。

Yuma (2:35): That was my, um, yeah, (I) grew up with those manga. Yeah. そうですね、そういうマンガで育ちましたね。はい。

Interviewer (2:40): Oh okay. And then after you finished high school, uh, what did you do then? なるほど。で、高校卒業後はどうされたんですか？

Yuma (2:47): I moved (away from) my hometown when I was 18 to Osaka. 18歳の時に地元を離れて大阪に行きました。

Interviewer (2:53): Oh, the big city. おお、大都会ですね。

Yuma (2:54): Yeah, big city. Because, um, nothing in (my) hometown, sadly. So, I went there for my school. So 3 years I went to school, and then I used to work 3 years in Osaka. ええ、大都会です。悲しいことに地元には何もないんで。なので学校に行くために大阪に行きました。3年間学校に通って、その後3年間大阪で働いてました。

Interviewer (3:12): Oh okay. ああ、そうなんですね。

Yuma (3:13): Yeah. So... ええ。それで...

Interviewer (3:14): What was it like working in Osaka? 大阪で働くのはどんな感じでしたか？

Yuma (3:17): I used to work at the airport. 空港で働いてました。

Interviewer (3:19): Oh? おや？

Yuma (3:20): Yeah because I like English. And then I like to see (people from) other country and then (other) cultures. So I love the, yeah, those. はい、英語が好きだったので。あと海外の人とか文化に触れるのが好きでしたので。

Interviewer (3:33): So you're working as a ground staff? ではグランドスタッフとして働いてたんですか？

Yuma (3:37): No, sadly, um, security side. So, I used to want to be, um, cabin attendant. いえ、残念ながら警備の方でした。本当はキャビンアテンダントになりたかったんですけど。

Interviewer (3:43): Sure. Sure. Sure. My wife, too. なるほど、なるほど。私の妻もそうでした。

Yuma (3:46): Oh yeah. I think, um, all girls dream (of becoming a flight attendant). Yeah. But I used to want to be, um, cabin crew, cabin attendant. But that time it was really hard to get job. ああ、そうなんですか。女の子ならみんな憧れますよね。でも、キャビンクルー、キャビンアテンダントになりたかったんですけど、当時は就職するのが本当に難しくて。

Interviewer (4:01): Yeah. Very competitive. そうですね。倍率高いですね。

Yuma (4:02): Yeah. So, first, I joined the security team. はい。なので最初は警備チームに入りました。

Interviewer (4:08): Mhm. Mhm. うんうん。

Yuma (4:08): And then to see how I'm doing. And then still I want to be, um, cabin crew. で、様子を見ようと思って。それでもやっぱりキャビンクルーになりたくて。

Interviewer (4:14): Sure. Sure. わかります。

Yuma (4:15): I want to be, um, cabin crew, but I decide to leave the country. キャビンクルーになりたかったんですけど、日本を出ることに決めたんです。

Interviewer (4:20): Oh, okay. So, were you working at Itami airport or Kanku? ああ、なるほど。では、伊丹空港で働いてたんですか？それとも関空？

Yuma (4:24): Yes, Itami airport. はい、伊丹空港です。

Interviewer (4:25): Itami. Oh, okay. Interesting. 伊丹なんですね。へえ、面白いですね。

Yuma (4:27): Yeah. はい。

Interviewer (4:27): But working at an airport is very stimulating. And you get to meet people from all around the world. でも空港で働くのは刺激的ですね。世界中の人に出会えますし。

Yuma (4:33): Yes. Yeah. Still (Itami is) like a domestic airport, but, um, we have they have the, um, transit like to the, um, overseas. So yeah, still (a) few foreigners coming through. そうですね。まあ国内線の空港ですけど、海外への乗り継ぎとかもあるのである程度、外国人も来ますしね。

Interviewer (4:51): Sure. And, I mean, Osaka is quite a multicultural city compared to, probably, your hometown and other areas in Japan. 確かに。それに大阪は、あなたの地元や日本の他の地域と比べてもかなり多文化な都市ですよ。

Yuma (4:59): Definitely. 確かにそうですね。

Interviewer (5:00): Oh, okay. なるほど。

Yuma (5:01): Yeah. ええ。

Interviewer (5:01): Well, tell us, how did you come to live in New Zealand? それで、どうしてニュージーランドに住むことになったんですか？

Yuma (5:08): Yeah, that's, um, funny things. Um, I went to Australia first. And then my working holiday visa was finished. ええ、それがちょっと面白い話で。最初はオーストラリアに行ったんです。で、ワーキングホリデーのビザが切れちゃって。

Interviewer (5:16): Ah, ああ、

Yuma (5:17): But I don't want to go to Japan. I don't want to (go) back to Japan. でも日本には行きたくなくて。日本には帰りたくなかったんです。

Interviewer (5:21): Okay. なるほど。

Yuma (5:22): So, I decide to come to New Zealand because (the two countries are) really close each other. So, when I came here for working holiday. それでニュージーランドに来ることにしたんです。お互いすごく近い国だし。それでワーキングホリデーでここに来ました。

Interviewer (5:30): Oh, so you got another working holiday? Smart. Smart. ああ、またワーキングホリデーを取ったんですね。賢いですね。

Yuma (5:33): Yep. And then, I want to see this country first. はい。で、まずはこの国を見てみたくて。

Interviewer (5:38): Mhm. うん。

Yuma (5:40): For one year, but I'm still here. 1年の予定だったんですけど、まだここにいます。

Interviewer (5:45): So originally you planned to come for one year? じゃあ最初は1年だけ来るつもりだったんですか？

Yuma (5:48): Yeah. ええ。

Interviewer (5:49): Did you know anything about New Zealand before you came? 来る前にニュージーランドについて何か知ってましたか？

Yuma (5:52): No, no idea. I thought it's really similar to Australia. いいえ、全然。オーストラリアとすごく似てると思ってました。

Interviewer (5:56): Okay. なるほど。

Yuma (5:57): But when I came here, it's completely different. Yeah. でも来てみたら全然違いましたね。はい。

Interviewer (6:01): So, I don't know what the differences are. Can you tell me what the differences between Australia and New Zealand are? 違いがよくわからないんですが、オーストラリアとニュージーランドの違いを教えてくださいませんか？

Yuma (6:06): Yeah. Um, first of all like, um, accents. So English accents are totally different. ええ。まずアクセントですね。英語のアクセントが全然違うんです。

Interviewer (6:13): Okay. ほう。

Yuma (6:18): So, when I was in Australia, and then, I used to get (understand the) English over there, but when I came here it's completely different because of the strong accents here. So I was really confused because I thought English is same, everyone says. オーストラリアにいた時は英語がわかってたんですけど、ここに来たら訛りが強くて全然違って。みなさんそうだと思いますが、英語は同じだと思ってたので、すごく混乱しました。

Interviewer (6:35): Right. Right. そうですね。

Yuma (6:35): But the accent was so different. And then, also, people like population also different. でもアクセントがすごく違って。あと、人口とかも違いますしね。

Interviewer (6:43): Sure. So New Zealand's a much smaller country. 確かに。ニュージーランドはずっと小さい国ですからね。

Yuma (6:46): Smaller. Yeah. So pretty similar to my hometown. 小さいですね。だから私の地元とすごく似てるんです。

Interviewer (6:49): Oh. へえ。

Yuma (6:50): So, I think I feel (that I) like it because similar to my hometown. Yeah. だから地元に似てるから好きになったんだと思います。はい。

Interviewer (6:56): Okay. なるほど。

Yuma (6:57): That's the start with... それが始まりで...

Interviewer (6:59): So, um, you talked about, of course, the language. The language was a challenge? それで、もちろん言葉の話も出ましたが、言葉は大変でしたか？

Yuma (7:04): Yeah. ええ。

Interviewer (7:04): Were there other challenges that you faced getting used to society here? この社会に慣れる上で、他に大変だったことはありましたか？

Yuma (7:08): Um, that's the one I feel like transport. That was pretty hard for me. 交通手段ですね。あれは結構きつかったです。

Interviewer (7:16): Okay. ほう。

Yuma (7:16): Cuz Japan is... everything, like, I compare with Japan and Australia because big city and here is small city, small country. 日本は何でも揃ってるし、日本やオーストラリアの大都会と比べちゃって。ここは小さい街で、小さい国だから。

Interviewer (7:25): Mhm. Mhm. うんうん。

Yuma (7:25): So it's like the (public) transport was a little bit poor (insufficient) that time. だから当時は公共交通機関がちょっと不便だと感じました。

Interviewer (7:30): Well, even now, I mean, how do you get around in Auckland? You need a car. まあ今でもオークランドで移動するには車が必要ですね。

Yuma (7:36): We need a car. Yeah. But it's much better because they have so many buses and then train. 車がいりますね。ええ。でもバスも電車も増えたんで、だいぶマシになりましたよ。

Interviewer (7:44): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Yuma (7:45): Yeah. So, it's much better compared to when I came here. Yeah. はい。来た当時と比べるとずっと良くなりました。

Interviewer (7:48): Oh, okay. So, even in a short time, they're improving the infrastructure. Oh, okay. へえ、短期間でインフラが改善されてるんですね。なるほど。

Yuma (7:53): Yeah. ええ。

Interviewer (7:54): And what are you doing in, uh, New Zealand now? Uh, are you working? それで、今はニュージーランドで何をされてますか？働いてますか？

Yuma (8:00): Yes, I (am) working, but now I have child so I'm on maternity leave. So, I took one year maternity leave. Yeah. But I want to (go) back to work after maternity leave. はい、働いてますけど、今は子供がいるんで産休中です。1年間の産休を取りました。でも産休明けには復帰したいと思ってます。

Interviewer (8:15): Oh okay. And will you go back to your same position? ああ、そうですか。同じポジションに戻るんですか？

Yuma (8:19): I think so. Yes. Because I still keep my job which is (a) good things. Yeah. そうだと思います。はい。仕事をキープできてるので、それはいいことですよね。

Interviewer (8:27): So, uh, was it easy to take maternity leave? 産休は取りやすかったですか？

Yuma (8:31): Yeah. Um, this country is really good at, um, maternity leave and then good for the, um, birthing (support for giving birth). Yeah. So, we could keep our position for one year. ええ。この国は産休制度とか出産のサポートがすごくしっかりしてるんです。だから1年間ポジションを空けておけるんですよ。

Interviewer (8:45): Okay. なるほど。

Yuma (8:45): Yeah. And then we (can) come back to the, um, original position. Yeah. はい。で、元のポジションに戻るんです。

Interviewer (8:50): And so do you think, uh, would they also let you take a second maternity leave or a third maternity leave? Would that be a problem? じゃあ、2回目とか3回目の産休も取らせてもらえると思いますか？問題ないですかね？

Yuma (9:00): I don't think so. But it's, um, we need to talk to the, um, boss in the, yeah, company. But pretty easy (in) this country. So, I really love it. Yeah. 問題ないと思いますよ。まあ会社の上司と相談しなきゃいけないですけど。でもこの国だと結構簡単なので、そこはすごく気に入ってます。

Interviewer (9:13): Well, you have experience working in Japan and experience working in New Zealand. How would you compare the working styles in both countries? 日本でもニュージーランドでも働いた経験があるわけですが、両国の働き方を比べてどう思いますか？

Yuma (9:23): Yeah, I like, um... it's really different for me because I used to work really hard work, like, early morning to late night as, like, Japanese worker is really hard work. But here we start late and then finish early which is... I love that. そうですね、全然違いますね。昔は朝早くから夜遅くまで、日本のサラリーマンみたいにめちゃくちゃ働いてましたから。でもこっちは始まるのも遅いし終わるのも早いので、それが最高ですね。

Interviewer (9:44): Oh, okay. へえ、そうなんですね。

Yuma (9:45): So much, um, time for myself. Yeah, but, of course, that time I can work really hard and then, yeah, finish which is more time for me. 自分の時間がたっぷり持てるので。もちろん仕事中は集中して働きますけど、終われば自分の時間ですから。

Interviewer (9:58): So the work life balance is, for you, it's better in New Zealand. では、あなたにとってはニュージーランドの方がワークライフバランスがいいですね。

Yuma (10:03): Yes, definitely. はい、間違いなくそうです。

Interviewer (10:05): So the work time is shorter. Do you still get a lot of work done in a short time? 労働時間が短いわけですが、それでも短時間でたくさんの仕事をこなせてますか？

Yuma (10:11): Um, for me, yes. Yeah, because I used to work, um, (as a) beauty therapist, like, beauty (inaudible). 私に関しては、そうですね。以前はビューティーセラピストとして働いてたので。

Interviewer (10:19): Okay. なるほど。

Yuma (10:19): So, depends on the customers, but we have really strict time schedule. お客さんによりますけど、タイムスケジュールがかなりきっちりしています。

Interviewer (10:25): Right. そうですね。

Yuma (10:26): So once customer come in, like, we are, um, (using a) booking system. So, once they booked we just work through (customer by customer). Yeah. So it's quite, um, good schedule. Yeah. Management is really good. So, no waste time or anything. 予約制なので、お客さんが来たら次々こなしていく感じで、スケジュール管理がすごくしっかりしています。無駄な時間がないんですよ。

Interviewer (10:44): Oh, so very efficient. へえ、すごく効率的ですね。

Yuma (10:46): Yeah. ええ。

Interviewer (10:47): Oh, okay. なるほど。

Yuma (10:48): Yeah. はい。

Interviewer (10:48): But did you feel that working in Japan it wasn't very efficient? でも日本で働いていた時は効率が悪いと感じてましたか？

Yuma (10:52): It's, um, I guess my workplace, of course like everyone different, but my workplace was quite waste, like, a lots of waste time between the work. そうですね、私の職場に限って言えば、もちろん人によるとは思いますけど、結構無駄が多かったですね。仕事の合間に無駄な時間がたくさんあって。

Interviewer (11:06): Oh so the total work time then gets longer and longer. それで拘束時間がどんどん長くなっちゃうんですね。

Yuma (11:10): Yeah. そうなんです。

Interviewer (11:12): Oh okay. Oh very interesting. なるほど。面白いですね。

Yuma (11:13): Yeah. ええ。

Interviewer (11:13): Uh, how is the salary over here? Is it enough? こっちの給料はどうですか？十分ですか？

Yuma (11:18): That, uh, salary was quite good but, um, all, like, a food or restaurants are so expensive here. 給料は結構いいんですけど、食べ物とかレストランとか、こっちは何もかも高くて。

Interviewer (11:26): Right. そうですね。

Yuma (11:26): Yeah, but the salary also, like, every year, of course depends on your work, but we will get the pay raise. So, which is good things. In Japan was quite different. Even you work hard, it's hard to get pay raise. でも給料も毎年、仕事ぶりによりますけど昇給があるので、それはいいことですよね。日本だと全然違ってて、どんなに頑張ってもなかなか給料上がらないですから。

Interviewer (11:45): So you're saying that here prices are getting higher and higher, but you're also getting more and more money? So there's kind of...? つまり、物価はどんどん上がってるけど、収入も増えてるってことですね？

Yuma (11:51): Exactly. Yeah. It's good balance. その通りです。バランスが取れてるんです。

Interviewer (11:53): Oh, okay. なるほど。

Yuma (11:54): Yeah. So that's... I like, yeah. ええ。だから気に入ってます。

Interviewer (11:58): So, uh, what are some things that you like about living here and what are some things that you don't like about living here in New Zealand? では、ニュージーランドに住んでいて好きなところと、嫌いなところを教えてくださいませんか？

Yuma (12:05): I like here for the, um... so work schedule and also the peaceful. It's really nice. But I don't like the transportation system. I need to get the car but in the city that I live right now it's so expensive to pay the car parking, and then keep the car. And then everywhere, like, one way (one way streets?) which is so hard. 好きなのは仕事のスケジュールとか、平和なところですね。すごくいいです。でも交通システムは嫌いです。車が必要なんですけど、今住んでいる街だと駐車場代とか維持費がすごく高くて。あと一方通行だらけで運転しにくいんです。

Interviewer (12:38): Uh, you mean like the way to drive? ああ、運転の仕方のことですか？

Yuma (12:41): Yeah, exactly. ええ、まさにそうです。

Interviewer (12:42): I see. So, ideally, you'd just like to have public transportation and not have to have a car? なるほど。理想としては公共交通機関があって、車を持たなくて済むのが一番ってことですね？

Yuma (12:48): Yeah. はい。

Interviewer (12:49): Like, of course, in Osaka and... where did you live in Australia? 大阪とかはもちろんそうですし、オーストラリアではどこに住んでたんですか？

Yuma (12:54): Australia in Sydney. オーストラリアではシドニーです。

Interviewer (12:55): Ah, so Sydney. So Sydney's transportation system is really... ああ、シドニーですね。シドニーの交通システムは本当に...

Yuma (12:57): Pretty good. Pretty similar to Japan. 結構いいですよ。日本と似てます。

Interviewer (13:01): Oh, okay. へえ。

Yuma (13:01): Yeah, because big city. Yeah. ええ、大都会ですから。

Interviewer (13:03): How about the food? 食べ物はどうですか？

Yuma (13:06): Food. Um, I think I still love Japanese food. 食べ物。やっぱり日本食が好きですね。

Interviewer (13:12): Sure. でしょうね。

Yuma (13:12): Yeah. But here it's, like, no choice. It's really less choice. But the, um, it's good things (a good thing is that) we can cook by ourselves. So our cooking skill is better. ええ。でもこっちは選択肢が少なく。でも、自炊できるのはいいことですよね。料理の腕が上がりましたから。

Interviewer (13:27): So what foods do you really miss? じゃあ、恋しい食べ物は何かですか？

Yuma (13:30): I miss the sushi. お寿司が恋しいです。

Interviewer (13:31): Oh, but there's lots of sushi restaurants around here. え、でもこの辺お寿司屋さんいっぱいありますよね。

Yuma (13:36): I know it's, um, not the Japanese owner. So if you really want to eat original, like, proper sushi, which is from Japan (it is difficult to get here)... そうですが、オーナーが日本人ではないんです。だから本当にオリジナルの、日本のちゃんとしたお寿司が食べたいと思ったら...

Interviewer (13:45): I'm sure the real sushi is very expensive. 本物のお寿司はきっと高いんでしょうね。

Yuma (13:48): Yeah. And then pretty different. Still, like, um, expensive sushi. It's... I feel like a different (from authentic sushi in Japan). Yeah. ええ。それに結構違いますし。高いお寿司でも、なんか違うなって感じちゃいますね。はい。

Interviewer (14:00): Right. Right. Well, Japanese food culture is spreading around the world, but maybe it gets changed a little bit when it goes to different places? そうですね。日本食文化は世界中に広まっていますが、場所によって少し変わってしまうのかもしれませんが？

Yuma (14:09): Yeah. And also, like, ingredients are different. そうですね。あと材料も違いますし。

Interviewer (14:11): Ah. ああ。

Yuma (14:12): Yeah. So, I still love the Japanese, yeah, sushi. That's (what) I miss most. だからやっぱり日本のお寿司が好きです。一番恋しいですね。

Interviewer (14:19): Right. Right. なるほど、なるほど。

Yuma (14:20): Yeah. はい。

Interviewer (14:20): Well, certainly, you know, being born in Japan, um, growing up in Japan, you have an, a Japanese identity. Has that identity changed since coming to New Zealand and living here for a while? 確かに、日本で生まれて日本で育ったなら、日本人のアイデンティティがありますよね。ニュージーランドに来てしばらく暮らしてみて、そのアイデンティティは変わりましたか？

Yuma (14:36): I think so. Oh, I feel so, because, um, here is more, like, freedom to me. But in Japan, we have to follow the rule. そう思います。こっちの方が私にとっては自由ですし、日本だとルールに従わなきゃいけないし。

Interviewer (14:49): Sure. Sure. わかります、わかります。

Yuma (14:50): We are same. Like, if you are a little bit different, you kind of it's like not the part of Japanese people. みんな同じじゃなきゃいけないっていうか。ちょっとでも違うと、日本人じゃないみたいに扱われるし。

Interviewer (15:00): Sure, you find yourself on the outside. そうですね、疎外感を感じちゃいますよね。

Yuma (15:02): Yeah. But here is you can do whatever you want. You can wear whatever the clothes (you want), you can do whatever you want. ええ。でもこっちは何でも好きなようにできるんです。好きな服を着ていいし、好きなことができる。

Interviewer (15:11): So people just don't care? みんな気にしないんですね？

Yuma (15:12): Don't care. You just care (about) yourself. That's it. So yeah I really like it. 気にしませんね。自分のことだけ気にしてればいい。なのですごく気に入ってます。

Interviewer (15:19): So, you talk about the rules. Um, it seems like in Japan there are a lot of rules. それで、ルールの話ですが。うーん、日本にはルールが多いみたいですね。

Yuma (15:24): Yeah. ええ。

Interviewer (15:24): Do they not have rules here? こっちにはルールはないんですか？

Yuma (15:26): They have rules but it's different rules I feel. ルールはありますが、なんか違う感じがします。

Interviewer (15:32): Okay. ほう。

Yuma (15:32): Because Japanese, I don't know, here is kind of like big rules. But Japanese I feel like a small rules that we made it. どう言ったらいいのかな、こっちは大きなルールがある感じで、でも日本人は自分たちで作った細かいルールがある気がします。

Interviewer (15:43): Right. Right. Right. なるほど、なるほど。

Yuma (15:45): Not the country made it but the, um, some society, like, some groups that kind of made it. 国が決めたとかではなく、社会というか、いくつかのグループが作ったような。

Interviewer (15:51): Oh okay. ああ、なるほど。

Yuma (15:51): Yeah. For example, like, (at) a school (in Japan), we have lots of rules. And then when I become mom, they have some rules as well. So it's pretty hard. But here, we are, like, kind of free that, just like, um, country made the rules (so we have to) just we just follow that. 例えば、学校とかだとルールがいっぱいありますよね。で、母親になっても、また別のルールがあって。だから結構大変なんです。でもこっちは自由っていうか、国が決めたルールだけ守ってればいいって感じで。

Interviewer (16:16): The big rules? 大きなルールですね？

Yuma (16:16): Yeah exactly. Yeah. はい、その通りです。

Interviewer (16:17): Oh okay. So for people who are moving from one country to another, um, do you think would it be easier to immigrate to New Zealand? Let me say that a different way. Would it be easier for a Japanese person to immigrate to New Zealand or for a New Zealander to immigrate to Japan? なるほど。では、国をまたいで移住する人にとって、ニュージーランドに移住する方が簡単だと思いますか？言い方を変えましょうか。日本人がニュージーランドに移住するのと、ニュージーランド人が日本に移住するのと、どっちが簡単だと思いますか？

Yuma (16:44): Um, so, not sure... say that, say that again. うーん、どうでしょう、もう一度言ってもらえますか？

Interviewer (16:55): Yeah. So, so for... which do you think would be, uh, easier: for you to come to live in New Zealand or, for example, for your husband to go to live in Japan? Which would be easier to adjust to the new society? はい。つまり、どっちの方が簡単だと思いますか？あなたがニュージーランドに住むのと、例えばあなたの旦那さんが日本に住むのと。新しい社会に適応しやすいのはどっちだと思いますか？

Yuma (17:13): I guess you go to other country, but, also, like, a difficult I feel. Yeah. But, um, yeah, it's good point. It's, um, easy to come to Japan because Japan is quiet. 他の国に行くのって、やっぱり難しいと思いますよ。でも、そうですね、いい質問ですね。日本は静かなので日本に行くのは簡単だと思います。

Interviewer (17:37): Very quiet. すごく静かですよ。

Yuma (17:37): Yeah. It's good country, but also if you go to other country you will see different things. So I say (the difficulty of moving between countries would be) pretty same. Yeah. ええ。いい国です。でも他の国に行けば違うものが見えるし、（移住の難易度は）どっちも同じくらいだと思います。

Interviewer (17:50): Yeah. Okay. Okay. So, if somebody wanted to come to New Zealand, somebody wanted to immigrate to New Zealand, what advice would you give them? ええ。なるほど。では、もし誰かがニュージーランドに来たい、移住したいって言ったら、どんなアドバイスをしますか？

Yuma (18:01): Um, try to speak English. そうですね、英語を話すようにすることですね。

Interviewer (18:06): Oh, okay. ああ、なるほど。

Yuma (18:06): Yeah, the, I guess, um, language is the best way to get communicate and also easy to live. But of course, you know, like hard for us because we never learn English a lot (in Japan). ええ、やっぱり言葉がコミュニケーションを取るのに一番大事だし、生活もしやすくなりますから。日本ではあまり勉強しないので、私たちにとっては大変ですけどね。

Interviewer (18:24): Sure. そうですね。

Yuma (18:24): Yeah. But the language is the most important. But, of course, um, your action also important as well. はい。でも言葉が一番大事です。もちろん、行動力も大事ですけどね。

Interviewer (18:34): So what kind of actions did you take to fit in? 馴染むためにどんな行動を取りましたか？

Yuma (18:40): So I... first time, like, I couldn't speak English at all, but I went to outside, for example, like park or bars or restaurant. 最初は全然英語が話せなかったんですけど、外に出て、例えば公園とかバーとかレストランとかに行きました。

Interviewer (18:52): Mhm. うん。

Yuma (18:52): Or some circles to get some friends, so we can just hang out together and then try to get (opportunities to) speak. あとサークルに参加して友達作ったりして、一緒に遊んで話す機会を作ろうとしました。

Interviewer (19:02): So you made, you made the effort? 努力したんですね？

Yuma (19:04): Yeah. I did. ええ、そうですね。

Interviewer (19:04): Ah. Okay. Right. Right. ああ、なるほど。

Yuma (19:06): Yeah. So I start like, um, hung out with them and then get English level up, and then, yeah. So, so, much action I did in the beginning. Yeah. はい。だから彼らと一緒に遊んで英語力を上げて、最初は本当に行動しましたね。はい。

Interviewer (19:21): Right. And then you were able to get a job, and I'm sure that helps your English ability as well. そうですね。それで仕事もゲットできたし、それも英語力向上に役立ったでしょうね。

Yuma (19:27): Yep. And the friends. Yeah, that's really important I feel. はい。あと友達ですね。それが本当に大事だと思います。

Interviewer (19:29): Oh, okay. なるほど。

Yuma (19:35): Yeah. ええ。

Interviewer (19:35): Um, what advice would you give to New Zealanders, uh, to, you know, accept people coming in from other countries? What kind of advice would you give to them to New Zealand? ニュージーランド人に対して、他の国から来る人を受け入れるためにどんなアドバイスをしますか？

Yuma (19:48): To New Zealander? ニュージーランド人にですか？

Interviewer (19:49): Yeah, to Kiwis. You know, people come in from other countries... what should they do you think? キウイ（ニュージーランド人）にです。海外から人が来るわけですが、彼らはどうすべきだと思いますか？

Yuma (19:54): Um, what they... like be polite. Sometimes they're rude to other country, like, other nationality. うーん、そうですね、礼儀正しくすることかな。たまに他の国の人に対して失礼なことがあるので。

Interviewer (20:10): Right. そうですね。

Yuma (20:10): But, pretty good. Kiwis are pretty good. But sometimes (New Zealand) people are rude to them (people coming from other countries). でも、基本的にはいい人たちですよ。キウイはいい人たちです。でもたまに失礼な人がいます。

Interviewer (20:17): Sure. わかります。

Yuma (20:17): Because we are not, um... English is not (our) first language. Yeah. So, they little bit, like, rude to them but, yeah. 私たちは英語が母国語じゃないから、なんていうか、失礼な態度を取られたりするんです。

Interviewer (20:27): So they (New Zealanders) should be more understanding? もっと理解を持つべきだということですね？

Yuma (20:28): Yeah. そうですね。

Interviewer (20:28): Ah, okay. Have you faced discrimination or anything like that living in New Zealand? ニュージーランドに住んで差別されたりしたことはありますか？

Yuma (20:36): No, luckily not for me but I heard some problems from others. いいえ、幸運なことに私はないですけど、他の人からは聞いたことがあります。

Interviewer (20:42): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Yuma (20:42): Yeah. So, it was sad. But... ええ。だから悲しいことですけど。でも...

Interviewer (20:47): For example? 例えばどんな？

Yuma (20:48): So, like, they (newcomers) can't speak English, so they just try to (be) rude to them. It's like, "Oh, you aren't Kiwis..." 例えば、英語が話せないからって失礼な態度取ったり。「ああ、キウイじゃないんだ...」みたいな感じで。

Interviewer (20:53): Ah, just ignore them. そんなのは無視しちゃえばいいんですよ。

Yuma (20:58): Yeah. そうですね。

Interviewer (20:59): Oh, okay. なるほど。

Yuma (20:59): Yeah. はい。

Interviewer (21:00): Yeah. Yeah. ええ、ええ。

Yuma (21:03): Interesting. But yeah. 面白いですね。でもまあ。

Interviewer (21:04): Well, now in Japan, more and more people are coming in from the outside. What advice would you give to Japanese people, uh, to yeah get along with these people coming in? さて、日本では今、海外から来る人が増えています。日本人が彼らと仲良くやっていくために、何かアドバイスはありますか？

Yuma (21:19): I guess, um, Japanese people is pretty good. They are really polite. They are really helpful. But, um, (Japanese people should) try to help them (newcomers). That's really good for them to get, um, relationship. 日本人はすごくいいと思いますよ。礼儀正しいし、親切だし。でも、もっと彼らを助けてあげてほしいですね。それが関係を築くのになすごくいいことだと思うので。

Interviewer (21:36): Right. そうですね。

Yuma (21:37): Yeah. Because, of course, like, foreigners no idea what they want to do or, of course, they have so many problems, but if we help them, they really appreciate it and then it's going well. Yeah. ええ。だって外国人はどうしたらいいかわからないし、問題もたくさん抱えてるわけですから。でも助けてあげれば感謝されるし、うまくいきますよ。はい。

Interviewer (21:54): Right. So some people say, uh, when you move to another country you have to follow that country's rules. You have to change. But often people say, you know, I can't change, you know, I can't change everything. I grew up in a different country, a different culture. So, how much should people who go to a new country, how much should they change? And the, you know, for example, a country like Japan, how much should they say, "No, no, you have to do like this way." What do you think that balance should be? そうですね。他の国に移住したらその国のルールに従うべきだ、変わらなきゃいけないって言う人もいます。でも、全部は変えられない、違う国、違う文化で育ったんだからって言う人も多いですよ。新しい国に行く人はどの程度変わるべきだと思いますか？ 例えば日本みたいな国で、「いやいや、こうしなきゃダメだ。」ってどの程度言うべきなのでしょう？そのバランスはどうあるべきだと思いますか？

Yuma (22:31): Yeah, it's, um, good point. I also (think about), like, how much should I follow the rules or how much should I do? But I guess, um, we just, um, respect the country first, and then, as much as we can, follow the rules, I think that's fine. ええ、いい質問ですね。私もどのくらいルールに従うべきか、どのくらいすべきかって考えますけど。でも、まずはその国を尊重して、できる限りルールに従えばいいんじゃないかと思います。

Interviewer (22:53): Right, as much as possible. そうですね、できる限り。

Yuma (22:54): Yeah, but not too much, because you are not from the country. So, you just, um... I feel we can just enjoy but, um, yeah just (use) common sense to follow the rule. Yeah, I think that's the best way to... ええ、でもやりすぎない程度で。だってその国の出身ではないので、楽しめばいいと思います。まあ常識の範囲内でルールに従えばいいのではないのでしょうか。それが一番いい方法だと思います。

Interviewer (23:11): So, kind of like a bit of give and take? ギブアンドテイクみたいな感じですかね？

Yuma (23:14): Yeah. ええ。

Interviewer (23:14): Ah, I see. ああ、なるほど。

Yuma (23:16): Yeah, sometimes they love to, um, get our rules, yeah. They just interested about our rules 向こうの人も私たちのルールを知りたがることもあるし。興味を持ってくれたりするので。

Interviewer (23:24): Sure. Sure. なるほど、なるほど。

Yuma (23:25): So it's not difficult, it's just like, yeah, kind of the balance. Yeah, I guess. だから難しくはないですよ。バランスの問題だと思います。はい。

Interviewer (23:33): Well, uh, what are your plans for the future? Uh, so you have a small baby, you have a life here in New Zealand. What do you want to do from now? では、将来の計画はどうですか？小さな赤ちゃんもいて、ここニュージーランドでの生活もあります。これからどうされたいですか？

Yuma (23:44): Yeah, I like New Zealand and I like Japan, but, also, I love to see other countries that I never been. そうですね、ニュージーランドも日本も好きですけど、行ったことのない国も見てみたいです。

Interviewer (23:52): Mhm. Mhm. うんうん。

Yuma (23:54): So even I have baby, I have husband, we want to travel to other country. Yeah. Because, um, we both love the adventures. Yeah. And also the, um, cultures, yeah. 赤ちゃんがいて旦那さんがいても、他の国を旅したいですね。二人とも冒険が好きだから。あと文化も好きです。

Interviewer (24:10): Right, so would you consider living in another country in the future? なるほど。では将来的には他の国に住むことも考えていますか？

Yuma (24:14): Yeah. Oh, we love to. Yeah. ええ。ぜひそうしたいですね。はい。

Interviewer (24:17): Oh, interesting. へえ、面白いですね。

Yuma (24:18): Yeah. ええ。

Interviewer (24:18): So, as far as citizenship is concerned, like, would you get citizenship for New Zealand? 市民権に関してはどうですか？ニュージーランドの市民権を取るつもりはありますか？

Yuma (24:27): Um, yes, but I prefer just stuck to the Japan (to keep Japanese citizenship). Yeah, because it's easy to (go) back to Japan. そうですね。でも日本のままでいたいかな。日本に帰りやすいです。

Interviewer (24:38): Go back and forth? 行き来しやすいから？

Yuma (24:39): Yeah. And also my family in Japan. Yeah. So I say I want to keep it, but, I, we want to see other countries. So, for example, like, just two to three years working there, and then live there (another country). And then try to get (permission to live and work in) another country. Yeah. So, we kind of want to move the countries. はい。家族も日本にいます。だからキープしたいんですけど、他の国も見たいです。例えば2、3年そこで働いて住んで。で、また別の国に行って。そんな感じで国を移動したいです。

Interviewer (25:04): I see. Yeah. Very flexible it seems like. Well in Japan right now, uh, you cannot have two passports. なるほど。すごく柔軟ですね。日本では今、二重国籍は認められてませんよね。

Yuma (25:10): Yeah, exactly. ええ、その通りです。

Interviewer (25:13): Would you like that to change if they said, "Oh, you can keep your Japanese passport and you can get New Zealand citizenship." Would you do that? もしそれが変わって、「日本のパスポートを持ったままニュージーランドの市民権も取れるよ。」って言われたら、そうしたいですか？

Yuma (25:22): Yes, I want. It's really handy. But yeah. はい、したいです。すごく便利ですから。

Interviewer (25:28): So, in New Zealand, can you have more than one passport (does the government of New Zealand allow dual citizenship)? ニュージーランドでは複数のパスポートを持てるんですか？

Yuma (25:33): I think two. Yeah, they can get two. 2つ持てると思います。はい。

Interviewer (25:35): Mhm. うん。

Yuma (25:39): So my, yeah, My husband got two, and then my baby just one. だから私の夫は2つ持っていて、赤ちゃんは1つだけです。

Interviewer (25:47): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Yuma (25:48): Yeah. はい。

Interviewer (25:49): Oh. Are you able to apply for a Japanese passport for her? へえ。お子さんの日本のパスポートは申請できますか？

Yuma (25:54): Yes. But Japanese is only one (passport). So they... she need to choose when she turned to 18 or... はい。でも日本は1つしか持てないので、18歳になった時に選ばなきゃいけませんね。

Interviewer (26:03): Right. そうですね。

Yuma (26:03): Yeah. はい。

Interviewer (26:04): That's right. その通りです。

Yuma (26:04): Yeah. ええ。

Interviewer (26:05): Yeah. Of course. My ch... my children are the same. ええ。もちろん。私の子供たちも同じです。

Yuma (26:08): Yeah, that's the hard part. But they have a choice to choose (to become Japanese citizens or to give up Japanese citizenship). Yeah. But for me, just Japan passport is, yeah, good for me. ええ、そこが難しいところですね。でも選べるので。でも私にとっては日本のパスポートだけで十分です。

Interviewer (26:18): Okay. わかりました。

Yuma (26:19): Yeah. はい。

Interviewer (26:20): Well, thank you very much for talking with us today. Very interesting. 今日はありがとうございました。とても興味深いお話でした。

Yuma (26:23): Yeah. Thank you so much. はい。ありがとうございました。

Interviewer (00:00): Hi, Atsushi. Thank you very much for talking with us today. こんにちは、アツシさん。今日は私達に話を聞かせていただきありがとうございます。

Atsushi (00:03): No problem. 大丈夫ですよ。

Interviewer (00:04): To begin, could you tell us where you're from? はじめに、ご出身はどちらですか？

Atsushi (00:08): I'm from Kyoto. Is my mic on? 京都出身です。マイクは入っていますか？

Interviewer (00:11): Oh, yes, it's fine. ああ、はい。大丈夫です。

Atsushi (00:12): Okay, good. Yes, I'm from Kyoto. Kyoto City in the core. Kyoto is a group of snobby people. And then I'm one of them. Because I mean the core city when I was growing up with those kind of people. But I'm kind. オーケー、良かったです。はい、私は京都出身です。コアな京都市。京都人はお高くとまっている人達の集まりです。そして、僕もその中の一人なんです。なぜなら、僕はそういう人たちの中で育ったからです。でも、僕は優しいですよ。

Interviewer (00:32): Okay. オーケー。

Atsushi (00:34): You know, you can see those people who say themselves there. I'm kind. That means. Yeah, okay. Take a grain of salt. Yeah. So, yeah, I'm good and I'm from Kyoto. And then what else you wanted to ask the... ほら、自分で自分のことを『僕は優しいですよ』なんて言っちゃう人、いるじゃないですか。まさにそれですよ。あ、今の話は話半分に聞いておいてくださいね（笑）。まあそんなわけで、僕は京都出身のナイスガイなんです。ええと、次はどんなことを聞きたいですか？

Interviewer (00:52): So was it a nice place to grow up? 京都はいいところでしたか？

Atsushi (00:58): Oh, yeah, Kyoto City is. It's a great city for sure. Everyone outside of Kyoto, they think, “Oh, you're from Kyoto. That's a nice city. Yeah.” Yes. It's surrounded by lots of temples, shrines, and so many good universities, restaurants great, buildings are very traditional, all very nice. But every single year we got so many tourists domestically and internationally. Then sometimes, you know, when you want to catch a bus, it's full of tourists, and then I have to let it go because they don't have any space to me getting on. And then next bus comes, it's full of international people and tourists. はい、京都市は。確かに素晴らしい都市です。京都以外の人たちはオー、京都から来たんだね。いい街だね、と思っています。はい、そうですね。多くの寺院、神社に囲まれいて、多くの優秀な大学、素敵なレストランに、建物は非常に伝統的で、どれもとても素晴らしいです。でも、毎年、国内外からたくさんの観光客が訪れています。時には、バスに乗りたいと思っても、バスは観光客でいっぱい、私が乗るスペースがないから、乗り過ごすことになる。そして次のバスが来ますが外国人と観光客でいっぱいです。

Interviewer (01:52): Over tourism is a big problem. オーバーツーリズムは大きな問題ですね。

Atsushi (01:53): Yeah, yeah, that's the proper word. Over tourism. That happened last 10 years. When I was young, it was okay. Yeah. But the. Yeah, it was tough. It's good things and bad things. そう、そうなんです。それが適切な言葉だ。オーバーツーリズム。ここ 10 年間で起こりました。私が若かった頃は、大丈夫でした。でも、最近は大変です。良いこともあれば悪いこともあります。

Interviewer (02:07): Sure. How was the school? School life? 学校はどうでしたか？学校生活は？

Atsushi (02:10): School life. Went to elementary, junior high, high school, and also even kindergarten. Everything is Buddhism school, so there's many Buddhism school and also Christian schools. I went to mostly like private schools. So it was nice learning. They don't actually teach. They don't really teach what the Buddhism is, but rather they actually teach the core meaning of Buddhism. It's, you know, when you study Zen and all the kind of philosophy and all that stuff that actually really helped me out. You know, they kept telling me, you know, to be a nice person and to be kind, and those kind of stuff was very nice. 学校生活は...小、中、高校、幼稚園でさえも、すべてが仏教系の学校でした。仏教系の学校がたくさんありますし、キリスト教系の学校もあります。私はほとんど私立のような学校に行きました。それで、良い学びが出来ました。彼らは実際には教えない。彼らは本当に指導はしませんでした。仏教徒とは何か、むしろ仏教の核心的な意味を教えました。それは禅を学び哲学のようなすべてを学びました。そういうものを学んだのでそのことが私を本当に助けてくれました。そこではいい人になりなさい、親切でありなさいと言われ続けた。そういったものがとても良かった。

Interviewer (03:12): What about sports or clubs? Were you involved in any clubs or circles in school? スポーツやクラブについてはどうですか？学校では何かクラブやサークルに入っていましたか？

Atsushi (03:20): I was in the basketball club. My age, usually everyone watches Slam Dunk, you know that. Okay, it's a manga. And then everybody likes playing basketball. And I was soccer ball, and then the Captain Tsubasa. Those kind of stuff was pretty popular when I was young. So elementary school I was playing soccer and then middle school was basketball, then high school I was in the Alpine ski club. Kyoto is not really snowy province, but somehow my family took me to skiing, so I was interested in and then started doing that. バスケット部でした。当時、同年代はみんなスラムダンクを見ていました。ご存知ですよ、マンガです。それで、みんなバスケットボールするのが好きでした。僕はサッカーボール、それからキャプテン翼でした。僕が小さい頃はそういうのが流行っていたです。だから、小学校ではサッカーをやっていたし、中学校ではバスケットボールをやっていました。高校ではアルペンスキー部に所属していた。京都は雪国ではないですが、なぜか家族は僕をスキーに連れて行ってましたね。それで興味を持ち、それを始めました。

Interviewer (04:14): That sounds wonderful. 素敵ですね。

Atsushi (04:15): Right. And also that really helped me out surviving in Winnipeg, because well, I'm used to so cold, snow and environment. そうでしょ？それがウィニペグで生きていくのにとっても役立ちました。寒さ、雪、そういった環境には慣れていたので...

Interviewer (04:28): Did you have any challenges growing up? 成長して行くのに何か困難はありましたか？

Atsushi (04:35): Challenges? I was very naughty, selfish boy, pretty spoiled. When I was young my mom was single mom so I didn't have anyone who is, like, tell me what to do, forcing me to do things. Didn't have anyone. But even schools, like, always, like, I'm a rebellion and talking back to teachers and was very, very bad student. Didn't really go to school. So, like... And then didn't feel. Even if I didn't feel like going to school then I didn't go. Very bad student. So that kind of personality was. I still have that kind of part. And then what you know, but. But the more you age and gradually you understand that's not really helping you to survive well, and then... 困難ですか？私はとてもやんちゃで、自己中心的な少年でした。かなり甘やかされてました。私が若かった頃、母はシングルマザーでした。だから何をしたらよいのか、私に無理強いをするような人はいませんでした。誰もいなかった。学校でさえも。私はいつも反抗的で、先生に対して口答えするような、とても、とても悪い生徒でした。学校にもほとんど行かなかった。行きたくない時は学校へも行かなかったのです。とても悪い生徒でした。それでそのような性格は...今でもそういう所があります。年齢を重ねるにつれ、徐々にそれは生きていくのに役に立たないと気づくのです。ウォー、それで？

Interviewer (05:41): Yeah, yeah, yeah. I see. At what point did you think about leaving Japan? ああ、うん、そうだね。なるほどね。どの時点で日本を離れることを考えたのですか？

Atsushi (05:52): I didn't go to university in Japan. After I graduated high school, I barely graduated because didn't go to school. Then I failed to enter most universities. And then, decided to study one more year, *rōnin*, called *rōnin*. But I wasted so much money and my mom was so pissed off. And then I decided to live alone. Then, after that, I saw a poster called Peace Boat. That's the Japanese organized international going around the world, cruise. 私は日本の大学には進学しませんでした。高校を卒業してから、学校に行かなかったから、かわれて卒業できました。その後、ほとんどの大学に落ちて、もう1年浪人という勉強をすることにしました。でも、たくさんのお金を無駄にして、母に怒られた。それで一人暮らしをすることにしました。その後、ピースボートというポスターを見ました。日本が企画した国際的な世界一周クルーズでした。クルーズだ。

Interviewer (06:45): I've seen it many times. I remember when I first saw it, it was *hachijyū man*, then it was *hyaku man*. Now I think it's *hyakugojoyū man*. 私も何度も見たことがあります。初めて見たときそれは 80 万だったのを覚えている。それから 100 万になって今では 150 万だと思いますが、そうですか？

Atsushi (06:52): Right. That's right. Then as a cruise going, like, for 90 days or about 100 days going around the world, that's pretty cheap. Then they had this kind of volunteering. It's not really volunteering, but they have a system to let me make peace boat money. So if I volunteer for them, they will discount the cruise ship, cruise fees. So I went there, and then their offices and then I helped them to put the posters everywhere. Then they gave me lots of discount. Then I went around the world. It was a really good opportunity to visit many different countries. Not only English-speaking countries, but in all Spanish-speaking countries or anywhere, South Asia or small islands in Tahiti. So then, they speak French and those kind of places. That really gave me a opportunity to think about outside of Japan. だから、その事務所に行って、ポスターをあちこちに貼るのを手伝いました。それでかなり割引してもらいました。それから世界中を回ったのです。いろいろな国を訪れる本当にいい機会になりました。英語圏だけでなく、スペイン語圏の国々や南アジア、タヒチの小さな島々にも行きました。タヒチの小さな島々ではフランス語を話していました。それが日本以外のことを考えるきっかけになった。

Interviewer (08:08): Yeah. Really open your eyes... そうですね。視野が広がり、オープンマインドになったことでしょう。

Atsushi (08:11): Open my eyes... Right, right. And then, somehow, I was interested in, you know, the injustice or the, you know, the war is happening everywhere, landmines somewhere and killing people, those kind of stuff. I wanted to... Somehow, I was struggling with understanding why the world is not fair, and interested in the people who work in the international development fields. So interested in... I was dreaming of becoming international agent. United nations or UNHCO, United Nations High Commission's office, or wanted to be working those kind of field. So decided to study again in university, wanted to study international development studies. Then I found that those studies are usually graduate-level after university. And then, I didn't go to university. So it was pretty tough to find schools offering those international development studies. Then, but I found Winnipeg, University of Winnipeg have those studies now. So then... And also some private schools in private universities in the US, but their tuition fee was very expensive. その通りです。そして、なぜか私は不公平とか、いたる所で起きている戦争、地雷、人殺し、そういったことに興味を持ち始めました。どういう訳か、世界が公平でない理由を理解しずらくなり、国際開発の分野で働く人たちに興味が出て来て、国連又は国際高等弁務事務所で国際的なエージェントになることを夢見るようになり、そのような分野で働きたいと思いました。それで大学で国際開発学部を学ぶことを決心をしましたが、そのような学問は通常、大学卒業後の大学院レベルであることが分かりました。だから、私は大学に行かなかった。そのため、国際開発学を学べる学校を探すのは大変でした。しかし、ウィニペグ大学で、そのような学部があることが分かりました。それに、アメリカの私立大学の私立校もあることが分かりましたが、授業料がとても高かった。

Interviewer (09:45): Very expensive. とても高かったのですね。

Atsushi (09:47): And then I thought that if I go any big cities, then I might not speak English because I might hang out with Japanese people. So I decided to come to Winnipeg. Not... Thinking of learning English, and then going to small city and then to study international development studies. So I came here. That was the reason to get out from Japan. それから、私は、もし私がどこかの大都市に行くなら、私は日本人とつるんで英語を話さないかもしれないと思ったのです。それで、ウィニペグに来ることを決めました。英語を学び、国際開発学を勉強するために小さな都市へ行こうと考えて、ここに来た。それが日本を出る理由でした。

Interviewer (10:14): Oh, okay. And so after you came here, you did a four year degree at the university? ああ、わかりました。それで、ここに来てから大学で 4 年制の学位を取ったんですか？

Atsushi (10:21): It was three or four. 3 年か 4 年です。

Interviewer (10:24): Oh, okay. ああ, オーケー。

Atsushi (10:24): And then I was struggling so much. And then, I did not graduate just because of three or four years. The first and second year, somehow I survived. But once it becomes 2000 or 3000 levels (classes for 2nd and 3rd-year students), they start not having mark sheets like ABCD questions anymore, but long answers, and then more discussions in English. And then, I was put in a small seminar to talk about Canadian politics. I had no idea what was going on. International development studies, those are not really, like, textbook studies. They also always ask us to download scholarly articles. And then I could not catch up. So I gave up and I went to Toronto, went to an ESL English school again, then came back (to Winnipeg) and barely graduated; a three year degree. それから私はとても苦労して、3、4 年で卒業することが出来ませんでした。1 年と 2 年生は何とか生き延びたが、2000 又は 3000 レベルになると、ABCD のようなマークシートで出題されるような問題ではなかった。長い答え、そして英語でのディスカッション。それから、私は小さなゼミのようなものに入ってカナダの政治について話さなければならなかった。何が起きているのか、全く分かりませんでした。国際開発学科は教科書を使った勉強ではなかった。また、彼らは常に学术论文をダウンロードするよう求めてきた。私はそれについていくことが出来なかった。それで諦めてトロントに行き、語学学校へ再び通いました。それからウィニペグに戻って、やっと 3 年の課程をギリギリで卒業しました。

Interviewer (11:22): Good for you. よかったですね。

Atsushi (11:22): Spending five years in total. It was tough. トータルで 5 年。大変でした。

Interviewer (11:28): Yeah, no, I think you did very well. A lot of people have that experience. They think they're going to go over in, you know, three years, graduate and then move on. It's not that easy. Not that easy at all. いや、あなたはとてもよく頑張られたと思います。多くの人がそのような経験をしています。多くの人があなたのようにやり直して、3 年で卒業して、次に進む。そんなに簡単なことではありません。

Atsushi (11:40): To me it was pretty tough. いいえ、全く簡単な事ではありません。私にとってそれはかなり厳しい事でした。

Interviewer (11:45): Yeah. But good for you for finishing. そうだね。

Atsushi (11:46): Thank you. ありがとう。

Interviewer (11:47): And so, after you graduated, what did you do after you finished the program? そして卒業後、プログラム終了後は何をしましたか？

Atsushi (11:53): Well, I realized in the first year, that this is not my study (this field did not suit me). But I could not change my course, because I was already there. And then, I knew that writing lots of documents or reading documents like office work is not my thing. But, somehow, I knew that without graduating this course ASAP I wouldn't be able to do anything.

Interviewer (12:31): Sure, it's like a hurdle. ええ、ハードルみたいなものですね。

Atsushi (12:32): When I graduated. Then, uh, Winnipeg was and still is a small city, thinking about large cities in Japan. And then I tried to do many other stuffs. I went to Toronto, also helped people, other Japanese people to find English schools. It's called an Agent. And I also took some educational courses. I like teaching. So then I was thinking of being an English teacher. But there's tons of Japanese people who can speak English very fluently. And then to be an interpreter or simultaneous interpreter, or those people, must be able to speak not only English but Spanish or whatever or other stuff. And that has to be a very, very, very high, high, high, top

level. Of course, I couldn't. I was able to do some, like, tour guide. But in Winnipeg we don't really need so many tour guides. そうですね、1年生のときに、これは私の学びたいことではないと気づいた。でも進路を変えることはできなかった。そして、事務職のように多くの文書を書いたり、文書を読んだりすることは、自分のやりたい事ではないと思いました。でも、このコースを早く卒業しないと、このままでは何もできないと思ったんです。私が卒業したとき、ウィニペグは、日本の大都市を思えば、まだまだ小さな街でした。それで、いろんな他のことに挑戦してみました。トロントに行って、他の日本人が英会話スクールを探すのを手伝いたり、つまりエージェントと呼ばれるものです。それに教育のコースも受講しました。私は教えることが好きだったので、英語の先生になろうと思ったんです。でも、英語を流暢に話せる日本人はたくさんいました。通訳や同時通訳になるには、英語だけでなくスペイン語やその他の言語も話せなければならなかった。それはとても高度な、トップレベルに達しなければならなかった。もちろん、私にはできなかった。ツアーガイドのようなことはできた。でも、ウィニペグではツアーガイドはそんなに必要ありませんでした。

Interviewer (13:38): Not many tourist attractions. That's true. 観光地も多くないしね。

Atsushi (13:41): Maybe if it's BC or... BC is British Columbia, or Vancouver or more like tourist areas, I may have some jobs, those kind of stuff, but in Winnipeg didn't have. And then I was hanging out with lots of Japanese people, and then they... I was cooking because I, we didn't have any good Japanese restaurants. So then I started cooking by myself, and then now I am now thinking to open up a ramen restaurant in Winnipeg because we don't have a good ramen restaurant in Winnipeg. So that's what I'm doing right now. そうですね。BC州とか、BC州はブリティッシュコロンビア州とか、バンクーバーとか、もっと観光地みたいなところだったらいいかもですね。何か仕事があるかもしれない、でもウィニペグではそういうものがなかった。それで、たくさんの日本人と付き合っ、て、美味しい日本食のレストランがなかったので、料理を作るようになったんだ。自分で料理を作り始めて、ウィニペグには美味しいラーメン屋がないから、

Interviewer (14:25): Yeah, I saw that. So now you're in the process of opening. So you're preparing to open? はい、それを見ました。今は開店準備中なんですね。

Atsushi (14:30): Right. そうです。

Interviewer (14:31): So, when do you plan to have the grand opening? では、グランドオープンはいつになる予定ですか？

Atsushi (14:34): I'm hoping to open next year, 2025 or 6. It is very difficult to open up a restaurant in Canada. The system is very different. In Japan, the regulation is way, way more relaxed.

Interviewer (14:99): Simpler? より簡単？

Atsushi (15:00): Simpler. Yes. But here you have to set up the handicapped washrooms. The regulation is very strict. So opening a small restaurant is very difficult. Medium-sized or large-size restaurant are okay, but it costs a lot of money. So, that makes me, um... It's been very difficult about financing, and finding the open available properties, that kind of stuff. Yes. 来年にはオープンしたいと思っています、2025年か6年。カナダでレストランを開くのはとても難しいです。システムが全く違います。日本の規制は、より簡単でもっとシンプルです。でも、ここでは障害者用の洗面所を設置しなければならない。規制が厳しいです。だから小さなレストランを開くのはとても難しい。中規模または大型レストランは大丈夫です。でも、費用がかかります。だから、資金調達が非常に難しいし、開店できそうな物件を探すことも、そういうことになります。

Interviewer (15:39): So ramen restaurant... I'm from, you know, I'm from Kyushu, so it's all *tonkotsu*. What kind of ramen are you hoping to serve? ではラーメン屋と言えば、私は九州出身ですが、全部とんこつ味です。どんなラーメンを出したいですか？

Atsushi (15:49): *Tonkotsu* would be nice. *Tonkotsu* is the most popular kind of ramen internationally. So *tonkotsu* would be that one. For your information, *tonkotsu* is, um, it means pork bones. But the... in Kyushu area, they probably use only pork bones. But when you say *tonkotsu*, in general, it means emulsified soup, like a milky soup. It's not clear. In the ramen field there are two kinds. とんこつがいいですね。とんこつ味は海外で最もポピュラーなラーメンです。だからとんこつがいいですね。参考までに、とんこつは、豚骨という意味である。九州地方では、おそらく豚骨だけを使っているのでしょう。しかし、一般的にとんこつと言えば、乳白色の乳化したスープを指します。澄んだ透明のスープではありません。ラーメンには2種類、

Interviewer (16:31): Oh really? 本当ですか？

Atsushi (16:32): Yeah. *Chintan* and *paitan*. そうなんです。チンタンと乳白色のパイタンがあります。

Interviewer (16:34): Oh, I've never heard of this. オー、私は聞いたことがありませんでした。

Atsushi (16:35): *Paitan* means white color in Chinese characters; means emulsified. *Chintan* is clear. So *chintan* usually soy sauce-based clear soup. So, um, so emulsified soup can be used, made of chicken and pork or chicken only. So when international people or even Japanese people, when they say *tonkotsu*, it means, like, white milky soup made of chicken and/or pork. パイタンは漢字で書くと白色で乳化したもの。チンタンは透明。だからチンタンは醤油ベースの透明なスープが一般的。乳化したスープは鶏肉と豚肉、あるいは鶏肉だけで作られます。だから、海外の人や日本人がとんこつと言えば、鶏肉と豚肉又は豚肉だけから作られた白い乳白色のスープのようなものです。

Interviewer (17:09): It's very interesting. No, I didn't know that at all. とても興味深い。いいえ、全く知らなかったです。

Atsushi (17:14): Yeah. And most probably 95 (% of) Japanese people, they don't, they don't know. そうなんだ。おそらく 95%の日本人は知らない。

Interviewer (17:18): Okay, well, getting back to your experiences of moving from Japan to Canada, were there any culture shock moments for you? では、日本からカナダへの移住の体験談に戻りますが、カルチャーショックを受けたことはありましたか？

Atsushi (17:31): Yeah, very tough to remember. I'm already here for more than 10 years. But it was tough for sure. English, that was the first barrier, for sure. Culture. Culture. I would say I wasn't shy. I'm a more, like, outgoing person. So I think it was okay. But still, the communication is pretty straightforward. Here in Canada, we have so many immigrants. Of course, there's lots of people who are born and raised, so then some... Many of them speak English as a native language. But for immigrants, you know, the English levels, the fluency and proficiencies are very different. So you have to be very simple. I mean, simply tell stuff. Kyoto is a very typical place. Not really telling you. 思い出すのは本当に大変ですね。私はもうここに10年以上住んでいますが、確かに大変でした。最初の壁は間違いなく英語でした。それに文化ですね、文化。自分で言うのも何ですが、私はシャイな方ではなく、どちらかと言えば社交的なタイプです。だからその点は大丈夫だったと思います。それでも、こちらのコミュニケーションはかなりストレートです。ここカナダには、本当にたくさんの移民がいます。もちろん、生まれ育った生粋のカナダ人も大勢いるので、彼らの多くはネイティブとして英語を話します。でも移民となると、英語のレベルや流暢さ、熟達度は人によって全く違います。だから、すごくシンプルに、つまり物事を端的に伝える必要があるんです。京都はまさにその典型（逆のパターン）な場所ですよ。本音をなかなか言ってくれないという。

Interviewer (18:58): *Nemawashi*. 根回し。

Atsushi (18:58): Right, *nemawashi*, that's also important, but... That's actually important, but anyways, the communication needs to be straightforward. You need to tell what you are thinking of. Not always, right? But the... That's... Maybe I think I had some... I think I was surprised of how straightforward it is. ネマワシ、それも大事です。でも、もとにかく、コミュニケーションはストレートでなければならない。自分が何を考えているのかを伝える必要がある。いつもという訳ではありませんが、率直にものをいう事に私は驚きました。

Interviewer (19:29): Sure. Just direct. Yeah. Were people welcoming? Were people friendly? 確かに、ただ直接的だ。そうだね。人々は歓迎してくれましたか？人々は親切でしたか？

Atsushi (19:39): I think so. I think I was lucky. Winnipeg, you know, the license plate says Friendly Manitoba. Even in Canada, there's a huge difference between people in Winnipeg and people in Toronto. I was in Toronto for two years, three years. The life there is so hectic. In Winnipeg, like, they really talk with people who you really don't know. And then, you know, first moment, and then you ask, "Oh, I like your shoes. Where did you buy it?" That's really odd in big cities when you ask those kind of questions and then, like, "What, what do you want?" 私はそう思います。私は幸運だったと思います。ウィニペグ、ご存知のように、ナンバープレートには「フレンドリー・マニトバ」と書かれています。カナダでも、ウィニペグの人々とトロントの人々では大きな違いがあります。私はトロントに2年間、3年間いました。そこでの生活はとても慌ただしかった。ウィニペグでは、彼らはあなたがよく知らない人々ともよく話します。一瞬にして、「オー、その靴いいね。どこで買ったの？」と尋ねます。大都市では、そのような質問をするのは本当に変な事です。「そして何？何の用？」

Interviewer (20:26): "Why are you talking to me?" 「どうしてそんな質問を私にするの？」となりますね？

Atsushi (20:27): Right. But in Winnipeg it's very casual and, you know, "Oh, I bought this Japan." "I know you got it in Japan. It's not from Winnipeg," you know, something like that, you know, very, very casual. I like that. So I didn't stay in Winnipeg, ah, no, stay in Toronto. I came back to Winnipeg. So I like that. So, sorry, what was the question? That... The..? Oh, the culture or racial... Any racial, ah, treatment? そうですね。でも、ウィニペグはすごくカジュアルで、「あ、これ日本で買ったんだ」って言うと、「日本で買ったのはわかっているよ、ウィニペグにはそんなのないもんね」なんて返ってくるような、そんな気さくな雰囲気なんです。そこが好きなんですよ。だからトロントには残らずに、ウィニペグに戻ってきました。あ、すみません、質問は何でしたっけ？.....あ、文化の違いとか、人種的な.....何か差別的な扱いを受けたことがあるかってことですよ？

Interviewer (20:54): Sure. I asked if people were friendly and no, you answered that. So as a newcomer to Canada. You, of course, you had many challenges and I think you overcame a lot of them. What advice would you have for Japanese people that want to leave Japan and move to another country? もちろん、ただの治療。人々がフレンドリーかどうか尋ねたが、そうではなかった、あなたはそう答えた。だから、カナダ新移住者として。もちろん、あなたには多くの困難があって、その多くを乗り越えてきたと思います。日本を離れて他の国に移り住みたいと思っている日本人に、何かアドバイスはありますか？

Atsushi (21:12): Oh, that's a tough question. That's really tough question. The first five years you'll be struggling because so much challenges, and then you thinking of your life, immediate life; how to graduate your school, how to pass your courses and then how to get a job. Getting a job was very tough for me. To be an immigrant was very tough. Now even tougher and it's very difficult now. Almost impossible to be a permanent immigrant in Canada because of, right now, last two, three years, we had a huge increase of international people. And then now inflation happened, and now they are limiting the number of immigrants. So... But even while I was in the process of immigrant, they have a point system and then you have to have a good English score, you have to graduate from after, after middle school (high school), the university or any specific courses you have to have done. It's very tough. You might need to do some jobs; work for some industry that you don't want to. ああ、難しい質問ですね。本当に難しい質問です。最初の5年間は苦勞することになるでし

よう。なぜなら自分の将来を考えると、当面の生活、学校を卒業する方法、どうすればコースに合格できるか、それからどうすれば仕事に就けるか...就職するのはとても大変です。移民で仕事に就くことはとても大変なことでした。今でもより大変で、とても難しい。カナダで永住権を得ることはほとんど不可能です。ここ2、3年で多くの外国人を大量に受け入れた。そして今はインフレが起こり、移民の数を制限している。私が移民を受け入れている最中でも、ポイント制があり、英語のスコアが良くないといけない。中学校を卒業した後、大学や特定のコースを修了していなければなりません。とても厳しくなってます。自分がやりたくないような仕事でもしなければならいかもしれない。

Interviewer (23:05): Entry level jobs? エントリーレベルの仕事?

Atsushi (23:07): Right. Not necessarily applying your studies in university. It's very tough. I cannot really tell examples but so many things that you will face difficulties for sure because you don't know the entire system. Not so many people are helping you. No social workers or government helping you to get some, like, beneficial information, tax information or, you know, it's very difficult because you have less friends. If you are in Japan, you grew up with so many different friends and family members helping you. Here you are not really surrounded those nice people. But they (local people) don't really care what you are doing. So you really need to work hard and then aggressively looking for informations what your needs. When you start living; you decide to in, live overseas, then you have different issues because you have... You are almost detaching the life or leaving. How do you call that? It makes it impossible to start hanging out with your older friends in Japan. And then family members. If you are not bringing all family members, then... Yeah, family planning. If you get married with some people in Canada or if you have people from Japan, I mean, like, bringing girlfriend or wife from Japan, that's okay, but it's family planning. You really need to think about how you're going to make a life from now to end of your life, so. そうですね。大学で学んだ事を活かせるとは限らないです。とても大変です。例をあげることはできませんが、いろいろな困難なことに直面するでしょう。なぜならカナダのシステムが分からないからです。助けてくれる人もあまりいません。ソーシャルワーカーや政府も、有益な情報、税金の情報とか手助けしてくれません。友達もいないし、とにかく大変です。日本にいれば、多くの友人や家族が助けてくれるでしょう。ここでは、そのような親切な人たちに囲まれているわけでもありません。それに彼らはあなたが何をしているかなんて気にも留めていません。だから、一生懸命動いて、自分に必要な情報を積極的に探すしかありません。海外移住を決めたら、別の問題も出てきます。あなたはそれまでの生活から切り離され、そこから離れることになるのです。どういったらいいのかな...日本の旧友、家族とも付き合うことができなくなるのです。家族と一緒になければ、そうなるのです。家族計画。もしあなたがカナダ人と結婚する場合、あるいは、日本から彼女や妻を連れてくる場合、それは大丈夫です。しかし、それは家族計画だ。今から人生の終わりまで、どうやって人生を過ごすのかを本当に考える必要があるのです。

Interviewer (0:00): Kaz, thank you so much for talking with us today. カズさん、今日はお話いただき本当にありがとうございます。

Kaz (0:02): Okay. Thank you. 大丈夫ですよ、ありがとうございます。

Interviewer (0:03): Uh, to begin, could you tell us where you're from? まずはご出身を教えてくださいませんか?

Kaz (0:06): Yeah. Uh, now? 今の（住まいの）ことですか?

Interviewer (0:07): Yeah. はい。

Kaz (0:08): I came from Winnipeg. ウィニペグから来ました。

Interviewer (0:09): Oh, but originally, where were you born? Yeah. Yeah. スミマセンそうではなく、もともとのお生まれはどちらですか?

Kaz (0:12): So, I was born and grew up in Tokyo, Japan. 日本の東京で生まれて育ちました。

Interviewer (0:19): Oh, the big city. 大都会ですね。

Kaz (0:21): Yeah, big city. 大都会です。

Interviewer (0:22): Oh, okay. So, what was life like growing up in the big city? では、その大都会で育つのはどんな感じでしたか？

Kaz (0:26): So, my life... So my grandpa, uh, started secondhand bookstore. 私の祖父が古本屋を始めていました。

Interviewer (0:40): Oh wow. わあ、すごいですね。

Kaz (0:41): So at the Bunkyo (Bunkyo Ward). 文京区にですね。

Interviewer (0:44): Oh, okay. なるほど。

Kaz (0:45): So then my the father took over that and I took over that. So at that time. それで父が後を継いで、それを私が継ぎました。当時はそんな感じでした。

Interviewer (0:52): So three generations. 三代続いてるんですね。

Kaz (0:53): Three generations, yeah. 三代ですね。

Interviewer (0:51): Yeah. Oh, okay. そうなんですね。

Kaz (0:53): Yeah. I was growing up the... Growing up at Bunkyo. So it was nice city. 文京区はいい街でした。

Interviewer (1:00): So, are you a big reader? では、かなりの読書家ですか？

Kaz (1:04): Oh, I think so. ええ、そう思います。

Interviewer (1:05): Oh, okay. So what were your hobbies growing up? 子供の頃の趣味は何でしたか？

Kaz (1:09): My hobby was reading a book and, uh, reading novels. No, no, writing novels. 趣味は本を読むことと、小説を書くことでした。

Interviewer (1:17): Writing novels. Really? 小説を書くこと？本当ですか？

Kaz (1:19): Yes, and, uh, DIY and the camping right now. はい。あとは、今は *DIY* とかキャンプですね。

Interviewer (1:24): Oh, okay. So now... Now it's DIY and camping? そうなんですね。では今は *DIY* とキャンプですか？

Kaz (1:26): Yes. Yeah. Yeah. So. はい、そうです。

Interviewer (1:28): So I was going to say, yeah, in Tokyo, yeah, you could do those things. Camping maybe a little bit harder. 東京でもそういうことはできるでしょうけど、キャンプはちょっと大変かもしれませんね。

Kaz (1:34): In Manitoba. So yeah. So it's a great opportunity to do camping. マニトバは、キャンプをするには絶好なんです。

Interviewer (1:41): Yeah, I guess here, right? ええ、ここなら場所がたくさんありますもんね。

Kaz (1:43): Yeah. Yeah. ええ、そうですね。

Interviewer (1:44): Yeah, absolutely. ええ、まさに。

Interviewer (1:45): Um, how was your high school life? 高校生活はどうでしたか？

Kaz (1:50): High school life. Oh, high school life. So, yeah, club, club activities took up my whole student life. 高校生活は部活動が学生生活のすべてを占めていました。

Interviewer (2:01): Oh, okay. ああ、なるほど。

Kaz (2:04): So, I don't like my... That system, so... Because the club's activities wasted my time. そういうシステムは好きじゃないんです。部活に時間を無駄にされたというか。

Interviewer (2:11): Oh, really? え、本当ですか？

Kaz (2:13): Yeah. Yeah. はい。

Interviewer (2:14): So, what club were you in? それで、何部だったんですか？

Kaz (2:14): Yeah. So I was playing the volleyball. So then I realized that the group activity is not good for me, was not good for me. バレーボールをやっていました。それで、グループ活動は自分には向いていないと気づきました。

Interviewer (2:28): Oh, okay. Uh, so you like more individual activities? では、もっと個人でする活動の方が好きなんですか？

Kaz (2:33): More individual ... Solitary. 一人の活動ですね。

Interviewer (2:35): Yeah. Sure. Sure. Oh, okay. And, uh, when did you become interested in, uh, traveling outside of Japan? ええ、分かります。なるほど。それで、日本の外を旅することに興味を持ったのはいつ頃ですか？

Kaz (2:42): Oh yeah, it was high school age. 高校生の頃です。

Interviewer (2:46): Oh, okay. そうなんですね。

Kaz (2:47): Yeah. So when I was high school, I went to Taiwan. And, uh, so then in my university, so I went to more than 10, no 15 countries. 高校生の時に台湾に行きました。それから大学時代には、10 か国以上、いや15 か国くらい行きましたね。

Interviewer (3:06): Oh wow. わあ、すごい。

Kaz (3:07): Yeah. Yeah. I like traveled abroad. Yeah. 海外旅行が好きなんです。

Interviewer (3:10): Oh, okay. So during university, already you traveled around the world... なるほど。大学時代にすでに世界中を旅していたと.....。

Kaz (3:15): By myself. Yes. 一人で。

Interviewer (3:15): Oh, by yourself. Okay. お一人で。いいですね。

Kaz (3:15): Yeah. ええ。

Interviewer (3:16): Oh, good for you. それは素晴らしい。

Kaz (3:17): Alone. 単独で。

Interviewer (3:18): Oh. And so when did you become interested in, uh, coming to Canada? それで、カナダに来ることに興味を持ったのはいつですか？

Kaz (3:26): So, oh, when I was 22. So, I was work for Japanese company. Then I, luckily, I was selected to the position to, uh, U.S. companies. 22歳の時です。日本の会社で働いていいましたが、運良くアメリカの会社でのポジションに選ばれました。

Interviewer (3:50): Oh wow. わあ、すごい。

Kaz (3:51): So then I went to there. それで、向こうへ行きました。

Interviewer (3:54): Okay. なるほど。

Kaz (3:55): So I work for... Worked for four years and a half. そこで4年半働きました。

Interviewer (4:02): Oh wow. Where in America? アメリカのどこですか？

Kaz (4:04): So first year I was, oh, 2011. It was in New York, and I saw that... The... Now, what does... Nine... 1年目は2011年で、ニューヨークにいました。

Interviewer (4:19): The twin towers... ツインタワーの.....。

Kaz (4:20): Twin towers collapsed. ツインタワーが崩壊したのを（見ました）。

Interviewer (4:19): Oh wow. ああ、なんと。

Kaz (4:21): Yeah. So then, after that, I went to Los Angeles and after two years I was... I became a branch manager in Chicago. はい。それでその後にロサンゼルスへ行き、2年後にシカゴで支店長になりました。

Interviewer (4:35): So New York, Los Angeles, Chicago. ニューヨーク、ロサンゼルス、シカゴですね。

Kaz (4:39): Yes. はい。

Interviewer (4:40): Wow. So, uh, was there anything that surprised you when you moved to America? わあ。では、アメリカに移住した時に驚いたことは何かありましたか？

Kaz (4:45): Uh, so it, it's not a surprise, surprises things. But, uh, I realized that I felt comfortable in America because... So it's... Oh, how can I explain to you? So no, no one interfere my life. So they are stay keeping good distances. 驚きというほどのことではないですが、アメリカは居心地がいいなと気づきました。何というか、誰も私の人生に干渉してくず、みんな良い距離感を保っているというか。

Interviewer (5:16): Sure. Nobody cares what you do. 確かに。自分が何をしても誰も気にしないですよね。

Kaz (5:18): Yeah. Yeah. Yeah. It's for good. Good. I felt comfortable at that. ええ、それが良かったです。心地よく感じました。

Interviewer (5:21): So in Japan, you felt like people were always judging you or telling you what to do? 日本では、常に誰かに判断されたり、何をすべきか言われたりしているように感じていましたか？

Kaz (5:28): Yeah, Yeah. So yeah, like something like that. So, have you heard *shimaguni konjyō*? そんな感じですよ。「島国根性」って聞いたことがありますか？

Interviewer (5:36): Yeah, of course. ええ、もちろんです。

Kaz (5:38): Yeah. Yeah. Insula... insularism (insularity). 排他的というか、閉鎖的な考え方というか。

Interviewer (5:44): Yeah. Yeah. Yeah. ええ、分かります。

Kaz (5:45): Or (bridge?) like human relationships. 人間関係のしがらみのような。

Interviewer (5:53): Sure. そうですね。

Kaz (5:54): So I don't like that. That's why... それが嫌だったんです。

Interviewer (5:56): Kind of a closed, closed thinking. Yeah, yeah. 閉鎖的な考え方、ですね。

Kaz (5:59): Don't worry about me. So I wanna say that every time. Then... Then... So I realized that I can I could feel comfortable in the U.S. So after I work for that company, so I want to... Wanted to, uh, live another countries. Then I talked to some friends about that. So my friend who are living in U.S., so he said, "I recommend, highly recommend Canada." 「ほっといてくれ」といつも言いたかったんです。それで、アメリカなら心地よく過ごせると気づきました。その会社を辞めた後、別の国に住みたいと思って友人に相談したら、アメリカに住んでいる友人が「カナダを強く勧めるよ」と言ってくれました。

Interviewer (6:53): Oh, okay. ああ、なるほど。

Kaz (6:54): Because... So, in U.S. we spent money for insurance. 理由は、アメリカでは保険にお金がかかるからです。

Interviewer (7:03): Health insurance is very expensive. 健康保険はとても高いですよ。

Kaz (7:04): Health insurance so expensive. Then... So... Yeah, so sometimes, uh, you feel some... What's that... Discrimination. Yeah, or racism. 健康保険はすごく高いです。それに、時々差別を感じることがあります。

Interviewer (7:22): Against people who look Asian? アジア系に見える人への、ですか？

Kaz (7:29): Yes. そうです。

Interviewer (7:30): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Kaz (7:31): So good go... Go Canada. So okay. だからカナダに行くのがいいよって。それで、分かりましたと。

Interviewer (7:34): And so is, is Canada better for you? それで、カナダの方があなたには合っていますか？

Kaz (7:36): Yeah, I think so. I don't, I don't feel any racism in Winnipeg. ええ、そう思います。ウィニペグでは人種差別を感じたことはありません。

Interviewer (7:42): Oh, okay. I'm very happy to hear that. ああ、それは良かったです。

Kaz (7:45): Yeah. Yeah. Yeah. Yeah. So, I'm happy, so... Especially, Winnipeg and Manitoban... We call Manitoba people Manitoban. Manitoba were... Are friendly for Asian people. Yeah. はい。幸せです。特にウィニペグやマニトバの人たちは、マニトバのことをマニトバンと呼びますが、マニトバンはアジア人にフレンドリーです。

Interviewer (8:02): Yeah. Yeah. That's the That's the slogan of the province, "Friendly Manitoba." ええ。州のスローガンも「フレンドリー・マニトバ」ですからね。

Kaz (8:09): Yeah, it is. Yeah. ええ、そうですね。

Interviewer (8:10): Oh, okay. So, uh, after you lived in New York and Los Angeles and Chicago, you moved to Winnipeg? なるほど。では、ニューヨーク、ロサンゼルス、シカゴに住んだ後にウィニペグへ移ったのですか？

Kaz (8:16): Um, yeah, after... So I... Living in U.S. or (then) I took over the family business in the Bunkyo. So it's a secondhand bookshop. Then I managed some, uh, some years. Then I, I got married with my wife. Then I got the two kids. アメリカに住んで、それから文京区の実家の古本屋の家業を継ぎました。数年間経営し、それから妻と結婚して、子供が二人できました。

Interviewer (8:53): Oh, okay. Wonderful. ああ、素晴らしいですね。

Kaz (8:55): Then, "Oh, it's good for the... Good timing for our family to move another country." Then, at that time, 2011 there were tragedy. Some earthquake and, and radiations. それで、「家族で別の国に移住するのにいいタイミングだ」と思ったんです。ちょうどその時、2011年で震災があり、地震や放射能の悲劇がありました。

Interviewer (9:18): Sure. The Tohoku Earthquake. Right. ええ、東日本大震災ですね。

Kaz (9:21): So that, "Oh, that's a good timing." So then, we decided to move to Canada. それで「ああ、これがいいタイミングだ」と。それでカナダへの移住を決めました。

Kaz (9:30): Yeah. At that time, in Tokyo, there was a lot of worry about the radiation. 当時、東京では放射能についてすごく心配されていました。

Kaz (9:34): Right. Right. そうなんです。

Interviewer (9:35): Oh, okay. Oh, wonderful. So in 2011, you, uh, moved to— なるほど。では2011年に移住を。

Kaz (9:41): Uh, after... So my son was born in 2013. That's why... So after he was three years old. So, it means 2016 we moved to, moved to Canada. その後息子が2013年に生まれたので、彼が3歳になってから、つまり2016年にカナダに移住しました。

Interviewer (10:07): And, uh, were there any surprises for you and your family after you moved? 移住した後、あなたやご家族にとって驚いたことはありましたか？

Kaz (10:14): Oh, so... I... Yeah, we shocked that about there are many mosquitoes in summer. And, uh, in winter so cold. So cold. 夏の蚊の多さにはショックを受けましたね。それから冬がすごく寒い。本当に寒いです。

Interviewer (10:30): So colder than Chicago? シカゴよりも寒いですか？

Kaz (10:33): Yes. Colder. Colder than Chicago. But I like here. So nobody interfere. So then, so friendly then... Yeah. I like this, this city. はい。シカゴよりもずっと寒いです。でもここが好きです。誰も干渉してこないし、みんなフレンドリーだし。

Interviewer (10:49): So, uh, what are you doing now in Winnipeg? 今はウィニペグで何をされているんですか？

Kaz (10:53): Oh yeah. So, oh, that's nice question. In this year, uh, I was laid off. 実は今年、レイオフ（一時解雇）されたんです。

Interviewer (11:00): Oh, I'm sorry. それは大変でしたね。

Kaz (11:02): No, no, that's okay. Then, yeah, at that time 300 people are laid off. "Wow!" Then... So, I was going to training center, Winnipeg Industrial Skills Training Center, to get, uh, some skills. Welder and fabricator. Then... Last, no, oh, the day, the day before yesterday, I got the job offer. いえいえ、大丈夫です。その時 300 人もレイオフされたので、「うわあ！」と思いましたね。それでトレーニングセンター（ウィニペグ産業技能訓練センター）に通って、溶接と製缶のスキルを身につけました。そして一昨日、ジョブオファー（採用通知）をもらいました。

Interviewer (11:40): Oh, congratulations. おめでとうございます！

Kaz (11:42): Yeah. Yeah. ありがとうございます。

Interviewer (11:43): Yeah, absolutely. So as a, as a welder? As a fabricator? 溶接工として？それとも製缶工としてですか？

Kaz (11:45): As a fabricator. 製缶工としてです。

Interviewer (11:47): Good for you. So you went and got the training and then you got a job offer quickly? 良かったですね。トレーニングを受けて、すぐに仕事が決まったんですね？

Kaz (11:53): Yeah, so I distribute my resume to many companies in person. Then I got the interview. So then, after that, I got a job. はい。直接いろんな会社に履歴書を配って歩き、それで面接を受けて、仕事が決まりました。

Interviewer (12:01): So, when do you start your new job? 新しい仕事はいつから始まりますか？

Kaz (12:04): Oh, next year January 2nd. 来年の 1 月 2 日からです。

Interviewer (12:07): Oh. So it really is a happy new year? まさに「ハッピー・ニュー・イヤー」ですね。

Kaz (12:10): Yeah. Yeah. Yeah. Yeah. It's good. That news is, was Christmas gift like a, uh, Christmas gift. ええ。本当に良かったです。その知らせはクリスマスプレゼントのようなものでした。

Interviewer (12:18): Yeah. Absolutely. 本当にそうですね。

Kaz (12:20): So, and one more business I have. So, this is important for me. It's like, uh, life... No, no. Uh, so I am supporting immigrant, Japanese immigrant. So I made a homepage. Uh, so says, that site says, “Winnipeg is like this.” So, and then, “My experience of immigrant, immigration is like this.” So, then I made a blog and I update every weekend. So then, uh, sometimes I got email from people who are, who wants to go to Winnipeg. それから、もう一つビジネスをしていて、日本人移民のサポートをしています。ホームページを作り、そのサイトでは「ウィニペグはこんなところですよ」とか「私の移住体験はこんな感じでした」といったことを紹介しています。ブログも作って毎週更新しています。そうすると、ウィニペグに行きたいという人からメールが来ることがあります。

Interviewer (13:25): Yeah. Oh, okay. へえ、なるほど。

Kaz (13:27): Then I support some... Yeah, I, I support moving assistant (provide assistance). And, uh, I providing, I provide, what's that, handyman service. 移住のサポート、引越しの手伝いとかですね。あとは、便利屋サービスも提供しています。

Interviewer (13:50): Ah, okay. So you said you can do DIY things. なるほど。さっき DIY ができるとおっしゃっていましたね。

Kaz (13:54): Right. Right. And, uh... Yeah, sometimes I pick up some people from the airport. そうです。それから、時々空港まで人を迎えに行ったりもします。

Interviewer (14:02): Oh, okay. So this is really good. Um, I wanted to ask you when you moved to Winnipeg, were there a lot of, uh, support services, settlement services for you to use? それは素晴らしいですね。お聞きしたいのですが、あなたがウィニペグに移住した当時、利用できるサポートサービスや定住支援サービスはたくさんありましたか？

Kaz (14:16): Um, there are, there were nothing support at the time when I was... When I came here. 2016. So that's why I spent a lot of, uh, excessive monies and days, times. So all... That's no, no good. 私が来た時は何のサポートもありませんでした。2016年のことです。だから無駄なお金や日数、時間をたくさん使ってしまいました。それは良くなかったですね。

Interviewer (14:41): So what, uh, what caused you a lot of time a lot of money? 何にそんなに時間とお金がかかりましたか？

Kaz (14:45): Yeah. Yeah. That's nice question. そうですねえ。

Interviewer (14:47): What kinds of things? 例えばどんなことでしょうか？

Kaz (14:48): Yes. First problem is the place to, to stay. In first day... So, when we came here, or... Yeah, me, people who, uh, come from Japan. So how can we stay or choose the hotel? So, it's just too hard or too expensive in a hotel. 最初の問題は滞在場所です。日本から来た人たちは、どこに泊まればいいのか、どうやってホテルを選べばいいのか。ホテルは大変だし、高すぎます。

Interviewer (15:21): Sure, even one week is a lot of money. そうですね。1週間でもかなりの金額になります。

Kaz (15:21): Yeah. Yeah. It's harder. So, yeah, recently we can use Airbnb, instead of... Yeah, that... But it's a little bit hard to spend the money. So, so I spent Airbnb fee \$2,000 a month. In the first day, first month. ええ、大変です。最近ではホテルの代わりに Airbnb も使えますが、やはりお金がかかります。私は最初の 1 か月、Airbnb に 2,000 ドル払いました。

Interviewer (15:47): Wow. うわあ。

Kaz (15:48): So it's insane. So, then, that's why I wanted to support the people. Yeah, the people. 正気の沙汰じゃないですね。だから、みんなをサポートしたいと思ったんです。

Interviewer (15:58): Also this city you need a car as well. この街では車も必要ですね。

Kaz (16:02): Right. Right. Right. Right. Then I got the permission of Airbnb license from the city, Winnipeg. Then I, my house renovated to the Airbnb. その通りです。それでウィニペグ市から Airbnb のライセンスを取得しました。自分の家をリノベーションして Airbnb にしました。

Interviewer (16:19): Ah, I see. So when people come in... なるほど。人が来た時に.....

Kaz (16:21): Yeah. ええ。

Interviewer (16:21): Oh, that's really great. それは本当に素晴らしいですね。

Kaz (16:23): Many people, uh, stayed in my house. So to get the safety settlement, so... So I wanted to do this kind of job. So for my, yeah, for my experience. It was... たくさんの人が私の家に泊まりました。安全に移住できるように。自分の経験を活かして、こういう仕事をしたいと思ったんです。

Interviewer (16:47): Your experience can now help other people. あなたの経験が、今他の人の役に立っているんですね。

Kaz (16:51): Yes. Yes. Yes. そうです、その通りです。

Interviewer (16:53): So have the settlement services improved over the last, uh, six or seven years do you think? ここ 6、7 年で、定住支援サービスは改善されたと思いますか？

Kaz (16:58): Um, so you know there were COVID-19 era. So it destroyed my business, uh, at that, at that time. So, but, uh, uh, we supported some families and, uh, as you know, a student in the Royal Winnipeg Ballet. コロナ禍がありましたよね。当時は私のビジネスも打撃を受けました。でも、何家族かをサポートしましたし、ロイヤル・ウィニペグ・バレエ団の生徒さんもサポートしました。

Interviewer (17:36): Oh. Oh, okay. そうなんですか。

Kaz (17:37): So they came to my house to stay. 彼らは私の家に滞在しに来ました。

Interviewer (17:46): So a Japanese student who is in the ballet. バレエ団にいる日本人の生徒さんですね。

Kaz (17:46): A Japanese student... Yes. Yes. 日本人留学生です。はい。

Interviewer (17:46): Okay. Yeah. We have a famous ballet program here. なるほど。ここはバレエのプログラムが有名ですからね。

Kaz (17:50): Right. その通りです。

Interviewer (17:49): Oh, okay. So, of course, the pandemic period was a difficult period. なるほど。もちろんパンデミックの時期は大変でしたよね。

Kaz (17:55): Yes. So fortunate, fort— yeah, fortunately next year I got the some promise. Promise? No, it's a appointment. はい。でも幸運なことに、来年はすでにいくつか約束というか、予定が入っています。

Interviewer (18:07): Oh, some reservations? ああ、予約ですね？

Kaz (18:09): Reservations. Right, right, right. 予約です。そうです。

Interviewer (18:12): Reservations for your... yeah. あなたの（Airbnb の）予約ですね。

Kaz (18:12): Yeah. Yeah. So that's a long period. So... はい、そうです。長期の予約なので。

Interviewer (18:19): So that will be... That will help as well. それは助けになりますね。

Kaz (18:20): Yes. はい。

Interviewer (18:21): Oh, good. So it sounds like next year is, uh, going to be a very, uh, well, a better year. いいですね。来年はもっとずっと良い年になりそうですね。

Kaz (18:25): Yes, I'm excited that. はい、楽しみにしています。

Interviewer (18:27): Oh, wonderful. Wonderful. Um, how has the change been for your family, for your wife and kids? 素晴らしい。奥様やお子さん、ご家族にとって、この変化はどうでしたか？

Kaz (18:33): Oh, yeah. Yeah. So my... I thought my wife— oh, sorry. Sorry about that. I thought my wife decline, no deny, 私の妻は拒むというか、拒否すると思っていたんです。

Interviewer (18:50): Refuse? 拒絶（リフューズ）ですか？

Kaz (18:50): Refuse, refuse the, to move to Canada. But, uh, now she prefer, uh, living in Canada to living in Japan. 拒否ですね、カナダへの移住を。でも、今は日本で暮らすよりもカナダで暮らす方を好んでいます。

Interviewer (19:07): Oh, really? え、本当ですか？

Kaz (19:09): Yeah. はい。

Interviewer (19:09): Why is that? それはなぜでしょう？

Kaz (19:10): So, she, also, she's also introverted person. That's why, “Oh, that's a comfortable, here is comfortable than, uh, Japan.” So... 彼女も内向的な性格なので、日本よりもここ（カナダ）の方が居心地がいいみたいです。

Interviewer (19:25): Well, nobody tells you what to do. まあ、誰もあなたに指図しませんからね。

Kaz (19:30): Yes. Yes, it is. My daughter is the most socialized people, person. So, then, the problem is my son. So, yeah, when he was 3 years old we came here but he cannot speak English as... So, then, some, uh, last month. Yeah, last month teacher sent me an email that, uh, uh, he is so shy. But something wrong. We needed to consult with our school counselor. 本当にその通りです。娘はとても社交的な子なんですが、問題

は息子でして。3歳の時にこちらに来ました、英語がうまく話せなくて。それで先月、先生からメールが来て、彼はとても内気だけど、何かがおかしい。スクールカウンセラーに相談する必要があります、と。

Interviewer (20:16): Sure. A specialist. 専門家ですね。

Kaz (20:18): Yeah, specialist. Then I met the psychologist school counselor. Then he (my son) probably is selective mutism. はい。それで心理士のスクールカウンセラーに会ったところ、息子はおそらく「場面緘黙症（ばめんかんもくしょう）」だろうと。

Interviewer (20:35): Oh, okay. ああ、なるほど。

Kaz (20:36): Yeah. Then... はい。それで.....。

Interviewer (20:38): Selective mutism. Oh dear. 場面緘黙症。それは大変ですね。

Kaz (20:40): Mutism. So this disorder is means he tried to pronounce some words in public. So he cannot fluently cause the, some words, pronounce the words. この症状は、人前で言葉を発しようとしても、流暢に言葉をうまく発音できないというものです。

Interviewer (21:02): Okay. なるほど。

Kaz (21:03): So that's a problem. But, uh, he can speak a lot of words and conversation with us, in at home, at home. So that's why no, I think no problem. But, uh, socialized... He also is not, uh... Is introverted person. それが問題なのですが、家では私たちとたくさん言葉を話しますし、会話もできるんです。だから私は問題ないと思っているのですが、社会性というか.....彼もまた、内向的な性格なんですね。

Interviewer (21:30): Oh, okay. But maybe it just takes more time. なるほど。でも、単にもっと時間が必要なのかもしれませんよ。

Kaz (21:34): Yeah. Yeah. Maybe. ええ、たぶん。

Interviewer (21:36): Yeah. Yeah. Um, if I asked you what are things you like about Winnipeg and what are things that you dislike, what would you say? Things you like, things you don't like. もし私が、ウィニペグの好きなところと嫌いなところを聞いたら、何と答えますか？

Kaz (21:46): Yes. Dislike. So, some Canadian people doesn't, don't keep the promise. 嫌いなところは、約束を守らないカナダ人がいることですね。

Interviewer (22:11): Ah. ああ。

Kaz (22:12): So and lazy. それと、怠惰（レイジー）なところ。

Interviewer (22:15): Lazy. Yeah. 怠惰。ええ。

Kaz (22:15): Yeah. So, for example, when I make an appointment with some technical problem, so they don't come on time. So I waste the time. So... 例えば、技術的な問題で予約を入れたとしても、彼らは時間通りに来ません。それで時間を無駄にしています。

Interviewer (22:39): Yeah, Canada time is like Okinawa time but worse. Much worse. カナダ時間は沖縄時間みたいなものですが、ずっとひどいですね。

Kaz (22:42): Yeah. Yeah. So yes, I don't like that. はい。そこは好きじゃないです。

Interviewer (22:47): So compared to Americans, you find that Canadians are lazier? アメリカ人と比べて、カナダの方が怠惰だと感じますか？

Kaz (22:54): Oh, I, in my opinion Canadian is lazier than, yeah, U.S. American. 私の意見では、カナダ人はアメリカ人よりも怠惰ですね。

Interviewer (3:07): Yeah, people say that. I've heard that before. Oh, okay. Yeah. Yeah. So, people wasting your time, not keeping their promises. みんなそう言いますね。前にも聞いたことがあります。なるほど。時間を無駄にされたり、約束を守られなかったりすることですね。

Kaz (3:18): Right. Right. その通りです。

Interviewer (3:19): Uh, anything else? How about the food? 他には？食べ物についてはどうですか？

Kaz (23:24): Oh, food. Oh, yeah. I, so... In a training center, there are some Canadian people there. I asked, "What was the, what is the most famous Winnipeg food or popular food in Winnipeg?" 食べ物ですね。トレーニングセンターにカナダ人がいたので聞いてみたんです。「ウィニペグで一番有名な食べ物や、人気のある食べ物は何？」って。

Interviewer (23:45): Okay. なるほど。

Kaz (23:46): So he said, "Oh, that's a tough question. What a tough question." Anyway, so he thought about that for two seconds. "Oh, it's about, how about the poutines? Oh, yeah. Or perogies. Yeah." "Uh, oh, okay." すると彼は「ああ、それは難しい質問だ」と言って、2秒ほど考えてから「プーティンはどうか？あとはピエロギとか」って。

Interviewer (24:10): It's not really, it's not really Winnipeg food, but, uh... それはあまりウィニペグ特有の食べ物というわけではないですけどね。

Kaz (24:14): So I, anyway, I don't know what is the popular Winnipeg food right now. とにかく、今でもウィニペグで人気の食べ物は何なのかよく分からないんです。

Interviewer (24:19): Yeah, I don't know either. And I lived here for 18 years, so I don't know the answer. Oh, okay. Um, changing the topic a little bit. If I asked you to give advice to Japanese people who want to move to Canada, what advice would you give them? 私も分かりません。ここに18年住んでいますが、答えが分からない。なるほど。少し話題を変えて。もし、カナダに移住したいと考えている日本人にアドバイスを求められたら、どんなアドバイスをしますか？

Kaz (24:43): Oh yeah. Sometimes I got a question about the Winnipeg life. So then I, I gave advice some. Then, "Please don't be a perfect, perfectionist." はい。時々ウィニペグでの生活について質問を受けることがあります。その時はこうアドバイスしています。「完璧主義者（パーフェクショニスト）にならないでください」と。

Interviewer (25:01): Ah, don't be a perfectionist. 完璧主義にならないこと。

Kaz (25:03): Yeah. はい。

Interviewer (25:05): Don't expect... 期待しすぎない.....。

Kaz (25:05): So there is no per... There is no perfect immigration. There is no perfect English. So don't be a perfect, perfection of your English skills. 完璧な移住なんてありません。完璧な英語もありません。だから、自分の英語力を完璧にしようとしすぎないことです。

Interviewer (25:20): Ah, so don't worry so much? あまり心配しすぎるなということですね？

Kaz (25:23): Don't worry so much. Yeah. Yeah. Yeah. Yeah. So everybody worry about English and, uh, some living life, living expense. So don't worry about that. あまり心配しないで。みんな英語のことや、生活、生活費のことを心配しますが、そんなに気に病まないでください。

Interviewer (25:38): Oh, okay. So you, if people come and try their best, they can usually find a way? なるほど。こちらに来てベストを尽くせば、大抵はどうにかなるということですか？

Kaz (25:44): Right. その通りです。

Interviewer (25:45): Oh, okay. なるほど。

Kaz (25:46): Maybe everybody can find the good way. So don't worry about that. きっと誰もが良い方法を見つけられます。だから心配しないで。

Interviewer (25:52): Oh, interesting. I like that. Um, different question. Now in Japan, uh, more and more, uh, people are moving from other countries to live in Japan. There's more immigration every year. いいですねえ。別の質問です。今、日本では海外から移住してくる人が増えています。毎年、移民が増えていますよね。

Kaz (26:08): Mhm. うん。

Interviewer (26:09): What advice would you give to people in Japan for accepting immigrants? 日本人が移民を受け入れるにあたって、どのようなアドバイスがありますか？

Kaz (26:14): What do you mean? So from Japan... From other countries to Japan? どういう意味ですか？海外から日本に来る人について、ですか？

Interviewer (26:20): To Japan. Yeah. Every year it's increasing more. 日本に来る人です。毎年どんどん増えています。

Kaz (26:24): Increasing more. So yes, my advice is to understand the characteristic of Japanese unique culture... Means culture. It's not culture. I want to say it's like a *shimaguni konjyō*. Like a some, yeah, insularism. So... 私のアドバイスは、日本独自の文化の特性を理解することです。文化というか、「島国根性」のようなものと言いたいのですが。一種の排他性というか。

Interviewer (27:04): You mean, like, they need to make an effort to really understand the way people think. 人々の考え方を本当に理解する努力が必要だ、ということですか。

Kaz (27:12): So yes. So some expression of the face. So some, someone was smiling face, that don't trust the smile. I want to say that. So it... I can say in English, *honne to tatemae*. So *honne*, it's a true word, but *tatemae* is a surface of the expression. So please distinguish that expression. Uh, so if you understand that *honne* and *tatemae*, so you can easily, you can easily to... You can live easily, stay easily in Japan. そうです。顔の表情とか。誰かが笑顔でいても、その笑顔を鵜呑みにしないこと。そう言いたいです。英語で言えば本音と建前です。本音は本心、建前は表面上の表現です。その表現を使い分けること。本音と建前を理解すれば、日本での生活はずっと楽になります。

Interviewer (28:04): So in Canada do you find there's not so much *tatemae*? It's more 本音? カナダでは建前はあまりなくて、本音が多いと感じますか?

Kaz (28:10): No. Yeah, *honne*. Yeah, I can feel *honne*. But, uh, yeah, some Canadians shows me *tatemae*. So then some Canadians always say, "Sorry." "Ah, don't be sorry." ええ、本音ですね。でも、カナダ人だって建前を見せることはありますよ。いつも「ごめん（ソーリー）」って言ったり。「ああ、謝らなくていいのに」って思いますけど。

Interviewer (28:25): Right. Right. そうですね。

Kaz (28:27): But in Japan, so, some Japanese has malice (hesitancy?). でも日本では、日本人はある種の含み（ためらい）を持っています。

Interviewer (28:34): Oh, okay. なるほど。

Kaz (28:35): So to express their emotion. So pretend, they pretend smile... 感情を表現する時に、笑顔を装ったり.....。

Interviewer (28:47): But inside their not sincere? でも心の中では誠実ではない、と?

Kaz (28:48): Inside instead of his anger, their anger. So, um, some... So what can I say that? So please, uh, it's a complicated and *mendokusai* emotion. If some immigrant to, from another country to Japanese, Japan so they needed to know about that. 心の中では怒っているかもしれませんが。ええと、何て言えばいいのかな。複雑で面倒くさい感情なんです。海外から日本へ行く人は、それを知っておく必要があります。

Interviewer (29:26): So do you think in Canada people are more emotional? If they're feeling angry they show their anger but in Japan sometimes they will not show? カナダの人はより感情的だと思いますか? 怒っていればそれを出しますが、日本では出さないことがある。

Kaz (29:40): Yeah, they, Japanese people shows emotion, but they shows not the true emotion. So it's complicated. ええ。日本人も感情は見せますが、本当の感情ではないものを見せるんです。だから複雑なんですよ。

Interviewer (30:03): Yeah. No, the concepts of *tatemae* and *honne* are complicated concepts. そうですね。建前と本音の概念は複雑なものです。

Kaz (30:08): Yeah. はい。

Interviewer (30:09): Okay. Um, different question. Uh, you're born and raised in Tokyo. Uh, of course, uh, you are Japanese. Uh, but you've lived outside of Japan for a long time now. Has your identity changed over time? 別の質問です。東京で生まれ育ち、もちろん日本人ですよ。でも、今はもう長く海外で暮らしています。ご自身のアイデンティティは時間とともに変化しましたか?

Kaz (30:29): Oh. No, I cannot feel it by myself. 自分ではあまり感じません。

Interviewer (30:38): Okay. なるほど。

Kaz (30:39): But my wife sometimes said, "Oh, it's, it... That spirit is your, that... Your emotion, like, is, was look like Canadian." でも妻からは時々「あなたのその精神というか、感情の出し方はカナダ人みたいね」と言われます。

Interviewer (30:55): Ah, so you've become Canadianized a little bit? ああ、少しカナダ化されたんですね？

Kaz (30:58): Yeah, Canadianized... A little bit for the expression. はい、カナダ化.....表現の仕方が少し。

Interviewer (31:01): So, when you go back to Japan, do you feel that you've changed at all? では、日本に帰った時、自分が変わったと覚えることはありますか？

Kaz (31:06): Well, last year, no, no, the last year. I went back to Japan temporarily. Then, so, I spent most of time the normal Japanese. So, “Oh I never... Oh I didn't change anything.” So, I felt so. And that's why... What was changed... I, I, I cannot realize... Realized my, by myself. I cannot realize. Yeah. 一昨年かな。一時帰国したんです。その時はほとんど普通の日本人として過ごしました。「ああ、何も変わっていないな」と感じました。だから、何が変わったのか自分ではよく分かりません。

Interviewer (31:47): Okay. Interesting. なるほど。興味深いですね。

Kaz (31:51): Yeah, interesting. ええ、面白いですね。

Interviewer (31:52): Um, in Canada, when you're in Winnipeg, do you feel that you are a part of a Canadian society; that you are accepted? カナダのウィニペグにいる時、自分はカナダ社会の一員である、受け入れられていると感じますか？

Kaz (32:01): Uh, yes. So first of all, they are really friendly. And, uh, when I file my tax return, “Oh, here I am living.” はい。まず、みんな本当にフレンドリーです。それに、確定申告をする時に「ああ、私はここで生きているんだな」と感じます。

Interviewer (32:17): You're a real Canadian. You pay taxes. 本物のカナダ人ですね。税金を払っている。

Kaz (32:20): I pay taxes. Yeah. That's a true, such a things. So, this is a difference between tourist and immigrants. So pay tax, paying tax. 税金を払っています。それが現実の姿ですから。観光客と移民の違いはそこですね。税金を払うこと。

Interviewer (32:37): That's right. その通りです。

Kaz (32:37): This is important for immigrants. これは移民にとって重要なことです。

Interviewer (32:39): Yeah. And your kids, your children go to school here. ええ。お子さんたちもこちらの学校に通っていますしね。

Kaz (32:42): Right. その通りです。

Interviewer (32:44): Yeah, of course. Uh, last question. What is the future for you and your family? もちろんです。では、最後の質問です。あなたとご家族の将来の展望はどうなっていますか？

Kaz (32:49): Oh, yes. Last, next year I'm we going to buy a house. It's a like a second house, so... 来年、家を買うつもりです。セカンドハウスのような。

Interviewer (32:58): Congratulations. おめでとうございます。

Kaz (32:59): Yes. To, to... What's that? はい。それで、何て言うかな。

Interviewer (33:08): Renovate and then rent out? リノベーションして貸し出すのですか？

Kaz (33:09): Yeah. So I'm going to rent the house to Japanese immigrant. So that's my first goal. はい。日本人の移民にその家を貸し出すつもりです。それが最初の目標です。

Interviewer (33:17): Okay. なるほど。

Kaz (33:18): So, if I got the own house, then, then it's like a Airbnb. Then, when the, when people who came from Japan so needs to a house a first day. So I want to, want to prepare that. 自分の家を持てば、Airbnbのようにして、日本から来たばかりで最初の一步として住む場所が必要な人のために用意してあげたいです。

Interviewer (33:49): Okay. なるほど。

Kaz (33:49): So then, my first step is that. To buy a house, second house, and third house or fourth house. I, I'm not sure right now. それが第一歩です。家を買って、2軒目、3軒目、4軒目……。今はまだ分かりませんが。

Interviewer (33:59): Okay. Oh, sounds wonderful. なるほど。素晴らしいですね。

Kaz (34:03): I want to support the immigrants from Japan. And, uh, so I want to travel another country with my family. And I want to support my kids, continue to take care of them. 日本からの移民をサポートしたいです。それから、家族で他の国を旅行したいですね。あとは、これからも子供たちを支えていきたいです。

Interviewer (34:21): Sure. Of course. Uh, do you want to stay in Canada? ええ、もちろんです。カナダにはずっと住み続けたいですか？

Kaz (34:24): Yeah. はい。

Interviewer (34:25): Okay. 分かりました。

Kaz (34:27): For good. ずっと。

Interviewer (34:28): Are you going to become Canadian citizens? カナダ市民権を取得する予定はありますか？

Kaz (34:29): Um, yeah, I'm hesitating that. うーん、それは迷っています。

Interviewer (34:32): Okay. なるほど。

Kaz (34:33): So... For every five years I submit my renewal PR card. So it's, yeah, sometimes, yeah, oh... I'm thinking about that. 5年ごとに永住権（PRカード）の更新をしています。だから時々、どうしようかなと考えますね。

Interviewer (34:58): Of course... Yeah, if you become a Canadian citizen then you can't be a citizen of Japan anymore. Is that a big decision for you? そうですよ。カナダ市民になると、日本の国籍を維持できなくなりますから。それは大きな決断ですか？

Kaz (35:05): Yeah, it's a big decision. So, because my family, my father and my brother in Japan. So if just in case, so I want to help them. So... Um... はい、大きな決断です。日本には父も兄もいますから。万が一の時には、彼らを助けたいと思っていますし。

Interviewer (35:21): Of course, in Canada, you can be a citizen of two countries, it's no problem. But in Japan you can't. If Japan changed the rules, would you become a Canadian citizen right away? もちろん、カナダでは二重国籍は問題ありませんが、日本ではダメですからね。もし日本がルールを変えたら、すぐにカナダ市民になりますか？

Kaz (35:35): Yes. Right away. Right away. Yeah. はい。すぐに。すぐにでもなります。

Interviewer (35:38): I share your feeling. I feel exactly the same. Oh. Um, is there anything else you'd like to say to my students? その気持ち、よく分かります。私も全く同じです。さて、私の学生たちに何か他に伝えたいことはありますか？

Kaz (35:50): Um, my stu, your students. So yeah. If your student wants to come to Winnipeg, please ask me. あなたの学生さんたちですね。もしウィニペグに来たい学生さんがいたら、私に聞いてください。

Interviewer (36:00): Oh, okay. ああ、いいですね。

Kaz (36:01): Yeah. I can help them. はい、力になれます。

Interviewer (36:02): Oh, but you recommend, uh, young people to travel outside of Japan? 若者が日本の外へ旅に出ることは勧めますか？

Kaz (36:06): Right. Right. ええ、もちろんです。

Interviewer (36:07): Okay. Well, Kaz, thank you very much for your time today. 分かりました。カズさん、今日はお時間をいただき本当にありがとうございました。

Kaz (36:12): Yeah, thank you very much. I appreciate it. はい、こちらこそありがとうございました。感謝しています。

Interviewer (0:00): Well, Manami, thank you very much for talking to us today. Um, to begin, could you tell us uh where you grew up? マナミさん、今日はお話を聞かせてくれて本当にありがとうございます。まず、育った場所について教えてくださいませんか？

Manami (0:09): I grew up in, um, Japan. Uh, I was born in Kobe, but, um, when I was four years old, I, uh, my family moved to Osaka. And then I lived there, uh, I went to school, uh, elementary school, uh, uh, junior high, high school, and then, also, college. 日本で育ちました。神戸生まれですが、4歳の時に家族で大阪に引っ越しました。それからずっとそこで暮らして、小学校、中学校、高校、そして大学も行きました。

Interviewer (0:34): Oh, so Osaka is the big city. では大阪は大きな都市ですね。

Manami (0:36): Yes. Uh, our city uh is close to Kyoto, uh, Kyoto. So, it was more like we were doing more things in Kyoto. Uh, my town was, um, Takatsuki. はい。私が居た町は高槻で京都に近いので、どちらかというと京都で色々なことをすることが多かったですね。

Interviewer (0:53): So that's a really nice part of Japan. You're close to everything. それは何をするにも近くてとても良い場所ですね。

Manami (0:55): Yes, it was. はい、そうでした。

Interviewer (0:57): Was it was it a fun childhood? 子どもの頃は楽しかったですか？

Manami (1:01): I did have a lot of fun but also, um. Because my parents were working both working, so I remember, uh, I had to spend a lot of time, um, alone and, uh, it's kind of, uh, wandering doing things on the streets and then and then playing with the friends. But then also I felt lonely. So, um, I, um, I started to do crafts and playing sports and, and, then, um, I started to like, uh, doing different, uh, classes like English classes and, uh, music classes. Um, and then later on I realized I really like playing sports. So, I started to do multiple activities there. とても楽しかったのですが両親が共働きだったので、一人で過ごす時間も長く、街をぶらぶらしたり、友達と遊んだりしていました。でも、孤独を感じることもありました。私は、工作、スポーツ、英語のクラスや音楽のクラスなど、色々な習い事を好きになり始めました。それがきっかけで本当にスポーツをするのが好きだと気づきました。そこで複数の活動をするようになりました。

Interviewer (1:49): Oh, so tell me about the sports clubs you were in in school. では学校で入っていたスポーツの部活動について教えてください。

Manami (1:51): Um, I did some um badminton, uh, when I was 12. Uh, when I started junior high school, I, uh, joined the high school badminton team and then, uh, since then, um, I played, uh, through junior high, high school, uh, competitively and then... 12歳の時にバドミントンを少ししていました。中学校、高校のバドミントン部に入り、それ以来競技としてプレーしていました。

Interviewer (2:13): So, all badminton? ということは、ずっとバドミントンだけですか？

Manami (2:14): Yes, all badminton. Yeah. In Japan, um, not like here, uh, you have to stick to one sport. They don't allow, uh, students to play multiple sports because we play year-round. Not like in Canada; we have so different seasons. はい、ずっとバドミントンです。日本では、ここ（カナダ）とは違って、一つのスポーツに集中しなければなりません。カナダとは違って、シーズンが違うところがなく、年間を通してプレーするので、生徒が複数のスポーツをすることを許されていませんでした。

Interviewer (2:27): So that's a big difference here (in Canada). それはここ（カナダ）とは大きな違いですね。

Manami (2:29): Yes. はい。

Interviewer (2:29): Lots of kids are two sport or three sport athletes. But in... 多くの子供たちは2種目、あるいは3種目のスポーツ選手ですが、日本では...

Manami (2:32): But in in Japan, uh, most of the time if you belong to a, um, strong sport team you have to focus on it. And then, uh, even, uh, school breaks we train. 日本では、ほとんどの場合ですがもし、強いスポーツチームに所属しているならそれに集中しなければなりません。さらに、学校が休みの日さえ練習しますよね。

Interviewer (2:46): Right. Right. なるほど。

Manami (2:49): And then play in tournaments. Yes. So, um, uh, I couldn't play other sports but, uh, every day pretty much training or playing sports, um, tournaments, uh, kept busy. それから、トーナメント大会に出

場するので、他のスポーツはできませんでした。ほぼ毎日、練習やトーナメント試合で忙しくしていました。

Interviewer (2:59): Sure. So, was it a positive experience would you say? それは前向きな経験だったと言えますか？

Manami (3:05): Uh, definitely. Um, it was a really good experience for, for my, uh, life later on. I realized that that's what, uh, I'm still doing. I play badminton and then also studied coach, um, high school badminton team when I moved to Canada. Uh, coach the team in a small town, uh, for 21 seasons. はい、そうですね。それは、その後の私の人生にとって本当に良い経験でした。バドミントンを続けていたのでカナダに移住した時にコーチングの勉強をし、高校のバドミントンチームの指導をすることができました。小さな町でしたが、21シーズンにわたってチームを指導しました。

Interviewer (3:27): Good for you. それは素晴らしいですね。

Manami (3:28): Don't count my age! Uh, I started to, um, have my own junior badminton program. Uh, I did it in a small town in Ontario for 16 years and then moved to Winnipeg. Uh, definitely, uh, helped me, um, um, get into the community through coaching, uh, the team and then also having my program, uh, that gave me lots of skills, uh, to (for) the job I have as well. 年齢は数えないでくださいね！それから自分のジュニアバドミントンプログラムを持つようになりました。オンタリオ州の小さな町で16年間続け、それからウィニペグに引っ越しました。間違いなく、チームのコーチングや自分のプログラムを持つことで、地域社会に入るのに役立ちましたし、私が今持っている仕事にもたくさんのスキルを与えてくれました。

Interviewer (4:01): Oh okay. Well, let's get to those experiences. So, uh, first of all what made you leave the Kansai area and come to another country? では、その経験についてお伺いしましょう。まず、何がきっかけで関西地方を離れて他の国に来ることになりましたか？

Manami (4:09): Uh, (inaudible). Uh, so, way back, uh, my dream was to, uh, meet, uh, many people from different countries. Uh, so I realized “Yeah, I have to improve my English.” And then so I started to think “Okay, I'm going to take English at college.” Uh, so (I) chose a college in Osaka and then studied English. 昔、私の夢は様々な国の人々に、会うことでした。それで、「ああ、英語を上達させなければ」と思い、大学で英語を勉強しようと考え始めました。それで大阪の大学を選び、英語を勉強しました。

Interviewer (4:35): So that was your major? それが専攻だったのですね？

Manami (4:36): Yes. First time like I, I started to take the steps. はい。初めて、一步を踏み出した、という感じですね。

Interviewer (4:38): Oh, okay. ああ、なるほど。

Manami (4:40): Yes. And then, uh, uh, uh, when I, I was in a second year college, um, I had a chance to, uh, go to New Zealand and then, um, my one of my teachers from college, um, found me a family to stay with. And then uh I spent two weeks, uh, in New Zealand and with this family and it was really great experience and I really enjoyed it. And then, uh, then after that I had to start working, um, after I graduate from college. And so this feeling I really wanted to go back to New Zealand and then spend more time and then improve my English

and meet more people. So, uh, after I worked for three years for this company, I worked after college, um, I decided to quit the job and then, uh, it take, um... I took the working holiday visa that allows, um, young people to stay in the country for a year. You can do, uh, traveling, studying, you can have a job even, and then so I decided to take the opportunity, and then I did it when I was 23 years old. それで、私が大学2年生の時に、ニュージーランドに行く機会があって、大学の先生が私を受け入れてくれる家族を見つけてくれました。そして私は2週間、ニュージーランドでこの家族と過ごし、本当に素晴らしい経験で、とても楽しかったです。その後、大学卒業後に仕事を始めなければなりませんでした。もう一度ニュージーランドに戻って、もっと時間を過ごし、英語を上達させて、もっと多くの人に会いたいという気持ちが強くなりました。それで、大学卒業後に働いた会社を3年で辞めることを決心して、それから、ワーキングホリデービザを取得しました。これは、若者がその国に1年間滞在できるというもので、旅行も、勉強も、仕事も持つことができます。それで、私はその機会を得ることを決心し、23歳の時にそれを実行しました。

Interviewer (5:55): And so, the... Your second year of university, that was your first time leaving Japan? では、大学2年生の時が日本を離れた初めての機会だったのですか？

Manami (6:00): Uh, yes, exactly. Yes. Yes. First time I planned everything. And then I asked one of my college students to, uh, friends to, uh, join me and then she, uh, went with me and then we had great time. Uh, she had her own family to stay with, and then... Yes. So, it was great experience and then we got (to) know, uh, how much more English we had to even learn, because we couldn't communicate as much as we thought we could. はい、その通りです。初めて自分で全てを計画しました。大学の同級生の一人と一緒に来てくれないかと頼んで、一緒に行くことになりました。その友達には彼女自身の受け入れ家族がいましたし、本当に楽しく、素晴らしい経験でした。私たちは思っていたほどコミュニケーションが取れなかったの、あとどれくらい英語を勉強しなければならないかということが、分かりました。

Interviewer (6:27): No. Yeah, it's different, isn't it? そうですよね、違いますよね？

Manami (6:31): Yes, it was different. はい、違いました。

Interviewer (6:32): And so, for a working holiday, did you go back to New Zealand? それで、ワーキングホリデーでは、ニュージーランドに戻ったのですか？

Manami (6:37): Uh, after. Yes, I, um, uh, graduate from the college I took working holiday visa and then stayed with the same family for a year. Uh, first I think it was three months, I studied English at a local private school, and then, uh, I got a job at tour guide for Japanese people. Uh, so I did some, um, uh, tour guide job, uh, until I left the country. So about 9 months, uh, maybe eight months. Yes. はい。大学を卒業してからワーキングホリデービザを取得し、そして同じ家族のところに1年間滞在しました。あの、最初の3ヶ月間は、地元の私立学校で英語を勉強し、それから、日本人向けのツアーガイドの仕事に就きました。ツアーガイドの仕事を、その国を離れるまでの間、約9ヶ月、多分8ヶ月くらいしました。

Interviewer (7:10): Oh, okay. And at that time, you didn't, uh... You decided to go back to Japan? You didn't try to stay longer? そしてその時、あなたは、日本に戻ることを決めたのですか？もっと長く滞在しようとはしなかったのですか？

Manami (7:15): Yes. So, uh, towards the end of this day (the end of my time in New Zealand), I started to think I'm not ready to go back home. I really like to stay and then maybe, um, do different things. Uh, so, uh, uh, the company I was working for the travel agency, uh, wasn't ideal to continue to work for. But, uh, there was another, uh, company but, um, uh, from Japan, uh, called JTB, uh. They, they, were kind of there and then always we see those people. I was talking to some of the people and then one of them said, uh, "Manami, uh, if you like to stay and then we can offer you a job, we can help with the visa and, uh, working visa and I said "That's wonderful!" 滞在の終わり頃、私はまだ家に帰る準備ができていないと思い始め、本当に留まりたい、そして何か違うことをしたいと。それと、私が働いていた旅行会社を働き続けるには理想的ではないと思っていました。日本の JTB という会社がありますが、その社員が現地にいて、顔見知りでした。私はその現地スタッフの何人かに相談すると、そのうちの一人がこう言いました。「マナミさん、もし滞在したいなら、あなたに仕事をオファーできますよ。就労ビザの手続きも手伝えますよ。」と。「それは素晴らしい！」と思いました。

Interviewer (8:00): Sure. なるほど。

Manami (8:00): So, I thought this is great. So I can stay longer. Uh, then what happened was, um, I was traveling a little bit, um, thinking I might I still have to go back home once, so I'd like to do some traveling New Zealand before I, uh, uh, go back home. And then I, uh, I met, um, uh, my ex, uh, that, uh, is from Canada. これは良い機会だと思いました。もっと長く滞在できると。でも、いつかは日本に一度戻らなければならないと思っていたので、その前にニュージーランド中を旅行したくて少し周っていました。それから私の元夫であるカナダ出身の男性と出会いました。

Interviewer (8:30): Uh, so you met a wonderful Canadian gentleman in New Zealand. ああ、ではニュージーランドで素敵なカナダ人男性に出会ったのですね。

Manami (8:32): Yes. Just like you. はい。あなたのようにね。

Interviewer (8:35): Well, wait a second. I don't know... ええと、ちょっと待ってください。私はどうかな...

Manami (8:37): Yes. So, uh, then I saw, oh, it's a great opportunity to maybe try another country. And I never, uh, knew anything about Canada. Um, except, um, we had a music, uh, song called, uh, Love Letter from Canada. I don't know if you know. その時、これは別の国を試す良い機会だと思いましたが、私はカナダについて、何も知りませんでした。あの、「カナダからの手紙」という歌がありましたよね。ご存知か分かりませんが。

Interviewer (8:58): Yeah, I've heard of it. Yeah. ええ、聞いたことがあります。ええ。

Manami (8:59): It's a very old song, but that's the only thing I can remember about Canada. And it's horrible if I think of it right now. とても古い歌ですが、カナダについて覚えているのはそれだけで、今考えるとひどい話ですが。

Interviewer (9:05): Oh, really? そうなんですか？

Manami (9:06): But, uh, yes. And then I just still young and just wanted to explore more things. And then, um, I just follow him and then, uh, came to visit, uh, him, uh, the, uh, town, um, he lives is, uh, only four hours'

drive from here. It's called Fort Francis, Ontario. 私はまだ若かったし、ただもっと色々なことを探求したいと思っていました。それで、私はただ彼について行き、彼の住んでいる町へ行きました。ここから車でわずか4時間の距離です。オンタリオ州のフォートフランシスという場所です。

Interviewer (9:26): Oh. Uh you know, I've never even heard of it. So, between Kenora and Thunder Bay? えー、私は一度も聞いたことがありません。では、ケノーラとサンダーベイの間ですか？

Manami (9:33): Yes. Uh it's, uh, border town. Uh, over the bridge, uh, across the river... Um, we can just cross the border, uh. Next town is called International Falls (Minnesota). はい。国境の町です。橋を渡って川を越えるとすぐに国境を越えられます。隣の町はインターナショナルフォールズ（ミネソタ州）と言います。

Interviewer (9:46): Right. Right. なるほど。

Manami (9:47): And then, uh, so their town is a little bit bigger, so we used to go to movies and shopping there as well. そちらの町の方が少し大きいので、よく映画を見に行ったり、買い物に行ったりもししていました。

Interviewer (9:54): But the population is quite small, isn't it? しかし、人口はかなり少ないですよね？

Manami (9:57): Yes. So, for Francis is like 9,000 people. It's a paper, paper mill town. Yeah. Now it's already done and they don't have the mill anymore. But, uh, back then, yes, pretty much everyone was working for the paper mill. はい。フォートフランシスは9,000人くらいです。製紙工場の町でしたが今はもう工場はありません。当時は、ほぼ全員が製紙工場に働いていました。

Interviewer (10:10): So that's a big change for you going from... I mean, the Kansai area of Japan is, you know, is the big city, and going to a small town in a very, very countryside area... それはあなたにとって大きな変化ですね。日本の関西地方はご存知の通り大都市であり、そこからとても、とても田舎の小さな町に行くというのは...

Manami (10:22): Yeah, that's another reason that probably, um, um, I wanted to leave, um, Osaka. I was commuting in those, uh, crowded trains, subways and then I felt like, uh, uh, this is like almost suffocating. Yeah, I feel like this is too much to, too many people. And then, uh, the job I had was okay. I worked for a fairly good company but, um, no future for women back then. ええ、それも多分、私がお阪を離れたかったもう一つの理由です。私はあの、混雑した電車や地下鉄で通勤していて、窒息しそうだという感じでした。人が多すぎて、もううんざりだという感じです。私はかなり良い会社で働いていましたが、当時は女性にとって将来性はありませんでした。

Interviewer (10:52): Okay. なるほど。

Manami (10:53): And then I feel like, uh, uh, this is not where I'd like to end up. I like to explore more opportunities. I didn't know what I wanted to do back then. Uh, so I thought if I, uh, go to another country, I might find something I like to do. Uh, meet people I meet people and then they might give me some, uh, yes, um, connections or yes, um, influence. これが私が最終的に落ち着きたい場所ではないと感じました。もっと多くの機会を探求したいと。当時、自分が何をしたいのか分かっていませんでしたので、他の

国に行けば、何かやりたいことを見つけられるかもしれないと思いました。人に出会い、そして彼らが私に、繋がりや影響を与えてくれるかもしれないと。

Interviewer (11:22): So, for opportunity... So you looked around at the women in your company and you didn't want a future. You didn't want to stay there. You didn't see... 会社の女性たちを見て、将来の展望がないと感じ、そこに留まりたくなかったのですね。

Manami (11:30): I didn't see myself, uh, being, uh, happy or, um, doing something towards my future or building career there. Uh, this kind company, uh, didn't allow women to even stay, uh, if they having baby back then. It's it's changed now, but... 私は、自分が幸せになる、自分の将来に向けて何かをする、キャリアを築くということを、そこでは想像できませんでした。この種の会社は、当時は女性が出産しても、留まることすら許していませんでしたので。今は変わりましたが。

Interviewer (11:54): Ah? It's changed, but it's still an issue. 変わったとはいえ、まだ問題があるのですね。

Manami (11:56): So now... Yes, um, that's not what I wanted. And then, uh, my parents pushed me to get married someone. I, I wasn't ready and then I wasn't, uh, yes, uh, ready to live on my own either. It's very expensive to live on my own. So, the only way I can get away from my parent's pressure, just, um, take myself from the country and then... それは私が望んでいたことではありませんでした。また、両親は私に誰かと結婚するようにと迫ってきました。一人で暮らすにもとても費用が掛かりますのでその準備もなく。なので、両親からのプレッシャーから逃れる唯一の方法は、ただ、日本を脱出することだと...

Interviewer (12:22): You're an only child? 一人っ子ですか？

Manami (12:23): Uh, I have brother. 兄がいます。

Interviewer (12:24): A brother. Okay. なるほど。

Manami (12:25): Yes. Older brother. Yes. はい。

Interviewer (12:27): So how did your parents feel about you, you know, moving away? I mean, New Zealand is far, but, uh, Canada is farther. では、あなたが引っ越すことについて、ご両親はどのように感じていましたか？ ニュージーランドも遠いですが、カナダはさらに遠いですよね。

Manami (12:35): Mhm. So when I went to New Zealand, it's only, uh, supposed to be one year. So, they probably didn't think it's going to be forever. And then, um, they're pretty good. And then, uh, when I told them my, my stay, um... Actually, I didn't probably tell them. I probably told them that, um, I'm going to visit, um, friend in Canada. So, it's a visiting. So, it's like, uh, kind of one step at a time. And, uh, so there's nothing really major for them. ニュージーランド行きを決めた時は、1年間だけのはずでしたので、彼らは永遠だとは考えていなかったでしょう。彼らはかなり理解がありました。でも（カナダ行については）実際には話さなかったと思います。カナダの友達に会いに行くくらいの感覚で、あくまでも訪問です。それで、一歩ずつという感じでしたので彼らにとっては、特に大きなことは何でもありませんでした。

Interviewer (13:12): And so, uh, after you arrived in, uh... Sorry, Fort Francis? Uh, were there any shocks for you? Uh, what was it like to get used to this this new life? では、フォートフランシスに到着した後、何か驚きなことはありましたか？ この新しい生活に慣れるのはどんな感じでしたか？

Manami (13:23): Uh, it was a a nice shock. Um, I never, uh, lived in a place where, like, you can just walk to the other country (America), just all the bridge. Uh, and then, "Wow, this is great!" And then, also, it's a beautiful place. Um, a lot of lakes. And then (its) a small town so shopping is not very much, but then still I see neat stores and people are friendly. I think, uh, the friendliness really, um, attracted me. Uh, and then also, um, it was great to, um, live in New Zealand. Uh, but I felt people nice at the beginning, but, uh, they don't go further to make friends. I felt like I didn't make enough friends from there (from New Zealand). Uh, ending up with the more Japanese friends. そうですね、良い驚きでした。橋を渡るだけで、別の国（アメリカ）に歩いて行けるような場所に住んだことがありませんでしたので、「わあ、これはすごい！」と。たくさん湖もあって、とても美しい場所でもあります。小さな町なので買い物はあまりできませんが、それでもきちんとしたお店があって、人々はフレンドリーです。そのフレンドリーさが本当に私を惹きつけました。ニュージーランドも素晴らしかったです。最初は人々は親切だと感じましたが、でも友達を作るためにそれ以上踏み込んでこないんです。結局多くの日本人と友達になったので、地元の人々と親しい関係を作ることが出来なかったと感じました。

Interviewer (14:18): So people will say hi and smile but they don't invite me. つまり、人々は挨拶や笑顔は見せてくれるけれど、招待してくれないのですね。

Manami (14:21): Exactly. Yeah. They ask me "Where you from?" and then "What you do?" but then, uh, no invitation to maybe coffee or, yeah, lunch. But then when I, um, came here, uh, in Fort Frances, I made friends right away and then people said, "Oh, come over for lunch." and "Can you make some Japanese food for me?" And I made friends right away and then I still... they're, they're my friends. And then they introduce me to, um, um, different styles of partying and then food and culture. Um, one of them was Ukrainian background. So, I got to, um, experience Ukrainian food like perogies and kielbasa and cabbage rolls and then, uh... But, also, she ate everything I made Japanese food like, uh, "Look so tasty!" and then "Oh that's great!" She's so positive about food. Before that, I was very picky about food. I didn't like different food. Uh, since I met her, I started to eat more, uh, variety, and I started to like food I didn't like even before. And then I realized, uh, really have to try any food I can try, and then this is a country, because a multicultural country, I get to try different food. Uh, some of the people there are Italian and different, like some of the people actually, um, indigenous people. They make different food, and then and also their culture is very, uh, interesting. So, um, I feel like this is a, uh, like almost my dream came true. Uh, I'm really meeting different people, in a small town even. Yes. And then, making friends, uh, I felt welcome. And then, um, it's lot of space compared with where I used to. その通りです。彼らは私に「どこから来たの？」とか「何をしているの？」と尋ねますが、でも、コーヒーとか、ランチに誘われることはありませんでした。でも、フォートフランシスに来たとき、すぐに友達ができ、人々は「ああ、ランチに来て！」とか「日本食を作ってくれない？」と言ってくれました。今でも彼らは私の友達です。そして彼らは私に、様々なスタイルのパーティーや、食べ物、文化を紹介してくれました。そのうちの一人はウクライナ系の背景を持っていました。それで私は、ピロギやキルバサ、キャベツロールのようなウクライナ料理を、経験することができました。

また、彼女は私が作った日本食も全部食べてくれて、「美味しそう！」とか「ああ、すごい！」と、とても肯定的でした。それまで、私は食べ物に関してとても好き嫌いが激しくて、違う食べ物が好き

ではありませんでしたが、彼女と出会ってから、私はより様々なものを食べるようになり、以前は好きではなかった食べ物さえ好きになり始めました。そして、私は、試せる食べ物は本当に何でも試さなければならないと気づきました。ここは多文化の国なので、色々な食べ物を試すことができるんです。その人の中にはイタリア系の人もあるし、先住民の人々もいます。彼らは違う食べ物を作るし、それから彼らの文化もとても、面白いです。まるで夢が叶ったようなものだと感じています。小さな町でさえも、本当に色々な人に出会えて、友達を作り、歓迎されていると感じました。それと、以前住んでいた場所に比べてスペースがたくさんあります。

Interviewer (16:19): Sure. Absolutely. Compared to Osaka. Well, it seems like a lot of positive things. Were there any challenges that were difficult at first? なるほど。もちろんです。大阪と比べたら。たくさんの良いことがあったようですね。最初に困難だった課題はありましたか？

Manami (16:28): When I was visiting there, uh, everything was so beautiful for many people. I have the experience and then the differences are great. Um, even like I didn't I wasn't able to buy, uh, all the Japanese food I need. Still, um, enough, uh, a variety of food to, uh, try and enjoy. But then, I think once I got married, I got married, um, then start realizing, uh, not everything is great. そこを訪れていた時は、全てがとても美しかったです。違いがあっても素晴らしいものでした。たとえば必要な日本食材をすべて買うことができなくても、それでも、色々試して楽しめるし、十分な種類の食べ物がありましたので。でも、結婚した後、全てが素晴らしいわけではないと気づき始めました。

Interviewer (17:06): Okay. How do you mean? なるほど。どういう意味ですか？

Manami (17:11): Uh, so, for example, um, the distance, uh, between, um, Japan and then here, uh, so big. If I wanted to go home, uh, from Fort Francis, I had to take, uh, three four airplanes, uh. 例えば、日本とここ（カナダ）との距離が、とても離れています。家に帰りたかったら、フォートフランシスから、飛行機を3、4回乗り継がなければなりません。

Interviewer (17:33): So, would you would you drive to... では、車で...

Manami (17:34): Winnipeg, uh, for a drive. And then take the, uh, first airplane to Vancouver. Vancouver to could be Tokyo, and then Osaka. And so, I started to (realize) “Oh, this is a long distance.” ウィニペグまで、車で運転して、最初の飛行機でバンクーバーへ。バンクーバーから東京、そして大阪という感じです。それで、「ああ、これはとても遠い」と（気づき始めました）。

Interviewer (17:49): Very isolated. とても孤立していますね。

Manami (17:50): Yes. And then, um, at the beginning I thought my English was improving fast. But then, eventually I got to the point... not really (improving). Um, I'm not understanding, uh, lots of conversations people, uh, making. And then, uh, they didn't have English classes like, uh, here (in Winnipeg; in a bigger city), like lots of, yes, English learning opportunities for immigrants here but... Small town I didn't have it so I... はい。そして、最初は英語がすぐに上達していると思っていましたが、ある時点に来て、本当はそうではないと。人々の会話の多くを、理解できていないと。また、ここ（ウィニペグなど大きな都市）には移民向けの英語学習環境が沢山ありますが、小さな町にはそういった英語のクラスがありませんでした。

Interviewer (18:19): Not a lot of support or settlement services? 支援や定住サービスはあまりなかったのですね？

Manami (18:21): No. Basically, just because I didn't have any other jobs and friends there, um, every day I had to speak English. Uh, that's how I improve, but then, um, nothing like uh formal. Yes. いいえ。そこでは仕事や友達がいなかったのので、毎日英語を話さなければならない環境でした。それが私の英語の上達の仕方でしたので、正規なものではありませんでした。

Interviewer (18:38): Oh, okay. And so, I'm... I imagine that it would be very hard to be in a place with not very much support but, uh, did you make efforts to join into the community? なるほど。あまり支援のない場所にいるのはとても大変だっただろうと想像しますが、地域社会に参加するために努力をされましたか？

Manami (18:47): Yes. I, um, I started feel isolated and I wasn't working... Uh, depending on my, uh, ex-husband to, kind of, help me with everything. So, it started feel, um, it's not me. I always like to be active. I was playing badminton always. And then always, uh, doing something. Uh, crafts and different hobbies. And then, now (at that time), I have good friends and they help me do some activities, but not quite something, um, I'm challenging (myself) enough. Yes. So, I started to think, "Okay, I want to do something." And then, I, um, I can't remember how I got into this, but, um, I was able to start coaching high school badminton club right away. Uh, and then when I, uh, went there, they said, "Here's your here's your group." They gave me senior team, uh, right away instead of junior group. I thought I'm going to be just helping assistant, but "You're the main coach!" はい。孤立していると感じていましたし、仕事もしていなかったのので全てのことで、元夫に頼っていました。でもそれは自分らしくないと感じ始めました。私はいつも何かをしている方が好きなので、いつもバドミントンをしていました。他にも工作や様々なことをしたり。当時、良い友達がいて、彼らはいくつかの活動を手伝ってくれましたが、向上性のある物ではありませんでした。それで、何かしたいと考え始め、そして、私はどうやってこれに関わるようになったのか覚えていませんが、すぐに高校のバドミントン部のコーチを始めることができました。また驚いたことに、そこへ行ったとき、「はい、あなたのグループです！」と言って、ジュニアグループではなく、すぐに上級生チームを任されました。私はただアシスタントとして手伝うだけだと思っていたのですが、「あなたがメインコーチです！」と。

Interviewer (19:49): You were the main coach? メインコーチだったのですか？

Manami (19:52): Yes. That the, the teachers (were) happy that they don't have to take care of this. (They were) just like "Thank you Manami!" Um, "Yes, uh, you can do whatever you want pretty much." Then, still, back then, I, my English wasn't that great. And then, I shouldn't speak so fast with your own language. And then, it was really hard for me to understand. But then, I tried to help them improve, uh, skills for their tournaments and, uh, it was pretty tough. Um, some of the students don't understand what I'm saying and, then, basically I'm just trying to show them with my gestures and how to play and then... But eventually, uh, some of the students really wanted to improve. Uh, they started to like the drills and, um, doing more, uh, practice so (the students) even asked me to come before school starts. "Manami, can you, uh, come, uh, before classes and help us, uh, uh, practice?" "Sure. Yes, I have lots of time." So, I come and help. And then yes, some of them started to advance to, uh, different levels tournaments. And then, they started to enjoy and then so I started to, um, do more coaching and then eventually, every year, I coached the team. And then, as I mentioned, I decided to, uh, have my own club so they're ready for, uh, the season even before they, uh, allowed to practice in the gym, which only two... A couple months we got for badminton team wasn't enough to even go to the basics, so that I

was frustrated. So I decided to, um, have my own club, and then, uh, help them practice throughout the year. はい。「マナミさんありがとう！」という感じで先生方はもう担当しなくても済むので喜んでました。「あなたはほとんどやりたいようにやっていいですよ」と。当時、私の英語はまだそれほど上手ではなかったので、理解するのが本当に大変でしたが、生徒たちがトーナメントに向けてスキルを上達できるよう尽くそうと思いました。でもかなり大変でした。生徒の中には私の言っていることを理解できない子もいて、基本的にはジェスチャーで、どうやってプレーするかを見せようとしているだけでした。でも最終的に、生徒の中には本当に上達したいと思っている子がいて、彼らは反復練習もするようになりました。更に生徒たちは学校が始まる前にも練習をしたく、私に指導に来れないかとさえたずねてきました。私はたくさん時間がありましたので、もちろん引き受けました。その後、彼らの中には異なるレベルのトーナメントに進出する子も出始め、みんな楽しむようになり、結局毎年、私はチームを指導することになりました。そして私は先ほど言ったように、自分のクラブを持つことを決めました。以前はチームに与えられた練習の機会が少なく、わずか2、3ヶ月では基礎を学ぶことさえ十分とは言えず、私は不満を感じていました。それで、自分のクラブがあれば一年中練習に取り組み、シーズンに向けて準備ができるからです。

Interviewer (21:34): So, it sounds like you took a Japanese approach. And did you get uh good results? では、日本のやり方を取り入れたようですね。そして、あの、良い結果が得られましたか？

Manami (21:40): Uh, yes. Um, the, uh, school, uh, badminton, uh, team never made it to, um, provincials (the provincial tournament). Uh, and then I think maybe, uh, second year, uh, I was able to have a few students advance to the provincials. Yes. And then, uh, after that, pretty much every year, uh, a few students are qualified. And then I was able to accompany them from small town. We had to travel to Toronto or a different, uh, cities. So, even sometimes, we flew with the students. It was great experience for me because, “Wow, uh, not just um taking the orange school buses to different schools.” But we were flying and, uh, making trips and then, so, uh, not just being a coach, I had to chaperone them. I had some to drive and sometimes I have to help them. So almost counseling, and then it's like, “Wow!” it's like, (a) great experience, um, I never thought I could have, uh. And then, the connection with the students, um, got better and better as they start trusting me. はい。その学校のチームは一度も、州大会（プロビンシャル）に出場したことはありませんでしたが、確か指導を始めて2年目に、数人の生徒を州大会に出させることができました。その後はほぼ毎年、数人の生徒が予選を通過するようになり、私は小さな町から彼らを引率することも出てきました。トロントや他の都市へ移動しなければならないので、生徒たちと一緒に飛行機に乗ることもあり、それは私にとって素晴らしい経験でした。ただオレンジ色のスクールバスで別の学校に行くだけではなく、私たちは飛行機に乗って、遠征旅をしていたからです。もちろんコーチであるだけでなく、引率者として運転したり、時には色々手伝ったりとした時間はまるでカウンセリングのようでした。自分が持つとは思ってもみなかった、素晴らしい経験は、生徒たちとの繋がりもでき、彼らが私を信頼し始め、素晴らしい関係が築けました。

Interviewer (22:48): And with the parents, too. I'm sure you're helping their children, then, they appreciate that. そして、ご両親ともですね。あなたが彼らの子供たちを助けているのだから、感謝しているでしょうね。

Manami (22:54): And then, uh, some people, um, might not realize, uh, this... Um, badminton is minor sports here (in Canada) compared with what we have do in Japan. Many people play badminton in Japan. Here we do have the population compared some sports, but still minor as high school sport. So, it was hard to attract, um, students to this sport. Uh, so all the natural athletes go to soccer, basketball, volleyball, hockey, major sports. And then, uh, whoever didn't get on the team come to us. And then (some students) also never play sports sometimes. So I had a variety of levels but then that was a great challenge for me. Uh, I was able to analyze each, um, students skill and then give them different drills. And then, so, even some of the students never, um, able to get on major sports teams, they (were able to) advance to provincials. And then, that's the happiest thing I'd ever seen. Uh, the students, they... Because at the school, they will announce the student, uh, qualified for the provincial and everyone claps, and imagine the students' happiness. バドミントンは、ここ（カナダ）では、日本と比べるとマイナースポーツです。日本では多くの人がバドミントンをしますが、高校のスポーツとしてはまだマイナーなので、生徒たちに興味を持たせるのは難しかったです。生まれ持った運動能力がある生徒たちは皆、サッカー、バスケットボール、バレーボール、ホッケーといったメジャースポーツに行ってしまうので、そのチームに入れなかった人たちが私たちのところに来る感じです。中にはスポーツをしたことがない生徒もいます。なので、私は様々なレベルの生徒を見ましたが、それが私にとっては大きな挑戦でした。生徒一人一人のスキルを分析し、異なる練習メニューを与えることで、人気のスポーツチームに入ることができなかった生徒たちでさえ、州大会に進出させることができました。学校で、州大会に出場資格を得た生徒の名前が発表され、全員が拍手するんです。生徒たちの喜びを想像してみてください。それは私がこれまで見た中で最も幸せなことでした。

Interviewer (24:10): And these are students that never thought of themselves as being athletes. そして、彼らは自分自身をアスリートだとは考えたこともなかった生徒たちなのですね。

Manami (24:14): No, never able to play even on a, uh, other major sports... basketball and volleyball and soccer. And then, uh, that made me happy. And then I felt like "This is what I needed." I feel like I'm part of the community and helping students, and then (the students) discover something. And then (they) also continue, uh, with the skills they gain. いいえ、メジャースポーツである、バスケットボールやバレーボールやサッカーでさえプレーすることができず考えてなかったでしょう。なので、「これこそ私が求めていたものだ」と感じ、私も幸せな気持ちでした。地域社会の一員になり、生徒たちを助け、そして生徒たちが何かを発見していると感じました。彼らは習得したスキルを、続けています。

Interviewer (24:35): Well, you certainly you made the effort and then... あなたは確かに努力をして、そして...

Manami (24:41): It wasn't easy, but yeah, just all worth it. Yes. Yes. 簡単ではありませんでしたが、ええ、全て報われました。はい。

Interviewer (24:41): Okay. Tell me a little bit about how you came to be in Winnipeg. なるほど。どうやってウィニペグに来ることになったのか、少し教えてください。

Manami (24:48): Uh, Winnipeg. Yes. Um, I've been here about 12 years now. Uh, what happened was, um, my marriage didn't go well. So, uh, ending up with separation. And then, um, when, um, divorce was almost finalized, um, I decided to come here because, um, one of my daughters... I coached my daughter's sports, too. Uh, badminton, also picked up squash. So, I coached them both, and then, uh, one of them very competitive. My younger one. So, um, she was competing, uh, in Winnipeg for badminton, squash, and doing well. Uh, but

also she had a chance to, uh, get more training here. Uh, the coach from Winter Club here, uh, asked her to move here so he can train her. ここに住んで約12年になります。結婚生活がうまくいかず、別居という結果になりました。離婚がほぼ成立した頃、私はここに来ることを決めました。私は娘たちのスポーツも指導していました。バドミントン、それからスカッシュも始め、両方とも指導していました。下の娘はとても競争心が強く、ウィニペグでバドミントンとスカッシュの大会に出場し、良い成績を収めていたので、ここでトレーニングを受ける機会がありました。すると、このウィンタークラブのコーチが彼女をもっと指導できるよう、ここへ引っ越してくるよう頼みました。

Interviewer (25:39): The Winnipeg Winter Club? Yeah. Yeah. Okay. ウィニペグ・ウィンタークラブですか？

Manami (25:44): Yes. Uh, so, um, I asked her, “Would you like to move?” We have a friend in Winnipeg so, uh, she could stay with her friend. And she “Yes Mom, I want to move to Winnipeg. I want to play more.” And then also, um, in Ontario, she couldn't be, uh, on the, um, major, uh, tournament team. Uh, lots of population. はい。私は彼女に「引っ越したい？」と尋ねると、ウィニペグには友達もいて、その友達のところに滞在できるから「うん、ママ、ウィニペグに引っ越したい。もっとプレーしたい」と言いました。それと、オンタリオ州では人口が多いので、主要なトーナメントチームに入ることができなかったこともあります。

Interviewer (26:05): Ontario (population) is big. オンタリオ州（人口）は多いですからね。

Manami (26:06): Yeah, and they (Ontario provincial tournament organizers) don't, they don't even look at Fort Francis. Like even, um, they had a chance, like, okay, some kids (from Fort Francis) can maybe play on Manitoba (provincial) team, (but) they didn't allow it. And so, she had to move. And then (in Manitoba) they're short of junior players, especially girls, so, um, they welcome my daughter. And then, she moved here, uh, one year before I moved here, um. But she was only 14 so, um, still young. And then, I wanted to spend more time with her. And then, I couldn't move to Winnipeg, um, with my daughters because of the divorce, um, uh, agreement. Um, so when she moved here, I had a chance to move as well. And then, uh, started to live with her again. Okay. And then my older daughter, uh, happened to start her university here, as well, at the same time. So, the everything timing-wise worked, and it was a good time for me to reset. And then start over, um, after divorce. And then, I have some friends here already in Winnipeg from badminton tournaments, squash tournaments. And then, it wasn't a totally new, uh, town. So, um, “I thought oh it's a good step.” And then try and see how it goes. ええ、オンタリオ州の州大会主催者は、フォートフランシスには目を向けません。ある時、フォートフランシスの何人かの子供たちがマニトバ州のチームでプレーできるチャンスがあったのに、彼らはそれを許しませんでした。それで、娘は引っ越さなければなりませんでした。また、マニトバ州はジュニア選手、特に女子選手が不足していたので、彼らは私の娘を歓迎してくれました。私は離婚合意のためすぐウィニペグに引っ越すことが出来なかった所以、娘は私が引っ越す1年前にここに引っ越しました。彼女はまだ14歳だったので、私は彼女ともっと一緒に時間を過ごしたかったです。それで彼女がここに引っ越したので、私も引っ越す機会を得た感じです。そして、上の娘も同時にウィニペグにある大学に入学したので、全てタイミングが合って、私にとっては離婚後をリセットするのに良い時期でした。ウィニペグにはバドミントンやスカッシュのトーナメントで既に友達は何人かいましたし、全く新しい町ではありませんでしたので「ああ、これは良い一歩だ」と思いました。

Interviewer (27:24): So, was, uh, making the transition from Fort Francis to Winnipeg, was it really easy or is life in Winnipeg very different from Fort Francis? では、あの、フォートフランシスからウィニペグへの移行は、本当に簡単でしたか、それともウィニペグでの生活はフォートフランシスとは大きく異なりますか？

Manami (27:32): Uh, it is, it is different. Yes. Um, population-wise, uh, from a beautiful lake town. Um, everyone (in Fort Francis) knows everyone, and pretty much everyone's related. Like my daughters been related to pretty much everyone there. Uh, and then, here, uh, really small city compared with other cities in Canada, but still, uh, traffic is heavy and, uh, people not as friendly. 違います。人口の面で。あの美しい湖畔の町（フォートフランシス）では住民のほとんどを知っていて、ほとんど誰もが親戚関係にあります。私の娘たちはフォートフランシスのほとんど全員と親戚関係にありました。でもここはカナダの他の都市と比べると本当に小さな都市ですが、それでも交通量が多いし、人々はそれほどフレンドリーではありません。

Interviewer (28:00): No, no. ええ。

Manami (28:02): Uh, and then, uh, I still had to find a job and, uh, all the things. Uh, so, um, first I was really overwhelmed. It's not like we just coming here for shopping or tournaments. Uh, I felt, um, again I put myself, uh, in a crowded place. But then, compared with the where I used to live in Osaka still, uh, once I started driving, it's not as bad. Um, I didn't want to take the bus at one point because, compared with buses in Japan I didn't feel safe. 最初はこの雑踏に本当に圧倒されました。単に買い物やトーナメントのためにここに来たわけではなく、生活のため私は仕事を見つけなければなりませんでした。車の運転は、以前住んでいた大阪と比べると、それほど悪くはありませんがバスには乗りたくありませんでした。なぜなら、日本のバスと比べると安全だと感じなかったからです。

Interviewer (28:43): No. No. I mean this this city is a car city. You need a car to live here. この都市は車社会なので、ここに住むには車が必要ですね。

Manami (28:46): Yes. Yes. Once that once I start driving, uh, and then get used to driving in downtown, uh, I feel better. I just, yeah, needed to, uh, feel I can to go to places. And then, uh, also I joined (Winnipeg) Winter Club, uh, to continue, uh, with my sports. 運転に慣れると、ダウンタウンや色々な場所に行けることができ、楽しくなりました。また、スポーツを続けるために、ウィニペグのウィンタークラブに入りました。

Interviewer (29:06): Right. Right. なるほど。

Manami (29:07): Yeah. Because my daughter was, um, playing there. It's very expensive club, but I, I was able to get a better rate, uh, because my daughter sponsorship. So, um, I wanted to play sports where my daughter trains, too. Yes. Yeah. とても高価なクラブですが、娘がそこでプレーしていたので、私はスポンサーシップのおかげで、良い料金で利用することができました。それと、私も娘がトレーニングしている場所でスポーツをしたかったので嬉しかったです。

Interviewer (29:22): You mentioned at the beginning that badminton in Japan was a good experience, but now I see how it really supported you throughout this whole experience. 冒頭で、日本のバドミントンが良い

経験だったと仰っていましたが、今、それがこの全体験を通してあなたを本当に支えていたことがわかります。

Manami (29:31): Yeah, exactly. Anything I've done in Japan, um, has brought me, um, opportunities to certain things here. And then then everything I've done even, uh, at the beginning here, (is) now helping me, um, doing the job I do as well, um. So, when I, um, maybe I get into my job later on. ええ、その通りです。私の日本での経験が、ここで素晴らしい機会をもたらしてくれました。ここに来て最初にしたことさえも、今、私がしている仕事をする上でも助けになっています。

Interviewer (29:56): Yeah, why don't... It's a good, uh, a good point to talk about what you're doing now. ええ、今あなたがしていることについて是非お聞かせください。

Manami (29:58): Uh, right now, I'm an employment facilitator at immigrants' center. Uh, it's a not-for-profit organization. Uh, we also have other departments, uh, um, settlement department, language department, English classes. Uh, basically our organization helps immigrants, uh, with settlement and then other things like, uh, employment (which is) my department. Uh, so I help, um, immigrants with the job search. Uh how I got there (I will tell you). Another, uh, experience from, uh, Fort Francis, uh, when I was, um, uh, divorcing, I needed a job. And then, (I) struggled to find a job. Never had a experience working in Canada. Uh, so went to this, um, employment agency, and then asked for help, uh, "Find me job." And then, they help me with the resume and then some information how to look for job. Um, still not enough (for me to get a job). So, they had to, uh, help me with the, um, uh, with subsidy placement. Uh, so I was able to, um, have my first job in Canada as an, um, program assistant for, uh, uh, WHO, um, organization, the World Health Organization's, uh, event coming to Fort Francis. And they needed assistant. (They) just created this job with subsidy. Uh, so I (could) have the experience. Also, uh, it helps the, uh, program. So, I, uh, I was able to do this job for about, I think was eight weeks program. And then, (it was my) first job. And then, I really enjoyed, uh, working, uh, with the people there. My boss was great. Uh, she probably, uh, was my best boss I ever had even. Yes. And (she) never pressured me, but trusted me to do everything, um, she asked me to do. So, um, yes, through that I had the first (work) experience. But then, of course, after that I had to go back to job search, and it was hard for me to find another job. Um, and then, they (staff at the employment agency) help me with another placement working in a window and door store as sales and receptionist and everything. And then, that's where I also gain more skills, and then, um, even, uh, they, uh, let me do some payroll and things. So, in a small place like that, uh, I, um, I learned more skills than, uh, big organization, because I was able to do multiple things could be, yeah, selling windows and doors, and I had to learn all these, uh, products and... 今、私は非営利団体の移民センターで就職支援員をしています。いくつか部門があって、定住部門、言語部門、英語クラスがあります。基本的に私たちの団体は、移民の定住や、就職などを支援していて、私は移民の就職活動を支援しています。どうやってそこに至ったかお話しします。フォートフランシスでのもう一つの経験ですが、私が離婚していた時、仕事が必要でしたが、見つけるのにとっても苦労しました。カナダで働いた経験が全くありませんでしたので、職業紹介所に行って助けを求めました。すると、彼らは履歴書の作成を手伝ってくれて、それから仕事の探し方についてのいくつかの情報をくれました。でも、私が仕事を得るには条件が十分ではなかったので、彼らは補助金付きの就職先を斡旋してくれました。それで私はカナダでの最初の仕事を、WHO、世界保健機関で、フォートフランシスに来るイベントのプログラムアシスタントとしてすることができました。補助金でこの仕事がちょうど作り出されたところで、私も経験を積めるし、プログラムの助けにもなるという事で、約8週間のプログラムの仕事をすることができました。私はその人たちと、一緒に働くことを本当に楽しみました。私の上司は素晴

らしい方でした。彼女は決して私にプレッシャーをかけず、私を信頼し仕事を与えてくれましたね。彼女は私がこれまで出会った中で最高のボスでした。それを通して私は最初の仕事の経験を得ました。でももちろん、その後はまた就職活動に戻らなければなりませんでしたが、別の仕事を見つけるのは私にとって難しかったです。その後、職業紹介所のスタッフは建材店でセールス、受付、そして全てを行うという別の就職先を斡旋してくれ、そこで私はさらにスキルを身につけました。私に給与計算などもさせてくれたので、小さな場所ですが、大きな組織よりも多くのスキルを学びました。

Interviewer (32:38): Yeah, it seems like a like a very, uh, you know, very sharp learning curve. 非常に急な学習曲線だったようですね。

Manami (32:44): It was a, yes, like, um, like never thought I'd be, uh, working in a window and door store. But then that's the job, and then enjoyed it. But then only thing was, uh, it's not something I really, uh, wanted to do for a long time but also, uh, the store had a construction business and the language wasn't very great, uh. Some swearing, and then I wasn't comfortable when I hear heard it and then so I started thinking, um. They they wanted to me to stay after the subsidy and then they'll hire me but, um, I wanted to do something. Uh, and then I was able to actually, um, do a small contract job with the employment service, uh. Employment, uh, youth employment programs, uh, (as an) assistant. And then I really enjoyed it, so I wanted to go back to that kind of job. And then I asked the employment agency, uh, office, uh. "If you have any opening please let me know I really enjoy working for this youth employment program, um, helping with their, uh, job search." Even I had to learn how to write resumes, uh, in a short time, uh, but I had a good supervisor help me learn it. And then, uh, doing workshops and then they trust me to put, put together even workshop materials and then all the things. This is what I wanted to do, helping people but also do some, uh, computer work, admin (work). Um, I like the computer so I even took some computer class with the high school, local high school adult classes, uh, computer classes I didn't need to have much English just mostly computer terms, so I was able to take the classes and that's how I, uh, learned computer skills. Uh, so even small community, uh, I had different opportunities, right. So computer learning subsidies, and the badminton coaching, and then everything, and then altogether, all of a sudden, um, I started to have different jobs. そうですね。まさか建材店で働くことになるとは思ってもいませんでしたが、仕事として楽しみました。でもその店は建設業もしていて、言葉遣いがあまり良くありませんでした。いくつかの悪態があって、それを耳にすることはあまり心地よくなく、正直、長く続けたいとは思いませんでした。会社側は私に補助金の後も残ってほしい、そして雇うと言ってくれましたが、私は何かをしたいと思い始め、職業紹介サービスで青少年雇用プログラムのアシスタントとして、小さな契約の仕事をすることにしました。私はその仕事が本当に好きだったので、その種の仕事に戻りたいと思い、職業紹介所のオフィスに希望を出しました。「もし空きがあったら教えてください。青少年雇用プログラムの仕事は本当にやりがいがありました。」と。履歴書の書き方を短期間で学ばなければなりませんでしたが、良い上司がいて手伝ってくれました。それからワークショップを開催したり資料作成なども任せてくれ、充実していました。人を助けること、コンピューター作業、事務処理など。私はコンピューターが好きなので、コンピューターのクラスを受講したりしてスキルも習得しました。小さなコミュニティでも、コンピューター学習やバドミントンコーチなど、様々な事に携わる機会があったので、こうして全てが合わさり、色々な仕事を持つようになりました。

Interviewer (34:48): Right. Right. なるほど。

Manami (34:51): Right. And next, next (job, next skill) and then... そして次のスキルへと...

Interviewer (34:53): You gained confidence. 自信を得たんですね。

Manami (34:54): Yes. Exactly. I feel like, um, I can do the next job. Uh, at the beginning I probably couldn't have done, uh, employment service job, but then, uh, after three jobs, "Yes, I I'm ready." And then I asked them and then they, I guess they liked me, so when they had opening they actually called me "Manami we have opening can you apply?" "Yes!" I was waiting for this, so I applied and then got the job. Uh, yes, just a front, um, resource center (staff), um, slash receptionist, but still I had to help with the resumes and job search and, um, some interview preparation. Yeah. そうですね。次の仕事ができると感じるようになりました。昔は職業紹介サービスの仕事はできなかったでしょうが、こうして3つの仕事を経験した後に自信がつき、意欲を見せたことで彼らは、私を気に入ってくれたのだと思います。それで空きができたとき、実際に電話をくれました。「マナミさん、空きができたのですが、応募できますか？」と。私はこれを待っていましたと二つ返事で応募し、仕事を得ました。リソースセンターのスタッフ兼受付でしたが、それでも履歴書や就職活動、いくつかの面接準備を手伝わなければなりませんでした。

Interviewer (35:37): Right. So talking about immigration, um, in, uh, in Winnipeg. Are there a lot of services for immigrants, for newcomers? ウィニペグでの移民についてですが、移民、新規入国者向けのサービスはたくさんありますか？

Manami (35:48): Uh, there are, uh, quite a few organizations, uh. Uh, each organization has a, uh, different, uh, program. Uh, some of them like employment, some of them English classes, some of them, um, could be just settlement (services). Uh, so, uh, how to apply for, um, uh, SIN number (Social Insurance Number) or how to apply for child benefits and かなり多くの団体があります。各団体には異なるプログラムがあって、いくつかは就職支援のようなもの、いくつかは英語クラス、いくつかは定住サービスのようなといった感じで。SIN ナンバー（社会保険番号）の申請方法や、児童手当を申請方法など、

Interviewer (36:13): Sure, healthcare card. なるほど、健康保険証。

Manami (36:14): Healthcare, yes. And how to get a housing and, uh. So each organization get funding from government and then they do specific services. Uh, I think immigrant center I work for is, uh, probably, um, has a different varieties, like compared with other organization. They more focus on one specific area. Could be just employment or settlement, but our organization has, uh, multiple departments, so it's we call it one-stop shopping. And the clients come and then they can get help with many things. はい。それから居住物件の探し方など。それで各団体は政府から資金を得て、特定のサービスを行っています。私が働いている移民センターは他の団体と比べると、様々な種類のものに対応していると思います。他の団体は一つの特定の分野に絞った支援がほとんどです。例えば定住だけとか、就職だけなど。私たちの団体は複数の部門があるので、それをワンストップショッピングと呼んでいて、クライアントは多くのことについてアドバイスを得ることができます。

Interviewer (36:53): Right. Right. And that support is very important in helping immigrants, newcomers come in and settle. Right. なるほど。その支援は、移民、新規入国者が来て定住するのを助ける上で非常に重要ですね。

Manami (37:05): Yes. Um, so when the, uh, newcomers come basically, uh, they, uh, approached by Manitoba Start. Uh, that organization has all the database with all the newcomers. And then they send invitations to do

orientation. And then, um, they have also employment program, so they go to their employment program first, and then, uh, after that usually they come to us for extra help with the settlement. And then, uh, some of them (receive) no employment service at the immigrant center, uh, (so they can get) more personalized (support with us). And then we help, uh, uh, also, uh, low English skilled people, uh, (inaudible). So, uh, our clients, uh, seems to be more like, um, based on referrals, like through friends and, and families. And then we help those immigrants. 新規入国者が来たときは、基本的にマニトバ・スタートから受付を始めます。その団体が全ての新規入国者のデータベースを持っているので、その団体はオリエンテーションを行うための招待状を送ります。他にも就職プログラムも持っているので、まずそちらの就職プログラムを案内し、その後、通常は定住について追加の情報を得るために私たちのところに来るかたちです。でも、来訪者の中には移民センターで就職サービスを受けていない人もいるので、英語スキルが低い人たちも支援したりと、よりパーソナライズされた支援を受けることができます。私たちのクライアントは、友達や家族からの紹介に基づいて来ることが多いようです。

Interviewer (38:01): Yeah. Very nice. Um, has your identity changed at all since you've moved to Canada do you think? とても良いですね。カナダに移住してからあなたのアイデンティティは何か変わったと思いますか？

Manami (38:12): Um, I feel like... I've been in Canada over three 30 years, 32 years now. Uh, so I'm... I've been living in Canada, uh, longer years than I used to live in Japan. And I feel like I'm, um, I'm Japanese, but um, this is a, um, more life here right now. Um, I don't want to say I'm not Japanese, but I think, uh, uh, I'm Canadian slash Japanese. Used to be Japanese slash Canadian. カナダに来て 30 年、32 年以上になります。それは日本に住んでいた年数よりも長くカナダで暮らしています。日本人ではないと言いたくはありませんが、私はカナダ人/日本人だと思います。以前は日本人/カナダ人でした。

Interviewer (38:52): Interesting. Is it kind of like you feel Japanese when you're in Canada, but you feel Canadian when you visit Japan? 面白いですね。カナダにいるときは日本人だと感じ、日本を訪れるときはカナダ人だと感じる、といった感じですか？

Manami (38:58): Yes. Yes, for sure. Yes. Uh, once I... Now I go when I go back home, and I don't feel 100% Japanese anymore. And I see certain things like totally different from what I used to, uh, live in Japan. And then, um, I wasn't live living with those things. So, uh, to me that's new culture. そうですね。今、私が実家に帰ると、もう 100%日本人だと感じません。私が昔、慣れ親しんだものも変化していて違う世界のようなのです。

Interviewer (39:27): Sure. Sure. なるほど。

Manami (39:28): Right. So, kind of opposite culture shock. ある種の逆カルチャーショックです。

Interviewer (39:31): Reverse culture shock. 逆カルチャーショック。

Manami (39:33): Yes. Uh, when I go home, and then when I come back (to Canada), "Oh." Uh, "I'm back home!" because I'm already used to it. Yes. はい。日本に帰って、そしてカナダに戻ってきたとき、「ああ、家に帰ってきた！」と感じます。もうカナダに慣れてしまったからです。

Interviewer (39:42): Do you have any advice for young Japanese that are thinking of going to another country to live? 外国に住むことを考えている日本の若者たちに何かアドバイスはありますか？

Manami (39:54): Um, certain things are, uh, great and like all the experiences I had but, uh. I know lots of people have, uh, stress from, uh, language level. And then if you, uh, young people trying to find a job it's not easy. Uh, need to have the English skill first, and then (be) ready to do an entry-level job, right? And then, also the culture is different. Um, certain things we do in Japan, uh, not accepted (in Canada). Uh, they have to be ready to adapt. Uh, they have to be ready for many cultural differences, and then people some people will look at you, uh, differently. Uh, I built this instinct, especially in a small town, when I meet someone new, instantly I can tell from their body language if they like me or not. 私が経験したように、多くの人が、言語レベルでストレスを抱えていることを知っています。若者が仕事を見つけようとしても、それは簡単ではありません。まず英語のスキルが必要で、それからエントリーレベルの仕事をする覚悟ができていること、ですよね？ また文化も違います。日本で当たり前の事でもカナダでは受け入れられません。適応する準備ができていて、多くの文化の違いに備える必要があります。また一部の人々は、あなたを違った目で見るとでしょう。私はこの直感を身につけました。特に小さな町では、新しい人に会ったとき、すぐに彼らのボディランゲージから、私が好かれているかどうかを判断できます。

Interviewer (41:04): Um, (their reaction is) just based on how you look? 彼らの反応は、あなたの見た目だけに基づいているのですか？

Manami (41:04): Yes. はい。

Interviewer (41:05): Oh, interesting. ああ、面白いですね。

Manami (41:05): Yes. It's like facial profiling, unfortunately. Uh, and then I can tell if I can be friends with those people or maybe I should stay away. I built that, uh, quickly and then here (in Winnipeg), uh, I can see that as well. Some people still have that kind of thing stereotype thinking. 残念ながら、顔によるプロファイリングのようなものです。私はその人たちと友達になれるかどうか、あるいは距離を置くべきかを判断できます。ここウィニペグでも、一部の人々はまだその種のステレオタイプの考え方を持っています。

Interviewer (41:26): Right. なるほど。

Manami (41:27): Yeah. So they had to be ready for that, too. Yeah. Everyone pretty much... Yeah, everyone I meet friendly but, um, sometimes on the surface friendly, but then, uh, inside sometimes different. Um, so we can't trust everyone 100% unfortunately. Yes. なので、それにも備える必要があります。ほとんどの人は皆フレンドリーですが、時には表面上はフレンドリーでも内面は時々違います。残念ながら私たちは誰も 100%信頼することはできません。

Interviewer (41:47): Interesting. Um, now Japan is starting to open up to accept more and more people from other countries. What advice would you give Japanese in Japan for uh accepting newcomers? 面白いですね。今、日本は他の国からの人々をますます受け入れる方向に動き始めています。日本の日本人に対して、あの、新規入国者を受け入れるためのアドバイスは何がありますか？

Manami (42:09): Um, Japan, uh, probably it's good to even come over here and then talk to, um, immigrant related, um, agencies. 日本はおそらくここに来て、移民関連の機関と話すことも良いでしょう。

Interviewer (42:23): Mhm. うん。

Manami (42:24): How you prepare to help immigrants? Right? Uh, because Japan not used to... I know even when I uh took my ex to Japan. In a country (the countryside) people going like this (staring at a foreigner). They never saw foreigners with blue eyes and different skin colors. You might have the experience. Um, and then, so you have... They have to educate Japanese people the difference, and also, um, any support, uh, services for immigrants to access. Uh, from the beginning, uh, orientation level, um, social level, um, and then also, uh, community level... different levels. And then also, uh, steps to take to get into education or job. Uh, they probably need an agency that helps just immigrants who do, uh, job search like us who do, right? Not just they had to go to Hello Work and then don't know where to start. They know what... (They need to know) how it (the system) works. どうやって移民を助ける準備をするか？ ですね？ 日本は移民に慣れていませんよね。 私が元夫を日本に連れて行った時でさえ、田舎の人々がこんな風に、外国人をじっと見つめるんです。青い目や異なる肌の色の外国人が珍しいので。あなたは経験があるかもしれません。まずは日本人に違いを教育しなければなりません。それから、移民が利用できるあらゆる支援やサービスも。どこから始めるべきかという意味でオリエンテーションのレベル、社会的なレベル、コミュニティのレベルや違いの案内。そして、教育や仕事に就くために取るべきステップといった細やかな支援も。おそらく私たちが行っているように、就職活動をする移民だけを助ける機関が必要ではないのでしょうか？ ハローワークに行くだけで、どこから始めればいいのか分からない、というだけではだめです。彼らは社会の一員になるためのシステムがどのように機能するかを知る必要があります。

Interviewer (43:40): And in in your case, I mean, you received some support, but that didn't actually cost Canada money because you've gone on and now you contribute to society every day. あなたの場合、あなたはいくつかの支援を受けましたが、あなたはその後も続けて、今では毎日社会に貢献しているので、それは実際にはカナダにお金を費やしたことにはなりませんよね。

Manami (43:52): Yes. はい。

Interviewer (43:52): So, yeah, I think what you said is very important. Um, building the support services for people is, uh, is maybe the most important thing... あなたが言ったことはとても重要だと思います。人々のための支援サービスを構築することが、おそらく最も重要なことです。

Manami (44:06): For both of the Japanese and then immigrants, uh, so they can work together, they can live together. Um, they have to, uh, have a help for both sides to meet. Uh, and then then then it's not a shock to experience differences. And then for immigrants to get into the society, and then then employment. Um, some kids... Uh, if your children have to start new school, and the language difference going to be different. Here (in Canada), we have some more support groups. And they have a, uh, within the school they have a, yes, uh, support group. They need that as well. So they have to look a lot of things yet, because they haven't done those. Yes. For employment um I know the big difference, um, here we use résumés. In Japan we use *rirekisho*... Totally different style. We don't put picture on the resume (in Canada). That's what... (That's) how I start, um, showing, uh, resume to immigrants here. Some of the countries (people come from) still, uh, put lots of private information on the, uh, form and I had to ask the clients (the immigrants) to remove those. "You don't need those. Nothing to do with the job you're going to apply for." You don't show your age and... そうすることで日本人と移民の、双方が一緒に働くことができ、一緒に暮らすことができます。お互いが参画しあえる支援を準備する必要があります。そうすれば、違いを経験することがショックではなくなります。そして移民が社会に入り、就職へと。また子供たちの中に、新しい学校に通い始めなければならない場合、言語の違いもあるでしょう。でもここカナダにはそれに対応した支援グループが学校内に

あります。彼らはまだ多くのことを見なければならぬのに何の経験もしてきていないからです。就職については、大きな違いがありますね。ここではレジュメを使います。日本では履歴書を使います。全く異なるスタイルですね。カナダでは履歴書に写真を貼りません。国によってはまだ、たくさんの個人情報をフォームに載せているので、私はクライアント（移民）にそれらを削除するように頼まなければなりません。応募する仕事とはその情報は何の関係もないからです。年齢も載せてはいけませんし。

Interviewer (45:27): Right. なるほど。

Manami (45:27): Yes. (You don't show) your family status and anything. Yes. 家族構成なども載せてはいけません。

Interviewer (45:30): Oh, very interesting. Um, thank you so much for your time today, Manami. This has been very interesting. とても興味深いです。今日は時間を割いていただき、マナミさん、本当にありがとうございます。とても興味深いお話でした。

Manami (45:34): You're welcome. どういたしまして。

Interviewer (0:01): Okay. Uh, Mariko, thank you very much for coming to talk with us today. それでは、マリコさん、本日はお時間をいただきありがとうございます。

Mariko (0:05): No problem. いえいえ、こちらこそ。

Interviewer (0:06): Uh, to begin with, could you, uh, tell us where you're from? まず初めに、ご出身を教えてくださいませんか？

Mariko (0:10): Uh, I'm from a little town in Aichi Prefecture. Besides (close to) Nagoya, Nagoya City, and kind of population is 30,000. 愛知県の小さな町の出身です。名古屋のすぐ隣にあつて、人口は3万人くらいのところですね。

Interviewer (0:21): Oh, okay. なるほど。

Mariko (0:24): So, it's kind of a small town. 小さい町ですね。

Interviewer (0:25): Sure. But you're close to a very, very big city. でも、大都市にすごく近いですね。

Mariko (0:28): Yes. はい、そうです。

Interviewer (0:28): Oh, so about how far away are you from the big city? 都会まではどれくらいかかるんですか？

Mariko (0:32): 10 minutes by train. 電車で10分です。

Interviewer (0:33): Oh. Oh, really close. Oh, okay. So, lots of people who live in your town, they probably work in Nagoya. それはすごく近いですね。では、その町に住んでいる人の多くは、名古屋に通っているんでしょうね。

Mariko (0:40): Mhm. And housing is cheaper than Nagoya City, kind of. People stay there and work in Nagoya, or we have a little community, too. ええ。それに名古屋市内よりも家賃とかが安いですし。みんなそこに住んで名古屋で働くとか、あと地元にも小さなコミュニティがありますね。

Interviewer (0:51): Oh, okay. So, was it a nice place to grow up? なるほど。育つにはいい環境でしたか？

Mariko (0:55): I think so. Yeah. But I, to be honest, I don't know other areas in Japan. I just grew up and raised in the small town, so... そう思いますね。正直なところ、ずっとその小さな町で生まれ育ったので、他の地域のことをあまり知らないんですけどね。

Interviewer (1:05): But a happy childhood? 幸せな子供時代でした？

Mariko (1:08): Um, yes. Yeah. I, I think it's kind of, uh, safe and everything around me. So... はい。そうですね。安全だし、環境も整っていたと思うので。

Interviewer (1:18): Um, did you play sports or join any circles? 何かスポーツをしたり、サークルに入ったりしていましたか？

Mariko (1:23): Uh, I wasn't the sporty person. I prefer kind of reading books or, um, watching TV or... kind of indoor person. いえ、私はあんまりスポーツをするタイプじゃなかったですね。本を読んだり、テレビを見たりする方が好きで、どちらかと言うとインドア派でした。

Interviewer (1:33): Oh, yeah. Yeah, sure. I mean, there's all, all types, right? Uh, what kind of hobbies and interests did you have growing up? ええ、人それぞれですもんね。子供の頃はどんな趣味や興味を持っていましたか？

Mariko (1:41): Uh, I really like the calligraphy. So, I think lots of kids in Japan do *soroban* or calligraphy for, kind of, practice outside of the school, and I really like the calligraphy. 書道がすごく好きでした。日本の子供って、学校以外でそろばんとか習字を習うことが多いと思いますが、私は習字が大好きでしたね。

Interviewer (1:56): Oh, so did you enter any competitions at all? では何かコンクールとかに出たりしましたか？

Mariko (2:01): Once a while, just kind of school competition or kind of community. I'm not like a super great, but I enjoyed to do. たまにですけど、学校のコンクールとか地域の大会とか。ものすごく上手ってわけではなかったんですが、書くのは楽しかったですね。

Interviewer (2:10): Well, that's... Yeah, that's the important thing, right? それが大事なことですよね。

Mariko (2:12): Mhm. ええ。

Interviewer (2:14): Oh, okay. And, uh, high school, uh, how was the high school life? では、高校生活はどうでしたか？

Mariko (2:17): Uh, high school was a, um, different town. It's still Aichi Prefecture but different town, and it was a very strict school. 高校は、別の町でした。愛知県内ですが違う町で、すごく厳しい学校でした。

Interviewer (2:26): Oh, okay. そうなんですね。

Mariko (2:27): So, um, I didn't enjoy a lot because study was hard. だから、勉強が大変であんまり楽しくなかったですね。

Interviewer (2:33): Sure. ですよ。

Mariko (2:34): But I had nice friends and kind of, um, I'm glad I graduated. でもいい友達がいましてし、卒業してよかったなとは思っています。

Interviewer (2:40): Oh, okay. Yeah. Yeah. Uh, so lots of study for entrance exams. なるほど。では、受験勉強ばかりだったってことですね。

Mariko (2:45): Yeah. Yeah. For university exams. So we are focused on studying. Not like lots of fun activities, more of study and study. And I believe that's the important stuff. はい。大学受験のためですね。だから勉強に集中してました。楽しい活動とかはあまりなくて、とにかく勉強、勉強って感じで。まあ、それは大事なことだとは思いますが。

Interviewer (2:54): Right. そうですね。

Mariko (2:58): Yeah, because all my friends or teachers thought this is good school, so... and leads to good university so... 友達も先生もみんな、ここは進学校だから、いい大学に行けるって思ってたので。

Interviewer (3:06): But it sounds like a good environment for, well, for studying. 勉強するにはいい環境だったみたいですね。

Mariko (3:10): Yeah. Yeah. But it was hard. So, I was kind of okay in junior high school. But the high school was hard. So, kind of I lost my, uh, passion to study. (I became) kind of dismotivated (discouraged). ええ。でも大変でした。中学の頃はそこそこできたんですが、高校はきつくて。それでちょっと、勉強への情熱を失くしちゃったというか。やる気がなくなっちゃいましたね。

Interviewer (3:24): Yeah. Yeah. Also, I'm sure if you get into a good high school, everyone's smart. それに、いい高校に入ったら周りもみんな頭がいいでしょうしね。

Interviewer (3:30): So it's different from school and elementary school. 中高や小学校とは違いますよね。

Mariko (3:33): Yeah. I'm a bottom person. はい。私は成績ビリの方でした。

Interviewer (3:34): Yeah. I... I can understand that. And... and so after you graduated high school, what did you do then? うんうん、分かりますよ、それで高校を卒業した後はどうしたんですか？

Mariko (3:41): So I, uh, study in university. But, uh, I didn't have lots of, um, passion or purpose to go study in university, just like everybody else... 大学に進学したんですけど、特に情熱とか目的があって大学に行ったわけじゃなくて、ただみんなが行くから...

Interviewer (3:52): Went to university... 大学に行った、と....

Mariko (3:53): Yeah, that's why kind of I... I do too. I did the same. そう、だから私もそうしたって感じですよ。

Interviewer (3:57): Sounds like me. Yeah. 私も同じような感じでしたよ。

Mariko (3:58): Yeah. So... そうなんですよ。

Interviewer (3:59): Oh, and what did you study in university? 大学では何を勉強したんですか？

Mariko (4:02): Uh, I studied, uh, multicultural stuff and I focus on the, uh, kids from overseas because Aichi has a lots of factories and, uh, families from South America and... 多文化共生について勉強しました。特に外国にルーツを持つ子供たちに焦点を当てて。愛知には工場がたくさんあって、南米からの家族も多いので。

Interviewer (4:17): Yeah, the *Nikkeijin*... 日系人の...。

Mariko (4:18): *Nikkeijin*. Yeah, so I focus on *Nikkei* kids' education. And then I kind of noticed, oh, I really like this studies and kind of supporting kids and then see the issue what we have, and... 日系人ですね。はい、なので日系人の子供たちの教育について研究しました。それで気づいたんです、「あ、私この勉強好きだな」って。子供たちを支援したり、抱えている課題を見たりすることが。

Interviewer (4:35): So are there a lot of services for the children of Brazilian immigrants who move to Aichi? では、愛知に移住してきたブラジル移民の子供たちのためのサービスはたくさんありますか？

Mariko (4:43): Uh, the Toyota city has a kind of more advanced because they have a huge community. But all other small communities are not. Like my hometown (also doesn't have many services). 豊田市は大きなコミュニティがあるので結構進んでいます、私の地元みたいな他の小さな自治体はそうでもないです。

Interviewer (4:55): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Mariko (4:55): Yeah. So, we sometime went to Toyoda city to (do) fieldwork and then see more kind of what kind of, um, uh, support they have or... ええ。だから時々豊田市にフィールドワークに行って、どんな支援があるのか見に行ったりしました。

Interviewer (5:07): Right. I heard, uh, Toyohashi has some services but, uh, maybe not as much as Toyoda city. なるほど。豊橋にもサービスがあるって聞きましたけど、豊田市ほどではないかもしれないですね。

Mariko (5:14): Yeah, I think when I was a university 10, 10-ish years ago, it just started, kind of. Lots of people coming from overseas like Brazil or, um... そうですね。私が大学生だった10年、10年ちょっと前くらいは、ちょうど始まったばかりでした。ブラジルとか海外からたくさんの人が来始めて...。

Interviewer (5:27): Peru is another big one. ペルーも多いですよ。

Mariko (5:28): Yeah. Argentina or some Latino countries. That's why kind of issue is getting bigger, mhm. そうです。アルゼンチンとか、ラテン系の国々ですね。だから問題も大きくなってきていて。

Interviewer (5:34): Right. I, I feel like, uh, at the beginning people thought “well they're, you know, they're *Nikkeijin* so they will fit in easily.” But actually I mean people grew up in another country it's hard to fit in to Japan. You know, it's really, really challenging. そうですよ。最初はみんな「まあ、日系人だからすぐに馴染むだろう」って思ってた気がします。でも実際は、別の国で育ったわけですから、日本に馴染むのは大変ですよ。本当に難しいことだと思います。

Mariko (5:52): Yeah. Mhm. And, um, I, um... one of my classmate when I was grade five actually came from Brazil. ええ、本当に。私が小学5年生の時、クラスメイトの一人が実際にブラジルから来た子だったんです。

Interviewer (6:06): Okay. なるほど。

Mariko (6:07): This is kind of first Brazilian in our school. 学校で初めてのブラジル人の子でした。

Interviewer (6:09): Oh wow. おお、すごい。

Mariko (6:10): And, of course, he didn't speak, uh, Japanese. And then all the stuff in Portuguese and the family speak Portuguese. So, uh, he was very, um, afraid or, kind of... we are just next door living next door. So that's kind of first experience for me to see, um, person from overseas. もちろん、彼は日本語が話せなくて。持ち物も全部ポルトガル語だし、家族もポルトガル語を話していたので、彼はすごく怯えてたというか...。私たちはすぐ隣の家に住んでいたの、それが私にとって、海外の人と接する初めての経験でした。

Interviewer (6:35): So at that time, I mean, was there any support for him? その時、彼に対する支援は何かあったんですか？

Mariko (6:38): I don't think so. なかったと思います。

Interviewer (6:39): Sure. Because he's the only one right. ですよ。彼一人だけだったわけですし。

Mariko (6:41): Yeah. And actually he was Nikkeijin. ええ。実は彼も日系人だったんです。

Interviewer (6:43): Yeah. はい。

Mariko (6:43): And the third or fourth population... 3 世か 4 世の。

Interviewer (6:46): third or fourth generation... 3 世か 4 世の世代。

Mariko (6:46): Generation... so he look like Japanese, but doesn't speak any Japanese. And his father spoke a little bit Japanese. So, kind of, um... So I just saw him how they fit in and how his learning Japanese. So, kind of, I... that's something probably, uh, fascinated me. 見た目は日本人なんですけど、日本語は全く話せなくて。お父さんは少し日本語が話せましたけど。だから、彼らがどう馴染んでいくとか、彼がどうやって日本語を覚えていくかを間近で見ている、それが多分、私の興味を引いたんだと思います。

Interviewer (7:09): Yeah. Yeah. I, I can see that. Wow. And so then, uh, you studied about this in university and, uh, when did you make the decision to leave Japan? なるほど、すごいですね。それで、大学でそのことを勉強して、日本を出ようと決めたのはいつですか？

Mariko (7:22): Um, so first, a... after graduate university I worked as a teacher in Japan. まずは大学を卒業した後、日本で教師として働きました。

Interviewer (7:28): Oh wow. So you got your *kyōin menkyo* and worked in Aichi? すごい。では教員免許を取って愛知で働いたんですか？

Mariko (7:31): Yeah. Yeah. はい、そうです。

Interviewer (7:32): Oh good for you. おお、よかったですね。

Mariko (7:33): Yeah. But, uh, um, I had a little bit hard time this one year. Kind of lots of things happened. ええ。でも、その 1 年はいろいろなことがあって、ちょっと大変でした。

Interviewer (7:39): Sure. そうなんですね。

Mariko (7:39): And I, uh, needed a break. So I decide to go to New Zealand for working holiday. それで休みが必要になって。ワーキングホリデーでニュージーランドに行くことにしたんです。

Interviewer (7:45): Oh yeah. Good. Good. ああ、いいですね。

Mariko (7:47): And I... the first one original plan was just one year break and then come came back to Japan and do something, but back to being a teacher or something. But, uh, um, in New Zealand I got, uh, worked in a little sushi store and then they offered me work visa. And kind of one year extend (extension, followed by another) one year extend. 最初は1年だけ休んで、日本に帰ってきてまた教師に戻るとか何かするつもりだったんです。でも、ニュージーランドで小さなお寿司屋さんで働いていたら、ワークビザを出してくれるってことになって、それで1年延長して、また1年延長してって感じでした。

Interviewer (8:09): Oh wow. へえ、すごい。

Mariko (8:09): And kind of I stayed a few years there. And I thought “I want to try something different.” And then, kind of, decide to do another working holiday. それで数年そこにいて。「また違うことをしてみたいな」と思って。で、別のワーキングホリデーに行くことにしました。

Interviewer (8:19): Oh. おお。

Mariko (8:20): And I, kind of, uh, was thinking to Canada. それで、カナダに行こうかなって考えて。

Interviewer (8:23): Okay. なるほど。

Mariko (8:23): But, uh, I didn't want to go big city like Vancouver or Toronto because I noticed if lots of Japanese there means I just making the in the Japanese community and, kind of, even in Canada I don't stay in Canadian society. でも、バンクーバーとかトロントみたいな大都市には行きたくなかったんです。日本人がたくさんいると、結局日本人コミュニティにどっぷり浸かっちゃって、せっかくカナダにいてもカナダ社会には入れないなって気づいたので。

Interviewer (8:43): Sure. You sort of build your own little community and you don't actually interact with, uh, with local people. Right. Right. So in New Zealand you were in Auckland? そうですね。自分たちの小さなコミュニティを作ってしまったって、結局地元の人たちとは交流しないっていう。ニュージーランドではオークランドにいたんですか？

Mariko (8:54): No, in Christchurch. いいえ、クライストチャーチです。

Interviewer (8:55): In Christchurch. Oh, okay. So is there a big Japanese community in Christchurch? クライストチャーチには大きな日本人コミュニティがありますか？

Mariko (9:00): Not big as a Auckland, but still, yes. Lots of, like... especially I work in a sushi place. (So it means all my co-workers Japanese and friend are Japanese. So I kind of didn't improve my English or even in New Zealand I don't know lots of friends or outside of my community. オークランドほど大きくはないですが、それでもやっぱりありますね。特に私はお寿司屋さんで働いてたので。同僚も友達もみんな日本人で。だから英語もあんまり上達しなかったし、ニュージーランドにいたのにコミュニティの外の友達は全然できなかったんです。

Interviewer (9:20): I see what you mean. Yeah. So, uh, it sounds like actually going to New Zealand it was quite easy because there was lots of support and you had a community. Um, coming to Canada, was there any culture shock, uh, coming to Canada at all? おっしゃること分かりますよ。なるほどね。では、ニュージーランドに行くのは、サポートもあってコミュニティもあったから、ある意味楽だったんですね。で、カナダに来てみて、何かカルチャーショックとかはありましたか？

Mariko (9:35): Uh, first I wanted to Google Winnipeg Manitoba. But not so much information in Japanese and I start doing in English. Then, kind of, I found some YouTube videos about Winnipeg. And the first was a color gang in Winnipeg. まず始めに、マニトバ州ウィニペグについて調べようとしたんですが、日本語の情報があまりなくて、英語で調べ始めたらウィニペグについての YouTube 動画がいくつか出てきました。最初に出てきたのが、ウィニペグのカラーギャングだったんです。

Interviewer (9:54): Color? カラー？

Mariko (9:55): Gangs. ギャングです。

Interviewer (9:55): Oh wow. うわあ、すごいな。

Mariko (9:56): And the second is, kind of, volunteer for, uh, (to help look for) missing person or something. That's why I said, "Okay, what kind of city?" で次に、行方不明者を探すボランティアとか、そんなので。「え、これどんな街なの？」って思いましたね。

Interviewer (10:06): What city is this?" Right. 「どんな街だよ」ってなりますよね。

Mariko (10:07): And then, uh, and then lots of, of course, lots of information about Vancouver, Calgary, Toronto. So now I said "well maybe I just go and see first. Then if, kind of, um, doesn't work maybe I can move to different city. So let's go and see what kind of city is Winnipeg." それに、もちろんバンクーバーとかカルガリー、トロントの情報はいっぱいありますけどね。「まあ、とりあえず行って自分の目で確かめてみよう」と思いました。もしダメだったら、別の街に引っ越せばいいし、とりあえずウィニペグがどんな街か見てみよう。

Interviewer (10:25): Okay. なるほど。

Mariko (10:25): And decide to come to Winnipeg. それでウィニペグに来ることにしたんです。

Interviewer (10:28): On the working holiday visa? ワーキングホリデーのビザで？

Mariko (10:29): Uh, yes, and I enrolled the language school. And I just stayed few months in language school and learn and see. はい。語学学校に入学して。最初の数ヶ月は語学学校に通いながら様子を見ようと思いました。

Interviewer (10:40): Oh okay. And so, when did you make the decision to stay in Winnipeg? なるほど。で、ウィニペグに残ろうと決めたのはいつなんですか？

Mariko (10:45): Um, actually I found a job in different area in Manitoba. And that that was a beautiful place. So I thought maybe I want to stay longer. 実は、マニトバ州の別のエリアで仕事を見つけたんです。そこがすごく綺麗な場所で。だから「もっと長くいたいかも」って思いました。

Interviewer (10:58): Okay. So outside of Winnipeg. ウィニペグの外なんですね。

Mariko (10:59): Yeah. I had a kind of found someone to introduce me to Falcon Lake. はい。ファルコン・レイクを紹介してくれる人がいて。

Interviewer (11:04): Falcon Lake. Yeah. Yeah. Of course. On the way to Kenora. ファルコン・レイクですね。もちろん知ってます。ケノーラに行く途中の。

Mariko (11:07): Yeah. Yeah. そうです。

Interviewer (11:08): Oh, I mean that's beautiful country. あそこは本当に綺麗な場所ですよ。

Mariko (11:10): Beautiful place. Yeah. and everybody's so nice and I said, "Okay, I found a job. I found a nice place to stay. I can go back to Japan anytime. So maybe as long as it works, I want to stay here." 本当に綺麗な場所で、みんなすごく優しくて。「仕事も見つかったし、住むのにいい場所も見つかった。日本にはいつでも帰れるし。だから、なんとかなる間はここにいたいな」って思いました。

Interviewer (11:25): Oh, okay. なるほど。

Mariko (11:25): And they, kind of, (I) stay one year, (and then) one year (more), and got permanent resident (status) and... それで、1年いて、また1年いてという感じで、永住権も取って...

Interviewer (11:30): Oh, fantastic. Oh, okay. Wow. So, um, I mean I usually ask people, was there anything about Canadian life that surprised you? おお、それは素晴らしいですね。いつも皆さんに聞いていますが、カナダ生活で何か驚いたことってありましたか？

Mariko (11:40): Lots of things, but the first surprise was surprise was the, um, uh, in the winter time the snow and the bus didn't come forty minutes. And it, kind of, without notification (from the bus company). たくさんありますけど、最初の驚きは、冬の雪とバスが40分も来なかったことですね。しかも何のお知らせもなく。

Interviewer (12:01): Right. Oh, no. でしょうね。うわあ、最悪だ。

Mariko (12:02): Yeah, it's come like it's (the bus is) due, due or, kind of, coming soon, one minute. そう、「到着予定」とか「まもなく到着」とか「あと1分」ってなってるのに。

Interviewer (12:06): No, no. And nobody says sorry. 来ないんですよ。しかも誰も謝らないし。

Mariko (12:08): Yeah. Yeah. Was a little bit shocking, too. Yes, New Zealand is kind of slow too, but not like a forty minute (late), you know. そうなんです。それもちよっとショックでしたね。ニュージーランドものんびりしてましたけど、さすがに40分遅れるとかはなかったですから。

Interviewer (12:17): Right. Right. Oh my goodness. そうですね。

Mariko (12:19): Yeah. ええ。

Interviewer (12:19): Yeah. The first winter I'm sure was a bit of a shock. 最初の冬はさぞかしショックだったでしょうね。

Mariko (12:22): Yeah. And yes, cold and, um, traffic sometimes slow. I mean bus transportation. はい。寒いですし、交通機関も遅れることがあるし。バスのことですけど。

Interviewer (12:30): Yeah. ええ。

Mariko (12:30): Was first shocking stuff. それが最初のショックな出来事でした。

Interviewer (12:32): Yeah. (In) this city you need a car, I think. そうですね。この街じゃ車がないと大変だと思いますよ。

Mariko (12:34): Yeah. そうですね。

Interviewer (12:36): The bus, uh, public transportation is not, uh, not very good. バスとか、公共交通機関はあまり良くないですからね。

Mariko (12:39): Yeah. And sometime connection and bus stop is kind of middle of nowhere and no shed or, uh... そうなんです。乗り換えのバス停が何もない場所にあったり、屋根がなかったり....

Interviewer (12:45): Yeah. Yeah. No shelter. Yeah. Very cold. Yeah. So, I mean, today it's, well, I mean, in the morning it's minus twenty. Walking around outside in minus twenty or waiting for the bus. That's very hard. 待合所がないし、とても寒いですね。今日も朝はマイナス 20 度でしたから。マイナス 20 度の中を歩いたり、バスを待ちたりするのは本当に大変ですよ。

Mariko (12:57): And it probably won't come another twenty minutes. それで多分あと 20 分来ないんですよね。

Mariko (13:00): Another twenty minutes. さらに 20 分。

Interviewer (13:03): Too funny. Um, so, uh, tell me a bit about what you're doing, uh, now. So, you're not in Falcon Lake anymore. Uh, what happened after that? 笑っちゃいますね。今は何をされているか少し教えてもらえますか？ 今はもうファルコン・レイクにはいらっしゃらないですよね？その後どうされましたか？

Mariko (13:14): So, after, um, I stay in the Falcon Lake for a few years and kind of start thinking “I want to try something new.” Kind of always same stuff every day. So, I want to try something new. But no other opportunities in Falcon Lake. ファルコン・レイクに数年いて、毎日同じことの繰り返しだったので、何か新しいことをしてみたいと思い始めました。でも、ファルコン・レイクには他にチャンスがなくて。

Interviewer (13:30): What kind of job was it? I mean... どんな仕事をしてたんですか？

Mariko (13:31): I was a housekeeper for the, uh, cabins... cottages. キャビン...コテージのハウスキーパーをしてました。

Interviewer (13:36): Yeah, cuz that's very wealthy cottage country over there. I see. あそこは高級別荘地ですからね。

Mariko (13:39): Yeah. Oh, but, kind of, (my) back (was) sore, and, kind of, and wanted to try something different, but no opportunities. And then one of my friend has a... was looking for roommate in Winnipeg. So I said I wanted to try something new in Winnipeg, and decide to come to Winnipeg. And then, um, then I found a job and start English course, and I met my husband and, uh, and start having family. Then we found a nice house, uh, outside of Winnipeg. So, we just moved and I just stay home with kids and, uh, raising kids now. はい。背中も痛くなってきて、何か違うことをしたいなと思いましたが、仕事がなく。そしたら友達の一人がウィニペグでルームメイトを探していたので、ウィニペグで新しいことに挑戦しようかと思ひ、行くことにしました。仕事を見つけて英語のコースに通い始めて、そこで夫と出会って家族ができました。それでウィニペグの郊外にいい家を見つけて引っ越して、今は家で子供たちの世話をしています。

Interviewer (14:26): Oh, okay. So, now, right, you're a full-time homemaker. では今は専業主婦なんですね。

Mariko (14:29): Yes. はい、そうです。

Interviewer (14:29): Oh, so, uh, you know, if you were in Japan, you know, you'd have lots of support. You'd have, you know, probably lots of, you know, *mama tomo*. Uh, what is it like here in Canada? もし日本にいたら、サポートもたくさんあったでしょうね。ママ友もたくさんいたでしょうし。カナダではどうですか？

Mariko (14:42): Um, my community is very religious people around. So I don't have lots of *mama tomo*. 私の周りのコミュニティは宗教的な人が多くて。だからママ友はあまりいません。

Interviewer (14:50): Okay. なるほど。

Mariko (14:50): But I have one or two nice moms to hang out (with). So which is great. And no support. Yes. Sometimes hard. でも、一緒に遊べるいいママさんが1、2人いるので、それは良かったです。サポートはないので時々大変です。

Interviewer (15:01): Right. Right. Right. そうですね。

Mariko (15:02): Especially when I have the sick and I still have to take care of kids, but I need to rest. I wanted to rest. It's sometime hard. 特に自分が病気の時でも子供の世話をしなければならないのがキツイですね。休みたいのに休めないみたいな。

Interviewer (15:12): Sure. Especially with two very small kids, right? でしょうね。特に小さいお子さんが2人いたら尚更ですよ。

Mariko (15:16): Yeah. ええ。

Interviewer (15:16): Oh, okay. Um, you've been outside of Japan for some time. First in New Zealand, now in Canada. Has your identity changed at all over time? Do you think? 日本を出てから結構経ちますよね。最初はニュージーランドで、今はカナダ。時間が経って、アイデンティティに何か変化はありましたか？

Mariko (15:32): A little bit kind of long story, but I'm a half Japanese and half. And when I was in Japan, I always... people thinks I'm foreigner. 少し長くなりますが、私ハーフなんですよ。半分日本人ですが、日本にいた時はいつもみんな私のことを外国人だと思ってましたね。

Interviewer (15:44): Uh, do they do they treat you like you're a foreigner? 外国人扱いされるってことですか？

Mariko (15:46): Kind of. Some people don't expect I'm a Japanese. そんな感じです。日本人だと思われないこともあって。

Interviewer (15:49): Okay. なるほど。

Mariko (15:50): So, even though I, I feel 100% Japanese, born and raised, but some people don't treat me as a Japanese. 自分では生まれも育ちも100%日本人だと思ってますが、日本人として扱ってくれない人もいて。

Interviewer (15:58): Huh. Okay. そうなんですか。

Mariko (16:00): That's something a little bit uncomfortable for me when I'm in in Japan. それが日本にいた時、ちょっと居心地が悪く感じていました。

Interviewer (16:05): Right. Right. なるほど。

Mariko (16:05): And but in Canada, nobody thinks I'm a what, you know? でもカナダだと、誰も私が何人かなんて気にしないじゃないですか？

Interviewer (16:11): You're just you. あなたはあなた、ですからね。

Mariko (16:12): So I if I said I'm Japanese or people saying "oh you're Japanese..." だから「私は日本人です」って言えば、「ああ、日本人なんだ」ってなるし....。

Interviewer (16:13): Right. そうですね。

Mariko (16:14): That's something comfortable for me. And then now I'm in Canada 8 years, maybe a little bit Canadianized. それが私にとっては心地いいんです。カナダに来てもう 8 年になるので、少しカナダナイズされてきたかもしれません。

Interviewer (16:24): Sure. Sure. なるほど。

Mariko (16:24): Then I go back to Japan. People thinks I'm... Like "who you are?" ("Who are you?") now. それで日本に帰ると、みんな「誰この人？」ってなるんですよ。「あなた誰？」みたいな。

Interviewer (16:27): Right. ですよ。

Mariko (16:32): Yeah. And I feel, um, I'm Japanese and I'm Japanese living in Canada. So, I feel I'm more easy for me, easy for myself who I am. ええ。でも私は日本人だし、カナダに住んでいる日本人だと感じています。今の自分の方が楽だし、自分らしくいられる気がします。

Interviewer (16:46): I've had people tell me that they feel like they're Japanese when they live in Canada and they feel like they're Canadian when they go to Japan. カナダに住んでる時は日本人だと感じるけど、日本に行くとカナダ人だと感じる方もいるようです。

Mariko (16:58): Mhm. うんうん。

Interviewer (16:58): So even though they're from Japan, you know, when they go back to Japan, they feel like, "Oh, I'm, I'm not, not the same anymore." Is that your experience at all or... 日本出身だけど、日本に帰ると「ああ、もう自分は同じじゃないんだな」って感じるみたいで。そういう経験はありますか？

Mariko (17:08): I, yeah, I feel, um, same that this comment I feel. ええ、まさにその通りだと思います。同じように感じますね。

Interviewer (17:13): Yeah. No. Um, I mean, I guess that's kind of how I feel as, when I'm, you know... I live in Japan, but nobody thinks I'm Japanese. But when I come back to Canada, I think, "Wow, I'm not Canadian. I don't know what it means to be Canadian, but it's not me." Yeah. So, kind of an in between feeling. 私も同じように感じています。日本に住んでますが、誰も私を日本人だなんて思わないですし。でもカナダに帰ってくると、「うわ、自分はカナダ人じゃないな」って思います。「カナダ人であるってどういうことかわからないけど、今の私はそうじゃない」って。なんというか、中間にいるような感覚ですね。

Mariko (17:33): Mhm. うんうん。

Interviewer (17:32): Have you been able to keep your friendships with, uh, your childhood friends? 子供の頃からの友達とは、まだ関係が続けられてますか？

Mariko (17:39): Uh, it's getting hard. Yeah. Because I have a two kids and busy and all my Japanese friend, like, very busy at work or they have a kids too. So kind of every year distance and distance (between us is

increasing). だんだん難しくなってきましたね。私には子供が2人いて忙しいし、日本の友達も仕事ですごく忙しかったり、子供がいたりするので。だから年々、距離がどんどん開いていく感じです。

Interviewer (17:53): Sure. そうですよ。

Mariko (17:54): I used to go back to Japan every year, but now Covid happened or, um, now I have we have a four of us and not easy to go. 以前は毎年日本に帰ってましたが、コロナがあったり、今は家族4人になったので、簡単には行けなくなってしまいました。

Interviewer (18:05): It's not easy to go back. And so have you gone back the four of you to (Japan)? 帰るのは簡単じゃないですよ。で、家族4人で（日本に）帰ったことはありますか？

Mariko (18:10): Uh, not yet. Just, uh, uh, last year three of us. And now, uh, baby was born, so she haven't been there yet. まだないですね。去年3人では帰りましたが、赤ちゃんが生まれたばかりなので、下の子はまだ行ってないです。

Interviewer (18:19): Oh, I see. Okay. And so, uh, how does your family feel that, you know, you've married somebody who's not Japanese and now you're living outside of Japan? Uh, how do they, how did they react when you told them? そうですね。で、ご家族はどう思われてますか？あなたが日本人じゃない人と結婚して、今は日本国外に住んでいることについて。伝えた時、どんな反応でした？

Mariko (18:36): Um, so I, I, I had a just a mom and not father was, kind of, away from us for a long time and the mom was passed away. 私は母子家庭で、父とは離れましたし、母は亡くなっています。

Interviewer (18:47): Oh. そうでしたか。

Mariko (18:47): So just I have a two brothers. 兄弟が2人いるだけです。

Interviewer (18:49): Oh. なるほど。

Mariko (18:49): And the brothers, um, they don't care, in good way you... 兄弟たちは、いい意味で気にしてないっていうか....

Interviewer (18:56): Yeah. No I have brothers also. Yeah. We don't care. 私にも兄弟がいるので分かりますよ。男兄弟って気にしないですよ。

Mariko (18:59): Yeah. like if you married or have a baby, congratulation. But kind of they don't want to comment who you... who he is or he is, he have a good salary, or you know. 「結婚したんだ」「子供産まれたんだ、おめでとう」って感じで。相手が誰だとか、給料がいいとか、そういうことには口を出してこないですね。

Interviewer (19:13): Oh, so in that sense maybe it's an easy situation. そういう意味では楽な状況かもしれないですね。

Mariko (19:16): Yeah. はい。

Interviewer (19:16): Oh okay. Um, just a few more questions for you. Um, do you have any advice for Japanese people or people born in Japan that are thinking about going to another country? あといくつか質問させてください。これから海外に行こうと考えている日本人や、日本生まれの人たちに向けて、何かアドバイスはありますか？

Mariko (19:30): Um, yes. Because, um, um, if you wanted to live somewhere not from your country, maybe you cannot expect same in Japan. 自分の国じゃない場所に住みたいなら、日本と同じことを期待しちゃダメだよってことですね。

Interviewer (19:47): Ah. ああ。

Mariko (19:48): Kind of... I know lots of (people from Japan), you know, me too, but we are complaining medical system is not great or bus is not coming... 私も含めて、日本から来た人たちはよく文句を言いますよね。「医療制度が良くない」とか「バスが来ない」とか....

Interviewer (20:00): It's not great... it's not good, yeah. 良くないですからね。

Mariko (19:58): ...but that's Canada, not in Japan. And we chose to live in Canada, means, or Manitoba, I would say. And we have to appreciate what we have, (here is) maybe not so stressed out as a Japanese society, (and) lots of people (are) friendly. ... でも、ここはカナダであって日本ではありません。私たちはカナダ、あるいはマニトバに住むことを選んだわけですから。ここにあるものに感謝しなきゃいけないと思います。日本社会ほどストレスはないし、親切な人も多いですし。

Interviewer (20:16): Right. そうですね。

Mariko (20:16): So we have to appreciate what we have. And we have to accept what we have. 今ある環境に感謝して、受け入れないといけません。

Interviewer (20:23): Oh, so, like, changing your attitude is really important. なるほど、考え方を変えるのが本当に大事ってことですね。

Mariko (20:26): Yeah. Yeah. Even though we complain Canada won't be Japan. So... そうですね。いくら文句を言っても、カナダが日本になるわけではないですから。

Interviewer (20:30): Right. Right. Oh, okay. That's a really interesting answer. Um, now Japan is opening up, uh, to accept more and more immigrants. Do you have any advice for Japanese people to accept newcomers? 確かにそうですね。なるほど、面白い答えですね。今日本はどんどん移民を受け入れようとしています。が、新しく来る人たちを受け入れる日本人に対して、何かアドバイスはありますか？

Mariko (20:48): Um, uh, for me, um, lots of reason to accept the immigrants, but, uh, um, Japan doesn't have to be Canada or US. 私としては、移民を受け入れる理由はたくさんあると思いますが、日本がカナダやアメリカになる必要はないと思うんです。

Interviewer (21:02): No. そうですね。

Mariko (21:02): So if doesn't work to our country (for Japan), we don't have to be super open for immigrants, because, um, we (Japanese) don't have a lots of system as a Canada to accept newcomers, um, or... people are not ready to have (accept) newcomers. So we have to be prepared first, otherwise we shouldn't like open the door right away without preparation. だから、もしそれが日本の国に合わないなら、無理に移民に対してすごくオープンになる必要はないと思っています。日本にはカナダみたいに新しい人を受け入れるシステムが整ってないですし、人々の準備もできてないですから。だからまずは準備が必要で、準備もなしにいきなりドアを開けるべきではないと思います。

Interviewer (21:30): Sure, sure. So when you say preparations, like, what kinds of preparations, like, what kinds of things do they have in Canada that we don't have in Japan yet, do you think? なるほど。準備と言うと、具体的にどんな準備でしょう？カナダにはあって日本にはまだないものって、どんなものだと思いますか？

Mariko (21:42): Um, like for example, if you (as a newcomer to Japan) go to city hall, you want to register yourself for, um, be (covered by health) insurance, but the maybe (you speak) super, uh, little amount of Japanese. And only Japanese speaker on the counter, they cannot make it (cannot help you), probably. But the Canada, they have a French people or, um, Spanish or, kind of... maybe not each places, but if you, you can find someone to help or maybe some, uh, Google translate or, kind of, uh, or people (in Canada) expect not everybody speak English or French. 例えば、市役所に行って健康保険の手続きをしたいと思っても、もし日本語がほとんど話せなくて、窓口の人が日本語しか話せなかったら、おそらく手続きできませんよね。でもカナダなら、フランス語とかスペイン語とか、まあ全部の場所ではないですけど、助けてくれる人を見つけられたり、Google 翻訳を使ったりとかできます。カナダではみんなが英語やフランス語を話せるわけじゃないってことが前提になってますから。

Interviewer (22:27): Sure. そうですね。

Mariko (22:28): Because lots of immigrants from everywhere. 世界中から移民が来てますからね。

Interviewer (22:30): Sure. people understand. みんな分かってますよね。

Mariko (22:31): Yeah. Yeah. Or try to help. But in in Japan, we are not expecting someone who don't speak Japanese come to you and then talk start talking, or asking something. ええ。だから助けようとしてくれます。でも日本では、日本語を話せない人が来て話しかけたり、何かを聞いてきたりするなんて想定してないじゃないですか。

Interviewer (22:44): Right. We just, yeah, think that they're a tourist. そうですね。「観光客かな」って思っちゃいますよね。

Mariko (22:46): Mhm. うん。

Interviewer (22:46): Right. ですよ。

Mariko (22:47): Yeah. So, first we have to kind of be prepared. Maybe not everywhere, but certain places we can have non-Japanese speaker and that we can help. だから、まずは準備が必要だと思います。どこでもというのは難しいでしょうから、特定の場所には日本語以外を話せる人を置いて、サポートできるようにするとか。

Interviewer (23:00): Sure. Yeah. Yeah. I mean, in Canada, you can do whatever you want, you know, you can speak any language you want. Nobody cares. ですよ。カナダなら何でもありというか、好きな言葉を話していいし、誰も気にしないですね。

Mariko (23:11): Mhm. ええ。

Interviewer (23:13): Um, in Japan, like “no,” like, Japanese culture is, you know, is a... is a thing (Japan is monocultural), you know. It's one way. And so I wonder if, you know, we need we need to give more support to people to learn that way (how to live in Japan). You know, if you want everyone to go this way, then you have to give them more support, you know, more language support, more cultural support. でも日本は柔軟性が無い感じで、日本文化はこうあるべきっていうのが一つしかありません。だからもし、みんなにそのやり方に合わせてもらいたいなら、もっとサポートが必要だと思います。もっと言語のサポートとか、文化的なサポートとか。

Mariko (23:41): Yeah. cultural support. Yeah. If you, if we, decide to accept some people, uh, from overseas, maybe our mind have to be prepared and the system have to be prepared. Maybe even law, the police have to be prepared for... そうですね、文化的なサポート。もし海外からの人々を受け入れるって決めるなら、

私たちの意識も準備しないといけないし、システムも整えないといけません。法律も、警察も準備が必要かもしれませんね。

Interviewer (23:58): Yeah. Uh so, um, you talked about again, you know, uh, being in Aichi there's lots of, uh, Brazilians and South Americans. Do you think, uh, that, um, uh, that from this first group of immigrants the government has learned some things? そうですね。また愛知の話に戻りますが、ブラジル人や南米出身の人がたくさんいますよね。この初期の移民グループから、政府は何か学んだと思いますか？

Mariko (24:18): I think so. The, um, when I was, was in university student I went to the one of the community, uh, I think half of the, um, apartment... *danchi*... half of the apartment residences (were) not Japanese, so those places had a maybe years and years had the issue and fix issue fix and then, um, so they are kind of have a nice model. そう思います。私が大学生の時にあるコミュニティに行きましたが、団地の住人の半分くらいが日本人ではなく、そういう場所では、何年もかけて問題が起きては解決して、を繰り返してきています。いいモデルケースになっていると思います。

Interviewer (24:51): Yeah. Yeah. Yeah. なるほど。

Mariko (24:51): Mhm. So lots of pe... lots of other people community went to this place and kind of learn like how they, um, cooperate or communicate and what kind of issue and how they, uh, deal with this and... 他のたくさんの方々のコミュニティの人たちがそこへ行って、どうやって協力してコミュニケーションを取っているのか、どんな問題があってどう対処しているのかを学んでいるみたいです。

Interviewer (25:09): Yeah, I've actually, I've read about that quite a bit that some of these *danchi* now are actually, uh, you know, half or more than half full of immigrants. そういえば、そういう団地について読んだことがありますよ。今では半分、あるいは半分以上が移民の方々に埋まっているという。

Mariko (25:19): Yeah. Yeah. そうなんです。

Interviewer (25:19): Yeah. So maybe that's a like a, you know, they're becoming examples for other places maybe. Well, um, I don't want to keep you too long. ええ。他の場所にとってもいい例になっているのかもしれませんね。ところでお時間大丈夫ですか？

Mariko (25:32): No, you should... いえいえ。

Interviewer (25:33): You've been you've been very good. Thank you. But, uh, yeah, maybe we'll stop the interview here. Thank you so much. I really appreciate it. 本当に素晴らしいお話でした。ありがとうございました。インタビューはこの辺で終わりにしましょう。本当にありがとうございました。

Mariko (25:42): My pleasure. こちらこそ、ありがとうございました。

Interviewer (0:00): Moe. Hi. モエさん、こんにちは。

Moe (0:00): Hi. こんにちは。

Interviewer (0:00): Thank you for talking with us today. 本日はお話しいただきありがとうございます。

Moe (0:00): Thank you so much for having me here. こちらこそ、お招きいただきありがとうございます。

Interviewer (0:05): Uh, to begin, can you tell us a little bit about, uh, where you're from? まずは、ご出身について少し教えていただけますか？

Moe (0:13): Okay. Um, my name is Moe. I am from, uh, a city called Konosu. Uh, it's in Saitama Prefecture just above Tokyo. Yeah, I'm from the city. Um, yeah. モエと言います。埼玉の鴻巣（こうのす）という市の出身です。

Interviewer (0:25): So Saitama, I always hear about, uh, lots of, uh, incidents happening in Saitama. 埼玉と聞くと、いろんな事件が起きているのを耳にしますが。

Moe (0:25): Oh, what kind of incident? I don't know? え、どんな事件ですか？

Interviewer (0:32): Yeah, it's always Saitama *kenkei*, you know, something, something, um, in the news. ニュースでいつも「埼玉県警が」とか。

Moe (0:39): Really? Okay. Well, I only watch news, maybe... Well, I, I, I checked, uh, Yahoo Japan pretty much every day. I don't really see the incident happening in Saitama. 本当ですか？ Yahoo! JAPAN はほぼ毎日チェックしてますが、埼玉での事件はあまり見かけないですけどね。

Interviewer (0:52): Maybe, maybe it's just my mistake. Yeah. Well, what was it like growing up in Saitama? 私の勘違いかもしれませんね。埼玉で育った環境ははどんな感じでしたか？

Moe (0:58): Um, well, pretty good. Um, in terms of, you know, accessing many things, like, because my, um, well, the prefecture, Saitama Prefecture, is really close to Tokyo. So if you want to have a really entertainment, then you can easily go to Tokyo because my place is only, like, 10, or maybe I will say 5 minutes by car to the train station. そうですね、いろんなものへのアクセスは便利で良かったです。埼玉県は東京にすごく近いので、本格的に遊びたいと思ったら、簡単に東京に出られます。私の家から駅までは車で10分、いや5分くらいかな、それくらいなので。

Interviewer (1:21): Oh, okay. なるほど。

Moe (1:21): And then it only takes like less than 15 minutes to get to Tokyo, maybe Shinjuku station, probably. それに、東京まで出るのに新宿駅辺りまでなら15分もかからないくらいです。

Interviewer (1:28): Wow. So 20 minutes to Shinjuku Station? では新宿駅まで20分ですか？

Moe (1:28): No, 40. いえ、40分です。

Interviewer (1:28): Oh, 40 minutes. 40分ですね。

Moe (1:28): Yeah. 40 to 50 minutes. はい。40分から50分くらいですね。

Interviewer (1:34): Oh, okay. なるほど。

Moe (1:42): Yeah. So it's not that far. But me, personally, I like countryside. So, around my place is really like a countryside atmosphere because my place is surrounded by rice field. It's not really crowded. So yeah, it just having both of those aspects. I was really comfortable (living there) and then, yeah. Yeah. ええ。そんなに遠くないんです。でも私個人としては田舎が好きでした。私の家の周りは田んぼに囲まれているので、本当に田舎っぽい雰囲気なんですよ。そんなにゴミゴミしてないですし、都会と田舎の両方の面がある感じですごく住み心地が良かったです。

Interviewer (2:03): Sounds like the best of both worlds actually. 本当に「いいとこ取り」って感じですね。

Moe (2:03): Yeah. Yeah. I really like it. It's kind of similar to Winnipeg because my, the prefecture, doesn't have a ocean and then I don't think, we don't really have a lot of mountains. So it's, and then we have a river laying down in the city which is sim, you know, similar to Winnipeg, so... ええ。すごく気に入ってます。ウィニペグに似てるんですね。私の県には海がないし、山もそんなにないですし。で、街の中に川が流れていて、そこもウィニペグに似ているかな。

Interviewer (2:23): We have two rivers. こっちには川が2つありますけどね。

Moe (2:24): Yeah. Yeah. We got, Yeah, we got two rivers but we, we only have a Arakawa River in my, uh, the city. So it's really similar. そうですね。こっちには2つありますね。私の市には荒川しか流れていませんがすごく似てます。

Interviewer (2:33): Ah, okay. Can you move your hair back? It's bumping against the microphone. Oh, much better. Good. Oh, perfect. Okay. Thank you. Uh, what about hobbies growing up? なるほど。ちょっと髪を後ろにやってもらえますか？ マイクに当たってて。あ、その方がいいですね。はい、ありがとうございます。子供の頃の趣味は何でしたか？

Moe (2:48): Um, well, hobbies. Ah, it's a good question. Well, you know, when I was little, I have so many like a classes, like sports. I also, I play like tennis. I also did piano lessons, swimming lessons, judo lessons. 子供の頃は習い事をたくさんしていました。テニスもしていましたし、ピアノ、水泳、柔道も習ってました。

Interviewer (3:07): Wow! へえ！

Moe (3:13): So many lessons. But so I was pretty much occupied like three or four times in a week. But when I have a free time, I, you know, go to my friend's place, um, classmates from my elementary school. They're twins. すごくたくさん習い事していたので、週に3、4回と結構忙しかったです。でも時間があるときは、小学校の同級生の双子の友達の家遊びに行っていました。

Interviewer (3:23): Oh, okay. なるほど。

Moe (3:23): Yeah. And it's a boy and a girl. So their place was like a meeting point for everyone in the classroom. And then I went to a really small elementary school. So, we only have a one class per grade. 男の子と女の子の双子で、彼らの家がクラスのみんなのたまり場みたいになってました。私はすごく小さな小学校に通っていたので、1学年に1クラスしかありませんでした。

Interviewer (3:43): So, 20, 25 kids? では、20人か25人くらい？

Moe (3:44): Yeah. Like around 30 people, 30 kids. And then Yeah, we have like 10, 15, like half of them, we really close. So when we have chance we always go to, uh, we always went, went to their place and then, um, their place is actually a farm, like they're, um, growing rice and then it they have a really big land. So when it's not harvest season then we, uh, play baseball and then soccer in the rice field. So it was really fun. ええ、30人くらいですね。で、そのうちの半分くらいとはすごく仲が良くて、機会があればいつもその子たちの家に行っていました。そこが農家で、お米を作っていて、敷地がすごく広いので、収穫の時期じゃない時は、田んぼで野球やサッカーをして遊んでいました。すごく楽しかったですよ。

Interviewer (4:16): Yeah. Sounds like a really fun childhood. ええ。すごく楽しそうな子供時代ですね。

Moe (4:16): Yeah. Yeah. はい、そうですね。

Interviewer (4:16): Um, junior high school, high school clubs? 中学や高校での部活は？

Moe (4:22): Um, I belonged to the music band. So I played clarinet middle school and a high school. But you know, we weren't that serious. So I just, you know, after school, we just play for two or three hours, and... 吹奏楽部で、中学と高校でクラリネットを吹いてました。でも、放課後に2、3時間練習する程度のそれほど真剣な部活ではなかったです。

Interviewer (4:35): Only two or three hours... 2、3時間だけ。

Moe (4:35): Yeah. Yeah. But you know, that's kind of mandatory that you have to be in the club. So I would just be there and then practice but also chatted with my friends how things are going and things like that. でも部活に入るのが強制みたいな感じだったので。とりあえず行って練習もするけど、友達とおしゃべりも楽しんでました。

Interviewer (4:52): So it's more social time. 交流の時間だったんですね。

Moe (4:52): Yeah, exactly. And in high school it got more loose and so I pretty much had, like, part-time job. So, I only attended some, like, if we had a performance because, um, in the summer we have to go to the baseball game to just to have a music band to just kind of cheer up the team. その通りです。高校になるともっと緩くなって、私はほとんどバイトをしていました。演奏会がある時くらいしか参加せず、あとは夏の野球の試合でチームを応援するために演奏したりとか。

Interviewer (5:17): Ah, okay. なるほど。

Moe (5:19): So, I was part of it. So, I didn't really practice but I have to go, so... 練習はあまりしていませんでしたが、それには行かないといけなかったので参加していました。

Interviewer (5:24): Oh, okay. Like the cheer squad like the *ōendan*. なるほど。チアというか、応援団みたいな感じですね。

Moe (5:24): Yeah. Yeah. Yeah. Kind of, kind of like that. So, it was also mandatory. So, I have to go. But most of the high school days, I was having part-time job. So, I, I was saving a lot of money. And then when I can, I just, you know, swing by, say hi, and... そうですね。そんな感じです。それも強制参加でした。高校時代はほとんどバイトしていたので、かなり貯金してましたね。部活には、行ける時はちょっと顔を出す程度で...

Interviewer (5:44): Just play a little clarinet... クラリネットをちょこっと吹いて.....

Moe (5:45): Just play... just play a little bit and then just go home. ちょっただけ吹いて、すぐ帰るみたいな。

Interviewer (5:50): So, you said that you were really serious about saving money. What were you saving money for during high school? かなり貯金してたと言ってましたが、高校時代は何のために貯金してたのですか？

Moe (5:57): Um, I didn't really have any plan for what I was saving the money for, but, um. When I have... No, actually, um, wait, is it this the second grade of high school? What is that in English? 何のためという計画は特になかったんですが、えっと、高校2年生って英語で何て言うんでしたっけ？

Interviewer (6:21): Um, it's grade 11. Grade 11 ですね。

Moe (6:22): Grade 11. So, yeah. Well, I started thinking about going to college, you know, so. And then I really wanted to join the study abroad program. So, I think that was pretty much I was saving the money for... Grade

11 か。そうですね。大学進学を考え始めていて、それで留学プログラムに参加したいとおもっていました。そのために貯金していたんだと思います。

Interviewer (6:38): Okay. なるほど。

Moe (6:38): ...because it was in the US.アメリカだったので。

Interviewer (6:42): And so, did you get to go in the second year? 2年生の時に行けたんですか？

Moe (6:43): Yup. Yup. ええ、行きました。

Interviewer (6:44): Oh, okay. So, where in the States? アメリカのどこへ？

Moe (6:44): Uh, Seattle. シアトルです。

Interviewer (6:44): Oh, Seattle. Oh, wow. So, did you know a lot about, uh, America, Seattle, before you went? シアトル。行く前からアメリカやシアトルについては詳しくかったですか？

Moe (6:51): Not really. Well, it was because you were given options to go to Seattle or Australia. I think that was Sydney. そうでもないです。シアトルかオーストラリア、たしかシドニーだったかな、そのどちらかを選ぶことになっていて。

Interviewer (6:58): Oh, okay. なるほど。

Moe (7:04): Yeah. So, I actually wanted to go to Australia because that was the first country that I went to outside Japan. 初めて行った外国がオーストラリアだったので、本当はオーストラリアに行きたかったです。

Interviewer (7:04): Oh, okay. なるほど。

Moe (7:13): But, um, costs wise, Australia... でも、費用の面でオーストラリアは.....

Interviewer (7:13): Seattle was cheaper? シアトルの方が安かった？

Moe (7:14): Yeah, it was cheaper. はい、安かったんです。

Interviewer (7:18): Oh, I'm surprised to hear that. それは意外ですね。

Moe (7:18): I know. I know. Yeah, but it was cheaper. Uh, Seattle. And, also, I really wanted to be serious about learning English. So when you think about having an accent, you know, like, you know, the US American accent. And then Australian accent sometime is a little bit difficult. And then maybe I wanted to learn more about American accent. So maybe that's why I chose Seattle to go to. Yeah. ですね。でもシアトルの方が安くて。それと、英語を真剣に学びたくて、アクセントのことを考えた時に、アメリカの方かなと思って、それでシアトルを選びました。

Interviewer (7:45): Oh, okay. Was there anything that surprised you, uh, after you came to Seattle? シアトルに行ってから何か驚いたことはありましたか？

Moe (7:51): Um, it's like 10 years ago, but I definitely had like culture shock. But, I'm pretty open and easygoing person, so it wasn't really hard for me to adapt myself to the environment. But, um, I don't know. I will say one thing that during Christmas, uh, oh I mean Christmas day, um, my host mother took me to her son's place because (her) son had four kids. もう10年くらい前のことですが、間違いなくカルチャーショック

クはありましたね。でも私はかなりオープンで能天気な性格なので、環境に順応するのはそんなに難しくありませんでした。でも、一つ挙げるとしたら、クリスマスの当日に、ホストマザーが息子さんの家に連れて行ってくれましたが、そこにはお子さんが4人いて。

Interviewer (8:29): Oh! おお！

Moe (8:35): Yeah, so little kids. So, you know, in Christmas day people, you know, they open up the presents and then I was kind of shocked the way that they open the presents, like just rip them open. 小さい子たちで。クリスマスの日ってプレゼントを開けますよね。その時の開け方にちょっとショックを受けたというか.....ビリビリに破いて開けるんですよ。

Interviewer (8:40): Yeah. Yeah. ええ。

Moe (8:46): So those little things I was like, "Oh, it's a little, you know, it's a totally different from, you know, what I would do in Japan" because we always open nicely. I don't know why. Even though we don't use, you know, the wrapping paper at all. そういうちょっとしたことで、「ああ、日本ですることとは全然違うな」って思いました。日本だといつも綺麗に開けますよね。なぜかわからないけど。包装紙を再利用するわけでもないのに。

Interviewer (8:58): Yeah. Yeah, I know what you mean. わかります、言いたいこと。

Moe (9:04): Yeah. We don't reuse it, but we just open, like, a nicer way. ええ。再利用しないけど、なんかこう、丁寧に開けますよね。

Interviewer (9:10): It'd be kind of disrespectful to rip it open. ビリビリに破くのはちょっと失礼な感じがしますよね。

Moe (9:10): Maybe. I think it's still not... like it's kind of disrespectful if you open the present in front of a person. I'm not sure it's still like that today, but I, when I was in Japan, I think I didn't really open a present in front of a person who gave you a gift. So maybe it's different now, but... それに、人の前でプレゼントを開けるのってちょっと失礼というか。今はどうかかわからないですけど、私が日本にいた頃は、くれた人の前ではあまり開けなかった気がします。

Interviewer (9:34): Yeah, not many people give me gifts, so it's hard to say... 僕はあんまりプレゼントをもらわないから、何とも言えないなあ.....

Moe (9:38): Good point. なるほど（笑）。

Interviewer (9:40): Oh, yeah. Very interesting. Oh, okay. And so, that was for a second year of high school. So of course you returned to Japan. When did you become interested in coming to Canada? すごく面白いですね。それが高校2年の時ですよ。もちろん日本に帰国されたわけですが、いつカナダに来ることに興味を持ちましたか？

Moe (9:54): Well, after the study abroad, uh. So I went to Seattle for 6 months. That was actually college. Yeah, college. その留学の後ですね。シアトルには大学の時に6ヶ月行っていました。

Interviewer (9:59): Oh, okay. そうなんですね。

Moe (10:05): But the very first time, um, I got really interested in about the cultures in different countries is because in the middle school I had the chance to go to Australia. So that was the very first time I went abroad. でも一番最初に異文化にすごく興味を持ったのは、中学の時です。初めての海外、にオーストラリアに行った時です。

Interviewer (10:18): So junior high school, first year? Second year? Third year? 中学 1 年? 2 年? それとも 3 年?

Moe (10:24): Uh, it was, I believe, second year, so I was 14 years old. たしか 2 年生だったと思います。だから 14 歳ですね。

Interviewer (10:24): Yeah. ええ。

Moe (10:30): Yeah. So, you know, it was, um, totally different experience. You know, I went to Sydney first and I only stayed there for 8 days. And obviously I didn't speak English like at all, like no English. So, I was just using translation (tools), um, to communicate with my host sister. I also had a chance to go to the middle school in Australia because it was like a, we say like, sister... *shimaeko*. 全然違う経験でした。シドニーには 8 日間の滞在でした。当然、英語は全く話せず、翻訳ツールを使ってホストシスターとコミュニケーションを取っていましたね。オーストラリアの姉妹校である中学校に行く機会もありました。

Interviewer (11:01): *Shimaeko*. Yeah, like a sister school. That's nice. 姉妹校ね。シスタースクールみたいな。いいですね。

Moe (11:02): Yeah. So the, my, the, my middle school has a *shimaeko* in Sydney. So it's like cultural exchange experiencing those things. 私の中学がシドニーに姉妹校を持っていて、文化交流体験みたいな感じでした。

Interviewer (11:11): So that involves going to each other's schools. お互いの学校を行き来するってことですね。

Moe (11:16): Yeah, exactly. その通りです。

Interviewer (11:17): Yeah, that's neat. 素敵ですね。

Moe (11:17): So that was the very first time I was like, "Oh, it's a different culture." And I got really into it and then I actually looked (into going to) a high school that also has exchange program. So the high school that I went to, they have exchange program and then we, I, went to Melbourne. Yes. それで初めて「ああ、文化が違うんだ」って感じて、すごくハマってしまいました。それで交換留学プログラムがある高校を探し、そこへ進学した時に、メルボルンに行きました。

Interviewer (11:37): Melbourne. Oh wow. メルボルン。

Moe (11:37): Yes. So that was the second time I went to Australia. そうです。それが 2 回目のオーストラリアでした。

Interviewer (11:42): And that was for a little bit longer? 滞在は少し長かったですか?

Moe (11:43): Uh, that was like two weeks. So like a week longer than the first. 2 週間くらいでした。最初より 1 週間長かっただけですね。

Interviewer (11:43): Okay. Not that long, but still... そんなに長くはないけど、それでも.....

Moe (11:49): Not that long at all. And then that time, still, my English wasn't good. Like I, I don't know why I didn't practice at all. It just... I practice, I mean, like, we studied English at school but nothing more. I wasn't, I wasn't doing anything (extra to learn English). I'm not really sure why. But as I decided that I'm going to go to college and has the six-month study program, um, I started going to the English lessons outside school. 全然長くなかったです。その時もまだ英語は上手ではありませんでした。なぜかその時はあまり努力して

なかったのですが、大学に行って6ヶ月の留学プログラムに参加しようと決めてから、学校の外で英会話教室に通い始めました。

Interviewer (12:21): Oh, so like private English lessons? ああ、個人の英会話レッスンみたいな？

Moe (12:26): Kind of. Yeah. So that's how I learned like a basic English and those, but I was still not (good) enough. So when I went to Seattle, um, I was like a lower intermediate level. But yeah, like always, um, I had a feeling in my mind that I want to go, I want to live in abroad like I want to live and I want to see how the life goes. And I really love studying English and I also love that I speak in English. Yeah. Yeah. Yeah. そうですね。基礎的な英語とかを学びましたが、まだ全然十分ではなく、シアトルに行った時は、中の下くらいのレベルでした。でも、いつも心のどこかに「海外に行きたい」「海外に住んでみたい」っていう思いがあって、海外の生活を見てみたかったんですね。英語を勉強するのも大好きだし、自分が英語を話しているのも好きです。

Interviewer (13:03): Ah yeah, yeah, it's kind of cool speaking another language. 別の言語を話すのって、なんかカッコいいですね。

Moe (13:03): Yeah. Yeah. Yeah. It's really cool feeling. So I really loved it. So that's why I decided to, um, move to Canada, but it wasn't my first choice to come here. そうなんです。すごくカッコいい気分になれるので、大好きでした。それでカナダに移住しようと決めたんですが、最初はここが第一希望ではありませんでした。

Interviewer (13:18): Oh, okay. So after you graduated, did you work at all in Japan? なるほど。では卒業後は日本で働いたのですか？

Moe (13:20): No. いいえ。

Interviewer (13:20): Okay. So immediately you knew you wanted to (live and work outside of Japan). なるほど。ではもうすぐに海外で生活したいと思ったいたのですね。

Moe (13:23): So I went to a two-year college. So, um, I think I just turned 20 years old and then graduated, and then I had like a year of... no, sorry, the second year of college after studying in Seattle I was like "I can't really think of myself working in Japan or stay in Japan." So I decided to move to a different country. So I had the, the last year of college just preparing for, you know, moving to a different country. 私は短大に行ったので、20歳で卒業したのですが、短大の2年目ですね、シアトル留学から帰ってきてから、「自分が日本で働いたり、日本に留まったりするのは考えられないな」と感じました。それから別の国に行こうと決めて、短大の最後の年は、海外移住の準備に費やしました。

Interviewer (14:00): Sure. なるほど。

Moe (14:00): Yeah. So my first choice was Australia for sure because that's the first country (I visited) and I have a lot of friends in Australia as well but, um, I needed to find a country that you can for sure get a permanent residence. でも最初はオーストラリアが第一希望でした。初めて行った国だし、友達もたくさんいたので。でも、確実に永住権が取れる国を探す必要があって。

Interviewer (14:18): Uh, so Australia now it's difficult? オーストラリアは今難しいんですか？

Moe (14:19): It was difficult. So, so you got to be realistic. So, that's why I started looking for a country that has easier way to get a permanent residence and that was Winnipeg, Canada. 難しかったですね。だから現実的にならないといけなくて、もっと簡単に永住権が取れる国を探し始めて、それがカナダのウィニペグでした。

Interviewer (14:39): Right. And now that's actually changing but, uh, yeah, so maybe people don't know that but, um, you know countries are always changing the rules. なるほど。まあ今は状況が変わってきていますけどね。国のルールって常に変わるものですから。

Moe (14:44): Yeah, exactly. Now it's really difficult to get it but, um, it was a little bit easier but, you know, still not easy, but... そう、その通りです。今は取るのがすごく難しいですけど、当時はもう少し簡単でした。まあ、簡単とは言っても楽ではなかったですけど.....

Interviewer (14:53): So did you go through the federal point system to come to Winnipeg? では、連邦政府のポイント制度を使ってウィニペグに来たんですか？

Moe (14:59): Um, MPNP. So I did the Manitoba Nominee Provincial Program. MPNP です。マニトバ州のノミネーションプログラムを使いました。

Interviewer (15:05): I see. Okay. So and for the city of Winnipeg? なるほど。それはウィニペグ市のためのものでしょうか？

Moe (15:08): Mhm. うん。

Interviewer (15:08): Oh, okay. Wow. So, uh, when you came here did you already have a job or...? なるほど。では、こちらに来た時にはもう仕事が決まっていたとか.....？

Moe (15:11): No. No. いえいえ、全然。

Interviewer (15:16): Okay. そうですか。

Moe (15:16): So because you know I have to improve my English skills. So I went to a language school, language program in Winnipeg and then I went to college afterwards. Graduated. I got a work permit and I started working. So it got like three years of, you know, studying and after that I, yeah, I worked and then I did all the documents and the paper and apply for MPNP. 英語力を上げなければいけなかったのも、ウィニペグの語学学校に通い、その後にカレッジに進学、卒業しました。それからワークパーミット（就労許可）を取って働き始めました。だから3年くらい勉強して、その後に働いて、書類を全部揃えてMPNPに申請した感じです。

Interviewer (15:46): Oh, okay. So did you apply for MPNP before you came or after? なるほど。ではMPNPには来る前に申請したのですか？ それとも後？

Moe (15:51): No after. After. いえ、後です。

Interviewer (15:51): Oh, okay. Yeah. So if you if you apply before you come and are accepted, you get permanent residency, but you came as a student first and worked? なるほど。もし来る前に申請して通れば永住権がもらえるけど、まずは学生として来て働いたわけですね？

Moe (16:04): Yeah, because I had, like, obviously I had not enough points to be eligible to apply for permanent residence. So I have to come here on a study permit and, you know... はい。明らかに永住権を申請できるだけのポイントが足りなかったのも、学生ビザで来るしかありませんでした。

Interviewer (16:14): So was it a difficult experience those first three years you doing the study? では、勉強していた最初の3年間は大変でしたか？

Moe (16:21): Um, well, yeah, well college was definitely, um, difficult. Yeah. Because I went to a language school first, but that was like, it's like a pathway to, you know... the language school that I went to is once you

graduate and you can go to college. So, I didn't need to take, like, a English test, you know, right? So, but most of the classmates that we went to college together from the language program, we didn't really have enough language skills, you know, so we were just pushed to join the program, but some of them they didn't have enough really enough, like, English skills to survive. そうですね、カレッジは間違いなく大変でした。最初に語学学校に行きましたが、そこはパスウェイ（進学コース）みたいなもので、そこを卒業すればカレッジに行けます。だから英語の試験を受けなくてよかったんです。でも、その語学プログラムから一緒にカレッジに進んだクラスメイトのほとんどは、十分な語学力がなく、とりあえず入学できたけど、カレッジに残るのに十分ではない子もいました。

Interviewer (17:09): So they couldn't keep up. Yeah. ついていけなかったのですね。

Moe (17:10): Yeah. So, some people they have to drop out the program. そう。だから中退しないといけない人もいました。

Interviewer (17:12): Oh, wow. Oh, okay. そうかあ。

Moe (17:15): Yeah. ええ。

Interviewer (17:16): Uh, but you didn't? You were able to get through? でもあなたは大丈夫だったんですね？ 切り抜けられたと？

Moe (17:17): Good. Yeah. Luckily. Yeah. Yeah. So, um, yeah, luckily I, you know, I passed all the classes and then those I was able to graduate. But college in Canada and college in Japan are, you know, it's it's different. なんとか、運良く全部の単位を取れて卒業できました。でもカナダのカレッジと日本の短大って、やはり違いますね。

Interviewer (17:37): So explain how is it different? どう違うのか教えてもらえますか？

Moe (17:44): Well, I went to a two-year college, so I... and then, well, I guess it's pretty much similar to university in Japan, but I don't even remember suffering, you know, doing like assignments, a lot of, you know, homework and those like I didn't really have that (in Japan). 日本で私は2年制の短大に行きました。日本ではどの大学も似たようなものだと思うのですが、課題に苦しんだ記憶がなく、宿題とかそういうのがあまりなかった気がします。

Interviewer (18:00): And you still passed the courses (at college in Japan)? それでも単位は取れたんですね？

Moe (18:00): Exactly. Yeah. And I have a lot of credentials from high school cuz I went to commercial high school. So I had a lot of credentials like a bookkeeping, um, keyboard typing or, yeah, so those things. So I was able to get a lot of credit without taking classes. So it was really easy for me to, you know, graduate. But whereas colleges, universities in Canada, you will get a lot of assignments, a lot of homework, group work, presentations, um, you know, and if you miss certain times for the class, then you are automatically, you know, dropped (fail the class). そうなんです。それに私は商業高校出身だったので資格をたくさん持っていました。簿記やタイピングなどです。それで授業を受けなくても単位がたくさん認定されましたし、卒業するのもすごく簡単でした。でもカナダのカレッジや大学だと、課題も宿題もグループワークもプレゼンも山ほどあって。それに授業を何回か休んだら、自動的に落第になってしまいます。

Interviewer (18:42): Yeah. Nobody cares. Right. ええ。容赦ないですね。

Moe (18:47): Yeah. Yeah. そう、そうなんですよ。

Interviewer (18:47): So, do you feel as though, um, school in Japan prepared you for university in another country? Or do you feel that it didn't prepare you or...? It seemed like actually high school you learned a lot of things. では、日本の学校教育は海外の大学進学準備になったと思いますか？ それともなかった？ 高校ではいろいろ学ぶと思いますが。

Moe (19:02): Yeah. Yeah. But I didn't utilize those things to, you know, like, well, like some of my friends they got a job after high school because they got credentials. Um, so they find jobs related to, like, bookkeeping and those but I didn't really because I I majored in hospitality in college so I didn't really use any of them and still not today. 私はそれを活かせてないかな。友達の中には資格を持っていたから高校卒業後に簿記関係の仕事など、就職した子もいました。でも私は短大でホスピタリティを専攻したので、資格は全然関係なかったですし、今も使っていないですね。

Interviewer (19:35): But you said in Canada, also, you did a degree in hospitality as well? カナダでもホスピタリティの学位を取りましたよね？

Moe (19:40): Yeah, hospitality because that's something that I study in Japan. I was interested in learning more. Um, so yeah, um, but it was still difficult to pass because of the language barrier first of all. And we also have a, you know, local people as well. はい。日本でも勉強してて、もっと学びたいと思ったので。でもやはり単位を取るのは大変でした。まず言葉の壁があるし、現地の学生もいますしね。

Interviewer (19:58): That you're competing with, yeah, with everybody. みんなと競わなきゃいけないわけですね。

Moe (19:59): Yeah. Yeah. So, I had a lot of difficulties, um, working together with them because my English wasn't enough. So, I couldn't really express what I feel. I couldn't really contribute to the group work. So, I still feel bad about it. But yeah, I I did it (I graduated) finally. 英語力が足りず、自分の考えを上手につたえられなかったりしたので、一緒にグループワークをするのがすごく大変でした。

Interviewer (20:24): Hey, you can go back and do it again. また戻ってやり直せばいいじゃないですか。

Moe (20:24): I don't want. I don't want. いや、それは嫌です。絶対嫌（笑）。

Interviewer (20:30): So, when did life start to get easier for you? では、いつ頃から生活が楽になってきたと感じましたか？

Moe (20:37): Um, I would say after graduating, and then started having jobs. Yeah. Um, well, my program has a internship, like a co-op program. So I got a full-time job at the same place that I did the, uh, the internship. So for me it wasn't difficult to get a job because I was already secure to start, um, working after graduating right away. Um, but, yeah, like I started having my own car so it's easy to commute everywhere in the city. And I, you know, also got to know more about the city so I know the name of the streets and the way we have (to get around town). So when I really learned about what this city has then it naturally came to, I don't know, like, like having an easier life I would say. 卒業して働き始めてからですね。私のプログラムにはインターンシップ、コープ（Co-op）プログラムがあったので、インターンの時と同じ場所でフルタイムの仕事を得られました。就職自体は難しくなくて、卒業後すぐに働ける場所が確保されてたし、自分の車を持てるようになって移動が楽になったり、街のことも詳しくなって、自然と生活が楽になっていった感じですね。

Interviewer (21:38): Oh, okay. You started to really enjoy life more. 本当に生活を楽しめるようになったんですね。

Moe (21:44): Yeah, I think so. Yeah, cuz I was just so busy during college, but now... そうだと思います。カレッジ時代は本当に忙しすぎました。

Interviewer (21:49): You must have worked while you went to school, too? 学校に行ってる間も働いてましたよね？

Moe (21:49): Yeah. Yeah, I worked. The first year, um, I didn't work. I I chose not to work because I knew that it's going to be really difficult and then I really need to dedicate my time to just study. Because I took like 3 hours to do one assignment. ええ。1年目は働いていなかったですが、絶対大変になるとわかってい
たし、勉強に専念しなければいけないと思ったので、あえて働かないことにしました。課題一つやるのに3時間とかかかっていたので。

Interviewer (22:09): Sure. Sure. そうですよ。

Moe (22:17): Yeah. Yeah. So it was a good choice that I didn't work, but the end of the term of the first year we had the internship. So it just the whole term is doing internship. ええ。働かなかったのは正解でした。1年目の終わりの学期にインターンシップがあって、その学期はずっとインターンだけをしました。

Interviewer (22:23): Right. That seems like a really good system. なるほど。すごくいいシステムですね。

Moe (22:30): Yeah. So, and then you are also, um, you also get paid as well that program that I attended. So, you get paid as well. So, I was, you know, making money and also learning you know the work ethics in Canada. ええ。それに私が参加したプログラムはお給料も出たので、カナダでの働き方や倫理観も学べました。

Interviewer (22:37): Yeah. I like that system a lot. ええ、そのシステムすごくいいですね。

Moe (22:44): Yeah. So, I kept the job that I did the co-op. So, the second year I was studying and I was also keeping as a part-time job until the end. コープでの仕事をそのまま続け、2年目は勉強しながら、最後までそこでパートタイムとして働いていました。

Interviewer (22:50): So, you've worked, uh, in Japan, of course, in high school and probably in university, too, a little bit. 日本でももちろん働いたことがあるわけですよね、高校の時とか、たぶん短大の時も少し。

Moe (23:03): Yeah. はい。

Interviewer (23:03): And you've worked here for, uh, for years in Canada. Uh, is it the same working in Canada and Japan or is it different? で、カナダでも何年も働いてますよね。カナダと日本で働くのは同じですか？ それとも違いますか？

Moe (23:12): It's, it's different. Yeah. A lot. 違いますね。全然違います。

Interviewer (23:12): Okay. そうですか。

Moe (23:18): Well, I only had a part-time job in Japan, so I don't really know what is like having full-time job in Japan, but... 日本ではバイトしかしてないので、正社員として働くのがどういう感じかはわかりませんが、

Interviewer (23:18): Your friends must tell you sometimes. 友達から話を聞くこともあるでしょう。

Moe (23:26): Um, no, I don't really, I don't really ask them. But going back to (reflecting on) my part-time jobs in Japan, so, one of the part-time jobs that I worked was, um, at the Superstore, like a supermarket. So, I was doing a cashier job. Um, you are not allowed to have a chitchat with your co-workers. いえ、あまり聞かないですね。でも日本のバイト時代を振り返ると、一つはスーパーマーケットでレジをしていました。同僚とおしゃべりするのは禁止でした。

Interviewer (23:47): Or customers. お客さんとも？

Moe (23:54): Yeah. No, I, ah, customers... いえ、お客さんとは.....

Interviewer (23:54): I mean, if they talk to you. 向こうから話しかけてきたらってことね。

Moe (23:56): Yeah. If they talk to me, then I will talk back to them and just have a little bit of chat because sometime you see same people. I mean, most likely you see the same people every day. And if they're comfortable right now, then they will talk to you and then having a chitchat. But it wasn't, you know, common at all (in Japan). You have to find something else to do if you're not doing anything right. So, you know, sometime you just standing doing nothing saying *irashaimase* to the customers and then you, know, it's... I, I don't really like that. But, you know, working in Canada you, you can chat with your co-workers and then, you know, get to know the people that you work with. So I felt like closer with people that I work with in Canada. ええ。話しかけられたら返事をして少し話したりはします。同じ人をよく見かけるので、向こうが気楽な感じなら話しかけてきて、ちょっとおしゃべりしたり。でも日本では全然一般的ではなかったですし、何もしてないなら何か仕事を探さないといけない。それで時々、ただ突っ立って何もしていないでお客さんに「いらっしゃいませ」って言うてるだけの時もあるって、それが嫌でしたね。でもカナダでは、同僚とおしゃべりできるので、一緒に働く人のことを知ることができて、一緒に働いてる人たちと親しくなれる気がしました。

Interviewer (24:43): So you're working but you're also building these relationships. 働いてるけど、同時に関係性も築いてるわけですね。

Moe (24:49): Yeah, kind of. Yeah. ええ、まあそんな感じですね。

Interviewer (24:49): Oh, interesting. So you've lived in Canada now for some years. Um, if I asked you what are things that you like about Canada? What are things you don't like about Canada? What would you say? カナダにもう何年か住んでいるわけですが、カナダの好きなところと、嫌いなところを聞かれたら、何と答えますか？

Moe (25:00): Okay. Um, I've been living here for eight years. I'm going to mark my ninth year the end of April 2025. It's quite a long time... time flies. Um, things I like about Canada. Um, people are more open and they accept who you are and, well, huh... I just like... well, I think the Canadian people and the Japanese people are somewhat similar I would say because I can also compare with American people. そうですね、もう8年住んでいます。2025年の4月末で9年目になりますね。時間が経つのは早いです。カナダの好きなところは、人々がオープンで、ありのままの自分を受け入れてくれるところでしょうか。それにカナダ人と日本人ってどこか似ている気がします。アメリカ人と比較することもできるので、そう思うのですが。

Interviewer (25:42): Yeah, that's right. And with Australian people. 確かに。オーストラリア人もそうですね。

Moe (25:49): Yeah. Exactly. Exactly. So that's why I would say like we are kind of similar, but I feel more comfortable, um, because, um, of course people respect your own bubble, but at the same time they are trying to, you know, connect with you and they see, um, if I'm okay, you know, they also... I feel like a carings (I feel like people care about me). そうなんです。だから似ていると思うんですが、こっちの方が居心地が

いいというか。もちろんみんな個人の領域（バブル）を尊重してくれますが、同時に繋がろうとしてくれたり、「大丈夫？」って気にかけてくれたり、そういう気遣いを感じます。

Interviewer (26:09): Oh, okay. なるほど。

Moe (26:15): Yeah. Yeah. And, also, we (Canadians) are more laidback. ええ。あと、私たち（カナダ人）の方がもっとのんびりしてますね。

Interviewer (26:20): Yeah. Some people would say, you know, too relaxed. Uh, but definitely more relaxed, right? まあ、リラックスしすぎだって言う人もいますけどね。でも間違いなくリラックスしてますよね。

Moe (26:31): Yeah. More relaxed. I think that's also some aspects of Winnipeggers, maybe. ええ、それがウィニペグっ子の特徴なのかもしれませんね。

Interviewer (26:34): Yeah. It's not Toronto. It's not Vancouver. That's true. そうですね。トロントでもバンクーバーでもないですからね。確かに。

Moe (26:35): People are more laidback and then friendly. So yeah, I really, really like about it. Uh, but the things I don't really like Canada... um, I think this is really common to... common, common for people but the medical system, I think most of us we say the same thing. It's really slow and then, get... you will be in a long wait list for, like, a surgery or really important you know medical things. みんなのんびりしててフレンドリーなので、そこは本当に大好きです。一方でカナダの嫌いなところは、これはみんな言うことですが、医療システムですね。すごく遅いし、手術とか重要な治療を受けるのに、長いウェイティングリスト（待機リスト）に入れます。

Interviewer (27:05): Unless you're dying unless it's too late and then you get in first. 死にかけたり手遅れになったりしない限りは、後回しにされますからね。

Moe (27:13): Yeah. Yeah. Yeah. So that's something that I will face maybe when I get older. だから歳をとった時に直面する問題かもしれませんね。

Interviewer (27:13): Yeah. The healthcare system. Uh, yeah, I've heard that a lot. 医療システムですね。ああ、よく聞きますよ。

Moe (27:22): Yeah. Yeah. And then the other thing, um, services are a little slower than Japanese services. I mean, it's a good thing, but at the same time you are frustrated as well because, you know, Japanese people they work too hard, and then, we also appreciate that having the service faster. But here, I also like about having a little slow service but not that much. Yeah. あと他には、サービスが日本のサービスより少し遅いことですね。日本人は働きすぎですが、サービスが早いのはありがたいですよ。でもここでは遅すぎることもあり、時々イライラします。

Interviewer (27:46): Yeah. Yeah. A little bit relaxed, a little bit laidback is okay, but then too much is too much. ええ、わかります。少しリラックスしてのんびりしているのはいいけど、度が過ぎるとね。

Moe (27:53): Yeah. And then things won't be fixed all at once. そうなんです。それに物事が一度で直らないんですよ。

Interviewer (27:53): No. ああ、直らないですね。

Moe (28:00): And I have a good example. It happened recently at work. Um, so we have several AC units in the building. いい例があるんです。最近職場で起きたことですが、建物にエアコンがいくつかあって。

Interviewer (28:07): Ah, air conditioning units. ああ、エアコンね。

Moe (28:07): Yeah. Now it's a, it's a heater, but, um. So it got, uh, wonky, so, one room got really hot like a sauna and then the other room got freezing cold. So, we had to call a maintenance guy to come check. He fixed it and then the next day the condition got vice-versa. Basically, this room now it's really cold and this room is a sauna. So we have to call the same guy again and came back and then fixed it, but he didn't fix. 今は暖房ですが、おかしくなって、ある部屋はサウナみたいに暑いのに、別の部屋は凍えるほど寒くなったりして。で、修理の人に来てもらって直してもらったのですが、そしたら次の日、状況が逆転しちゃって。こっちの部屋がすごく寒くなって、あっちの部屋がサウナになっちゃって。だから同じ人をまた呼んで直してもらったのですが、直ってなくて。

Interviewer (28:42): Didn't fix it? 直ってなかった?

Moe (28:43): So now, um, this one room is really, really warm, but this room, um... no I think it go vice-versa again, like now it's hot now it's cold again. 今はこっちの部屋がすごく暖かくて、こっちの部屋はいや、また逆転したのかな。熱くなったり寒くなったりで。

Interviewer (28:57): Right, but it's not fixed. So two times, still not fixed. なるほど、でも直ってないんですね。2回呼んでもまだ直らない。

Moe (28:59): Not fixed. So we have to call three times in total to finally (get) everything (to) work out. 全部きちんと動くようになるまで合計3回呼んだという。

Interviewer (29:04): So now it is fixed? 今は直ったんですか?

Moe (29:05): Now it is fixed, so... 今は直ってます。

Interviewer (29:05): Yeah, and you think that's not rare in (Winnipeg)...? ウィニペグでは珍しいことではないと思いますか?

Moe (29:11): I won't be surprised if that happens (the AC unit breaks) again. またエアコンが壊れても驚かないですね。

Interviewer (29:11): Yeah. Yeah. Yeah. And so did the repair person, did they apologize, or...? そうですね。で、その修理の人は謝ったりしました?

Moe (29:17): No. いいえ。

Interviewer (29:22): No apology? 謝罪なし?

Moe (29:22): They're like, "Oh, that's weird. We fixed it. That's so..." Because they're like, "Oh, like, like they're like we test it and it's saying that it's okay, but maybe something deep down the panel or whatever, it's maybe wonky there." So, I'm like, "Okay, sure." 「あれ、おかしいな。直したはずなんだけど」みたいな。「テストした時は大丈夫だったんだけど、たぶんパネルの奥の方か何かがおかしいんだろうね」とか言っていて。だから私は「へえ、そうですか」って感じで。

Interviewer (29:36): Yeah. Yeah. Wonky. I like that word. Um, changing the topic a little bit. Uh, when you came to Canada, did you feel like there was enough support for you as a newcomer? なるほど。「Wonky

（ぐらつく、おかしい）」って単語、好きです。えー、少し話題を変えましょう。カナダに来た時、新人（移住者）としてのサポートは十分だと感じましたか？

Moe (29:53): Support. Huh. Um, like by the society or the...? サポートですか。社会からのってことですか？

Interviewer (29:58): Well, you know, support services for immigrants, uh, helping you get, um, you know, health care card, driver's license, language support, stuff like that. 移民向けのサポートサービスとかですね。ヘルスケアカードや運転免許証の取得を手伝ってくれたり、言語サポートがあったりとか、そういうのです。

Moe (30:19): Okay. Well, I'm sure there are a lot of, like, services that that you can rely on. But I like to do everything by myself. Like I, I want to figure out by myself. So that will be your wisdom in the future and you can probably pass the information to some other people. So, I actually didn't think about relying on services when I came here. So I just searched everything by myself. 頼れるサービスはたくさんあると思いますが、私は何でも自分でやるのが好きで。そうすれば将来自分の知識になるし、他の人にも教えられますよね。だから来た時はサービスに頼ろうなんて思わなくて。全部自分で調べました。

Interviewer (30:45): Figure it out? 自分で解決した？

Moe (30:46): Yeah, to coming to Canada, like, I also did everything by myself as well. ええ。カナダに来るまでの手続きも、全部自分でやりましたし。

Interviewer (30:49): So you didn't use an agent? エージェントを使わなかったんですか？

Moe (30:52): No. No. Yeah. I don't know how I figure out, but I'm... 使いませんでした。どうやって解決したのかわからないですけど、まあ.....

Interviewer (30:52): Yeah, that's quite amazing, actually. The (immigration) paperwork is hard for me. それはすごいですね。（移民局の）書類仕事って私には難しいのに。

Moe (30:59): Yeah. Yeah. ええ。

Interviewer (31:06): Um, if I were to ask you to give advice for Japanese who want to move to Canada to live, like, what kind of advice would you give? もし、これからカナダに移住したいと思っている日本人にアドバイスをするとしたら、どんなことを伝えますか？

Moe (31:18): Well, you have to have a skill to, you know, search everything by yourself first. Like, it's okay to rely on agencies and adults because they are professionals, so they have more accurate information for sure. But, you know, think about the longer term. If you want to live in a different country for a long time, then you have to have strength of, you know, searching things by yourself, and then figure out by yourself. Also, language. そうですね、まずは何でも自分で調べるスキルを持つことですね。エージェントとか大人に頼るのもいいです、彼らはプロで正確な情報を持っていますし。でも長期的に考えたら、異国で長く暮らしたいなら、自分で調べて自分で解決する力が必要だと思います。あとは、言葉ですね。

Interviewer (31:54): Sure. As much as possible. そうですね。できる限り。

Moe (31:54): Yeah. Yeah. Yeah. That's also one of the advice that I would give to myself as well, because the more language you have, the easier things will be. それは自分自身へのアドバイスでもありますね。言葉ができればできるほど、物事は楽になりますから。

Interviewer (32:01): Oh, yeah. I think that's really good advice. Um, now in Japan, more and more, um, immigrants are moving to Japan every year. What advice would you give to Japanese people to accept newcomers? それは本当にいいアドバイスだと思います。今日本では、毎年ますます多くの移民が移り住んで来ています。日本人が新しい人たち（移民）を受け入れるために、何かアドバイスはありますか？

Moe (32:22): That's a good question. Well, it's because Japan is such an isolated country. So, I think it's probably a little bit hard for them to accept other cultures. And then differences. Um, but, it's... I think you have to be a little optimistic to learn about the different cultures and adults because it's quite amazing to know different cultures. 日本はすごく孤立した（島国的な）国だから、他の文化や違いを受け入れるのは少し難しいのかもしれませんが。でも異文化を知るには、少し楽観的になる必要があると思います。異文化を知るってすごく素晴らしいことですから。

Interviewer (32:49): So, be curious? 好奇心を持つってことですね？

Moe (32:56): Yeah, be curious. That's also a good thing. Um, be nice to them. That's for sure. ええ、好奇心を持つこと。それもいいことです。あと、親切にすること。それは間違いないですね。

Interviewer (33:02): Sure. You want people to be nice to you. そうですね。自分も親切にされたいですね。

Moe (33:09): Yeah. Especially, you know, because I'm foreigner in Canada. And then people in Winnipeg were, like, I never have any discrimination. From the beginning till today which really appreciate. Even during COVID I have no discrimination. 特に私はカナダでは外国人ですが、ウィニペグの人たちから一度も差別されたことはありません。最初から今日まで。それには本当に感謝しています。コロナの間ですら差別はなかったですから。

Interviewer (33:19): Do people treat you like a foreigner? Do you feel like a foreigner living in Winnipeg? Do people call you a foreigner? 外国人として扱われますか？ ウィニペグに住んでいて外国人だと感じますか？ 誰かに「外国人」って呼ばれたりしますか？

Moe (33:30): No, not at all. いえ、全くないです。

Interviewer (33:32): Oh, okay. ああ、そうですか。

Moe (33:32): Not at all. Yeah, I don't feel that. Well, it's just, you know, when I say that, “Oh, I'm from Japan,” and they're like people are, like, just curious about Japanese culture, they want to know more about Japan. 全くないですね。そう感じたこともないです。「日本出身なんだ」って言うと、みんな日本文化に興味を持ってくれて、もっと知りたいって感じで。

Interviewer (33:41): Yeah. ええ。

Moe (33:47): So, yeah, they just, you know, ask me some questions about Japan, but you know, the way they treat me is like just a one of human being. Yeah. 日本について質問してきたりはしますが、一人の人間として接してくれますね。

Interviewer (33:52): Right. Right. Yeah. Oh, I'm glad to hear that. Um, your identity, of course, I mean, you're born and raised in Saitama in Japan but you've lived outside of Japan for some time now. Um, has your identity changed over time do you think? なるほど。それは良かった。あなたのアイデンティティについてですが、もちろん埼玉で生まれ育った日本人ですが、しばらく海外に住んでいますよね。時間が経つにつれてアイデンティティは変わったと思いますか？

Moe (34:12): Oh, I think, um, maybe a little bit probably. ああ、そうですね、少しは変わったと思います。

Interviewer (34:21): Okay. ほう。

Moe (34:28): Um, as per my friends in Japan, they, um, often told me that I am a little bit different than the Japanese. I don't know. Um, it's a stereotype, but how we behave, it's like a little different, and then... yeah. But since I moved to Canada, I think it definitely developed. 日本の友達には、日本人とはちょっと違うってよく言われてました。よくわからないですが、振る舞い方が少し違うとか。でもカナダに移り住んでから、間違いなく（その感覚は）強くなったと思います。

Interviewer (34:44): Oh, so people told you that when you still lived in Japan? 日本に住んでる時からそう言われてたんですね？

Moe (34:51): Mhm. うん。

Interviewer (34:51): Oh, okay. Oh, wow. なるほど。

Moe (34:50): Yeah. So I have a... I think I was more open than the other people. Maybe it's because I went to Australia and then study abroad in Seattle. So that kind of opened my eyes probably. Um, but yeah, but living in Canada for years and then, you know, I visit sometimes in Japan and then my friend, my friends tell me that “Oh, you act like Canadian,” or, yeah, like, a little bit, little bit different than Japanese people. 他の人よりオープンだったのだと思います。オーストラリアに行ったり、シアトルに留学したりしたおかげかもしれません。それで視野が広がったのでしょうか。でもカナダに何年も住んで、たまに日本に帰ると、友達に「カナダ人みたい」とか、「日本人とはちょっと違うね」って言われます。

Interviewer (35:25): Oh, okay. なるほど。

Moe (35:28): So yeah, I still don't know what it (my identity) is but I would say, like, it developed a little bit. だから、まだ（自分のアイデンティティが）何なのかはわかりませんが、少し変化したとは思います。

Interviewer (35:32): Huh. Oh, that's very interesting. Last question. Uh, what is the future for you, Moe? すごく興味深いですね。最後の質問です。モエさん、将来はどうする予定ですか？

Moe (35:38): Future? Um, I'm really comfortable living in Winnipeg, so I probably continue living here. Um, I don't know. Um... 将来ですか？ ウィニペグの生活がすごく快適なので、おそらくここに住み続けると思います。

Interviewer (35:58): So you have permanent residency now? 今は永住権を持っていますよね？

Moe (35:58): I do. Yeah. はい、持っています。

Interviewer (36:05): Um, have you thought about getting citizenship? 市民権を取ることは考えましたか？

Moe (36:05): At this moment, no. I think I still want to be Japanese. Yeah. Because you have to give up your Japanese citizen (citizenship) if you want to be a Canadian. So that's one of the difficult, uh, thing that, um, I still cannot get a Canadian citizenship because I don't want to give up being Japanese. まだ日本人でいたいと思うので、今のところは考えてないです。カナダ人になりたかったら、日本国籍を捨てないといけないので、それが難しいところで、日本人であることをやめたくないから、カナダの市民権は取れないです。

Interviewer (36:24): Yeah, I have the same problem. Um, if the Japanese government were to say, "Oh, it's okay to have two passports, would you become a Canadian citizen?" ええ、僕も同じ問題を抱えてます。もし日本政府が「パスポートを2つ持ってもいいよ」って言ったら、カナダ市民になりますか？

Moe (36:36): I would definitely. 絶対になりますね。

Interviewer (36:42): Ah, okay. なるほど。

Moe (36:41): Cuz it's easier. だってその方が楽ですもん。

Interviewer (36:42): Yeah. Yeah. Right. ええ、そうですね。

Moe (36:43): Yeah. Because you have to renew your permanent resident card every 5 years. You have to prove that you lived, um, in Canada for two years during the 5 year window. ええ。だって永住権カードは5年ごとに更新しなければならないし、5年の間に2年間カナダに住んでたことを証明しないといけません。

Interviewer (36:50): Oh, interesting. So, actually, you could keep your permanent residency if you just lived two years? Oh, I didn't know that. では実際、2年住めば永住権を維持できるんですか？ それは知らなかった。

Moe (37:01): Yeah. I think that's two years. Yeah. Two years. ええ、たしか2年だったと思います。はい、2年です。

Interviewer (37:01): That's actually quite good. それって結構いい条件ですね。

Moe (37:07): Is it? そうですか？

Interviewer (37:07): Yeah. You could try living in another country and you could come back. ええ。別の国に住んでみて、また戻ってくることもできるじゃないですか。

Moe (37:07): Yeah. Yeah. Yeah. That's also... two. ああ、そうですね。

Interviewer (37:10): I didn't know that. 知らなかったなあ。

Moe (37:11): Yeah. Yeah. So, if, if I could, I mean, if the Japanese government allows us to have dual citizenship, then I will definitely apply for Canadian citizenship. So, I'm going to have a Canadian passport. So, it's easier. I don't have to renew anything. だからもし日本政府が二重国籍を認めてくれるなら、絶対にカナダ市民権を申請しますよ。カナダのパスポートを持っていれば更新とかしなくてもいいし楽ですから。

Interviewer (37:29): Right. And you can still go back to Japan whenever you want. そうですね。それにいつでも好きな時に日本に帰れますしね。

Moe (37:29): Yeah. Yeah. Exactly. ええ、その通りです。

Interviewer (37:29): Oh, I see. Okay. Well, thank you so much for your time today. I've really enjoyed this. なるほど、わかりました。さて、本日はお時間をいただきありがとうございました。とても楽しかったです。

Moe (37:35): You're welcome. Thank you so much. どういたしまして。本当にありがとうございました。

Interviewer (0:00): Okay. Hi, Nagisa. How are you? こんにちは、ナギサさん。

Nagisa (0:02): Hi! Good. How are you? こんにちは！

Interviewer (0:03): Good, thank you. Thank you for, uh, coming to talk with us today. 本日はおお越しく
ださりありがとうございます。

Nagisa (0:05): Oh, no problem. Thank you for inviting me. とんでもないです。お招きいただきありが
とうございます。

Interviewer (0:08): Uh, to start out, can you tell us where you're from? まずは、ご出身はどちらか教えて
いただけますか？

Nagisa (0:11): Yeah. I'm actually, uh, born and raised in Fukuoka. 生まれも育ちも福岡です。

Interviewer (0:14): Oh,

Nagisa (0:15): yeah. In Kitakyushu City. Yeah. So, it's like nice mix of city and, uh, the nature and countryside
together. Yeah. Was born and raised till end of high school. Yeah. And then I moved to Canada. 北九州市
で、都会と自然や田舎がいい感じに混ざっているような場所です。高校卒業までそこで生まれ育ち、
そのあとカナダに引っ越しました。

Interviewer (0:28): Oh, okay. So, well, I mean, tell me about, uh, your childhood. Was it a happy childhood in
Kitakyushu? なるほど。子供時代のことを教えてください。北九州での子供時代はいい思い出です
か？

Nagisa (0:35): I think so. Yeah. I never... well thanks to my parents. I never had any, like, struggle or anything
in my childhood. Um, my parents, I think, they let me to do whatever I wanted to do. Yeah. So, yeah, I think I
was a happy kid. そう思います。両親のおかげですが、子供の頃に何か苦労したとか、そういうこと
は全くありませんでした。両親は、私がやりたいことは何でもやらせてくれたと思うので、幸せな子
供だったと思います。

Interviewer (0:53): So what kinds of things did you want to do? どんなことをされてましたか？

Nagisa (0:56): So I was very into playing the piano. そうですね、ピアノを弾くことにすごく夢中でし
た。

Interviewer (0:58): Oh okay.

Nagisa (0:58): Yeah. So I was really, like, doing it very hard. Like, after school, I practice, like, two hours,
three hours a day or something. Yeah. So yeah. Or, like, in the weekends I was, uh, doing the boy scout. So,
yeah, I was kind of very busy kid with, like, after school activities and stuff. Yeah. 放課後に1日2・3時間
とか練習して、結構真剣に練習していました。あとは、週末にボーイスカウトをやっていたので忙しい
子供でしたね。

Interviewer (1:20): Yeah. I saw that you, uh, attended the world jamboree. 世界スカウトジャンボリーに
参加されたそうですね。

Nagisa (1:23): Oh yes, I did. 参加しました。

Interviewer (1:24): And so when you went, where was it being held? 参加されたときは、どこで開催されましたか？

Nagisa (1:26): That was in Yamaguchi. あれは山口でしたね。

Interviewer (1:28): Oh, so it was held in Japan. では日本で開催されたんですね。

Nagisa (1:30): Yeah. ええ。

Interviewer (1:31): Oh, okay. なるほど。

Nagisa (1:31): That was in 2015. No, 2014. No, I think it was 15. Yeah. Yeah. あれは 2015 年だったとおもいます。

Interviewer (1:38): Oh, I see. Okay. And, uh, as for, like, junior high school, high school clubs, uh, were you involved in anything? 中学や高校の部活についてですが、何かされていましたが？

Nagisa (1:47): Yeah. So, I was in track and field clubs, uh, when I was in middle school. Yeah. But high school, I didn't really like do any school clubs, but instead I just do more piano. Yeah. So... 中学の時は陸上部に入っていました。でも高校では、部活は特にやってなくて、代わりにピアノをしていましたね。

Interviewer (2:00): So, did you compete in like *konkuru* and other contests and things like that? コンクールとか、そういう大会に出たりしましたか？

Nagisa (2:04): Yeah. Yeah, sometimes I did. Yes. はい、時々出ていました。

Interviewer (2:06): Oh, okay.

Nagisa (2:07): Yeah. And then I was hoping to go to, uh, music university in Japan too. So, yeah, I was like studying and then practicing every single day. 日本の音大に行きたいなとも思っていたので、毎日勉強して練習してって感じでした。

Interviewer (2:16): Okay. And so, then after high school, what, uh, what did you decide to do after high school? なるほど。高校卒業後はどうすることに決めましたか？

Nagisa (2:20): So, um, I was planning to go to the music university at first, but then, like, I was in, uh, grade 12. Everyone's, you know, was like studying so hard and everything, that... I wasn't really (studying that hard). I was just, like, always playing the piano. And I was, like, "Hmm, maybe I just want to do something else as well..." but that's, like, what everyone's kind of doing. そうですね、最初は音大に行くつもりでしたが、高校 3 年生の時に周りはずごく勉強していて、でも私はただずっとピアノを弾いていて、「うーん、もしかしたら他のこともやってみたいな...」って思ったんです。みんなは受験勉強している中。

Interviewer (2:44): (You wanted to do) something different? 何か違うことをやりたかった？

Nagisa (2:45): Yeah, something different because I was, like, always focusing on playing piano, and I was, like, "Oh, maybe I want to do something else, too." So, I was kind of start switching to what I was planning to, like, something I maybe wanted to do in the future. Yeah. And that made me to, like, kind of... that was, like, the reason I came to Canada as well. Yeah. So, because, uh, I was doing *bunkei* in the high school. But the other interest I had other than the piano was something like *rikei* (students) do. はい。ずっとピアノに集中していたので、「あ、他のこともやってみたいな」と思って、将来やりたいことの計画を変え始めました。それがカナダに来た理由のようなものでもありますね。高校では文系でしたが、ピアノ以外で興味があったのが、理系の分野でした。

Interviewer (3:21): Yeah. So the sciences a little bit. ええ。少し科学寄りのことですね。

Nagisa (3:22): Yeah. So, like, it was little difficult for me to, like, switch to (from) *bunkei* to *rikei* in Japan. It's, like, almost impossible. そうなんです。日本で文系から理系に変えるのはちょっと難しくて。ほぼ不可能って感じで。

Interviewer (3:30): Right. Right. Right. そうですね。

Nagisa (3:31): So, like, I wasn't really, like, able to go to Japanese university. Yeah. だから、日本の大学には行けそうになくて。

Interviewer (3:37): I see. So then you decided if you can't do what you want to do in Japan then you will do it in another country? なるほど。それで日本でやりたいことができないなら、他の国でやろうと決めたわけですね？

Nagisa (3:44): Yeah. Yeah. That's the, like, main reasons, like, I switched to my, uh, academic path I guess. Yeah. ええ、そうです。それが進路を変えた主な理由ですね。

Interviewer (3:53): So you decided to go to university here in Winnipeg? それで、ここウィニペグの大学に行くことにしたのですね？

Nagisa (3:58): Yeah. At the U of M (University of Manitoba). はい。マニトバ大学 (U of M) です。

Interviewer (3:59): U. or M. Yeah. Of course. Of course. So, uh, before you came to Canada, did you have any experience traveling outside of Japan? U of M ですね。カナダに来る前に、日本の外へ旅行した経験はありましたか？

Nagisa (4:09): Uh, so in high school, uh, they had some, like, field trip, like, one month field trip in New Zealand. 高校の時に、研修旅行で、ニュージーランドに1ヶ月行きました。

Interviewer (4:16): Oh wow. Good high school. いい高校ですね。

Nagisa (4:17): Yeah. So I joined that and I really liked it and that was my first time going outside of Japan. And then I think that kind of, like, changed me, like, inside me it was, like, "Oh you know it's, it's very nice outside of Japan!" and... ええ。それに参加して、すごく気に入って、それが初めての海外でした。それで、なんか自分が変わったというか、内面で「あ、日本の外ってすごくいいな！」と。

Interviewer (4:33): Yeah, yeah. And New Zealand is very nice. ニュージーランドはいいところですよ。ね。

Nagisa (4:35): It is so nice, yeah. It's very relaxed and, like, lots of natures and nice weather. I loved it so much and then that made me to start thinking about, like, living in, like, not in Japan maybe some, like, sometime in my life, yeah. And then, also, had a, um, um, like *shūgaku ryokō*. すごくいいところですよ。すごくリラックスしてて、自然がたくさんあって気候も良くて。それで、いつか日本じゃないどこかに住むのもいいなって考え始めました。それから、修学旅行もありました。

Interviewer (4:57): Yeah, like, the school trip. 学校の旅行ですね。

Nagisa (4:58): Yeah. School trip thing. Uh, in, uh, we went to, uh, Britain. 修学旅行ではイギリスに行きました。

Interviewer (5:06): To the UK (United Kingdom)? UK (イギリス) にですか？

Nagisa (5:07): Yeah. UK. Yeah. はい、UK です。

Interviewer (5:08): These are some great school trips and school programs you had! 素晴らしい修学旅行や学校のプログラムがあったんですね！

Nagisa (5:10): Yeah. They had, like, they had, like, very open, like, you know. Yeah. そうですね。すごくオープンな感じの学校でした。

Interviewer (5:15): So when you first left, uh, Kitakyushu and you went to New Zealand and the UK, uh, was there anything that surprised you? では、初めて北九州を離れてニュージーランドやイギリスに行ったとき、何か驚いたことはありましたか？

Nagisa (5:25): Um, I guess cuz, like, the culture is, of course, it's different. Yeah. And I liked it first. Yeah. It's very nice and people were very nice and friendly. Yeah. And Yeah. That was that was my experience I think. Yeah. やはり文化の違いですね。でもみんな親切でフレンドリーなので心地よかったです。

Interviewer (5:42): Oh, okay. So they... these were very positive experiences? なるほど。とてもポジティブな経験だったんですね？

Nagisa (5:44): Yeah, it was very positive. Yeah. ええ、すごくポジティブでした。

Interviewer (5:47): Well, um, Winnipeg is not a big city. It's smaller than Kitakyushu. ウィニペグは大きな街ではありません。北九州より小さいですよ。

Nagisa (5:52): It is. Yeah. そうですね。

Interviewer (5:52): Uh, did you know anything about Winnipeg before you came? 来る前にウィニペグについて何か知っていましたか？

Nagisa (5:57): Not really. Like, I didn't have any, like, idea of Winnipeg. But, uh, before coming to Canada, I went to a language school for one year. So Winnipeg, like, U of M was one of the option they have, like, they send student to (from the language school). いえ、あまりウィニペグについては全然イメージがありませんでした。でも、カナダに来る前に1年間語学学校に通ってまして、U of M（マニトバ大学）が、その語学学校からの派遣先の選択肢の一つでした。

Interviewer (6:14): I see. なるほど。

Nagisa (6:15): Yeah. And then, yeah, that made me just, just come to Winnipeg because, like, the reason is one, they have, like, experience sending student to Winnipeg. And then also, um, there aren't many Japanese people in Winnipeg. So... それで、ウィニペグに来ることになりました。理由の一つに、そこが学生をウィニペグに送った実績があったこと。それからあと、ウィニペグには日本人があまりいないってことですね。

Interviewer (6:30): That's true. 確かにそうですね。

Nagisa (6:31): I was thinking maybe my English will get better. 英語がもっと上達するかなと思って。

Interviewer (6:35): Sure. Sure. Sure. もちろん、そうですね。

Nagisa (6:36): Yeah. はい。

Interviewer (6:37): And so the language school was in Japan. で、その語学学校は日本にあったんですね。

Nagisa (6:39): It's in Japan. Yes. Yeah. It's in Osaka. 日本です。はい、そうです。大阪にありました。

Interviewer (6:41): Oh, okay. あ、なるほど。

Nagisa (6:42): Yeah. So I went there for one year. ええ。そこに1年通いました。

Interviewer (6:44): It sounds like it was a really good experience. Did you learn enough in that one year before? とても良い経験だったみたいですね。その1年で十分学べましたか？

Nagisa (6:49): Oh no, it's not enough. Yeah, I thought it was enough to come to, like, Canada for the university, but it's not enough. いえいえ、全然足りませんでした。カナダの大学に来るには十分かと思っていましたが足りませんでした。

Interviewer (6:55): Okay. そうですか。

Nagisa (6:56): Yeah, I learned it after come coming to Canada. And then I struggle a lot for the studying first because I couldn't really fully understand everything what professor is saying. カナダに来てからそれを思い知りました。最初は勉強ですごく苦労しました。教授が言っていることを全部は完全に理解できなかったのです。

Interviewer (7:06): Sure. そうでしょうね。

Nagisa (7:06): And then also, like, between friends and... yeah. It's, it was hard. Yeah. それに、友達との会話とかも大変でしたね。

Interviewer (7:12): So you did a 4-year program? それで、4年制のプログラムだったんですか？

Nagisa (7:14): Yes, at the U of M. はい、U of M で。

Interviewer (7:15): And so, uh, when did it start to get easier for you? So, obviously the first year was very hard... いつ頃から楽になり始めましたか？ 1年目は明らかに大変だったわけですが...

Nagisa (7:20): Oh, first year was horrid! Mmm, I would say maybe, like, third, fourth year... ああ、1年目はもう最悪でしたよ！たぶん、3年か4年目くらいかな...

Interviewer (7:26): Okay. なるほど。

Nagisa (7:27): When, that's, like, when I felt more comfortable just studying or focusing on studying. その頃ですね、ただ勉強することや、勉強に集中することが、もっと気楽にできるようになったのは。

Interviewer (7:34): Right. なるほど。

Nagisa (7:35): Yeah. はい。

Interviewer (7:35): So, apart from the language and, of course, university in Canada is hard. では、言葉の問題や、もちろんカナダの大学が大変だという以外で、

Nagisa (7:42): It is hard. 大変ですよ。

Interviewer (7:42): Were there other challenges? 他に大変なことはありましたか？

Nagisa (7:45): Um, making friends is very hard, I feel like. Maybe it's cuz, like, the life stage I'm at is very different from, like, when I was in Japan. Maybe it's... cuz in high school or middle school it's very easy to make friends. But in university... I didn't go to the university in Japan, so I'm not really too sure. But I feel like making friends like you have to be more, like, active. Like, you have to start making conversation or just have to, like, try hard to get the friend I feel like. 友達作りはすごく難しい気がします。今のライフステージが日本にいた時とは全然違うからかもしれません。高校や中学では友達を作るのはすごく簡単じゃないですか。日本の大学には行ってないのでよく分かりませんが、友達を作るにはもっと能動的にならないといけない気がします。自分から会話を始めたり、友達を作るために頑張らないといけない感じがして。

Interviewer (8:18): Okay. なるほど。

Nagisa (8:19): Yeah. So that was hard, too. I didn't really have much friends in, uh, at the university. ええ。だからそれも大変でしたね。大学ではあんまり友達がいませんでした。

Interviewer (8:25): You seem, you seem very social, very, you know, very outgoing. あなたはとても社交的で、その、外交的に見えますけどね。

Nagisa (8:30): I used to be, but, uh, because I couldn't really speak English very enough, I was not really comfortable to talk to people. So, yeah, that was the first, like, two years, three years. 昔はそうでしたが、英語が十分に話せなかったのも、人と話すのがあまり気楽ではなくて。最初の2、3年はそんな感じでした。

Interviewer (8:43): Oh, okay. And then after that, things started to improve? ああ、そうなんですね。で、そのあと状況は良くなっていましたか？

Nagisa (8:46): Yeah, a little, little by little. Yeah. はい、少しずつですね。

Interviewer (8:49): Okay. And then after you graduated, uh, what did you do? 卒業後は何をされていましたか？

Nagisa (8:55): So I was, uh, hired by a company, uh, doing the COVID testing at the airport. 空港でコロナの検査をしている会社に雇われました。

Interviewer (9:01): Oh, wow. へえ、すごい。

Nagisa (9:02): Yeah. So I graduate from a bachelor of science. So I did... so I, that's, like, what I was doing at the, uh, the company. Just doing testing people at the airport and stuff. Yeah. And then after about a year and a half and then COVID got, like, you know... everything was ended (the pandemic crisis ended). 理学士号を取って卒業したので、その会社で検査業務をしていました。空港で人の検査をしていましたが、1年半くらい経ったらコロナが落ち着いたので、

Interviewer (9:22): Right. Thank goodness. そうですね。よかったことですけど。

Nagisa (9:22): Yeah. So I got laid off, and then, after, I was, like, having or, uh, receiving EI (Employment Insurance) for a while. And then, after that, I was just doing the part-time job right now since then. ええ。それで解雇されて、その後しばらくはEI（失業保険）をもらってました。そのあとは、今に至るまでずっとパートタイムの仕事をしています。

Interviewer (9:34): Yeah. So, what kind of work are you doing now? 今はどんな仕事をされているんですか？

Nagisa (9:37): I'm working at the Kernels. If you know Kernels, it's a popcorn company. カーネルズ (Kernels) で働いています。ご存知か分かりませんが、ポップコーンのお店です。

Interviewer (9:42): Oh, okay. Oh, Kernels popcorn. Yeah. カーネルズのポップコーンですね。ええ。

Nagisa (9:44): Yeah. Popcorn. Yeah. At the Polo Park (Shopping Centre). そう、ポップコーンです。はい。ポロパーク (ショッピングセンター) のお店で。

Interviewer (9:46): So, you get a lot of opportunity to talk with customers. では、お客さんと話す機会がたくさんありますね。

Nagisa (9:49): Yeah. Uh-huh. Just talking customers all the time and... yeah. ええ。ずっとお客さんと話してますね。

Interviewer (9:53): So, is working in Canada and working in Japan, is it, uh, very similar or is it different? カナダで働くのと日本で働くのって、かなり似てますか？それとも違いますか？

Nagisa (10:01): It's very different. I I would think. 全然違うと思います。はい。

Interviewer (10:03): Okay. なるほど。

Nagisa (10:03): I think well, um, since I'm from Japan everyone at the work, even, like, at the COVID testing center, everyone think I has very... I I have very, like, strong work ethic. そうですね、私が日本出身だから、職場のみんな、コロナの検査センターの時でさえ、私がすごく労働意欲が高い (勤勉だ) と思っているみたいで。

Interviewer (10:15): Okay. はい。

Nagisa (10:16): But I'm just doing my job. That, that's in my opinion, but everyone think "Oh you're, like, very... you do, like, work very nicely and everything is completely, like, nice and everything" but... でも私はただ仕事をしてるだけなんですけど、みんなは「わあ、あなたはすごく仕事をきっちりやるし、全部完璧にこなすね」という風に思うみたいです。

Interviewer (10:28): Sounds like a very positive stereotype. とても良いステレオタイプ (固定観念) みたいです。

Nagisa (10:30): Yeah. Yeah. Yeah. But I feel like, uh, the work, uh, uh, environments is very relaxed, which I really like. そうなんです。でも、職場の環境はすごくリラックスしていて、そこが私はすごく気に入ってます。

Interviewer (10:40): Okay. なるほど。

Nagisa (10:40): And then people just take their benefits from company. I don't know if that's the good word, but you know, like Japanese people, like, for example, uh, some companies still do the remote work, but Japanese people still go to the office because that make them look nice (appear hardworking to other people) and more, like, "Oh, you're working so hard." それに、みんな会社の福利厚生とか権利をちゃんと使いますよね。日本人って、例えばまだリモートワークができる会社でも、会社に行ったりしますよね。その方が印象がいいからとか、「わあ、頑張ってるね」って思われるからとかで。

Interviewer (11:05): Yeah. ええ。

Nagisa (11:05): But I feel like here, if you don't have to do it, you don't have to do it. でもこっちだと、しなくていいことは、しなくていいって感じがします。

Interviewer (11:10): Right. As long as you do your job, that's enough. そうですね。自分の仕事さえしていれば十分だと。

Nagisa (11:12): Yeah. So that's enough. I feel in, in that positive way, though. I like it. Yeah. それで十分なんです。いい意味でそう感じますね。私は好きです。

Interviewer (11:17): Okay. So, would you say that, like, work-life balance is a little bit... なるほど。では、ワークライフバランスは少し、

Nagisa (11:20): It's very, yeah, it's very balanced and I, I like that style. すごくバランスが取れていて、そのスタイルが好きです。

Interviewer (11:25): Okay. Um, so you've been in Canada for some years now. Um, of course you grew up, uh, in Japan, Japanese. Uh, has your identity changed after living outside of Japan for some time? なるほど。カナダにもう数年住んでますよね。もちろん日本で育った日本人なわけですが、日本の外にしばらく住んでみて、アイデンティティは変わりましたか？

Nagisa (11:40): I feel like yes. Yes. 変わった気がします。はい。

Interviewer (11:41): Like how has it changed do you think? どんな風が変わったと思いますか？

Nagisa (11:46): Uh, I think we just, just talk a little bit more about (this topic), like, earlier, but I used to be more active person in Japan. Like, I had lots of friends and... yeah I did, like, lots of like activities outside of school and then stuff. But here, I, I don't know, maybe, like, my personally, personality got, like, more, like, negative way. 先ほども話しましたが、日本ではもっと活動的な人間でした。友達もたくさんいましたし、学校の外でもいろんな活動をしていました。でもこっちでは、なんというか、性格がネガティブな方向になった気がします。

Interviewer (12:09): Oh no. あらら。

Nagisa (12:10): Yeah. Like, I try... it's, like, start to, like, just stay in the house, like, more indoor. Yeah. Not really going out or, like, it's also, like, it's cold outside. I don't want to go out. Yeah. I always wanted to do stuff in Japan, but, like, here maybe I just want to just stay home and then watch Netflix. 家にいるようになったというか、インドアになってしまい、あまり出かけなくなりましたね。外は寒いですし、出たくないというのもあって、日本にいた時はいつも何か活動したかったんですが、こっちだと「家にいてNetflix 見てればいいや」ってなってしまう。

Interviewer (12:32): Yeah, I understand what you're saying. Like, it's hard to go out. 気持ちはわかります。出かけるのが億劫になりますよね。

Nagisa (12:36): Yeah, it is. そう、そうなんです。

Interviewer (12:37): In Winnipeg. ウィニペグだと特にね。

Nagisa (12:38): Yeah, especially in Winnipeg, I think. There isn't much like night life in here, too. So... ええ、特にウィニペグはそうだと思います。それに、ここはナイトライフみたいな遊ぶ場所もあまりないですし。

Interviewer (12:44): Usually after work people go home. たいてい仕事の後はみんな家に帰りますよね。

Nagisa (12:47): Yeah. Just go home and, like, just play, play, like, video games sometimes, but... yeah. はい。ただ家に帰って、たまにテレビゲームしたりとか、そんな感じです。

Interviewer (12:53): Okay. So I mean is that a good change for you or is that a negative change for you? なるほど。それはあなたにとって良い変化ですか？それともネガティブな変化ですか？

Nagisa (12:57): A little bit negative change, I think. Yeah. ちょっとネガティブな変化かなと思います。

Interviewer (13:00): Oh okay. Yeah. Um, there are many young Japanese people who are thinking about, uh, leaving Japan. What advice would you give to people who want to try living in another country? そうですね。今、日本を離れることを考えている日本の若者がたくさんいます。別の国で暮らしてみたいと思っている人たちに、どんなアドバイスをしますか？

Nagisa (13:15): I would say just don't hesitate to just speak in English even if it's not perfect. Like, no one cares about it. 完璧でなくてもいいから、ためらわずに英語を話してほしいと言いたいですね。誰も気にしてないですから。

Interviewer (13:22): It's true. 本当ですね。

Nagisa (13:23): Yeah. Everyone has accent especially (in), like, Canada or, like, the States (United States). Everyone's, like, (an) immigrant at some point. ええ。みんな訛りがありますし、特にカナダとかアメリカなんかはそうですね。みんな何かしら移民の背景を持っていたりします。

Interviewer (13:30): Yeah. ええ。

Nagisa (13:31): Yeah. And then there are so many immigrants, too. And then having accents is very normal. Yeah. So that was my mistake, too. Like, when I first came here, I was so hesitant to talk. But I feel like pe... like, just speak. 移民がたくさんいますから、訛りがあるのはごく普通のことなんです。実は私も最初に来た時は話すのをすごくためらっていました。でも今は、ただ話せばいいんだって感じます。

Interviewer (13:47): Sure. Sure. そうですね。

Nagisa (13:47): Yeah. I tried to like speak to people, and... 今では人に話しかけるようにして、

Interviewer (13:51): And like you, like you said, nobody actually cares. おっしゃる通り、実際誰も気にしてないんですよね。

Interviewer (13:54): Yeah. ええ。

Interviewer (15:54): Everybody's different. みんな違いますからね。

Nagisa (13:55): Yeah. Right. はい、その通りです。

Interviewer (13:57): Ah, okay. Um, a little bit different question. Uh, now in Japan, uh, there are many people from other countries who are moving to live and work in Japan. Uh, what advice would you give to them? わかりました。少し違う質問をします。今、日本では他の国から移住してきて生活したり働いたりする人が増えています。そういった人たちにはどんなアドバイスをしますか？

Nagisa (14:15): To them, like, living in Japan? I would say like try to respect the Japanese culture, too. Um, I think Japan is the island country, very closed culture, and they're not really used to having, like, other countries people in Japan, too. And then, like, recently they're, they're opening up and then more tourists coming in and stuff, so... yeah, there's, like, I think they're not, like, being racist or anything, but they're just trying to, you know, get used to other cultures now, 日本に住む人たちへという事ですね？ 日本の文化も尊重してほしいと言いたいです。日本は島国で、すごく閉鎖的な文化ですし、外国人がいることにまだ慣れていない側面があります。最近はおオープンになってきて、観光客も増えていますが、別に人種差別をしてとかではなくて、単に今、他の文化に慣れようとしている段階なんだと思います。

Interviewer (14:55): Right. なるほど。

Nagisa (14:55): Yeah. So I think they should also, like, respect the distance (differences?) and the culture at the same time because the Japanese people are, like, trying to get used to it now. I think it's a phase now. ええ。だから、その距離感（違い？）や文化を尊重すべきだと思います。今はそういう過渡期なのだと思います。

Interviewer (15:08): Yeah. Yeah. So, you're saying, like, give people the opportunity to change slowly. Don't push change too hard. つまり、人々がゆっくり変わっていく機会を与えるべきだと。変化を急かしすぎてはいけないということですね。

Nagisa (15:17): Yeah. はい。

Interviewer (15:18): Oh, okay. なるほど。

Nagisa (15:19): That's what I feel like. 私はそう感じますね。

Interviewer (15:21): Yeah. Um, if I were to ask you, you know, things that you like about Canada or dislike about Canada, what would you say? もしカナダの好きなおところ、あるいは嫌いなおところを聞かれたら、どう答えますか？

Nagisa (15:31): Well, uh, I like people in Canada. Very relaxed and they respect each other. そうですね、カナダの「人」は好きです。すごくリラックスしていて、お互いを尊重し合っています。

Interviewer (15:38): Yeah. ええ。

Nagisa (15:38): Yeah, a lot. And then I really love that aspect. And I like the, you know, um, people just don't care about each other. That's in a good way. その点は本当に大好きです。それに、みんな他人のことを気にしないところも好きですね。いい意味で、ですよ。

Interviewer (15:50): In a good way. いい意味で、ですね。

Nagisa (15:50): In a good way. Yeah. No one cares, like, how you dress, how you look like, right? How they do makeups and stuff. They just don't care. Like, they have their own personality and they just respect it. はい。どんな服を着てようが、どんな見た目だろうが、誰も気にしないんです。化粧の仕方とかも。全然気にしてない。みんなそれぞれの個性を持っていて、それを尊重しています。

Interviewer (16:02): Yeah. ええ。

Nagisa (16:02): Yeah. And I like it. And I think Canada... like, that's why they are very open-minded. They can just say, "Oh, yeah. I am... my personality is this." はい。そこが好きですね。カナダの人はすごくオープンマインドだと思います。「ああ、これが私だ、私の個性だ」って堂々と言えるますよね。

Interviewer (16:17): Sure. Sure. そうですね。

Nagisa (16:17): And this and this and then they respect it, あれもこれもって感じで、それを尊重してくれるんです。

Interviewer (16:20): Right. Right. なるほど。

Nagisa (16:20): Yeah. So, I like that one. And... but, the part I don't really like about Canada is, I think it's more, like, government stuff. でも、カナダであまり好きじゃない部分は、どちらかという和政府に関することですね。

Interviewer (16:30): Mhm. ふむ。

Nagisa (16:30): Um, there are so many homelessnesses here now. Yeah. And drug problem a lot. Especially in Winnipeg. 、今、ホームレスがすごく多いです。はい。それからドラッグの問題もひどくて。特にウィニペグは。

Interviewer (16:40): Winnipeg is bad. ウィニペグはひどいですね。

Nagisa (16:40): It is very bad. Yeah. And, uh, just in general, I just don't like any delivery people... not people but company. It's very slow. すごく悪いですね。あと、全体的に配達業者があんまり好きではないですね。人というより会社が。すごく遅いんです。

Interviewer (16:52): Oh. Oh my goodness. Yeah. I understand. ええ、わかりますよ。

Nagisa (16:55): Some, sometimes it's very, like, frustrating. Like, in Japan, you know, Amazon, same day delivery... 時々すごくイライラさせられます。日本では、Amazon とか当日配送じゃないですか...

Interviewer (17:01): And comes the same day. その日に来ますもんね。

Nagisa (17:01): Yeah. Same day on the time. In Canada, "Oh, maybe this one's going to be delivered in 3 days..." and after 3 days is still not there. はい。その日の時間通りに来ますよね。カナダだと「あ、これは3日後に届くかな...」ってなって、3日経ってもまだ届かないという。

Interviewer (17:09): Yeah. Well, and recently our post, uh, office workers went on strike. So, we didn't get mail for over a month. ええ。それに最近、郵便局員がストライキに入りましたからね。だから1ヶ月以上郵便が届きませんでした。

Nagisa (17:20): Yeah. Over a month. I know. I am actually waiting for my PR card (Permanent Resident card) now. ええ、1ヶ月以上ですよ。知ってます。私、実は今PRカード（永住権カード）を待ってるところで。

Interviewer (17:24): Oh my goodness. うわあ、大変だ。

Nagisa (17:25): And it's still stuck there. So I can't leave country now. で、まだそこで止まっているので。今、国外に出られません。

Interviewer (17:30): Oh my goodness. それは大変ですね。

Nagisa (17:30): Yeah. はい。

Interviewer (17:31): Oh, okay. Yeah. Now you, now you have to stay! では今は、今はもう留まるしかないですね！

Nagisa (17:33): Yeah. I have to stay here now. Yeah. Or, like, they just, just, like, throw, you know, all the mails or any personals... just throw there. Or, just, they don't even like ring the bells but just, just leave and then, like, give the notes (notice of missed delivery). Oh, uh, you're not home, so just need to come and pick it up this location. そうなんです。他にも、郵便物や個人的な荷物をポンって投げ置いて行ったり、ベルも鳴らさずに不在通知だけ置いて行ったり。「あ、不在でしたね、だからここに取りに来てください」って。

Interviewer (17:52): So, customer service, you're saying it's a little bit different in Canada than Japan. つまり、カスタマーサービスがカナダと日本では少し違うということですね。

Nagisa (17:56): Yeah, I guess. Yeah, that's the perfect way to say it. But, yeah, that was just an example, you know, delivery company, but yeah, the customer service wise is very bad here. まさにその通りです。配達業者はただの一例ですけど、カスタマーサービスに関してはこっちはすごく悪いですね。

Interviewer (18:05): Yeah. Yeah. Yeah, it's quite different. ええ。かなり違いますよね。

Nagisa (18:09): Yeah. はい。

Interviewer (18:09): Uh, well actually, um, you know immigration as you said, uh, is, um, a big thing here in Canada. Uh, Canada accepts a lot of immigrants and you, of course, have experienced, uh, you know, life as a newcomer as well. Do you think that the, uh, services provided by the city and the government, uh, are enough, uh, settlement services and things? おっしゃる通り移民というのは、ここカナダでは大きなテーマです。カナダは多くの移民を受け入れていますし、あなたももちろん、新入国者としての生活を経験されています。市や政府が提供するサービス、定住支援などは十分だと思いますか？

Nagisa (18:43): Um, it's a difficult question, but I feel, like, it's not really enough. うーん、難しい質問ですけど、あんまり十分じゃない気がします。

Interviewer (18:51): Okay. そうですか。

Nagisa (18:52): Compared to how much people are getting... like, coming here (into Canada from abroad) now. 今ここに入ってきている人たちの数に比べると、

Interviewer (18:57): Okay. なるほど。

Nagisa (18:57): Yeah. It's not, like, balanced. はい。バランスが取れてない感じです。

Interviewer (19:00): So there's too many people coming and not enough services for them. 来る人が多すぎて、サービスが足りていないということですね。

Nagisa (19:04): Yeah. Yeah, that's what I wanted to say. はい、それが言いたかったんです。

Interviewer (19:05): Yeah. So when you first came, of course, you know, it's very hard and, you know, paperwork, health card, driver's license. Were you able to get the support that you needed for those things? あなたが最初に来た時は、もちろん大変だったと思います。書類手続きとか、保険証とか免許証とか。そういったことに関して必要なサポートは得られましたか？

Nagisa (19:17): I think so. When I was... when I, like, first came into Canada, that was about 10 years ago. There weren't, like, this much immigration, like... yeah. Back then, like, it still, like, took time to, like, do

everything. But I don't think that it's, like, it's not that difficult as it is now. Yeah. But I heard, like, I didn't really experience, like, the government services recently, but I heard, like, bad stories about, like, it's not a bad story, but it's just, like, everything's so slow, delayed. It's just not enough for the immigrants now. 得られたと思います。私が最初にカナダに来たのは10年くらい前でした。その頃は今みたいに移民が多くなくて、当時も手続きには時間がかかりましたけど、今ほど難しくはなかったと思います。でも、最近、行政サービスは受けていませんが、悪い話をよく聞きます。悪い話というか、とにかく何もかもが遅くて、遅れてると。今の移民の数に対してサービスが全然足りてないみたいです。

Interviewer (19:56): Yeah. And like you said, I mean, a lot of people are coming in. ええ。おっしゃる通り、たくさんの人が入って来ていますからね。

Nagisa (19:59): A lot. Yeah. For the past, like, three years. ええ。ここ3年くらいで特に。

Interviewer (20:03): Yeah. Oh, I guess nobody came in during COVID and now everyone's coming in. そうですね。まあ、コロナの間は誰も来られなかったから、今みんな来てるんでしょうね。

Nagisa (20:07): Yeah. そうですね。

Interviewer (20:08): Yeah. Yeah. Uh, one final question. Uh, what is the future for you? では、最後の質問です。あなたの将来はどうなりそうですか？

Nagisa (20:14): So, um, I am planning to go back to Japan eventually. そうですね、ゆくゆくは日本に帰るつもりです。

Interviewer (20:18): Mhm. ふむ。

Nagisa (20:19): And hoping to come, like, going back in, like, three, four years-ish. 3、4年後くらいには帰れたらいいなと思っています。

Interviewer (20:25): Okay. なるほど。

Nagisa (20:26): It's, it's because, like, my family and all my friends are in Japan. And I think I've done, like, enough in Canada. I've experienced a lot in Canada and it's just very... like, I think I have, like, much better life in Japan, I feel like. Yeah, I probably have a lot more, like, good opportunities in Japan, too. 家族も友達もみんな日本にいますし。それにカナダではもう十分やれたかなと思うので。カナダでたくさんのかたちを経験しましたし、日本の方がもっといい生活ができる気がしますので。たぶん日本の方が良いチャンスもたくさんあると思います。

Interviewer (20:51): So, do you want to go back and, uh, find a job in Japan, and...? では、帰国して日本で仕事を見つけて、それから？

Nagisa (20:55): Yeah, but it's more, like, building family in Japan is much more easier. Not easier, but more, like, safer. It's more suits for me... the lifestyle. でも仕事というよりは、日本で家族を作る方がずっと簡単というか、安心かなって。私には合っている気がします。

Interviewer (21:06): Uh... So, getting married and having children, raising children, you think it would be, uh, like, better to raise children in Japan than in Canada? つまり、結婚して子供を持って、子育てをするなら、カナダより日本の方がいいということですか？

Nagisa (21:15): Yeah, I feel like... yeah. I feel like in that way. ええ、そんな気がします。

Interviewer (21:18): Is it because of, like, education or safety or a combination of things? それは教育とか安全面とか、あるいはそれらの組み合わせですか？

Nagisa (21:24): Yeah, I think it's more, like, combination of things, like, uh, health care is free in here, but accessibility is a different problem. It's very difficult to go see a doctor and then get the proper care. はい。例えば、こっちは医療費は無料ですが、アクセスしやすさはまた別の問題で、医者に診てもらって適切な治療を受けるのがすごく難しいですね。

Interviewer (21:37): Yeah. Compared with Japan, also health care here is quite slow. ええ。日本と比べると、こっちの医療はかなり遅いですね。

Nagisa (21:41): It's very slow. Yeah. Yeah. And... or, like, education systems. I like the Japanese education system until high school. Yeah. I really like how they teach children, like, not only, like, studying but also, like, other aspects, like... すごく遅いです。あとは教育制度とか。高校までの日本の教育システムが好きです。子供への教え方がすごくいいと思っていて、勉強だけじゃなくて、他の面も教えてくれるとうか...

Interviewer (22:00): Sure. Extracurricular activities as well. そうですね。課外活動とかもですね。

Nagisa (22:00): Yeah. はい。

Interviewer (22:04): So you would say that, uh, you know, kindergarten to the end of high school education, you would prefer the Japanese style, but then university, you know, post-secondary education you think that, uh, the Canadian system is good? つまり、幼稚園から高校卒業までの教育は日本式の方がいいけれど、大学、つまり高等教育に関してはカナダのシステムが良いと思いますか？

Nagisa (22:22): I think so. Yeah. Um, I feel like the Canadian university is more difficult to go through, but also, like, build up lots of personalities (it builds character). For sure, I feel like. And then, like, you can open up more, like, perspectives, like, towards everything I feel like. そう思います。カナダの大学の方が卒業するのは大変だと思いますけど、人格形成にもすごく役立つというか。間違いなくそう感じます。それに、あらゆることに対して視野がもっと広がる気がしますね。

Interviewer (22:43): Well, certainly, you know, putting in four hard years of work, you have something to really be proud of. 確かに、4年間必死に勉強すれば、本当に誇れるものができますよね。

Nagisa (22:49): Oh, yeah. Uh-huh... yeah. そうですね。

Interviewer (22:51): Well, thank you very much for your time today. Uh, this has been very interesting. そろそろこの辺で。本日はお時間をいただきありがとうございました。とても興味深いお話でした。

Nagisa (22:53): Thank you so much. ありがとうございました。

Interviewer (0:00): Nonoka. Hi. ノノカさん。こんにちは。

Nonoka (0:01): Hi. こんにちは。

Interviewer (0:01): Thank you for, uh, talking with us today. 今日は、お話を聞かせていただきありがとうございます。

Nonoka (0:04): Thank you for having me here. お招きいただきありがとうございます。

Interviewer (0:05): Uh, to begin, could you tell us a little bit about where you're from? まず初めに、ご出身について少し教えていただけますか？

Nonoka (0:09): I am from a town called Oura in Nagasaki Prefecture. Oh. Um, I was born there, but I, I don't remember much. But I, we moved to Osaka for the first few years of my life, and after Hanshin Awaji Earthquake, that was, I guess, 1995. So, I think until then. And then we all, like, our family moved back to Nagasaki, and since then we're living in Nagasaki. 長崎県の大浦という町で生まれました。でも生まれてすぐ大阪に引っ越したので、覚えていません。阪神淡路大震災の後、確か1995年まで大阪にいたと思います。それからまた家族みんなで長崎に戻り、それ以来長崎に住んでいます。

Interviewer (0:37): Oh wow. So you have experience living in the countryside and in the big city. ということは、田舎と都会の両方で暮らした経験があるんですね。

Nonoka (0:42): Mhm. ええ。

Interviewer (0:43): Oh okay. So, uh, what was it like growing up in Nagasaki and Osaka and Nagasaki? なるほど。では、長崎、大阪、そしてまた長崎で育つというのはどんな感じでしたか？

Nonoka (0:48): Osaka I don't remember much so I'm not going to really talk about it but Nagasaki, like, it wasn't really a small town. Like, it's small town typical Japanese *chihōtoshi* but, like, not *inaka*. Doesn't make sense? It's like... it was, like, an urban developing area, lots of schools they are building and, like, lots of kids, new families, uh, building their first home. So it was quite big I feel like, um... and it was surrounding by ocean, so... and we had a airport nearby, like 5 minutes' drive. So, it was quite urban, I would say. 大阪のことはあまり覚えていないので話せませんが、長崎については、日本の典型的な地方都市という感じで、小さな町ではありますが、「田舎」ではないというか。伝わりますか？ 開発が進んでいる地域で、学校がたくさん建てられていて、子供もたくさんいて、新しい家族が最初のマイホームを建てているような場所でした。なので、結構大きな町だった気がします。あと、海に囲まれていて、空港も近くて、車で5分くらいの距離で、結構都会的だったと言えます。

Interviewer (1:29): Oh, okay. なるほど。

Nonoka (1:30): Yeah. ええ。

Interviewer (1:30): And so, was it a fun childhood? A happy childhood? それで、子供時代は楽しかったですか？ 幸せな子供時代でしたか？

Nonoka (1:36): It was okay. I, I want to say, yeah, I would say it's okay. Yeah. そうですね、まあまあだったと思います。

Interviewer (1:40): Oh, so, um, were you involved in, in clubs or circles or things like that? そうですね。部活やサークル、そういったものには参加していましたか？

Nonoka (1:44): Mhm, so when I was in high school because, I think, in Nagasaki's peace education was very progressed so I was a part of *ichiman nin shōmei katsudō*. ええ、高校生の時ですが、長崎は平和教育がとても進んでいたんで、「高校生1万人署名活動」に参加していました。

Interviewer (1:59): Oh. へえ。

Nonoka (2:00): Have you heard of that? It's... 聞いたことがありますか？

Interviewer (2:02): So for the *hibakusha*? 被爆者のための活動ですか？

Nonoka (2:03): Yeah, so I feel like I had, like, (the) privilege of, you know, gaining firsthand knowledge of, like, horror of atomic bombs and importance of peace, uh... so yeah, I was involved in that. Um, so it's like every Sunday at Shianbashi, like, we collect signatures to, uh, submit to United Nations. ええ、そうです。だから私は、原子爆弾の恐ろしさや平和の重要性について、直接的な知識を得る機会に恵まれたと感じています。毎週日曜日に思案橋で署名を集めて、国連に提出します。

Interviewer (2:27): Oh. Oh, okay. そうなんですね。

Nonoka (2:29): Yeah. It was like led by high school students in Nagasaki. So... 長崎の高校生たちが主導していました。

Interviewer (2:33): Oh, okay. Interesting. Oh, that's, I mean, that's a very different answer from, uh, you know, (what other interviewees have said to me). Uh, what about sports? You do any sports at all or? 興味深いですね。他の人から聞いた話とは全然違う答えでしたので。スポーツはどうですか？ 何かスポーツはされますか？

Nonoka (2:41): Yeah, I was playing softball or fastball, I guess, um, in English and I, uh... I also was playing table tennis in junior high. ソフトボールをしていました。英語だとファストボール（速球式）って言うのかな。あと、中学では卓球もしていました。

Interviewer (2:54): Oh yeah. Yeah. Which in Canada sounds like “Oh yeah, ping pong. That's fun.” But, uh, it's a serious club. カナダだと「ああ、ピンポンね。楽しいよね」って響きですけど、実際は真剣な部活ですよ。

Interviewer (3:01): Yeah, it is. Yeah. そうなんですよ。

Interviewer (3:04): Uh, other hobbies, other interests? 他に趣味や興味があることは？

Nonoka (3:07): Um, I, I did like manga, like, um... my parents had a room full of manga and on the shelves so I was growing up reading lots of manga. 漫画が好きでしたね。両親が部屋いっぱいに漫画を持っていて、棚に並んでいたもので、たくさんの漫画を読んで育ちました。

Interviewer (3:19): Any favorites? 何かお気に入りがありますか？

Nonoka (3:20): Um, Hinotori by Osamu Tezuka. 手塚治虫の「火の鳥」です。

Interviewer (3:25): Osamu Tezuka, I know, but Hinotori? 手塚治虫は知っていますが、「ヒノトリ」？

Nonoka (3:28): It's like a phoenix. Yeah. フェニックス（不死鳥）みたいな鳥のことです。はい。

Interviewer (3:29): Oh, okay. ああ、なるほど。

Nonoka (3:30): Mhm. ええ。

Interviewer (3:32): Oh. Oh, interesting. And anime? Any favorite anime? アニメはどうですか？ 好きなアニメはありますか？

Nonoka (3:36): I've never really watched anime growing up, to be honest. 正直なところ、子供の頃はアニメをあまり見ませんでした。

Interviewer (3:38): Oh, okay. ああ、そうですか。

Nonoka (3:39): Yeah. ええ。

Interviewer (3:39): I'm glad to hear that. You know, students often ask me, you know, "What's your favorite anime?" And I say "Nothing. I'm an adult." それを聞いて安心しました。学生によく好きなアニメについて聞かれますが、私は「ないよ。僕は大人だから」と答えます。

Nonoka (3:47): I know. I know. I feel like I should know more when, like, also, like, when, you know, talking about like, "Oh, I'm from Japan." And then people who's interested in Japan, they're like "What anime do you watch?" I'm like, "I, I actually don't know." And I feel like you know more about them than I do. So... わかります。もっと知っておくべきかなって思うこともありますよね。例えば、「日本出身です」って話した時に、日本に興味がある人から「どのアニメ見てるの？」って聞かれますが、「実はよく知らないんです」ってなって。私より相手のほうが詳しくったりします。

Interviewer (4:05): Uh, probably not. Probably not. My kids maybe. いや、多分そんなことはないですよ。僕の子供なら詳しいかもしれないけど。

Nonoka (4:06): Yeah. Yeah. そうですね、そうですね。

Interviewer (4:07): Well, uh, how did you, uh, come to leave Japan? Uh, when was your first experience, uh, leaving Japan and going to another country? さて、どうして日本を離れることになったんですか？ 日本を出て外国へ行くという最初の経験はいつでしたか？

Nonoka (4:20): So, um, when I was in high school, I first came here as an exchange student. 高校生の時に、交換留学生として初めてここに来ました。

Interviewer (4:28): To Winnipeg? ウィニペグに？

Nonoka (4:29) To Russell, Manitoba. マニトバ州のラッセルというところです。

Interviewer (4:29): Oh, Russell, Manitoba? Wow. えっ、マニトバ州ラッセルですか？

Nonoka (4:31): It's, like, 4 hours' drive from here. ここから車で4時間くらいの場所です。

Interviewer (4:35): North. 北ですね。

Nonoka (4:36): North, close to Saskatchewan almost. もうほとんどサスカチュワン州に近いところですね。

Interviewer (4:36): Right. なるほど。

Nonoka (4:37): So that was my first experience in Canada, in Manitoba, and that was one year exchange. Yeah. And I just fell in love with indigenous culture here in, yeah, in the town. それがカナダ、マニトバでの最初の経験で、1年間の交換留学でした。その町で先住民の文化にすっかり魅了されてしまいました。

Interviewer (4:58): So, um, Russell, I mean, it's a little bit difficult to explain, but, uh, Winnipeg is already, uh, very isolated from the rest of Canada, but Russell is another 4 hours by car, straight up north. And it's a town of about how many people? なるほど、ラッセルですか。説明するのが少し難しいですが、ウィニペグでさえカナダの他の地域からかなり孤立しているのに、ラッセルはそこからさらに車で4時間、北上したところですよ。人口はどれくらいの町ですか？

Nonoka (5:17): Um, I actually don't know, but it's... 正確には分かりませんが、

Interviewer (5:22): Maybe a couple thousand? 数千人くらいですか？

Nonoka (5:23): I was gonna say 5,000 or less. 5,000 人か、それ以下だと言おうと思っていました。

Interviewer (5:25): That many? そんなにいますか？

Nonoka (5:25): I think it's right now 5,000. So maybe back then it was couple thousand. 今は 5,000 人くらいだと思いますが、当時は 2、3 千人だったかもしれません。

Interviewer (5:30): Oh, okay. ああ、なるほど。

Nonoka (5:30): Yeah. ええ。

Interviewer (5:31): And so, uh, did you have any culture shock going from Japan to Russell, Manitoba? それで、日本からマニトバ州ラッセルに行って、何かカルチャーショックはありましたか？

Nonoka (5:40): Yes. Yeah, quite a lot. ええ、かなりありました。

Interviewer (5:42): So what kinds of things surprised you? どんなことに驚きましたか？

Nonoka (5:44): Um, so there's, like, no traffic lights in Russell. Okay. And lots of people were living in a trailer house, which I've never seen before. So, there's, like, a huge highway, uh, running in between, I guess, like an urban side of Russell and more like a downtown of Russell and then outskirts. ラッセルには信号機がありません。それから、多くの人がトレーラーハウスに住んでいて、それまで見たことがありませんでした。大きなハイウェイが走っていて、それがラッセルの市街地というかダウンタウン側と、郊外を分けているような感じです。

Interviewer (6:10): Okay. はい。

Nonoka (6:10): And then lots of people who's living outskirts, like across from the highway is, like, they are living in trailer houses. And I thought that's something I've never seen and it was pretty cool to see. ハイウェイの向こう側の郊外に住んでいる人たちの多くがトレーラーハウスに住んでいます。見たことがない光景だったので、カッコいいなと思いました。

Interviewer (6:24): So like a trailer park kind of thing? トレーラーパーク（移動住宅用駐車場）みたいな感じですか？

Nonoka (6:26): Yeah. I guess it's just like they just park there and then they have it as a... it's not really on wheels. Does that make sense? It's like... ええ。そこに駐車して家として使っているというか...実際に車輪がついているわけではないんです。伝わりますか？

Interviewer (6:38): The houses are pre-made and then they're carried by trucks. And then put on the ground. 家があらかじめ作られていて、トラックで運ばれてきて、地面に設置されるんですよね。

Nonoka (6:42): Yeah. And then it's just put on the land and then, yeah. And yeah. That was a lot happening in there. And other culture shock, um, so, like, basically, like, we are, our like exchange students are the only, like, foreigners in the town. はい。土地に置かれているだけです。そこではいろんなことがありました。他のカルチャーショックといえ、基本的には、私たち留学生が町で唯一の外国人みたいな感じだったことです。

Interviewer (7:00): Right. Right. なるほど。

Nonoka (7:00): Um, there was one Chinese family who owns a Chinese restaurant. 中華料理店を経営している中国人の家族が一組いました。

Interviewer (7:07): Restaurant... in every town (there is a Chinese family running a restaurant). どの町にも (中華料理店を営む中国人家族は) いますよね。

Nonoka (7:08): But, yeah, that was pretty much it. So that was quite, uh, surprising to me. 本当にそれくらいでしたので、かなり驚きましたね。

Interviewer (7:12): And so the ethnic, uh, composition of the town would be, of course, indigenous people and then, I guess, people of European ancestry. ということは、町の民族構成としては、もちろん先住民の方々と、あとはヨーロッパ系の人たちということになりますね。

Nonoka (7:24): I think lots of them are from Ukraine. ウクライナ系の人が多かったと思います。

Interviewer (7:27): Okay. なるほど。

Nonoka (7:28): Uh, but not originally from Ukraine, I guess, like, they are, like, second third generation. あ、でもウクライナから直接来たわけではなくて、2世や3世の人たちですね。

Interviewer (7:36): Oh yeah, yeah. そうですね。

Interviewer (7:36): And you? そして、あなたも？

Nonoka (7:37): And you (me). Yes. そして私ですね。はい。

Interviewer (7:37): So, were you the only exchange student at the time? 当時は留学生はあなた一人だけだったんですか？

Nonoka (7:42): No, I think there were three other Japanese students. And then, they were accepting students from France. いいえ、他にも日本人の学生が3人いたと思います。あと、フランスからの学生も受け入れていました。

Interviewer (7:49): Oh. へえ。

Nonoka (7:50): Yeah. So, I think there was like four or five of them at all time. はい。だから、常時4、5人はいたと思います。

Interviewer (7:54): Oh, okay. And, and you said this was high school. ああ、なるほど。で、これは高校の話ですよ。

Nonoka (7:57): This is high school. はい、高校です。

Interviewer (7:58): So, what was it like going to high school? 高校に通うのはどんな感じでしたか？

Nonoka (8:04): Um, it was, it was interesting because it was quite different from, like, high school in Japan. Uh, like you get to choose what you want to learn and, like, you make up your own schedule. 面白かったです。日本の高校とはかなり違っていたので。学びたい科目を選んで、自分でスケジュールを組む形で。

Interviewer (8:14): Yeah. ええ。

Nonoka (8:15): There's not really a homeroom. I mean, I guess there is a homeroom, but it's not, like, you have like a specific classroom that you always go to every day. Uh, and... There was one class that I really enjoyed. It was like a... it's home economics, but you take a baby doll home and you have to take care of it for three days. Yeah, that was interesting. 毎日必ず行く決まった教室があるわけではないので、ホームルームというものが実際にはありません。すごく楽しかった授業が家庭科なんですけど、赤ちゃんの人形を家に持ち帰って、3日間世話をしなきゃいけないんですが、あれは面白かったですね。

Interviewer (8:48): Oh, okay. And no uniform? へえ、そうなんですね。制服はなし？

Nonoka (8:50): No uniform. Um, I can't remember... did we have to bring lunch? I don't, I don't think so. Yeah. No uniform. Um, and yeah. 制服はありません。えっと、覚えていませんが、お弁当は必要だったかな？ いや、いらなかったと思います。

Interviewer (9:06): Food culture was probably quite different... 食文化もかなり違ったでしょうね...

Nonoka (9:08): Food culture, yeah, was quite different, too. Yeah. そうですね、かなり違いました。

Interviewer (9:12): Oh. So after a year of living in the, the deep countryside, uh, what happened then? そうですね。その深い田舎で1年暮らした後、どうされましたか？

Nonoka (9:20): So, um, I wanted to come back to Canada after, like, um... how that exchange program worked is, like, you go there one year and then you go back, you return to your own high school. But I wanted to come back, uh, and study or learn more about indigenous culture in Canada. So I was, uh, looking up, like, different universities in Manitoba. And the first one I saw that has indigenous studies was University of Manitoba. So, um... I, I went back (to Japan) and then I took TOEFL, um, and then, yeah came back here. その交換留学プログラムの仕組みだと、1年行ったら自分の高校に戻らないといけないんですが、私はカナダに戻って、先住民の文化についてもっと学びたいと思いました。それでマニトバ州の大学をいくつか調べて、最初に先住民研究 (Indigenous Studies) があるのを見つけたのがマニトバ大学でした。それで、一度日本に帰って TOEFL を受けて、またここに戻ってきました。

Interviewer (10:03): Oh okay. And then you did a four-year degree... なるほど。そして4年間の学位を...

Nonoka (10:05): Four-year degree, I majored... I double majored in indigenous studies and family social sciences at University of Manitoba. 4年制の学位で、専攻はマニトバ大学で先住民研究と家族社会科学 (Family Social Sciences) をダブルメジャーで専攻しました。

Interviewer (10:14): Oh wow! Oh okay. すごい！

Nonoka (10:15): Yeah. はい。

Interviewer (10:15): And then, of course, after four years you have the same decision right? Do you go back to Japan or...? So, uh, when you graduated what did you decide to do? 4年後には同じ決断が待っていますよね。日本に帰るか、それとも...? 卒業した時はどう決断されましたか？

Nonoka (10:25): Back then there wasn't a lot of people who was applying for permanent residence when I was in university. I feel like lots of students who was studying at the same time as I am, I was, um, everyone was going back to Japan and work in a foreign companies in Japan. 私が大学生だった当時は、永住権を申請する人はあまり多くありませんでした。同時期に学んでいた学生の多くは、みんな日本に帰って、日本の外資系企業などで働いていたと思います。

Interviewer (10:48): Yeah. Yeah. ええ。

Nonoka (10:48): So that was more like a trend or norm back then. Uh, but I just had no desire of going back or I couldn't really imagine, picture myself working in Japan. So, I stayed, and eventually I applied for permanent residency and now I have a Canadian citizenship. 当時はそれがトレンドというか、普通のことでした。でも私は帰る気がなくて、日本で働く自分の姿が想像できませんでした。だから残ることに決めて、最終的に永住権を申請し、今はカナダの市民権を持っています。

Interviewer (11:11): Oh okay. なるほど。

Nonoka (11:12): Yeah. ええ。

Interviewer (11:13): So you said, uh, you couldn't imagine yourself working in Japan. Uh, why do you say that? 日本で働く自分が想像できなかったとおっしゃいましたが、なぜそう思われたのですか？

Nonoka (11:22): I was looking at, um, my friends who was going back to Japan and applying for jobs and it's, like, to me personally, it felt like you had to fit into certain, um, I don't know how to explain, like, certain kind of people what the company's expecting you to be. 日本に帰って就職活動をする友人たちを見ていて、個人的には何というか、会社が期待する特定のタイプの人間に合わせなきゃいけないような気がして。うまく説明できないんですが...

Interviewer (11:47): Sure. わかります。

Nonoka (11:47): Um, like you have to... it might be different now, like, all my, you know, like, experience is from, like, over 10 years ago so it must be different now, but you had to dress in certain way. こうしなければいけない、とか...今は違うかもしれませんがね。私の経験は10年以上前のことなので、今は変わっているはずですが、当時は特定の服装をしなければいけなかったり。

Interviewer (12:01): Oh yeah. ああ、そうですね。

Nonoka (12:01): You had to make like have a makeup on certain way. 特定のメイクをしなければいけなかったり。

Interviewer (12:04): Yep. うん。

Nonoka (12:05): And then there are like lots of, um, skill tests and, you know, interviews you have to go through and I... I have so much respect for people who can do that. I just couldn't imagine, picture myself going through that. それに、たくさんの適性検査や面接を受けないといけなくて。私は、それをやり遂げられる人たちをすごく尊敬しています。ただ、自分がそれをやっている姿がどうしても想像できませんでした。

Interviewer (12:21): So, you're saying, like, you know, changing your hair, changing your fashion, changing your attitude just to get a job. You didn't want to do that. つまり、仕事を得るためだけに髪型を変え、ファッションを変え、態度を変えろということですね。それをやりたくなかったと。

Nonoka (12:29): No, that's correct. はい、その通りです。

Interviewer (12:31): Oh, okay. Oh. How did your parents feel about you making the decision to stay in Canada? なるほど。カナダに残ると決めた時、ご両親はどう思われましたか？

Nonoka (12:41): I think they didn't like it first. Uh, my dad is a vet and I think he wanted me to pursue, like, you know, like, become a... 最初は良く思っていなかったと思います。父が獣医ですが、私にもその道を追求してほしかったというか、なってほしかったみたいで。

Interviewer (12:57): Veterinarian studies... 獣医学の道ですね...

Nonoka (12:57): ...veterinarian studies and... But I, yeah... ...獣医学とか。でも私は、

Interviewer (13:02): You didn't want to. やりたくなかったんですね。

Nonoka (13:03): No. はい。

Interviewer (13:04): Oh okay. Um, so, uh, after you graduated and you made the decision to stay in Canada, uh, were you able to find work? そうですか。ええと、卒業してカナダに残ることを決めた後、仕事は見つかりましたか？

Nonoka (13:16): Yeah. Um, so I found two jobs. Uh, one, first one was at the daycare. Um, which I guess, um, connected to indigenous studies and family social sciences because it was a daycare, uh, that was teaching the values and cultures of indigenous peoples. はい。2つの仕事を見つけました。ひとつ目の仕事は保育園でした。それは先住民研究や家族社会科学に関連していたと思います。先住民の人々の価値観や文化を教える保育園だったので。

Interviewer (13:35): Oh, okay. なるほど。

Nonoka (13:35): It's in, um, yeah, it's in Winnipeg. And that was just part-time. So, I found another, like, retail job, which I, I'm a manager of it. 場所はウィニペグにありましたし、パートタイムだったので、もう一つ小売業の仕事を見つけて、そこでマネージャーをしています。

Interviewer (13:47): Good for you. それは良かったですね。

Interviewer (13:48): So, you started, uh, sort of entry level and then you were promoted and now you're the store manager. なるほど、最初はエントリーレベル（平社員）から始めて、昇進して、今は店長なんですね。

Nonoka (13:54): Yeah. はい。

Interviewer (13:54): Good for you. So, how long did it take to go from the starting the job to becoming manager? それはすごい。仕事を始めてからマネージャーになるまで、どれくらいかかりましたか？

Nonoka (13:59): Mhm, I think about five, six years. Yeah. 5、6年くらいだと思います。はい。

Interviewer (14:06): And so, um, people talk about work-life balance in Japan and Canada. How do you find work life balance here in Canada? 日本とカナダのワークライフバランスについてよく話題になりますが、ここカナダでのワークライフバランスはどう感じていますか？

Nonoka (14:15): I feel like, um, it is... I wouldn't say better but I feel like there are more boundaries, uh, for... Like, people have the sense of boundaries between job and their personal life here. So, and I think the company itself, like, understands, like, what's the employees' rights and obligations. So there's, like, times that my boss is like "You have to take those two weeks off." Like... cuz I feel like I'm still in a mindset of, like, "Oh, like, you know, the more I work the better," but... そうですね... 「より良い」とまでは言いませんが、もっと境界線がはっきりしている気がします。この人たちは仕事と私生活の境界線をしっかり持っています。会社側も、従業員の権利と義務を理解していると思います。だから、上司から「この2週間は休みを取りなさい」と言われることもあります。私はまだ「働けば働くほど良い」というマインドセットが残っている気がしていますが、

Interviewer (14:54): Right. Right. なるほど。

Nonoka (14:54): ...but my boss always reminds me that you have to take time off otherwise it's, like... it's gonna, um, it, it, it affects your, like, work performance. ... でも上司はいつも、「休みを取らないと仕事のパフォーマンスに影響が出るよ」と思い出させてくれます。

Interviewer (15:07): Right? Oh, interesting. Right. そうですね。面白いですね。

Nonoka (15:09): So, I think I have a really understanding bosses... だから、とても理解のある上司に恵まれていると思います。

Interviewer (15:15): Yeah. Oh, it sounds like a, sounds like a good, a good working environment. After living outside of Japan for you said over 10 years now, um, has your identity changed at all, do you think? ええ。とても良い職場環境のようですね。日本を離れて10年以上になるとおっしゃっていましたが、ご自身のアイデンティティは変わったと思いますか？

Nonoka (15:30): I think so. I'm not sure if it's coming from me living in the, in Canada, or just me growing up as an other, like, as a person. But, um, there are a few things, like, I've noticed about myself that, you know, I, like, I identify as a queer and I identify myself as I have, like, um, ADHD. そう思います。それがカナダに住んでいるからなのか、単に私が人間として成長したからなのかは分かりませんが。でも、自分自身について気づいたことがいくつかあって...例えば、自分がクィア（性的マイノリティ）であると自認していることや、ADHDを持っていると自覚していることなどです。

Interviewer (15:57): Mhm. うん。

Nonoka (15:59): So that's those are the things I feel like it's a bit still stigma around in, like, in Japan I feel like. Um, そういったことは、日本ではまだ少し偏見（スティグマ）があるように感じます。

Interviewer (16:13): I think, yeah, especially the, the, the queer identity. It would be maybe a little more taboo in Japan. そうですね、特にクィアというアイデンティティについては。日本ではまだ少しタブー視されているかもしれません。

Nonoka (16:23): Yeah. I feel, like, still I'm not sure, like, now, but back home definitely, like, in a smaller town, like. Tokyo, maybe it's different. 今はどうか分かりませんが、地元のような小さな町では間違いなくそうです。東京なら違うかもしれません。

Interviewer (16:30): Sure. Sure. そうですね。

Nonoka (16:31): But in Kyushu or, like, in a smaller town in Japan, I still feel like there's not much understanding or people just don't know about it. でも九州や、日本の小さな町では、まだあまり理解がないというか、単に人々がそのことを知らないだけの様な気がします。

Interviewer (16:39): They don't know about it. Yeah. If you don't talk about it and... yeah, you don't know about it. Oh, okay. So, uh, when you go back to Japan, uh, is there anything that surprises you? ええ。話題にしなければ知らないままです。では、日本に帰ったときに何か驚くことはありますか？

Nonoka (16:56): Uh, still lots of people ask me like, "Oh, have you found a partner like a spouse?" Like, um, and I think they already kind of in a mindset that it's, like, um, different, your opposite sex, I guess. Like, so it's like, "Oh, have you found a boyfriend... a husband?" いまだに多くの人から「パートナー、配偶者は見つかった？」と聞かれます。彼らの中ではすでに「異性である」という前提ができあがっているみたいで。「彼氏はできた？」「旦那さんは？」といった感じで。

Interviewer (17:15): Right. Right. “When you're getting married, when are you having kids?” そうそう。
「いつ結婚するの？」「子供はいつ？」ってね。

Nonoka (17:18): Yeah. So that's every time, still I feel, like, going back, like, people ask me that, and... ええ。帰るたびに毎回そう聞かれる気がして、

Interviewer (17:24): People don't ask you that here? こっちでは聞かれませんか？

Nonoka (17:26): No, I don't think so. I've never really felt like people ask about that in here. And I know it's interesting because I feel like it's more partner, like, partner culture here. Like, you have to always bring your plus one to places with but, um, maybe I've built a community that's, like, I feel comfortable enough that people don't ask me that... いいえ、ないと思います。ここで聞かれたと感じたことはあまりありません。面白いのは、こっちは「パートナー文化」というか、どこに行くにも「プラスワン（同伴者）」を連れて行く文化があるにもかかわらずです。でも多分、私が心地よく過ごせるコミュニティを築けているから、みんなそんなふうには聞いてこないのかもしれない...

Interviewer (17:50): Right. なるほど。

Nonoka (17:50): ...as often I guess. ...そんなに頻繁には、ですね。

Interviewer (17:51): Oh okay. そうですか。

Nonoka (17:52): Yeah. ええ。

Interviewer (17:55): Do you feel as though... I, I don't want to put words in your mouth, but do you feel as if you just have more freedom to be yourself? 私が勝手に決めつけるわけにはいきませんが、自分らしくいるための自由がもっとあると感じますか？

Nonoka (18:01): Freedom and independence. I feel like that's my core value and I feel like I have more of that in here than I was in Japan. 自由と自立ですね。それが私の核心にある価値観ですが、日本にいた時よりもここの方がそれを多く感じられます。

Interviewer (18:11): Yeah. Well, talking a little bit about sort of the, the immigrant experience, um, when you came to Canada, did you feel there was enough support for you as a newcomer? さて、移民としての経験について少しお聞きしたいのですが、カナダに来た当初、ニューカマー（新規移住者）としての十分なサポートがあったと感じましたか？

Nonoka (18:27): Back then, I don't think so. So I feel, like, I was more forced to not assimilate but to, like, fit into what, like, as a good immigrant, model immigrant, what people expects me to act. Like, just, you know, work hard, uh, don't do anything bad. Um, I feel, like, now it's changed a bit and, yeah, I feel, like, there are lots of resources right now. 当時はそうは思いませんでした。同化するというよりは、「良い移民」「模範的な移民」として期待される振る舞いに合わせることを強いられていた気がします。一生懸命働いて、悪いことはしない、みたいな。今は少し変わってきていて、リソースもたくさんあるように感じます。

Interviewer (19:05): If, uh, I asked you to give advice to Japanese who were thinking about leaving Japan and moving to another country, what kind of advice would you give them? もし、日本を離れて他の国へ移住しようと考えている日本人にアドバイスをするとしたら、どんな言葉をかけますか？

Nonoka (19:16): So I think I was really privileged because first few years my parents were able to, like, pay for my expenses and stuff. So I can't really advise people on that perspective. But I feel like research is the key, like, because the immigration rules and stuff, even people who've immigrated in the past, I feel like their

experience is not, uh, relevant, like, in a span of a month or so. 私は最初の数年間、親が費用などを払ってくれたのでとても恵まれていたと思います。だからその点についてはアドバイスできません。でも、リサーチ（情報収集）が鍵だと思います。移民に関するルールなどは、過去に移住した人の経験であっても、ほんの1ヶ月程度の差で通用しなくなることがあるので。

Interviewer (19:49): Oh, just, everything's changing... ああ、とにかく何もかもが変わっているんですね...

Nonoka (19:50): Everything changes very rapidly. So I feel like you have to be able to, like, research on your own and, like, ask... Like I would say seek professional, uh, support. Like, I, I am a... I believe, like, people should really get a professional help one, like, because they have a knowledge they have, like, I guess, firsthand knowledge of the immigrant, immigration laws. It's just these things keep changing and I feel like you have to be able to... 色んなことが急速に変わります。だから自分でリサーチする力が必要だし、専門家のサポートを求めるべきだと言いたいです。専門家は移民法に関する最新の知識を持っていますから。ルールは変わり続けるので、それに対応できないといけないと思います。

Interviewer (20:27): Oh. That's an interesting, yeah, that's an interesting thing to say. なるほど。それは興味深いですね。

Nonoka (20:30): Yeah. ええ。

Interviewer (20:31): Right. Right. そうですね。

Nonoka (20:32): Cuz I feel like a lot of people may say, "Oh, like, you know, like, you can ask, like, other people's opinion, like, your friends, or like..." But it's really, I feel like when I applied for my permanent residence and now, I feel like it's completely different. So... 多くの人は「友達とか他の人の意見を聞けばいいよ」と言うかもしれませんが、私が永住権を申請した時と今とでは、状況が全く違うと感ずるので。

Interviewer (20:51): Oh, okay. なるほど。

Nonoka (20:53): Yeah. Yeah. はい。

Interviewer (20:55): Yeah. Yeah. And so now that you've taken Canadian citizenship, technically you're not a Japanese citizen anymore. Was that a difficult decision for you? そして今はカナダの市民権を取得されましたから、厳密にはもう日本国民ではありませんよね。それは難しい決断でしたか？

Nonoka (21:04): No, because I really wanted to, um, get a Canadian citizenship because I wanted to vote here. So that's, I think, one of my freedom, and then, you know, independence part of it because I didn't have that privilege back home. Um, I was like a third generation of SGI (Soka Gakkai International). So I think voting was really a huge thing for me to have a right here. いいえ。どうしてもカナダの市民権を取得して、ここで投票したかったんです。それが私の自由であり、自立の一部だと思っています。日本ではその権利（自由に投票する特権）がなかったように感じていたので。私はSGI（創価学会インタナショナル）の3世なんです。だから、ここで投票権を持つことは私にとって本当に大きなことでした。

Interviewer (21:32): Sorry. What does SGI mean? すみません。SGIというのはどういう意味ですか？

Nonoka (21:35): Soka Gakkai. Yeah... and yeah. So, it's very... I don't know if I should go into detail, but it's like I feel like I didn't have much, uh, freedom within my family, like, who I should vote for. 創価学会です。詳しく話すべきか分かりませんが、家族の中で「誰に投票すべきか」ということに関して、私にはあまり自由がなかったように感じていました。

Interviewer (21:53): Right. Yeah. Yeah. So, I guess it's, one choice, right: Komeito なるほど。つまり、選択肢は一つですね。公明党。

Nonoka (21:58): Yeah, so I did want to get the Canadian citizenship because I wanted to vote. I think that's the only difference between permanent residency and Canadian citizenship. ええ。だから投票したくてカナダの市民権を取りたかったんです。それが永住権と市民権の唯一の違いだと思います。

Interviewer (22:08): Right. Right. Also as a citizen, you know, you have a right to be in Canada. But permanent residency means you're allowed to be in Canada. そうですね。それに市民であれば、カナダにいる「権利」があります。でも永住権は、カナダにいることを「許可されている」状態ですからね。

Nonoka (22:17): That is correct. Yeah. その通りです。

Interviewer (22:21): So during the pandemic, uh, I realized that very clearly as well. Oh as a, as a permanent resident I am allowed to be here (in Japan), but if I leave I have no right to come back. パンデミックの時に、私もそれを痛感しました。永住者として（日本に）いることは許可されているけれど、一度出国したら戻ってくる権利はないんだと。

Interviewer (22:31): That's, that's true. Yeah. I actually never thought of that way but it's hearing that. Yeah. Like, it's yeah, that is very true. 確かにそうですね。そういう風に考えたことはありませんでしたが、言われてみれば。ええ、本当にその通りです。

Interviewer (22:40): Um, now things are changing in Japan a lot. Uh, they are opening up the country to accept more newcomers, more immigrants. What advice would you give to Japanese people to accept newcomers? さて、日本では今、物事が大きく変わろうとしています。より多くのニューカマー、移民を受け入れようとしています。ニューカマーを受け入れるにあたって、日本の人たちに何かアドバイスはありますか？

Nonoka (22:59): I think people should have open mind. Openminded. Um, because... you know what? Let's cut it this way. I'm going to redo it... So, um, I feel like, I, I think opening the countries to, uh, immigrants and like newcomers are a good thing, personally, um, because it brings to different way of thinking. I feel like they (immigrants) bring different way of thinking either good or bad, like, to the country and that opens up the possibilities to change. オープンマインド（偏見のない心）を持つべきだと思います。ええと、個人的には、国を移民やニューカマーに開くことは良いことだと思います。なぜなら、それが異なる考え方をもたらすからです。良くも悪くも、彼らが違う考え方を持ち込むことで、変化の可能性が開かれると思います。

Interviewer (23:43): Sure. 確かに。

Nonoka (23:44): Yeah. ええ。

Interviewer (23:46): Yeah. Um, I think the reason why we're opening up the country is not because we want to... 国を開いている理由は、そうしたいからではなくて...

Nonoka (23:55): Yeah. ええ。

Interviewer (23:55): ...but because we don't have a choice. ...選択の余地がないからですね。

Nonoka (23:57): More like a finance, right? 経済的な理由というか、そうですね？

Interviewer (23:59): Well, we don't have any workers, we don't have any babies. 働き手もないし、子供も生まれていませんから。

Nonoka (24:02): Yeah. ええ。

Interviewer (24:02): Uh, so, you know, we can't pay pension, we can't pay healthcare. だから、年金も払えないし、医療費も賄えなくなってしまう。

Nonoka (24:07): That is true. Yeah. その通りですね。

Interviewer (24:08): So, that's why the government is doing it. Um, but, uh, I think some people are worried. I mean, I'm worried that we don't have any settlement services to help people coming in. だから政府はそうしているわけです。でも、心配している人もいます。私自身、入ってくる人々を助けるための定住支援サービスがないことを心配しています。

Nonoka (24:20): Yeah. そうですね。

Interviewer (24:20): So it's going to be hard for them. だから彼らにとっては大変なことになるでしょう。

Nonoka (24:23): Yeah. There has to be a like structure, right? Like because I feel like Canada did the same, uh, in the past, like, they were just accepting way too many people, I think. ええ。何か構造（受け皿）が必要ですね。カナダも以前同じことをした気がします。とにかくたくさんの人を受け入れてしまっ。

Interviewer (24:38): And once people come in... そして一度入国したら...

Nonoka (24:38): And then now they're like, "Okay now what?" Right? それで今は「オーケー、で、どうする？」ってなっていますよね。

Interviewer (24:40): Right. Right. そうそう。

Nonoka (24:41): Yeah. Cuz I feel like now it's getting there's more, like, resources, but as I said, like, there was... 今はリソースも増えてきていると思いますが、さっき言ったように、昔は...

Interviewer (24:50): Even 10 years ago, you were kind of on your own. 10年前でさえ、自分たちで何とかするしかなかったですね。

Nonoka (24:50): Yeah. And I just feel like, well, I guess it changed so much since, like, the technology, right? Like smartphones and all that. I feel like when I first came there was nothing. Like you had those... それに、テクノロジーの進化で随分変わったとも思います。スマホとか。私が最初に来た時は何もなかったですから。あんなのがありましたよね...

Interviewer (25:05): Yeah. The flip phones (*garakei*). ええ、ガラケーですね。

Nonoka (25:06): ...those phones. And I, yeah. I think like lots of people have, uh... well, now I think we have a privilege to, like, do our own research, but still I feel like there should be some kind of structure from the government or from the country to help people who's coming in to Japan. ... あの携帯電話です。そう。今は自分でリサーチできる環境があるから恵まれているとは思いますが、それでも日本に来る人々を助けるために、政府や国による何らかの構造が必要だと思っています。

Interviewer (25:32): Right. Um, kind of changing the topic a little bit. You've, been here for, you know, much of your adult life. You're a citizen. Uh, you're educated here and of course in Japan. What is the future for you?

そうですね。少し話題を変えましょうか。あなたは成人してからの人生の大半をここで過ごしています。市民権も持っている。教育も、もちろん日本でも受けていますが、こちらでも受けています。あなたの将来はどうなりそうですか？

Nonoka (25:51): I would like to stay here as long as I can. Um, I want to... I want to be fluent in, uh, indigenous language here, and I want to do the three-way translation. It's like in between English, Ojib, and Japanese. できるだけ長くここにいたいんです。この先住民の言葉を流暢に話せるようになりたいんです。そして3言語間の翻訳をしたいと思っています。英語、オジブウェー語、そして日本語の。

Interviewer (26:14): Wow. So, you're studying Ojibway right now? Okay. (Ojibway is) an indigenous language. Wow. So, how long have you been studying that? へえ！今オジブウェー語を勉強しているんですか？なるほど、先住民の言語ですね。すごい。どれくらい勉強しているんですか？

Nonoka (26:22): A few years now. Um, and it was on... there are a few classes offered in the city. Um, some are paid (you have to pay), some are free. And yeah, so I've been studying it for a few years now. もう数年になります。市内でいくつかクラスが開講されていて、有料のものもあれば無料のものもあります。ええ、それで数年勉強しています。

Interviewer (26:43): And so if you're able to translate... so first of all, you would be like the only person who can translate between English, Japanese, and Ojibway. But if you could do that, what kind of, uh, service or what kind of research would you like to do? もし翻訳ができるようになったら、まず第一に、英語、日本語、オジブウェー語の間に翻訳ができる唯一の存在になるでしょうね。それができたら、どんなサービスや研究をしたいですか？

Nonoka (26:57): So I am right now participating in, um, building of a Minimata care, or like a mercury care home in Grassy Narrows, that's in northern, north, northwestern Ontario. So there are lots of researchers coming from Japan to the community, and there are lots of community members who can only speak Ojibway. So I feel like I would like to, uh, support the community by offering the language services. 実は今、オンタリオ州北西部にあるグラッシー・ナローズでの水俣病ケア、つまり水銀中毒のケアホーム建設に参加しています。日本から多くの研究者がコミュニティを訪れるのですが、コミュニティのメンバーにはオジブウェー語しか話せない人もたくさんいます。だから、言語サービスを提供することでコミュニティをサポートしたいと思っています。

Interviewer (27:30): Wow, that is so interesting. Oh, okay. And do you want to stay in Winnipeg or would you... are you thinking about locating to a different place in Canada? わあ、それはすごく興味深いですね。なるほど。それで、ウィニペグに留まりたいですか？それともカナダの別の場所へ移ることも考えていますか？

Nonoka (27:42): I bought the house in Winnipeg. ウィニペグに家を買ったんです。

Interviewer (27:44): Oh. おお。

Nonoka (27:45): Yeah. So I would love to stay in Winnipeg. I think it's going to be my, like, um, hub for like home, home base I would say. Even if I were to travel to different part of the, part of Canada, I feel like Winnipeg would be always my home. ええ。だからウィニペグにいたいんです。ここが私の拠点、ホームベースになると思います。たとえカナダの別の場所に旅行したとしても、ウィニペグが常に私のホームであり続ける気がします。

Interviewer (28:01): Oh, okay. Well, this has been a very interesting interview. Thank you so much for coming today. そうですね。いやあ、とても興味深いインタビューでした。今日は来てくださって本当にありがとうございました。

Nonoka (28:10): Thank you so much. Thank you. 本当にありがとうございました。ありがとうございます。

Interviewer (0:00): Okay, Naoko. Hi. ナオコさん、こんにちは。

Naoko (0:02): Hi. こんにちは。

Interviewer (0:02): Thank you for talking with us today. 今日のご協力くださりありがとうございます。

Naoko (0:04): Oh, thank you for your time. いえ、こちらこそお時間をいただきありがとうございます。

Interviewer (0:06): Uh, to start with, could you, uh, tell us where you're from? まずはご出身がどちらか教えていただけますか？

Naoko (0:09): I'm from Kagoshima in Japan, close to Kumamoto, as you know. Uh, I was born in Kagoshima, raised in Kagoshima. I went to school in Kagoshima. Everything was Kagoshima. 日本の鹿児島出身です。ご存知の通り、熊本の近くですね。鹿児島で生まれて、鹿児島で育ちました。学校も鹿児島でしたし。

Interviewer (0:21): Kagoshima. Okay. 鹿児島ですね。なるほど。

Naoko (0:22): Um, but then I met my husband in Kagoshima, again. また鹿児島で夫と出会いました。

Interviewer (0:27): Okay. はい。

Naoko (0:27): And we got married, uh, about 20 years ago. And about 13 years ago we moved to Winnipeg from Kagoshima. 20年ほど前に結婚し、で、13年くらい前に鹿児島からウィニペグに引っ越してきました。

Interviewer (0:39): Oh, okay. Well, before we get to, uh, the marriage and moving to Canada, uh, how was your childhood in Kagoshima? Was it a happy childhood? なるほど。結婚やカナダへの移住の話に入る前に、鹿児島での子供時代を伺いたいと思います。幸せな子供時代でしたか？

Naoko (0:50): Yeah. Um, yes, my father had a farming, farms. So all of, uh, summer holidays we were in the field all the time, against my will. I didn't want to go. そうですね。父が農家で、畑を持っていました。なので夏休みはずっと畑に出ていましたね。私の意志に反してですけど。行きたくなかったですね。

Interviewer (1:05): So you were really planting and harvesting and doing all that? では、本当に植え付けとか収穫とか、そういう作業を全部されていたのですか？

Naoko (1:08): Oh yeah. All the time. My parents, uh, loved farming. Uh, we had spring onions, uh, sweet potatoes. Um, what else? I can't remember. We, they're changing a lot. So, right now we are focusing for sweet potatoes. Um, but at the time green onion was the main source. ええ、ずっとやってました。両親は、農業が大好きでした。ネギやサツマイモとか。あとは何だったかな？ 結構いろいろ変えていました。今はサツマイモに力を入れていますが、当時はネギが主力でしたね。

Interviewer (1:32): Oh, okay. そうなんですね。

Naoko (1:32): Um, so it goes three- or four-month cycle. ええ、3、4ヶ月のサイクルで作付けしていました。

Interviewer (1:36): Right. Right. なるほど。

Naoko (1:36): So it goes fast, but we... they didn't want to use chemicals, so we picked all the small bugs one by one. 両親は農薬を使いたがらなかったの、小さな虫を一匹ずつ手で取っていましたね。

Interviewer (1:47): Wow. うわあ。

Naoko (1:48): Yeah. It was neat. Now thinking back in, you know, those times you I had a great experience, but as a child I didn't like it. ええ。いい思い出ですよ。子供のころは嫌でしたけど、今あの頃を振り返ると、素晴らしい経験だったなと思います。

Interviewer (1:58): Sure. Sure. そうですね。

Naoko (1:59): I was always dreaming going to big cities and ended up coming to Winnipeg. ずっと大都会に行くことを夢見ていましたが、結局ウィニペグに来ることになりました。

Interviewer (2:05): Oh, okay. In junior high school, high school, were you involved in a club at all or? なるほど。中学や高校では、何か部活に入っていましたか？

Naoko (2:10): Uh, yeah, I did, um, basketball in junior high and I played tennis in high school, but I was not the best player. ええ、入ってました。中学ではバスケットボール、高校ではテニスをしていました。でも、そんなに上手ではありませんでした。

Interviewer (2:20): Sure. Sure. なるほど。

Naoko (2:21): But I enjoyed it. Yeah. でも楽しかったですよ。

Interviewer (2:22): Oh, okay. And then after high school, did you leave Kagoshima for (university)? 高校卒業後は、大学のために鹿児島を離れたのですか？

Naoko (2:27): Uh, I actually got a job first and, um, but it was not, uh, I mean I had a great experience, but I really wanted to go to school at the time, but my parents didn't let me go. So I made money. And then, uh, I always had the dream going to foreign country. I wanted to go outside of the box. I really wanted to see different people, different languages and then different place. So instead of going to school, I left my... I used to work at the bank counting money. Um, but, uh, I went to England and in Birmingham. Which was not the biggest, biggest city in London, but it was a beautiful place and I came back and, and then I went to school. And I got married and, and so on. 実は、先に就職しました。良い経験でしたが、当時はどうしても学校に行きたいと思っていました。でも両親が許してくれなかったの、まずはお金を貯めました。ずっと外国に行くのが夢でした。型にはまった生活から抜け出したくて。違う人たち、違う言語、違う場所をどうしても見たかったですね。だから進学する代わりに、銀行でお札を数える仕事を辞めて、イギリスのバーミンガムに行きました。ロンドンみたいな大都市ではないですけど、きれいな場所でしたよ。それから、戻ってきて、学校に行って、結婚して、という感じです。

Interviewer (3:32): The rest is history. So, uh, yeah that's very interesting. So you saved money to go abroad and then you went abroad and lived abroad, and then so you lived your dream and then you came back to Japan and met your husband. あとはご存知の通り、ですね。なるほど、面白いですね。海外に行くためにお金を貯めて、海外に住んで夢を叶えて、日本に戻ってご主人と出会ったと。

Interviewer (3:45): Oh, okay. So, uh, was there any, uh, culture shock when you first left Japan and went to, uh, the UK? では、最初に日本を離れてイギリスに行った時、カルチャーショックはありましたか？

Naoko (3:54): Uh, yeah, but I loved it. Difference was so good. I I still think difference... having differences between people, culture is a beautiful thing. Um, I just enjoyed it, talking to... despite the fact my English was not that good at the time. I mean it's not perfect just yet. ええ、でもそれが大好きでした。人と人との違いや文化の違いがあるって、素晴らしいことだと思います。当時は英語があまり上手ではなかったにもかかわらず、人と話したりして楽しんでいました。まあ、今もまだ完璧ではないですけど。

Interviewer (4:17): Yeah. No, you're doing fine... いえいえ、十分お上手ですよ。

Naoko (4:18): But I, I loved it. I loved different, like, architectures or people, culture, food. So, I don't think I had a hard time that much. でも、大好きでした。建築とか、人とか、文化とか、食べ物とか、違うっていうことが。だから、そんなに辛くはなかったと思います。

Interviewer (4:32): You seem very open to the experiences. 新しい経験に対してすごくオープンなんですネ。

Naoko (4:35): I loved it. I loved it. I loved it. 本当に大好きでした。

Interviewer (4:37): Oh, okay. Even the food. The food was okay. 食べ物も？ 食べ物は大丈夫でした？

Naoko (4:41): Not the best. Not... it was not the best, but... 最高では...なかったですけど....

Interviewer (4:46): Kagoshima food is really good. 鹿児島の食べ物はすごく美味しいですからね。

Naoko (4:49): *So nan desune.* Yeah, that's true. Yeah. そうなんです。

Interviewer (4:50): Oh, okay. And so then, um, you went back to Kagoshima and you met your husband who was working there at the time? 鹿児島に戻って、当時そこで働いていたご主人に出会ったわけですね？

Naoko (4:56): At the time. Yeah. その当時は、はい。

Interviewer (4:57): Okay. And then, uh, uh, before you got married, did you agree to move to Canada? 結婚する前に、カナダに移住することには同意していたのですか？

Naoko (5:05): Yeah. Yeah. It was... anywhere was okay. I was like, even if it was India or Africa, I was like, "I will follow you. Let's go somewhere." ええ。どこでも良かったです。「インドでもアフリカでも、あなたについていくわ。どこかへ行きましょう」って感じでした。

Interviewer (5:16): Oh, okay. ああ、なるほど。

Naoko (5:16): Yeah. But, but we stayed in Kagoshima, and... oops, sorry. でもしばらく鹿児島にいて... おっと、ごめんなさい。

Interviewer (5:18): Yeah, just bring that back up. 大丈夫、マイクの位置を直しますね。

Naoko (5:22): But, um... でも、

Interviewer (5:23): So before you moved to Canada, did you know a lot about Canada? カナダに移住する前、カナダについて詳しく知っていましたか？

Naoko (5:28): No. いいえ。

Interviewer (5:29): Oh, okay. そうなんですね

Naoko (5:30): It's, it's in in my mind it was kind of same thing as US, North America. 私の中では、アメリカと同じ「北米」っていう括りでしたね。

Interviewer (5:36): Okay. なるほど。

Naoko (5:36): It was really, I didn't really know. I think I knew more about England than (North America) cuz I like I like Europe. But, uh, yeah. And then it's totally different. I mean... あまり知らなかったです。ヨーロッパが好きだったので、（北米より）イギリスの方をよく知っていたと思います。でも、行ってみたら全然違いましたね。

Interviewer (5:51): So, I mean, after moving to Canada, what were some surprises for you? では、カナダに移住してから驚いたことは何ですか？

Naoko (5:55): Um, accent cuz I was in (the U.K. before)... it was so different to me. Um, but people are nice. But I I had, um, uh, before I get this my job I that I have, I worked at Home Depot at the service desk and, sure, I had lots of customers. Um, but I I had this one old lady who, uh, didn't like Asian people. First time ever there was a... I faced you, uh, the racism in Canada. まずはアクセントですね。（前にイギリスにいたので）全然違うなど。人は親切ですが、今の仕事に就く前にホーム・デポ（ホームセンター）のサービスカウンターで働いていたとき、そこで接客中にアジア人が嫌いなおばあさんに会ったんです。カナダで初めて人種差別に直面しました。

Interviewer (6:38): Wow. うわあ。

Naoko (6:38): First time and the last time. Hopefully, the last time. 最初で最後でしたけどね。最後だといんですが。

Interviewer (6:41): Okay. And so she said, "I don't like Asians." なるほど。「アジア人は嫌い」って言われたんですか？

Naoko (6:44): Oh, she basically, "people like you from, uh, Asia takes the jobs from us, and then you don't even speak any English properly, then you don't know where..." She was looking for the, uh, extension cord, but I was not sure which aisle. So I said, "it should be between 23, 25" cuz it's electrical area. And then, "you don't know, you can't tell. You cannot tell. Oh my gosh. Blah blah blah." 基本的には「あんたたちみたいなアジアから来た人間が私たちの仕事を奪ってる、英語もまともに話せないくせに」みたいなことです。彼女は延長コードを探していたのですが、私はどの通路にあるか確信がなくて。「電気関係だから23番か25番通路あたりだと思います」って言ったら、「場所も知らないのか、答えられないのか。なんてことだ」ってグチグチ言われて。

Interviewer (7:13): You have to find it where she works. Go to her workplace. 彼女の職場に行ってやり返さないといけませんね。

Naoko (7:15): But, but still the beautiful part was the people around me like, uh, co-workers was so nice. It just one girl, like, younger than me came to see me and then like, "you can't talk to my coworker like that." I, I lost my word when it happened. I didn't really know what to, um, how I react. でも、素晴らしかったのは周りの人たち、同僚がすごく優しくかったことです。私より若い女の子がやってきて、「私の同僚にそんな口の利き方はしないで」って言うてくれました。私はその時、どう反応していいかわからず、言葉を失ってしまいました。

Interviewer (7:39): Sure. Sure. ああ、わかります。

Naoko (7:40): I just I lost my words and then she (co-worker) said, “just go home. Don't you, don't have to come to Home Depot. We don't need a customer like you.” Oh my, that was a little too harsh, could be too harsh to customers. But, uh, she took... she just stood up for me. 何も言えなくなっていたら、彼女が「帰ってください。ホーム・デポに来なくていいです。あなたみたいな客はいりません」って言ったんです。まあ、客に対してちょっとキツすぎる言い方だったかもしれないですけど、彼女は私を守ってくれました。

Interviewer (7:59): That's very nice. それは素晴らしいですね。

Naoko (8:00): So it was a turn to a better experience. だから、結果的には良い経験になりました。

Interviewer (8:06): Right. A bad experience that turned out to be a positive experience. なるほど。悪い経験がポジティブな経験に変わったわけですね。

Naoko (8:06): Yeah, so I still overall, I had a great, good experience because I'm working for ESL students right now, so I think it helped me, it's helping me a bit to understand their perspective. Most of, of them are from Middle East and Ukraine, but it's, um... yeah, everything is meant to be. Yeah. ええ。だから全体的には良い経験でした。今は ESL（第二言語としての英語）の生徒たちのために働いているので、彼らの視点を理解するのに少し役立っていると思います。生徒の多くは中東やウクライナ出身ですけど、全てのことに意味があるなと思います。

Interviewer (8:28): Right. Oh, that's a great way of looking at things. Yeah. And so, you worked at a bank in Japan. Uh, would that kind of situation, you know, of, like, uh, a coworker sticking up for you and talking to a customer that way. Like would that kind of thing happen in Kagoshima or...? 素晴らしい考え方ですね。で、日本では銀行で働いていましたよね。例えば同僚があなたをかばって客にあんな風に言うような状況って、鹿児島で起こり得ますか？

Naoko (8:49): *So desune...* I don't think I had the similar experience still. そうですね、同じような経験はしないと思いますね。

Interviewer (8:54): Yeah, I guess I guess not. Right. No, of course not. Yeah. まあ、もちろんないでしょう。

Naoko (8:57): Nihon ha ne. In Japan, same thing, being the same is good. And if you stand out, it's uh-uh right? That's... I think, I think that's the cultural difference between Canada and Japan. You don't really, you don't really want to stand out in Japan. 日本は、やはり同じであることが良いことですから。目立つのはダメですね。それがカナダと日本の文化的な違いだと思います。日本では目立ちたくないですから。

Interviewer (9:13): So standing out is okay in Canada you think? カナダでは目立っても大丈夫だと思いますか？

Naoko (9:15): I think people are expecting almost, cuz as a Japanese person, uh, it could be cultural thing or it could be my personal thing, but I don't really, uh, I don't want to speak out. I don't want to say, um, I if, I if I... if it creates a conflict with the people or problem somehow then I don't have to say it. I don't want to have, um... Yeah. So it could be cultural thing, it could be my personal thing. It could be both. むしろ期待されている感じがします。日本人として、これは文化的なものかもしれないし、私の性格かもしれないですが、私はあまり主張したくありません。人と衝突したり問題になったりするなら、言わなくていいかなって。だから文化のせいかもしれないし、個人の性格かもしれないし、両方かもしれません。

Interviewer (9:53): Right. Right. Although you seem, I mean, you seem to have a pretty strong personality. Like, I mean, like you could, you can stand up for yourself is what I mean. なるほど。でも、あなたは結構しっかりした性格に見えますよ。自分の意見をちゃんと言えるというか。

Naoko (10:00): Yeah. Yeah. I think Canada helped me to be, uh, who I am right now. Um, of course Japan has a good parts and Canada has a good parts but I think, um, Canada helped me. ええ、そうですね。カナダが今の私を作ってくれたと思います。もちろん日本にも良いところはあるし、カナダにも良いところがありますが、カナダのおかげで変わったと思います。

Interviewer (10:20): Well, then, you know, talking about identity, you you know were born and grew up in Kagoshima, beautiful part of Japan. Uh, very, you know, Japanese part of Japan. Uh, and now you're in Canada. Has your identity changed over time? では、アイデンティティの話になりますが、あなたは日本の美しい鹿児島で生まれ育って、今はカナダにいます。時を経て、アイデンティティは変わりましたか？

Naoko (10:35): Probably. たぶん。

Interviewer (10:36): Okay. はい。

Naoko (10:36): Probably. I was so Japanese in a way. Uh, being quiet is better, or like being the same thing is better. Um, Mhm. But in Canada, it's more individual, I think. たぶん変わりました。以前はすごく日本人っぽかったです。静かな方がいいとか、同じでいる方がいいとか。でもカナダでは、もっと「個」が重視されますよね。

Interviewer (10:56): Sure. Everybody's different. みんな違いますからね。

Naoko (10:58): Mhm. I... sometimes it's good, sometimes it could be bad, too. Because it's... if you push your idea too much then, of course, there's a conflict. ええ。それが良い時もあるし、悪い時もあります。自分の考えを押し通しすぎると、当然衝突が起きますから。

Interviewer (11:10): Sure. You can create conflict. 衝突を生むこともありますね。

Naoko (11:11): Yeah. Yeah. But, um, it's also good. ええ。でも、良いことでもあります。

Interviewer (11:16): Okay. And you said, like, your personal growth, it's been important for your personal growth. なるほど。人間的な成長にとって重要だったということですね。

Naoko (11:23): Yeah. はい。

Interviewer (11:23): Oh okay. Uh, general question. Um, you've lived in Canada now for some time. Uh, what are some things you like about Canada? What are some things you don't like about Canada? ええ。一般的な質問ですが、カナダに長く住んでみて、カナダの好きなところと、そうでないところはどこですか？

Naoko (11:34): Oh, Canada is great because it's... Canada itself is accepting lots of immigrants (she means refugees, not economic immigrants; Canada accepted over 76,000 refugees in 2024). I I think it's a good thing. Also, Japan had only last year 3,000 people (190 refugee applications were accepted in 2024; residency visas were issued on humanitarian grounds for around 2,000). Also, it's, it's so small amount. As a country, they're not really accepting many. But Canada, um, uh, is helping people who need to leave their country because of their conflict, um, the civil war or whatever. I think that's a great thing to do. Um, and it in Canada, I don't think people are looking at you, except that old lady... カナダの素晴らしいところは、多くの移民（※難民のこと。経済移民ではなく。カナダは2024年に7万6000人以上の難民を受け入れました）を受け入れているところです。それは良いことだと思います。日本は昨年たった3000人（※2024年の難民認定は190人、人道配慮による在留許可は約2000人）でした。本当に少ない数です。国としてあまり受け入れていません。でもカナダは、紛争や内戦などで国を離れなければならない人々を助けています。それは素晴らしいことだと思います。あと、カナダでは、あのおばあさんを除けば...

Interviewer (12:20): One lady! あの一人の女性ですね！

Naoko (12:20): Except that lady. Uh, I don't think people looking at you (like) “Oh, you're Asian or or you're Japanese or you're... um, could be from different countries.” Even like my husband and I, he is, uh, Caucasian, uh, Canadian. Just the typical... I'm, so I don't, not bad way, but the typical Canadian person. その人を除けば、「ああ、あなたはアジア人だ」とか「日本人だ」とか、そういう目で見られない気がします。夫は白人のカナダ人で、典型的なカナダ人ですけど。

Interviewer (12:46): Sure, if you imagine, like, a Canadian man, he looks like that. なるほど、カナダ人男性を想像した時に思い浮かぶような感じなんですね。

Naoko (12:49): Yeah. Yeah. But it, sometimes, I just, I almost forget, um, that we are from different countries. Sometimes I look at the picture. Yesterday, too, at the wedding we had a lot of lot of pictures and then, this morning, I was looking back and “oh yeah I look a little different from the other people,” cuz I am I, I have a Asian face, and then there are not many Asian at the wedding and, “oh that's interesting.” Like, I, it just reminds me, “oh yeah I'm from Japan.” I, I, I do speak different language or, like, I look different, but usually, in a daily life, I don't really think that way. ええ、そうなんです。でも時々、出身国が違うってことを忘れるほどです。昨日、結婚式があって写真をたくさん撮りましたが、今朝それを見返して「ああ、私って他の人と見た目が違うんだな」って思いました。私はアジア人の顔立ちだし、結婚式にはアジア人があまりいなかったの。「面白いな」って。その時「ああ、私日本から来たんだった」って思い出しました。違う言葉を話すし、見た目も違いますが、普段の生活ではあまり意識しないですね。

Interviewer (13:25): At all... Yeah. You're not this or that. You're just yourself. 全く意識しないですね。これとかあれとかじゃなく、ただの自分自身として。

Naoko (13:29): Yeah. Yeah. It's the same thing to my students, too. Like they they're all beautiful human beings but it's sometimes I forget that, uh, they are from different culture, different language, um, different places, cuz you never know like they have, um... they have totally different experience than I, than I have. Because some of the family member have die. ええ。生徒たちに対しても同じですね。みんな素敵な人ですが、時々彼らが違う文化や言語、場所から来たってことを忘れそうになります。彼らは私とは全く違う経験をしているので。家族を亡くした子もいますし。

Interviewer (13:58): Terrible experiences. 辛い経験ですね。

Naoko (13:59): It's just so terrible. And then you never know when they want to speak out. So, um, but anyway, it's it's... Yeah. So, Canada, going back to the first question, Canada is great that way, I think. 本当に辛いことです。彼らがいつそれを話したくなるかもわかりませんし。でもとにかく、最初の質問に戻ると、カナダはその点（多様性を受け入れる点）で素晴らしいと思います。

Interviewer (14:14): And anything that you don't like so much? では、あまり好きじゃないところは？

Naoko (14:21): Um, uh, people sometimes have too strong opinions. みんな意見が強すぎる場合がありますね。

Interviewer (14:31): Ah, you don't ask for their opinion but they tell you anyway? 聞いてもいないのに意見を言ってくるんですね？

Naoko (14:35): So I'm going back to “Oh yeah. Now I'm being Japanese.” I'm expecting them, like “why don't you just be quiet and then just talk to your head.” そこで「ああ、私って日本人だな」って思います。「ちょっと静かにして、頭の中で考えるだけにすればいいのに」って思います。

Interviewer (14:45): Yeah. ええ。

Naoko (14:46): Basically, like, “why do you have to say that sometimes?” Like, “why do you have to say that?” Like, “why don't we just keep this peace right now instead of that?” Like... 基本的には、「なんで今それを言う必要があるの？」って。「なんで平和に済ませられないの？」って思うことがあります。

Interviewer (14:57): It can feel a little bit crazy sometimes. You know, everyone's doing their own thing... it's great! Everyone's doing their own thing... it's chaos! Yeah, I know how you feel. So you said now you are working with ESL students? So tell us about your job a little bit. ちょっとおかしく感じることもありますよ。みんなが好き勝手やって...最高！でもみんな勝手だから...カオス！みたいな。お気持ちわかりますよ。それで、今は ESL の生徒と関わっているとっていましたが、お仕事について少し教えてください。

Naoko (15:16): So my job... I work at the high school. 高校で働いています。

Interviewer (15:19): Okay. はい。

Naoko (15:20): Um, in high school here in Winnipeg they accept the kids who are between 14 to 21. It could be that, um, depends on the division, but my division, uh, takes between 14 to 21. Um, they could be from... they could, they could have, like this, no English, zero English, or no school experience. On the other hand, some Ukrainian, most of the Ukrainian students, um, have good education back in Ukraine. Uh, many of them have good English already. Uh, good math skills. Uh, so it varies. ウィニペグの高校では、14 歳から 21 歳までの生徒を受け入れています。学区にもよりますが、私のところは 14 歳から 21 歳です。英語が全く話せない子や学校に通ったことがない子もいれば、一方で、ウクライナからの生徒の多くは自国でしっかり教育を受けていて、英語も数学もできたりします。だから様々ですね。

Interviewer (16:10): A big variation inside one classroom? Oh, okay. Well, sounds challenging but also very rewarding. 一つの教室の中に大きな差がありますね？ 大変そうですけど、やりがいもありそうですね。

Naoko (16:16): Oh, 100%. 100%. They're all sweet kids. Like, I mean, overalls I believe kids all the kids have potential, right? All of them. But particularly for the ESL kids, they are from, um, they want to adjust to Canadian life here. And then, individually, each of them have different, um, different problems. 100% そうです。みんな可愛い子たちですよ。どの子にも可能性がありますから。特に ESL の子たちは、カナダの生活に馴染もうとしています。そして一人一人、違う問題を抱えています。

Interviewer (16:41): Ah, I see. なるほど。

Naoko (16:44): In a way like could be in the family, it could be the religion, it could be education or, uh, academical success or individually different, but they all good kids, beautiful kids. 家族のことだったり、宗教だったり、教育や学業のことだったり、個人によって違いますが、みんな良い子たちです。素敵な子たちですよ。

Interviewer (16:58): Oh, okay. Oh, and so, of course, you, uh, went to school to get certification to do this job. And so, I mean taking, uh, you know, going through school in Canada, that's a real challenge. もちろんその仕事をするために資格を取ったわけですよ。カナダで学校に通うのは、大変な挑戦だったのではないですか。

Naoko (17:12): Well, yeah, I didn't like a group discussion. I was not a big fan, cuz Canada people have more opinions than Japanese people. In Japan, it could be all silent, but this is opposite. そうですね、グループディスカッションは苦手でした。カナダ人は日本人より意見をたくさん持っていますから。日本ではシーンとしていることもありますけど、こっちは正反対です。

Interviewer (17:28): Everyone has to have an opinion. Even if it's not a good opinion, you have to say something. みんな意見を持たなきゃいけないですからね。たとえ良い意見じゃなくても、何か言わなきゃいけない。

Naoko (17:32): Yeah. So, I, sometimes I just I just close my mouth, and then and sometimes I just, like, “I don't think it's...” “What about this way?” “What about that way?” It's all about education. Everybody has the same goal. But it's just approaching or, uh, the way to get there is everybody's different. ええ。だから時々口を閉ざしてしまうこともありましたが、逆に「これは違うんじゃないか」「こっちの方法はどう？」って言うこともありました。全ては教育についてのことなので、みんな目標は同じです。ただ、そこへのアプローチや方法が人によって違うだけですね。

Interviewer (17:52): Sure. なるほど。

Naoko (17:53): Sometimes it's too aggressive, sometimes, uh, I don't know. Everybody's different. 時には攻撃的すぎることもあるし、時には...どうなのでしょうね。みんな違いますから。

Interviewer (17:59): Yeah. Yeah, that's right. Well... ええ、そうですね。

Naoko (18:02): I have a good time. 私は楽しんでますけどね。

Interviewer (18:02): So, is the, uh, is the philosophy of education a little bit different in Canada than in Japan? Would you say? それで、カナダの教育哲学は日本と少し違うと思いますか？ どうでしょう？

Naoko (18:14): Probably. Probably. Hmm, probably. Yeah, I, I don't know if it's significant or not, but I think in in Canada we are, at least I am now, to try to have the critical thinking from the kids. I do not want to tell them how to think. 多分そうですね。大きな違いかどうかわかりませんが、カナダでは少なくとも今の私は、子供たちからクリティカルシンキング（批判的思考）を引き出そうとしています。どう考えるべきかを押し付けたくないのです。

Interviewer (18:37): This is right. This is wrong. Okay. So you encourage... これが正しい、これが間違い、とかじゃなく。つまり、促しているわけですね...

Naoko (18:43): I want them to... uh-hmm... even ESL kids. Like, because they have all different religion, sometimes they don't understand about, uh, about let's say, uh, LGBTQ society. Some of them are so against, uh, about it. But, it's... I cannot change their thinking ESL（英語を母語としない）の子供たちであっても。というのも、みんな宗教が違いますし、時々理解できないことがあります。例えば LGBTQ の社会についてとか。中にはすごく反対している子もいます。でも、彼らの考えを変えることはできませんから。

Interviewer (19:08): Right. You can't tell them to believe this or that. そうですね。これを信じろ、あれを信じろとは言えません。

Naoko (19:11): I can't. Cuz their parents are, kind of, same way, too. But I can tell them just how to be... still respect. We can be respectful. Um, yeah. Yeah. We can be respectful. Yeah. 言えません。親御さんも同じような考えだったりしますし。でも、どうあるべきか...それでも尊重することはできる、と教えることはできます。お互いに敬意を払うことはできますから。

Interviewer (19:26): Sure. Sure. Of others differences. Um, some different questions. Uh, we talked a little bit about immigration. Uh, do you think that Canada is doing enough to, uh, welcome newcomers that come here? Settlement services? もちろんです。他者との違いに対してですね。少し質問を変えます。移民について少し話しましたが、カナダは新しく来た人々を十分に歓迎していると思いますか？ 定住支援サービスなどはどうでしょう？

Naoko (19:48): If you compare with another countries, definitely, I think. Um, although I don't know how the government decides, like, which family is coming here. Because our students family have the other family members who were still waiting for a go sign. So I don't know how they decide, but somehow their families, uh, my students families, were chosen, after five years later they applied, and then they are here. But now, they're missing the other family members. 他の国と比べたら、間違いなくそうだと思います。ただ、政府がどうやってここに来る家族を決めているのかはわかりません。私の生徒の家族はどういうわけか選ばれて、申請から5年後にここに来ることができました。でも今、彼らは他の家族に会えずにいます。

Interviewer (20:20): So these are people coming in through refugee programs mostly. つまり、主に難民プログラムを通じて来ている人々ですね。

Naoko (20:24): Mostly. Yeah. ほとんどはそうですね。ええ。

Interviewer (20:28): If you were to give advice to a young Japanese person who was thinking about leaving Kumamoto and moving to another country, what kind of advice would you give them? もし、熊本を離れて他の国へ移住しようと考えている日本の若者にアドバイスをするとしたら、どんなアドバイスをしますか？

Naoko (20:40): I would say first of all, it's a really different place. Good or bad, but many good things. If you're a person like me, then you will enjoy the differences. まず言いたいのは、本当に違う場所だということです。良くも悪くもですが、良いこともたくさんあります。もし私のようなタイプなら、その違いを楽しめると思います。

Interviewer (20:55): Right, right. なるほど。

Naoko (20:56): But if you are not that open about the food, or cultural differences, or languages—if you don't like English—then you have to have a question mark about yourself. Like, "Do I really want to go?" And then, especially in Manitoba, I think criminal... criminal accidents are happening a lot if you compare with Kumamoto or Kagoshima... でも、もし食や文化の違い、あるいは言語に対してオープンじゃなかったり、英語が嫌いだったりしたら、自分自身に問いかけないといけません。「本当に行きたいの？」って。それに、特にマニトバ州では、熊本や鹿児島と比べると犯罪事件がかなり多いと思います。

Interviewer (21:26): There's a lot of crime. 犯罪が多いですね。

Naoko (21:27): *Zenzen chigau kara, sokorahen ha chotto...* if, yeah, if you're young. Like, I had some... my husband and I back in Kagoshima, after we got married, we opened an English school in Kagoshima. And at the time we had maybe 120 students. 全然違いますね。以前、夫と私が鹿児島にいた頃、結婚後に英会話スクールを開きました。その時、120人くらいの生徒がいました。

Interviewer (21:53): Good-sized school! 結構大きな学校ですね！

Naoko (21:54): That's the max. That's really a max (the most students we had). And so after we moved here, we had three students. At the time, they were our students, and they grew up, and now they are (were) in university or high school. They came to visit us in homestay. So, three kids did it. But they all had a picture like "Canada is an awesome place." So before they came, individually, I talked to the parents, like, "Just so you know, it's not as safe as you think, number one. And they are young, so please understand that I cannot look after your kids every minute." それがピーク時でした。それからこっちに引っ越した後、当時うちの生徒だった子たちが成長して大学生や高校生になった3人の生徒がホームステイとして来てくれました。でもみんな「カナダは最高の場所だ」というイメージを持っていたんですね。だから来る前に、親御さん一人一人に話しをしました。「言っておきますけど、まず思っているほど安全じゃないですよ。それに彼らは若いですが、私が四六時中ついて見ているわけにはいかないことを理解してくださいね」って。

Interviewer (22:42): Sure. もちろんです。

Naoko (22:43): Cuz they want to go to the mall and they use a bus. You never know what's going to happen. And then going to the downtown too, it's a little bit of a different story. Going to Kildonan Mall place or going to downtown... だって、モールに行きたいとか、バスを使うとか言いますから。何が起こるかわかりません。それにダウントウンに行くのも、またちょっと話が別ですし。キルドナン・プレイス（モール）に行くのとダウントウンに行くのとでは...

Interviewer (23:00): It's a different kind of common sense. You know, Kagoshima City you can go anywhere, anytime. But in Winnipeg, some places you can (go), some places you shouldn't. 常識の種類が違いますよね。鹿児島市ならいつでもどこへでも行けますけど、ウィニペグでは行ける場所と行かない方がいい場所がありますから。

Naoko (23:10): Yeah, it's so different. So they have to know before they come here, I think. Especially if they're younger. Um, yeah. ええ、全然違います。だからここに来る前に知っておく必要があると思います。特に若いなら。

Interviewer (23:19): I think that's good advice. Kind of a same question but a little bit different. Now in Japan actually, there is a lot of immigration. It's secret though. Uh, so, this year hundreds of thousands of people are actually coming into the country. 良いアドバイスだと思います。似たような質問ですが、少し視点を変えて。今、日本では実は多くの移民が入ってきています。あまり公にはなっていませんが。今年は実際、何十万人もの人々が入国しています。

Naoko (23:43): To Japan? 日本にですか？

Interviewer (23:47): To Japan. Uh, yeah. So what advice would you give Japanese people for accepting people from other countries? 日本にです。ええ。では、他国からの人々を受け入れるために、日本の人々にどんなアドバイスをしますか？

Naoko (23:53): What do I expect from Japanese people? 日本の人たちに何を期待するか、ですか？

Interviewer (23:56): Well, what advice would you give them to accept these newcomers? まあ、新しく来る人たちを受け入れるためのアドバイスですね。

Naoko (24:03): I think they could be a little more open, but at the same time... like me, I tell myself that if you go to a different country, then do as the Romans do. So in a way that... you still have to respect their cultures. If you go to different countries... like in Japan, maybe you know it, but many Kurds people are, you know, making (noise), partying. But I do have Kurds in my school. They're very nice people, but culturally... I've been invited to the parties. I went there once. They just... もう少しオープンになってもいいとは思いますが。でも同時に、私自身もそうですが、「郷に入っては郷に従え」と言い聞かせています。その国の文化を尊重しなければなりません。例えば日本でも、ご存知かもしれませんが、クルド人の人たちが騒いだりパーティーをしたりしているという話がありますよね。私の学校にもクルド人の生徒がいて、彼らのパーティーに招待されて一度行ったことがあります。彼らはとても良い人たちですが、彼らはただ...

Interviewer (24:53): They are loud, wild parties. 賑やかでワイルドなパーティーなんですよ。

Naoko (24:54): It's just their way to celebrate who they are as Kurdish people. They still don't have a country. So there is a history that Kurds have been fighting with Syrian and Turkish and Lebanese, so... If you know it, then probably Japanese people will accept it a little bit more. But at the same time, if you come to Japan, then maybe you have to respect a little more, not... それが彼らにとって、クルド人としての自分たちを祝う方法なんです。彼らはまだ国を持っていませんから。クルド人はシリアやトルコ、レバノンと争ってきた歴史があります。それを知っていれば、日本の人たちももう少し受け入れられるかもしれません。

ん。でも同時に、もし日本に来るなら、もう少し配慮するというか、尊重する必要があるかもしれないね...

Interviewer (25:25): It seems like, kind of, respect on both sides? 双方向の敬意が必要、ということですね？

Naoko (25:28): Yeah. Yeah. I think we all should, too. We all should. ええ。みんなそうすべきだと思います。

Interviewer (25:32): Oh okay. Oh, that's very interesting. One final question. What is the future for you? なるほど。とても興味深いですね。最後の質問です。あなたの将来はどうなりますか？

Naoko (25:39): What's my future? Okay. It's an interesting question for me, but at this moment, I do want to stay in Canada. 私の将来ですか？ 今のところはカナダにいたいと思っています。

Interviewer (25:45): Mhm. うん。

Naoko (25:45): Number one reason, I have two kids and probably they will stay in Canada. Probably. Although they love Japan, so they are talking about having a gap year and going to Japan for one year or so. But, um, see how it goes. But I do want to stay with kids. Number one. 一番の理由は、2人の子供がいて、彼らはおそらくカナダに残るだろうからです。多分ですけど。彼らは日本が大好きなので、ギャップイヤーを取って1年くらい日本に行くなんて話もしています。まあ、どうなるかわかりませんが。でも子供たちのそばにいたいですね。それが一番です。

Interviewer (26:08): Yeah, of course. ええ、もちろんです。

Naoko (26:08): So probably in Canada. Um, but Winnipeg is so cold. I'm worried about my retirement. なので多分カナダですね。でもウィニペグは寒すぎて。老後が心配ですが。

Interviewer (26:18): Yeah. ですよ。

Naoko (26:18): So if I think about retirement, then I do want to... especially in winter time, I want to be in Japan. だから引退後のことを考えると、特に冬の間は日本にいたいと思います。

Interviewer (26:26): Kagoshima is nice. 鹿児島はいいところですからね。

Naoko (26:28): So, *Kagoshima no hō ga ne, sugoku ii...* そう、鹿児島の方がね、すごくいい。

Interviewer (26:30): Well, people who spend all their lives in Winnipeg, when they get old, they leave Winnipeg in the winter. Ah, so uh we haven't talked about citizenship, but, um, would you consider getting Canadian citizenship? ウィニペグにずっと住んでいる人でも、年を取ると冬場はウィニペグを離れますからね。市民権の話をしていませんでしたが、カナダの市民権を取ることは考えていますか？

Naoko (26:47): Maybe in the future. Not now, though. I am still Japanese. Because, just... you never know what's going to happen. I have... my parents are still in Kagoshima and they're getting old. So if something happens, I do want to stay with them. But if am... if I become a Canadian, then I only can stay for three months. 将来的には多分。でも今はまだです。まだ日本人です。というのも、何が起こるかわかりませんから。両親がまだ鹿児島にいて、高齢になってきています。だからもし何かあったら、そばにいてあげたいです。でももし私がカナダ人になってしまったら、3ヶ月しか滞在できなくなりますから。

Interviewer (27:14): That's right. その通りですね。

Naoko (27:15): So I just want to leave that "staying longer in Japan" option for now. だから今のところは「日本に長く滞在できる」という選択肢を残しておきたいんです。

Interviewer (27:23): Yeah, I understand how you feel. Um, of course, Canada allows dual citizenship, but the government of Japan does not. If they changed that rule and you could have two passports, would you get Canadian citizenship? ええ、お気持ちわかります。もちろんカナダは二重国籍を認めていますが、日本政府は認めていませんからね。もしそのルールが変わって、パスポートを2つ持てるようになったら、カナダの市民権を取りますか？

Naoko (27:37): Probably. Yeah. So I can vote. I'd be more interested in... 多分取りますね。そうすれば投票できますし。もっと関心が持てるというか...

Interviewer (27:44): Especially (with) the upcoming election. 特に次の選挙とか、ですね。

Naoko (27:45): Mhm. I know. Yeah. I cannot vote now, so... そうです。今は投票できませんから...

Interviewer (27:49): Well, this has been very nice. Thank you so much for coming and talking to us. いやあ、とても良いお話でした。来てお話ししてくださって、本当にありがとうございました。

Naoko (27:52): Oh, thank you for having me. こちらこそ、お招きいただきありがとうございました。

Interviewer (0:01): Okay, Yuko, thank you so much for talking with us today. ではユウコさん、本日はお越しいただき本当にありがとうございます。

Yuko (0:01): Well, thanks for having me. こちらこそお招きいただきありがとうございます。

Interviewer (0:01): Uh, to begin, could you tell us a little bit about where you're from? まずは、ご出身について少し教えていただけますか？

Yuko (0:07): Okay, that's an interesting question. So, I am *kikoku shijo* or, um, what in English you might call a third culture kid. Um, because of my dad's job assignment, I've lived in Tokyo... I, I was born in Tokyo, but then went to Singapore, um, New York, that's in the United States, and then I went to high school in Toronto. So, I would say my formative years have been in North America, but then I went back to Japan for university because that's where my family's originally from. And yeah, so I've grown up all over. 私は帰国子女、英語で言うところの「サード・カルチャー・キッド」です。生まれは東京ですが、父の仕事の関係でその後シンガポール、アメリカのニューヨークに行って、高校はトロントで行きました。なので、人格形成期と言いますか、育ったのは北米と言えますが、大学で日本に戻りました。家族のルーツがそこにあるので。そんなわけで世界各地で育ちました。

Interviewer (0:47): I am insanely jealous. That sounds absolutely amazing. That sounds very interesting. ものすごく羨ましいです。本当に素晴らしいですね。とても面白そうです。

Yuko (0:53): Oh, really? It has its cons and pros, I'd say. Yeah. 本当ですか？ 良い面も悪い面もあると思いますよ。

Interviewer (0:58): Okay. So, what would be the pros and cons? なるほど。では、その良い点と悪い点というのは？

Yuko (1:03): Um, I guess, uh, I don't really have a home. So, I think in the second or third question, you asked me about, uh, *kokyō*. I don't really have a hometown. そうですね、私には本当の意味での「ホーム（家）」がないことでしょうか。2つ目か3つ目の質問で「故郷」について聞かれましたけど、私には故郷と呼べる場所がこれといってありません。

Interviewer (1:14): Okay. なるほど。

Yuko (1:14): Um, but I do have friends everywhere. And when I go... let's say, last month I was in Los Angeles and I had a couple of girlfriends from Los Angeles as well as Toronto, Montreal. So. that's the upsides of living as a *kikoku shijo*. Yeah. でも、友達はあるところにいます。例えば、先月ロサンゼルスに行きましたが、そこにはロサンゼルスの子だけじゃなくて、トロントやモントリオールの女友達も何人かいました。それが、帰国子女として生きるメリットですね。

Interviewer (1:34): Oh, okay. Um, so growing up, uh, it sounds like, um, well, living different places would be very interesting. Uh, did you have any hobbies or any interests that you were able to take from city to city to city? そうやって育ってきて、様々な場所に住むというのはとても面白そうですね。都市から都市へ移り住んでも続けられた趣味や興味のあることは何かありましたか？

Yuko (1:53): Yeah. Um, because I was a new kid in a lot of these places, I tried to get myself involved as in many extracurriculars or, um, *bukatsu* as much as possible. 私は多くの場所で「新入り」だったので、できるだけ多くの課外活動、いわゆる「部活」に参加するようにしていました。

Interviewer (2:05): Okay. うん。

Yuko (2:06): And one of the hobbies that I picked up has been running. So I been on the cross country team as well as the track and field team. そして始めた趣味の一つがランニングでした。なので、クロスカントリー（長距離走）のチームや、陸上部に入っていましたね。

Interviewer (2:14): Oh wow. すごい。

Yuko (2:15): Yeah. Uh, and I, you know, sports needs no languages. So, yeah, I kind of enjoy doing that in different parts of the world. ええ。それにほら、スポーツに言葉はいらないじゃないですか。だから、世界のあちこちで走るのが楽しかったですね。

Interviewer (2:21): And so, that's how you were able to sort of plug in wherever you went. なるほど、そうやって行く先々でコミュニティに溶け込むことができたわけですね。

Yuko (2:26): Yeah. Yeah. And make new friends that way. そうです。そうやって新しい友達を作りました。

Interviewer (2:30): Oh, that's, uh, that's really smart, actually. Oh, okay. And, uh, so you lived outside of Japan pretty much until you went to university. Was it like a reverse culture shock when you moved back to Tokyo to go to university? それはとても賢い方法ですね。大学に入るまではほぼずっと日本の外に住んでいたわけですね。大学進学のために東京に戻った時、逆カルチャーショックのようなものはありましたか？

Yuko (2:50): So, I've been kind of all over. So, I actually went to elementary school in Japan. あちこち転々としてきましたが、実は小学校は日本だったんですよ。

Interviewer (2:55): Oh, okay. なるほど。

Yuko (2:57): And then I went to North America for, um, middle school and high school. So, ah, many culture shock and reverse culture shock. それから中学と高校は北米に行きました。だから、カルチャーショックも逆カルチャーショックもたくさん経験しましたね。

Interviewer (3:05): Right. So, okay. So, of course, I can imagine what it's like to go to elementary school in Japan. But how was the transition to America to middle school and high school in America? そうですよ

ね。まあ、日本の小学校に通うのがどんな感じかは想像がつきます。でも、アメリカの中学・高校に移った時はどうでしたか？

Yuko (3:15): Ah, it was, um, very different. First of all, I didn't speak a lick of English. So, I think my parents really tried to get me involved as much as possible, um, and then immerse myself in an English environment. もう全然違いましたね。まず、英語がこれっぽっちも話せませんでした。だから両親は私をできるだけいろんな活動に参加させて、英語漬けの環境に置こうと必死だったと思います。

Interviewer (3:32): Mhm. うん。

Yuko (3:33): Um, they actually sent me to sleep away camp for 4 weeks when I didn't know any English. 英語が全くわからないのに、4週間の泊まり込みキャンプに送り込まれたこともありました。

Interviewer (3:41): Or anybody... 知り合いもいないのに...

Yuko (3:40): ...or anybody! Yeah. Yeah. So that was, uh, very difficult. Um, but yeah, I kind of like it now that I speak both languages. There's many perks. ... 誰も知らないのに！ そうなんです。あれは本当に大変でした。でも、今は両方の言葉が話せるので、その経験も悪くなかったなと思います。メリットもたくさんありますし。

Interviewer (3:53): Sure. So what would be the biggest perks of being bilingual? なるほど。バイリンガルであることの最大のメリットは何だと思いますか？

Yuko (3:57): I guess because I can read different news outlets. For example, I think Covid was taken very differently here in Canada than in Japan or maybe during that 2011 tsunami. Um, I think I, like, what I saw on Western media was very much different from what was said on the Japanese media. やはり、異なるニュースソースを読めることでしょうか。例えば、ここカナダと日本ではコロナの受け止め方が随分違っていたと思いますし、2011年の津波の時もそうでした。欧米のメディアで見た内容と、日本のメディアで報道されていた内容はかなり違っていたように思います。

Interviewer (4:20): Oh, that's interesting. それは興味深いですね。

Yuko (4:22): You get a different take of, um, social events or... 社会的な出来事に対して、違う視点が得られるというか、

Yuko (4:25): Yeah. So for Covid I always thought this too, like, uh, in Japan it wasn't a political issue. But here in North America it was a very political issue. But the 2011 earthquake, uh, and tsunami, how was that different inside and outside of Japan do you think? コロナについてもずっと思っていたんですが、日本では政治問題にはなりませんでしたが。でもここ北米では非常に政治的な問題でした。でも2011年の地震と津波の時は、日本国内と国外でどう違っていたと思います？

Yuko (4:44): Yeah, I think I was in Japan when 2011 happened and there was a huge fear about, uh, radiation within Japan. And I, in some ways, I think the Japanese media was trying to control Japanese people's fear and thoughts about radiation. So they didn't really talk as much. They tried to kind of control people's feelings by saying, you know, "It's going to be fine. It's going to be fine." But then my friends in North America were saying, "Oh my gosh, are you drinking water? How is food?" So they sent me all these water bottles from Canada. Yeah. 私は2011年の震災発生時、日本にいましたが、国内では放射能に対するものすごい恐怖がありました。ある意味、日本のメディアは人々の放射能に対する恐怖心や思考をコントロールしようとしていたように思います。だから、あまり詳細を報じなかった。「大丈夫、大丈夫だから」と言い聞かせて、人々の感情を抑えようとしていましたよね。でもその一方で、北米の友人たちは「なんてこと、水は飲んでるの？食べ物はどうなの？」って。それでカナダから大量のペットボトルの水を送ってくれたりしましたね。

Interviewer (5:23): Sure. Well, I remember at the time, um, Prime Minister, no, I was in Japan, but, uh, Prime Minister, uh, was it Suga? I forget who it was. Prime Minister Kan, Kan Naoto. なるほど。当時私も日本にいましたが、確か首相は、菅さんだったかな？

Yuko (5:35): Yeah, I think so. そうだったと思います。

Interviewer (5:36): So he said, "Oh, there's no meltdown." 彼が「メルトダウンはしていない」と言っていましたよね。

Yuko (5:38): Mhm. ええ。

Interviewer (5:39): And then looking at the foreign media, looking at Canadian media and saying, "Oh, yeah, it clearly melted down." So I remember that very, uh, very vividly. Oh, so that's interesting. So being able to, uh, get news from different sources in different languages is a big benefit. それで海外メディア、カナダのメディアなんかを見ると「いや、明らかにメルトダウンしてるじゃないか」と報じられていた。それをすごく鮮明に覚えています。なるほど、面白いですね。異なる言語で異なるソースからニュースを得られるというのは、大きな強みですね。

Yuko (5:56): I think so. そう思います。

Interviewer (5:57): Oh, okay. So, uh, you went to, um, junior high school and high school in North America and Canada. So America and Canada. Uh, and then you returned to Japan. 中学と高校は北米、つまりアメリカとカナダに通ったわけですね。その後、日本に戻ったと。

Yuko (6:12): Yes. はい。

Interviewer (6:12): What was that transition like? その時の変化、順応はどうでしたか？

Yuko (6:15): Um, that was a little bit tough for me I would say. Um, I'm fully aware that I'm *kikoku shijo* and in Japanese society, um, what's that word? What's that, um, saying? It's like, uh, *deru kui ga utareru* or something. 正直ちょっときつかったですね。自分が帰国子女だとは十分わかっていましたが、日本社会って、あの言葉何でしたっけ？ あのことわざ...「出る杭は打たれる」とか、そんな感じの。

Interviewer (6:32): Oh yeah. The nail that sticks up gets hammered down. ああ、そうですね。「出る杭は打たれる」ですね。

Yuko (6:35): Yeah. Yeah. Yeah. So I tried to conform as much as possible, use less English as much as possible so that I don't look like I'm showing off that I can speak English. So I try to hide that part of myself. Um, tried to dress like a Japanese person, and in that transition I feel like I lost a sense of myself. そう、それです。だからできるだけ周りに合わせようとしてしました。英語ができることをひけらかしていると思われぬように、なるべく英語を使わないようにして、自分の中のその部分を隠そうとしていました。服装も日本人っぽくしたりして、そうやって順応していく中で、自分を見失ってしまったような気がします。

Interviewer (6:59): Oh. ああ....

Yuko (6:59): Um, I think one of my strengths is really to adapt and, um, I think that's part of my personality, and I'm really proud of that. But at the same time, when people ask me like, "who are you really?" I feel like I'm always trying to please other people and, in that process, I feel like, um, I lost who I am a little bit. 環境に適応できることは私の長所の一つだし、性格の一部でもあって、そこは誇りに思っています。でも同時に「本当のあなたってどんな人？」って聞かれると、私はいつも周りの顔色をうかがってばかりで、そのせいで自分が何者なのか少しわからなくなってしまったようにも感じます。

Interviewer (7:23): That's very interesting. Uh, so when you say that you felt that you needed to conform or dress this way or hide your English, um, do you think there was real pressure? Was society really pressuring you to act that way or did you just feel that you needed to act that way? 周りに合わせなきゃいけない、服装もこうしなきゃ、英語は隠さなきゃと感じていたのですが、実際にそういう圧力はあったんでしょうか？社会が本当にそう振る舞うよう強要していたのか、それともご自身でそうしなきゃと感じていただけでしょうか？

Yuko (7:43): I think I felt that I needed to act that way. Even when I came to North America, for example, when I was in middle school, I told my mom, "Mom, I don't want to bring obento, you know, because all my American friends have sandwiches and I feel like I'll stand out." 自分でそうしなきゃと感じていたんだと思います。北米に来た時でさえそうでした。例えば中学生の時、母に、「お母さん、お弁当は持って行きたくない。アメリカ人の友達みんなサンドイッチだから、私だけお弁当だと浮いちゃう気がするの」って言いました。

Interviewer (8:00): Right. Right. なるほど。

Yuko (8:01): So, I feel like that feeling of needing to fit in has always been a part of me that I've put pressure on myself to mold myself into what other people expect of me or, you know, to not try to be that different. だから、「馴染まなきゃいけない」という思いはずっと私の中にあった気がします。周りが期待する自分になろうとしたり、人と違うことをしないようにしたりと、自分で自分にプレッシャーをかけていたんですね。

Interviewer (8:18): Right. So, has that changed at all over time? Uh, do you feel less pressure, you know, from yourself to conform to society around you? なるほど。それは時間が経つにつれて変わりましたか？周りの社会に合わせようとする自分自身からのプレッシャーは、少しは減ったのでしょうか？

Yuko (8:28): Now that I live in Canada? Um, I don't know. I feel that's a very good question. To be honest with you, I think I'm still, you know, that 15-year-old girl trying to conform and... カナダに住んでいる今は、どうでしょう？わかりません。正直なところ、私はまだ、周りに合わせようと必死だったあの15歳の少女のままのような気がします。

Interviewer (8:40): Really? 本当に？

Yuko (8:41): Yeah. So, it's always been, um, that struggle, uh, for me and... yeah, like I said, there's pros and cons to being *kikoku shijyo*, right? ええ。その葛藤はずっと続いています。先ほど言ったように、帰国子女であることには良い面も悪い面もある、ということですね。

Interviewer (8:51): Um, so have you talked with other *kikoku shijyo* about this? I mean, do they say a lot of the same things that you do? あの、このことについて他の帰国子女の方と話したことはありますか？つまり、彼らもあなたと同じようなことを言っていますか？

Yuko (9:01): Some. For some, yes. But, um, for many, they've gotten over it. Um, you know, they've tried to embrace who they are. But I think because I've done this for such a long time, I think it's very hard for me to get out of that pressure that I put on myself. そういう人もいますね。でも、多くの人はもう吹っ切れています。ありのままの自分を受け入れようとしていますね。でも私はあまりにも長い間こうしてきたので、自分で自分にかけたプレッシャーから抜け出すのがすごく難しいんだと思います。

Interviewer (9:21): It it's a very, uh, interesting, uh, you know situation from my perspective because, um, of course I can't fit in in Japan. It's not possible. But you can. それは私の視点からすると、非常に興味深い状況ですね。というのも、私は当然日本では周りに溶け込むことはできません。不可能ですが、あなたはできるわけですから。

Yuko (9:30): Mhm. ええ。

Interviewer (9:31): Uh, so I almost feel like it's easier for me because there's no expectation for me to be anything other than who I am. In fact, I can't really. So, uh, I feel it's, you know, I feel maybe less pressure. But in your case, uh, yeah. Uh, you could, you could of course fit in as much as you decide to. だから、私の方がむしろ気楽なんじゃないかとさえ思います。ありのままの自分以外であることを期待されないわけですから。実際、無理ですしね。だから、プレッシャーは少ないかもしれません。でもあなたの場合は、自分がそうしようと思えば、いくらでも周りに溶け込めてしまうわけですから。

Yuko (9:55): Yeah. Yeah. Yeah. そうなんです。

Interviewer (9:57): But at what cost? でも、その代償は？

Yuko (9:59): Yes. Yes. その通りですね。

Interviewer (9:59): Oh, wow. That's fascinating. Okay. Uh, how was university life in Japan for you? Uh, for the, you know, academically, was it, uh, academically was a big change from, you know, school in, uh, in North America? いやあ、本当に興味深い話ですね。さて、日本での大学生活はどうでしたか？学業の面で、北米の学校と比べて大きな違いはありましたか？

Yuko (10:14): I think, um, well going to, uh, going to Japan for university has always been my family's plan, but I think I kind of benefited out of it a little bit because, as you know here, in Canada university you study a lot, right? In Japan, it's, like, it's very hard to get into university but once you get in it's like you cruise... have a lot of good times. And I feel that, um, you know, I definitely took that for granted, and once I got into university I was partying out a lot, um, doing *sakuru katsudo* I don't know if you know like, uh... そうですね、日本の大学に行くことが家族の計画でしたが、私としては少し得をしたなと思っています。ご存知の通り、ここカナダの大学はすごく勉強させられますよね？ でも日本は、入るのは大変だけど、入ってしまえば後は楽というか、かなり遊べますから。私はその環境に甘えてしまって、大学に入ってから飲み歩いたり、「サークル活動」をしたり。

Interviewer (11:02): Yeah, of course, *bukkatsu*, your circle. So what circle were you part of? どのサークルに入っていましたか？

Yuko (11:07): Um, and that's very interesting, now that you ask is that, um, I wanted to be a typical *daigakusei* so when I first went in, I joined, um, *tenisu sakuru*. 少し笑えますが、私は「典型的な大学生」になりたかったので、最初はテニスサークルに入りました。

Interviewer (11:16): Oh. ほう。

Yuko (11:17): Which was, um, I played tennis, but it's more about partying. テニスもしましたが、メインは飲み会とか遊びでしたね。

Interviewer (11:21): Yeah, the *nomikais*. Yeah, yeah. ええ、飲み会ですね、わかります。

Yuko (11:22): And then, but, then I thought, okay, that's not who I want to be. I really want to do something that's very Japanese. So then I joined, um, bar, uh, volleyball *bukatsu*. And that was very, uh, *taiikukai*, uh, what do you call it? でもその後、「私になりたいのはこれじゃない」と思ったんです。もっと日本的なことをしっかりやりたいと思って。それでバレーボールの「部活」に入り直しました。すごく「体育会系」で、英語でなんて言うんですしたっけ？

Interviewer (11:39): Yeah. You have the competitions, the sports festivals. ああ、競技会とかスポーツ大会があるようなやつですね。

Yuko (11:43): Yeah, it was very, like, drenched in Japanese culture. *Senpai, kōhai*. ええ、もう日本文化そのものって感じでした。先輩、後輩の関係とか。

Interviewer (11:46): That's funny. I mean, I thought high. Yeah. I thought you were going to say something different like, you know, ikebana or something like that, but no. Okay. Volleyball. Yeah. Yeah. I guess. But I guess the way that we do volleyball in Japanese is very Japanese. それは面白い。いや、もっと違うこと、例えば生け花とかそういうのを言うかと思ってました。でもバレーボールなんですね。まあでも、日本でのバレーボールの取り組み方はすごく日本的でしょうね。

Yuko (11:58): Yes. Yes. The whole *bukatsu* system, the way that there's like a *senpai/kōhai* is very, I think, different from North American. そうなんです。部活のシステム全体、先輩・後輩の関係なんかは、北米とは全然違うと思います。

Interviewer (12:06): So, you know, here we don't really have the junior-senior system, but how did you find, uh, that adjustment, being first a junior and then being a senior? こっちにはそういう先輩・後輩のシステムはあまりないですが、最初は後輩として、その後は先輩として過ごしてみて、どう感じましたか？

Yuko (12:17): I kind of liked it. Um, I found that it creates structure within the organization. So, the dynamic is very different. Um, yeah. 私は意外と好きでしたね。組織の中に秩序が生まれる気がして。人間関係のダイナミクスが全然違います。

Interviewer (12:29): I think when it works well, it works really well. Um, when it doesn't work, you know, when the seniors are not helpful to the juniors, it seems like that's a different situation. But yeah, when it works well, it seems like it's a really positive thing. うまく機能している時は、すごく良いシステムだと思いますよ。うまくいっていない時、つまり先輩が後輩の面倒を見ないような場合は別でしょうけど。でもそうですね、うまくいけば本当にプラスになることだと思います。

Yuko (12:44): I think you develop how to navigate, um, especially like a Japanese, uh, society after you go out in the labor force. I think that's very much... 特に社会に出た後の日本社会をどう渡り歩くか、その術が身につくと思います。

Interviewer (15:57): Training for, you know, a life in an organization that's, you know, that has a hierarchy. 上下関係のある組織で生きていくための訓練、ということですね。

Yuko (13:01): Right, right. そう、その通りです。

Interviewer (13:04): Ah, okay. And so you had these wonderful four years and at the end of four years, uh, what did you do? その素晴らしい4年間を過ごして、卒業後はどうされたんですか？

Yuko (13:10): So I decided to go into a Japanese, super Japanese, workforce. So I decided to work for a financial firm in, uh, Tokyo. 日本の、それも超日本的な企業に就職することにしました。東京の金融機関で働くことに決めたんです。

Interviewer (13:22): Oh. So you got a good job. おお。いい所に就職しましたね。

Yuko (13:25): Yes. As a salaryman. Yeah. はい。サラリーマンとしてですね。

Interviewer (13:27): Sure. Okay. なるほど。

Yuko (13:29): Salary woman. Yeah. サラリーウーマンですね。

Interviewer (13:29): Yeah. A salary person. ええ、サラリーパーソンだ。

Yuko (13:30): Yeah. Yeah. Yeah. Yeah. Yeah. Yeah. そう、そう、そうですね。

Interviewer (13:32): Person of salary. So your parents must have been happy? 給料をもらう人、ですね。ご両親は喜ばれたでしょう？

Yuko (13:36): Very happy. Yeah. I was, I felt like I was following my dad's, um, career path. Whether he thought it was good for me or not, I thought I was very proud of myself for doing... getting into a big company. とても喜んでいました。父と同じキャリアの道を歩んでいるような気がしましたね。父がそれを私にとって良いことだと思っていたかどうかは別として、私自身は大企業に入れたことをすごく誇らしく思っていました。

Interviewer (13:51): Right. Right. Well, by any measure of success in Japan, that's success. そうですね。まあ、日本における成功の基準からすれば、それは間違いなく成功ですからね。

Yuko (13:55): Mhm. Yeah. Like you said, Japanese success, I would say. ええ、そうですね。おっしゃる通り、日本的な成功と言えるでしょうね。

Interviewer (13:59): Okay. Uh, and then how was that experience for you? なるほど。で、実際に働いてみてどうでしたか？

Yuko (14:03): Um, I felt like I worked from, like, literally from, like, 8:00 in the morning till, like, 9:00 at night and then, of course, I had *nomikais* after or *setais* after. And then, over the weekend, I would golf. So it was a very much Japanese salaryman's life, um, which I enjoyed but when I talked to my friends in North America, I felt like they had a different way of life. You know, they, they had life outside of work. なんとなく、文字通り朝の8時から夜の9時頃まで働いて、もちろんその後は飲み会や接待がありました。で、週末はゴルフ。まさに日本のサラリーマン生活でしたね。それなりに楽しんでいましたが、北米の友人たちと話すと、彼らは全然違う生き方をしているなと感じました。彼らには仕事以外の生活がありましたから。

Interviewer (14:38): Sure. Sure. そうですね。

Yuko (14:39): So I think that was very different, and... そこがすごく違うなと思って、

Interviewer (14:40): So the work life balance, you noticed, was quite different? ワークライフバランスが全く違うことに気づいたわけですね？

Yuko (14:45): Mhm. I felt like in Japan work defined who I was. And in North America, what's that saying, cliché saying, like, you work to live but you don't live to work. ええ。日本では仕事で私という人間を定義しているように感じました。でも北米では、あの決まり文句、なんて言いましたっけ。「生きるために働くのであって、働くために生きているのではない」みたいな。

Interviewer (14:57): Right. Right. そうですね。

Yuko (14:58): Yeah. Yeah. Kind of like that. ええ、そんな感じです。

Interviewer (14:59): So, I mean, in Japan, they're always talking about, you, what is it, *kōshi kondo*, but it seems like, yeah, everything is work. Your private life and work, they always get mixed together. But you're saying here in Canada there's more of a separation between work and personal life? 日本ではよく「公私混同」なんて言葉を使いますが、実際は何もかも仕事って感じがしますよね。プライベートと仕事は常にごちゃ混ぜになっている。でもカナダでは、仕事と私生活の切り分けがもっとはっきりしているということですか？

Yuko (15:18): Yeah, I think, uh, work and personal life is taken very seriously here. So I feel like you have more life outside of work. ええ、ここでは仕事と私生活、両方がとても尊重されていると思います。だから仕事以外の人生もちちゃんとあると感じますね。

Interviewer (15:26): Oh, okay. なるほど。

Yuko (15:27): Yeah. And that's one of the reasons why I came out here on my own in 2014. はい。それが2014年に単身でここに来た理由の一つです。

Interviewer (15:31): Oh, okay. And so, you made the decision to leave that job and immigrate to Canada? なるほど。それで、仕事を辞めてカナダに移住することを決意したと。

Yuko (15:40): Yeah, that's correct. ええ、その通りです。

Interviewer (15:42): And so did you, um... when you lived in Canada before you lived in Toronto... 以前カナダに住んでいた時はトロントだったわけですが、

Yuko (15:47): Yes. はい。

Interviewer (15:48): ...which is the big city. Uh, how did you come to choose Winnipeg? ...トロントは大都市ですよ。どういう経緯でウィニペグを選ばれたのですか？

Yuko (15:51): Oh, good question. Um, to be honest with you, I looked around different immigration pathways. And so, I had this thing called working holiday visa where I could work and live in Canada for a year, but then I wanted to use that wisely as a pathway to getting permanent residence in Canada. So, I looked around for different, um, permanent resident programs and I found that Manitoba wanted more foreigners or wanted more newcomers and they had the easiest immigration pathway. 正直に言うと、移民するための様々なルートを探しました。ワーキングホリデービザというものがある、カナダで1年間働きながら住めますが、私はそれをカナダの永住権取得につなげるために賢く使いたいと思いました。それで、いろいろな永住権プログラムを探してみたら、マニトバ州が外国人をというか新移住者を積極的に受け入れていて、移民への道のりが一番スムーズだとわかったんです。

Interviewer (16:28): So, would this be the, uh, PMP the Manitoba... ということは、それはPMP、マニトバの...

Yuko (16:29): Provincial Nominee Program (MPNP). 州指名プログラム、MPNPですね。

Interviewer (16:33): Ah, okay. And so, you were able, of course, to get a lot of points. ああ、なるほど。で、当然高いポイントを獲得できたわけですね。

Yuko (16:33): Yeah. So, I came here, uh, with my working holiday visa and then I worked for a couple of months, and then I got, um, work to sponsor me. And so that's how I became a permanent resident here. ええ。最初はワーキングホリデービザで来て、数ヶ月働いて、それから仕事先でスポンサーになってもらいました。そうやってここで永住権を取ったんです。

Interviewer (16:46): So that happened quite quickly? それはかなり早かったですよね？

Yuko (16:52): Within the year. Yeah. 1年以内でしたね。

Interviewer (16:52): Yeah, that's very quick. Oh wow. Okay. Good for you. And so can you tell us a little bit about what kind of work you do? それは相当早いんですね。すごい。よかったですね。では、どんなお仕事をされているか少し教えていただけますか？

Yuko (17:00): Right now? 今のですか？

Interviewer (17:00): Or, uh, what kind of work you have done and are doing? Yeah, you can talk about from then up until the present. それか、これまでどんな仕事をしてきて、今何をしているか、とか。そうですね、その当時から現在までのことを話していただければ。

Yuko (17:08): Okay. Yeah. From when I first came here. So, I needed to get someone to sponsor me. So, I looked around and I had a friend who kind of, um, referred me to a travel agency. So, I worked as a, um, almost like a administrative assistant for a travel agency for about four or five years which I quite enjoyed. But I have background in social work. So I've always wanted to get back into the field of social work. But as you know here in Canada, you kind of need to have experience to get into that field. So, um, I started volunteering slash working for this nonprofit where I would sit in on a visit between non-custodial parents and their kids. 最初に来た時のことからですね。スポンサーを見つける必要があったので探していたら、友人が旅行代理店を紹介してくれて。そこで事務アシスタントのような仕事を4、5年やりました。結構楽しかったですよ。でも私は、ソーシャルワークのバックグラウンドがあって、ずっとその分野に戻りたいと思っていました。でもご存知の通り、カナダでその分野に入るには経験が必要です。それで、あるNPO（非営利団体）でボランティア兼仕事みたいな形で、親権を持たない親と子供の面会に立ち会う仕事を始めました。

Interviewer (17:59): Oh. ほう。

Yuko (18:00): And then would document their interactions, which can be used for custodial litigations. そして彼らのやり取りを記録するんです。それが親権争いの裁判で使われたりします。

Interviewer (18:04): Right. That sounds like, uh, a job with quite a bit of drama. なるほど。それはかなりドラマがありそうな仕事ですね。

Yuko (18:08): Yes. Yes. It was very dramatic, but it was very, um, what do you call it? I would say it was very, um, I felt like I was contributing a lot and giving back to community a lot and I really enjoyed that work. So I decided to go back to school for social work again. And then once I got my registration as a social worker, I decided to work, um, at a postsecondary institution. Helping students navigate, um, academics here in Winnipeg. すごくドラマチックでした。なんて言うんでしょう？すごく貢献しているというか、地域社会に恩返しをしている実感があって、その仕事がとても好きでした。だからもう一度ソーシャルワークを学ぶために学校に戻ることにしました。そしてソーシャルワーカーとして登録された後、高等教育機関で働くことにしました。ここウィニペグで、学生の学業をサポートする仕事です。

Interviewer (18:45): Oh, okay. And that's what you're doing right now? なるほど。それが今のお仕事なんですね？

Yuko (18:48): Yes, that's what I'm doing right now. はい、今はそれをしています。

Interviewer (18:50): Oh, okay. Oh, wonderful. Um, you've had the, you know, the opportunity to experience life in, uh, a number of countries, but if I were to ask you, um, what are some things that you like about living in Canada? What are some things that you don't like living in Canada? Uh, what would you say? 素晴らしいですね。これまでいくつもの国で生活を経験されてきたわけですが、カナダに住んでいて好きな点、あるいは好きではない点は何でしょうか？ どう思われますか？

Yuko (19:10): Uh, what I like about living in Canada is that it's very accepting of, um, people of different backgrounds, different opinions, different, um, belief system. Um, yeah, that's what I like about being in Canada. And I feel very accepted. I don't have to, I guess, conform to anybody's expectation. I can be just who I am. カナダの好きなところは、異なるバックグラウンドや意見、信仰を持つ人々に対してとても寛

容なところですよ。そこが好きですね。すごく受け入れられていると感じます。誰かの期待に合わせる必要がなくて、ありのままの自分でいられるんです。

Interviewer (19:37): So, do people treat you like, you know, like a foreigner living in Canada or they treat you as just as a member of society? ということは、人々はあなたを「カナダに住む外国人」として扱うのか、それとも単なる社会の一員として扱うのでしょうか？

Yuko (19:44): Just as a member of society, I'd say. Yeah. Um, well, they also know that I'm Japanese and they're fascinated by my background. I'm so thankful that, you know, Japanese people who came here before me have done so well. So, um, they are usually fascinated when I say "oh I'm Japanese," they say "oh I love to visit Japan," or like, "I know Japanese people are hardworking." 単なる社会の一員として、ですね。私が日本人だとは知っていて、私のバックグラウンドに興味を持ってくれます。先にここに来た日本人の方々が立派にやってこられたことに感謝しています。だから「私、日本人なんです」と言うと、みんな興味津々で「ああ、日本に行ってみたい」とか「日本人は働き者だよ」とか言ってくれます。

Interviewer (20:12): Right, all the stereotypes are good. ステレオタイプが良い方向なんですね。

Yuko (20:13): Yeah, and so I'm very fortunate. だからとても恵まれています。

Interviewer (20:16): I feel as though interest in Japan in Canada has just gone up and up and up in the last 20 years. Uh, have you felt this as well? ここ 20 年で、カナダにおける日本への関心はずっと高まり続けている気がします。あなたもそう感じますか？

Yuko (20:25): Yeah, and I've obviously benefited. ええ、その恩恵を明らかに受けていますね。

Interviewer (20:28): Sure. Great! Yeah. Yeah. Yeah. いいですね！ うん。

Yuko (20:29): Yeah. So, as much, you know, they are accepting, but I'm, I would say of any culture and any beliefs, but I feel like I've benefited a lot from being Japanese descent. 彼らはどんな文化や信条も受け入れてくれますが、私が日系であることで得をした部分は大きいと思います。

Interviewer (20:41): Yeah. Oh, that's, that's really interesting. And you know, you're doing your part as well. それは本当に興味深いですね。それに、あなた自身もその役割を担っているわけですし。

Yuko (20:46): Hopefully. そうだといいいですが。

Interviewer (20:47): Okay. So, so the accepting, uh, nature of the culture. Um, anything that you don't like so much? さて。文化の寛容さは良い点として、あまり好きではない点は何がありますか？

Yuko (20:58): Um, I don't like how it's very, very cold. ものすごく寒いところですね。

Interviewer (21:03): Oh, yeah. ああ、ですね。

Yuko (21:04): As you know, I live in Winnipeg where in the coldest month it gets till about minus 40 degrees and it's just so miserable in the winter time. So, that's what I don't like about living in Canada. But other than that, it's always been positive. ご存知の通り、私はウィニペグに住んでいて、一番寒い月にはマイナス 40 度くらいになります。冬場は本当に辛いですよ。それがカナダ生活で嫌なところですね。それ以外はずっとポジティブですけど。

Interviewer (21:20): Oh, okay. Oh, and so you can compare Canada, of course, to, you know, living in America, living in Singapore, living in Japan. Um, how does Canada compare to those countries? なるほ

ど。で、あなたは当然、カナダをアメリカ、シンガポール、日本での生活と比較できるわけですが、それらの国と比べてカナダはどうですか？

Yuko (21:30): Um, I would say because of its, like, its diversity, I would I feel pretty safe and secure here in Canada. Um, I lived in the States as well, but I feel that it's a lot, it's a little bit different. The political system's a little bit different, as you know. Um, and interestingly, I've also lived through 911, um, when I was in New York at that time. So I feel that, you know, the political climate is a little bit different, uh, and it's a lot safer in Canada, I would say, and it's stable. 多様性があるおかげか、カナダはとても安全で安心できると感じます。アメリカにも住んでいましたが、だいぶ違うというか、ご存知の通り政治システムも少し違いますし。興味深いことに、私はニューヨークにいた時に 9.11 を経験しているんです。だから政治的な情勢も少し違うと感じますし、カナダの方がずっと安全で安定していると思います。

Interviewer (22:19): H what about living in Singapore? What was that experience like? シンガポールでの生活はどうでしたか？どんな経験でした？

Yuko (22:23): Singapore I was too small, too little to remember. So, yeah, it's... yeah. シンガポールにいた時は小さすぎて覚えていないです。

Interviewer (22:28): Oh okay. Um, your identity is obviously a complicated, uh, a complicated thing. Um, uh, has your identity changed the more time you've spent outside Japan? Or, like, how would you at the end of all these experiences, uh, like, what is your identity would you say? あなたのアイデンティティは明らかに複雑なものだと思いますが、日本国外で過ごす時間が長くなるにつれて、アイデンティティは変化しましたか？あるいは、これまでの全ての経験を経て、ご自身のアイデンティティをどう定義しますか？

Yuko (22:52): What is my identity? How would I describe? 私のアイデンティティとは何か？どう表現するか、ですか？

Interviewer (22:54): Yeah. ええ。

Yuko (22:55): Uh, that's a very good question. It is very complex. Um, so I always say to anyone who asks me like, "Where are you from?" And that's a question that you get very often here. I'd say "I'm from Japan, but I grew up in different parts of the world." Um, and I think my identity has always been that. とても複雑です。「どこ出身？」って聞かれたら、こっちではよく聞かれますが、いつもこう答えています。「日本出身ですが、世界各地で育ちました」って。それがずっと私のアイデンティティなんだと思います。

Interviewer (23:22): Sure. なるほど。

Yuko (23:23): It's, I feel like pieces of me are kind of everywhere. So, it's hard to identify one place where I truly belong, um... 私のかけらが至る所にあるような気がして。だから、私が本当に属している場所を一つに絞るのは難しいです。

Interviewer (23:30): And yet it seems as though your Japanese roots are, you know, a source of strength. それでも、日本というルーツはあなたの強みの源になっているようですね。

Yuko (23:36): Yes. はい。

Interviewer (23:37): Uh, a positive, a positive thing. ポジティブな、プラスのものとして。

Yuko (23:39): Mhm. ええ。

Interviewer (23:42): Yeah. Oh, okay. Um, kind of some different questions now. Um, I'm really interested in immigration and, uh, now of course, Canada has some issues with immigration. Um, do you think that right now Canada is providing enough, uh, support services for newcomers coming here? So you're not the typical newcomer because you have a you know native level language ability. Most newcomers don't. Uh, but how do you think, uh, Canada is doing as far as welcoming newcomers who come here to live and work? さて、少し違う質問をさせてください。私は移民についてとても関心がありますが、もちろん今カナダは移民に関して課題を抱えていますよね。カナダは今、新しく来る人たちに十分な支援サービスを提供していると思いますか？あなたはネイティブレベルの語学力があるので典型的な移民とは違いますが、多くの人はそうではありません。生活や仕事のためにやってくる人々を受け入れるという点で、カナダの現状をどう見ていますか？

Yuko (24:28): That's an interesting question. Um, I think Canada tries to bring in high skilled workers. And they try to, um, so that means like if they're... especially for healthcare workers they're looking for high skilled healthcare workers. But once they come to Canada, I feel like they (newcomers) see the gap between the education that they've received abroad then the and the work that they're looking for in Canada. I feel that there should be more bridging work that needs to be done so that they could really integrate here and contribute more to the society. カナダは高度なスキルを持つ労働者を呼び込もうとしていると思います。特に医療従事者などはそうですね。でも一度カナダに来ると、彼らは自国で受けた教育と、カナダで求めている仕事との間のギャップに直面する気がします。彼らが本当にここに溶け込んで社会に貢献できるように、もっと橋渡しとなるような取り組みが必要だと感じています。

Interviewer (25:11): So do you mean that people are qualified, like, for example, as a nurse, uh, or a nurse practitioner in this (another) country and then they come here and they're not able to actually use (their qualifications in Canada). So they get the points to come over because they have the education but they're not actually able to use their certification here in Canada? Is that what you're talking about? つまり、例えば他国で看護師やナースプラクティショナーとしての資格を持っていて、ここに来て実際にはその資格を使えないということですか？教育を受けているからポイントを得て入国できるけれど、実際にはカナダでその資格を行使できないと？そういうことでしょうか？

Yuko (25:35): Yeah. ええ。

Interviewer (25:36): Uh, okay. なるほど。

Yuko (25:38): I think, um, not just in language-wise, I think there's a lot of different systems that they have to navigate. And they're kind of on their own when it comes to that. Um, and, and for myself, too, like I said, I'm a social worker in Japan. But because the context of social work is so different here, um, I had to go through a bridging program on my own after I came here. 言語面だけでなく、様々なシステムの違いに対応しなければならなくて、その点では彼らは放り出されているような状態だと思います。私自身もそうで、先ほど言ったように日本ではソーシャルワーカーでしたが、ここはソーシャルワークの文脈が全然違うので、来た後に自分でブリッジプログラム（移行プログラム）を受けなければなりませんでした。

Interviewer (26:07): So, by a bridging program, was it shortened a little bit or did you have to go through the full certification process? そのブリッジプログラムというのは、少し短縮されたものだったんですか？それとも完全な認定プロセスを経る必要があったんですか？

Yuko (26:13): It was shortened. 短縮されていました。

Interviewer (26:13): Okay. なるほど。

Yuko (26:14): Yeah, it was shortened a bit but, um, it still took me a year and a half for me to complete this program. 少しは短縮されていましたが、それでも修了するのに1年半かかりました。

Interviewer (26:22): Right. そうですね。

Yuko (26:22): So I would say that filling the gaps between the... what the immigrants bring and I think immigrants or newcomers bring a lot to Canadian society. But, I think, are we willing to bridge that gap? I think Canada could do a little bit more work around that. 移民や新しく来る人たちはカナダ社会に多くのものをもたらしていると思います。でも、彼らが持っているものとのギャップを埋める意思が私たちにあるのか？カナダはその点についてもう少し努力できるんじゃないかと思います。

Interviewer (26:39): Sure. We give them the points and allow them to come in and then they're not able to actually practice in their area of expertise. 確かに。ポイントを与えて入国させたのに、専門分野で実際に働くことができないわけですからね。

Yuko (26:47): Mhm. ええ。

Interviewer (26:48): Yeah. Yeah. I've heard a lot of people say that. そうですね、そういう話はよく聞きます。

Yuko (26:50): Mhm. Or like, uh, doctors here. I hear some of them are working as cab drivers or Uber drivers, right? ここには医者なのにタクシーや Uber の運転手をしている人もいますよね？

Interviewer (26:55): Yeah. ええ。

Yuko (26:56): And that's really unfortunate because we are looking for doctors. 本当に残念なことです。医者を求めているのに。

Interviewer (26:59): We need doctors. Right. Right. Right. Uh, well now a totally different question. Um, you know Canada has a long history of welcoming people from other countries. Um, now in Japan, uh, it is slowly, uh, opening up and every year there are more and more immigrants or newcomers that are moving to Japan to live and work. Uh, what advice would you give Japanese people for, uh, accepting newcomers to their society? 医者が必要ですからね。では、全然違う質問を。カナダには他国からの人々を受け入れてきた長い歴史があります。今、日本も徐々に開放されつつあって、毎年日本で生活し働くために移住してくる人が増えています。日本人が新しく来る人々を社会に受け入れるために、どんなアドバイスがありますか？

Yuko (27:36): That's a tough one because I think Japanese culture is such a homogeneous culture. I think it's very hard to change people's perspective around how to, um, welcome or welcome you know, um, foreigners. それは難しい質問ですね。日本はとても単一的な文化ですから。外国人をどう歓迎するか、受け入れるかという人々の意識を変えるのは非常に難しいと思います。

Interviewer (27:54): Sure. そうですね。

Yuko (27:54): And they even use the term, like, *gajin*, right, which means which means gai... like foreigners. それに「外人」なんて言葉も使いますよね。つまり、外国人という意味ですが。

Interviewer (28:00): Well now it's *gaikokujin* but, you know, I asked you before, you know, people call me foreigner all the time. It's just what I am even after 21 years, you know, but nobody calls you foreigner. まあ今は「外国人」ですが、前にも言ったように、私はいつも外国人って呼ばれますよ。21年経っても私はただの外国人なんです。でも、あなたはここでは外国人とは呼ばれない。

Yuko (28:13): Yeah. ええ。

Interviewer (28:16): So, it just seems like that sort of *uchi-soto* mentality is so strong. And their not able to move... だから、「ウチとソト」のメンタリティがすごく強いんでしょうね。そこから動けないというか...

Yuko (28:22): Yeah, and I think that the mentality has to change, but I think it's very hard to change people's perspective and mentalities. Um, even if, you know, I know that you are Canadian and you might not look like a Japanese. そうですね、その意識は変わらなきゃいけないと思いますが、人々の視点やメンタリティを変えるのはとても難しいことです。あなたがカナダ人で、日本人のような見た目ではないとしても...

Interviewer (28:39): People tell me that. よく言われますよ。

Yuko (28:42): Sorry. Um, but I know, like, even people who may be from other Asian countries are having a hard time fitting into Japanese culture. すみません。でも、他のアジアの国から来た人でさえ、日本文化に馴染むのに苦労していると聞きます。

Interviewer (28:48): Yeah. Yeah. ええ。

Yuko (28:49): Or Japanese society because there's that such a big mentality of what it means to be Japanese. Um, I think, I wish there was a way to change that and I think, um, we're going... we're making some progress. あるいは日本社会に馴染むのが難しいのは、「日本人であること」に対する強いこだわりがあるからでしょう。それを変える方法があればいいんですが。少しずつ前進はしていると思いますけどね。

Interviewer (29:05): Sure. 確かに。

Yuko (29:07): Um, but I'm not sure what is the way to fasten that process or... でも、どうすればそのプロセスを早められるかは分かりませんね。

Interviewer (29:12): Okay. Yeah. Well, uh, then, different question. Um, there are lots of young Japanese people who, uh, would like to live abroad. Uh, what advice would you give young Japanese people who want to come to Canada to live and work? では違う質問を。海外に住みたいと思っている日本の若者はたくさんいます。カナダに来て生活し、働きたいと思っている日本の若者にどんなアドバイスをしますか？

Yuko (29:31): I would say, you know, get out there. Um, there's a lot of world that you haven't seen yet. とにかく外へ出てみなさいと言いたいですね。まだ見ていない世界がたくさんありますから。

Interviewer (29:37): Right. Right. そうですね。

Yuko (29:38): And I think I'm very fortunate that my dad had jobs outside of Japan and I was able to live abroad. So, I was able to see what life is like in Canada and then that's why I came to Canada after I graduated from university. But a lot of Japanese students or kids have grown up in Japan, have never known the outside world. So definitely like programs like working holiday is a great one to, um, get yourself out there and just see what living in other places are like. 私は父の仕事の関係で海外に住めたので、とても運が良かったと思っています。だからカナダでの生活を知ることができて、大学卒業後にカナダに来ることにしたわけですね。でも日本で育った多くの学生や子供たちは、外の世界を知りません。だからワーキングホリデーのようなプログラムは、外に出て他の場所での生活がどんなものかを知るには絶好の機会だと思います。

Interviewer (30:13): Sure. Expand your horizons... 確かに。視野を広げるために...

Yuko (30:16): And it might give and you might not like it and that's okay. You can come back to Japan but at least you know what it's like in other places, right? I feel like, uh, yeah, it's not... I know that it's not easy, but

I think, definitely, you know, get out there, see the world, and then decide for yourself what you want to do. 気に入らないかもしれないけど、それでもいいんです。日本に帰ればいいだけです。でも少なくとも他の場所がどんなところかは分かるわけでしょう？簡単じゃないことは分かっていますが、とにかく外に出て世界を見て、それから自分が何をしたいか自分で決めればいいと思います。

Interviewer (30:33): Right. Right. Ah, okay. Yeah. その通りですね。

Yuko (30:35): And I think what your question of the last question about, you know, how to make Japan more welcoming, I think if we have more, you know, kids going out there and seeing what other societies are like, hopefully it would broaden their perspective enough to welcome new, like, people of different backgrounds. それに、先ほどの「どうすれば日本をもっと受け入れやすい社会にできるか」という質問にもつながりますが、もっと多くの若者が外に出て他の社会を知れば、視野が広がって、異なるバックグラウンドを持つ人々を歓迎できるようになるんじゃないかと思います。

Interviewer (30:57): Sure. Sure. Yeah. Okay. No, that's a great answer. Uh, last question. What is the future for you? 確かに、そうですね。いや、素晴らしい答えです。では最後の質問です。あなたの未来はどうなるでしょう？

Yuko (31:07): Future for me? What do you in terms of my career or my personal life or geographically where I want to be? 私の未来ですか？キャリアのことですか、私生活のことですか、それともどこに住みたいかということですか？

Interviewer (31:13): It is a pretty open question. Uh, no, I would say, uh, in regards to living in Canada, um, do you plan to continue living in Canada? Do you see yourself, uh, living somewhere else in the future? Uh, yeah, what are your thoughts, uh, right now? そうですね、カナダでの生活について言うと、これからもカナダに住み続けるつもりですか？それとも将来どこか別の場所に住むと思いますか？現時点での考えはどうでしょう？

Yuko (31:33): H I think I would continue living in Canada. Embrace the cold. カナダに住み続けると思います。寒さを受け入れて。

Interviewer (31:38): There are warmer places. もっと暖かい場所もありますけどね。

Yuko (31:40): Yeah, maybe I should move to Victoria or places like that. Um, but yeah, I think I would continue to live in Canada and I hope to raise a family here. I think, um, looking at my parents, they lived in a Japanese environment and my dad worked for a Japanese, uh, financial firm. And he was so... like, work was everything to him that he didn't he wasn't involved in my upbringing as much. And knowing how kids are raised here with both parents being very much involved in their kids' lives if they wanted to, um, I wish I hope that I could be as involved in my kids' life. そうですね、ビクトリアとかその辺りに引っ越すべきかもしれませんね。でも、ええ、カナダには住み続けると思いますし、ここで家庭を持ちたいと思っています。両親を見てみると、日本の環境で暮らしていて、父は日系の金融機関で働いていました。父にとっては仕事が全てで、私の子育てにはあまり関わっていませんでした。ここでは両親ともに子供の生活に深く関わって育てているのを見ていますので、私も自分の子供にはそうやって関わっていきたくて願っています。

Interviewer (32:26): Oh, okay. なるほど。

Yuko (32:27): If I were to have kids in the future. Yeah. 将来子供ができたなら、の話ですけどね。

Interviewer (32:28): Yeah, that sounds great. ええ、それは素敵ですね。

Yuko (32:31): So far, I have a dog, so very much involved in my dog's upbringing, but... 今のところ犬を飼っているんで、犬の「子育て」にはすごく関わっていますが...

Interviewer (32:35): It's good training. Yeah. Yeah, dogs can be very demanding. Um, as far as citizenship is concerned, um, have you thought about getting Canadian citizenship or, uh...? いい練習になりますね。犬も手がかかりますから。市民権についてはどうですか？カナダの市民権を取ろうと考えたことはありますか？

Yuko (32:47): um, I I'm currently a permanent resident right now, and I think I'll continue to do that is because Japan doesn't allow dual citizenship. 今は永住権を持っていますが、このままでいようと思っています。というのも、日本は二重国籍を認めていないので。

Interviewer (32:54): I know this. Yeah. そうですね、知っています。

Yuko (32:55): And Japanese passport is very strong, um, a little bit stronger than Canada. So it doesn't really make sense for me to give up my Japanese passport. My grandparents and my parents still live in Japan. So I, you know, if something were to happen to them, I want to keep my Japanese citizenship so I can go back anytime that I can. And then help take care of them. But yeah, I it doesn't make much of a difference being a permanent resident or a citizen. The only thing I can't do is to vote in Canada. So, I think I'll just continue being a permanent resident with my Japanese passport. 日本のパスポートはとても強力で、カナダのものより少し強いくらいです。だから日本のパスポートを手放すのはあまり合理的じゃないんです。祖父母や両親もまだ日本にいますし。彼らに何かあった時、いつでも帰れるように日本国籍を維持しておきたいです。ケアもできますし。それに、永住権でも市民権でもあまり大きな違いはないです。できないのはカナダで投票することくらいですね。だから、日本のパスポートを持ったまま永住者としてやっていくと思います。

Interviewer (33:36): Sure. なるほど。

Yuko (33:38): And continue to live in Canada. Yeah. そしてカナダに住み続ける、と。

Interviewer (33:39): If, uh, if... of course the Canadian government allows dual citizenship. If the Japanese government were to allow dual citizenship, would you take the steps to become a citizen in Canada? もし、もちろんカナダ政府は二重国籍を認めています、もし日本政府が二重国籍を認めるようになったら、カナダの市民権を取りますか？

Yuko (33:53): Of course. Of course. I think, um, the immigration sentiment in Canada is changing a little bit. もちろんです。カナダの移民に対する感情も少し変わってきていると思いますし。

Interviewer (33:59): Oh yeah. ああ、そうですね。

Yuko (34:00): And, um, so I worry about that, you know, like, what if, you know, my permanent residence gets taken away. Um, so if I did have an opportunity to become a Canadian citizen and then still keep my Japanese citizenship, of course, I would be a dual citizen. なので少し心配なんです。もし永住権が取り消されたらどうしよう、とか。だから、もし日本国籍を維持したままカナダ市民になれる機会があれば、当然二重国籍になりますよ。

Interviewer (34:16): Yeah. ええ。

Yuko (34:18): But until then, I think I'm just going to keep my Japanese and then be a permanent resident in Canada. でもそれまでは、日本国籍を維持してカナダの永住者でいようと思います。

Interviewer (34:24): Yeah, I certainly understand how you feel. Well, Yuko, thank you very much. This has been a very interesting interview. ええ、お気持ちはよく分かります。ユウコさん、本当にありがとうございました。とても興味深いインタビューでした。

Yuko (34:31): Yeah, thank you so much for having me. こちらこそ、お招きいただきありがとうございます。

Interviewer (0:00): Eri. Hi. エリさん、こんにちは。

Eri (0:01): Hi. こんにちは。

Interviewer (0:02): Thank you for coming to talk with us today. 今日はお話ししていただき、ありがとうございます。

Eri (0:06): Thank you, too. こちらこそありがとうございます。

Interviewer (0:07): To begin, could you tell us where you're from? まず初めに、出身地を教えてくださいませんか？

Eri (0:10): I'm from Nagoya. Uh, it's a busy place compared to Winnipeg. Like busier and like bigger. Yeah. 名古屋です。えーっと、ウィニペグと比べると賑やかな場所ですね。もっと忙しくないというか、大きいというか。はい。

Interviewer (0:22): So, the big city. 都会なんですね。

Eri (0:24): Big city. Bigger than here. 都会です。ここより大きいです。

Interviewer (0:26): So what was it like growing up in the big city? 都会で育つっていうのは、どんな感じでしたか？

Eri (0:32): Everything was there. And then weather was okay. So I didn't feel any problem living in Nagoya. 何でもありましたし、天気も悪くなかったですね。だから名古屋での生活に不便を感じることはなかったです。

Interviewer (0:43): Was it a fun place to grow up? 育つ場所としては楽しかったですか？

Eri (0:47): Yeah, I guess so. But it's not a good place to sightseeing. ええ、そう思います。でも、観光には向かない場所ですね。

Interviewer (0:52): Yeah. Compared to... そうですね。たとえば.....

Eri (0:55): Compared to Tokyo, Kyoto, to Osaka. 東京とか京都、大阪と比べると。

Interviewer (0:58): Yeah. Uh, I often, uh, think that when I visit Nagoya, I think, “where is the famous sightseeing spots I should be going to?” ええ。私もよく、あー、名古屋に行くと、「有名な観光スポットってどこに行けばいいんだろう？」って思っちゃうんですよ。

Eri (1:08): Like, I don't know where should I recommend people? Food is good. なんていうか、人にお勧めできる場所がわからなくて。ご飯はおいしいんですけど。

Interviewer (1:13): Food is good. ご飯はおいしいですよ。

Eri (1:13): But that's it. でもそれだけなんです。

Interviewer (1:13): But you're also very close to a lot of places in Japan. It's convenient. でも、日本のいろんな場所に近いんですよね。便利ですし。

Eri (1:16): Yeah, we're... I guess it's like an hour from Tokyo and Osaka bullet train. そうですね、私たちは.....えっと、東京からも大阪からも新幹線で1時間くらいですね。

Interviewer (1:25): Sure. Yeah. When they have the new, what is it? *rinia* (linear train)... Uh, when that is finished, it'll be even faster to go to Tokyo, right? Yeah. Was it a fun childhood growing up, uh, going to school in Nagoya? そうですね。新しい、なんでしたっけ？ リニア.....あー、あれが完成したら、東京に行くのがもっと速くなりますよね？ ええ。名古屋での子供時代、学校生活は楽しかったですか？

Eri (1:41): Yeah, it was fun. And when I was in high school, there was a program that I could go to, uh, British Columbia. はい、楽しかったですよ。あと、高校生の時に、ブリティッシュコロンビアに行けるプログラムがあったんです。

Interviewer (1:52): Oh, wow. So, uh, like a student exchange. へえ、すごい。じゃあ、交換留学みたいな感じですか。

Eri (1:56): It's not exchange, like we only send students from Japan to there. 交換留学じゃなくて、日本から向こうへ生徒を送るだけ、みたいな感じでした。

Interviewer (2:01): Oh, okay. ああ、なるほど。

Eri (2:02): Yeah. But it was nice. Some students went to college, some were (went to) high school. ええ。でもよかったですよ。カレッジ（大学）に行った学生もいれば、高校に行った学生もいました。

Interviewer (2:09): And so how about in your case? Did you... how long did you visit British Columbia for? それで、エリさんの場合はどうでした？ ブリティッシュコロンビアにはどのくらい滞在したんですか？

Eri (2:15): Mine was short one, just for summertime. So maybe like one or two months. 私のは短いやつで、夏の間だけでした。だから、たぶん1、2ヶ月くらいかな。

Interviewer (2:22): Oh, okay. Well before talking about Canada, can you tell me a little bit about your school life in Nagoya? Uh, was, uh... were you in lots of clubs, uh, sports? おお、そうなんですね。ではカナダの話の前に、名古屋での学校生活について少し教えてもらえますか？ 部活とか、スポーツはたくさんやっていましたか？

Eri (2:42): Oh yeah. So I played basketball when I was in elementary school and then junior high I did handball. ああ、そうですね。小学校の時はバスケットボールをやっていて、中学ではハンドボールをやりました。

Interviewer (2:49): Oh, okay. おお、そうなんですね。

Eri (2:49): And then high school I did track and field. Yeah, I did a lot of sports and club activities. で、高校では陸上部でした。うん、スポーツとか部活動はたくさんやってましたね。

Interviewer (2:57): Yeah, sounds very active. Uh, so, um, well, track and field. So track and field is mostly running? Oh, okay. Oh, interesting. Um, high school. How was high school? かなりアクティブですね。えっ

と、陸上部っていうと、主に走るやつですか？ おお、なるほど。面白いですね。高校はどうでしたか？

Eri (3:17): High school. How was high school? I think we focused on studying. 高校.....高校かあ、どうだったかな。勉強に集中してたと思います。

Interviewer (3:23): So, it's like an academic high school. じゃあ、進学校みたいな感じですね。

Eri (3:25): It's not academic, but they call it academic. So, so they expect us to study more than like doing sports. 進学校じゃないんですけど、進学校って呼ばれてるというか。だからスポーツするよりも勉強することを求められるんです。

Interviewer (3:35): Oh, I see. ああ、なるほど。

Eri (3:36): But that was one of the requirement like every grade... grade 10, like first year of high school... でも、必須条件の一つだったんですよ、全学年.....10年生、つまり高校1年生は.....

Interviewer (3:43): Yeah. ええ。

Eri (3:44): ...everyone need to register for the club.全員、部活に入らなきゃいけないんです。

Interviewer (3:48): Ah, so it was required. ああ、必須だったんですね。

Eri (3:49): Required. So even though we don't continue (with the club activities), we have to sign up. 必須です。だから、たとえ続けなくても、登録はしなきゃいけないんです。

Interviewer (3:55): Oh, okay. なるほど。

Eri (3:55): Beginning of the year. So that's why I chose... (the track and field club). 年度の初めにですね。だから（陸上部を）選んだんです。

Interviewer (3:59): Ah, I see. So I talk to some people and they say, "Oh, I love school." Um, I talk to other people and they say, "Some things were good, some things were bad." How would you describe your overall school experience? なるほど。人によっては「学校大好き」っていうし、別の人は「良いことも悪いこともあった」って言いますが、学校生活全体を振り返るとどうでしたか？

Eri (4:15): Overall was good. 全体的には良かったですよ。

Interviewer (4:16): Lots of friends? 友達もたくさんいました？

Eri (4:18): Lots of friends. And especially high school, we didn't change classmates for three years. So for three years we have the same teacher and the same classmates. So we got really close. 友達はたくさんいましたね。特に高校では3年間クラス替えがなかったんです。だから3年間ずっと同じ先生と同じクラスメートで。すごく仲良くなりました。

Interviewer (4:32): Yeah. Okay. Really close friends. Oh, okay. Now you mentioned that you went to British Columbia. Uh, did you know anything about Canada before you went? ええ。なるほど。すごく親しい友達ですね。さて、ブリティッシュコロンビアに行ったという話が出ましたが、行く前にカナダについて何か知っていましたか？

Eri (4:43): Not much. いえ、あまり。

Interviewer (4:44): Oh. So was there anything that surprised you after you arrived? そうですね。じゃあ、着いてから驚いたことはありましたか？

Eri (4:48): Yes. A lot. Like everything was like nice and slower. Cuz I felt Japan is a bit busier and, like, a bit stressful. But over there was, yeah, nicer. Like, people relaxed. はい、たくさんありました。何もかもが良くて、ゆったりしてるというか。日本はもっと忙しくないし、ちょっとストレスを感じることもあるので。でも向こうは、うん、もっといい感じでした。みんなリラックスしていて。

Interviewer (5:04): Is this in Vancouver? それはバンクーバーですか？

Eri (5:06): No, it's Vernon, BC. いえ、BC州のバーノンです。

Interviewer (5:07): Oh, so now Vernon's a smaller... I don't know what the population is, but it's much smaller than... ああ、バーノンならもっと小さい.....人口は知りませんが、（バンクーバーより）ずっと小さいですね。

Eri (5:13): Yes, smaller. はい、小さいです。

Interviewer (5:14): Oh, okay. So, more relaxed. Sure. Sure. Uh, any other differences that you noticed? なるほど、よりリラックスしてたんですね。確かに。他に気づいた違いはありましたか？

Eri (5:21): Any other differences? Mhm... I don't know... (there were) so many differences. Yeah, like people after work, people go to beach but in Japan... 他の違いですか？ うーん.....わからないけど、違いはいっぱいありましたよ。あ、たとえば仕事の後とか、みんなビーチに行くんですよ。でも日本では.....

Interviewer (5:35): Sure. ええ。

Eri (5:36): ...nobody go to beach. We don't have much beach anyway, but...誰もビーチなんて行かないですね。まあ、そもそもそんなにビーチがないっていうのもありますけど.....

Interviewer (5:39): Sure, Nagoya... but even places with beaches I'm not sure they're going to the beach after work. So you're saying, like, the pace of life was much slower, more relaxed? 確かに、名古屋はね.....でもビーチがある場所でも、仕事の後にビーチに行くかは微妙ですね。つまり、生活のペースがもっとゆっくりで、リラックスしていたということですね？

Eri (5:49): Yes. そうです。

Interviewer (5:50): Oh, okay. So was it a positive impression or a negative impression overall? なるほど。じゃあ全体的には良い印象でしたか？ それとも悪い印象？

Eri (5:57): Oh, very positive. ああ、すごく良い印象でした。

Interviewer (5:59): Oh, okay. And so, after you came back, you finished high school. And then what did you do after high school? そうですね。で、帰国して高校を卒業して、その後はどうしたんですか？

Eri (6:07): So I went to university. Like, similar major to what you're teaching right now. 大学に行きました。あなたが今教えているのと似たような専攻でしたね。

Interviewer (6:15): Oh, okay. なるほど。

Eri (6:17): And then when I was in university, I also went to Canada a few times using the spring breaks. で、大学にいる間も春休みを使って何度かカナダに行きました。

Interviewer (6:25): So just like personal travel? 個人的な旅行として？

Eri (6:26): Uh, personal travel, and then like, uh, register short-term course. まあ、個人旅行とか、あとは短期コースに登録したりとか。

Interviewer (6:33): Uh, yeah, yeah. So, like a... ああ、なるほど。つまり.....

Eri (6:36): Like language classes... kind of that. 語学クラスみたいな.....そんな感じのです。

Interviewer (6:38): And so back to Canada each time (each spring break during university)? じゃあ（大学の春休みのたびに）毎回カナダに行ったんですか？

Eri (6:41): Not each time, I think. Two... can't remember the year, but twice. 毎回ではないと思います。2回.....年は覚えてないけど、2回ですね。

Interviewer (6:50): Oh, okay. And, uh, how were those experiences? Were they as positive as your first experience? そうですか。で、どうでしたか？ 最初の体験と同じくらい良いものでしたか？

Eri (6:57): Yeah. Every time I have positive experience. And then the last time when I visit Toronto, I met a friend, they're trying to immigrate Canada. And then, like, I heard how to immigrate to Canada. And then, that gave me idea coming here. はい。毎回良い経験でした。で、最後にトロントに行った時に友達に会ったんですけど、その人がカナダに移住しようとしていたんです。それでカナダへの移住方法を聞いて。それがここに来るきっかけになりました。

Interviewer (7:17): So, from that point you had this idea that you wanted to move to Canada to live, you know, semi-permanently? Not just a short trip? Oh, okay. So can you explain your thinking? Uh, you know, you're born and raised in Japan. Uh, why did you think that you wanted to live in Canada? つまり、その時点からカナダに、短期旅行じゃなくて、半永久的に住みたいと思うようになったんですね？ なるほど。その時の考えを教えてください。日本で生まれ育って、なぜカナダに住みたいと思ったんですか？

Eri (7:42): Mhm, sometimes I felt like Japan is not a place to live for me. I don't know, (it may be because of) my personality or environment. I feel stressed sometimes. うーん、時々、日本は私にとって住むべき場所じゃないなって感じていたんです。自分の性格なのか環境のせいなのかわかりませんが。ストレスを感じることもあって。

Interviewer (7:53): Okay. なるほど。

Eri (7:53): So, I thought, "Okay, I prefer living in Canada maybe." And then I... Yeah. I met people who tried to immigrate here, and I decided to do the same things here. だから、「自分はカナダに住むほうが好きかも」って思ったんです。で、そう、こっちに移住しようとしている人たちに出会って、私も同じことをしようと決めました。

Interviewer (8:07): Oh, okay. So, did you ever work in Japan while you were there? And how did you find that? なるほど。日本にいる間、働いたことはありますか？ どうでした？

Eri (8:14): I didn't like it. 好きじゃなかったですね。

Interviewer (8:15): Okay. そうですか。

Eri (8:15): Yeah, it was a bit stressful. And then, like, people expect you to be perfect all the time, and then, like, um, I don't know how to say English... *okyakusama ha kamisama*... ええ、ちょっとストレスで。常に

完璧であることを求められるし、あと、英語でなんて言うかわからないけど.....「お客様は神様」っていう.....

Interviewer (8:29): Sure. So they treat customers a certain way, right? ああ。顧客を特定の扱い方で接するってことですね？

Eri (8:35): And then they don't really protect employees. それに、従業員をあんまり守ってくれないんです。

Interviewer (8:38): I see what you mean. So if a customer complains, it's always the staff's fault. 言いたいことはわかります。客がクレームを言ったら、常にスタッフのせいにされると。

Eri (8:44): Yes. そうなんです。

Interviewer (8:44): Oh, okay. And you're saying it's different here in Canada? なるほど。カナダでは違うと？

Eri (8:48): Here, I think a little better. And then, like, I work here (at) three different places. And I feel like I'm more protected. こっちの方が少しマシだと思います。ここで3つの違う職場で働きましたが、もっと守られてる感じがします。

Interviewer (9:00): Oh, okay. そうですね。

Eri (9:01): And then, like, definitely less, less, less stress. それに、間違いなくストレスは、はるかに、はるかに少ないですね。

Interviewer (9:06): Oh, okay. So work-life balance in Japan and work-life balance in Canada is different, you feel? なるほど。じゃあ日本のワークライフバランスとカナダのそれは違うと感じますか？

Eri (9:14): Yes. はい。

Interviewer (9:16): Okay. Uh, can you explain a little bit more? わかりました。もう少し詳しく説明してもらえますか？

Eri (9:23): Like in Japan, when we were in, like, got in trouble, the customer complained something, my boss never listen what happened. And then, like, they apologize immediately. But here, like, my bosses, like, ask what happens, and then when it's no (when the customer is wrong), they say “no” and protect us. 日本だと、何かトラブルがあって客からクレームが入ると、上司は何があったか聞きもしないんですよ。ですぐに謝っちゃう。でもこっちだと、上司は何があったか聞いてくれて、違うなら「違う」と言って私たちを守ってくれます。

Interviewer (9:48): Ah, okay. What about working hours? Are working hours the same here in Canada as in Japan? ああ、なるほど。労働時間はどうですか？ カナダと日本で同じですか？

Eri (10:00): I think we can go home easily here. Like even people say, "Hey what you doing? Like you're still working? Like go home." But in Japan, like, people really don't care. Some people prefer to work longer to get overpaid (overtime pay). こっちだと帰りやすいですね。「え、何してるの？ まだ働いてるの？ 帰りなよ」って言われるくらい。でも日本では、みんなあまり気にしないというか。残業代を稼ぐために長く働きたがる人もいますし。

Interviewer (10:17): Right, right. なるほど、なるほど。

Eri (10:17): So it's a different culture, I think. だから、文化の違いだと思います。

Interviewer (10:20): So Japan is more, like, a work centered culture, and Canada is more uh, relax-centered, relaxed environment? Okay. Well, getting back to your uh, uh, your um... your moving from Japan to Canada. How did you come to live in Winnipeg? 日本はどちらかというと仕事中心の文化で、カナダはリラックス中心というか、リラックスした環境ということですね？ わかりました。では話を戻して.....日本からカナダへの移住について。どうしてウィニペグに住むことになったんですか？

Eri (10:44): Okay. So, I searched different places. And also, I decided to immigrate here by going to university or college. Like after graduation, you get visa for 3 years and then find an employer, apply for permanent residency. So, I had to find a school. And when I compare tuition, here was one of the best places. ええと、いろんな場所を探したんです。大学かカレッジに行くことで移住しようと決めていて。卒業後に3年間のビザがもらえて、雇用主を見つけて、永住権を申請できるので。だから学校を見つけなきゃいけないって。学費を比べた時に、ここが一番いい場所の一つだったんです。

Interviewer (11:13): Oh okay. So where did you go to school here at Winnipeg? At one of the local universities? なるほど。ウィニペグのどこの学校に行ったんですか？ 地元の大学の一つ？

Eri (11:18): I went Red River (College) and I studied accounting. レッドリバーに行って、会計学を学びました。

Interviewer (11:22): Oh okay. So, I mean, you've been to university, obviously, in Japan, and now college in Canada. How do they compare? なるほど。日本では大学に行かれていたわけですが、今はカナダのカレッジですよ。比べてみてどうですか？

Eri (11:32): Like here, I had to study a lot. Like in Japan, once you get in university or college, you're almost promised to... こっちではすごく勉強しなきゃいけなかったです。日本だと、一度大学や短大に入っちゃえば、ほぼ約束されてるというか.....

Interviewer (11:42): Yeah. ええ。

Eri (11:42): ...like graduate. But here it was hard. Like, once you get in, you're expected to study really hard to graduate. And then if you fail, like... it's easy to fail here.卒業できることが。でもこっちは大変でした。一度入ったら、卒業するためには猛勉強することが求められます。もし落第したら.....こっちで落第するのは簡単ですから。

Interviewer (11:57): And nobody cares if you fail. 落第しても誰も気にしないですね。

Eri (11:59): No. But Japan, it's really difficult to fail. Like as long as you go to school every day, and then do attendance (attend classes). そうなんです。でも日本だと落第するほうが難しいですよ。毎日学校に行って出席さえしていれば。

Interviewer (12:06): Yeah. ええ。

Eri (12:07): You get to graduate. 卒業できちゃいますから。

Interviewer (12:08): Yeah. People get angry if you try and fail them. "I came to class," people tell me. Yeah. Oh, okay. So you had to study really hard? ええ。落第させようとすると怒るんですよ。「授業に来てたじゃないか」って言われたりして。ええ。なるほど、じゃあ本当に一生懸命勉強しなきゃいけなかったんですか？

Eri (12:15): Yes. Like... yeah, from morning till midnight. And I couldn't sleep. Like, I took a nap on the floor so I can wake up easily. (So) I don't sleep deeply. はい。もう.....朝から真夜中まで。寝ることもできなくて。起きやすいように床で仮眠を取ってました。深く眠っちゃわないように。

Interviewer (12:29): But it was a two-year program? でも2年間のプログラムですよね?

Eri (12:30): Two-year program. 2年間です。

Interviewer (12:31): Okay. And you got through it? なるほど。で、やり遂げたと?

Eri (12:32): Yes, I did. はい、やりました。

Interviewer (12:34): So was that, would you say, the biggest challenge that you, uh, you faced coming to Canada? それか、カナダに来て直面した一番大きな試練だったと言えますか?

Eri (12:40): Biggest challenge? Like, after I came to Canada? 一番の試練? カナダに来てからの話ですか?

Interviewer (12:45): Yeah. ええ。

Eri (12:48): Hhm, not really. Oh, but maybe safety and medical. うーん、そうでもないかな。あ、でも治安と医療かも。

Interviewer (12:57): Uh those are bigger challenges? Uh, okay. So talk about those. ああ、そっちの方が大きな課題ですか? なるほど。それについて話してください。

Eri (13:02): Okay. わかりました。

Interviewer (13:02): Uh, so I usually ask people "What do you like about Canada? What do you not like about Canada?" 普段みんなに「カナダの何が好きで、何が嫌いか」って聞くんですが。

Eri (13:05): Oh, maybe that could be the answer. ああ、じゃあそれが答えになるかも。

Interviewer (13:07): Yeah. So maybe, uh, uh, safety and the medical system are things that you don't like so much? ええ。つまり、治安と医療制度があまり好きじゃない部分ということですね?

Eri (13:12): Yeah. はい。

Interviewer (13:13): Could you explain a little bit more about those? それについてももう少し詳しく説明してもらえますか?

Eri (13:19): So safety. As I mentioned earlier, I work at retail store as a supervisor. And I saw a lot of shoplifters, drug... まず治安ですが。さっき言ったように、私は小売店のスーパーバイザーとして働いてるんですが、万引きとか、薬物（中毒者）とかたくさん見るんです.....

Interviewer (13:28): Drug users... 薬物使用者ですね.....

Eri (13:28): Like druggy people and then drug dealers, as well, so... And then, sometime, we had to call 911, and ambulance came, police came, firefighter team came... And then people passed out, use drug in the washroom, so... 薬物中毒の人とか売人もですね.....。それで時々、911（緊急通報）しなきゃいけないくて、救急車が来て、警察が来て、消防隊が来て.....。トイレでドラッグを使って気絶しちゃったりとか、だから.....

Interviewer (13:46): And these types of things didn't happen in Japan? 日本ではこういうことは起きなかったんですか？

Eri (13:50): I also work at retail in Japan and never seen that kind of situation. But here, yeah, I saw so many times. 日本でも小売店で働いていましたけど、そんな状況は一度も見たことなかったです。でもこっちでは、ええ、何度も見ました。

Interviewer (13:56): Uh, and you're working in a local retail store in a mall? えーっと、地元のショッピングモールの小売店で働いているんですか？

Eri (14:05): Uh, it's outside a mall, but close to mall. あー、モールの外ですけど、モールの近くです。

Interviewer (14:08): I see. Okay. Wow. Yeah, that's quite a shock. なるほど。そうですか。うわあ。それはかなりのショックですね。

Eri (14:11): Mhm. And also shoplifters. Never seen, like, shoplifters in Japan when I was working. But here, a lot. And then, uh, it's really sad to see teenagers stealing. But it's a lot here. うん。あと万引きも。日本で働いていた時は万引きなんて見たことなかったんですけど。こっちは多いですね。で、ティーンエイジャーが盗んでいるのを見るのは本当に悲しいです。でも、こっちは多いんです。

Interviewer (14:28): Oh, and you're saying this happens quite frequently. Oh, okay. Um, talk about the medical system a little bit. ああ、それが頻繁に起きるってことですね。なるほど。えっと、少し医療制度についても話してください。

Eri (14:36): Okay. Medical system. In Japan when you go to clinic, you can think like, okay, my like chest pain and then go to, like, specific doctors. You can choose... わかりました。医療制度ですね。日本だとクリニックに行く時、たとえば胸が痛いと思ったら、特定の医者に行くじゃないですか。選べますよね.....

Interviewer (14:48): Specialists. 専門医ですね。

Eri (14:48): Specialists. You can go to specialists directly. But here you have to go to walk-in clinic, and then tell what's your problem, and then doctor gives you note, and then they send you (to) a specialist. And it sometimes take longer, like months and months... 専門医です。直接専門医に行けますよね。でもこっちはまずウォークインクリニック（予約なしの診療所）に行って、症状を伝えて、医者から紹介状をもらって、それから専門医に回されるんです。で、それが時にはすごく時間がかかって、何ヶ月も待ちたり.....

Interviewer (15:07): Just to see the specialist? 専門医に診てもらっただけで？

Eri (15:08): Yes. そうです。

Interviewer (15:09): Uh, so you've experienced that here? えー、実際にこっちで経験したんですか？

Eri (15:11): I did, and also even walk in clinic, you go in the morning, like first thing in the morning, but you have to wait 2, three hours. You know, sometimes they say, "Oh, sorry. You're too late." It's, it's fully, like, booked. しました。それにウォークインクリニックでさえ、朝、朝一番に行ったとしても、2、3時間は待たなきゃいけない。時々「ごめんなさい、遅すぎましたね」って言われることもあるんです。もう予約でいっぱい、みたいな。

Interviewer (15:27): And so, if you don't want to do that, you can always go to emergency at the hospital. で、それが嫌なら、病院の救急外来（ER）に行くしかない。

Eri (15:33): But emergency also. Yeah. Half days... all days... でも救急もそうです。ええ。半日とか.....一日中とか.....。

Interviewer (15:35): Yeah. You can wait all day. Right. Yeah. It's a very different system. Ah, okay. So, those are two things that you don't like. Uh, you've talked a little bit about, um, the work culture being different and you like that. Are there other things about living in Winnipeg that you like? ええ。一日中待つこともありますよね。ええ。全然違うシステムです。なるほど。じゃあ、その2つが好きじゃないことですね。えー、仕事の文化が違ってそれは好きだという話は少し出ましたが、ウィニペグに住んでいて他に好きなことはありますか？

Eri (15:59): Mhm... other things... other than work? うーん.....他のこと.....仕事以外で？

Interviewer (16:06): You can say no. It's okay. Well, what about uh local society? Do you feel accepted by people in society or do you feel not accepted? 「ない」ならそれでもいいですよ。そうですね、地元の社会についてはどうでしょう？ 社会の人々に受け入れられていると感じますか？ それとも受け入れられていないと感じますか？

Eri (16:21): Uh, I feel I'm more accepted. Like, at least people around me. They accept me, so I feel more, like, part of the society. あー、受け入れられていると感じますね。少なくとも周りの人たちは。私を受け入れてくれているので、社会の一員だと感じます。

Interviewer (16:31): Oh okay. So, you do, uh, do people call you, like, "Oh you're a foreigner!" or stuff like that? Do people say things like that or people don't say? そうですね。なるほど、じゃあ、「やあ、外国人！」みたいな呼ばれ方をされたりとか、そういうことを言われたりしませんか？

Eri (16:44): Not really. But every time when I, um, see people first time, they ask me, "Are you from China?" あんまりないですね。でも初対面の人には毎回、「中国から来たの？」って聞かれます。

Interviewer (16:53): Oh, okay. ああ、なるほど。

Eri (16:53): That kind of question I always get. そういう質問はいつもされますね。

Interviewer (16:55): So when you say you're from Japan, what kind of response do you get? じゃあ日本から来たって言うと、どんな反応が返ってきます？

Eri (17:00): Oh, they surprised. They say, "I've never seen Japanese people in my life." Yeah, I think the population here, Japanese people, is really low. ああ、驚かれますね。「人生で一度も日本人に会ったことがない」って言われたり。ええ、ここの日本人の人口は本当に少ないんだと思います。

Interviewer (17:12): Sure. So, is... when you say you're from Japan, do people respond positively or negatively? 確かに。じゃあ.....日本からって言うと、ポジティブな反応ですか？ ネガティブですか？

Eri (17:19): Uh, I think always positive. あー、いつもポジティブだと思います。

Interviewer (17:22): Yeah. And if you were to say you're from somewhere else, you know, I wonder if it would be so positive. Yeah. I feel like Japan has a very positive image in Canada right now. ええ。もし他のどこかから来たって言ったら、そこまでポジティブかどうかはわかりませんね。ええ。今カナダでは、日本に対してすごく良いイメージがある気がします。

Eri (17:34): Yes. そうですね。

Interviewer (17:38): Oh, okay. Some different questions. If you were to give advice to, uh, Japanese people who are thinking about leaving Japan and going to another country, what advice would you give them? なるほど。では少し違う質問を。もし日本を出て他の国に行こうと考えている日本人にアドバイスをするとしたら、どんなアドバイスをしますか？

Eri (17:53): I would give them to... respect the culture, their culture. Like here, I saw a lot of foreigners. They have different culture from their country. And they do whatever they used to do in their country in Canada. 文化を、その国の文化を尊重すること.....ですね。こっちでたくさんの外国人を見てきましたけど、彼らは自分の国とは違う文化を持っているのに、自分の国でやっていたことをそのままカナダでやってしまうんです。

Interviewer (18:10): Ah, in Canada. ああ、カナダで。

Eri (18:11): So, I saw a lot of people got mad about it, right? And I think same things happening in Japan. Like, people being so loud in the public transportation and then Japanese people got upset. So that kind of things I think will be important. それで怒っている人々をたくさん見ました。日本でも同じことが起きていると思うんです。公共交通機関ですごくうるさくして、日本人が怒ったりとか。だから、そういうこと（文化の尊重）が大事になると思います。

Interviewer (18:29): Right? So respect the local culture? そうですね？ 現地の文化を尊重しろと？

Eri (18:31): Mhm. うん。

Interviewer (18:32): Oh, okay. Yeah. Yeah. I think that's a good point. Now, Japan is starting to open up. Uh, of course, many tourists already go to Japan, but, um, immigration is starting to actually happen in Japan as well. People are going there to live and work. What advice would you give to Japanese people to accept, uh, newcomers? なるほど。ええ、ええ。良い指摘だと思います。今、日本も開国しつつありますよね。もちろん観光客はすでにたくさん来ていますが、実際に移住も始まりつつあります。住んで働くために日本へ行く人たちがいます。では、新しく来る人々を受け入れる日本側の人々にアドバイスを送るとしたら、何と言いますか？

Eri (19:01): Mhm, that's a good question. But I think... what can I say? We have Japanese culture and rules. So, they just keep doing what they were they were used to do (in their own countries), like, (they should) follow the Japanese rules and styles. And then... Yeah, I want to be Japan like Japan... うーん、いい質問ですね。でも.....なんて言えばいいかな。私たちには日本の文化とルールがあります。だから、彼らが（自分の国で）慣れ親しんだことをやり続けるんじゃないくて、日本のルールやスタイルに従うべきというか。それに.....ええ、私は日本には日本のままでいてほしいので.....

Interviewer (19:35): You want Japan to stay Japan. 日本には日本のままでいてほしいと。

Eri (19:35): Stay Japan. So yeah. 日本のままで。そうですね。

Interviewer (19:39): Oh, okay. So you think that newcomers to Japan should make more effort to understand the culture and follow the rules? なるほど。じゃあ、日本に来る新参者は、文化を理解してルールに従うよう、もっと努力すべきだと？

Eri (19:51): Like, not everything, but... Like, some little things, like, they can maybe more, try more effort. まあ、全てではないですけど.....。ちょっとしたこととか、もう少し、努力できるんじゃないかなと。

Interviewer (20:03): Right. Yeah. I know what you're saying. When you came to Canada... Uh, so you went through the immigration system, that's a difficult system. Was there support for you to, uh, you know, to get used to living in Canada here? Were there support services for you? わかります。ええ。おっしゃることは

わかります。あなたがカナダに来た時.....移民制度を利用したわけですが、あれは難しいシステムですよ。カナダでの生活に慣れるためのサポートはありましたか？ サポートサービスのようなものは？

Eri (20:25): So when I first came here, I did the homestay. So I was living in a Canadian family's home, uh, house and they show me, like, kind of, systems. Like how bank works in here. The payment system is different. Credit card. Yeah. They show me that and, like... yeah. They took me those cell phone companies to get my numbers and, yeah, they show me neighbors around. Yeah. 最初に来た時はホームステイをしました。カナダ人の家族の家に住んで、いろいろ仕組みを教えてくださいました。銀行の仕組みとか。支払いシステムも違いますし。クレジットカードとか。ええ、そういうのを教えてくださいました.....携帯会社に連れて行ってもらって番号を取得したり、近所を案内してくれたりしました。

Interviewer (20:56): Okay. What about, like, government support services? Were there any support services like that that you could use? なるほど。政府のサポートサービスみたいなのはどうですか？ 利用できるようなサービスはありましたか？

Eri (21:04): I could use... I didn't use much. But right now, obviously, I'm using a medical card. 使えたとは思いますが.....あまり使いませんでした。でも今はもちろん、メディカルカード（健康保険証）を使っています。

Interviewer (21:08): Ah, the health card. ああ、ヘルスカードですね。

Eri (21:09): Manitoba Health. And it covered everything like all the expenses. マニトバ・ヘルスです。費用は全部カバーされるので。

Interviewer (21:22): Sure. Sure. Of course. I mean, we pay taxes... 確かに、確かに。もちろん。税金を払ってますからね.....

Eri (21:26): A lot! たくさんね！

Interviewer (21:26): People always say, "Yeah, it's free. It's free." Nothing's free. みんな「無料だ、無料だ」って言いますが、無料のものなんてないですからね。

Eri (21:30): No. ないですね。

Interviewer (21:32): Ah, Okay. Um, tell me a bit about your job. Uh, so you said that you're working at a retail store and also at a... なるほど。では仕事について少し教えてください。小売店で働いているのと、あとは.....

Eri (21:42): Here (Japanese Cultural Association of Manitoba), and... ここ（マニトバ日系文化協会）と、あと.....

Interviewer (21:43): ...And here. Uh, and also in a, uh, in the office for a logistics company?ここですね。それから、物流会社のオフィスでも？

Eri (21:48): Uh-huh. はい。

Interviewer (21:48): So can you tell me a little bit about what you do there? そこで何をしているのか少し教えてくださいませんか？

Eri (21:51): Okay. So the retail store we import product from Japan. Like Daiso, like the 100 yen shop. わかりました。小売店の方は、日本から商品を輸入していて。ダイソーみたいな、100円ショップのような感じです。

Interviewer (21:58): Yeah. Yeah. Isn't there a, like a, Momo something (the store's name is Oomomo)? ええ、ええ。たしか、「モモ」なんとかって店じゃなかったですか（店の名前は Oomomo）？

Eri (22:04): That's, that's the one. それ、それです。

Interviewer (22:05): That's the one. Yeah, I've been there. そうですね。ええ、行ったことがありますよ。

Eri (22:06): Oh, you've been there? I work at the one at St. James. あ、行ったことあるんですか？ 私はセント・ジェームズの店舗で働いてます。

Interviewer (22:09): Oh, okay. ああ、なるほど。

Eri (22:11): Yes. So, we import it and then, like, sell here. And I speak Japanese, so I do some, some of the translation and... Yep. はい。で、輸入してここで販売してます。私は日本語が話せるので、翻訳を少ししたりとか.....そんな感じです。

Interviewer (22:20): Okay. And so, for right the importing and the paperwork, you're able to do that? なるほど。じゃあ、輸入とか書類作成とか、そういうこともできるんですね？

Eri (22:24): I don't do the paperwork part, but I order some of the stuff before. 書類作成はやらないんですけど、商品の発注なんかはやったことがあります。

Interviewer (22:29): Oh, okay. And, uh, and you said that you like that job, or it's okay? なるほど。で、その仕事は好きですか？ それとも、まあまあ？

Eri (22:37): Yeah, I liked it except the shoplifters and those crazy people. ええ、好きですよ。万引き犯とか変な人たちを除けば。

Interviewer (22:45): Oh, okay. あー、なるほど。

Eri (22:46): Yeah, it was good. ええ、良い仕事でした。

Interviewer (22:47): Well, last question. You have been here, uh... Okay, I lied. This is not the last question. Second last question. さて、最後の質問です。あなたはここにいて.....あ、嘘つきました。最後の質問じゃなかった。最後から2番目の質問です。

Eri (22:58): Okay. はい。

Interviewer (22:58): Um, has your identity changed uh since coming to Canada? So, you've been here for some time. Um, is your idea of who you are? Is that the same as it was when you lived in Japan or has it changed at all? えーと、カナダに来てからアイデンティティは変わりましたか？ しばらくここに住んでいますが、自分自身の捉え方というか、日本に住んでいた時と同じですか？ それとも変わりましたか？

Eri (23:16): When I was in Japan, I thought, like, I'm not really part of the country. Like, I'm Japanese. I grew up. I was born here. But some of the culture I couldn't understand. And then I preferred to go to other country. But when I came here and I start, like, working and living, I felt like, "Oh, I didn't know I'm Japanese." 日本にいた時は、自分が本当にその国の一部だとは思えなかったんです。日本人だし、そこで育ったし、生まれたんですけど。でも理解できない文化もあったりして。だから他の国に行きたいと思ってまし

た。でもここに来て、働き始めて暮らしてみたら、「ああ、私って日本人だったんだ」って気づいたんです。

Interviewer (23:42): You feel more Japanese? より日本人らしく感じるようになったと？

Eri (23:44): I felt more Japanese. より日本人だと感じました。

Interviewer (23:45): Oh, okay. And have you taken Canadian citizenship? なるほど。で、カナダの市民権は取りましたか？

Eri (23:49): No, just permanent residence. いいえ、永住権だけです。

Interviewer (23:52): Uh would you consider becoming a citizen of Canada? カナダ市民になることは考えていますか？

Eri (23:56): Not right now. But, yeah, I wish Japanese government will change the, uh, rules to like a dual citizenship. 今は考えてないです。でも、そうですね、日本政府がルールを変えて、二重国籍を認めてくれたらいいのになとは思います。

Interviewer (24:06): So if they change the rules, then you would be more interested? じゃあ、ルールが変わればもっと興味を持つということですね？

Eri (24:10): Mhm. うん。

Interviewer (24:11): Uh, so, of course, if you become a Canadian citizen, you lose your Japanese citizenship. Um, you don't want to do that? Why don't you... Why is your Japanese citizenship so important to you? えー、もちろん、カナダ市民になると日本国籍を失いますよね。それはしたくない？ なぜ.....なぜ日本国籍があなたにとってそんなに重要なんですか？

Eri (24:26): I still have family there, friends there, and then, I cannot say I'm not going to go back to Japan. I'm not sure yet. I think I'll be here for a little more, but... 日本にはまだ家族も友達もいますし、日本にはもう戻らないとは言いきれないんです。まだわからなくて。もうしばらくはここにいると思いますけど.....

Interviewer (24:42): Well, that's the last question. What is the future for you, Eri? では、これが最後の質問です。エリさんの未来はどうなりそうですか？

Eri (24:48): Um, I think I will live here and then going back to Japan, visit my family like every few years. うーん、ここに住んで、数年おきに家族に会いに日本へ帰る、みたいな感じになると思います。

Interviewer (24:59): Can you see yourself, uh, living permanently in Canada or you not really thinking about that right now? カナダに永住する自分の姿が見えますか？ それとも今はそこまで考えていない？

Eri (25:06): I think, like, 90% in Canada, 10% might be Japan. But mostly Canada. 思うに、90%はカナダで、10%は日本かも。でもほとんどカナダですね。

Interviewer (25:15): Okay. So, are you saying you'd like to maybe live between, you know, both countries? Spend 90% of your time here or 10% in Japan? なるほど。つまり、両方の国を行き来して暮らしたいということですか？ 時間の90%をこっちで過ごして、10%を日本で過ごすとか？

Eri (25:24): Oh, no. あ、いえ。

Interviewer (25:23): (You mean that) there's a 90% chance, that you will continue living... (つまり) 90%の確率で、住み続けるといことですね.....

Eri (25:26): 90% chance... continue living. And I might going back to Japan. But, I... Yeah. 90%の確率で.....住み続けると思います。日本に帰るかもしれませんけど。でも、私.....うん。

Interviewer (25:34): Sure. Yeah. Well, uh you don't have children yet? そうですね。ええ。えーっと、お子さんはまだいないんですよね？

Eri (25:38): No. はい、いません。

Interviewer (25:38): So, after you have children, do you think that would change your decision? じゃあ、子供ができたなら決断が変わると思いますか？

Eri (25:42): Might change. But that's also... I can't... Yeah, I'm not sure yet. But I've seen a lot of shoplifter, like I said. That's teenagers, high school, they use drugs, too. I kind of worry like, “Oh, if I have a child here, how it going to impact my child?” 変わるかもしれません。でもそれも.....何とも.....ええ、まだわかりません。でも言ったように、万引き犯をたくさん見てきましたから。ティーンエイジャーや高校生がドラッグもやってるし。「ああ、もしここで子供を持ったら、子供にどんな影響があるんだろう？」って心配になります。

Interviewer (26:03): So, “Do you want to raise a child in this environment?” is what you're thinking about? つまり、「この環境で子供を育てたいか？」と考えてしまうわけですね？

Eri (26:07): I don't know if it's good, but... I see a lot of like some of my friends. They're half Japanese, half Canadian. They grew up here, and then... Yeah, some experienced (shoplifting, drugs, etc.), but not everyone. So might be okay, but... それが良いことなのかわかりませんが.....私の友達にも、日本人とカナダ人のハーフでここで育った人たちがたくさんいます。まあ、中には（万引きやドラッグを）経験した人もいますが、全員じゃない。だから大丈夫かもしれないけど.....

Interviewer (26:30): I see. So some of your friends seem absolutely fine, but you worry that... なるほど。全く問題なさそうな友人もいるけれど、でも心配だと.....

Eri (26:34): I worry, cuz I didn't... Yeah. I've never been through that kind of... 心配です。だって私は.....そう、そういう経験をしたことがないので.....

Interviewer (26:41): Sure. ええ。

Eri (26:41): ...school life.そういう学校生活を。

Interviewer (26:43): Yeah, I understand what you're saying. Well, this has been very interesting. Thank you for your time today. ええ、おっしゃることはわかります。さて、とても興味深いお話でした。本日はお時間をいただきありがとうございました。

Eri (26:49): Thank you. ありがとうございました。

Interviewer (0:00): Miyuki. Hello. みゆきさん。こんにちは。

Miyuki (0:02): Hi. こんにちは。

Interviewer (0:02): Thank you for talking with us today. 今日はお話ししてくださり、ありがとうございました。

Miyuki (0:04): Oh, thank you for having me, too. いえ、こちらこそお招きいただきありがとうございます。

Interviewer (0:06): To begin, could you tell us where you're from? まず最初に、ご出身はどちらか教えてくださいませんか？

Miyuki (0:06): Oh, so I'm from Kamioka, Kyoto, in Japan. I was born and raised in there. あ、はい。日本の京都、亀岡出身です。生まれも育ちもそこです。

Interviewer (0:13): Oh, okay. So, Kyoto is of course, a very traditional city. ああ、なるほど。京都といえば、もちろんとても伝統的な街ですよね。

Miyuki (0:22): Yeah. はい。

Interviewer (0:22): What was it like growing up there? そこで育つというのはどんな感じでしたか？

Miyuki (0:21): Uh, so my city, Kamioka, is outside of Kyoto city, like 20, 30 minutes by train. Uh, lots of nature, but also there's nice city part, like urban part. Like, it's not a super city, but I just have, like, a shopping and some little, uh, activities, like, you can do in the one city, too. And then, uh, we have mountains. I said there also river which, like, you can do the river rafting, and also tourist coming in, too. ええと、私の街、亀岡は京都市外にあって、電車で 20 分か 30 分くらいのところです。自然がたくさんあるんですけど、ちょっとした都会的な部分もあって。大都会ってわけじゃないんですけど、買い物もできますし、一つの街の中でちょっとしたアクティビティも楽しめます。それから、山もありますし。川もあるって言いましたが、そこでは川下り（ラフティング）ができて、観光客も来るんですよ。

Interviewer (0:57): Yeah, the, um, what is the name of the river? はい、あの一、その川の名前はなんて言うんですか？

Miyuki (1:01): Hozugawa? 保津川ですか？

Interviewer (1:01): Hozugawa, yeah. そう、保津川ですね。

Miyuki (1:03): Yeah. So that's across there. So we also go to the river to play, even, like, swimming. And when I was kids, and my dad took us fishing, even barbecuing and stuff. はい。そこを流れているんです。だから川へ遊びに行ったり、泳いだりもしました。子供の頃は、父が釣りに連れて行ってくれたり、バーベキューなんかもしましたね。

Interviewer (1:11): Oh, that's fantastic. ああ、それは素晴らしいですね。

Miyuki (1:13): So it's kind of nice nature, but also you can also go close to the Kyoto City. So, like, easy to get to bigger, uh, city and do the other stuff, too. So it's kind of nice. When I was a kid, I didn't think that way really, actually. But, but once I grew out and then coming here, and I feel like it's nice, like, having nature life and then also urban life, and both as close to it. Yeah. だから、いい感じの自然もありつつ、京都市内へもすぐ行けるんです。大きな街へも出やすくて、他のこともできる。だから結構いいところですよ。子供の頃は、実際そんな風には思わなかったんですけどね。でも大人になって、ここに来てみてから、自然の中での生活と都会の生活、その両方が身近にあるのはいいことだなと感じるようになりました。はい。

Interviewer (1:35): good balance. Sure. I guess here (in Winnipeg) the balance isn't quite as good, maybe. Yeah. Okay. And so was it, uh... It sounds like a very happy childhood. いいバランスですね。確かに。ここ（ウィニペグ）だと、そこまでバランスは良くないかもしれませんね（笑）。なるほど。それで、その...とても幸せな子供時代だったようですね。

Miyuki (1:49): I think so, yeah. It's like always, like, um... I had a friends, and also I have a brother. Always I following him and his friends and playing with... even like my brother never really (makes pushing away gesture), “No!” anything like that. So it was really nice. And then, uh, yeah... Like, always I go out for, like, bug catching, or even just play doll with my friends, with my friends and stuff. So I think, yeah, it's okay. Like it's pretty enjoyable. Like yeah, it's nice. そう思います、はい。いつもこう、友達もいましたし、兄もいるんですけど。いつも兄や兄の友達の後をついて回って遊んでいて...兄も決して（突き放す仕草をして）「ダメ！」なんて言ったりしませんでしたし。だからすごく良かったです。それから、そうですね...いつも虫捕りに出かけたり、友達と人形遊びをしたり。だから、うん、良かったと思います。すごく良かったですね。いい思い出です。

Interviewer (2:15): And school, school was good? それで学校は？学校生活は良かったですか？

Miyuki (2:15): I think so. Like, of course, I guess, like, um, how do you say? Like it's up and down, some some little things, but overall, I pretty happy, like. And then, I think when I was grade five, I started going *juku*. そう思います。もちろん、何て言うか、浮き沈みというか、細かい色々はありましたが、全体的にはかなり幸せでした。それから、小学5年生の頃から塾に通い始めました。

Interviewer (2:38): Ah, yes. ああ、はい。

Miyuki (2:38): But I didn't, uh, till then I didn't understand some little, like, math and stuff. But since I started doing that (going to *juku*) and I'm like, “Oh, that's really easy.” Like, started clicking in every stuff. So I kind of started liking studying, too. But, also, I like this playing sports and the stuff, too, but the... それまでは、算数とかちょっとしたことがよく分かっていなかったんです。でも塾に通い始めてから、「あ、すごく簡単じゃん」って。色んなことが腑に落ちるようになってきて。だから勉強も好きになり始めました。でも、スポーツするのも好きでしたし、色々あったんですけど、でも...

Interviewer (2:58): Oh, okay. And so were you studying for, like, the junior high entrance exam or you just started going to *juku*? ああ、なるほど。それで、中学受験のために勉強していたんですか？それとも単に塾に通い始めたただけですか？

Miyuki (3:04): Uh, we just, I did it just for trial, like, uh... Because the other friend in *juku* do the exam and stuff. So, “Okay, just I try.” But I went to this public school at the end anyway. But... But I, yeah, since then, I really like the math, too. Like, just because, oh, it's so... I don't know. Just I really like that those clicked in. Like, “Oh, I can do this. Oh, I can get the answer.” Like, it's no problem. Like, I kind of like those things, too. ええと、ただのお試し感覚でした。塾の他の友達が受験するとかで。だから「じゃあ、私もやってみようかな」と。でも結局は公立の中学に行ったんですけどね。でも、はい、それ以来、数学も本当に好きになりました。何て言うか、すごく...分からないですけど、とにかく理解できる感覚が好きで。「あ、これできる。答えが出せる」みたいな。問題なく解けるっていうか、そういうのも好きになりましたね。

Interviewer (3:34): Yeah, it's, well, it's a different language, right? How about, uh, clubs? Were you in any clubs? そうですね、まあ、数学は別の言語みたいなものですからね（笑）。部活はどうですか？何か入っていましたか？

Miyuki (3:40): Yeah, I was, uh, in a volleyball team after school, after school activities at in junior high. I was, like, we're not super good at it or anything, but we enjoyed and I made a lots of friends through the team and stuff. So, it's pretty happy. And I still like it. I, I'm not playing volleyball anymore, but it's like... Yeah. Still I like the playing the volleyball. And I didn't play at high school, but I started again at the university. So... はい、中学の放課後の部活でバレーボール部に入っていました。私たち、すごく強かったとかじゃないんですけど、楽しんでやっていましたし、チームを通じて友達もたくさんできました。だから結構幸せでしたね。今でも好きです。もうプレーはしていないんですけど、何というか...はい。バレーボー

ルをするのは今でも好きです。高校ではやらなかったんですけど、大学でまた再開しました。なので...

Interviewer (4:09): You were able to carry it over? 続けることができたんですね？

Miyuki (4:09): Yeah. Yeah. はい、そうです。

Interviewer (4:09): Oh, that's nice. So speaking of high school, uh, where did you... Did you stay in Kamioka for high school? それはいいですね。高校といえば、どこの...高校も亀岡に残ったんですか？

Miyuki (4:17): Uh, no. I went to, um, one high school in Kyoto city, but still kind of between Kamioka and Kyoto. Like, I had to take trains to go, but yeah. いえ、京都市内にある高校に行きました。でも亀岡と京都の間くらいの場所で。電車通学でしたけど、はい。

Interviewer (4:30): And so, how was high school life compared with, uh, junior high school and, and elementary school? それで、高校生活は中学や小学校と比べてどうでしたか？

Miyuki (4:38): I think high school... I... so it was okay overall. Like, I enjoyed that, but also was a little bit of higher level academic way. And I still like the studying, but also started feel a little bit difficult, a little more complicated, all this stuff. Uh, so, like, I had a little pressure on academic standard to go to university. 高校は...全体的にはまあまあ良かったと思います。楽しんでいましたけど、勉強のレベルが少し高くなって。勉強はまだ好きだったんですけど、少し難しくなってきたな、複雑になってきたなと感じ始めて。大学進学に向けて、成績に対するプレッシャーも少しありました。

Interviewer (5:06): Your parents wanted you to go? ご両親が大学へ行くことを望んでいたんですか？

Miyuki (5:06): Yeah. And then I think that's I was believing that it's good way for myself, too. はい。それに私自身も、それが自分にとって良い道だと信じていました。

Interviewer (5:12): Sure. Sure. There's a lot of peer pressure, I think. なるほど。周囲からのプレッシャーも大きいですね。

Miyuki (5:18): Yeah. Yeah. So, like, just a little bit, I, once in a while, I had a pressure on, especially when, just be right before school starts or, like, every term and stuff. But, well, just like, it's still, like, my friends was, like, nice to, like, teaching me a bit too, helping me and stuff. So it was okay, but I didn't have any sports or any... I couldn't do any sports or anything. そうですね。はい。だから少しだけ、たまにプレッシャーを感じるがありました。特に新学期が始まる直前とか、学期ごとの節目とかに。でも、まあ、友達が親切で、少し教えてくれたり、助けてくれたりしたので大丈夫でした。ただ、スポーツは全く...スポーツをする余裕はありませんでした。

Interviewer (5:41): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Miyuki (5:50): Especially, um, when I, when I started the high school, that just... they just, how do you say? Like, the, my high school used to be a only boy school. 特に、高校に入学した時、そこが...何て言うか、私の高校はもともと男子校だったんです。

Interviewer (5:56): Oh. へえ。

Miyuki (6:02): So the year we started changed to... それで、私たちが入学した年に変わったんです...

Interviewer (6:02): Co-ed. 共学に。

Miyuki (6:02): Yeah. はい。

Interviewer (6:03): Oh. So you were one of the first group of girls? ああ、じゃあ女子の一期生だったんですね？

Miyuki (6:07): Yeah. And then, like, less girls in the school and stuff, which is okay. But no also never had it, like, sports team for girls or never set up. We tried having it, but of course, a little, I couldn't keep the balance with study part and the sports and both in the same time. So, like, just couldn't really keep it, but... そうなんです。だから女子生徒が少なくて、それは別に良かったんですけど。でも女子の運動部も全然なくて、設立もされていなかったんです。作ろうとはしたんですけど、やっぱり勉強とスポーツの両立が難しくて。結局続けられませんでしたね。

Interviewer (6:27): Also, the commuting back and forth, that adds time to your day. それに通学時間もかかりますしね。

Miyuki (6:29): Right. Exactly. Yeah. そう、その通りなんです。はい。

Interviewer (6:33): Oh, okay. And so, you get to the end of high school and what did you decide to do? なるほど。それで高校卒業の時期になって、どうすることに決めたんですか？

Miyuki (6:40): So I started, uh, I just decided just going to university. Not just, but just going to university. And then, uh, uh, the university, I think by the end of grade 12, I kind of wanted to be a sports trainer or, like, even Phys-ed (PE) teacher... something with sports. I don't know, that time, I think this was the volleyball, like, World Cup volleyball in Japan. It's pretty big. とりあえず大学に行くことに決めました。「とりあえず」というか、大学進学を決めました。それで、高校3年生の終わり頃には、スポーツトレーナーか、体育の先生か...何かスポーツ関係の仕事に就きたいなと思っていました。何でだったかな、その頃ちょうど日本でバレーボールのワールドカップがあって、すごく盛り上がっていたんです。

Interviewer (7:04): Oh, yeah, yeah, yeah. ああ、はいはい、ありましたね。

Miyuki (7:04): And I... oh yeah, really, I really want to do that again. Like, so, like, I started thinking about it, and then I asked my Phys-ed teacher what can I do, because I didn't do all sports last three years. それで、「ああ、やっぱりまたやりたいな」って。それで考え始めて、体育の先生に相談したんです。「私、この3年間全然スポーツやってないんですけど、どうすればいいですか？」って。

Interviewer (7:21): Sure. Sure. ええ、ええ。

Miyuki (7:26): Yeah. So, like, we started doing... my teacher helped me and then all the stuff. Because those, uh, university courses, like, you needed of course in this, um, writing part, but also you need to do actual athletic part. はい。それで、先生が助けてくれて対策を始めました。大学の入試には筆記試験だけじゃなくて、実技試験も必要だったの。

Interviewer (7:36): Right, of course. そうですね、もちろん。

Miyuki (7:38): So, yeah, no, I got... yeah, we started doing that and at the end of the grade 12, and then... それで、はい、高校3年の終わりに練習を始めて、それで...

Interviewer (7:44): Sounds like a very supportive teacher. すごく協力的な先生だったようですね。

Miyuki (7:44): Yeah, actually they were. Yeah, like, actually couple teachers. The one is the one teacher from, actually, the university I went to, and a couple teachers playing volleyball and then, like, helped me a lot about it. So was really nice. はい、本当にそうでした。実は数人の先生が手伝ってくれて。一人は私が行くこ

とになった大学出身の先生で、他の先生方もバレーボールをやっていて、すごく助けてくれました。本当にありがたかったです。

Interviewer (8:01): Oh, okay. And so you start... you studied sports science in university? ああ、なるほど。それで大学ではスポーツ科学を専攻したんですか？

Miyuki (8:09): Yeah. So, like, I think my, uh, university, like, the major, say, like, sports health management. It's also, like, it's not only yourself doing the sports, also, like, uh, financial, like, those management of having a sport gym or, like, all, like, the other aspect. Yeah. But also, same time, you can get the Phys-ed... like if you want to have, uh, educational... being a teacher, like a, um... はい。専攻名は「スポーツ健康マネジメント」みたいな感じだったと思います。自分がスポーツをするだけじゃなくて、スポーツジムの経営とか、財務とか、そういう他の側面も学ぶんです。でも同時に、教職課程も取れるようになっていて... 先生になりたいければ、ええと...

Interviewer (8:32): So you can get a teacher's license as well? 教員免許も取れるんですね？

Miyuki (8:36): Yeah. はい。

Interviewer (8:36): Oh, okay. And so what did you decide to do in university? Did you decide to get a teaching license? なるほど。それで大学ではどうすることにしたんですか？ 教員免許を取ることにしたんですか？

Miyuki (8:44): I did. I did that, too. And then, uh, yeah, actually I didn't choose to be a teacher at the end. 取りました。取ったんですけど、結局教師になる道は選びませんでした。

Interviewer (8:50): Okay. そうですか。

Miyuki (8:50): Because, uh, when I... second year university, I... like, I decided go to, uh, Australia. というのも、大学2年の時に...オーストラリアに行くことを決めたんです。

Interviewer (9:02): Oh, okay. ああ、なるほど。

Miyuki (9:02): It's just more my... for my English, actually. It's not a because of, like, sports or anything. But I just, like, I thought of, like... because I thought in the future if I want to be a sports trainer, you need to get a, uh... in Japan you can get the license to be a... in sports trainer, actual sports trainer... like, I heard that's only in the States or, like, the other countries and stuff. So, like, okay, like, in the future, if I what really want to do, I need my English, too. And just wanted to have something else, like... so I decided to go in Australia for a year. 自分の英語力のためです。スポーツとかそういう理由じゃなくて。将来もし本格的なスポーツトレーナーになりたいなら...日本ではトレーナーの資格は取れますけど、本場のトレーナーになるならアメリカとか他の国じゃないとダメだと聞いて。だから、将来本当にやりたいことがあるなら英語も必要だなと思って。それになにか他の経験も欲しくて...それでオーストラリアに1年間行くことにしました。

Interviewer (9:32): Oh, so a full year. So, uh, were there any surprises when you, uh, went to Australia, um? ああ、丸1年ですね。それで、オーストラリアに行ってみて何か驚いたことはありましたか？

Miyuki (9:47): Uh, yeah, my friends or, like, even I was in the volleyball team and then my teammate was... "Oh, are you sure you're going really?" Like, because I had to, uh, be away from school a year and they got to do extra year and stuff, right? So, like, yeah, but, yeah, just, like, I... yeah, I really wanted to go. I wanted to change myself, too, and I want to improve my English. So that's a good chance to go for me, too. ええ、まあ、友達やバレー部のチームメイトは「え、本当に行くの？」って感じでした。1年休学することに

なるので、卒業が1年遅れるわけですからね。でも、はい、本当に行きたかったんです。自分を変えたかったし、英語も上達させたかった。だから私にとって良いチャンスだと思いました。

Interviewer (10:11): And it was a positive experience? それで、良い経験になりましたか？

Miyuki (10:17): Yeah, I think so. Yeah, like, I mean, like, I was in language school whole year. So, like, they don't have a chance to make that many native friends and stuff. Like, it's a teachers I could have, like... like, I, I hung out with teacher pretty often. So which is was nice, but not... ええ、そう思います。ただ、1年間ずっと語学学校に通っていたので、ネイティブの友達をたくさん作る機会はあまりありませんでした。先生とは仲良くなって、よく一緒に遊んだりして良かったんですけど、でも...

Interviewer (10:37): It's not the same. 同じではないですよ。

Miyuki (10:38): Super same. Like, because they know how I talk and then, uh, how I use the English and stuff. So they kind of used to, um, communicate with those non-English speakers and stuff, so. 全然違いますね。先生たちは私の話し方とか、英語の使い方を分かっていますから。英語を話せない人とのコミュニケーションに慣れているんですよ。

Interviewer (10:48): I know exactly what you mean. And were you able to work at all while you were in Australia or just studying? おっしゃること、よく分かります。オーストラリアにいる間は少しでも働けましたか？それとも勉強だけでしたか？

Miyuki (10:55): No, just only study. いえ、勉強だけでした。

Interviewer (10:55): Because a lot of people work a part-time job and get that kind of experience. 多くの人がアルバイトをしてそういう経験をするのでね。

Miyuki (11:02): Yeah. Yeah. Like, it was, like, for my English kind of was, uh, yeah, it's not super jumped up. I got, of course, a little bit of improvement. And, like, I did the Cambridge courses couple months, so which is really help. Because a little bit, um, high level international students... like I could talk a little better improvement, but it's not a super huge bumps or anything. そうですね。はい。英語に関しては、ものすごく伸びたわけではありませんでした。もちろん少しは上達しましたが。ケンブリッジ英検のコースを数ヶ月受けたのがすごく役立ちました。レベルの高い留学生がいて...少しは話せるようになりましたけど、劇的な変化があったわけではありませんでした。

Interviewer (11:26): Yeah. Yeah. Yeah. Uh, language schools are great, but they, they're not as great as some people think. I feel. うんうん。語学学校は素晴らしいですけど、みんなが思っているほどではないと私も感じますね。

Miyuki (11:33): Mhm. Yeah. そうですね。

Interviewer (11:39): Uh, okay. And so you came back to Japan and finished your degree? なるほど。それで日本に帰ってきて学位を取得したんですね？

Miyuki (11:46): Yeah. Uh, so then the, while doing that, and then even while I was in Australia, because Australia is a really huge tourist country. So I started to think, "Oh, maybe I want to work at the hotel or those type of industry or more I could talk to people." So I try to, uh, go through the hotel (inaudible), like, because I was in, um, educational, uh, how do you say? Education university. So not really huge support to go to the other companies. はい。それで、そうしている間、オーストラリアにいた時もそうだったんですけど、オーストラリアって観光大国じゃないですか。だから「ホテルとか、人と話せるような業界で働きたいな」と思い始めたんです。それでホテルの仕事を探そうとしたんですが...私は教育系の大学にいたので、一般企業への就職サポートがあまり手厚くなかったんです。

Interviewer (12:14): Ah, I see what you mean. ああ、なるほど。

Miyuki (12:19): So I was, kind of, a little started slow. I wasn't really started, I didn't start at really exact time. だから動き出しが少し遅れてしまって。みんなと同じ時期には始められませんでした。

Interviewer (12:21): For your job search. 就職活動ですね。

Miyuki (12:23): Yeah. はい。

Interviewer (12:23): That's interesting. I guess, yeah, a university focused on education wouldn't have a big *shūshokuka*. 興味深いですね。確かに教育中心の大学だと、大きな就職課はないでしょうね。

Miyuki (12:26): Yeah. Right. ええ、そうなんです。

Interviewer (12:32): Oh, I see. Okay. なるほど。

Miyuki (12:33): So, I was doing the hotel, but also sometimes started looking for, um, department store. Because in Kyoto is lots of tourists coming, and then that department store is the middle in Kyoto, uh, Kyoto Station. So, lots of tourist people would come, too. So I started looking at it and then I decided... and I decided working there. それでホテルも受けていたんですけど、百貨店も探し始めました。京都には観光客がたくさん来ますし、その百貨店は京都の中心、京都駅にあるので。観光客もたくさん来るだろうなと思って。それで検討し始めて、そこで働くことに決めました。

Interviewer (12:52): Oh, okay. ああ、そうなんです。

Miyuki (12:53): Yeah. はい。

Interviewer (12:53): So now you're at a department store... それで百貨店に就職して...

Miyuki (12:56): Yeah, totally changing... はい、全然違う方向に...

Interviewer (12:57): ...right in middle of Kyoto Station. ...京都駅のど真ん中の。

Miyuki (12:59): Yeah. はい。

Interviewer (13:00): Oh, okay. So next question would be how did you get to Canada? なるほど。では次の質問ですが、どうやってカナダに来ることになったんですか？

Miyuki (13:07): So, like, uh, since I started working in department store, I was happy. It is really nice. Like, I could talk to people and I could know more about retails and then, like, even I was helping for buying and being a buyer. 百貨店で働き始めてから、幸せでした。すごく良かったです。人と話せましたし、小売りのことも学びましたし、バイヤーの仕事の手伝いなんかもさせてもらいました。

Interviewer (13:22): Oh, interesting. Good. Good. へえ、面白いですね。いいですね。

Miyuki (13:22): It was really, really interesting. But also sometime, like, I haven't used English really. I, like, I know lots of tourists coming, but, like, where I used, I work, like, floor is more, like, fashion part. So, like, it just never really had a chance to use. 本当に面白かったです。でも時々、英語を全然使っていないなと思って。観光客はたくさん来るんですけど、私が働いていたフロアはファッション売り場だったので、あまり英語を使う機会がなかったんです。

Interviewer (13:41): Sure. Sure. ええ、ええ。

Miyuki (13:41): And, and I still I had a little bit of thinking. I wanted to use my Phys-ed... um, educational part for the, how do you say? Non, uh, non-development country... like, like... *seinenkaigaikyōryokutai* (Japan Overseas Cooperation Volunteers, JOCV) それに、まだ少し考えていたことがあって。体育とか教育の知識を使って、何て言うか...発展途上国で...青年海外協力隊みたいな活動をしたいなと。

Interviewer (14:01): Oh, okay. So for... yeah, for, like a developing country. ああ、なるほど。発展途上国向けにですね。

Miyuki (14:01): Like, I want to, like, use some those things. Like, always had a base, like, like those sports or, like, some exercise to do stuff, too. So, like, okay, like, thinking, “I want to go. Maybe I want to get more English. And what can I do?” Maybe just, uh, I can't go back be as a student anymore really, because... uh, also, like, uh, to go there you need a money. And then all the to live there and then need a money. So I thought, “Okay, just look...” started looking for the working holiday where I can go with my age wise and everything. そういう知識を活かしたいなと。スポーツとか運動の経験はずっとベースにありましたから。それで「行きたいな、もっと英語を勉強したいな、何ができるかな？」って考え始めて。でも、もう学生に戻るわけにはいかないし...行くにもお金がかかるし、生活するのにもお金がかかる。だから「よし、ワーキングホリデーを探そう」と。自分の年齢で行けるところを調べ始めました。

Interviewer (14:38): Mhm. ふむふむ。

Miyuki (14:44): And then, uh, working holiday, of course Australia you can go back, too. But, like, I, I had a good memory, but I just didn't think it's... I thought it's, um, yeah. What I thought at that time, I... it's not a... that's not a way I want to go right now. ワーホリといえば、もちろんオーストラリアに戻ることもできました。でも、いい思い出はありましたけど、ちょっと違うかなと...その時は、今行くべき道じゃないなと思いました。

Interviewer (15:01): Sure. Sure. なるほど。

Miyuki (14:58): And the... well, the States, Britain... like England and, like, Canada? Oh, it's too scary going to States. I don't know why, just their English was so fast to me. Like, whenever I watching movie, I might not be able to understand. And then, British... I wasn't sure if it's I would be able to really listen their accent. それで...アメリカか、イギリスか、カナダか。アメリカはちょっと怖すぎて。なぜか英語がすごく速く感じて。映画を見ていると理解できないかもしれないと思って。イギリスは...アクセントが聞き取れるか自信がなくて。

Interviewer (15:17): It's all British... British English. Right. Right. そうですね、イギリス英語ですからね。はいはい。

Miyuki (15:17): So I thought, “Oh, maybe Canada might be like a lots of natures and then, like, could it be, like, it's not a super fast compared to States, how they speak. So maybe, like, it's just I thought, just, like, I thought it would match my vibes and everything, I thought. だから「カナダなら自然も多いし、アメリカに比べて話すスピードもそんなに速くないんじゃないか」と思って。何となく自分の雰囲気や全てに合っているような気がしたんです。

Interviewer (15:37): Yeah, okay. Yeah, that's an interesting way of thinking. ああ、なるほど。面白い考え方ですね。

Miyuki (15:42): Yeah, that's... that's (what) I thought. And then I wanted to go to some, close to the ocean. はい、そう思ったんです。それから、海の近くに行きたかったんです。

Interviewer (15:48): Oh. ほう。

Miyuki (15:48): So I didn't want to go really, in the really, in the middle, the Calgary or Edmonton or even Montreal. だから内陸のカルガリーとかエドモントン、モントリオールには行きたくなかったんです。

Interviewer (15:55): Right. Right. なるほど。

Miyuki (15:55): So, like, I was my... even I thought of Vancouver. But Vancouver is a little bit inland or whatever, but still I see the water... beach. It's not exactly same, but just I thought, okay, maybe the Vancouver. Toronto is a little bit too far for, I thought, just the images. So, yeah, just that's how I pick Canada. Why Vancouver? Yeah. I know Vancouver is lots of, maybe, Japanese, but also I thought if I... because this time it's a working holiday visa. So if I could work, then maybe I can use my English in English environment. So yeah. だからバンクーバーかなと。バンクーバーは少し入り組んでますが、水辺やビーチは見えますから。全く同じではないですけど、バンクーバーにしようかなと。トロントはちょっと遠すぎるイメージがあって。そんな感じでカナダを選んで、バンクーバーにしました。バンクーバーは日本人が多いのは知っていましたが、今回はワーキングホリデービザなので、働けるなら英語環境で英語を使えるんじゃないかと思って。

Interviewer (16:29): So you went to Vancouver. You're working in Vancouver. それでバンクーバーに行って、働いていたんですね。

Miyuki (16:34): Yeah. はい。

Interviewer (16:34): And, uh, were there any culture shocks coming to Canada for you? それで、カナダに来て何かカルチャーショックはありましたか？

Miyuki (16:42): I actually, I didn't really, really have, like, anything, uh, that shock. It's, I thought a good shock. Because, like, oh, it's everybody friendly. Like, even the bus, everybody talk to me or, like, say hi and then stuff. Australia was like that too, but it's more... I'm a little more adults and then, like, a little more like, it's, like, um, yeah, was really nice to me. I didn't have that much bad, um, shock. Maybe a little bit more, like, homeless people in visibly. Because in Japan we have that problem, too, but it's not at the same level. It's more people in Japan behind the... 実は、そんなにショックを受けたことはありませんでした。良い意味でのショックはありましたけど。みんなフレンドリーで。バスの中でも話しかけてくれたり、挨拶してくれたり。オーストラリアもそうでしたけど、私も少し大人になっていたの、何というか...すごく心地よかったです。悪いショックはあまりありませんでしたが、強いて言えばホームレスの人が目につくことくらいですかね。日本にもそういう問題はありますが、レベルが違うというか。日本だともっと見えないところに...

Interviewer (17:25): Yeah. Under a bridge and not out sitting on the street. Yeah, that's true. ええ、橋の下とかね。路上に座り込んではいないですよ。

Miyuki (17:25): Yeah. So, like, but in Vancouver, it's, I guess in Winnipeg, too, but it's when you walking street... はい。でもバンクーバーでは、ウィニペグもそうですけど、道を歩いていると...

Interviewer (17:33): People on the street. 道端に人がいますよね。

Miyuki (17:33): ...they live on really, like, literally living there and stuff. That's kind of little shocking. But, but yeah, like in Kyoto I could see on under the bridge, too, like those, like, so, like, it wasn't huge shock, but it's like, "Oh, that's like reality," like, I felt. ...本当に文字通りそこで生活していて。それはちょっとショックでした。でも京都でも橋の下で見かけたりもしますから、巨大なショックというわけではなかったですが、「ああ、これが現実なんだな」と感じました。

Interviewer (17:52): Yeah. Homelessness, drug addiction... uh, it's very visible, uh, uh, in some cities in Canada. そうですね。ホームレス問題や薬物中毒...カナダの一部の都市では非常に目につきますね。

Miyuki (17:57): Yeah. はい。

Interviewer (17:57): Oh, okay. Now, how did you come from Vancouver to the middle of Canada? You said you didn't want to go to the middle of Canada, but you're in the exact middle of Canada now. How did that happen? なるほど。では、どうやってバンクーバーからカナダの真ん中へ来ることになったんですか？真ん中には行きたくないと言っていたのに、今はまさにど真ん中にいますよね。どうしてそうなったんですか？

Miyuki (18:13): Yeah. So, that's true. I was doing a working holiday. Um, I met my husband who is from Winnipeg. So, yes, that's... ええ、そうなんですよね。ワーキングホリデーをしていた時に、ウィニペグ出身の今の夫と出会ったんです。だから、はい、それが理由で...

Interviewer (18:22): He told you about this beautiful place... 彼がこの美しい場所について話してくれたんですね...

Miyuki (18:25): It's just so funny, like, because I was working with his friends, like, from Winnipeg and he always telling me how bad Winnipeg is. それがすごくおかしくて。ウィニペグ出身の彼の友達と一緒に働いていたんですけど、いつもウィニペグがいかにひどい場所か話していたんです。

Interviewer (18:33): At least he was honest. 少なくとも彼は正直だったわけですね。

Miyuki (18:34): Yeah. That's like... and like always, "Here's, like, oh super cold winter," and then like... and then like, "Okay." But at that point I thought I'd never come here, you know, so whatever, that's like somewhere else. (To her husband's friend) "What are you talking about?" So that... yeah. Then (I) end up, like, meeting him and then decided moving here. Yeah. はい。「冬はめちゃくちゃ寒いよ」とかいつも言われてて、「ふーん、そうなんだ」って。でもその時はここに来るなんて思ってもいなかったの、「別の世界のことでしょ」って感じで。「何言ってるの？」くらいにしか思ってたなくて。それが...はい。結局、彼に出会って、ここに移住することになりました。

Interviewer (19:00): Oh, okay. Okay. Okay. And so again, Winnipeg is quite different from Vancouver. Winnipeg is smaller. It's more rural, very isolated. Were there any shocks, uh, moving to Winnipeg? なるほど、なるほど。それで、改めてですが、ウィニペグはバンクーバーとはかなり違いますよね。小さくて、もっと田舎で、とても孤立しているというか。ウィニペグに来て何かショックなことはありましたか？

Miyuki (19:16): Yeah, even if I knew this is really cold here, but it was colder than I was really expecting. Or even my body know... ええ、すごく寒いのは知っていたんですけど、想像以上に寒かったです。体がついていけないというか...

Interviewer (19:24): -30 is a shock. マイナス 30 度は衝撃ですよね。

Miyuki (19:26): Yeah. And I moved in here October, but the day, the next day, huge snow falls. I was just, "Oh my goodness, what is this? Like what? Why I'm here?" I was, I was like a little shocked, like. And the first couple months, a couple years actually, I never really go around or anything. So I don't, I didn't really have other huge shocks or anything. So like weather, and maybe in the summer is a super lots of mosquitoes. はい。10月に引っ越してきたんですけど、その翌日に大雪が降って。「嘘でしょ、何これ？なんで私ここにいるの？」って。ちょっとショックでしたね。最初の数ヶ月、というか数年は、あまり出歩いたりしなかったの、他に大きなショックはありませんでした。だから天気くらいですかね。あ、それから夏は蚊がものすごく多いです。

Interviewer (20:00): Yeah, mosquito years can be really bad. そうですね、蚊が多い年は本当にひどいですね。

Miyuki (20:04): Yeah, I think that first year I was... the first summer here. I was literally... I walked outside covered (in mosquitoes). Then my husband never get anything. Like just why? 最初の年の夏、外を歩いたら本当に（蚊に）覆い尽くされちゃって。でも夫は全然刺されないんです。「なんで？」って感じで。

Interviewer (20:14): Well, I mean to mosquitoes you're delicious. That's what it is, right? まあ、蚊にとってあなたは美味しいってことですよ。そういうことでしょ？（笑）

Miyuki (20:20): Yeah. But yeah, that those, like, climate or those part just, a little, shock to me. Yeah. ええ。でもまあ、そういう気候的な部分が少しショックだったくらいですね。

Interviewer (20:26): What about fitting into local society? Were people welcoming? 地域の社会に馴染むことについてはどうでしたか？人々は歓迎してくれましたか？

Miyuki (20:33): Uh, that's very like, I... like, the first couple years I, actually, I was also, like did, didn't have the visa to work. So when I moved here was, uh, because after my working holiday visa, so I just had to extend my uh... what is that visa called? Like six months usual. うーん、それはですね...最初の数年は、実は働くためのビザを持っていなかったんです。ここに来た時はワーキングホリデービザが終わった後だったので、あの...何て言うビザでしたっけ？普通6ヶ月の...

Interviewer (20:53): Oh, like a visitor visa. I see. ああ、観光ビザですね。なるほど。

Miyuki (20:54): Visitor visa. Yeah. And then, then we applied the... そう、観光ビザです。それで、申請中だったんです、あの...

Interviewer (20:56): Spousal visa. 配偶者ビザですね。

Miyuki (20:56): Yeah. So that's, like, that time I couldn't work. So I just didn't, um, basically stay in this little like parts (of the city). So I know his friends and his friends wife always take me out for dinner every couple months and stuff, which is nice, but it's not, like, super active and going out and stuff. はい。だからその時は働けなくて。基本的にはあまり行動範囲を広げずにいました。彼の友達やその奥さんが数ヶ月に一度食事に連れて行ってくれたりして、それは嬉しかったんですけど、すごくアクティブに出かけたりはしていませんでした。

Interviewer (21:22): So a little bit lonely. 少し寂しかったんですね。

Miyuki (21:23): Yes. And then, like, always my husband tried to get in, even, a culture center (to attend events at the Japanese Cultural Association of Manitoba), but by that time, like, we didn't have second car to come here or stuff. So, like, just, like, a little didn't really work out a bit. And... はい。夫はカルチャーセンター（マニトバ日系文化協会）のイベントに参加しようとしてくれたりもしたんですけど、その頃はセカンドカーがなくて行けなくて。だから、ちょっとうまくいかなかった部分もありました。それに...

Interviewer (21:39): And Winnipeg is a real car city. Like, you can't do anything without a car. ウィニペグは本当に車社会ですからね。車がないと何もできないような。

Miyuki (21:45): Yeah. I was pretty comfortable taking bus but still like not, uh, if you want to go some certain place you have to take two or three bus and then, just, occupy the time, like, "It's okay, that's it." ええ。私はバスに乗るのは平気だったんですけど、それでも特定の場所に行こうとするとバスを2つも3つも乗り継がないといけなくて、すごく時間がかかって。「もういいや」ってなっちゃうんです。

Interviewer (21:52): Yeah. Yeah. And the buses are uh, now a little bit dangerous even. ええ、ええ。最近バスも少し危ないですしね。

Miyuki (21:57): Yeah, exactly. はい、その通りです。

Interviewer (21:57): You wouldn't want to ride the bus all the time. いつも乗りたいとは思わないですね。

Miyuki (22:00): So yeah. And then I had, uh, the couple years I had a, my oldest (child), too. And then, uh, I'm going to try go to parent group and stuff, but it's not as... I mean when you were being the first mom and stuff that's more focus yourself. Even the other mom, too, I guess more, like, you don't want to super care about, like, the other people like that. So just, like, I could talk. I had a chance to talk people, but it's not a super, like, being friend or anything like that. そうなんです。それから数年して上の子が生まれて。親子の集まりに行ってみようとしたりもしたんですけど...初めての育児だと自分のことで精一杯ですし、他のママさんたちもそうだと思うんですけど、他人にそこまで構ってられないというか。話す機会はありませんでした。

Interviewer (22:35): Oh, I see what you mean. Oh okay. So when did things start to get better for you? ああ、おっしゃること分かります。なるほど。では、いつ頃から状況が良くなってきたんですか？

Miyuki (22:41): Uh, so it's just the um... we moved. We live, we used to live in apartment, but we decided moving to Northport. And then, we live in the house and started going the park, seeing a little about the other moms. And then, uh, but a huge was, like, my friend's mom's friend introduced the other Japanese friend. 引っ越してからですね。以前はアパートに住んでいたんですが、ノースポートの一軒家に引っ越すことにしたんです。それで公園に行き始めて、他のママさんたちと少し顔を合わせるようになって。でも一番大きかったのは、友達のお母さんの友達が、別の日本人の友達を紹介してくれたことでした。

Interviewer (23:08): Oh, okay. ああ、なるほど。

Miyuki (23:08): So, like, she said, "Oh, my neighbor is a Japanese girl, too. And then she might need a friend. Why don't you contact her?" So, like I got the friend, um, that neighbor lady to my friend's mom. And then she gave me the number and I started having, uh, yeah, just, "Do you want to go out to just have coffee and stuff?" Like, like then, like, I started, like, I should, I felt really comfortable with her. So the, the little... from her, the other friends she introduced me, too, and then, like, more, I see more people, and which was, like, kind of little start for me, too. 「近所に日本人の女の子がいるのよ。友達を探してるかもしれないから連絡してみたら？」って言うてくれて。その近所の女性と知り合って、連絡先を交換して、「コーヒーでも飲みに行きませんか？」って誘って。彼女とはすごく気が合って居心地が良かったんです。そこから彼女が他の友達も紹介してくれて、もっと多くの人と会うようになって。それが私にとってのスタートでしたね。

Interviewer (23:58): Ah so kind of plugging into like a Japanese Canadian community. 日系カナダ人のコミュニティにつながっていった感じですね。

Miyuki (24:00): Yeah. はい。

Interviewer (24:00): Oh okay, interesting. Oh okay. And, so, you mentioned that you have, uh, you have children. What is it like raising children here in Canada? なるほど、興味深いですね。それでお子さんがいらっしゃるのですが、カナダでの子育てはどうですか？

Miyuki (24:17): Uh, it's nice, like, I mean, beginning, like, a, because, like, a hospital, like, all the health care is a little different. So, like, whenever kids having cold or just having fever, like, an idea in Japan is just, "Okay, just go to see a doctor to get the medication or see what if it's flu or something." いいですよ。ただ最初は、

医療制度が少し違うので戸惑いました。子供が風邪をひいたり熱を出したりした時、日本だと「とりあえず病院に行って薬をもらおう」とか「インフルエンザかどうか診てもらおう」ってなりますよね。

Interviewer (24:43): Get a diagnosis, get the medicine. 診断を受けて、薬をもらおう。

Miyuki (24:44): Yeah. Yeah. But here is, like, it's not easy to get through. So, like, it's just, I just think, like, is it worse to take him to the (hospital) emergency or just stay home or, like, the line to know? It's, like, a little hard even if we have, like, some sense as a parents to maybe, it's not right (something's wrong with my child). But then, then if you go to emergency you have to wait, like, basically half day or even, like... So that part was a little hard for me. And even that part is, me and my husband wasn't equal that, let's go to... はい。でもこっちだと簡単には診てもらえないんです。だから、救急（ER）に連れて行くべきか、家で様子を見るべきか、その判断が難しくて。親として「何かおかしい」と感じて、ERに行ったら半日とか待たされることもありますから...その辺が少し大変でした。その点に関して、私と夫の意見が合わないこともありましたし。

Interviewer (25:14): Different ideas. 考え方が違うんですね。

Miyuki (25:14): Yeah. はい。

Interviewer (25:15): Sure. So, the Japanese idea is go to the doctor, get diagnosed, get medicine. But here in Canada, you... なるほど。日本的な考えだと医者に行って、診断されて、薬をもらおう。でもここカナダでは...

Miyuki (25:24): Yeah. It's okay. Just see, like, it's, you know, next day, next day, next day, like, just, like it... So, a little bit of hard time, like, to figure out what is the best way or, like, to find the lines and stuff. ええ。「大丈夫、様子を見よう」って感じで、次の日も、その次の日も...だから何がベストなのか、どこで判断するべきなのかを見極めるのに少し苦労しました。

Interviewer (25:35): So, that's an interesting cultural difference. Um, are there other big cultural differences that you've noticed living here in Canada or, you know, even just, you know, being married to a Canadian man, have you noticed other cultural differences? それは興味深い文化の違いですね。他にカナダに住んでいて気づいた大きな文化の違いや、あるいはカナダ人の男性と結婚して気づいた違いなどはありますか？

Miyuki (25:53): I'm not sure if it's cultural difference or just how he grew up, how I grew up. That's a difference, too. So, it's just not 100% sure. The one good part is always he's helpful, like... Well, in a good some parts, of course, not everything, but I'm saying this... それが文化の違いなのか、彼と私の育ち方の違いなのかは分かりません。だから 100%そうとは言えないんですけど。一つ良い点は、彼はいつも協力的だということです。まあ、良い部分に関しては、ですけど（笑）。もちろん全てじゃないですが...

Interviewer (26:10): Sometimes help is no help. 手伝いが逆効果になることもありますからね（笑）。

Miyuki (26:11): But, uh, yeah, better, like, here is, not the... Even after his work, he come home basically to help me, uh, like play with kids and stuff. でも、はい、ここが良いのは、仕事の後、基本的に家に帰ってきて子供と遊んだりして私を助けてくれることです。

Interviewer (26:22): So you think if you'd married a Japanese man in Japan, he wouldn't be coming home to play? もし日本で日本人男性と結婚していたら、家に帰ってきて遊んでくれることはなかったと思いますか？

Miyuki (26:30): I don't... Because, like the, as a workwise he is done his work at four, and he's be home, like, he would be home by 4:30. In the Japan, I don't think not at any jobs finish at four o'clock. どうでしょう...仕

事の面で言うと、彼は4時に仕事が終わって、4時半には帰宅するんです。日本で4時に終わる仕事なんてないと思いますし。

Interviewer (26:39): Not at 4:30. 4時半にはいないでしょうね。

Miyuki (26:40): Yeah. And I always remember my dad. I never seen dad in the weekdays. So, like, that those type of things. And even I, like, my ex co-workers, like, we were working till 9, 10 together type of thing, so. はい。それに父のことを思い出すと、平日は父の顔を見たことがなかったんです。そういうものですし。私自身も、前の職場の同僚と9時、10時まで一緒に働いていましたから。

Interviewer (26:57): This is in Japan? 日本で、ですね？

Miyuki (26:57): In Japan, yeah. So, like, like, if I think that way, like, the Canadian culture, like, I pretty much, they sometimes start work 7:00 and then down to 3:00, or something, like, it's a really nice... 日本で、はい。だからそう考えると、カナダの文化、例えば朝7時に仕事を始めて午後3時に終えたりするのは、本当に素晴らしいなと...

Interviewer (27:08): Flexible time. フレックスタイムですね。

Miyuki (27:08): Yeah. And then the more, like, good for the family, too. And then, like, even, like, if he comes home earlier then I can also do stuff, too, actually. はい。家族にとっても良いですし。彼が早く帰ってきてくれば、私も自分のことができますから。

Interviewer (27:19): So you're saying like the work life balance is a little bit different? ワークライフバランスが少し違うということですね？

Miyuki (27:24): I think it's, yeah, it's a really nice. Especially, my husband, like, helped after school after work. And then, yeah, they even give me, like, my free time or even just a little bit you can go to work or, like, find something to do, too, was the, kind of, nice part. Yeah. そう思います、はい。すごくいいですね。特に夫は仕事の後手伝ってくれますし、私に自由な時間をくれたり、少し働きに出たり、何かする時間を持てたりするのは良いことだと思います。

Interviewer (27:42): Okay. Okay. Very interesting. Different question. If I were just to ask you, uh, what are some things that you like and dislike about living in Canada, what would you say? なるほど、面白いですね。では質問を変えて。もし、カナダに住んでいて好きなところと嫌いなところを聞かれたら、何と答えますか？

Miyuki (27:56): Uh, like, uh, as in a good way nobody cares about you. Like, even, um, how say in a, like, they cares about me, too, of course they (ask me), "Oh you okay are you..?" Uh, but they don't really say anything, like, even if I... Even being a mom, but I'm going out, or even going to work or, like they, "Oh, that's good. You can, just, whatever you want, because that's your time..." Like, it's not, you don't need to stick with kids always. Or something, like, or whatever you want and where... ええと、好きなところは、良い意味で誰も他人のことを気にしていないことです。もちろん「大丈夫？」とか気にかけてはくれるんですけど、余計なことは言わないというか。例えば私が母親であっても、出かけたり、働きに行ったりしても、「それはいいね。自分の時間なんだから好きなことをすればいいよ」って感じで。いつも子供にべったりじゃなきゃいけないとか、そういうのがなくて。

Interviewer (28:31): More personal freedom to live your life? もっと個人的な自由があるということですか？

Miyuki (28:32): So, yeah, no, like, how do you say... inter... そう、何て言うか...

Interviewer (28:36): Interfere? 干渉？

Miyuki (28:36): Yeah. はい。

Interviewer (28:35): Oh, okay. So you feel like in Japan people are more interfering or ああ、なるほど。日本ではもっと干渉されると感じるわけですね？

Miyuki (28:42): Like, or, also, you have, you had to do this because you're a mom. You had to do this because you're a girl. Or those things, a little more... 「お母さんだからこうしなきゃいけない」「女の子だからこうしなきゃいけない」とか、そういうのが少し多い気がします。

Interviewer (28:52): Expectations and stereotypes and things you have to fit into. Okay. 期待とか固定観念とか、枠にはまらなきゃいけない感じですね。なるほど。

Miyuki (28:57): But here's like, it's, even if, uh, after high school nobody, um, I mean, like, of course, like, you can go to university, but you can work or you can do something else. Little more, like, space to go not always one way. でもこっちは、例えば高校卒業後も、大学に行ってもいいし、働いてもいいし、他のことをしてもいい。一つの道だけじゃなくて、もっと選択の余地があるというか。

Interviewer (29:12): Go your own way. 自分の道に行く。

Miyuki (29:14): Yeah. はい。

Interviewer (29:15): Oh okay. Oh, that sounds, uh, very positive. なるほど。それはとてもポジティブですね。

Miyuki (29:18): That's the, the like part. And also, I think it's a little more, uh, compliments when you do something good. Like it's, especially in my workplace right now, like, like, whatever doing, uh, “Oh wow!” Like even, not super huge thanks if I do that in Japan at work, but here's “Oh, that's good job you did really good!” And like, it's good feedback always. Of course, the bad feedback, sometimes they give me that, um, opinion like, what better way to do and stuff. But it's also a good way, like, they give a thank you or, like, it's kind of nice to, yeah. それが好きなところです。それから、何か良いことをした時によく褒めてくれることですね。今の職場でも、何をやっても「わあ、すごい！」って。日本では仕事でそんなに感謝されないようなことでも、ここでは「よくやったね、すごいね！」って言うてくれて。フィードバックが良いんです。もちろん改善点とかの悪いフィードバックもありますけど、それも良い伝え方というか。感謝してくれたり、心地いいですね。

Interviewer (29:52): Positive and negative feedback? ポジティブなフィードバックもネガティブなフィードバックもですね？

Miyuki (29:54): Yeah. And... Yeah. はい。そうですね。

Interviewer (29:56): Oh, okay. なるほど。

Miyuki (29:58): That's like, yeah. My, like... always nice, I feel. はい、いつも素敵だなと感じます。

Interviewer (30:01): You can compare because you've worked in both countries. What about negative things? 両方の国で働いた経験があるから比較できるんですね。ではネガティブな点は？

Miyuki (30:06): Negative things. Uh, I also told you about homeless, like, I can see visibly. Sometimes it's hard to explain to my kids, especially when they were younger. And also, like, that's also same things (where) I work. Especially retail, like, I see the lots of shoplifters. But the, also, we can't do anything (about those) type

of, like, things. And then, like, uh, like, yeah, just always so interesting to see, like, it's, like, telling my, like my husband, it's a little funny way, whatever, but I just, actually, it's (the ways in which people shoplift) not really... it's not funny. And, like, it's just like... And people doing that, it's like totally, like, even some people, like, try, you know, hide it (hide that they are shoplifting), to doing that. But some people just, no problem, just walking out door with stuff and... ネガティブな点ですね。さっき言ったホームレスの問題は、目に見えるので。特に子供が小さい時は説明するのが難しかったです。それから職場でも、小売店なので万引きをよく見かけるんです。でも私たちは何もできないんですよね。夫には笑い話みたいに話すこともありますけど、実際は笑い事じゃなくて。隠そうとする人もいれば、堂々と商品を持って出ていく人もいて...

Interviewer (30:59): Because they know you (store staff) can't do anything. 店員は何も手出しできないと分かっているからですね。

Miyuki (31:00): Yeah, that's, like, it's, um, yeah. Especially for, like, myself, kind of, has a sense as adults, like, has a sense like, "Oh, maybe I shouldn't go close to this person or just walk away." Better for the kids to, uh, educate. I don't, I don't know, that's not a right word, like... はい、そうなんです。私自身は大人の感覚として「この人には近づかない方がいいな」とか分かるんですけど。子供に教えるのが...教育という言葉が正しいか分かりませんが...

Interviewer (31:24): I know what you mean. To teach them how to live in society... Values. 言いたいことは分かります。社会でどう生きていくか、価値観を教えるということですね。

Miyuki (31:28): Yeah. So it's a little bit hard like for kids, like, as a parents to teach them. Because I don't want to say, because, how they (some people in society) look, no you shouldn't go close to or anything. But just, like, more to sense it. はい。だから親として子供に教えるのは少し難しいです。「見た目がこうだから近づいちゃダメ」とは言いたくないけど、感覚として察してほしいというか。

Interviewer (31:40): To (not) judge people. Yeah. I know exactly what you're trying to say. 人を（見た目で）判断しないように、ということですね。ええ、おっしゃりたいことはよく分かります。

Miyuki (31:45): Yeah. はい。

Interviewer (31:47): Oh, okay. Anything else? You mentioned the health care system, obviously. なるほど。他にはありますか？医療制度については触れましたが。

Miyuki (31:53): Uh, so what else? Like... that's... 他には...そうですね...

Interviewer (32:00): Yeah, you don't have to think of other... 無理にひねり出さなくても大丈夫ですよ。

Miyuki (32:02): I think, like, that's kind of, like, like, the coming up right away. Those things, I guess. Yeah. パッと思いつくのはそれくらいですかね。

Interviewer (32:06): Sure. Changing the subject a little bit. Now, more and more people are moving to Japan to work and live. What advice would you give to Japanese people to accept newcomers coming to their country? 分かりました。少し話題を変えましょう。今、日本に働きに來たり住んだりする人が増えています。日本人が、自國に來る新しい人たちを受け入れるために、何かアドバイスはありますか？

Miyuki (32:24): To Japan you mean? 日本に対して、ということですか？

Interviewer (32:25): Yeah. はい。

Miyuki (32:25): Um, I... it is really hard, I think, in Japan, because there's no... Especially now, it's a little more newcomers coming in, but maybe 20 years ago 30 years ago is, they don't have that many foreigners to live there. Maybe tourists, but (they) not live there. So, like, I don't think they have the system, of course (to accept people), and also, like, people in mind it's... Because in Canada is super immigration, immigrant country. うーん、難しいですね。日本には...特に今は新しい人が入ってきていますが、20年、30年前はそこまで多くの外国人が住んでいなかったと思うんです。観光客はいても、住んでいる人は少なかった。だからシステムも整っていないし、人々の意識も...カナダは移民の国ですから。

Interviewer (32:58): Yeah. Lots of immigration. ええ、移民が多いですからね。

Miyuki (32:59): And then the people expect your neighbor would be not a Canadian, like, you know it wouldn't be a Canadian or, like, it may be Indian or Filipino or... 隣人がカナダ人じゃないかもしれない、インド人かもしれない、フィリピン人かもしれない、というのが当たり前で。

Interviewer (33:07): From somewhere else. どこか他の場所から来た人かもしれないと。

Miyuki (33:07): ...somewhere else. So, like, everybody, like, those here has idea, like, they (immigrants to Canada) might not speak, of course, fluent English. Of course, accent and then, like, even like me, like, it's my coworker try understand me even if my, like, broken (English), like, it's not a perfect English... But in Japan, so, I guess, it's not a super, uh, familiar or common to do that (interact with newcomers), and then... So, first, I guess, we had to have those system because, also, in the Japan people, Japanese people, think... what, uh... the government should protect them first, and (then) the foreigner. Because the, like, in those mind is everything that's... ...そう、どこか別の場所から。だからこのみんなは、「移民は流暢な英語を話さないかもしれない」という前提を持っています。アクセントがあったり、私みたいにブロークンな英語でも、同僚は理解しようとしてくれます。でも日本では、そういう交流はまだ一般的ではないので...まずはシステムが必要だと思います。日本人は「政府はまず自分たち（日本人）を守るべきで、その次に外国人」と考える傾向がある気がする。そういう意識がある中で全てを...

Interviewer (33:52): Sure, they're (Japanese and foreigners are) separate. People don't come in and join they're different. なるほど、日本人と外国人は別物だと。外から来た人が加わるのではなく、違う存在だという認識ですね。

Miyuki (33:56): Yeah. はい。

Interviewer (33:57): So did you feel when you came to Canada that there was sort of a system of support for you if you needed it? では、カナダに来た時、必要ならサポートしてくれるシステムがあると感じましたか？

Miyuki (34:07): Uh, I think so, like, um... Especially in Winnipeg we, they had a newcomer, uh, those center to help you... ええ、そう思います。特にウィニペグには、ニューカマーを支援するセンターがあって...

Interviewer (34:12): Immigration services centers. 移民支援センターですね。

Miyuki (34:12): Yeah. I didn't use that much because I didn't know that much (at) that point. After a couple years, after I found out, “Oh, there is a things (services) and stuff. But then, like, I got helped about, like, those helped for, um, uh, driver's license and everything. They helped really well. Like even my husband speak English, but it's not the... (He doesn't always) have an idea what it's immigrant supposed to do or, like, what they can do type of things (about available services). Was always nice to get idea from them what is the... Even the free English class or, like, those... the other system you can use from them was so really nice, like, so... yeah. はい。その時は知らなかったのがあまり使わなかったんですが、数年後に知って。「ああ、こういうサービスがあるんだ」って。運転免許証のこととか、色々手伝ってもらいました。夫は英語が

話せますけど、移民が何をすべきか、どんなサービスが受けられるかは詳しくないので。無料の英語クラスとか、利用できる制度について教えてもらったのは本当に良かったです。

Interviewer (35:01): Okay. I'm... Yeah, it's too bad you didn't know about those things earlier... なるほど。もっと早く知っていれば良かったですね...

Miyuki (35:02): I was thinking to myself, like, why didn't I know, but... なんて知らなかったんだろうって自分でも思いましたけど...

Interviewer (35:05): Yeah, but maybe you're saying we need to think more about building those types of services system in Japan? でも、日本でもそういうサービスやシステムをもっと整えるべきだということですね？

Miyuki (35:12): Yeah that would be more helpful. Because English is more country more people speaks, but in Japanese, like, it's not a common language, so when people coming to Japan they might not speak English, maybe tiny bit. Or maybe some people can speak more, but that's any any level they has to be able to help them, too. But it's a little bit hard I feel like, so... はい、その方が助かると思います。英語は多くの国で話されていますけど、日本語は一般的な言語じゃないですから。日本に来る人が英語を話せるとは限らないし、話せたとしても少しだけかもしれない。どんなレベルの人でも助けられるようにする必要がありますが、今は少し難しい状況だと感じます。

Interviewer (35:35): Sure. So different question. What advice would you give to young Japanese who are thinking about leaving Japan and moving to another country? なるほど。では別の質問を。日本を出て他の国に移住しようと考えている若い日本人に、何かアドバイスはありますか？

Miyuki (35:48): I, like, they should try if they think (they want to do it), especially when they're younger. Uh, but also once they come to country, they have to know you have to accept some stuff. Of course, you have to... I don't mean you have to accept everything, but that's where you are, you had to understand the different culture, different system. Like, even medical system is different. And, of course, it's good part (and) the bad part. But, also, if you look back on Japan, you can see good part and the bad part, so, like, that's... You have to accept where, like, what you experienced and stuff. やりたいと思っているなら、特に若いうちは挑戦すべきだと思います。でも、その国に来たら、ある程度のことは受け入れなきゃいけないと知っておく必要があります。もちろん、全てを受け入れろという意味ではありませんが、そこに住む以上、違う文化や違うシステムを理解しないといけません。医療システムだって違いますし。もちろん、良い面も悪い面もあります。でも日本を振り返ってみても、良い面と悪い面が見えるじゃないですか。だから...自分が経験することや、その環境を受け入れることが必要ですね。

Interviewer (36:28): So accept the fact that things are a little bit different? 物事が少し違うという事実を受け入れる、ということですね。

Miyuki (36:34): Yeah. And, of course, like, if you can change stuff there, then of you can try, like, it was, like, of course. Or even, maybe not everywhere that you can change, but maybe where your community, you might be able to change some stuff, but... Yeah, just, like, appreciate where you are and, like, what are you doing, and like... はい。もちろん、そこで何かを変えられるなら、やってみれば良いと思います。全ての場所で変えられるわけではないでしょうけど、自分のコミュニティの中なら変えられることもあるかもしれませんし。でも、そうですね、今自分がいる環境や、やっていることに感謝するということですね。

Interviewer (36:52): Oh okay. Yeah. So don't expect things to be the same as they are in Japan? なるほど。つまり、日本と同じだと思ってはいけないということですね？

Miyuki (36:58): Yeah. Mhm. はい、そうです。

Interviewer (36:59): Yeah, that's good advice. ええ、それは良いアドバイスですね。

Miyuki (36:59): Yeah, but otherwise, like, you should try. Like, I'm I was really happy I was in Australia, then I moved in Canada. Even, like, if I go further back, cuz like, I... my first abroad was in Brazil. はい。でもそれ以外は、やっぱり挑戦すべきですよ。私はオーストラリアに行って、それからカナダに来て本当に幸せでした。もっと遡ると...実は私が初めて行った海外はブラジルだったんです。

Interviewer (37:12): Oh wow. へえ、すごいですね。

Miyuki (37:12): My, my cousin, uh, sorry... My cousin's wife is actually from Brazil. She's Japanese Brazilian. A second-generation Japanese. いとこの...ごめんなさい、いとこの奥さんがブラジル出身なんです。日系ブラジル人で。日系二世ですね。

Interviewer (37:26): Okay. A *nisei*? なるほど、二世ですね？

Miyuki (37:26): Yeah, a *nisei*. So when she... they... the family go back for, like, a vacation, like, they ask if you want to come. So my parents not, like... I'm really glad my parents, my parents let me go with them for a month. はい、二世です。彼女の家族が休暇で里帰りする時に「一緒に来る？」って誘ってくれて。両親が...本当に親には感謝してるんですけど、1ヶ月間一緒にブラジルに行かせてくれたんです。

Interviewer (37:38): Oh wow. へえ、それはすごい。

Miyuki (37:38): Yeah. So this is like huge experience to me. That was my first time to go (outside Japan). And then Brazil was more, um, how say, a little, um, dangerous than the other (countries), like. So, like, it's, like, like, kind of, was, like, always I had to go with their, uh, the family. And always never really walked outside. But I thought, "Okay, like, it's better I want to do it by myself. I want to do it, like, going outside and walking around the city." Like, that, like, always stay in my mind. That's why I also, like, the reason I go to Australia or, like, try to go in lots of trips and stuff. はい。それが私にとってもものすごく大きな経験でした。初めての海外でしたから。それにブラジルは他の国より少し、何て言うか、危険だったりして。だから常に家族と一緒にじゃなきゃいけなくて、全然外を歩けなかったんです。それで「自分の力でやりたい。外に出て街を歩き回りたい」って思ったんです。その思いがずっと心に残っていて。それがオーストラリアに行ったり、たくさん旅行したりするようになった理由ですね。

Interviewer (38:24): So just that one month experience that, uh, that made you, sort of, uh, that made you more interested in leaving Japan and experiencing new things? そのたった1ヶ月の経験が、日本を出て新しいことを経験したいという興味に繋がったんですね？

Miyuki (38:37): Yeah. So that even (you) don't need to live (outside of Japan). Maybe, but, it's just going to see the other things. You can see, of course, good things and the bad things and you can see sometimes, "Oh Japan should be like this, too!" Like, sometimes you have, like, that feeling. So it was, I mean, like, maybe I can't do anything with it better, but, but, it's just, like, see, uh, the country, also see your own country, too. It's kind of nice. そうなんです。だから、必ずしも海外に住む必要はないかもしれません。ただ行って、違うものを見るだけでいいんです。もちろん良いところも悪いところも見えますし、時には「ああ、日本もこうあるべきだ！」って感じることもあります。自分ではどうすることもできないかもしれないけど、その国を見て、同時に自分の国のことも見る。それが良いことなんだと思います。

Interviewer (39:01): Leaving your country helps you understand your country. I think that I've heard a lot of people say that. Has your identity changed since moving to Canada and living here? 国を出ることで自国のことが理解できる、というのは多くの人が言いますね。カナダに移住して生活するようになって、アイデンティティは変わりましたか？

Miyuki (39:18): I, I don't... Um, here still, like, sometimes feel, like, I'm not, of course, Canadian or... Because I'm not Canadian. But I'm saying, like, but I, I said as they (local people) don't care even I'm Japanese

or even where you from. They never really care, like, when I (am) working or when I go in a (my) kid's school, like, like, they don't really say, "Where are you from?" like, what, "Why you, what are you doing?" type of thing... うーん...ここではまだ時々、もちろん私はカナダ人じゃないなとすることはあります。カナダ人じゃないですからね。でもさっき言ったように、周りの人は私が日本人だとかどこ出身だとか気にしません。仕事でも子供の学校に行っても、「どこから来たの?」とか「何してるの?」とか、そういうことは全然言われませんし...

Interviewer (39:46): People don't call you a foreigner or anything like that. 「外人」呼ばわりされたりすることはないんですね。

Miyuki (39:55): Yeah. Yeah. So it's like, I mean, not feeling anything (discrimination), like. But yeah, still, I feel like I'm Japanese and know that's identity is, like. Uh, but also I'm here comfortable so I don't know. It's (my identity) not a huge change, I don't think. ええ、そうです。だから差別のようなものは感じません。でも、やっぱり自分は日本人だと感じますし、それがアイデンティティだと思っています。でもここは居心地が良いので...アイデンティティが大きく変わったとは思いませんね。

Interviewer (40:08): You don't think about it that much? あまり意識しないですか?

Miyuki (40:10): Mhm. Which is, I think, in a good way, too, sometimes, like... Um, I didn't know, how do you say, like, I never really felt huge discrimination from the other people. Maybe I just didn't realize some parts, maybe, but I just, not a huge... I don't know, like, if just if I say this maybe also the guys kind of discriminate, but I sometimes baking and bake and sell at the market. I used to do that. But I said my husband, "You know what if I'm standing here baking Canadian baking, could be nobody would come to buy. But you know what (if it was) your grand... your mom or your grandma standing here they would buy it. Like, because that's, that part sometimes feel, because, like, how I look and everything. It's a little bit of, "Oh" like, you know. そうですね。良い意味でそうなんだと思います。大きな差別を感じたことはないですね。気づいていないだけかもしれないですけど。あ、でもこれを言うと逆に差別になっちゃうかもしれないですけど、私、お菓子を焼いてマーケットで売っていたことがあったんです。その時夫に言ったんです。「私がここに立ってカナダのお菓子を売っても、誰も買わないかもね。でも、あなたのお母さんやおばあちゃんがここに立ってたら、みんな買うと思うよ」って。見た目とかそういうので、ちょっと「あれ?」って思われることはあるかも、っていうか。

Interviewer (41:00): So you think people don't buy from you? 買ってくれないと思うんですか?

Miyuki (41:00): Oh no, people buy, and then once people buy it, like, they like it. But that they first see, like, the image of this... If, uh, Canadian grandma standing there looks more delicious, or compared to Japanese this girl standing there. あ、いえ、買ってくれますよ。一度買ってくれば気に入ってくれます。でもパッと見た時のイメージとして...カナダ人のおばあちゃんが立ってる方が美味しそうに見えるんじゃないかなって。日本人の女の子が立っているよりは。

Interviewer (41:21): Well, I actually, I've always thought that, um, Japanese men have a hard time, uh, in Canada compared to Japanese women because everybody likes Japanese women. 実は私、カナダでは日本人女性よりも日本人男性の方が苦勞していると思っていたんです。みんな日本人女性のことは好きですから。

Miyuki (41:34): No, I just, I kind of... Yeah, because I was also in Vancouver, so I could see, like, why people sometimes talk to me is because (I'm) a girl, you know, like. It's not that, like, okay, like, but yeah, I understand. うーん、私はちょっと...まあ、バンクーバーにいた時も、女の子だから話しかけてくる人はいましたね。そういうことじゃない気もしますが、まあ、おっしゃることは分かります。

Interviewer (41:46): Yeah. No. Who doesn't like, uh, young Japanese women? Probably all around the world (people do). But that's interesting. ええ。若い日本人女性を嫌いな人なんていませんからね。多分世界中で。でも面白い視点ですね。

Miyuki (41:52): But for the baking part with, like, apple pies in front of you, like, (people wonder) “Who made it?” Like... でもアップルパイを目の前にした時、「誰が作ったの？」ってなると...

Interviewer (41:57): I see what you mean. なるほど。

Miyuki (41:57): Canadian grandma or me? カナダ人のおばあちゃんか、私か？って。

Interviewer (41:58): They don't associate it, apple pie, with an Asian woman. アジア人女性とアップルパイが結びつかないわけですね。

Miyuki (42:00): Yeah. そうなんです。

Interviewer (42:02): Oh, okay. Well, you could become a Canadian citizen if you wanted to. Have you ever thought about getting Canadian citizenship? なるほど。ところで、望めばカナダ市民権を取得することもできますよね。市民権を取ろうと考えたことはありますか？

Miyuki (42:13): Um, in the future I, kind of, I have a one ideas I might get. But at this point the, still my parents my family is in Japan. Especially my parents it's still there. And if something happened, I thought of, the Japanese passport would help more than I have Canadian passport. 将来的には取るかもしれません。でも今の時点では、両親や家族が日本にいますから。特に両親がまだあっちにいますので。もし何かあった時、カナダのパスポートより日本のパスポートを持っていた方が役に立つかなと思って。

Interviewer (42:34): Well, you if you had a Canadian passport, you'd have to go back on a visitor visa for only 3 months, and that would be hard. そうですね、カナダのパスポートだと観光ビザで3ヶ月しか滞在できませんから、それは大変ですよ。

Miyuki (42:40): Yeah. And then, um, especially my kids still, like, it's, uh, be able to pick either Japanese or Canadian. So, by the every (when) all the kids done that part, at least, like, I want to wait myself. はい。それに子供たちがまだ、日本かカナダか国籍を選べる状態なので。少なくとも子供たち全員がその手続きを終えるまでは、私自身は待ちたいなと思っています。

Interviewer (42:54): Ah, I understand what you're saying. And so, after they turn 20 and decide, then you can decide. ああ、親御さんとしての意見、よく分かります。彼らが20歳になって決めてから、あなたも決めるということですね。

Miyuki (43:06): Yeah. So, like, myself, only myself as if you think. I don't really... doesn't really... Because in the future, I don't think we going to move to Japan or anything. So, yeah, (once) everything set, like, more clear, then, I can now go take the Canadian citizenship. はい。自分のことだけ考えれば...将来日本に移住することはないと思うので、全てがはっきりしたら、カナダの市民権を取ります。

Interviewer (43:26): I understand what you're saying as a parent. So much depends on what happens with our children. 親としての気持ち、分かります。子供たちの状況次第なところがありますからね。

Miyuki (43:33): Yeah. はい。

Interviewer (43:33): Well, this has been really great, Miyuki. Thank you so much for your time today. いやあ、本当に素晴らしいお話でした、ミユキさん。今日はお時間をいただきありがとうございました。

Miyuki (43:36): Thank you so much. And hopefully this will help something for you. ありがとうございます。
た。何かの役に立てば嬉しいです。

Interviewer (00:00): Ritsuko. Hello. リツコさん、こんにちは。

Ritsuko (00:02): Hi. How are you? こんにちは。お元気ですか？

Interviewer (00:03): Good. Thank you for talking, uh, with us today. 元気ですよ。今日はインタビューを
受けてくださってありがとうございます。

Ritsuko (00:05): Yeah, thank you for having me today. こちらこそ、今日はお招きいただきありがとうご
ざいます。

Interviewer (00:05): To begin with, could you tell us where you're from? まず最初に、ご出身はどちらです
か？

Ritsuko (00:10): I'm from Hokkaido, uh, (from a community) with a population of about 20,000 people. Yeah,
small town full of nature. Yeah, there's a mountain, little creek that kids can play. Ocean beach is right there. 北
海道出身です。人口 2 万人くらいの町ですね。はい、自然がいっぱいの小さな町です。山があって、
子供たちが遊べる小川もあって。海もすぐそこなんですよ。

Interviewer (00:22): Oh, sounds very good. へえ、それはいいところですね。

Ritsuko (00:28): Yeah. ええ。

Interviewer (00:28): Is this in the south of Hokkaido or...? 北海道の南の方ですか？それとも...？

Ritsuko (00:28): South of Hokkaido? Yeah. 道南ですね。はい。

Interviewer (00:33): So, how far away are you from the big city? 大きな街からはどのくらい離れているん
ですか？

Ritsuko (00:33): Um, the next, like, city like a... uh, hour drive to Sapporo. So, it's not too, too far. It's like, it's
not outskirts enough to commute to Sapporo, but enough to, like, if you want to go day trip to Sapporo, it's a 1
hour drive and back. うーん、隣の都市というか...札幌までは車で 1 時間くらいです。だから、そこま
で遠くはないですね。札幌に通勤できるほどの郊外ってわけじゃないですけど、日帰りで遊びに行き
たいなら、車で 1 時間で行って帰ってこられる距離です。

Interviewer (00:53): Oh, that's not so bad. ああ、それは悪くないですね。

Ritsuko (00:53): No. そうですね。

Interviewer (00:59): Okay. And was it a, a happy childhood? なるほど。子供時代は幸せでしたか？

Ritsuko (00:59): Yes, I'm... I was a quite happy child. Spent lots of time outside playing in nature. But we don't
have, uh, much entertainment per se, like, no karaoke place or bowling alley. You have to ask your parents,
"Okay, take us to the bowling alley." So, it's like a 20 minutes' drive away. はい、とても幸せな子供時代で
したよ。自然の中で外遊びをたくさんしました。でも、娯楽施設みたいなものはあまりなくて、カラ
オケとかボウリング場とかなかったんです。親に「ボウリング場に連れて行って」って頼まないとい
けなくて。車で 20 分くらいのところにあるので。

Interviewer (01:18): Ah, I see. ああ、なるほど。

Ritsuko (01:18): Yeah. There's no arcade. So, I played, uh, I spent a lot of time outside playing with friends. はい。ゲームセンターもないですし。だから友達と外で遊んで過ごす時間が長かったですね。

Interviewer (01:26): It actually sounds pretty good. なかなか良さそうですね。

Ritsuko (01:32): Yeah. ええ。

Interviewer (01:32): And how was school life? 学校生活はどうでしたか？

Ritsuko (01:32): School was fun because I grew up in a school with smaller population. We all grew up together from the daycare to grade nine. We are all like siblings. Even, like, uh, there's no *sempai/kōhai*. We never used *keigo*. So we are all like friends and siblings. 学校は楽しかったですよ。少人数の学校で育ったので。保育園から中学3年生まで、みんな一緒に育ったんです。みんな兄弟みたいな感じでした。それこそ、先輩後輩の関係みたいなものなくて。敬語も使ったことなかったですし。だからみんな友達というか、兄弟みたいな感じでしたね。

Interviewer (01:52): Interesting. ... and then, uh, sports and hobbies? 面白いですね。...で、スポーツや趣味は何かありますか？

Ritsuko (01:58): Uh, sport... I did some tennis. I... in winter time, skate, skiing. えーっと、スポーツは...テニスをしてました。冬はスケートとかスキーですね。

Interviewer (02:07): Ah, yeah. Oh, okay. ああ、なるほど。そうなんですね。

Ritsuko (02:13): Typical Hokkaido. 北海道らしいですよ。

Interviewer (02:20): Lots of snow? Does it snow a lot? 雪は多いんですか？たくさん降りますか？

Ritsuko (02:20): Uh, not my area but, again, like, everything's so close. It's an hour drive away, the ski. 私の地域はそうでもないんですけど、さっきも言ったように全部近いんですよ。スキー場までは車で1時間くらいです。

Interviewer (02:20): Oh, okay. Yeah. I've actually never been to Hokkaido. ああ、そうなんですね。実は私、北海道に行ったことないんですよ。

Ritsuko (02:28): Oh, no way. えっ、まさか！

Interviewer (02:28): Just because I always imagine it's like Canada, and I grew up in Canada, so I'm always been more interested in places that I imagine are different. But actually, Hokkaido and Canada are quite different... or not different? というのも、いつもカナダみたいな場所だと思っていて、僕はカナダ育ちなので、違う雰囲気のある場所に興味があつたんです。でも実際、北海道とカナダって結構違うんですか...？それとも似てます？

Ritsuko (02:43): Yeah, I don't... I cannot speak for the all Canada. Canada's different, too. Like, BC climate is very different from Winnipeg or the place I came from, Thompson. うーん、カナダ全体については言えないですね。カナダも場所によりますし。例えばBC州の気候はウィニペグとか、私が住んでたトンプソンとは全然違いますから。

Interviewer (02:52): Ah... right, we're going to get to Thompson. That's very interesting. ああ...そうですね、トンプソンの話ものちほど伺います。すごく興味深いですね。

Ritsuko (02:57): Yeah. はい。

Interviewer (02:57): Uh, but before we get there, you said everybody knew everybody from K until the end of... kindergarten until the end of junior high school. ええ、でもその前に、さっき幼稚園から中学卒業までみんな顔見知りだったって言ってましたよね。

Ritsuko (03:09): Yeah. Grade nine. Yeah. ええ。中3までですね。はい。

Interviewer (03:09): So, from high school? What happens in high school? じゃあ、高校からは？高校になるとどうなるんですか？

Ritsuko (03:20): So after, uh, grade nine or *chūgaku sannen sei*, we disperse. We enter different high schools and, yeah, there are so many different high schools. Uh, trade high school or, like, academic-oriented. So myself, I put myself into, uh, late immersion program, English immersion program. They closed that program, but I was one of the last generation. 中学3年生が終わるとバラバラになるんです。別々の高校に入学して、いろんな高校がありますから。商業高校とか、進学校とか。私は英語のイマージョン・プログラム（英語漬けの教育）がある高校に入りました。そのプログラムはもうなくなっちゃったんですけど、私は最後の世代の一人でした。

Interviewer (03:43): So, you were interested in learning English from an early age? ということは、小さい頃から英語を学ぶことに興味があったんですか？

Ritsuko (03:43): Yeah. Uh, grade nine, no, grades six and up. Yeah. Yeah. Just, when first time introduced to English class and, "Hey, this is fun." そうですね。中3...いや、小6くらいからかな。初めて英語の授業を受けた時に、「あ、これ楽しい！」って思ったんです。

Interviewer (03:57): Oh, okay. Right. Right. And you speak excellent English, by the way. へえ、なるほど。ところで、英語すごくお上手ですよ。

Ritsuko (04:02): Oh, thank you. Thank you. あら、ありがとうございます。

Interviewer (04:02): Um, after high school, uh, what did you decide to do when you graduated? 高校卒業後はどうすることにしたんですか？

Ritsuko (04:08): Well, for me, like, I had awesome school experience from kindergarten... no, daycare... no, grade one to grade nine. Continued, fun, high... high school. It was natural for me to pursue education. So I entered teachers college, spent four years. 私の場合、幼稚園...いや保育園か、いや小1から中3まで最高の学校生活を送って、高校も楽しかったんです。だから教育の道に進むのは自然なことでした。それで教育大学に入って4年間通いました。

Interviewer (04:29): And so you got your teaching license in Japan? それで日本で教員免許を取ったんですね？

Ritsuko (04:29): Yes. Yeah, went to, uh, education, like, University of Education, *kyōiku daigaku*. はい。教育大学に行きました。

Interviewer (04:40): In *Kyoto daigaku*? 京都大学で？

Ritsuko (04:39): *Kyōiku daigaku* 教育大学です。

Interviewer (04:39): *Kyōiku daigaku*. Ah, okay. Ah, okay. Very good. 教育大学。ああ、なるほど。いいですね。

Ritsuko (04:43): Yeah. So bachelor of education. はい。教育学士ですね。

Interviewer (04:45): And did you work as a teacher? それで、先生として働いたんですか？

Ritsuko (04:46): Yes, I did. Two years at junior high. I taught English for three years and then I transferred to elementary school. Did special needs education there for five years before coming to Canada. はい。中学で2年。3年間英語を教えて、それから小学校に異動しました。カナダに来る前にそこで特別支援教育を5年担当しました。

Interviewer (04:59): Oh, okay. Wow. So, uh, I guess that leads to the next question. Uh, what brought you to Canada? へえ、すごいですね。じゃあ次の質問につながるんですが、何がきっかけでカナダに来たんですか？

Ritsuko (05:08): Well, during my teaching, first... no, second year teaching, I have a very close friend, girlfriend came from, uh, the States. And we... we are always going everywhere together, cuz she was a... she was teaching as a (member of the) JET program (The Japan Exchange and Teaching Programme). She was lonely. 教員生活の1年目...いや2年目の時に、アメリカから来たすごく仲の良い女友達がいたんです。いつもどこへ行くにも一緒に。彼女はJETプログラムの先生として来てたんですが、寂しがっていたので。

Interviewer (05:24): Oh, yeah. ああ、そうなんですね。

Ritsuko (05:30): So we became good friends. You know, she has a JET Program teachers, um, gathering and she... she brought me one day. That's where I met my husband. それですごく仲良くなって。JETプログラムの先生たちの集まりがあって、ある日彼女が私を連れて行ってくれたんです。そこで夫に出会いました。

Interviewer (05:42): Oh, okay. へえ、なるほど。

Ritsuko (05:43): (Husband) to be... 将来の夫、ですね。

Interviewer (05:44): Right. Right. そうですね、そうですね。

Ritsuko (05:44): Yup. はい。

Interviewer (05:44): And so he was working in the JET program at that time? それで彼は当時JETプログラムで働いていたんですか？

Ritsuko (05:46): Yup. After he finished, um, his education in Winnipeg. Not education program but, uh, he finished science degree in Winnipeg. そうです。ウィニペグで大学を出た後ですね。教育学部じゃなくて、理学部の学位を取った後に。

Interviewer (05:54): Right. なるほど。

Ritsuko (05:54): So those jet teachers, you are eligible to apply jet program as long as you have undergrad degree, right? So he wanted to explore the world. So he went to Japan as a JET. JETの先生って、大卒の資格があれば応募できるじゃないですか？彼は世界を見てみたかったので、JETとして日本に行ったんです。

Interviewer (06:06): Oh, okay. そうなんですね。

Ritsuko (06:06): Yeah, that... that's how we met. ええ、それが馴れ初めです。

Interviewer (06:13): And then, did you get married, uh, while he was in Japan or... それで、彼が日本にいた間に結婚したんですか？それとも...

Ritsuko (06:18): We were engaged, and we decided we move to Canada. 婚約して、カナダに移住することに決めたんです。

Interviewer (06:25): He told you about this beautiful place called Manitoba. 彼がマニトバっていう美しい場所があるよって教えてくれたんですね。

Ritsuko (06:30): Yeah. そうです。

Interviewer (06:30): So your first time coming to, um, to Canada, to Manitoba. Uh, were there any surprises? カナダ、マニトバに来たのは初めてだったと思いますが、何か驚きはありましたか？

Ritsuko (06:37): Well, honeymoon period. Everything was new, beautiful. Hey, even the snow and the cold weather, I was like, "Oh, yeah. I can do it. I can do it." But, uh, yeah, after you actually move permanently, that was when the difficulties started. まあ、最初はハネムーン期間みたいなもので。全てが新しくて綺麗で。雪や寒さでさえ、「ああ、平気、私ならできる」って感じでした。でも、実際に定住してからですね、困難が始まったのは。

Interviewer (07:00): So, tell us about some of those, uh, challenges. どんな困難があったのか教えてください。

Ritsuko (07:00): Uh, so when I first moved here, I thought I could speak good English at the time. 引っ越してきた当初、自分では英語が得意だと思ってたんです。

Interviewer (07:05): Sure. でしょうね。

Ritsuko (07:05): But no, I wasn't. I, um, I couldn't, uh, start teaching because Manitoba education do not recognize my Japanese teaching certificate. So I have to go back to school. でも全然ダメでした。マニトバ州の教育委員会が日本の教員免許を認めてくれなかったんで、教える仕事を始められなくて。だから学校に戻らなきゃいけませんでした。

Interviewer (07:24): Okay. なるほど。

Ritsuko (07:24): Anyway, in the meantime, I decided to work. So, first one I, uh, started working at the, uh, grocery store. とにかく、その間働くことにしたんです。で、最初に働き始めたのがスーパーマーケットでした。

Interviewer (07:32): Oh. ほう。

Ritsuko (07:36): As a cashier. レジ係として。

Interviewer (07:37): Oh. ああ。

Ritsuko (07:38): I thought that was an easy job, but no, nothing's... not... not everything's barcoded. You have to know the name of the vegetables or fruit... 簡単な仕事だと思ったんですけど、全然。全部にバーコードが付いてるわけじゃないので。野菜や果物の名前を覚えなきゃいけないし...

Interviewer (07:48): Right, and enter in the number... そうですね、番号を入力して...

Ritsuko (07:52): ...the code, right? Um, there are so many different fruit and vegetables in this country. Lettuce is not lettuce if it's a Iceberg (lettuce) or Romaine (lettuce). So I... the customers getting annoyed and, “Okay, I don't know much stuff here.” I felt so little. そう、コードですよ。この国には本当にいろんな種類の野菜や果物があって。レタス一つとっても、アイスバーグなのかロメインなのかで違うし。だからお客さんがイライラし始めて、「私、ここのこと全然わかってないんだな」って、すごく自分が小さく感じました。

Interviewer (08:12): Right, right. わかります、わかります。

Ritsuko (08:12): So, (I) didn't last a month. だから、1ヶ月も続きませんでした。

Interviewer (08:18): Oh, okay. So that was a, kind of a negative experience at first? あらら。じゃあ最初はちょっと辛い経験だったんですね。

Ritsuko (08:18): Yes. And, uh, they sell cigarettes and they... they give me the name of the brand. But I don't know. (To the customer) “Then, can you come and point?” そうなんです。あとタバコも売ってるんですけど、銘柄を言われてもわからなくて。「じゃあ、こっちに来て指差してくれますか？」って。

Interviewer (08:29): Right. Right. はい、はい。

Ritsuko (08:29): So I tried to grab one. They're pointing. "No, no, no, not that one." Some customers are mean and they do... they're not... they're not patient. それで取ろうとするんですけど、指差されても「違う違う、それじゃない」って。意地悪なお客さんもいて、我慢強く待ってられないんですよ。

Interviewer (08:35): Oh, okay. Sure. Sure. So, so... ああ、なるほど。そうですね。それで...

Ritsuko (08:43): So yeah. No, that was a negative experience. So, I left. Okay then, I started working at the Greek restaurant. I went... no, my father-in-law took me to his friend's place, and (said), “Hey, are you looking?” And that evening the same day (they called me and said), “Hey, then come back at 5:00 p.m.” So I started working but I don't know the menu. And again, the restaurant is the... is not the same. In Japan, you can just take orders. Steak, how you cook... you don't ask in Japan. Here, “Okay, how do you want your cook, um, your steak? Your eggs? How do you want?” I never... ええ、だからそれは辛い経験でした。で、辞めて、次はギリシャ料理のレストランで働き始めたんです。義理のお父さんが友達の店に連れて行ってくれて、「人探してる？」って聞いてくれて。そしたらその日の夕方に「じゃあ5時に来て」って言われて。働き始めたんですけど、メニューがわからなくて。レストランも日本とは違うんですよ。日本ではただ注文を取ればいいじゃないですか。ステーキの焼き加減なんて日本では聞かないし。ここでは「ステーキの焼き加減は？卵はどうする？」って聞かなきゃいけない。そんなの知らなくて...

Interviewer (09:23): There's a lot of talking with customers and... and... and wait staff in, uh, in Canada. カナダではお客さんと店員の間で結構会話がありますからね。

Ritsuko (09:31): Yes. Like, eggs scrambled... like you want the over easy, sunny side or basted? Okay. So I asked John, the owner, “Can I take the menu back home?” And I studied and I memorized... そうなんです。卵ならスクランブルか... オーバーイージーかサニーサイドか、ベーストか？みたいな。だからオーナーのジョンに「メニュー持ち帰っていいですか？」って聞いて、家で勉強して暗記しました。

Interviewer (09:46): Good for you! えらいですね！

Ritsuko (09:46): ... because I'm a, yeah, nerd. But it does... the menu doesn't say how you want to cook, and, yeah, the eggs, the options of bread. Oh! 私、真面目なんで（笑）。でもメニューには調理方法とか、卵の焼き方とかパンの種類とか書いてないじゃないですか。もう大変で！

Interviewer (09:59): And so it was very hard at first? 最初はすごく大変だったんですね？

Ritsuko (10:01): It was hard, but the restaurant turned into a fun place for me to work. You can get to meet people. People start recognizing you. "Hey, we are back." And the tip! That was fun part. At the end of the day counting... at the time they still left the tip at the table at the end of the day. 大変でしたけど、だんだん働くのが楽しくなりました。いろんな人に会えるし、顔も覚えてもらえるようになって。「やあ、また来たよ」って。あとチップ！あれは楽しかったですね。1日の終わりに数えるのが...当時はまだテーブルにチップを置いて帰るスタイルだったので。

Interviewer (10:20): Right. Right. そうですね、そうですね。

Ritsuko (10:20): So it was... I have a apron with pocket and I was walking around, there's clink clink clink (sound of change). That was fun. ポケット付きのエプロンをして歩き回ると、チャリンチャリンって音がして。楽しかったです。

Interviewer (10:31): Yeah. Interesting. One of my biggest shocks was, um, I bartended my way through university. And work in restaurants. And when I went to Japan, I thought I'd do the same thing. Totally different. へえ、面白いですね。僕にとって最大のショックの一つだったのは、大学時代バーテンダーをしてたんですが、レストランでも働いてて。日本に行った時も同じことをしようと思ったんですが、全く違いました。

Ritsuko (10:42): Oh. ああ。

Interviewer (10:42): Yeah. Bartending in Japan was not what I expected at all. ええ。日本のバーテンダーの仕事は想像してたのと全然違ってて。

Ritsuko (10:48): And no tips. チップもないですしね。

Interviewer (10:48): And no tips! Yeah. Yeah. So that's interesting. You had the opposite experience. チップがない！そう、そうなんです。面白いですね、リツコさんは逆の経験をしたわけですね。

Ritsuko (10:55): Yeah. So it's... I thought it was (working at a restaurant in Canada would be) easier. There is, like, a put the button... just enter everything and the rest. ええ。だから（カナダのレストランの方が）簡単だと思ってたんです。ボタン押して全部入力すればいいだけかと思ってて。

Interviewer (11:00): *Kashikomerimashita!* かしこまりました！

Ritsuko (11:00): Yeah, but no, so much options. そうそう。でも違いました、選択肢が多すぎて。

Interviewer (11:07): Interesting. 興味深いですね。

Ritsuko (11:07): Yeah. But that was fun. Unfortunately, that restaurant, um, shut down. So but that was okay. I was pregnant with my daughter by then. So I took a year, two years off and I started, uh, back to school. ええ。でも楽しかったです。残念ながらその店は潰れちゃったんですけど。でもちょうどその頃娘を妊娠してたので、それはそれで良かったです。1、2年休みを取ってから、また学校に通い始めました。

Interviewer (11:25): Oh, okay. To get your teacher's license here in Manitoba? なるほど。マニトバでの教員免許を取るために？

Ritsuko (11:30): Yeah, in Manitoba. So I contacted... I went to the local school district and they advised me to contact, uh, license, um, Russell. It's a... what is that called? Certificate unit in Russell. はい、マニトバの。地

元の学区に行ったら、ラッセルにある免許の...なんて言うんでしたっけ？ラッセルにある資格認定部門に連絡するように言われて。

Interviewer (11:41): Oh okay. In Russell, Manitoba. ああ、なるほど。マニトバ州のラッセルですね。

Ritsuko (11:41): Yes. はい。

Interviewer (11:41): Oh, so also very far north? Uh, about five hours? それも随分北の方ですね？5時間くらいですか？

Ritsuko (11:49): I'm not sure. So that was a unit they issued the certificate and everything. So I contacted (them) and they told me I need to take 30 credit hours to meet Manitoba requirements. ちょっとわかりませんが、そこが免許とかを発行する部署だったんです。で、連絡したら、マニトバの要件を満たすには30単位取る必要があると言われました。

Interviewer (12:04): Oh, okay. So they actually did look at your teaching license from Japan and they gave you some credit for that? へえ、じゃあ日本の教員免許をちゃんと見てくれて、ある程度単位として認めてくれたんですね？

Ritsuko (12:10): Yes. はい。

Interviewer (12:10): Oh, that's good. それは良かった。

Ritsuko (12:10): Yeah. Uh, I have to ask my university to give me the English transcript. So I send that in and I requested the school board in Japan I worked for, for the years of service that... yeah. ええ。大学に英語の成績証明書を出してもらって送ったり、日本で働いていた教育委員会に勤務年数の証明をもらったりしました。

Interviewer (12:30): Oh, that's really good. So, I wonder, um, if, uh, if somebody was coming from Canada, and they had a teaching license in Canada, would the education board in Japan give them any credit? Probably no. それはすごいですね。逆に、もしカナダからカナダの教員免許を持って日本に行ったとして、日本の教育委員会は単位を認めてくれるのでしょうか？多分無理でしょうね。

Ritsuko (12:37): I doubt it. So, that's one of the reasons we, my husband and I, decided to live in Canada. So that he can pursue his profession and I can... I don't have to spend four, five years in education in Canada. It was just one year, right? 30 credit. 無理だと思います。それが私たちがカナダに住むと決めた理由の一つなんです。そうすれば彼は自分のキャリアを追求できるし、私はカナダでまた4年も5年も大学に通い直さなくて済む。たった1年、30単位で済みますから。

Interviewer (13:03): I'm glad. That's a good system. 良かったですね。いいシステムだ。

Ritsuko (13:07): Yeah. ええ。

Interviewer (13:07): So, just one year and you were able to be licensed to teach here? じゃあ、たった1年でこの教員免許が取れたんですね？

Ritsuko (13:10): Yup. ええ。

Interviewer (13:10): Oh, very good. ああ、それは良かったですね。

Ritsuko (13:10): Yeah. So, 30 credit hours because I had bachelors of education, they recognized (my Japanese credentials). But you have to have so many hours English credits, um, science, and electives. ええ。教育学士

号を持っていたので、それを認めてもらえて 30 単位で済んだんです。でも、英語の単位とか、理科とか選択科目を何時間分も取らなきゃいけませんでした。

Interviewer (13:24): Right. Right. Oh, interesting. But they have a system in place for people who have teaching licenses in other countries to come and work here. なるほど、なるほど。へえ、面白いですね。でも、海外の教員免許を持っている人がここに来て働けるような仕組みがちゃんとあるんですね。

Ritsuko (13:30): Yeah, I have heard... I've talked to someone (in a) similar situation who was teaching in Japan trying to do the same, uh, transfer (of teaching credentials). But in Japan, you can't become a teacher without bachelor of education. So she didn't have bachelor of education. She had enough credits to be recognized as teacher. So her scenario was completely different from mine. ええ、聞いたことがあります... 似たような状況で、日本で教えていて同じように（資格を）書き換えようとしていた人と話したことがあるんですが。でも日本では教育学士号がないと教師になれませんよね。彼女は教育学士号を持っていなくて、教師として認定されるだけの単位は持っていたんですけど。だから彼女のケースは私とは全く違いました。

Interviewer (13:59): I see. Interesting. Okay. And so, uh, you went through a year, you got the certification. And how was teaching in Canada compared with teaching in Japan? わかります。興味深いですね。なるほど。それで、1 年間通って資格を取ったわけですが、カナダで教えるのは日本と比べてどうでしたか？

Ritsuko (14:13): I think this may be different. It's 20 years ago I was teaching in Japan. But student have respecting (for) teachers. これは違うかもしれませんね。私が日本で教えていたのはもう 20 年前ですから。でも、生徒は先生に対して敬意を持っていました。

Interviewer (14:27): In Japan? 日本でですか？

Ritsuko (14:27): In Japan already. Here, you have to earn (students' respect) hard. Really, really hard like... Yeah. It was... it's different. Well, students here never call you by names (titles) or whatever. They always call me Mrs. such-and-such, Mr. such-and-such. In Japan's a bit different. In, in back in your back they call you by your name or... in Japan. But, uh, yeah. In calling teachers they always say "Mr." and "Mrs." or "Miss" or whatever. That's different. But in classroom, they're... In Japan, there, students are more disciplined. I had a class of 40 students in junior high and I could teach with no, uh, disruption. When I have to speak, they listened. Here's different. They always want to disrupt and they want to question you. They are different. They are more... 日本では最初から敬意があります。ここでは、それを勝ち取るのが大変なんです。本当にすごく大変で...ええ。違いますね。この生徒は先生を役職名だけとかでは呼びません。いつも「Mrs. 誰々」「Mr. 誰々」と呼びます。日本はちょっと違いますね。陰では名前で呼んだり...でも、先生を呼ぶときは「Mr.」とか「Mrs.」とか「Miss」をつける、そこは違います。でも教室では...日本では生徒はもっと規律が守られています。中学で 40 人のクラスを受け持っていました。授業を中断されることなく教えられました。私が話すべき時は、彼らは聞きました。ここは違います。彼らはいつも邪魔したがるし、質問したがりです。違いますね。彼らはもっと...

Interviewer (15:36): It's more two-way. In Japan, maybe it's more teacher speaks, students listen. 双方向なんですね。日本では先生が話して生徒が聞く、みたいな感じでしょうか。

Ritsuko (15:41): Yeah. It's more like lecture. ええ。もっと講義形式ですね。

Interviewer (15:43): More one way. 一方通行に近いですね。

Ritsuko (15:44): Yeah. ええ。

Interviewer (15:45): Interesting. But are kids, uh... So you say they disrupt, uh, are they being disrespectful or is it just a different way of educating? 面白いですね。でも子供たちは...授業を中断させるとおっしゃいましたが、それは敬意がないからなのか、それとも教育方法の違いなんでしょうか？

Ritsuko (15:51): They want to express, "Okay, oh, I know, I know," like, yeah, "I want to share my experience in this and that," and "Oh, how about this?" And they... they are not shy sharing their ideas. 彼らは表現したいんです。「はい、あ、それ知ってる、知ってる」とか、「私のこういう経験をシェアしたい」「これはどう？」とか。自分の考えを発表するのを恥ずかしがらないんです。

Interviewer (16:06): I see. Oh, okay. And so... なるほど。ああ、そうなんですね。ということは...

Ritsuko (16:09): Whereas in Japan they are... I don't know, they... they're shy if they have ideas, they do not... 一方、日本では彼らは...どうなんだろう、考えがあっても恥ずかしがって、しないですね...

Interviewer (16:16): They don't want to raise their hand. 手を挙げたがらないんですね。

Ritsuko (16:13): Yeah. No. Unless you like... teachers (say), "Okay. Do you have any ideas?" then, okay. ええ、しませんね。先生が「はい、誰か意見ある？」って言わない限りは。

Interviewer (16:22): So it sounds like, uh, here there's more motivation to, you said, express yourself or stand out, whereas in Japan you feel like there's maybe not, uh, incentive to, you know, raise your hand and stand out as much? ということは、ここでは自分を表現したり目立ったりすることへの意欲が高いけれど、日本では手を挙げて目立つことへの動機づけがあまりない、と感じるわけですね？

Ritsuko (16:37): Yeah. So even if, uh, even as grownup in Japan, you'll be assigned what grade you're teaching and you're assigned which school to teach. Here you apply specific position. "I want to teach grade five in this school." Until you apply elsewhere, you are the... the teacher. But in Japan, you are assigned to do this and that. Even extracurricular activities, you are assigned here (to an activity). Whereas here (in Canada) you volunteer. Um... ええ。だから日本では大人になっても、何年生を教えるか、どの学校で教えるか割り当てられますよね。ここでは特定のポジションに応募するんです。「この学校で5年生を教えたい」って。他に応募しない限りはその学校の先生です。でも日本では、あれやこれやと割り当てられます。課外活動（部活）でさえ、割り振られますよね。ここでは（カナダでは）ボランティア（自主参加）なんです。あー...

Interviewer (17:18): So teachers have more independence here, you would say? 先生はここの方が自立していると言えるんでしょうか？

Ritsuko (17:21): Or yeah, you... initiatives. というか、そう、主体性ですね。

Interviewer (17:23): More initiative. 主体性が高いんですね。

Ritsuko (17:24): Yeah. I think. So that's, yeah, same as for the kids. Okay... I may be wrong because... they volunteer... ええ、そう思います。だからそれは子供たちも同じで。いや、間違ってるかも...彼らはボランティアだから...

Interviewer (17:36): But I... I hear what you're saying. You're saying here you, people, have more initiative maybe, but they need more initiative, whereas in Japan you don't need to initiate; people tell you what to do. でも言いたいことはわかりますよ。ここでは人々はもっと主体性があるというか、主体性が必要なんですね。日本では主体的に動く必要がない、人に指示されるから。

Ritsuko (17:46): Yeah. そうですね。

Interviewer (17:50): Is... is that right? そういうことですよ?

Ritsuko (17:51): Yeah, because, like, school function both ways. There is a... I volunteered for art festival or the science fair. In Japan, the principals will, or the committee will, assign, "Okay, you're doing this, you're doing that." That's how school function. That's... it's different. ええ、学校運営が双方で違いますから。私は芸術祭やサイエンスフェアにボランティアで参加しました。日本では校長先生や委員会が「はい、あなたこれやって、あれやって」って割り当てますよね。それが学校の回り方です。だから...違いますね。

Interviewer (18:10): Sure, sure. I mean, we're not talking about better or worse, just how things are different. Oh, okay, so school systems are different, uh, teachers are different. Um, changing the topic a little bit. Uh, you said that you, uh, lived in Thompson. Thompson is very far north in Canada. Can you talk a little bit about your experiences in a small community? そうですね、そうですね。どちらが良い悪いという話ではなく、どう違うかという話ですからね。なるほど、学校制度も違うし、先生も違う。話題を少し変えましょう。トンプソンに住んでいたとおっしゃいましたね。トンプソンはカナダの随分北の方ですが、小さなコミュニティでの経験について少し話していただけますか?

Ritsuko (18:36): Yeah, Thompson is about 7, 8-hour drive north of Winnipeg. I... I would say it's a comm... remote community, but yeah, we have enough, uh, grocery stores, uh, pharmacy and stuff. But, uh, yeah, serving surrounding community included like 50,000 people there serving. So we have materials coming and communities. But everything's so far away. Uh, as an immigrant, there's no Asian market there. So, coming to Winnipeg during spring break or summer, Christmas break, was a treat for me. "Okay. Now, I go to the Asian store and get this, this, this." Like a curry cube. Boxes of them, some *konbu* or *furikake* or whatever. ええ、トンプソンはウィニペグから北へ車で7、8時間くらいです。へき地だとは思いますが、食料品店も薬局も十分あります。周辺のコミュニティも含めて5万人くらいにサービスを提供しているので、物資も届きますし。でも全てが遠いです。移民としては、アジア系のスーパーがないのが辛いですね。春休みや夏休み、クリスマスの休みにウィニペグに来るのが楽しみでした。「よし、今だ、アジア系スーパーに行ってあれとこれとこれを買おう」って。カレールーとか。箱買いして、あと昆布とかふりかけとか。

Interviewer (19:40): Yeah, *furikake*. So, of course the lack of, um, Asian supermarkets, that's a challenge. Socially, were there any challenges fitting into local society in Thompson? ええ、ふりかけですね。もちろん、アジア系のスーパーがないのは大変ですよ。社会的な面で、トンプソンの地元の社会に溶け込むのに何か苦労はありましたか?

Ritsuko (19:56): It's easier, actually, because you have to help each other. So, you get to know your neighbor. At work, you get closer because that the only people you can interact with. So I... to me it was easier to get to know people and thing, but some people say, some people want to live anonymously. 実は逆に簡単なんです。助け合わなきゃいけないので。だから隣人のことをよく知ることになります。職場でも、交流できる人が限られているので親密になりますし。だから私にとっては人と知り合うのは簡単でしたが、匿名で暮らしたいという人もいますね。

Interviewer (20:23): Yeah, this is true. ええ、それはありますね。

Ritsuko (20:23): Yeah, especially you're coming from bigger city like Tokyo. You don't know... want to know what your neighbors doing. It's not your business. But I didn't mind because I'm... I came from this smaller community. ええ、特に東京みたいな大都市から来た場合は。隣人が何をしているか知りたくないですよ。自分には関係ないし。でも私は平気でした。小さなコミュニティ出身ですから。

Interviewer (20:35): Yeah. So it... it wasn't that, uh, big of a... a shock for you maybe? なるほど。じゃあ、そんなに大きなショックではなかったんですね?

Ritsuko (20:45): No. ええ。

Interviewer (20:45): Compared to somebody coming from, you know, Osaka or Tokyo. 大阪や東京から来る人と比べると。

Ritsuko (20:48): And people... I heard people complaining there's no entertainment per se. But, that, you're... You have to entertain yourself. あと人々は... 娯楽がないって文句を言っているのを聞きましたけど。でも、自分で楽しまなきゃいけないんですよ。

Interviewer (21:01): Uh-huh. Uh-huh. ふむふむ。

Ritsuko (20:59): But if you are not prone (used) to that, then I wouldn't recommend going, like, moving to small cities... city, towns. でもそういうのに慣れていないなら、小さな都市や町に移住するのはお勧めしませんね。

Interviewer (21:11): Yeah, that's, uh, that's good advice actually. Uh, I've interviewed many immigrants to Japan and, uh, a theme that comes up again and again is that people have problems making friends with local people. Um, did you find people, uh, in Thompson and in Manitoba were welcoming or not welcoming? What was your experience? ええ、それはいいアドバイスですね。日本への移民の方にたくさんインタビューしてきたんですが、何度も出てくるテーマが、地元の人と友達になるのが難しいという悩みなんです。トンプソンやマニトバの人たちは歓迎してくれましたか？ どのような経験をされましたか？

Ritsuko (21:38): So, in Thompson, like, I felt help came regardless. Yeah. Um, well, you have to put yourself out to the community. I went to the community, uh, exercise club or yoga or what did I do? Like, I volunteered this and that. トンプソンでは、関係なく助けが来る感じがしましたね。ええ。まあ、自分からコミュニティに出て行かなきゃいけませんけど。私は地域の運動クラブに行ったり、ヨガに行ったり、あとは何したかな？ ボランティアもあれこれやりました。

Interviewer (21:58): Good for you! Okay. それは素晴らしい！ なるほど。

Ritsuko (22:00): Well, you... as long as you put yourself out, do something, get to know people, then help will come to your way. 自分から外に出て、何かをして、人と知り合えば、助けは向こうからやってくるんです。

Interviewer (22:06): So, you made efforts. You made efforts to meet people and to connect with people, and people... they accepted that and... and connected with you? つまり、努力されたんですね。人と会って繋がる努力をして、人々はそれを受け入れて繋がってくれたと？

Ritsuko (22:11): Yeah. It's not effort, effort, because what else you can do, right? ええ。でも努力っていうほどの努力じゃないですよ、他にやることないですから（笑）。

Interviewer (22:19): Sure. I guess some people would just stay home and be unhappy. 確かに。家でじっとして不幸を感じているだけの人もいるでしょうしね。

Ritsuko (22:24): Yeah, that's true, too. Well, if you prefer, you... that's the option, too. But I like meeting people. Yeah. I liked talking to my neighbor over the fence. Right. ええ、それもそうですね。まあ、それが好きならそれも選択肢の一つですけど。私は人と会うのが好きなので。塀越しに隣人と話すのが好きでしたね。

Interviewer (22:38): Right. Okay. If I were to ask you (about) things that, uh, you like about Canada and don't like about Canada, what would you say? What do you like about Canada? What do you not like about Canada?

なるほど。では、カナダの好きなところと嫌いなところを聞くとしたら、どう答えますか？カナダのどこが好きで、どこが嫌いですか？

Ritsuko (22:53): Um, in Canada, people are willing to help you. It's, uh... I'm going to share one story. I, one year went back to Japan. I'm short. I'm five feet. I have difficulty reaching some stuff from the top shelf. And people always help me if I'm trying to reach. People (say), "Yeah, I can help. What you're looking? I can... I can grab you one." うーん、カナダではみんな喜んで助けてくれます。そうですね...一つ話をしますね。ある年、日本に一時帰国したんです。私、背が低くて5フィート（約152cm）しかないんです。高い棚のものになかなか手が届かなくて。ここでは、取ろうとしてるといつも誰かが助けてくれるんです。「手伝おうか？何探してるの？取ってあげるよ」って。

Interviewer (23:22): In... in Canada people will help you? カナダではみんな助けてくれるんですね？

Ritsuko (23:22): In Canada. So I, one year, went back to Japan. At the airport there was a attached convenience store. And there was a guy standing right there, and I'm trying to reach *onigiri* from the top shelf. I couldn't reach. I asked this guy, "Uh, can you help?" in... in Japanese? Um, *kono onigiri, totte kuremasuka?* And he... he just glared at me and, "Why do I have to do that?" kind of look? And he... he grabbed me anyways. But oh-oh, you can't do that (in Japan). カナダではね。それである年日本に帰った時、空港にコンビニがあつて。すぐそこに男性が立っていて、私は高い棚にあるおにぎりを取ろうとしてたんです。でも届かなくて。その人に「あの、手伝ってもらえますか？」って日本語で聞いたんです。「このおにぎり、取ってくれますか？」って。そしたら彼、私を睨みつけて、「なんで俺がそんなことしなきゃいけないんだ？」みたいな顔をして。一応取ってはくれましたけど。ああ、ここではそんなことしちゃいけないんだって思いました。

Interviewer (23:54): Huh. Uh, so it's maybe... Oh, that's interesting. So how would you explain that? Like, people in Japan aren't helpful? へえ。ということは、もしかして...面白いですね。どう説明しますか？日本人は親切じゃないってことですか？

Ritsuko (24:05): Well, in Japan the services are awesome. So I think people... in some people's mind, I do not want to generalize but, uh, every time I go back to Japan I want to cry because the service is magnificent. 日本ではサービスが素晴らしいですから。だから人々の頭の中では...一般化したくはないですけど、日本に帰るたびにサービスの素晴らしさに泣きたくなりますよ。

Interviewer (24:17): So good. すごくいいですね。

Ritsuko (24:18): Yes. So in people's mind, service have to come from the staff. I don't know. ええ。だからみんな、サービスは店員がするものだと思っているんでしょうね。わかりませんけど。

Interviewer (24:24): Right. Okay. So right, right. So we... we don't have to help each other. The services are provided. Ah, that's interesting. なるほど。そうか、そうか。だからお互いに助け合う必要がないんですね。サービスが提供されているから。ああ、それは面白い視点だ。

Ritsuko (24:35): Here at the grocery store, the cashier is usually talking to other cashier over (there), and then just completely ignoring (customers), and throwing stuff. Scan, scan, scan. So service is different, but the people in general, they are willing to help you. ここのスーパーでは、レジの人があっちのレジの人と話してて、客を完全に無視して商品を投げるように扱いますよね。スキャン、スキャンって。だからサービスは違いますが、一般の人々は喜んで助けてくれます。

Interviewer (24:49): Yeah, that's very interesting. The people are willing to help and are friendly and the service is terrible. I have certainly experienced that here as well. ええ、すごく面白いですね。人々は親切でフレンドリーだけど、サービスは最悪だと。僕も間違いなくここで経験しましたよ。

Ritsuko (25:05): It's... Yeah. そうなんですよ。

Interviewer (25:06): I also notice, uh, in Canada I talk with people all the time, but in Japan I don't. あと気づいたんですが、カナダではいつも人と話しますが、日本では話しません。

Ritsuko (25:12): Yes. そうですね。

Interviewer (25:12): And I don't know whether that's just me or is that a cultural difference? それが僕だけの話なのか、文化的な違いなのかわからないんですが。

Ritsuko (25:18): Probably cultural, because lining up at the grocery store, too, you talk to the, like people, right? Like, that person (who is a) complete stranger. たぶん文化でしょうね。スーパーで並んでいる時も人と話しますよね？完全に知らない人と。

Interviewer (25:28): Right. Right. そう、そうなんです。

Ritsuko (25:30): And... Yeah. それで...ええ。

Interviewer (25:32): Yeah. In Japan, you don't do that. ええ。日本ではそんなことしませんよね。

Ritsuko (25:30): No. Yeah. Lining up at the coffee shop, too. Like, we talk about the weather or... しませんね。コーヒーショップに並んでいる時も、「天気いいね」とか話しますし。

Interviewer (25:43): Yeah. Yeah. I don't know how to explain that difference. ええ、ええ。どうやってその違いを説明すればいいのかわかりませんが。

Ritsuko (25:43): Yeah. It's... I don't know. ええ。なんでしょうね。

Interviewer (25:47): Well, you mentioned the customer service. Are there other things about Canada that you like or dislike? さて、カスタマーサービスについて触れられましたが、カナダについて他に好き、あるいは嫌いな点はありますか？

Ritsuko (25:55): Well, about the medical system? Yeah. Uh, my family is going through some medical condition now. Getting to be able to see a specialist takes forever. そうですね、医療制度についてはどうでしょうか？今、家族がちょっと病気を患っているんですが、専門医に診てもらうまでにものすごく時間がかかるんです。

Interviewer (26:10): Months and months. 何ヶ月も、何ヶ月もかかりますよね。

Ritsuko (26:11): Months and months and months. In Japan, you can get to choose and visit the specialists the same day. 本当に何ヶ月も待たされます。日本では、自分で専門医を選んでその日のうちに受診できたりしますよね。

Interviewer (26:16): Often the same day. It's a big difference. Yeah. Yeah. そう、大抵はその日のうちに行けますね。大きな違いですよ。ええ。

Ritsuko (26:22): I know. It's, um, you don't have to pay a penny to see a doctor here. But I wish, uh, we could get to see a specialist when you feel like it. そうなんです。ここでは医者に見てもらうのにお金は一銭もかかりません。でも、診てもらいたい時に専門医に診てもらえるようになればいいのと思います。

Interviewer (26:37): Yeah. So the system is different here. You need a letter of recommendation from your family doctor. ええ。ここはシステムが違いますからね。ファミリードクターからの紹介状が必要で。

Ritsuko (26:43): Yeah. はい。

Interviewer (26:43): And then they schedule an appointment and it can take months. Yeah, I've heard that from a lot of people. それから予約を入れて、それが数ヶ月先になることもありますから。ええ、多くの人からそう聞きます。

Ritsuko (26:52): Yeah. そうですね。

Interviewer (26:54): Changing the conversation a little bit. Now in Japan, more and more people are coming to work and live from other countries. What advice would you have as somebody who has lived the immigrant experience? What advice would you have for, uh, immigrants who are thinking of moving to Japan? 少し話題を変えましょう。今、日本では他の国から働きに來たり住みに來たりする人が増えています。移民としての経験をお持ちの立場から、日本への移住を考えている移民の方々に何かアドバイスはありますか？

Ritsuko (27:17): To Japan? 日本へ移住する人へ、ですか？

Interviewer (27:18): Yeah. はい。

Ritsuko (27:18): Um, I don't know if it's just me, but put yourself out in the community. In Japan, there are, like, a community event. So many of them happening. Like, a community cleanup day or, I don't know what else, but, uh... うーん、私だけかもしれませんが、地域社会の中に飛び込んでいくことですね。日本には地域の行事みたいなものがたくさんあります。地域の清掃活動とか、他には何だろう...とにかくたくさんあって。

Interviewer (27:40): You're right, there are... 確かに、ありますね...

Ritsuko (27:41): You get out and get to know your neighbor. Probably they will be happy to help you if you need. Yeah. And if you get to know local *ojichan obachan*, they love gardening. You probably get some cucumbers and carrots and potatoes, from their garden, yeah. 外に出て行って、ご近所さんと知り合うんです。困ったことがあればきっと喜んで助けてくれますよ。それに地元のおじいちゃんおばあちゃんと知り合いになれば、みんな家庭菜園が好きですから。きっとお庭で採れたキュウリやニンジン、ジャガイモなんかをお裾分けしてもらえenと思います。

Interviewer (28:00): That's really good advice. Uh, what about advice for Japanese who are thinking about, uh, moving to another country? それは本当にいいアドバイスですね。では逆に、他の国へ移住しようと考えている日本人へのアドバイスはどうですか？

Ritsuko (28:06): Be a good citizen. I feel when, especially I moved to Winnipeg, I think the previous Japanese people did awesome job. I think I... I feel I inherited the respect, a lot of respect towards Japanese people. My neighbors, just because I'm Japanese, right off the hop, they loved me. Yeah. So just be a good citizen. They... if your neighbor needs help, keep helping hands or go talk to them. Yeah. Have good reputation. A lot of times people tend to generalize. "Okay. Japanese people are like this." Like, "Other countries..." 良き市民であること、ですね。特にウィニペグに引っ越してきて感じたんですが、先住の日本人の方々が素晴らしい振る舞いをされてきたんだと思います。日本人に対する敬意というか、そういうものを私は受け継いだように感じていて。ご近所さんも、私が日本人だというだけですぐに良くしてくれました。だから、とにかく良き市民であること。隣人が困っていたら手を差し伸べたり、話しかけたりして。良い評判を保つことですね。人はよく一般化しがちですから。「日本人はこういう人たちだ」とか、「他の国の人は...」みたいに。

Interviewer (28:56): "...people are like this..." Well, I've certainly noticed that, uh. When I grew up, um, nobody knew anything about Japan in Winnipeg, in Manitoba. But now, coming back 30 years later, people

love Japan. Japan, uh... people have a very positive image of Japan and that's not true of other countries. So, uh, yeah, I feel as if that's kind of a blessing for people from Japan or people who are living in Japan. If you say you're from Japan, uh, that gets a very positive response. 「...の人たちはこういう感じだ」ってね。確かにそれは感じます。僕が子供の頃、マニトバのウィニペグでは誰も日本のことなんて知りませんでした。でも 30 年経って戻ってくると、みんな日本が大好きで。日本に対してすごくポジティブなイメージを持っていて、それは他の国に対してはそうとは限りませんから。だから、日本出身の人や日本に住んでいる人にとっては、ある種の恩恵みたいなものだと思います。日本から来たって言うと、すごく良い反応が返ってきますから。

Ritsuko (29:29): Yes. そうですね。

Interviewer (29:30): Yeah. Good for Japan. ええ。日本にとって良いことですね。

Ritsuko (29:31): Yeah. So yeah, just don't destroy that reputation. Be... be good and... はい。だから、その評判を壊さないようにすることですね。良い人であって...

Interviewer (29:38): Okay. About your identity. Has your identity changed, uh, after living in Canada for a long time? なるほど。アイデンティティについてですが、カナダに長く住んで、ご自身のアイデンティティは変わりましたか？

Ritsuko (29:51): My behavior is completely different when I'm in Winnipeg or in Canada or in Japan. I... I think I speak louder in Canada because they don't listen to you if you are speaking soft spoken. They... people still think I'm soft spoken, too. But yeah, my voice volume's different. And my behavior, like talking to people, I'm more careful back in Japan. “Okay, You can't talk to strangers.” ウィニペグやカナダにいる時と日本にいる時とでは、私の振る舞いは全く違いますね。カナダでは声が大きくなると思います。小さい声で話していると聞いてもらえないので。それでもまだ声が小さいって思われてますけど（笑）。でも、声の大きさは違います。あと、人との接し方も、日本に帰った時はもっと慎重になります。「知らない人に話しかけちゃダメだ」って。

Interviewer (30:28): Oh, okay. So there's this idea in Japan that, uh, the community is watching what you do and say. Do you feel that here in Canada people are watching you, seeing what you're doing, judging you? ああ、なるほど。日本には「世間が見ている」という考え方がありますよね。自分の言動が見られているという。カナダでも、周りの人があなたを見ていて、何をしているか観察したり、評価したりしていると感じますか？

Ritsuko (30:41): I don't know if they are judging but, uh, my neighbor, they know what I'm doing. I went coffee to... um, to my neighbor's house, and she knew I had to take my dogs for walks or I was cleaning the driveway, shopping. Is that a... Yeah. 評価しているかはわかりませんが、ご近所さんは私の行動を知っていますね。隣の家にお茶しに行った時に、私が犬の散歩に行かなきゃいけないことや、ドライブウェイを掃除していたこと、買い物に行っていたことなんかを知っていましたから。これって...そうですね。

Interviewer (31:05): Yeah. So maybe these things are universal? ええ。もしかしたらこういうことは万国共通なんですかね？

Ritsuko (31:09): I think so. I think so. そう思います。そうだと思います。

Interviewer (31:10): You know, *seken ga mite iru*... Maybe it's the same in Japan and the same in Canada? 世間が見ているっていうのは...日本でもカナダでも同じなのかもしれませんね？

Ritsuko (31:14): I think so because... Yeah. I'm not sure. Judging part may be different, because you can do whatever you want here more than, uh... Peer pressure... Oh, you know what... they... maybe true, the

universal, because if you do not cut lawn... そう思います、だって...いや、どうかな。評価する部分は違うかもしれません。ここではもっと自由に好きなことができますから、同調圧力みたいなのは...あ、でも待って、やっぱり万国共通かもしれない。だって芝生を刈らないと...

Interviewer (31:35): Ah, that's right. Lawns are big here. Sure. In Japan it's about the, you know, the garbage... garbage day, that's important. Here's it's the lawns. ああ、そうですね。こっちでは芝生は大事ですね。日本ではゴミ出しの日を守ることが重要ですが、ここでは芝生ですね。

Ritsuko (31:41): So, different but, yeah, maybe universal is a right word. だから対象は違いますが、万国共通という言葉が正しいのかもしれない。

Interviewer (31:47): Well, here, uh, maybe there's more space for people to have, uh, you know, more personal freedom whereas, you know, a lot of the communities in Japan are much closer. So, I mean, that could be a difference, too. まあ、こっちの方が個人の自由のためのスペースがあるかもしれませんが、日本のコミュニティの多くはずっと密接ですから。そういう違いもあるかもしれませんね。

Ritsuko (32:02): Yeah. Maybe. Yeah. ええ。そうかもしれません。はい。

Interviewer (32:05): Okay. Some final questions. Uh, you've lived here in Canada for, uh, some time now. Um, you have a family. What are your plans for the future? では、最後の質問です。カナダに住んでしばらく経ちますよね。ご家族もいらっしゃる。将来の計画は何かありますか？

Ritsuko (32:18): Um, at least I'm stay here work as a teacher next nine years to make, uh, make sense to receive my pension without penalty. うーん、少なくともあと9年はここで教師として働き続けるつもりです。減額なしで年金を受け取れるようにするために。

Interviewer (32:33): Very important. それは大事ですね。

Ritsuko (32:33): Yeah. So it's a rule of 80 (Age + Pensionable Service = 80) is in 9 years. So after that depends on where my kids are going, my parents, my family in Japan. I may be a... Yeah. "Snowbird" is not a right word. We (Canada and Japan) are both in northern hemisphere, but I may be going back and forth. はい。「80のルール（年齢＋勤務年数＝80）」を満たすのが9年後なんです。その後は子供たちがどこに行くか、両親や日本の家族の状況次第ですね。もしかしたら...そうですね。「スノーバード（渡り鳥）」という言葉は適切じゃないかもしれません。カナダも日本も北半球ですから。でも行ったり来たりすることになるかもしれません。

Interviewer (33:02): Sure. なるほど。

Ritsuko (33:00): Yeah. So, don't... I'm not sure what I'm doing in nine years. ええ。だから、9年後に何をしているかはまだわかりません。

Interviewer (33:05): Yeah. And the idea of a snowbird is, uh, somebody who lives in Canada but spends the winter down in the south of America or Mexico. そうですね。ちなみにスノーバードっていうのは、カナダに住んでいて冬の間だけアメリカ南部やメキシコで過ごす人のことですね。

Ritsuko (33:16): Yeah. はい。

Interviewer (33:17): And so you're thinking of spending your time between two countries, between Canada and Japan? つまり、カナダと日本の二カ国を行き来して過ごすことを考えているわけですね？

Ritsuko (33:22): I don't know, is there a word for that? I don't know. そうですね、そういうのを表す言葉ってあるんですかね？わかりませんが。

Interviewer (33:20): We need to make one. 新しい言葉を作らないといけませんね。

Ritsuko (33:24): Yeah. But, uh, yeah, here as a teacher I have two months off every summer. So I have that privilege spending... if you... I want, I can spend two months in Japan every summer. But, uh, I don't know what I'm doing after retirement. ええ。でも、教師をしていると毎年夏に2ヶ月休みがあるんです。だから、もし望めば毎年夏に2ヶ月日本で過ごすという特権があるんですけど。退職後どうするかはまだわかりません。

Interviewer (33:45): Sure. So have you kept your Japanese citizenship? そうですね。ところで、日本国籍は維持されているんですか？

Ritsuko (33:45): Yes. はい。

Interviewer (33:50): Okay. Have you ever considered becoming a citizen of Canada? なるほど。カナダの市民権を取ろうと考えたことはありますか？

Ritsuko (33:50): Yes. As long as Japanese government allows you to have dual citizenship. Yeah. ありますよ。日本政府が二重国籍を認めてくれさえすれば、ですけど。ええ。

Interviewer (33:55): So why do you think they don't allow that? I mean Canada does, other countries do. Why not Japan? What are they afraid of? どうして認めてくれないんだと思いますか？カナダも他の国も認めているのに。なぜ日本はダメなのでしょう？何を恐れているんでしょうね？

Ritsuko (34:09): So that I don't know. They just do not want to issue citizenship to, like, people like you. それは私にもわかりません。ただ単に、あなたみたいな人（外国人）に国籍を与えたくないだけなんじゃないですか。

Interviewer (34:16): I can get citizenship. 僕は（日本の）国籍取れますよ。

Ritsuko (34:21): Can you? 取れるんですか？

Interviewer (34:22): Oh, it's no problem. But I would have to give up my Canadian citizenship. And it's a tough decision, because the world is a crazy place. And, I mean, for you... I... if you became a Canadian citizenship, they would take away your Japanese citizenship. But would you actually stop being Japanese? ええ、問題ありません。でもカナダ国籍を放棄しなければなりません。それは難しい決断です。世界はどうかかわかりませんから。それに、リツコさんの場合...もしあなたがカナダ国籍を取ったら、日本国籍は剥奪されてしまいますよね。でも、だからといって本当に日本人じゃなくなるんでしょうか？

Ritsuko (34:41): No. いいえ。

Interviewer (34:42): Not in your heart. 心の中では違いますよね。

Ritsuko (34:33): No. So I don't know that... I feel that's not fair. I'm waiting for the Japanese government change it mind, but... ええ、違います。だからよくわからないというか...不公平だと感じます。日本政府が考えを変えてくれるのを待っているんですけど...

Interviewer (34:53): It's very conservative. すごく保守的ですからね。

Ritsuko (34:54): It is. そうですね。

Interviewer (34:55): I feel as though with the demographic situation in Japan now they need to bring back, uh, successful smart Japanese who have left the country. Uh, they need to make it easier for people to go back and contribute. So I feel like Canada makes it easy for you to come and contribute to Canada. Like Canada benefits from you being here, but, uh, they... you know, in Japan they don't make it easy for people to go and contribute or to go back and contribute. I feel like... 今の日本の人口動態を考えると、海外に出た優秀な日本人を呼び戻す必要があると思うんです。戻って貢献しやすくする必要があると。カナダはリツコさんが来て貢献するのを歓迎していますよね。リツコさんがここにいることでカナダは利益を得ている。でも日本は、人々が行って貢献したり、戻って貢献したりするのを簡単にはさせてくれない。なんだか...

Ritsuko (35:31): Yeah, that's absolutely... ええ、本当におっしゃる通りで...

Interviewer (35:31): Wait a sec. Whose interview is this? ちょっと待って。これ誰のインタビューでしたっけ？

Ritsuko (35:37): Me... you... 私...あなた...

Interviewer (35:39): If it's just me talking, that's a bad interview. 僕ばかり喋ってたら、悪いインタビューになっちゃいますね。

Ritsuko (35:41): That's... that's good... good point. Because those, uh, (Japanese-born) Nobel Prize people from the states, they are Americans now. それも...いい指摘ですね。だって、アメリカでノーベル賞を取った（日本生まれの）人たちも、今はアメリカ人ですからね。

Interviewer (35:50): Isn't that terrible? Uh, well, especially, I forget the name of one laurate but he said, uh, that, uh... Yeah, he was very critical of, uh, of Japan, and I thought that's not good. This... this is not right. Um, ひどい話ですよね？特に、名前は忘れましたが、ある受賞者が言っていましたけど...ええ、彼は日本に対して非常に批判的でした。それは良くないなと思ったんです。これは正しくない。うーん。

Ritsuko (36:05): Yeah. No. ええ、そうですね。

Interviewer (36:06): Well, I feel like we got off topic. なんだか話が逸れてしまいましたね。

Ritsuko (36:08): Okay. Sorry. はい、すみません。

Interviewer (36:08): But, uh, Ritsuko, thank you very much for your time today. でも、リツコさん、今日は貴重なお時間をありがとうございました。

Ritsuko (36:14): Thank you so much for... Yeah. ...this time it was fun. こちらこそありがとうございました...ええ、楽しかったです。

Interviewer (0:02): Okay, Tatsuya, thank you for coming and talking with us today. はい、タツヤさん、今日は来ていただいてありがとうございます。

Tatsuya (0:02): My pleasure. こちらこそ。

Interviewer (0:02): Uh, to begin with, could you tell us where you're from? えー、まず最初に、ご出身はどこですか？

Tatsuya (0:08): Okay, so I was born and raised in Tokyo, Japan, and I came to Winnipeg, Canada. はい、えーと、生まれも育ちも日本の東京で、カナダのウィニペグに来ました。

Interviewer (0:18): Uh, so Tokyo, what part of Tokyo? あー、東京ですか。東京のどのあたりですか？

Tatsuya (0:18): Oh, okay. Uh, Tokyo. I was born in, in Omori, uh, in, like, Ota Ward. あ、はい。えー、東京の。大森で生まれました。えーと、大田区ですね。

Interviewer (0:24): Oh, okay. And so what was it like growing up in the big city? ああ、なるほど。で、大都会で育つていうのはどんな感じでしたか？

Tatsuya (0:31): It was, it, it was to me, it was normal to grow up in the city. And, uh, it's busy. Uh, busy school, busy city. Um, hanging out with friends and going out with my family. Um, some classes, sports, um, lots of things happening in, uh, school. そうですね、僕にとっては都会で育つのが普通でしたから。で、まあ、忙しいですね。学校も忙しいし、街も忙しない。友達と遊んだり、家族と出かけたり。習い事やスポーツ、学校でもいろんなことがありましたね。

Interviewer (0:54): Oh, okay. So school life, uh, was it a happy school life? ああ、そうですか。じゃあ学校生活は、えー、幸せな学校生活でしたか？

Tatsuya (1:01): I would say I was. And I, I, I was born in '83. I mean, I grew up in '80s, '90s. Um, one big trend about school I sometimes mention was, like, bullying in school program and, uh. It wasn't, wasn't extreme or anything like that. Um, there was little things happening and so that part I wasn't happy. And it was also the trend that lots of people going to private junior high school to get better education and, um, trying to avoid those, um, negative conflict with other students, uh, when you're going to a public school. そうだったと言えますと思います。僕は83年生まれで、つまり80年代、90年代に育ったんです。学校に関してよく話す大きな傾向の一つがいじめの問題で、えー。過激なものとかではなかったんですけど。えー、ちょっとしたことがあって、その部分は幸せではなかったですね。あと、より良い教育を受けるために私立の中学に行く人が多かったです。公立に行くと起こりうる他の生徒とのネガティブな争いを避けるためっていうのもありましたね。

Interviewer (1:46): So, uh, were you bullied in elementary school? Is that what you're saying or... えーと、じゃあ小学校でいじめられていたということですか？それとも...

Tatsuya (1:53): It was... I, I... little bit. And again, here it was a trend, um, at the time. And honestly, that was actually one of the reason I personally wanted to go to, um, private school. Because there was, um, negative image. まあ...少し、少しですね。繰り返しになりますけど、当時の傾向だったんです。正直なところ、それが僕が個人的に私立に行きたかった理由の一つでもあります。ネガティブなイメージがあったので。

Interviewer (2:14): Negative atmosphere. ネガティブな雰囲気ですね。

Tatsuya (2:15): Yeah. そうです。

Interviewer (2:17): And so did you go to a private junior high school? それで、私立の中学に行ったんですか？

Tatsuya (2:17): Yes, I did. はい、行きました。

Interviewer (2:17): Oh, okay. Was that a better experience for you? ああ、そうですか。それはあなたにとってより良い経験でしたか？

Tatsuya (2:23): I would say it was. I really enjoy going to my school. Uh, (I enjoyed) going to school I went, I attended. And, uh, yeah it was very positive. Lots of good colleagues, interesting teachers, great experience. Again from grade 7 to 9, uh, I was actually attending the, uh, boys, like, school. そうだったと思います。学校に行くのは本当に楽しかったです。えー、通っていた学校に行くのが楽しかったですね。うん、す

ごくポジティブでした。いい仲間や面白い先生がたくさんいて、素晴らしい経験でした。中学1年から3年（7年生から9年生）までは、実は男子校に通っていたんですよ。

Interviewer (2:44): All boys school? 男子校ですか？

Tatsuya (2:44): Yeah. So that the dynamic was different from where I came from. ええ。だから、それまでの環境とはまた雰囲気が違いましたね。

Interviewer (2:52): I would think that an all-boy school would have much more bullying, but that wasn't the case? 男子校のほうがいじめが多いのかなって思うんですが、そうじゃなかったんですか？

Tatsuya (3:04): You know, there was a little... it wasn't, again, it wasn't too serious or too big of a deal. Yet, we, we did, we did fine. We did okay. And if some students had some conflict or problem with other students, the deal was that the private school they could ask them to leave, because they, they were there by paying tuition and then wanted to attend there, so. まあ、少しはありましたけど...これも、そんなに深刻なものとか大事ではなかったです。でも、僕たちは大丈夫でした。うまくいってましたよ。それに、もし生徒同士で争いや問題があった場合、私立学校だと辞めてもらうこともできるという話でした。授業料を払ってそこにいるわけだし、通いたいと思って来ているわけですから。

Interviewer (3:38): So, unlike public schools, the private schools could control the kids coming in a little bit. じゃあ、公立学校とは違って、私立学校は入ってくる生徒をある程度コントロールできるってことですね。

Tatsuya (3:38): Yes. Yes. そうです、そうです。

Interviewer (3:38): Uh, sports clubs, hobbies? えー、部活とか、趣味は？

Tatsuya (3:46): I was playing tennis, uh, since grade two, three. I was into it. I wasn't really good at it. I, but I enjoyed it. テニスをやっていました。えーと、小学2、3年生の頃から。夢中でしたね。あんまり上手くはなかったんですけど。でも楽しんでました。

Interviewer (3:46): Sure. なるほど。

Tatsuya (3:46): I was part of the tennis, uh, club in the private school as well. Hobby, I did lots of video games. Um, reading comics, music was a big part of my life since when I was younger. And... 私立中学でもテニス部に入っていました。趣味は、テレビゲームをたくさんやってましたね。あと漫画を読んだり。音楽も小さい頃から僕の人生の大きな部分を占めていました。あと...

Interviewer (4:16): So video games, what video games were popular when you were going to junior high school? テレビゲームね。中学生の頃はどんなゲームが流行ってたんですか？

Tatsuya (4:22): Uh, lots of like role playing, um... えー、ロールプレイングゲームが多かったですね、えーと...

Interviewer (4:22): Dragon Quest? ドラゴンクエスト？

Tatsuya (4:22): Yeah. ええ。

Interviewer (4:29): Final Fantasy? ファイナルファンタジー？

Tatsuya (4:29): Yes. Um, it, it was, it was the time, uh, my friends and I we always play together. Um, not like, uh, current time, like we watch people playing on YouTube, but we actually play together with friends in

person. はい。あの頃は、友達といつも一緒に遊んでた時代でしたね。今みたいに YouTube で人がプレイしてるのを見るんじゃないくて、実際に友達と集まって一緒にプレイしてました。

Interviewer (4:42): You were doing the playing (not just watching other people play). (人のプレイを見るだけじゃなくて) 自分でプレイしてたわけですね。

Tatsuya (4:46): Yeah. Yeah. そうです、そうです。

Interviewer (4:50): Ah, interesting. So you mentioned music. Uh, what kind of music were you into? へえ、面白いですね。で、音楽の話も出ましたが、どんな音楽にはまってたんですか？

Tatsuya (4:57): Lots of Japanese, like, like *J-pop*, uh, top 40s there. Um, often I was on (listening to the) radio, because I was like, I was hanging out with my dad like when he was going out and then I was just spending time with him. Playing like radio and I hear all, all the kind of different kind of, even like *J country*, I guess *enka*, like oldies and, you know, new top 40s... all kinds. 日本の曲、*J ポップ*とか、トップ 40 に入ってるようなのが多かったですね。えー、よくラジオを聴いてました。というのも、父が出かける時によく一緒について行って、一緒に過ごしてたんで。ラジオがかかってて、あらゆる種類の曲を聴いてました。日本のカントリー、まあ演歌ですかね、懐メロとか、新しいトップ 40 とか...いろんなジャンルを。

Interviewer (5:22): Oh, okay. So you had a very wide taste in music. ああ、なるほど。じゃあ音楽の趣味はすごく幅広かったんですね。

Tatsuya (5:22): Yeah. ええ。

Interviewer (5:30): Uh, tell me about, um, tell me about high school. えー、それじゃあ、高校のことについて教えてください。

Tatsuya (5:30): High school was very interesting. As I mentioned that I was attending boys private school from grade 7 to 9. Due to Japanese population decreasing, they decided to make our school co-ed. So when I was grade 10 somehow, um, female students entered our school. And that was quite change for us and... Again, I didn't have much exposure to, uh, you know female students.... 高校はすごく面白かったです。言ったように、中学 1 年から 3 年までは私立の男子校に通ってたんですけど、日本の人口減少のせいで共学にすることになったんです。それで高校 1 年の時に、女子生徒が入ってきて。あれは僕らにとってはかなりの変化でしたね...やっぱりそれまで女子生徒と接する機会があんまりなかったので...

Interviewer (6:06): Girls. 女の子とね。

Tatsuya (6:07): ... girls, so that was, that was different and... But again, our, like, lifestyle didn't change. I still hung out with friends, um, sports, playing sports, um, learning English, which was my big portion of, like, learning in junior high and high school. Um, yeah, it was, it was still positive. I would say really positive. ...女の子と。だから、そこは違いましたね。でもまあ、僕らの生活スタイル自体は変わらなかったです。相変わらず(男)友達と遊んでたし、スポーツしたり、英語を勉強したり。英語は中学高校での学習の大きな部分を占めてましたね。うん、やっぱりポジティブでしたよ。すごく良かったと思います。

Interviewer (6:36): Okay. Uh, tell us about how you came to come to Canada. わかりました。えー、どういう経緯でカナダに来ることになったのか教えてください。

Tatsuya (6:44): So the school I attended was attached to a Japanese university. 僕が通ってた学校は日本の大学の付属校だったんです。

Interviewer (6:44): Mhm. ふむふむ。

Tatsuya (6:44): How that works... Uh, if I passed the exam or got certain score, then I could enter the university in Japan. どういう仕組みかという...試験に受かるか、一定の成績を取れば、日本のその大学に入学できるんです。

Interviewer (6:56): Right. なるほど。

Tatsuya (6:56): However, I, I wasn't so keen about, you know, learning, studying in high school. And grade 12, and towards the end of grade 12, we had a big exam. でも、僕は高校での勉強にそこまで熱心じゃなかったんですよね。で、高校3年の終わりの方に大きな試験があったんです。

Interviewer (7:08): Sure. はい。

Tatsuya (7:14): And then, we had to decide, “Okay, so which faculty we want to go?” and at the time my passion was learning English, yet I was in the science stream. それで、「どの学部に進みたいか」を決めなきゃいけなかったんですけど、当時僕が情熱を持っていたのは英語学習だったのに、理系コースにいたんです。

Interviewer (7:14): Yeah. Yeah. ええ、ええ。

Tatsuya (7:22): Which didn't make sense. So I had to make a decision, like, “Where do I go?” And I was just, that was my first time deciding, like, what I have to do in my life by myself. “Okay, well, what do I want to learn? English.” And I actually went to the United States when I was grade 11 for five weeks in summer break, and I loved it. I, I thought I had to come back to Japan and attend Japanese university just because the society runs that way. I, I felt I was obligated. But then, my choice there as well. So I asked my parents, “Please if I could, could I go study abroad?” So that's how I decided to go overseas to study in English. それっておかしいじゃないですか。だから決めなきゃいけなくて、「どこに行けばいいんだ？」って。それが人生で初めて自分で自分の進路を決める瞬間でした。「何を学びたいんだ？英語だ」って。実は高校2年の夏休みに5週間アメリカに行ってて、それがすごく良かったんです。社会の仕組み的に、日本に帰って日本の大学に行かなきゃいけないと思ってました。義務感を感じてたんです。でも、そこには自分の意志もあったので。両親に頼んだんです。「もしできるなら、留学させてくれないか」って。そうやって海外に出て英語で勉強することを決めました。

Interviewer (8:29): Oh, okay. So the first trip overseas to study English was in grade... was in high school? ああ、なるほど。じゃあ最初に英語を勉強するために海外に行ったのは、えー...高校の時ですか？

Tatsuya (8:36): Grade 11. 高校2年生ですね。

Interviewer (8:36): Right. And then, uh, after the last year of high school, you decided to come to Canada to study English はい。それで、えー、高校最後の年の後に、カナダに来て英語を勉強することにしたと。

Tatsuya (8:48): Correct? 合ってますか？

Interviewer (8:48): Oh, okay. Uh, how did you choose Winnipeg? ああ、はい。えー、どうしてウィニペグを選んだんですか？

Tatsuya (8:55): It's very interesting. Uh, just coincident that I was actually going to Europe first. Since there was some connection with my sister's school. それがすごく面白い話で。実は最初はヨーロッパに行くつもりだったんです。姉の学校と繋がりがあったので。

Interviewer (9:07): Oh. へえ。

Tatsuya (9:07): And my parents met my friend's parents on the street one day in Japan. And their daughter was already in Winnipeg attending the university. And they talked about Winnipeg. "It's a great place to for for education." そしたらある日、両親が日本で道端で僕の友達の両親に会ったんです。その娘さんがすでにウィニペグの大学に通っていて。ウィニペグの話になったんです。「教育を受けるには素晴らしい場所ですよ」って。

Interviewer (9:23): Oh. ほう。

Tatsuya (9:23): And then we, we thought, "Well, if there is someone who we can rely on, like, a connection, and that sounds better." So, then, we switched to the destination for Canada. Yeah. それで、「頼れる人がいるなら、コネクションがあるなら、その方がいいかもね」ってなって。それで行き先をカナダに変更したんです。ええ。

Interviewer (9:40): Oh, okay. And then when you came to Canada you first completed a year of high school? ああ、なるほど。それでカナダに来て、最初は高校を1年やったんですか？

Tatsuya (9:46): Yes. So... はい。そうです...

Interviewer (9:48): That's very interesting. それはすごく興味深いですね。

Tatsuya (9:51): Mhm. It was kind of, kind of different experience for (compared with) other people. When I graduated high school in Japan, um, that was March, and when I, and then I just moved to Winnipeg with two weeks after. That was still middle of the school year and towards, towards the end of the school year. So I had three months to attend high school to catch up my English. And I also attend an extra year in, uh, high school in Winnipeg for grade 12 education. ええ。他の人とはちょっと違う経験だったと思います。日本の高校を卒業したのが3月で、その2週間後にウィニペグに引っ越しました。向こうはまだ学期の途中というか、学年末に向けての時期で。だから3ヶ月間高校に通って英語の遅れを取り戻す時間がありました。それからウィニペグの高校でもう1年、12年生（高3）の教育を受けました。

Interviewer (10:27): Yeah, that's a very interesting way of doing it. Maybe better than just going to a language school, right? ええ、それは面白いやり方ですね。単に語学学校に行くより良かったんじゃないですか？

Tatsuya (10:33): It was, uh, few, uh, two, I would say two huge pieces were friends, making friends connection and also having your high school credit was very positive thing when you were entering university in local city. そうですね、えー、2つ大きな要素があって、友達作り、コネクションができたことと、現地の大学に入学する時に高校の単位を持っていたことがすごくプラスになりました。

Interviewer (10:53): So in Canada there's no (university) entrance exam. They just look at your high school grades. And so you were able to show them your grades from one year in high school in Canada. カナダには（大学の）入学試験がないですからね。高校の成績を見るだけなので。だからカナダの高校での1年間の成績を見せることができたわけですね。

Tatsuya (11:06): Right. Uh, it was good scaffolding for me to attend grade 11 piece (a part of), and grade 12. Regular grade 12 courses were very challenging. Yet, uh, that was, that was, again, that was good scaffolding for entering, like, stepping up to university level education. その通りです。えー、11年生の一部と12年生に通ったのは良い足場作りになりました。通常の12年生のコースはすごく大変でしたけど。でも、それが大学レベルの教育へのステップアップのための良い土台になりました。

Interviewer (11:23): Sure. So, was the content of the courses challenging or the fact that the courses were in English challenging, or both? なるほど。で、コースの内容が難しかったんですか？それとも英語で行われることが難しかったんですか？それとも両方？

Tatsuya (11:29): I would say both. Uh, one, English was very challenging. I still remember and talk about my experience to my current, um, friends, family and people. That I was just flipping the paper dictionary at the time still. And every assignments, like, I always get the new vocabulary. Contents-wise, yes, it was hard and also the big part was discussion. In our Japanese education, in school setting. I think, I believe in even 2025, in today, we don't have much conversation and discussion debate sorts, uh. We don't have that piece in education in Japan. In Canada you are required to do that, and then we are all people are trained for it from, uh, elementary school. So that was very challenging that we need to share our opinion to present. That was different. 両方だと思います。まず、英語がすごく大変でした。今でも友達や家族に当時の話をするんですけど、あの頃はまだ紙の辞書を引いてたんですよ。課題が出るたびに新しい単語が出てきて。内容に関しても、そうですね、難しかったし、ディスカッションが大きなウェイトを占めていたのも大きいです。日本の学校教育だと...2025年の今でもそうだと思うんですけど、会話やディスカッション、討論みたいなものはあまりないですよ。日本の教育にはその部分がないんです。カナダではそれが求められるし、みんな小学校から訓練を受けてきている。だから自分の意見を発表しなきゃいけないっていうのはすごく大変でした。そこが違いましたね。

Interviewer (12:38): In front of people. 人前でね。

Tatsuya (12:39): Mhm. ええ。

Interviewer (12:41): Oh, okay. So you mentioned of course the challenges of just the language. Were there other challenges fitting in into local society? ああ、なるほど。で、もちろん言葉の壁については聞きました。現地の社会に馴染む上で他に大変だったことはありますか？

Tatsuya (12:52): Society... challenges. We do have accent. Which is, we really... it's a beautiful thing, as a identity. That was sometimes taken as, uh, I guess, different race. And some people, they don't... 社会的な...壁ですか。僕らには訛りがありますから。それって本当は...アイデンティティとして美しいものなんですけど。それが時として、うーん、なんていうか、違う人種として捉えられることがあって。中にはそれを...

Interviewer (13:20): “Oh, you're not from here?” 「ああ、この人じゃないんだ？」みたいな？

Tatsuya (13:22): Right. They don't, maybe appreciate, or they don't recognize it. They don't, uh, value it. So that was challenging in the beginning. People in Canada, in general, very kind and pretty open-minded. So pretty good about that. Um... そうですね。評価してくれないとか、認めてくれない。価値を置いてくれないとか。だから最初はそれが辛かったですね。カナダの人は一般的にすごく親切でオープンマインドなんですけど。だから基本的には良かったんですが。えー...

Interviewer (13:42): So did people... so people know that you're not born in Canada, but do they treat you as a foreigner? Do they call you “foreigner” and stuff like that? じゃあみんな...あなたがカナダ生まれじゃないことは知ってるわけですが、外国人扱いするんですか？「外国人」って呼んだりとか？

Tatsuya (13:54): Uh, not often. Yet I still have this, uh, one incident when I just came here and, interestingly, my sister joined our journey, I mean learning journey here in Winnipeg. えー、頻繁にはではないです。でも一つ事件があって、ここに来てすぐの頃...面白いことに、妹もウィニペグでの学習の旅に加わったんですけど。

Interviewer (14:06): Younger sister? 妹さんですか？

Tatsuya (14:06): Younger sister. Um, after I arrived at Winnipeg. And when we were just opening up some bank account for her, um, there was some incident with the people at the bank. 妹です。えー、僕がウィニペグに着いた後に。で、妹の銀行口座を開設しようとした時に、銀行の人とちょっとしたトラブルがあって。

Interviewer (14:12): Really? 本当に？

Tatsuya (14:12): Yeah. Um, so I still remember like maybe how, how we talk, how we speak. We couldn't like clearly speak, uh, what we wanted to say. Uh, something like the comment, the negative comment they created. So that that was few, one of few incidents... ええ。今でも覚えてるんですけど、たぶん話し方とか...言いたいことがはっきり言えなかったんです。えー、何かネガティブなコメントを言われて。それが数少ない事件の一つですね...

Interviewer (14:38): And you remember that even though it's many years ago? 何年も前のことなのに覚えてるんですね？

Tatsuya (14:38): Yes. Yeah. That was... I, I was... I was upset. Um, I wanted to speak up for my sister even though I had broken English. So that was one of the, yeah, incidents, but... はい、ええ。あれは...腹が立ちましたね。拙い英語でしたけど、妹のために言い返したかったですから。まあ、そういう事件もありましたけど...

Interviewer (14:56): Oh, interesting. So a little thing, but it had, uh, you know, you remember it. It hurt at the time? 興味深いですね。小さなことだけど、えー、覚えてるわけですね。その時は傷つきましたか？

Tatsuya (15:05): Mhm. ええ。

Interviewer (15:06): Oh, okay. You've done a lot of things in Canada. Can you talk a little bit about your journey, um, going to high school then after you went to university? Yeah, tell us about university and after that. わかりました。カナダではいろんなことをされてきましたよね。その道のりについて少し話してもらえますか？高校に行って、その後大学に行ったんですよね？大学のことと、その後のことを教えてください。

Tatsuya (15:16): University was very challenging yet rewarding. I never studied hard like that in my life. And the big piece I learned was that if you learn, if you work hard, you can achieve something, and then that that will stick with you forever. And that was a great feeling. Um, after graduating from university, I was going to another degree which is education degree and that was very fun. Um, I had a purpose to learn. 大学はすごく大変でしたけど、やりがいがありました。人生であんなに勉強したことはなかったです。一番大きく学んだことは、学べば、一生懸命やれば、何かを達成できるということ、そしてそれが一生自分の力になるということです。それは素晴らしい感覚でした。えー、大学を卒業した後は、教育学の学位を取るために別の学部に進んだんですが、それはすごく楽しかったですね。学ぶ目的があったので。

Interviewer (16:05): Right. Right. なるほど、そうですね。

Tatsuya (16:05): Because as I mentioned earlier, I, I wasn't keen to study in Japan. I didn't have a big purpose. The purpose I wanted to achieve, I didn't have that. But in Canada, I wanted to graduate... first, I wanted to graduate. And as I was getting older, I had to think about, like, a job and future, and then I chose to be a public school teacher. さっきも言ったように、日本では勉強にあまり熱心じゃなかったんです。大きな目的もなく。達成したい目的というものがなかった。でもカナダでは卒業したかった...まずは卒業したかったんです。で、年齢を重ねるにつれて、仕事や将来のことを考えなきゃいけなくなって、それで公立学校の先生になることを選びました。

Interviewer (16:29): Mhm. ふむふむ。

Tatsuya (16:29): And after that getting into education degree program, then I was doing so much, so much better because I, I knew I, what I wanted to achieve at the end. その後に教育学部のプログラムに入ってから、成績もすごく良くなりました。最終的に何を達成したいかが分かっていたからです。

Interviewer (16:46): And that's really quite a great achievement, you know. If you think about how hard it would be to go into Japan and get a *kyōin menkyo* [teaching license] and that's what you did, you came into Canada and you got a teacher's license. Um, do you think it would be, uh, as difficult for people to go to Japan and do that as it was for you to come to Canada and get a teacher's license? それは本当にすごい成果ですね。日本に行って教員免許を取るのがどれだけ大変か考えたら...あなたはカナダに来て教員免許を取ったわけですから。逆に、日本に行ってそれをするのは、あなたがカナダでやったのと同じくらい難しいと思いますか？

Tatsuya (17:06): I think so. I have met many teachers in Japan, and share my experience. And then, also, I have observed schools, uh, not only Tokyo but few different places in (the) country. I haven't met many teachers who are foreigner to Japan... Japanese culture and, like, outside of Japan coming from outside of Japan. And I think that's part of the reasons why that is not happening. Because the cultural difference as well. Still in 2025, Japan is somehow closed country. I would say government, uh, is still designing Japan as is. And, but in Canada, it's very open for everyone... immigrate, immigrated country, like, mixed culture. And that's how Canada is built, uh, with... Even for, uh, economy, education workplace. So for me it was very fortunate situation and given opportunity that I could become a teacher. そう思います。日本の先生たちに会って経験をシェアしたり、東京だけじゃなく国内のいくつかの場所で学校を見学したりしましたが、海外から来た外国人の先生にはあまり会ったことがありません。日本文化の外から来た人にね。それが実現していない理由の一部には、文化的な違いもあると思います。2025年になっても、日本はどこか閉鎖的な国です。政府もまだ日本をそういう風にデザインしていると言えるでしょう。でもカナダは誰にでもオープンです。移民の国で、文化が混ざり合っています。経済も教育も職場も、そうやってカナダは成り立っています。だから僕はとても恵まれていたし、先生になるチャンスをもらえました。

Interviewer (18:30): Yeah. And good for Canada, too. Uh, when I look at my children's, uh, school textbooks, the content is all about, uh, "Who are we?" Uh, how to be Japanese? Uh, so is Canadian curriculum different? Are Canadians learning to be Canadian through the education system, do you think? ええ、カナダにとっても良いことですよ。子供の教科書を見ると、「自分たちは何者か?」「どうやって日本人になるか」みたいな内容ですよ。カナダのカリキュラムは違いますか? 教育システムを通して「カナダ人になる」ことを学んでいるんでしょうか?

Tatsuya (18:49): That's very interesting, uh, point. Uh, when you mentioned that I do actually remember that education in Japan, for example, ethic class as you said. So how to be a good Japanese person or how to be a good citizen in Japan... In Canada, is little different. Not focusing on one race or, like, ethnicity. 面白い視点ですね。言われてみて思い出しましたが、日本の教育、例えば道徳の授業とかですね。どうやって良い日本人になるか、良い市民になるか...カナダでは少し違います。一つの人種や民族に焦点を当ててはいません。

Interviewer (19:15): Sure. なるほど。

Tatsuya (19:24): We have very different, uh, dynamics and different, uh, cultures here in our school. And we need to value, like, every one of them and include them. So our education is more to just include everyone, to learn about everyone, and to live with them like live together that I think that's the concept... bigger picture, big concept. 学校には本当に多様なダイナミクスと文化があります。その一人ひとりを尊重して、受け入れる必要があります。だからこっちの教育は、みんなを受け入れ、みんなについて学び、共に生きるという感じです。それがコンセプト、大きな全体像だと思います。

Interviewer (19:51): Sure. And on the other hand, you could say that, uh, because the education system in Japan is this way, people have a very strong sense of identity. Maybe in Canada, do you think we have a sense of identity that is as strong as it is in Japan? 確かに。一方で、日本の教育がああいう形だからこそ、日本人は強いアイデンティティを持っているとも言えます。カナダ人は、日本人と同じくらい強いアイデンティティを持っていると思いますか?

Tatsuya (20:16): That's very good question. That comes with... I, I believe that comes with family. There are many students who are no... They are not from here. And even though they are not from here, they hold on... just let me think, sorry... すごくいい質問ですね。それは...家族によると思います。ここ（カナダ）出身じゃない生徒もたくさんいます。出身じゃなくても...ちょっと考えさせてください、すみません...

Interviewer (20:48): Difficult questions... 難しい質問ですよ...

Tatsuya (20:49): Yeah... Okay, some students are from here, born in Canada. And their parents were actually from other countries. In that situation, those students, um, sometimes have like strong identity as, let's say, Ukrainian, uh, Jewish, uh, let's say Chinese... any ethnicity. I, I, I see that, and I feel that that's actually coming from their parents how they were raised. Some students are from here and they, they... Some of them they are not even sure what their background is, their parents, um, background, like, ethnicity, um... ええ...そうですね、カナダ生まれの生徒もいますが、親御さんは他の国の出身だったりします。そういう場合、例えばウクライナ系、ユダヤ系、中国系といった強い民族的アイデンティティを持っていることがあります。それは親御さんの育て方から来ていると感じます。ここ出身でも、自分の背景や親の民族的背景がよく分らない子もいますし...

Interviewer (21:44): Or people have a very mixed background. あるいは背景がすごくミックスされている人もいますしね。

Tatsuya (21:46): So, for me, that comes from family culture. だから、僕にとっては、それは家族の文化から来るものだと思います。

Interviewer (21:53): Yeah. Uh, I'll give you an easier question. If I were to ask you, uh, about things that you like and dislike about Canada, what would you say? ええ。じゃあもっと簡単な質問をします。カナダの好きなところと嫌いなところを聞かれたら、どう答えますか？

Tatsuya (22:06): Like about Canada? People are very nice. Very laid... uh, like, laidback. We can enjoy our life. Um, enjoy the time with family and friends. We can always work around, uh, problems, um, difficulty, conflict. You can always try again, start over again. There's always chance, opportunities. Yeah. カナダの好きなところ？人がすごく親切です。とてもものんびりしていて...人生を楽しめます。家族や友人と過ごす時間を楽しめる。問題や困難、争いがあっても、なんとかなります。いつでも再挑戦できるし、やり直せる。常にチャンスや機会がありますね。

Interviewer (22:39): Okay. Those are good things. なるほど。それはいいことですね。

Tatsuya (22:49): Yeah. Um, negatives. You, you need to stand up for yourself and you cannot just give up. Um, you just need to keep challenging, keep, keep fighting for what you want. Um, yeah, just never... you cannot give up. You just need to keep going. ええ。ネガティブな点は...自分の身は自分で守らなきゃいけないし、諦めちゃいけないってことですね。挑戦し続けなきゃいけない、欲しいもののために戦い続けなきゃいけない。うん、決して...諦められないんです。進み続けなきゃいけない。

Interviewer (23:14): That's interesting. You say you have to stand up for yourself. Do you think that you don't have to do that in Japanese society as much? 興味深いですね。自分の身は自分で守らなきゃいけない、と。日本社会ではそこまでしなくていいと思いますか？

Tatsuya (23:31): I think I was speaking for myself on that. Because we live here by ourself. We do have good friends and family friends, but our parents and our family are not here. それは僕自身の境遇について話しているんだと思います。ここでは自分たちだけで生きていますから。仲の良い友人や家族ぐるみの友人はいますけど、両親や親族はここにはいませんから。

Interviewer (23:52): Far away. 遠く離れてますもんね。

Tatsuya (23:52): Far away. So I... that was my, just, instinctive, just, response to the question. 遠いです。だから...今の質問に対して直感的にそう答えてしまったんだと思います。

Interviewer (24:07): Yeah. So a support network that you would have in Japan is not here. Yeah. You have the support network is less. That makes sense. Okay. Uh, other things about Canadian society that you wish you could change? なるほど。日本ならあるはずのサポートネットワークがここにはないわけですね。サポートが少ない。それなら分かります。では、カナダ社会で他に「変えたい」と思う点はありますか？

Tatsuya (24:25): That's a big question. Um, change... personally I, as a teacher, I want to support students and newcomer, and I have talked about my dream or goal about how I could support newcomers, um. Because I experienced sure hard way, in a way... um, I did have lots of support. But, um... 大きな質問ですね。うーん、変化...個人的には教師として、生徒やニューカマー（新来者）をサポートしたいです。夢や目標として、どうやってニューカマーを支えられるか話したこともあります。僕自身、ある意味で苦勞した経験があるので...たくさんのサポートもありましたが、でも...

Interviewer (24:53): It was still hard. それでも大変だったと。

Tatsuya (24:54): It was. It was challenging. So, if I could support, um, newcomers, um, especially, even maybe like people from Japan. If they are interested to come to Canada, um, would be great to change the system, uh, with people, like, as who are interested to support immigration and newcomers. That would be something I would like to see in the future. そう、大変でした。だから、もしニューカマーをサポートできるなら...特に日本から来る人とか。カナダに来ることに興味があるなら、移民やニューカマーの支援に関心がある人たちと一緒にシステムを変えられたらいいなと思います。将来的にそういうことができればいいですね。

Interviewer (25:29): Yeah. Well, immigration is now becoming, um, a point of discussion in Japan because now more and more people are moving to Japan to work and a lot of them end up staying permanently or semi-permanently. Uh, what advice would you give to Japanese people, uh, for welcoming newcomers into the country? ええ。今、日本でも移民が議論的になっています。仕事のために日本に移り住む人が増えていて、永住や半永住する人も多いですから。日本人がニューカマーを国に迎え入れるにあたって、どんなアドバイスがありますか？

Tatsuya (25:48): In Japan? 日本で、ですか？

Interviewer (25:49): In Japan. 日本で、です。

Tatsuya (25:50): Um, I would say try to be open. Try to be inclusive. It's hard to, maybe, communicate with them first. うーん、オープンであること、受け入れることですね。最初はコミュニケーションをとるのが難しいかもしれませんが。

Interviewer (26:14): Yeah. ええ。

Tatsuya (26:14): But they are just like you, just like everyone. Um, got a heart, uh, got a brain, like. They're human and, uh. Just like the Golden Rule, uh, treat others how you wanted to be treated. Um, and then, once you overcome the language barrier, cultural differences, there are so many good things waiting for you to learn. My... it's, it's funny, my parents actually proved that the... shows that the result. I mean, how they were born and raised in Japan they didn't really like live other country. However, like, I often bring my friends from Canada or from overseas, and after interacting with them, uh, they are pretty open to people from other country. And that proves that it can happen without good language skill, so... でも彼らもあなたと同じ、みんなと同じです。心があって、脳があって、同じ人間なんです。「自分がされたいように人に接する」という黄金律と同じですよ。言葉の壁や文化の違いを乗り越えれば、素晴らしいことがたくさん待っています。面白いことに、僕の両親がそれを証明してくれているんです。つまり、両親は日本で生まれ育つ

て、他の国に住んだこともなかったんですが、僕がカナダや海外から友達を連れてくると、交流した後には海外の人に対してすごくオープンになるんです。語学力がなくても分かり合えるという証明だと思います。

Interviewer (27:29): Right. Well, you have come from Japan and now you are here in Canada benefiting Canadian society, uh, working as a teacher. Uh, could you tell us a little bit about what you're doing now? なるほど。さて、あなたは日本から来て、今はここカナダにいて、教師として働きながらカナダ社会に貢献しているわけですが、今どんなお仕事をされているか少し教えていただけますか？

Tatsuya (27:43): So, my job is a teacher at elementary school. I'm a homeroom teacher for grade five and grade six. Um, I teach every day. I teach, uh, core subject. English, math, science, social studies and art. Um, and that's what I do. はい、小学校の教師をしています。5年生と6年生の担任です。毎日教えていますよ。主要教科の英語、算数、理科、社会、あと図工を教えています。

Interviewer (28:06): And so, uh, what would you say are the most, um, rewarding parts of this job? では、この仕事で一番やりがいを感じる部分はどこですか？

Tatsuya (28:13): Um, would be seeing students' growth and sharing my experience and culture. And they really enjoy, um, hearing something different from, from me every day. 生徒の成長を見ることが、そして自分の経験や文化を共有することですね。生徒たちは毎日、僕から何か違う話を聞くのを本当に楽しんでくれています。

Interviewer (28:34): Yeah. Uh, it is very interesting that they have somebody who's teaching them core subjects who wasn't originally from here. I think that's a very interesting experience. It kind of fits with the core curriculum in a way, to expose students to people of different backgrounds and things. ええ。元々この出身ではない人が主要教科を教えているというのは、とても興味深いですね。すごく面白い経験だと思います。ある意味、生徒を異なる背景を持つ人々に触れさせるというコアカリキュラムにも合致していますよね。

Tatsuya (28:49): Mhm. ええ。

Interviewer (28:50): Kind of jumping back and forth here a little bit. Um, what advice would you give to young Japanese that are thinking of leaving Japan and moving to another country? 話が少し前後しますが、日本を離れて他の国に移住しようと考えている日本の若者にアドバイスはありますか？

Tatsuya (29:07): Ah, everyone should do it whether they like it or not. It will become their great part of their life experience. Um, you will never know what's like and how you like it or not, um, once you are out there. And then, we need to look at our, like, Japanese own culture and country and people from outside lens. If you live in Canada or any other country outside of Japan, you will be talking about your country, and then people will be talking about your country, and you will hear them differently and you will see them differently. Um, I think that's something you cannot really, like, observe in Japan because it's designed that way. It's very... culture can... culture and government in the country can be very closed thing. Um, but to actually see it with true lens you need to actually go out and just explore that, just discover that. Um, and it's, I, I think it's okay to go back home afterwards, but you still have that piece (experiences) inside. And then you can... one day that will help you to think differently, look at things differently. So everyone should try give a, give a shot. 好き嫌いに関わらず、みんな一度はやってみるべきです。人生の素晴らしい経験の一部になりますから。外に出てみないと、それがどんなものか、自分が気に入るかどうかなんて分かりません。それに、自分たちの日本文化や国、人々を外からの視点で見ることがあります。カナダや日本以外の国に住めば、自分の国について話すことになるし、人々が自分の国について話しているのを聞くことになります。そうすると違って聞こえるし、違って見えてくるんです。それは日本では観察できないことだと思います。そういう風に設計されていますから。文化や国の政府というのは、非常に閉鎖的なものになり得ます。でも、真実のレンズで見るためには、実際に外に出て探求し、発見する必要があります。そ

の後で国に帰ってもいいと思うんです。でも、その経験は自分の中に残ります。そしていつか、それが違う考え方をしたり、物事を違う視点で見たりする助けになります。だからみんな一度は挑戦してみるべきです。

Interviewer (30:42): Okay. Yeah, that's great advice. You mentioned, uh, identity before. You've been living outside Japan, uh, almost as long as you lived inside Japan? 分かりました。素晴らしいアドバイスですね。以前アイデンティティの話が出ましたが、日本に住んでいたのと同じくらいの期間、日本国外に住んでいますよね？

Tatsuya (29:58): Mhm. ええ。

Interviewer (31:00): So, has your identity changed over time? What is your identity now それで、アイデンティティは時間とともに変わりましたか？今のアイデンティティは何ですか？

Tatsuya (31:10): It is still... My identity is still Japanese. I, I, I really think, uh, my... Yeah. I, I think in Japanese people's way. Um, fortunately unfortunately. Sometimes works fine, some, sometimes doesn't work well. I need to think more, like, local, like, Canadian way so that I, uh, tackle things better, easier. まだ...アイデンティティはやっぱり日本人ですね。本当にそう思います。考え方が日本人なんです。良くも悪くも。それが上手くいく時もあれば、いけない時もあります。もっと現地の、カナダ的な考え方をし、物事にもっと上手く、楽に取り組めるようにならなきゃいけないなとも思います。

Interviewer (31:45): Could you could you give me an example of a way in which thinking Japanese works well or a way in which it doesn't work well? 日本的な考え方が上手くいく例、あるいは上手くいかない例を教えてくださいませんか？

Tatsuya (31:54): For example, at work as a teacher, um, I need to make a quick decision, uh, impulsively. And sometimes I think too much, like, "Oh what if this happens? Oh, what if that happens?" Try to make it perfect. But you just need to go with the flow, um. You, you just need to tackle them, um. Even with other adults, co-workers, uh, even friends, uh, decision making. Um, um, I, I think I, I've been too careful to make things peaceful, but it's okay to... If you have something what you want to say, what you want to decide, it's okay to, um, express that. Sometimes I still have that Japanese humble moment. I just hold on to it and just think, "Oh, is it okay to say it?" But, also, that's part of my personality, too, so... 例えば、教師としての仕事で、直感的に素早く決断しなきゃいけない時があります。でも時々、「これが起きたらどうしよう？あれが起きたら？」と考えすぎてしまうんです。完璧にしようとしてしまって。でも、流れに身を任せて、とにかく取り組まなきゃいけない時があるんです。他の大人や同僚、友人との意思決定でもそうです。平和的に済ませようと慎重になりすぎてしまうんですが、言いたいことや決めたいことがあるなら、それを表現してもいいんですよね。時々、日本人特有の謙虚さが出てしまって、「これ言っているのかな？」と躊躇して抱え込んでしまいます。まあ、それも僕の性格の一部なんですけど...

Interviewer (32:46): So yeah, I've heard people talk about this idea of, you know, *kuki wo yomu*, which works in Japan, I think. Or, like, it works in your family because everybody knows each other really well. Does that kind of thinking work well in Canada? なるほど。「空気を読む」という考え方のことですね。日本では機能しますし、家族内ならみんなお互いをよく知っているから機能しますよね。そういう考え方はカナダでも通用しますか？

Tatsuya (33:05): It does. We, we observe... My, my wife was actually working at the school, um, previous year, and she was she's educated, too. And she and I we had found that in Canada some... We, we have, we have that skill in Canada, too. And people can... some people can do it, some people can't, so... That's, that's very worldwide, um, skill I think. 通用しますよ。妻も去年学校で働いていたんですが、彼女も教育を受けている人で。二人で話してて気づいたんですが、カナダでもそのスキルはあるんです。できる人もいれば、できない人もいます。だから、これは世界共通のスキルなんだと思います。

Interviewer (33:33): Yeah. That's interesting. So, just like in Japan, some people are really good at this, some people aren't. In Canada, you found also that? ええ、面白いですね。日本と同じように、得意な人もいれば苦手な人もいます。カナダでもそうだったんですね？

Tatsuya (33:44): Yeah. ええ。

Interviewer (33:44): Oh, okay. Oh, that's interesting. Well, what is the future for you now? Uh, you're living in Canada. You have a career here in Canada. What are you planning to do from now in the future? なるほど、興味深いです。さて、これからの将来はどうしますか？カナダに住んで、キャリアもあるわけですが。これから先、何をする予定ですか？

Tatsuya (34:05): So, we, we really enjoy living in Canada. We plan to continue living Canada, working here, uh, build a family, build, um... continue to build, uh, my career. And enjoy our life, our time. Um, again my wife was saying that, uh, before coming to Canada she was working every day. Um, six days a week. Um, didn't have time to enjoy, actually enjoy the life. So yeah, we hope to do that together and just like this project, I, I'm always happy to share my experience and at least, like, one student, one person out of this program can feel something different and then, you know, um, coming to or going to some other country, that would be that would be very, very good. カナダでの生活を本当に楽しんでいるので、このまま住み続けて、働いて、家族を築いて...キャリアを築き続けたいです。そして人生や時間を楽しみたい。妻も言っていたんですが、カナダに来る前は週 6 日働いていて、実際に人生を楽しむ時間がなかったんです。だから二人でそうしたいなど。あと、このプロジェクトみたいに、いつでも自分の経験をシェアしたいです。このプログラムを聞いた少なくとも一人の学生、一人の人が何か違うことを感じて、他の国に行ったり来たりするきっかけになれば、それはとても良いことだと思います。

Interviewer (35:13): Tatsuya, thank you very much for your time today. タツヤさん、今日はお時間をいただきありがとうございました。

Tatsuya (35:13): Thank you. ありがとうございました。

Interviewer (0:01): Tomoko, thank you very much for, uh, coming and talking with us today. Uh, to start out, uh, could you just tell us a bit about where you're from? トモコさん、今日は来ていただいてありがとうございます。まず初めに、ご出身について少し教えていただけますか？

Tomoko (0:08): Yes. So, I was born and raised in Tokyo, Japan. And my family lived there till just before I started grade one. はい。生まれも育ちも日本の東京です。小学校 1 年生になる直前まで家族とそこに住んでいました。

Interviewer (0:20): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Tomoko (0:20): And then, uh, my family, uh, moved to a small town, uh, near Narita City in Chiba. それから、千葉の成田市の近くにある小さな町に家族で引っ越しました。

Interviewer (0:28): Yeah. Yeah. ええ、ええ。

Tomoko (0:28): Yeah. So that's where I spend my, uh, childhood. はい。なので、そこで子供時代を過ごしました。

Interviewer (0:37): Okay. And so how far away were you, uh, in Chiba from the big city? なるほど。それで、千葉のその場所は大会からどれくらい離れていたんですか？

Tomoko (0:37): So from Tokyo, uh, it's about 1 hour train ride. And from Narita airport, to give you a reference, uh, it's about 20 minutes away. 東京からは電車で約 1 時間です。参考までに言うと、成田空港からは 20 分くらいの場所です。

Interviewer (0:49): So very convenient if you have to go to Narita? じゃあ、成田に行くにはとても便利ですね？

Tomoko (0:49): Right. そうですね。

Interviewer (0:49): Yeah. Okay. Uh, was it a happy childhood? ええ。なるほど。えーと、楽しい子供時代でしたか？

Tomoko (0:54): I would say (so), because, uh, the town I grew up had, uh, rich in nature. It was in, rich in nature. And, uh, there are lots of places for kids to enjoy nature. Like, so, you know, I, as a child, I used to just come home, drop off my bag, and then go out and play. And you know, catching, like, crayfish or tadpoles and stuff like that. So yeah, I enjoy that. そう言えると思います。私が育った町は自然が豊かだったので。子供が自然を楽しめる場所がたくさんありました。子供の頃は、家に帰って鞆を置いたらすぐに外に遊びに行っていましたね。ザリガニやおたまじゃくしを捕まえたりして。だから、楽しかったですね。

Interviewer (1:25): Lots of friends? 友達はたくさんいましたか？

Tomoko (1:26): Yeah, because this town, uh, was actually had a... it was like a, um, how do you call it, like commuter town for people who worked in Tokyo or Narita airport. So there are many kids when I was growing up. ええ。その町は実は...何て言うか、東京や成田空港で働く人たちのベッドタウンみたいな感じだったので。だから私が育った頃は子供がたくさんいました。

Interviewer (1:39): Oh, okay. And how was school life? ああ、なるほど。学校生活はどうでしたか？

Tomoko (1:39): Was good. I would say, um, you know, typical Japanese school, public school life. Um, yeah, in... in middle school I was in art, art club. And, also, I was involved in, uh, student council activities. よかったですよ。いわゆる普通の日本の公立学校の生活って感じでしたね。えーと、中学では美術部に入っていて、生徒会の活動もしていました。

Interviewer (2:02): Oh, okay. So you were politically active from a young age? へえ。じゃあ、若い頃から政治的に活動的だったんですね？

Tomoko (2:09): Oh not really. I just enjoyed, you know, hanging out with my friends and yeah. いえ、そんなことないです。ただ友達と一緒にいるのが楽しかっただけです。

Interviewer (2:09): What kind of art did you do? どんなアートをしていたんですか？

Tomoko (2:15): Well, I, I was into wood carving. So I was doing that and I did some potteries. The art club I was in was pretty, like, more relaxed type. So, like, I could choose what I wanted to do. So that was very nice and interesting. えーと、木彫りにはまっていたのでそれをやったり、陶芸も少しやりました。私がいた美術部は結構ゆるい感じだったので、自分のやりたいことを選べたんです。だからとてもよかったですし、面白かったですね。

Interviewer (2:29): And has your interest in art, has it continued throughout your life? そのアートへの興味は、その後の人生でも続きましたか？

Tomoko (2:36): Maybe not. そうでもないかもしれません。

Interviewer (2:36): Uh, okay. So just at that time? あ、そうですか。じゃあ、その時だけ？

Tomoko (2:42): Mhm. うん、そうですね。

Interviewer (2:42): Yeah. And then, uh, so elementary school, junior high school was also a local school? なるほど。で、小学校、中学校も地元の学校だったんですよね？

Tomoko (2:47): Yes. はい。

Interviewer (2:47): Oh, okay. And then for high school, what did you decide to do? そうですか。では、高校はどうすることにしたんですか？

Tomoko (2:53): So, I went to a high school in a nearby town, nearby city. Um, and it was a public high school. Um, I was in a judo club. 隣町というか、近くの市の高校に行きました。公立高校です。えっと、そこで柔道部に入りました。

Interviewer (3:05): Ah. ああ。

Tomoko (3:05): Yes. So, I got a taste of, like, joining the sports club in Japan as a child. First time. That was interesting. はい。そこで子供ながらに日本の運動部に入るという体験をしました。初めてのことで、面白かったですね。

Interviewer (3:13): So you didn't do judo in elementary or junior high school? (It was) for the first time? じゃあ、小中学校では柔道はやっていなかったんですか？ 初めて？

Tomoko (3:20): No. やってないです。

Interviewer (3:21): So maybe a lot of the other kids, they had already practiced judo before they went to high school, didn't they? 他の子たちは高校に入る前から柔道を習っていた子が多かったんじゃないですか？

Tomoko (3:25): Well, the judo club I was in was quite small. So there are only few students. えっと、私が入った柔道部はとても小さくて、部員も少なかったんです。

Interviewer (3:30): Oh, okay. ああ、なるほど。

Tomoko (3:30): There... So and that time, uh, um, Tamura Ryoko... that, she's a judo *judoka*. She was quite famous and I was so influenced by her. That's why I just joined and all the other, um, members in a club were also like that. So... 当時、田村亮子さん...柔道家の。彼女がすごく有名で、私も彼女にすごく影響を受けたんです。だから入部したようなもので、他の部員もみんなそんな感じでしたね。

Interviewer (3:49): Oh, okay. Wow. So, uh, judo is quite a difficult club to join. Uh, was it, uh, a good experience for you? へえ、すごいですね。柔道部って入るには結構大変な部活だと思うんですが、あなたにとって良い経験になりましたか？

Tomoko (4:03): I think so. Yeah. I, I really like the, like, learning the judo and martial arts. Yeah. But I didn't continue doing judo as adult. Yeah. そう思います。柔道や武道を学ぶのは本当に好きでした。大人になってからは続けませんでしたけどね。

Interviewer (4:15): Oh, okay. Yeah. Um, so the, these sports clubs, you know, baseball, judo, karate, kendo, these are all, like, a different type of education, right? なるほど。野球とか柔道、空手、剣道といった運動部は、ある種のまた違った教育みたいなものですよね？

Tomoko (4:21): Correct. Yes. その通りですね。

Interviewer (4:26): Uh, and so, uh, high school, um, you finished and what did you decide to do after you graduated? えーと、それで高校を卒業した後はどうすることにしたんですか？

Tomoko (4:33): So, uh, when I was in the second year of high school, I spent a month in Vancouver and study English at the private language school in Vancouver. So that experience... experience was really good because, you know, Vancouver in the summertime it's very nice. So that kind of influenced me to make a decision to study in the university in Canada. So after I graduated from the high school, I went to, uh, Kelowna, BC, and, yeah... 高校2年生の時に、1ヶ月間バンクーバーに滞在して、現地の私立の語学学校で英語を勉強しました。その経験が本当に良くて、夏のバンクーバーって最高じゃないですか。それでカナダの大学で勉強しようと決心したんです。だから高校卒業後は、BC州のケロウナに行きました。

Interviewer (5:13): So before going to Canada, did you know anything about, uh, the country? カナダに行く前、その国について何か知っていましたか？

Tomoko (5:18): Not much I must say. Yeah. 正直、あまり知りませんでしたね。

Interviewer (5:24): Uh, okay. So, uh, what was your initial impression after coming to Vancouver and then Kelowna? そうですね。では、バンクーバー、そしてケロウナに来てみて、最初の印象はどうでしたか？

Tomoko (5:30): Well, I spent two years in Kelowna, uh, as an international student and, you know, studying English and also the first year of... of university. And the life there as a student was pretty good. Like, Kelowna is a beautiful place and, uh, I enjoyed skiing, and I think I spent a lot of time with, uh, my friends who are also international students. So, So, so the life was pretty good. But then, after 2, years I moved to Winnipeg because I changed, uh, the field of study. ケロウナには留学生として2年間滞在して、英語の勉強と大学の1年目を過ごしました。学生生活はとても良かったですよ。ケロウナは美しい場所ですし、スキーを楽しんだり、同じ留学生の友達とたくさん時間を過ごしたりしました。だから生活は楽しかったんですが、2年後に専攻を変えるためにウィニペグに引っ越しました。

Interviewer (6:07): Oh okay. ああ、なるほど。

Tomoko (6:07): So I transferred to University of Winnipeg. ウィニペグ大学に編入したんです。

Interviewer (6:13): Ah. So what were you studying in Kelowna, and then, what did you change to when you came to Winnipeg? ああ。ケロウナでは何を勉強していて、ウィニペグに来て何に変えたんですか？

Tomoko (6:20): So in Kelowna, I was thinking to go into international relations at, uh, University of British Columbia. ケロウナにいた時は、ブリティッシュコロンビア大学で国際関係学に進もうと考えていました。

Interviewer (6:25): Yeah. Good school. いい学校ですね。

Tomoko (6:31): Then, um, I changed my major to international, um, development studies. Yes. その後、専攻を国際開発学に変えたんです。

Interviewer (6:37): Oh, okay. I didn't know that U of W offered that course. へえ、ウィニペグ大学にそのコースがあるとは知りませんでした。

Tomoko (6:37): Yeah, they do. あるんですよ。

Interviewer (6:43): Uh, so, um, I've been to Kelowna in the Okanagan Valley. It's extremely beautiful. えーと、オカナガン溪谷のケロウナには行ったことがあります、ものすごく美しいところですね。

Tomoko (6:50): Yes. はい。

Interviewer (6:51): Uh, Winnipeg's a big change. Were there any, uh, any culture shocks, uh, moving from Kelowna to Winnipeg? ウィニペグへの移動は大きな変化ですね。ケロウナからウィニペグへ移って、カルチャーショックのようなものはありましたか？

Tomoko (6:57): For sure. Yeah. I felt like first time, like, I experienced the, like, harsher side of Canada, in a way. Cuz winters are cold, freezing and, uh, the University of Winnipeg is located in downtown... 間違いなくありましたね。ある意味、初めてカナダの厳しい一面を体験した気がしました。冬は凍えるほど寒いですし、ウィニペグ大学はダウンタウンにあるので...

Interviewer (7:18): Downtown area. ダウンタウンのあたりですね。

Tomoko (7:19): ...and even, like, back 25 years ago, I felt a little bit more dangerous than, uh, being in Vancouver or Kelowna, Kelowna at that time. ...それと、そうですね、25年くらい前でも、当時のバンクーバーやケロウナに比べると、ちょっと物騒な印象がありました。

Interviewer (7:26): Oh, absolutely. Yeah. Yeah. I know. I remember Winnipeg 30 years ago and, uh, we didn't go to the downtown area, um, you know, after dark. ああ、時間にすればまさにその通りですよ。分かります。私自身も30年前のウィニペグを覚えています、日が暮れてからはダウンタウンには近づかないようにしていましたからね。

Tomoko (7:40): Yes. そうですね。

Interviewer (7:41): Uh, so even back then... Oh, okay. And so you graduated from your program at the U of W? ええ、ですから当時でさえ...なるほど。それで、ウィニペグ大学の課程を無事に卒業されたんですね？

Tomoko (7:49): Yes. はい。

Interviewer (7:49): And then what did you decide to do after that? それで、卒業後はどうされることにしたんですか？

Tomoko (7:54): So while I was in university, I met my, uh, husband... now husband. So, um, by the time I graduated from university, like, we are kind of engaged and then I decided to stay in Canada. Like, I was quite young so made a kind of bold decision back then. 実は在学中に今の夫と出会いまして。大学を卒業する頃には婚約のような形になっていたので、カナダに残ることに決めたんです。当時はまだ若かったこともあって、今思えば随分思い切った決断をしたなと思います。

Interviewer (8:12): What did your parents say when you told them? ご両親に伝えた時、お父様やお母様は何とおっしゃっていましたか？

Tomoko (8:19): Well, they weren't happy about it at first. 最初はやっぱり、あまりいい顔はされませんでしたね。

Interviewer (8:19): Okay. なるほど。

Tomoko (8:19): But then, you know, they met... met him when we went to Japan. And after, you know, talking it through, they accepted, uh, and celebrated our marriage at the end. でも、ふたりで日本に里帰りした時に

夫に会ってもらって。じっくり話し合った末に納得してくれて、最後は私たちの結婚を祝福してくれました。

Interviewer (8:32): Good. よかったですね。

Tomoko (8:32): But I felt really bad doing that. でも、親に対しては本当に申し訳ないことをしたなという思いがありました。

Interviewer (8:40): Why did you feel bad? どうして申し訳なく感じたのですか？

Tomoko (8:46): Well, because I think, like, we promised, I promised, with my parents like before I left, uh, I came to Canada to study. Like, the promise was I'll go back to Japan and find a job in Japan after I graduate. So, but, um, yeah, that's what happened. カナダへ留学するために日本を出る前、両親と約束をしていたんです。「卒業したら日本に帰ってきて、日本で就職する」っていう約束で。それなのに...まあ、結局そういうことになってしまったので。

Interviewer (9:04): Well, if you graduate from a Canadian university, does that make it easier to find a job in Japan or more difficult to find a job in Japan? Were you even thinking about your career path when you made the decision to come and study in Canada or were you not really thinking about that or..? カナダの大学を卒業すると、日本での就職活動は有利になるんでしょうか、それとも厳しくなるのでしょうか？そもそも、カナダへ留学を決めた段階で、将来のキャリアパスのことまで考えていらっしゃいましたか？それとも、そこまではあまり...？

Tomoko (9:24): I to be honest, I don't think I was thinking that far. Yeah. So, I'm not sure if it would be, it would have been easier to find a job in in Japan with a BA (Bachelor of Arts) from Canada. Yeah. I'm not sure. 正直なところ、そこまで先のことは考えていなかったと思います。ですので、カナダの大学で学士号を取ったからといって、日本での就職が楽になっていたかどうかは...ちょっと分からないですね。

Interviewer (9:40): Yeah. But I mean, at the same time, you were 21, 22 years old? Um, you know, it's not a time of life where you really think, you know, long term. At least I know I certainly didn't. まあ、そうですね。ただ同時に、当時はまだ21歳か22歳くらいでしょう？人生のそんな時期に、長期的な将来のことなんてなかなか考えられないものですよ。少なくとも私自身は全く考えていませんでしたから。

Tomoko (9:55): Right. Right. Me neither. 本当にそうですね。私も全然考えていませんでした。

Interviewer (9:55): Okay. So you married this, uh, this man from Winnipeg. なるほど。それで、そのウィニペグ出身の男性とご結婚されて。

Tomoko (10:00): Yes. はい。

Interviewer (10:00): Uh, and decided to settle. 定住を決意されたわけですね。

Tomoko (10:00): Mhm. ええ。

Interviewer (10:00): Um, what were some of the challenges of settling in Winnipeg for you? ウィニペグで生活の基盤を築いていく中で、苦労されたのはどんな点でしたか？

Tomoko (10:13): So, I would say, like, the first few years since we got married was kind of challenging because, uh, I wanted to find a job which I want to, you know, apply... I can apply what I studied. But that was quite difficult because I didn't pursue the master's degree or anything. So I tried different jobs like serving, server at the restaurant to, like, a clerical jobs. So I tried a few different jobs and still felt like it's very difficult to find a job that's, uh, that's right for me. So that continued for a few years, and finally in my late 20s I decided

to study accounting. Yeah. 結婚してからの最初の数年間は、なかなか大変でした。大学で学んだことを活かせる仕事に就きたいと思っていたのですが、修士号まで取っていたわけではなかったもので、それがすごく難しくて。レストランの接客から事務職まで、色々な仕事を経験してみたものの、自分にじっくりくる仕事を見つけるのは本当に難しいと感じていました。そんな状態が何年か続いて、20代後半になってようやく、会計（アカウンティング）の勉強をしようと決意したんです。

Interviewer (10:59): And so you went back to school again? それで、再び学校に通い始めたのですか？

Tomoko (11:06): Well, I was working full-time so I decided to do the accounting program as a part-time (student). フルタイムで働いていたので、パートタイム（社会人コース）で会計のプログラムに通うことにしました。

Interviewer (11:13): Oh wow. それはすごいですね。

Tomoko (11:13): And it took me several years even after transferring some of the credit, university credits, to the program. But, uh, it was hard and, uh, I we had our son, um, while I was studying. 大学時代の単位をいくつか認定してもらえたのですが、それでも修了までに何年もかかりました。本当にハードでしたし、勉強している途中で息子の妊娠・出産もありましたから。

Interviewer (11:23): So you were working full-time. フルタイムで働きながら。

Tomoko (11:28): Mhm. ええ。

Interviewer (11:28): And studying and you had a young child? 勉強もして、さらに幼いお子さんまで抱えていたと？

Tomoko (11:28): Yes. そうなんです。

Interviewer (11:28): Oh my goodness! それは本当に大変なことでしたね！

Tomoko (11:36): So it was crazy. But I finally finished my, uh, designation, uh, back in 2013 and with the support of my family. 本当に目が回るような毎日でした。でも家族の支えもあって、2013年によりやく専門資格を取得することができました。

Interviewer (11:48): Oh, okay. And then you were able to get a job in your field? ああ、なるほど。それで、ご自身の専門分野でのお仕事に就くことができたのですね？

Tomoko (11:48): Yes. はい。

Interviewer (11:48): Oh, okay. Oh, so, uh, the jobs that you were working before? Um, I guess have you ever worked at a job in Japan? Like, are you able to compare working in Canada and working in Japan at all? ああ、よかったです。では、それ以前にお仕事をされていた経験も含めてなののですが、日本で働いたご経験はおありですか？カナダでの働き方と日本での働き方を比較できたりしますでしょうか？

Tomoko (12:15): Well, um, I only had a part-time jobs in Japan because I was a... I was just a high school student when I left Japan. However, I feel like working in Canada is, has some benefits because, uh, I like that the Canadian workplaces, like, they really respect the work-life balance. So, even though you're working full-time, you can still spend a lot of time with your family and enjoy the hobbies and stuff like that. そうですね、日本を離れた時はまだ高校生だったので、日本での仕事経験といえばアルバイトくらいなんです。ただ、カナダで働くことにはすごく良い点があると感じていて、特にカナダの職場はワークライフバランスをととても尊重してくれるところが気に入っています。フルタイムで働いていても、家族と過ごす時間をしっかり持てますし、趣味なども楽しむことができますから。

Interviewer (12:44): You think that if you were to work full-time in Japan, you wouldn't be able to do that? もし日本で正社員としてフルタイムで働いていたら、そういった生活は難しいだろうと思いますか？

Tomoko (12:49): Well, uh, it's not from my firsthand experience. However, like, you know, hearing from, like, my family or my friends, it might be a little bit more difficult. It's just my opinion, but... 自分の実体験から言えるわけではないのですが、日本の家族や友人の話を聞いている限りでは、もう少し難しいのかも知れないなと思います。あくまで私個人の印象ですけど...

Interviewer (13:01): Oh, okay. Okay. So finally you're able to, uh, work in, um, a job in your field. Uh, how was that experience for you? なるほど。それで、ついにご自身の専門分野の職に就けたわけですが、実際に働いてみていかがですか？

Tomoko (13:16): Uh, it's good. It's... my job is always, like, very challenging. Um, and I'm... I have to still keep learning, like, almost every day. Like, keep up with new information. But, uh, I feel like, you know, I'm alive and I'm just doing something right, and I take my work seriously. So work is a, I think a, big part of my life right now. And yet that's not everything. So I like that aspect. すごく充実しています。常に手応えのある、やりがいのある仕事ですし、新しい情報に追いつくために、ほぼ毎日のように勉強し続けなければなりません。指示通りに働くというより、生き生きと仕事に向き合っている実感があります。私にとって仕事は今、人生の大きな部分を占めていますが、それが人生の全てというわけでもない。そういうバランスの良さが気に入っています。

Interviewer (13:47): So you think that you have a good balance between... しっかりバランスが取れていると感じているのですね...

Tomoko (13:53): the work and my personal life. 仕事とプライベートのバランスですね。

Interviewer (13:53): Right. Oh, okay. A, uh, different kind of question. If I were to ask you, uh, about things that you like about living in Canada or about Canada and things that maybe you don't like so much, what would you say? その通りですね。なるほど。では少し質問の角度を変えまして、カナダでの生活やカナダという国について「ここが好き」「ここはちょっと...」と思う点を挙げるとしたら、どんなことでしょうか？

Tomoko (14:13): Well, so the things I like about Canada, like, first thing is, I guess, the, like, working here and having a good work-life balance, as I said. That's the one thing I want to mention. Um, what else can I think of? Oh, okay. そうですね、カナダの好きなのところといえば、先ほどもお話ししたように、ワークライフバランスを保ちながら働けるという点がまず一番に思い浮かびます。あとは何があるでしょう...あ、そうですね。

Interviewer (14:31): Yeah, you don't have to make things up. 無理に作り出さなくても大丈夫ですよ（笑）。

Tomoko (14:37): Uh, no, but I had something in my mind. Maybe you can cut this part. いえいえ、頭には浮かんでいたんです。この部分はカットしていただいても大丈夫ですが（笑）。

Interviewer (14:37): Yeah, sure. Sure. ええ、もちろん大丈夫ですよ。

Tomoko (14:43): What was the other thing? Um, oh, yeah. So, yes. Um, so I feel like in Canada there... there's like less social pressure based on, like, gender or age. So I feel like, like in Canada you can... you can do whatever you want, uh, at any age or you can wear whatever you like to wear, kind of thing. So, that was kind of encouraging because, uh, you know, going back to school part-time in the late 20s, I felt, like, that was a big decision for me to make, right? However, in Canada that's pretty common. Once I started the program, um, many of my classmates were in the 20s, 30s, even, like, older. So that was very encouraging. 何だったかな...

あ、そうだ。カナダでは、性別や年齢による世間体や社会的プレッシャーが少ないと感じるんです。何歳になってもやりたいことに挑戦できますし、好きな服を着ていい、というような自由さがあります。それにはすごく背中を押されました。というのも、20代後半になってから社会人として学校に戻るというのは、自分の中ではかなり大きな決断だったんです。でも、カナダではそれがごく普通のことなんですよね。実際にプログラムが始まってみると、クラスメイトは20代、30代、さらにはもっと上の世代の人たちもたくさんいて、とても心強く感じました。

Interviewer (15:30): So you're saying there's more flexibility. So in Japan, you know, you would go through university, get a job, but then it wouldn't be so easy to transition, you think? より柔軟性があるということですね。日本だと、大学を出て就職した後に、別の道へ方向転換するのはそう簡単ではない、という感じでしょうか？

Tomoko (15:48): Maybe. Yeah. そうかもしれませんね。

Interviewer (15:53): Yeah, I've heard people say that. Oh, okay. Yeah, that seems very positive. What about some things that are not so positive? ええ、そういう声はよく耳にします。なるほど、それはとても良い側面ですね。では逆に、あまり良くないと思う点はいかがですか？

Tomoko (15:59): Well, um, well because I compare everything to Japan where I'm from, right? Like, I think Japanese society, like, everything is pretty convenient compared to Canada. So, so like for example, Canada is... has a vast land, right? The land is so big, like, you can't even take a day trip. Whereas in Japan, if you're in Japan, like, you can take a one-night or two-night hot spring getaways or something. Yeah, at the last minute. But here, like, especially living in Winnipeg, like, you have to drive either eight hours to go to the nearest big city, Minneapolis, or fly there or something. そうですね...どうしても出身国である日本と何でも比較してしまうのですが、日本の社会ってカナダに比べるとすごく便利だと思うんです。例えば、カナダは国土がとにかく広大ですよ。広すぎて、気軽に日帰り旅行に行くことすら難しかったりします。日本だったら、思い立った時に「ちょっと一泊二日で温泉にでも行こうか」なんてことができますよね。でもここ、特にウィニペグに住んでいると、一番近い大都市のミネアポリスに行くのすら、車で8時間運転するか、飛行機に乗るかしないといけないですから。

Interviewer (16:39): And Minneapolis isn't that great. ミネアポリスはそんなにすごくないですしね。

Tomoko (16:45): I'll refrain my comments (i.e., "No comment."). コメントは控えておきます（笑）。

Interviewer (16:48): But... but no, that's exactly how I felt growing up is, just, Winnipeg is in the middle of nowhere. You know, nothing ever happens. Nobody ever comes here. Uh, now I've changed my mind but, uh, it is very isolated. でも...いや、僕も育った時はまさにそう感じていましたよ。ウィニペグは陸の孤島だって。何も起きないし、誰も来ない。今は考えが変わりましたが、当時は本当に孤立していると感じていました。

Tomoko (16:59): Yeah. Although, like, things are getting better in Canada. Like, you know, I've been here over 20 years and things are getting more and more convenient. ええ。でも、カナダも良くなってきてはいますよ。ここに20年以上いますが、どんどん便利になってきていますから。

Interviewer (17:10): Yeah. そうですね。

Tomoko (17:15): But you can't compare that to the Japanese standard. でも、日本の水準とは比べられませんけどね。

Interviewer (17:17): Well, I mean, convenience stores in Japan and convenience stores here in Canada, only the name is the same. まあ、日本のコンビニとカナダのコンビニなんて、名前が一緒なだけですからね。

Tomoko (17:23): Correct. その通りです。

Interviewer (17:26): Okay. Um, speaking of, uh, being in Canada for a long time, uh, has your identity changed after living here for so long? なるほど。えーと、カナダに長くいるという話が出ましたが、これだけ長く住んでいて、アイデンティティの変化はありましたか？

Tomoko (17:36): Oh, this is a tough question. Um, I think I'm still very Japanese at the bottom of, bottom of my heart for sure. However, like, getting used to the life here and establishing a life here, I feel like, uh, probably like I have more understanding and, like, probably the way of thinking is, um, changing for certain things. ああ、難しい質問ですね。心の底ではやっぱりすごく日本人だとは思いますが。でも、この生活に慣れて、生活基盤ができるにつれて、理解が深まったり、特定の物事に対する考え方が変わってきている気はします。

Interviewer (18:13): Yeah. Maybe unconsciously sometimes. ええ。時には無意識のうちにね。

Tomoko (18:17): Correct. Yeah. そうですね。はい。

Interviewer (18:18): Uh, so do you, uh, when you visit Japan, do you feel that, uh, that change in yourself? えー、じゃあ日本に帰った時、自分の中にその変化を感じることはありますか？

Tomoko (18:26): Yes. Yes. When I talk to my family or my friends, I feel like I can understand their language perfectly. However, like, the cultural context, like, sometimes I feel like, "Why do they think that?" So, it's kind of interesting. But I don't always say it, just to avoid the conflict, but... あります、あります。家族や友達と話す時、言葉は完璧に理解できるんです。でも、文化的な文脈というか、「なんでそう考えるんだろう？」って思うことが時々あって。だから面白いですね。衝突を避けるために口には出しませんけど...

Interviewer (18:48): Do you find that you're able to express yourself more freely in one country than the other? どちらかの国にいる時の方が、より自由に自分を表現できると感じることはありますか？

Tomoko (19:04): It depends... depends what it... what the topic is about, I guess. それは...話題によりますね。

Interviewer (19:10): So, are there things that you would say in Japan maybe that you wouldn't say here in Canada or vice versa? つまり、日本では言うけどカナダでは言わないこと、あるいはその逆があるということですか？

Tomoko (19:19): I can't think of anything right now. Yeah, but, um... 今すぐには思いつきませんね。うーん、でも...

Interviewer (19:38): Like, for example, I noticed that in Canada, uh, I talk about politics much more than I do in Japan. 例えば僕の場合、日本にいる時よりもカナダにいる時の方が政治の話をよくすると気づいたんですが。

Tomoko (19:33): Oh, really? へえ、そうなんですか？

Interviewer (19:33): Yeah. ええ。

Tomoko (19:33): Oh, interesting. それは面白いですね。

Interviewer (19:40): Um, maybe that's just me, though. まあ、僕だけかもしれませんが。

Tomoko (19:40): Uh-huh. Yeah, it's... Yeah, but I, I feel like I can talk about, like, anything where, like, (with my) families in Japan or families here. Yeah. So, it's kind of hard to compare that. なるほど。そうですね...でも私は、日本の家族ともこっちの家族とも何でも話せる気がします。だから比較するのはちょっと難しいですね。

Interviewer (19:54): Yeah. A little... little bit of a tough question, I think. そうですね。ちょっと...ちょっと難しい質問でしたね。

Tomoko (20:01): Sorry. すみません。

Interviewer (20:02): Um, talking about your experience as a newcomer, uh, when you came to Canada, uh, first to, um, Vancouver, then to Kelowna, and then to Winnipeg, were there support services that you were able to use, uh, to help you integrate into society? えー、カナダに来たばかりの頃の経験についてですが、最初にバンクーバー、次にケロウナ、そしてウィニペグに来た時、社会に溶け込むために利用できた支援サービスなどはありましたか？

Tomoko (20:22): Yes, I think so. Uh, I just have to think, but as an international student... excuse me... the college or university always had a good support for international students. Um, yeah, I think so. So, and then when I was looking for a job once I graduated, um, I was able to find like, um, I don't know if it was a governmental or just a nonprofit organizations, but which helped me to, you know, prepare the resumes and take like, uh, mock interviews and stuff like that. はい、あったと思います。えっと、思い出さなきゃいけないんですけど、留学生としては...失礼...カレッジや大学にはいつも留学生への手厚いサポートがありました。ええ、そうですね。それから卒業して仕事を探していた時には、政府系かNPOかは分かりませんが、履歴書の準備を手伝ってくれたり、模擬面接をしてくれるようなところを見つけることができました。

Interviewer (20:59): Oh, wow. へえ、すごい。

Tomoko (20:59): So I felt like the transition, like, there are enough support to, um, um, enough support for a new immigrants. But maybe not many people know about it. Like, if you don't know the service then you won't access, access it, right? So... so yeah, I was lucky that, um, I guess I found the information. だから移行期間において、新しい移民へのサポートは十分にあると感じました。でも、あまり知られていないのかもしれませんが。サービスがあることを知らなければアクセスできませんよね？ だから、私は運よくその情報を見つけられたんだと思います。

Interviewer (21:25): Yeah. You know, actually I, I've had other people say that, uh, after they were in Canada for a long time, they realized these services were available, but at the time they didn't know. How about, uh, fitting into society? Did you feel welcomed here in Canada? そうですね。実は他の方からも聞いたことがあります。カナダに長く住んでからそういうサービスがあったことに気づいたけど、当時は知らなかったって。社会に馴染むという点ではどうでしたか？ カナダで歓迎されていると感じましたか？

Tomoko (21:44): Yes, I think so. Like as a, as a student, um, when I was in BC, um, because I didn't speak English well at that time, um, I felt like, you know, I'm always just an international student. But since I moved to Winnipeg and finished school and started working, I felt like I'm always welcomed. And as long as I'm, you know, doing my part as a good citizen, you know, working, causing no trouble. Be a good neighbor. そう思います。学生の頃、BC州にいた時は英語があまり話せなかったのも、自分はずっとただの「留学生」だと感じていました。でもウィニペグに来て学校を終えて働き始めてからは、いつも歓迎されていると感じます。良き市民としての役割を果たしている限りはですね。働いて、トラブルを起こさず、良い隣人でいれば。

Interviewer (22:18): Sure. The local people cause the trouble. もちろんです。トラブルを起こすのは地元の人たちですからね（笑）。

Interviewer (22:22): Okay. No, that's... that's good to hear. So, um, for Japanese people, for young people, uh, you know, like yourself when you came to Canada, uh, what kind of advice would you give for coming to another country and fitting into society? なるほど。いや、それはいい話ですね。では、カナダに来た当時のあなたのような日本の若い人たちに向けて、外国に来て社会に馴染むためにどんなアドバイスをしますか？

Tomoko (22:37): Well, um, yeah, if you want to come to Canada, maybe do some research before you come here. So, just have some basic understanding of this country and, and, uh, yeah, just research about like some social issues and stuff like that. Because there are some, like, I would say in Canada there are some, like, safe and unsafe places. そうですね、もしカナダに来たいなら、来る前に少しリサーチをした方がいいかもしれません。この国について基本的な理解を持って、社会問題などについて調べておくことです。なぜなら、カナダには安全な場所とそうでない場所がありますから。

Interviewer (23:05): Yeah. ええ。

Tomoko (23:10): And probably it's the same in Japan. However, like, understanding some social issues and, uh, you know, what to expect. Knowing what to expect is probably, how do you say, like, make your transition a little bit easier. And another thing is, like, as soon as you get here, like, find some local communities to, to network and, um. Yeah, just join something so that... join a group or something so that you have a network. 日本でも同じだとは思いますがね。でも、社会問題を理解して、何が待ち受けているかを知っておくこと。予備知識があれば、移住が少し楽になると思います。あともう一つは、こっちに着いたらすぐに地元のコミュニティを見つけてネットワークを作ることですね。何かに参加して、グループか何かに属してネットワークを持つことです。

Interviewer (23:39): Make... make an effort. 努力するってことですね。

Tomoko (23:39): Yeah. Yeah. Reach out... reach out. Because I think in Canada, if you reach out, like, people are very helpful in many ways. ええ、ええ。自分から関わっていくこと...手を伸ばすことです。カナダでは、自分から助けを求めれば、みんな色々な面で親切にしてくれますから。

Interviewer (23:51): Yeah. I think that's good advice. Okay. Um, now in Japan, uh, more and more people are moving from other countries to work and live and, um, an increasing number of them are staying semi-permanently. ええ、いいアドバイスだと思います。なるほど。さて、日本では今、海外から働きに来て住む人が増えていて、半永久的に滞在する人も増えています。

Tomoko (24:05): Mhm. はい。

Interviewer (24:11): What advice would you give for local people in Japan to, uh, accept people from other countries? 日本の地元の人たちが、海外からの人たちを受け入れるために、どんなアドバイスをしますか？

Tomoko (24:16): Well, um... I guess you... you should have an open mind and you know, just, uh, like take... how do you say... like, yeah, just open mind and, uh, just... Like, if somebody's like, you know, sending a sign that needs help or something, maybe reach out. But, also, I feel like, like being a first-generation immigrant to Canada, I feel like, like, people who are going to Japan to live should also appreciate the Japanese culture and society too. So that's a kind of difficult question... like complex question. Yeah. It's not... it can't be just one-sided, right? Like... Yeah. It should be more like both... そうですね...やっぱりオープンな心を持つことだと思います。何て言うか、ただ心を開いて...もし誰かが助けを求めているサインを出していたら、声をかけてみるとか。でも同時に、カナダへの移民一世として感じるのは、日本に住む人たちも日本の文化や社会を尊重すべきだとも思います。だから難しい質問ですね...複雑というか。一方通行ではダメですよ？ お互いが...

Interviewer (25:11): More give and take. Mutual respect. もっとギブアンドテイクというか、相互尊重ですね。

Tomoko (25:11): Mutual... exactly. Yeah. 相互...まさにそれです。はい。

Interviewer (25:17): Okay. No, I think that's good. A little bit different question. Uh, so you have raised children, uh, in Canada, and, of course, you grew up in a different country in Japan. Uh, have there been any challenges raising children in a different country? ええ、いい答えだと思います。少し違った質問ですが、カナダで子育てをされてきましたよね。あなた自身は日本の別の環境で育ったわけですが、異国での子育てに苦労はありましたか？

Tomoko (25:30): Yes. So I have a son who is 15 now and, uh, yeah, like, because I don't understand... like I went to university in Canada. However, I didn't go to, uh, like, school in Canada. ありますね。今 15 歳になる息子がいるんですが、私はカナダの大学には行きましたが、いわゆる（小中高の）学校には行っていないので、分からないことがあって。

Interviewer (25:47): Mhm. ふむふむ。

Tomoko (25:47): So, while my son was in, like, elementary school or middle school or high school, like, I don't know how the school system works here. だから息子が小学校や中学校、高校にいる間、ここの学校システムがどうなっているのか分からなかったんです。

Interviewer (25:54): Right. なるほど。

Tomoko (26:01): Yeah. So, that was a challenge. But at the same time, there are so many, like, good things about Canadian school system. はい。それが大変でした。でも同時に、カナダの学校制度には良いところもたくさんあります。

Interviewer (26:06): Okay. そうですか。

Tomoko (26:10): Yeah. So, so it was kind of interesting experience for me to experience the Canadian education system through the lens of my son. ええ。だから息子を通してカナダの教育システムを体験できたのは、面白い経験でしたね。

Interviewer (26:16): Yeah. Through the lens of your son. I like the way you say that. So, what would you say are some of the good points of education in Canada? なるほど。息子さんを通して、ですね。いい表現ですね。では、カナダの教育の良い点はどこだと思いますか？

Tomoko (26:27): Uh, I think they respect, uh, the individual... like student, like, each student's, like, personalities and how they learn. So, um, it's not just a one style of learning. Like, it's not, like, you just memorize everything and then you forget after you write the exam. That's, to me, that was more like typical Japanese way of, like, passing the exams and stuff. But that's quite different here. Like, it looks like my son was doing more and more, like, projects, presentations, and, uh, they, students, can choose their own topic what they want to study. So that's really good because that develops some, some kind of initiative, right? Like... so, so I thought those are great things about Canadian education system. 個性を尊重してくれるところだと思います。生徒一人一人の性格や学び方を大事にしてくれるんです。だから学習スタイルが一つだけではありません。全部暗記して、試験が終わったら忘れるような詰め込み型ではありません。私にとって、それは日本の典型的な試験勉強という感じですが、こっちは全然違います。息子はプロジェクトやプレゼンテーションをよくやっていたし、生徒が自分の学びたいテーマを選べるんです。自主性が育つので、それはすごく良いことですよね。そこがカナダの教育システムの素晴らしい点だと思います。

Interviewer (27:20): Yeah. Another person I interviewed said a big difference between Japan and Canada is that, um, in Canada you need more initiative. ええ。インタビューした別の方も、日本とカナダの大きな違いは、カナダでは自主性をもっと必要とされることだと言っていました。

Tomoko (27:28): Mhm. はい。

Interviewer (27:28): Um, whereas in Japan people will tell you what to do. 一方で日本では、何をすべきか指示されることが多いと。

Tomoko (27:34): Right. その通りですね。

Interviewer (27:35): Have you felt that at all? あなたもそう感じたことはありますか？

Tomoko (27:39): Oh, you mean, through my experience as a student or...? あ、私の学生としての経験を通してということですか？

Interviewer (27:45): Yeah. I mean, so they were talking about the education system, how they were surprised that, um, you know, in Canada they had to speak up. But also in the workplace that they were expected to work more autonomously, you know, to show more initiative. ええ。その方は教育システムの話をしていて、カナダでは発言しなければならないことに驚いたと言っていました。でも職場でも同じで、もっと自律的に働くこと、自主性を見せることが期待されると。

Tomoko (27:59): Yes. そうですね。

Interviewer (27:59): Um, so that was their opinion. Do you... have you had a similar experience? それが彼らの意見だったんですが、あなたも似たような経験はありますか？

Tomoko (28:11): I think I agree with the person because, uh, yeah, like... like probably in Canada, like, once you take a job, like, usually, how do you say, like, training period is quite short. So you are expected to be able to do the job, like, when you're hired. So, even though, of course, they have some, like, trainings and taking courses, like... like the support is there. However, you're expected to do the job when you land (start) the job. Whereas, like, my understanding of Japanese, like, um, employment, especially right after university, is, like, the company will hire you and then they will develop you to the position that they want to... to the job that they want you to do. So that's quite different I find. その意見には賛成ですね。カナダでは仕事に就くと、何て言うか、研修期間がかなり短いんです。だから採用された時点で仕事ができることが期待されます。もちろん研修やコース受講などのサポートはありますが、仕事を始めたら即戦力として期待されるんです。一方で、日本の雇用、特に新卒採用に関する私の理解では、会社が人を雇ってから、会社が望む仕事ができるように育てていく感じですよ。だからそこはかなり違うと思います。

Interviewer (29:02): Uh, so people coming to Canada should be prepared to show more initiative. じゃあ、カナダに来る人はもっと自主性を発揮する覚悟が必要ですね。

Tomoko (29:09): For sure. Yes. 間違いないですね。

Interviewer (29:09): Okay, that's very interesting. Uh, last question. Uh, what is the future for you do you think? なるほど、とても興味深いですね。では最後の質問です。これからの将来はどのように思いますか？

Tomoko (29:16): Well, um, I haven't thought about this too much yet, but I think I'm going to stay in Canada, keep working at least till I will retire. Because, um, yeah, I have a, I have a family here and, uh, I don't think, I don't think I can work in Japan. I don't know all the *keigo* and stuff like that. So, yeah, I think the life here... like... yeah. I think working here is suits me more than working in Japan. Yeah. うーん、まだあまり深く考

えてはいませんが、少なくとも定年まではカナダに残って働き続けると思います。ここに家族がいますし、日本で働けるとも思えませんから。敬語とかそういうのも全部は分かりませんし。だから、この生活というか...日本で働くよりもここで働く方が私には合っていると思います。

Interviewer (29:57): Okay. Well, Tomoko, thank you so much for your time today. It's been really interesting. 分かりました。ではトモコさん、今日はお時間をいただき本当にありがとうございました。とても興味深いお話でした。

Tomoko (29:57): Thank you. ありがとうございました。

Interviewer (0:00): Yuriko. Hello. ゆり子さん、こんにちは。

Yuriko (0:01): Hello. こんにちは。

Interviewer (0:01): Thank you for talking with us today. Uh, to begin, could you tell us where you're from? 日はお話しいただきありがとうございます。ええと、まずはご出身を教えてくださいませんか？

Yuriko (0:07): I'm from Nara Prefecture, but, uh, not so close to Nara City. There's so many deers around. I'm from Gojo City, which, uh, where the... close to Yoshino, Yoshino Mountains. I don't know if you know Asuka. A lot of ancient, uh, tombs. I'm close to there, about 20 minutes from our house. And Koyasan is the mountain with a lot of temples. We are very close to there. It's Nara, still Nara, but almost close to Wakayama. And Osaka is just over the mountains, but... 奈良県の出身なんですが、奈良市内からはそんなに近くないんです。鹿がたくさんいるあたりですね。五條市の出身で、吉野に近い...吉野山の近くです。飛鳥はご存知ですか？古代のお墓がたくさんあるところです。家から20分くらいで、そこに近いんですよ。あと高野山というお寺がたくさんある山があるんですが、そこにもすごく近いんです。奈良は奈良なんですが、ほとんど和歌山に近い方ですね。大阪は山を越えたすぐ向こうなんですけど....

Interviewer (0:45): It sounds like, actually, a wonderful place to grow up. 育つにはとても素晴らしい場所のように聞こえますね。

Yuriko (0:51): Wonderful place to grow up, but I didn't appreciate when I was kids as much, because the countryside so far to go to Osaka or... But when I come back and visit, uh, there's, uh, very nice. It's beautiful and so many place we can visit, you know? 育つにはいい場所なんですが、子供の頃はあまり良さがわからなかったですね。田舎だし、大阪に行くのも遠いですし....。でも、戻ってきて訪れると、すごくいいところです。美しいですし、訪れる場所もたくさんありますからね。

Interviewer (1:05): Yeah. But actually, you're not that far from the big cities, really. ええ。でも実際は、大都市からそこまで離れているわけではないんですよ。

Yuriko (1:11): No, not too far. About hour, hour and a half. But still, when you were kids, like, you don't go there too often. You're... ええ、そんなに遠くないです。1時間か1時間半くらいでしょうか。それでも子供の頃は、そんなに頻繁には行かないものですよね。

Interviewer (1:25): I guess not. Was it a happy childhood? そうかもしれませんね。子供時代は幸せでしたか？

Yuriko (1:25): I was happy until, maybe, middle school, or I was happy in the middle school, too. But I saw school in Japan, in a middle school, in high school, was very, um, strict, ruled. And, uh, it was happy. I had friends and I did everything, but I was just waiting to go to university. 中学までは幸せだったかな、というか中学時代も幸せではあったんですけど。でも日本の中学や高校はすごく厳しくて、規則に縛られているように感じて。幸せでしたし、友達もいていろんなことをやりましたが、ただ大学に行くのを待ち望んでいましたね。

Interviewer (1:51): I understand how you feel. I felt that way, too. You wanted to grow up? Yeah. Uh, sports clubs? お気持ちわかります。私もそうでしたから。早く大人になりたかったんですね？ うん。部活動には入っていましたか？

Yuriko (1:58): Uh, um, I did some in, uh, I did the ping pong or volleyball and all my friend are there. So I was there, and I was fun doing, yeah, activities with that. Yes. Not so serious though. ええと、卓球とかバレーボールをしていました。友達がみんなそこにいたので私も入って、活動するのは楽しかったですよ。ええ。そんなに真剣にはやっていませんでしたけど。

Interviewer (2:13): Okay. なるほど。

Yuriko (2:13): We did, um. Yeah. But I had a friend and, um, it was fun just hang out, biking around the town or... yeah. It was still so many kids around when that time, when I grew up in 70s. やってましたね。でも友達がいて、ただ遊ぶのが楽しかったんです。町中を自転車で回ったりとか....。そうですね。私が育った70年代は、まだ子供がたくさんいましたから。

Interviewer (2:38): In the 70s. 70年代ですね。

Yuriko (2:39): 70s. And so, yeah, the friends are living not too far from home, so after school is always fun to be with them. 70年代です。友達も家の近くに住んでいたのも、放課後一緒にいるのがいつも楽しかったです。

Interviewer (2:51): So now, of course, uh, kids grow up differently. But in the 70s, what did people... what did kids do for entertainment? 今の子供たちの育ち方はもちろん違いますが、70年代はみんな...子供たちはどんな娯楽を楽しんでいたんですか？

Yuriko (2:51): Entertainment? Just parents let them play. After homework, they let them play whatever, go to friend's place. So, we sometime went to the, often went to the house that parents are both working. 娯楽ですか？ 親はただ遊ばせてくれていましたね。宿題が終わったら、何でも好きなように遊ばせてくれて、友達の家に行ったり。だから時々というかよく、両親が共働きの家に行っていました。

Interviewer (3:03): Okay. なるほど。

Yuriko (3:08): We were just, I don't know, we (play) board games, what we do whatever you think. We sometime did the prank, to calling to other friend house. It was fun, like, just being as kids as child. So, also, we can play outside a lot, too, which fun, too. That's I... I think, uh, so many... not so many kids playing outdoor anymore. ボードゲームをしたり、思いつくことは何でもしましたね。時々、友達の家に行かずら電話をかけたり。ただ子供らしく過ごすのが楽しかったです。あと、外でもたくさん遊べましたし、それも楽しかったですね。今は...今は外で遊ぶ子供はあまり見かけなくなった気がします。

Interviewer (3:36): No. そうですね。

Yuriko (3:36): Not in the playground. And, uh, it's a different time. 公園にもいませんしね。時代が違うんでしょうね。

Interviewer (3:42): Yeah, it was a different time. ええ、時代が違いましたね。

Yuriko (3:42): Yeah. ええ。

Interviewer (3:43): Now you said that you wanted to go to university. So tell us about, uh, university experience. さて、大学に行きたかったとおっしゃっていましたが、大学での経験について教えてくださいませんか？

Yuriko (3:48): Uh, so I went to, uh, university in Kyoto, which I just left home and, uh, I have my own place and, I wanted to just leave. I wanted to be independent. 京都の大学に行ったので実家を離れて、自分の部屋を借りて...とにかく家を出たかったんです。自立したかったんですね。

Interviewer (4:08): Right. Right. なるほど、なるほど。

Yuriko (4:08): As a, of course, my mother thought I should be from... go to girls' university from home and she like to be that way with other girls around, like my friends, but I kind... I never thought that way. I wanted to go to 4-year normal university, and I like to be myself. So then, I was very happy. I thought I was very happy, but I was so homesick in the beginning. First couple of months I was so... I don't know what to do. Like I, I never be alone. I just think back, I never be alone I always I had my family or friend around, and now nobody from my school went to the university, so I don't know anyone. But I'm slowly I'm make, uh, I made some friends, so I was okay. もちろん母は、私が実家から通える女子大に行くべきだと思っていました。私の友達みたいに、女の子たちに囲まれて過ごすのがいいと考えていたんですが、私は...そうは思わなかったんです。普通の4年制大学に行きたかったですし、自分らしくいたかった。だからとても嬉しかったはずなんです、最初はすごくホームシックにかかってしまいました。最初の数ヶ月はどうしていいかわからなくて。一人になったことがなかったんです。思い返してみれば、いつも家族や友達が周りにいましたから。高校からその大学に行ったのは私だけだったので、知り合いもいなくて。でも徐々に友達ができて、大丈夫になりました。

Interviewer (5:02): So that was kind of the first major challenge in your life? それが人生で最初の大きな試練のようなものだったんですね？

Yuriko (5:02): Challenge, yeah. But it was fun. Yeah. 試練ですね。でも楽しかったですよ。ええ。

Interviewer (5:07): What did you study at university? 大学では何を勉強されたんですか？

Yuriko (5:07): I studied sociology. Yeah. My brother thought sociology, “Mhm, useless.” Like, “What you want to be, what you are going to be?” And then, so I studied language as well. I studied Chinese as well. So I, I took as a second, um, second foreign language and I took until the fourth grade. 社会学を勉強しました。兄は社会学なんて「んー、役に立たない」と思っていたみたいで。「何になりたいんだ、将来どうするんだ？」って言われました。それから語学も勉強しました。中国語ですね。第二外国語として履修して、4年生まで続けました。

Interviewer (5:25): Oh, wow. へえ、すごいですね。

Yuriko (5:32): So I went to the intermediate (level), and I was, um, studied Chinese as well. So I did both (Chinese and sociology). 中級レベルまで行って、中国語も勉強していました。だから両方（社会学と中国語）やっていましたね。

Interviewer (5:37): Did you get a chance to use your Chinese? 中国語を使う機会がありましたか？

Yuriko (5:37): I went to... No, not much. But I went to China for one year after fifth year. My university, in Shanghai City had exchange program. 行ったのは...いえ、あまり使いませんでした。でも5年目の後に1年間中国に行きました。私の大学が上海市と交換留学のプログラムを持っていたんです。

Interviewer (5:45): Wow. ワオ。

Yuriko (5:45): So I get to go. So that was, uh, that was lucky I did it. So, I had a good experience but, uh, that was, uh, 1989. So Tiananmen things happened in the summer. So my university called me to, call us come back to Japan. それで行くことになったんです。行けたのはラッキーでした。良い経験でしたが、あれば

1989年のことでした。夏に天安門の件が起きてしまって。それで大学から、日本に戻ってくるように連絡がありました。

Interviewer (6:09): So, while you were in Shanghai, that happened? 上海にいらっしゃる間に、あれが起きたんですね？

Yuriko (6:09): Happened in Beijing. So then, but they let us go back in the fall after everything settled. So I, we could finish in a (the) one-year program. 北京で起きたことですね。でも事態が落ち着いた秋には戻らせてもらえました。だから1年間のプログラムを修了することはできました。

Interviewer (6:20): Wow. そうなんですね。

Yuriko (6:20): But, uh, I completely thought maybe I not going to pursue Chinese language, the Mandarin, anymore, because it was scary and was... (I thought that China) maybe not going to be in, um, doing anything. But, um, I was wrong. After China, Chinese is very useful. Like was there so many trade, and everything happened after... でも、中国語、北京語を続けるのはもうやめようと完全に思いました。怖かったですし... (中国は) もうこれ以上何も発展しないんじゃないかと思ってしまったんです。でも、私が間違っていました。その後、中国語はとても役に立つようになりましたから。貿易とかいろんなことがその後起きて...。

Interviewer (6:46): Sure, the Chinese economy. 確かに、中国経済ですね。

Yuriko (6:46): ...But that time I, we, thought, “Well China won't change... won't be changing for a long time again, so...” ...でも当時は、「中国は変わらない、また長い間変わらないだろう」と思ってしまったんです。

Interviewer (6:52): That's so interesting. So that event, it didn't just change Chinese history, it changed your life とても興味深いですね。あの出来事は中国の歴史を変えただけでなく、あなたの人生も変えたわけですね。

Yuriko (6:58): Yeah, but I met my husband in, uh, China while I was studying or I was there. So then, um, he came to Japan after and then, uh, he was working in Japan. ええ、でも留学中というか滞在中に、中国で夫と出会ったんです。その後彼が日本に来て、日本で働くことになりました。

Interviewer (7:13): And you said that your husband was born in Canada. ご主人はカナダ生まれだとおっしゃっていましたね。

Yuriko (7:13): Yeah. Yeah. He is from here. From Manitoba. ええ、そうです。ここの出身です。マニトバですね。

Interviewer (7:18): Oh, wow. Okay. へえ、なるほど。

Yuriko (7:18): But he was, uh, traveling and, uh, being in China that time, too. So then, um, then he came to Japan. And then, we, I, was in Japan working, and so then we got married after. 彼も当時旅行中で中国にいたんです。それから彼が日本に来て。私は日本で働いていましたし、その後結婚しました。

Interviewer (7:34): Wow. So that's a lot right there. So after you finished, uh, university, you spent a year abroad? すごいですね。いろいろなことがあったんですね。大学を卒業してから、1年間海外で過ごされたということですか？

Yuriko (7:42): Uh, I think my university, my... I graduated after China, so my university was doing an exchange program, so I graduated, um, after I finished my Chinese, uh, language program... ええと、卒業し

たのは中国から戻った後だと思います。大学の交換留学プログラムだったので、中国語のプログラムを終えてから卒業しました。

Interviewer (7:58): And then you got a job? それから就職されたんですか？

Yuriko (8:00): Yeah. In Japan. はい。日本で。

Interviewer (8:01): So how did you find working in Japan after graduation? 卒業後、日本で働いてみてどうでしたか？

Yuriko (8:07): So, um, so when I was graduated, like around 90, the Japanese economy was so good still. Just finishing bubble. And then I took, um, uh, the librarian course in my fourth year in a summer. So I had a certificate as well, and I had the people working as library-related job. So I get to the job as working as a library, um, the museum type of job. I did it. 私が卒業した 90 年頃は、日本の景気はまだすごく良かったんです。バブルが終わる頃ですね。4 年生の夏に司書課程をとっていたので資格も持っていましたし、図書館関係の仕事をしている知り合いもいました。それで図書館というか、博物館系の仕事に就くことができました。

Interviewer (8:36): Oh, okay. なるほど。

Yuriko (8:36): In Kyoto, yeah. 京都で、ええ。

Interviewer (8:42): So working in a museum in Kyoto. That sounds great. 京都の博物館で勤務ですか。素晴らしいですね。

Yuriko (8:42): Yeah. Yeah. I was good. はい、良かったです。

Interviewer (8:42): Was it a good experience for you? 良い経験になりましたか？

Yuriko (8:49): Yeah. Um, was good, of course. Wonderful environment. But I was there only for a year and I left. Because, like, you don't know, it's, was, uh, um, so easy to find a job around that time. I was, I feel bad after that, was hard and harder to find job. ええ、もちろん良かったです。素晴らしい環境でした。でも 1 年しかいなくて辞めてしまったんです。というのも、当時は仕事を見つけるのがすごく簡単だったんです。その後、就職がどんどん難しくなっていったのを見ると、ちょっと申し訳ない気がしますね。

Interviewer (9:10): The economy became... yeah. 景気が...そうですね。

Yuriko (9:11): But that time people are, my friend, not so much challenge if you like to get a job. So I got a job that... the couple jobs lined up. I talked to the people and, yeah. So then, I didn't realize that I was so lucky I can find a job easy. And then, um, I thought maybe I can leave, uh, to go to Canada or traveling then I can come back again. But I was thinking, maybe I was thinking, maybe be with my husband. でも当時は、仕事に就こうと思えばそんなに大変じゃなかったんです。いくつか仕事の候補があって、話を聞いたりして。自分が簡単に仕事を見つけられてどれだけラッキーだったか、気づいていなかったんですね。だから、仕事を辞めてカナダに行くか旅行をして、また戻ってくればいいやと思っていました。でも、夫と一緒にいようかなとも考えていましたね。

Interviewer (9:43): So you were married by that time? その頃にはもうご結婚されていたんですか？

Yuriko (9:43): No, I married in Canada. So I were together, and I was thinking, "I don't know I want to be with this person or not." But I decided... いえ、結婚したのはカナダです。一緒にいたので、「この人と一緒にいたいのかどうかわからないな」なんて考えていましたけど、決心しました。

Interviewer (9:55): So, uh, you had already spent a year in another country in China. では、すでに中国という異国で1年過ごされていたわけですね。

Yuriko (10:00): Yeah. ええ。

Interviewer (10:00): Before you went to Canada, did you know a lot about Canada? カナダに行く前、カナダについて詳しく知っていましたか？

Yuriko (10:06): Uh, I don't know too much about Canada, but I was in China for one year. It's so many foreign student from like, uh, about 100 foreign student, half is from Japan but the other half is from everywhere. From Canada, US, Europe, Africa, Russia, the... So, you see so many people that time. And, uh, we felt, I felt Japanese are more like a western country people. Like, more like life standard and common sense a bit similar (to Westerners). カナダのことはあまり知りませんでしたが、中国に1年いましたから。留学生がたくさんいて、100人くらいのうち半分は日本人でしたが、残りの半分は世界中から来ていました。カナダ、アメリカ、ヨーロッパ、アフリカ、ロシア...。当時たくさんの人に出会いました。それで感じたのは、日本人は欧米人に近いなということです。生活水準とか常識が（欧米人と）少し似ているんです。

Interviewer (10:43): Than Asian...? アジア人よりも...？

Yuriko (10:45): Uh, not Asian... It's, of course the Chinese people, like Chinese other Chinese student, they didn't have a whole water shower. They didn't have (they had) very different life standards, probably 30 years behind from... So a very interesting, though, for me to see China as the, you know, the different time. アジア人というより...もちろん中国の人たち、他の中国の学生たちは、お湯のシャワーがなかったり、生活水準が全然違っていて、たぶん30年くらい遅れているような感じで...。でも、違う時代の中国を見られたのはとても興味深かったですけどね。

Interviewer (11:05): As undeveloped, compared with now. 今と比べると、発展途上だったと。

Yuriko (11:07): Yes. I don't want to say that... I feel bad, but... はい。そう言うのは気が引けますけど、でも....。

Interviewer (11:10): Well, but you can say that because China has modernized its... まあ、言ってもいいと思いますよ。中国は近代化しましたから...

Yuriko (11:13): Very modernized, very quickly. But at that time, still, you go to, um, outside the university, like, people are cooking outside the house with coals and, uh, you know it's different. But it was very, um, I had very interesting to see that, and had a good experience. So I didn't find too much of a... I don't know, "Canada is just a western country. Must be not that hard." That's what I thought. すごく近代化しましたね、急速に。でも当時はまだ、大学の外に出ると家の外で石炭を使って料理をしていたり、全然違ったんです。でもそれを見るのはとても興味深かったですし、良い経験でした。だから、あまり大変だとは...「カナダはただの西側の国だし、そんなに大変じゃないだろう」と思っていました。

Interviewer (11:46): Well after coming to Canada was there anything that surprised you? では、カナダに来てから何か驚いたことはありましたか？

Yuriko (11:52): Um, yeah it was surprised me a lot, too. That's, like, my life, uh. And, um, my husband is from countryside as well, is southern Manitoba in a small town. ええ、すごく驚きました。それが私の人生というか。夫も田舎の出身で、マニトバ南部の小さな町なんです。

Interviewer (12:04): Okay. なるほど。

Yuriko (12:04): And then parents are both teachers, but they're living on the acreage. So it's very different lifestyle. I was surprised a lot of things. “How, why these people are not farmer but why living on the acreage, like, a far from town and driving twenty minutes to go to work?” And like, you know, it's, uh, but they enjoy the nature and, uh, they enjoy their privacy. They're quiet after school driving home and, um... But I was so lonesome, because, you know, no other people. It's a family, and neighbor were really far from us, and uh... 両親は二人とも教師なんですけど、広大な土地（エーカー地）に住んでいるんです。だから生活スタイルが全然違って。いろんなことに驚きました。「どうして農家でもないのにこんな広い土地に住んで、町から離れたところから 20 分も運転して仕事に行くの？」って。でも彼らは自然を楽しんでいて、プライバシーを大切にしているんです。学校が終わって運転して帰ると静かで....。でも私はすごく寂しかったです。だって、他に人がいないんですから。家族だけで、隣の家もすごく遠くて。

Interviewer (12:44): So, you, originally you were living with your husband's family in the, in the countryside? 最初はお主人のご家族と一緒に田舎に住んでいたんですか？

Yuriko (12:44): Yeah, be... yeah. First. We saw, like, you know, before what we going to do we were just going to there and then see how Canada is. And then, we were, you know, “What we going to do?” But, um, we were there. ええ、最初は。これからどうしようかと考える前に、とりあえず行ってみてカナダがどんなところか見てみようと思って。「どうしようか？」って感じでしたが、そこにいました。

Interviewer (13:02): Oh okay. なるほど。

Yuriko (13:02): But, eventually I was moving to town. We are moving to Winnipeg. But first I was, “Wow, this is countryside in Canada,” with big, so many, um, field of, uh, acreage and acreage like a でも結局は町に引っ越しました。ウィニペグに引っ越したんです。でも最初は「わあ、これがカナダの田舎か」って。大きくてたくさんの畑があって、広大な土地が広がっていて...

Interviewer (13:22): Fields and fields of food. 見渡す限りの穀物畑ですね。

Yuriko (13:23): Yeah, so different from Japan. So flat. The big sky... ええ、日本とは全然違います。すごく平らで。空が大きくて....。

Interviewer (13:27): Right, very flat. This is the flattest part in North America そうですね、とても平らです。ここは北米で一番平らな場所ですから。

Yuriko (13:29): Yeah, look like ocean. And I was surprised. And it was good way, but, like, you know, little shock in a way, you know. No Japanese food, of course right... ええ、まるで海みたいで。驚きました。良い意味でもありましたが、ある意味少しショックでもありましたね。もちろん日本食なんてありませんし....。

Interviewer (13:38): Sure. Uh, at that time probably nothing almost. So after you moved to Winnipeg, uh, how did things change for you? そうですね。当時はたぶん何もなかったでしょう。ウィニペグに引っ越されてから、どう変わりましたか？

Yuriko (13:46): Uh, we stayed in Winnipeg for one year, then we decided to go back to Japan. ええと、ウィニペグには 1 年いて、それから日本に戻ることにしました。

Interviewer (13:51): Oh okay. そうなんですね。

Yuriko (13:58): It's like Winnipeg is good but, um. Well, I don't know, I don't... That was a busy (time). I had, I, I had, I moved to Canada... So, I had the kids very quickly. I had a twins, and in Winnipeg. And then, um, I had daughter, as well. So we decided to live in Japan for, until, kids going to school. So then, we went back to Japan. Then my husband decided to do, uh, English school. Then my brother's family come to join us. ウィニ

ペグも良かったんですが…。あの頃は忙しかったですね。カナダに引っ越して…すぐ子供ができたんです。ウィニペグで双子を産んで、それから娘も生まれました。だから子供たちが学校に上がるまでは日本に住もうと決めて、日本に戻りました。夫が英会話スクールをやることにしたんです。そして（夫の）兄の家族も合流することになって。

Interviewer (14:35): His (husband's) brother's..? ご主人の兄弟の…？

Yuriko (14:36): And brother's, uh, yeah, brother's kids, uh, wife and children came to Japan, too. 義理の兄と、その奥さんと子供たちも日本に来ました。

Interviewer (14:45): And so this is back in Nara? それは奈良に戻ってからですか？

Yuriko (14:45): Uh, so we decided... Nara is fine, but they thought Kinki, uh, the Nara/Osaka area is too many people. So we, they, wanted to go to Hokuriku. Hokuriku is like Fukui and Ishikawa. So we decided, went to Fukui. ええと、奈良でも良かったんですが、彼らは近畿、奈良や大阪エリアは人多すぎると思ったみたいで。それで北陸に行きたがったんです。北陸って福井とか石川の方ですね。それで福井に行くことになりました。

Interviewer (15:06): In Fukui. Wow. Okay. So, I mean, Fukui is one of the least populated prefectures in Japan. 福井ですか。へえ。福井といえば、日本でも人口が少ない県の一つですよ。

Yuriko (15:06): Yes. はい。

Interviewer (15:12): Oh okay. And then your husband and his brother and his family operated an English school? なるほど。それでご主人とお兄さん家族で英会話スクールを運営されたんですか？

Yuriko (15:12): Yeah, my husband operated an English school but, uh, they, um, her wife... his wife was working in a Fukui city, uh, English school. And then, uh, her husband, like, my, my husband's brother was working as a teacher once in a while, but he was working at the paper factory in Japan. ええ、夫は英会話スクールをやっていましたが、義理の兄の奥さんは福井市内の英会話スクールで働いていました。で、夫の兄はたまに先生をしていましたけど、日本の製紙工場で働いていました。

Interviewer (15:33): Really? 本当に？

Yuriko (15:33): It's the Imadate Town. Now it's a Katakefu City (Echizen), but they make Japanese paper, *washi*. 今立町ですね。今は越前市になっていますが、そこで和紙、*washi* を作っているんです。

Interviewer (15:46): Ah *washi*. Oh, okay. ああ、和紙、*washi* ですか。なるほど。

Yuriko (15:46): And then, uh, it was interesting place. And, um... 面白い場所でしたよ。それに...

Interviewer (15:51): And so he was able to get a job there? そこで仕事を見つけられたんですね？

Yuriko (15:53): Yeah. ええ。

Interviewer (15:54): Oh, okay. Oh, very interesting. へえ、とても興味深いですね。

Yuriko (15:55): Yeah. So he wanted to learn Japanese, too. So ended up he didn't (learn) as much, but it was, they, like, they have a small kids. Someone has to take care of kids. So he's the one taking care of kids and, uh, so my sister-in-law was working full time. ええ。彼も日本語を学びたがっていたんです。結局そんなには覚えなかったんですけど、彼らには小さい子供がいて、誰かが面倒を見なきゃいけなかったんで、彼が子供の世話をして、義理の姉がフルタイムで働いていました。

Interviewer (16:14): Oh, okay. なるほど。

Yuriko (16:14): And I was taking care of kids, too, and... 私も子供の世話をしていましたし...

Interviewer (16:14): Sure. Three kids. That's a lot. そうでしょうね。子供3人、大変ですよ。

Yuriko (16:14): Three kids... yeah. Yeah. It was good. Like, um, so we have a, you know, the, their cousins together close by, too. And, uh, it was, uh, it was okay. I was happy when they're small they can live in Japan as well. 子供3人...そうですね。ええ、良かったです。いこ達も近くにいましたし。ええ、大丈夫でした。子供が小さいうちに日本で暮らせて嬉しかったですよ。

Interviewer (16:33): But then you decided to move, uh, back to Canada. So why did you decide to move back? でもその後、カナダに戻ることにしたんですよ。どうして戻ろうと思ったんですか？

Yuriko (16:40): Um, my husband wanted to come back here. And then, he doesn't want to be English teacher all his life. 夫がこっちに戻りたがったんです。それに、一生英会話の先生をやり続けたいわけではなかったの。

Interviewer (16:45): Sure. なるほど。

Yuriko (16:45): And then, also, we thought maybe kids can go to school in Canada to learn English. それと、子供たちをカナダの学校に行かせて英語を学ばせようとも思ったんです。

Interviewer (16:58): Uh, so you didn't want them to go to school in Fukui? ええと、福井の学校には行かせたくなかったんですか？

Yuriko (16:58): Um, yeah. I actually like Japanese, uh, elementary school. I really like it. Like, I had a good time, I had a good teachers. Elementary school in Japan is amazing. うーん、そうですね。実は日本の小学校は好きなんです。すごく良いと思います。私自身楽しかったですし、良い先生にも恵まれましたから。日本の小学校は素晴らしいですよ。

Interviewer (17:11): I think so too. 私もそう思います。

Yuriko (17:11): But I don't want a kids to go to middle school, high school at that time. Maybe changing now. But it was a too many rule and strict and, uh, so many just, uh, things are memorized. でも当時は、子供たちを中学や高校には行かせたくないと思ったんです。今は変わっているかもしれませんが。規則が多くて厳しすぎましたし、とにかく暗記ばかりで。

Interviewer (17:23): Sure. Memorization. そうですね。暗記ですね。

Yuriko (17:23): Memorization and, uh, maybe our kids might not fit in middle school and high school. 暗記ですし、うちの子たちは中学や高校には馴染めないかもしれないと思って。

Interviewer (17:40): So you worried that they might stand out or they might not be accepted. 浮いてしまうとか、受け入れてもらえないんじゃないかと心配されたんですね。

Yuriko (17:40): Yeah. Yeah. Yeah. I think they were okay, but... I, I thought, um... It's good and bad, but that time I thought so. I'm not sure but, um... yeah. ええ、ええ。大丈夫だったとは思いますが... うーん、良い面も悪い面もありますけど、当時はそう思ったんです。わかりませんが、うん...そうですね。

Interviewer (17:54): Yeah. As a parent, you worry about these things. Yeah, I understand. ええ。親としてはそういうことを心配しますよね。わかります。

Yuriko (17:54): Yeah, that time I thought maybe school in Canada is good for them. ええ、当時はカナダの学校の方が子供たちにはいいんじゃないかと思ったんです。

Interviewer (18:00): Okay. なるほど。

Yuriko (18:00): Yeah. Now I don't know. I don't know I was right or not, but, uh... yeah. ええ。今となってはわかりません。正しかったのかどうかわかりませんが、まあ...ええ。

Interviewer (18:06): Well, things have changed a lot I think with education in Canada. まあ、カナダの教育もずいぶん変わりましたからね。

Yuriko (18:12): Yeah. そうですね。

Interviewer (18:12): But tell me about the transition coming from Fukui back to Manitoba. では、福井からマニトバに戻ってきただけの変化について教えてください。

Yuriko (18:18): Coming back to Manitoba, we live in a small town in Miami, Manitoba. マニトバに戻ってきて、マイアミという小さな町に住みました。マニトバ州のマイアミです。

Interviewer (18:22): Miami Manitoba! マニトバのマイアミですか！

Yuriko (18:23): So, three... the population of 300, like. Where so many, um, my husband relatives are living around there. My husband mom, my, uh, mother-in-law she grew up in there. 人口は300人くらいでしょうか。夫の親戚がたくさんその辺りに住んでいるんです。夫の母、義理の母もそこで育ちました。

Interviewer (18:38): Oh okay. なるほど。

Yuriko (18:38): And my husband father was from not too far from there, too, so. So it's very familiar for them and, um... 夫の父もそこから遠くないところの出身でしたし。だから彼らにとってはすごく馴染みのある場所で、その....

Interviewer (18:50): What about, what about for you? あなたにとっては、どうでしたか？

Yuriko (18:50): For me, it (I) was the only nonwhite person in town, I think. I didn't think of that too much because I, I was busy with kids, and maybe, eventually, I got job and working. But, and after I look at the, um, my husband grandpa's birthday party, like 80 years old. The people filming that. And then I watched after, and I'm only the no white person. 私にとっては...町で唯一の白人以外（有色人種）だったと思います。子育てで忙しかったのであまり気にしていませんでしたし、やがて仕事も見つけましたけど。でも後で、夫の祖父の80歳の誕生パーティーの映像を見たんです。誰かが撮影していて。それを見たら、私だけが白人じゃなかったんです。

Interviewer (19:19): “I'm the only Asian person in this room.” 「この部屋でアジア人は私だけだ」って。

Yuriko (19:20): Non-white, not even Asian, no white person. It's all white person in a room, and I was. “Wow!” Yeah, but it's okay. I was a bit... Everybody knows me, but I don't know many people because, they kind of know (me because) I'm stand out. アジア人とかではなく、白人以外が私だけだったんです。部屋中みんな白人で、私だけ。「わあ！」って思いました。でも大丈夫でしたよ。少し...みんな私のことは知っているけど、私はあまり多くの人を知らないんです。目立つから向こうは知っている、みたいな感じで。

Interviewer (19:40): Yeah. そうでしょうね。

Yuriko (19:40): So different look. I'm visible minority, so they know me, and, but, you know, I, I can't really remember everybody's faces, and I don't know people. 見た目が違いますからね。ビジブル・マイノリティ（目に見える少数派）だからみんな知っているけど、私はみんなの顔を覚えられないし、誰だかよくわからないんです。

Interviewer (19:51): I know exactly how you feel. Um, so were people accepting? Um, did people welcome you into the community? お気持ち、痛いほどわかります。それで、人々は受け入れてくれましたか？コミュニティに歓迎してくれましたか？

Yuriko (19:56): I think nobody's mean or nobody's, uh... Yeah. But I'm not same as them, but. Because so many older people too, right? 意地悪な人はいませんでしたよ。ええ。でも彼らと同じではないというか。年配の方も多かったですしね。

Interviewer (20:06): Yeah. ええ。

Yuriko (20:13): Um, older people are nice. Um, and I work as a home care for past couple years. When kids are home, I was so close from home, too. So I'm, my clients are, of course, the seniors, and they were very nice. 年配の方たちは優しかったですよ。ここ数年ホームケア（介護）の仕事をしていたんですが、子供たちが家にいるときは、家からも近かったですし。利用者はもちろん高齢の方たちで、とても親切でした。

Interviewer (20:26): Yeah. ええ。

Yuriko (20:26): And I go there and prepare their meals and make sure they're taking medication and some exercise and stuff. So it was good, but I never felt, I don't know, because my, like, you know, my English, too. And then, culture is very different, too. But I had the kids, and then the school are very nice. I love the teachers and kids are adapted to school very quickly, right? They don't know any, any other school, and all the classmate, too, like, they are similar... They half, they are half Canadian, they are totally Canadian, my kids. So they were fine. So maybe just me, probably now, I'm thinking myself, I felt I'm kind of distancing from them, too. 家に行って食事の準備をしたり、薬を飲んだか確認したり、運動を手伝ったり。良い仕事でしたけど、なんていうか、英語の問題もありましたし、文化も全然違いますし。でも子供たちがいて、学校もすごく良かったです。先生たちも大好きですし、子供たちはすぐに学校に馴染みました。他の学校を知りませんし、クラスメートも似たような感じで...子供たちはハーフというか、完全にカナダ人ですからね。だから子供たちは大丈夫でした。たぶん私だけ、今思えば、私自身が周りから距離を置いていたのかもしれない。

Interviewer (21:11): You felt that you were different. 自分は違うと感じていたんですね。

Yuriko (21:11): Of course. I'm different. もちろんです。私は違いますから。

Interviewer (21:11): Did people treat you like you were a foreigner, like an outsider, or is it just, you just feel it? 人々はあなたを外国人、部外者のように扱いましたか？それともただ、あなたがそう感じただけですか？

Yuriko (21:18): I probably just feel it. But, uh... yeah, of course. But you always, sometime, uh, I felt I don't know... たぶん私がそう感じただけだと思います。でも、うーん...ええ、もちろん。でもいつも、時々、なんというか...

Interviewer (21:32): People ask you, "Where are you from?" Stuff like that. 「どこから来たの？」と聞かれたりとか、そういうことですな。

Yuriko (21:34): Yeah, they know me, but... Yeah, I don't know... Yeah, some, some people are friendly, some, people are not as friendly I felt. But it's okay. Maybe (people think), "She's not friendly to everybody, just me." You don't know, so... But sometime you get paranoia, "Oh probably she doesn't like me." or something like that, right? You know the feeling, like, if I'm so... But I didn't speak English too well, too, so maybe I can't really communicate too well. And then, yeah. ええ、みんな私のことは知っているんですが...そうですね、フレンドリーな人もいれば、そうじゃないと感じる人もいました。でも大丈夫です。たぶん（向こうは）「彼女は誰にでもフレンドリーじゃない、私だけじゃなくて」と思っているかもしれませんし。わからないですからね...でも時々被害妄想になっちゃうとか、「ああ、たぶん彼女は私が嫌いなんだわ」とか、そういうことがありますよね？そういう気持ち、わかりますよね...でも私も英語があまり上手く話せなかったのも、うまくコミュニケーションが取れなかったのかもしれない。それで、ええ。

Interviewer (22:08): Did you find that, uh, your relationships with local people improved after your English improved? 英語が上達してから、地元の人たちとの関係は良くなりましたか？

Yuriko (22:15): I don't know. Maybe. I don't know, but, I, my English never improved that quickly, so I don't know. We left [inaudible]. I came to Winnipeg. So... I don't know. But I go back and visit, like, I'm friend with... yeah. I was happy to see them. Of course, yeah. I don't know. But it's, that's why, like, people coming to Japan, maybe they feel so different, too, themselves, right? So, it's... どうでしょうね。たぶん。わかりませんが、私の英語はそんなに急速には上達しなかったのも、わかりません。（その町を）離れましたし、ウィニペグに来ましたから。だから...どうかな。でも戻って訪ねることもありますし、友達とか...ええ。会えて嬉しかったですよ。もちろん。わかりませんけど。でもだからこそ、日本に来る人たちも、自分たちがすごく異質だと感じているのかもしれないよね？だから、それは...

Interviewer (22:44): Yeah. The only non-Japanese in a room. I mean, I think that happens to a lot of people, especially in the countryside, right? ええ。部屋の中で唯一の日本人じゃない人、という状況ですね。多くの人が経験することだと思います、特に田舎ではね。

Yuriko (22:51): Oh, totally. ああ、まさにそうですね。

Interviewer (22:50): Big cities... big cities are different. 大都市は...大都市は違いますけどね。

Yuriko (22:53): So, yeah, in big... people see... And people used to (people who are different), too, and, uh. But, uh, yeah just being, being alone is, um... But, very luckily I had a family around, right? So then, uh, you know, family's family. Like, family and extended family, so you feel, "I'm the one of the gang there." So that's fine. ええ、大都市だと...みんな見慣れていますし、（違う人種の人にも）慣れていますから。でも、ええ、ただ一人でいるというのは...でも幸運なことに、近くに家族がいましたからね。家族は家族ですから。家族や親戚がいるので、「私はこの仲間の一人だ」と感じられます。だから大丈夫でした。

Interviewer (23:20): Yeah. Well, you know, your experience of being the only, uh, Japanese person in this very small community, um. I think that's what a lot of people experience when they go to Japan. So, uh, what advice would you give, uh, people living in the countryside in Japan who are welcoming people from other countries? What would, what advice would you give to them? ええ。あなたがとても小さなコミュニティで唯一の日本人だったという経験は、多くの人が日本に行った時に経験することだと思います。そこで、海外から来た人々を受け入れる日本の地方に住む人たちに、どんなアドバイスをしますか？

Yuriko (23:34): I think it they should actually have to understand why they are there because... And, uh, they are helping you too, right? Because they, you, you need them. 彼らがなぜそこにいるのかを理解すべきだと思います。なぜなら...彼らもあなたたちを助けているわけですからね。彼らが、つまり、あなたたちが彼らを必要としているわけですから。

Interviewer (23:48): Sure. そうですね。

Yuriko (23:48): So you have to understand that first. Have to appreciate, too, in a way because, um, you know otherwise you don't get that service as well. Yeah. But, um... だからまずそれを理解しないといけません。ある意味感謝もしないといけません、そうじゃないとそのサービスを受けられないわけですから。ええ、でも...

Interviewer (24:04): So you were working as a health care worker and helping elderly people in the countryside. And so without your help, you know, there would be nobody to help them. あなたはヘルスケアワーカーとして働いて、田舎の高齢者を助けていたわけですね。つまり、あなたの助けがなければ、誰も彼らを助ける人がいなかったかもしれない。

Yuriko (24:15): Well, the other people already working, but, uh, there is always not enough. まあ、他にも働いている人はいましたけど、いつだって人手不足ですから。

Interviewer (24:21): Sure. ええ。

Yuriko (24:21): People work there. And Japan is exactly same problem happening right now. So, the people should understand that... みんな働いていますけど。日本も今、まさに同じ問題を抱えていますよね。だから、人々は理解すべきなんです...

Interviewer (24:30): People are coming to contribute to the local society. 人々は地域社会に貢献するために来ているんだと。

Yuriko (24:34): Yeah. Also, the farming, too. They can, they really need the people from outside help. And then, of course, uh, if you can do that with Japanese younger people, but that's not happening now. And so you have to understand. And then, uh, of course government make, um, some good rule about, um, you know, accept, uh, how to them to, how, how... It's how, maybe, easy to them to settle in the countryside. I think, I think, um, the one (foreign workers) I'm looking at are, like, um, my great aunt dairy farm. They were doing pretty good. I was very happy, but they are not try to settle in Japan. They were working in Japan for 10 years and sending money back to the country and, um, they build a house. So they have a goal. So, it's a little bit different and then they were just, um, encourage them to, you know, it's good helping them and then they have a goal to achieve. So that's a different, maybe. I'm not sure. ええ。農業もそうですね。本当に外部からの助けを必要としています。もちろん、日本の若者がそれをやれるならいいですが、今はそうじゃないですから。だから理解しないといけません。それからもちろん、政府が良いルールを作って...どうやって受け入れるか、どうやって田舎に定住しやすくするか。私が見てきた（外国人労働者の）例で言うと、大叔母の酪農場なんかはうまくいっていました。嬉しかったですが、彼らは日本に定住しようとはしていないんです。10年間日本で働いて、母国に送金して、家を建てるんです。彼らには目標があるんです。だから少し違いますね。彼らを応援して、助け合いながら、彼らは目標を達成する。だからちょっと違うのかもしれない。わかりませんが。

Interviewer (25:43): Yeah, I think so, um. One of the things... if people can't bring their families with them, then maybe they don't plan to stay. ええ、そう思います。一つ言えるのは...もし家族を連れてこられないなら、定住するつもりはないのかもしれないですね。

Yuriko (25:57): Exactly. その通りです。

Interviewer (25:57): Um, but now in Japan, we need the kids. でも今の日本には子供が必要ですから。

Yuriko (25:57): Okay. Yeah. Yeah. Yeah. そうですね。ええ、ええ。

Interviewer (26:01): Um, but yeah, uh, it's kind of a different thinking, maybe. まあ、でも考え方が少し違うのかもしれない。

Yuriko (26:03): Yeah. ええ。

Interviewer (26:03): Also, in your experience, you had to, uh, try to fit in to a very small community. So what advice would you give to people like you who are going to small communities? What should they do to try and fit in? それから、あなたはご自身の経験の中で、とても小さなコミュニティに馴染もうとしなければなりませんでした。あなたのように小さなコミュニティに行く人たちに、どんなアドバイスをしますか？馴染むためには何をすべきでしょうか？

Yuriko (26:25): Yeah. If I knew I'm (I was going to get) married to Canadian and live in Canada, to tell myself in high school I should study English more. そうですね。もしカナダ人と結婚してカナダに住むとわかっていたら、高校時代の自分にもっと英語を勉強しろと言いたいですね。

Interviewer (26:32): Sure. Language. Language. Language. 確かに。言葉、言葉、言葉ですね。

Yuriko (26:39): Language. Language. Language, too. It's a... It's not... Language... Not only... Language is the communication, but the language actually help a lot. You can explain your thought. And, um, just, uh, language, too, but of course, culture, too. I don't know. I, maybe... I, we, watched or we know, I don't know, so many English movies or TV, like, series or in Japan, we kind of know what the western culture is, a little bit. On, ah, in my knowledge, but. It's a bit different, too, like. But still, it's kind of, I watch The Little House on the Prairie... 言葉、言葉ですね。言葉だけじゃなくて...言葉はコミュニケーションですが、言葉は本当に助けになります。自分の考えを説明できますから。言葉もそうですが、もちろん文化もですね。どうでしょう、私たちはたくさんの英語の映画やテレビドラマを見ているので、日本にいても西洋文化がどんなものか少しはわかっているつもりですが。知識としてはね。でも実際は少し違います。それでも、『大草原の小さな家』とか見てましたけど...

Interviewer (27:25): Actually, Little House on the Prairie is very close to your experience... 実際、『大草原の小さな家』はあなたの経験にかなり近いんじゃない...

Yuriko (27:27): No, not really. Not really. But, like, just... Oh, that's, um... yeah, it was different. But was also a lot of benefit, too. It's very nice, nice to kids to grow up in a smaller town. Everybody knows each other. It's much safer. I don't have to worry about too much. So that's, that's much better than I have to, you know, think about kids safety and stuff or school kids program. That, that was very nice. So, it's kind of good side and bad side about small place (community). いえ、そうでもないです。そうでもないですよ。でも...まあ違いましたけど、良い点もたくさんありました。子供が小さな町で育つのはとてもいいことです。みんながお互いを知っていて、ずっと安全ですから。あまり心配しなくて済みます。子供の安全とか学校のプログラムとかを心配しなきゃいけないより、ずっといいです。それは本当に良かったです。だから、小さな場所（コミュニティ）には良い面と悪い面がありますね。

Interviewer (28:02): Yeah. I understand what you're saying. Slightly different question. If I were to ask you, um, in general, what are some things that you like about Canada and Canadian society? And what are some things that you maybe don't like so much? What would you answer? ええ、おっしゃることはわかります。少し違う質問ですが、一般的にカナダやカナダ社会の好きなところと、あまり好きではないところを挙げるとしたら、どう答えますか？

Yuriko (28:22): Um, I really like Canada, the Canadian culture. So, people are nice and people are trying to be nice. And, um, yeah. But I don't know. So many social problems in Winnipeg. I don't mind the coldness, but I don't like seeing people who are suffering or... カナダは本当に好きです、カナダの文化も。人は優しいですし、優しくしようとしてくれます。でも、どうでしょう。ウィニペグには社会問題がたくさんあります。寒さは気になりませんが、人々が苦しんでいるのを見るのは好きではありません。

Interviewer (28:46): Homelessness, drug addiction... ホームレス問題、薬物依存...

Yuriko (28:46): homelessness or drug addiction, alcoholic, domestic violence. Like so many suicide and, just... You hear that so much, and, like, something wrong with that, so... ホームレスや薬物中毒、アルコール依存、DV（家庭内暴力）。自殺も多いですし、とにかく...そういう話をよく聞きますし、何かがおかしいと感じます。

Interviewer (29:00): I think Winnipeg is especially bad in Canada. カナダの中でもウィニペグは特にひどいと思います。

Yuriko (29:05): Yeah. ええ。

Interviewer (29:05): But I think it's getting worse. でも、悪化している気がしますね。

Yuriko (29:05): Yeah. Yeah. So the... You see that, and then you go to visit Japan. Japan seems much more peaceful. Safer. Yeah. So that aspect, that... yeah. I don't know. It's much more... Canada, and it's a... Little bit, people are not like U.S., but so many side, sides, they, people have like, um. I don't know, it's a political side and, um... ええ、ええ。それを見てから日本を訪れると、日本はずっと平和に見えます。安全です。その点は...ええ。カナダは...アメリカの人たちほどではありませんが、いろんな面で、政治的な面というか...

Interviewer (29:36): You think people are more political, more politically divided here than in Japan? 日本よりもこっちの方が、人々が政治的というか、政治的に分断されていると思いますか？

Yuriko (29:42): Oh totally, totally, totally. Japanese people are not so political, right? Not really. ああ、間違いなくそうです。日本人はそんなに政治的じゃないですよ？あまり。

Interviewer (29:50): COVID was not political in Japan really. 日本ではコロナもそんなに政治的な問題にはなりませんでしたね。

Yuriko (29:49): No, no. No, not like, not COVID. And not, even, you know, normal politics. People complain. People accept what we have, and happy enough, the *jimintō*, the LDP. But here is always the, like, opposite side and people are talking extreme opinion in both side. And, uh, and I understand now (2025) is much more political, political time, too, against, um, U.S. and stuff, too, but... It seems a little, kind of... yeah. ええ、ええ。コロナもそうですし、普通の政治でも。文句は言いますが、みんな現状を受け入れて、自民党で十分満足しています。でもこっちは常に対立していて、双方が極端な意見を言い合っています。今（2025年）はずっと政治的な時期だというのはわかりますし、アメリカに対してとかもありますけど...なんかちょっと...ええ。

Interviewer (30:30): Yeah, I feel like... ええ、そんな感じがしますね...

Yuriko (30:31): Coming back from (a recent trip to) Japan it was, “Wow! This is different!”（最近の旅行で）日本から帰ってくると、「うわ！全然違う！」って思いました。

Interviewer (30:33): Right. But I know what you mean. I think the fact that Canada and America are so close, um, that influences us (Canadians) a lot. A lot of American culture goes to Japan, of course, but I think it comes even easier into Canada. そうですね。おっしゃることはわかります。カナダとアメリカは近いですから、その影響を（カナダ人は）大きく受けているんだと思います。もちろん日本にもアメリカ文化はたくさん入っていますが、カナダにはもっと簡単に入ってきますから。

Yuriko (30:50): Yeah. そうですね。

Interviewer (30:51): Ah, okay. Um... I'm trying to think of what questions I should ask you. You've told me so much. なるほど。うーん...他に何を聞こうか考えているんですが。たくさんお話しいただいたので。

Yuriko (30:56): Sorry. ごめんなさい。

Interviewer (30:56): Yeah. Uh, has your identity changed after living in Canada for these years? いえいえ。ええと、長年カナダに住んで、アイデンティティは変わりましたか？

Yuriko (31:04): Yes. Yes, I think so, too. Uh, I think so. Um, so when I was kids, I liked Japan, but I was more, kind of, very critical to Japanese culture. Like, you know, it's not good enough. Like, Japan is a woman's rights (are not protected). Or Japan, you know, they're not so democratic, or... I don't know, it's not as, um, well, older... Welfare is... School system, it's not as good as Canada or Europe or whatever... U.S. But now, as I'm getting, living here for a long time, I'm getting older, I really adore Japanese culture. I, like I, maybe 10 years ago, I started to practice, uh, tea ceremony. I was, um... I'm not good at it and I'm not practice enough, but I like the culture that, you know, have a Japanese spirit in it. And, um, and more and more, I think I can see the lot of good side of Japan, so... はい、変わったと思います。子供の頃は日本が好きでしたが、日本文化に対してすごく批判的でした。十分じゃないって。女性の権利が守られていないとか、民主的じゃないとか...福祉とか学校制度とか、カナダやヨーロッパ、アメリカほど良くないとか。でも、ここに長く住んで歳を重ねるにつれて、日本文化が本当に愛おしくなりました。10年くらい前に、お茶（茶道）を習い始めたんです。上手くはないですし練習も足りていませんが、日本の精神が宿っている文化が好きなんです。それに、ますます日本の良い面が見えるようになってきた気がします。

Interviewer (32:15): So you appreciate Japanese culture more... 日本文化をもっと評価するようになったんですね...

Yuriko (32:20): As you're getting old or living outside Japan. I probably, I never done that tea ceremony if I'm living in Japan. 歳をとったり、日本の外に住むとね。日本に住んでいたら、お茶なんて絶対やっていなかったと思います。

Interviewer (32:26): Right. You don't appreciate what you have when it's all around you all the time. そうですね。いつも周りがあると、そのありがたみがわからないものです。

Yuriko (32:31): All around you. Yeah. But you are, just, you can see from outside, “Yeah. Wow. Japan have so many nice things!” like, you know. Yeah. So it's kind of good, good to, I think good to see yourself from outside, outside from your culture, removed from there. You totally appreciate and totally see the good part of Japan, too. Just, people are very nice, yeah. いつも周りにありますからね。でも外から見ると、「ああ、わあ。日本にはんこんないいものがたくさんあるんだ！」ってわかるんです。だから、外から、自分の文化の外から、離れた場所から自分自身を見るのは良いことだと思います。日本の良さを本当に理解できますし、よく見えます。ただただ、人が優しいですしね。

Interviewer (32:52): Yeah, I agree. You have to leave your country to understand it. Well, you have, uh, family here, of course. Your husband is a local boy. You have your children. Your children are still in Canada? ええ、同感です。自分の国を理解するには、一度離れてみないとね。さて、こちらにご家族がいらっしゃるんですね。ご主人は地元の方ですし、お子さんもいらっしゃる。お子さんたちはまだカナダに？

Yuriko (33:09): Yeah. Three of them. ええ。3人とも。

Interviewer (33:09): So, what is the future for you, do you think? では、あなたの将来はどうなると思いますか？

Yuriko (33:15): So, I don't know. I have a four grandchildren nearby. I like to see them grow up, but I don't know. Like, they have their own life, too. I don't know, maybe they, um, they might move to the different,

bigger city or might go back to Japan, too. You don't know, but a... So now my, my life, um, I don't know. I have to have my own life here, too. And, um, I don't think I like to... I like to visit Japan so many time, because my mom's living there and I like Japan, but I like to live in Canada. I like Canada and, um... どうでしょうね。近くに孫が4人いるんです。彼らの成長を見たいですが、どうかな。彼らには彼らの人生がありますから。違う大都市に引っ越すかもしれないし、日本に戻るかもしれない。わかりませんが...今の私の人生は、どうでしょう。ここでも自分の人生を持たないといけませんし。日本には何度も行きたいです、母もいますし日本が好きですから。でも住むならカナダがいいです。カナダが好きですし...

Interviewer (34:03): So you don't see yourself moving back to Japan in the future? じゃあ、将来日本に戻って住むつもりはないということですね？

Yuriko (34:03): No, I don't think so. I... Yeah, I'm here for a long time ないと思います。ええ、ここに長くいますから。

Interviewer (34:08): Did you take Canadian citizenship? カナダの市民権は取りましたか？

Yuriko (34:08): Ah, yeah. あ、はい。

Interviewer (34:15): So, um, I guess, technically, you're no longer a citizen of Japan, but in your heart, of course, you're Japanese. ということは、厳密にはもう日本国民ではないわけですが、心の中ではもちろん日本人ですよ。

Yuriko (34:21): Of course. Yeah. もちろんです。ええ。

Interviewer (34:21): Was that a difficult decision for you to make? それは難しい決断でしたか？

Yuriko (34:26): No. No. It's a very technical reason I did it. Because, uh, my husband got job in U.S. So, we had to live in U.S. for, uh, four years or so. So, I was worried about, maybe, I have to give up, uh, my, um, you know, PR card anyway. So, I was the one to go back to do the another process again, so. So that time I decided. I, I had, yeah, I was, um, um, yeah, landed immigrant for a long time. But sometime you have to make a decision, you know, when your life is, you know, change. いえ、いえ。すごく事務的な理由でした。夫がアメリカで仕事を得たので、4年ほどアメリカに住まなければならなかったんです。それで、PRカード（永住権）を失うかもしれないと心配になって。また一から手続きをし直すのは嫌だったので、その時に決心しました。長い間、移民（永住者）として暮らしていましたが、人生が変わるときには決断しないといけませんから。

Interviewer (34:57): So you made the change for a technical reason. Uh, spiritually, was it, a difficult decision to make? 事務的な理由で変更したわけですね。精神的には、難しい決断でしたか？

Yuriko (35:02): No. いいえ。

Interviewer (35:08): Okay. So you're more a practical, you're a practical person. なるほど。現実的な方なんですね。

Yuriko (35:08): Oh. Oh, I don't know. But I'm Japanese anyway, right? ああ、どうでしょう。でも私はどうあれ日本人ですからね？

Interviewer (35:12): Nothing can change that. それは変わりませんね。

Yuriko (35:13): Nothing changed. I'm Canadian as well. I don't think I'm Canadian too much, but I'm technically living here as Canadian, too. So... 何も変わりません。カナダ人でもありますけど。自分があまりカナダ人だとは思いませんが、厳密にはカナダ人としてここに住んでいますし。だから...

Interviewer (35:20): Oh, that's interesting that you say that cuz, uh, you know, to me, a Canadian person is not an ethnicity. A Canadian person is a person with a Canadian passport. そうおっしゃるのは興味深いですね。私にとってカナダ人というのは民族のことではありませんから。カナダのパスポートを持っている人がカナダ人です。

Yuriko (35:28): Yeah. ええ。

Interviewer (35:28): And you have Canadian citizenship. So, you are as Canadian as me, I feel. But you don't feel that way? あなたは市民権を持っています。だから私と同じくらいカナダ人だと私は思いますが、あなたはそう感じないんですか？

Yuriko (35:39): Um, I don't think so. I think I'm Canadian as, um, technically I'm Canadian, but... Sorry. うーん、そうは思いませんね。厳密にはカナダ人ですけど...すみません。

Interviewer (35:44): Oh. Oh, okay. So, what do you... What would it take for you to feel that you're Canadian? Or is it just, uh... ああ、いいんですよ。では、どうなればカナダ人だと感じられると思いますか？それともただ...

Yuriko (35:57): I don't know. I feel Canadian enough, but, um, because I didn't grow up here, right? Yeah. わかりません。十分カナダ人だとは感じていますが、ここで育ったわけではありませんからね。ええ。

Interviewer (36:04): Yeah. I certainly understand. I think you have to go to school in Japan to be Japanese. ええ、よくわかります。日本人になるには日本の学校に行かないといけないと思います。

Yuriko (36:11): Oh, the culture, yes. Like I don't know, you know, all the, all the, you know, TV program, you know, all the, you know, small jokes and memes, and a... I don't have that. I don't know the old hockey players. ああ、文化ですね、そう。例えば、テレビ番組とか、ちょっとしたジョークとかミーム（流行りネタ）とか...私にはそれがありません。昔のホッケー選手も知りませんし。

Interviewer (36:37): Yeah. ええ。

Yuriko (36:37): I don't know people are talking about as much. I kind of pick up a little bit, but I don't have a free... I don't know full free like a... Like, I don't know Canadian culture. I don't know too much. みんなが話していることがよくわからないんです。少しは理解できますけど、自由自在にというわけには...カナダの文化を完全には知りません。あまり詳しくないんです。

Interviewer (36:49): I know exactly what you mean. I couldn't tell you any of the old enka singers or anything like that. Either the old actors. Yeah. Oh, but your kids... Your kids, do you think your kids are fully Canadian? おっしゃることはよくわかります。私も昔の演歌歌手とか俳優とか言われてもわかりませんから。ええ。あ、でもお子さんたちは...お子さんたちは完全にカナダ人だと思いますか？

Yuriko (37:00): Totally, fully Canadian! They grew up in here. They know, they are, they are so Canadians. They have Japanese. They have a huge Japanese influence. Their mother's Japanese. They know Japanese food. Their wives are Japanese, too. 完全に、間違いなくカナダ人ですよ！ここで育ちましたから。彼らはすごくカナダ人です。でも日本（の要素）も持っています。日本の影響を大きく受けています。母親が日本人ですから。日本食も知っていますし。彼らの奥さんも日本人なんですよ。

Interviewer (37:17): Is that right? そうなんですか？

Yuriko (37:18): They're married to Japanese. Yeah. 日本人と結婚したんです。ええ。

Interviewer (37:19): That... So, first-generation Japanese? That's really interesting. それは...じゃあ、日本人一世（日本生まれの人）ということですか？それは本当に面白いですね。

Yuriko (37:22): I'm very happy. とても嬉しいです。

Interviewer (37:23): You must be very happy. So, your daughters-in-law are Japanese. How did this happen? 嬉しいでしょうね。お嫁さんが日本人なんですね。どういう経緯で？

Yuriko (37:29): I know. They (my sons), they were in Japan for five years and then, uh, one, um... Actually, the, this, my daughter-in-law was studying in Winnipeg, and then they start going out, and then she went back. So my, my son is Japanese as well, right? So they have Japanese, so easy to, like, work there. そうなんです。（息子たちは）5年ほど日本にいたんですが、一人は...実は、このお嫁さんはウィニペグに留学していて、そこで付き合い始めて、彼女が帰国したんです。私の息子も日本人（国籍）ですから、日本で働くのも簡単だったんです。

Interviewer (37:48): So he kept Japanese citizenship? じゃあ彼は日本国籍を保持していたんですね？

Yuriko (37:51): Yeah. ええ。

Interviewer (37:52): Oh, I see. That is a very... That's amazing! So you kind of have the best of both worlds, don't you? なるほど。それはとても...すごいですね！両方のいいところ取りという感じですね？

Yuriko (38:00): Yeah, for now. I don't know best of both world, but I'm lucky. I'm very lucky they married to Japanese person. Um, you know, lucky but I think seems normal for me now. ええ、今のところは。いいところ取りかはわかりませんが、運が良かったですね。日本の方と結婚してくれて本当にラッキーでした。まあ、ラッキーですけど、今ではそれが普通に思えます。

Interviewer (38:11): Sure it's your life. それがあなたの人生ですからね。

Yuriko (38:12): My life and, uh. Yeah, it was, um... Of course, I don't know, I don't know what they think about me, but, as a mother-in-law. Of course, mother-in-law is mother-in-law, so I may be too much in their faces but, you know, I'm very happy to see my kids and grandkids. 私の人生ですね。ええ...もちろん、姑として彼女たちが私のことをどう思っているかはわかりませんけどね。姑は所詮、姑ですから、少し干渉しすぎているかもしれませんが、子供や孫に会えるのはとても幸せです。

Interviewer (38:29): Of course. もちろんです。

Yuriko (38:39): Yeah. ええ。

Interviewer (38:30): Well, thank you very much, Yuriko. This has been a very interesting conversation. ゆりこさん、本当にありがとうございました。とても興味深いお話でした。

Yuriko (38:33): Thank you. ありがとうございました。

Interviewer (0:00) Akina, hello. Thank you for talking with us today. アキナさん、こんにちは。今日はお話いただきありがとうございます。

Akina (0:00) Thank you for inviting me. お呼びいただきありがとうございます。

Interviewer (0:07) Uh, to begin, could you tell us where you're from? ええと、まずはご出身を教えてくださいませんか？

Akina (0:07) Sure. I, I'm from Osaka and I'm living in like South Osaka, which has Kansai International Airport. はい。大阪出身で、関西国際空港がある大阪の南部の方に住んでいます。

Interviewer (0:14) Ah, right. The big airport. ああ、なるほど。あの大きな空港ですね。

Akina (0:20) Yes. It's just like 5 minutes away from my home. はい。家からちょうど5分くらいのところにあるんです。

Interviewer (0:20) Oh, that sounds like a great place to grow up. So, was it a very exciting place to grow up? わあ、育つのに良さそうな場所ですね。やはり、刺激的な場所だったんですか？

Akina (0:28) Um, I mean, like, international airport started when we were in primary school I guess. And like, um, we did walk, you know, there's a bridge from the city and to the airport. Yes. And then, I'm like, just experience and, yeah... I mean, just like countryside. ええと、国際空港ができたのは確か小学校の時だったと思います。街から空港まで橋がかかっていて、そこを歩いたりして。ええ、ただの経験というか.....なんというか、ただの田舎ですよ。

Interviewer (0:47) So that was the countryside at that time. 当時は田舎だったんですね。

Akina (0:53) It is. Yes. But still, it's like, not like... it's quite far, 1 hour away from the city. So it's like a countryside and nothing special, just the rice field, house, and school... nothing special. そうなんです。今でも、なんていうか.....市内からは1時間くらい離れていて結構遠いですし。だから田舎だし、田んぼと家と学校があるだけで、これといって特別なものはないですよ。

Interviewer (1:06) But there's not rice fields there anymore are there? でも、もう今は田んぼなんて残っていないんじゃないですか？

Akina (1:12) Yes, I do (there are). But my hometown is, like, in just like countryside in Osaka. Yes. Yes. It's not like a city area. is like a USJ, Namba, and that's far from my hometown. Yeah. いいえ、ありますよ。私の地元は、本当に大阪の田舎の方なんです。はい。都会の方じゃないんです。USJとか難波みたいな場所は、地元からは遠いですね。

Interviewer (1:26) Ah, I see. Okay. So, what kinds of things were you interested in when you were growing up? ああ、なるほど。分かりました。では、子供の頃は何に興味がありましたか？

Akina (1:32) I'm playing softball when we young like, um, less than eight years old. I started about 10 years. I used to play softball with my brother's playing baseball. So I just play together with him and I kind of, like, every day I play sports or I just do Chinese *shodō*. Yeah, that's I learned about 15 years. That's still interesting when you're young. 8歳になる前くらいの小さい頃からソフトボールをやっていました。10年くらい続けましたね。兄が野球をやっていたので、一緒にソフトボールをしていました。毎日スポーツをするか、あとは書道をやっていました。書道は15年くらい習いましたね。子供心に面白かったんです。

Interviewer (1:58) 15 years you did? That's a long time. 15年も？それは長いですね。

Akina (2:03) Yes. I just really like it and I still do here sometime. Like right now is the Chinese years coming. はい。本当に好きで、今でもたまにここで書くんです。ちょうど今は旧正月が近いですし。

Interviewer (2:10) Right. そうですね。

Akina (2:10) Yes. So I just help my family members to write and then paste on the wall. But it's not a good enough, but just, like, my hobby. ええ。だから家族が壁に貼るのを書く手伝いをしたり。そんなに上手なわけじゃないんですけど、趣味として楽しんでいます。

Interviewer (2:22) Sure. Did you enter any competitions when you were younger? なるほど。若い頃、何か大会やコンクールに出たりはしたんですか？

Akina (2:22) Yes. Yes, we did. はい、出ましたよ。

Interviewer (2:22) Oh okay. So you were quite serious. おお、そうなんですね。かなり本格的に取り組んでいたんですね。

Akina (2:28) Ah no, no just, like, beginners. ああ、いいえ、ただの初心者です。

Interviewer (2:28) Oh, beginners? right. Ah, 15 years. Oh okay. What about school clubs? What kind of clubs were you involved in? ああ、初心者ですか？なるほど。15年も続けていたのに。そうですか。部活動はどうでしたか？どんな部活に入っていたんですか？

Akina (2:35) Yes. Um, which I mentioned is softball. And in high school I changed to tennis because, um, just wanted to enter the high school but which don't have the softball club. But, yeah, I choose to study over the play sports so, yeah. After high school I just changed to study rather than play sports. はい。さっき言ったのはソフトボールです。高校ではテニスに変えました。その高校に入りたかったんですけど、ソフトボール部がなかったので。でも、スポーツをするより勉強することを選んだので、高校の後はスポーツじゃなくて勉強の方に切り替えました。

Interviewer (2:59) Oh okay. And so aside from sports, uh, what kind of popular culture things were you into? Like what kind of, uh, like anime or manga or...? なるほど。ではスポーツ以外で、ポップカルチャーなどは何にハマっていましたか？例えば、アニメとかマンガとか.....？

Akina (3:06) Yes, anime manga. I'm not really was into that manga reading something like comics. I, I don't really watch TV. ええ、アニメやマンガですね。マンガを読んだりするのにはそんなにハマっていませんでした。テレビもあまり見ないんです。

Interviewer (3:21) You were more outdoor person. アウトドア派だったんですね。

Akina (3:21) Yes. Yes. はい、そうです。

Interviewer (3:26) Oh, okay. And then, uh, you finished high school and what did you decide to do after high school? なるほど。それで、高校を卒業してからは何をすることに決めたんですか？

Akina (3:34) Oh, high school. Um, actually, um, when I was, um, secondary school, I started to get interest English. And my mom just found some Aeon, you know, the English-speaking class that we still have. I'm not sure... Like kind of ECC. I just entered the school and just once a week I just had a conversation with the, yeah, the teachers, and I just to get interested in studying English. And so the third of, third grade of high school I decided to go to the Kyoto University of Foreign Studies. Yes. So I just got into the university. ああ、高校ですね。実は中学生の時に英語に興味を持ち始めたんです。母がイーオン、あの今でもある英会話教室を見つけてきて。ECC みたいな感じですね。そこに入って、週に一度先生たちと会話をしていたら、英語を勉強するのが楽しくなって。それで高校3年生の時に、京都外国語大学に行くことに決めました。それで大学に入学したんです。

Interviewer (4:12) To Kyoto University? 京都大学に？

Akina (4:17) Of Foreign Studies. 京都外国語大学です。

Interviewer (4:18) Of Foreign Studies. 外大の方ですね。

Akina (4:18) Yeah. はい。

Interviewer (4:20) Still very, very good school. それでも、とても良い学校ですね。

Akina (4:21) No. No. So, um, yeah, it's kind of far from my hometown, but my parents not allowed (me) to stay alone in Kyoto. So I just travel every day two and a half hours. Yeah. As I mention, I (inaudible) Osaka I'm living, so I just, like, two and a half hours every day to Kyoto. But I just really want to study there because it's small university. So there's one (in) Osaka, but it's quite large, a lot of people. I prefer small universities. So I just... Yeah. いえいえ。それで、実家からはちょっと遠いんですけど、親が京都での一人暮らしを許してくれなくて。だから毎日2時間半かけて通っていました。さっき言った通り大阪に住んでいるので、京都まで毎日2時間半です。でも、小規模な大学だったので、どうしてもそこで勉強したかったです。大阪にも一つ（外大が）ありますが、かなり大きくて人が多いので。私は小さい大学の方が好きなんです。だから.....ええ。

Interviewer (4:48) I see. And so from an early age, you had an interest in English? なるほど。では、早い時期から英語に興味があったんですね？

Akina (4:53) Yes. はい。

Interviewer (5:00) And were you interested in maybe traveling or living outside Japan at that point? その時点では、海外旅行をしたり、日本の外で暮らしたりすることに興味はありましたか？

Akina (5:00) Uh, no, I do not. But, um, I heard about part-time job at airports. I should mention I live here very near (to Kansai International Airport). So I had a I work as a bell, bellboy, bellgirl at a hotel is in a Kansai. There's a JAL Nikko Hotel. So I worked there for about five years since third grade high school until I came Singapore. いえ、当時はありませんでした。でも、空港でのアルバイトについて聞いたんです。さっき言ったように、私は関西国際空港のすぐ近くに住んでいます。それで関西（空港）のホテルでベルガールとして働きました。ホテル日航関西空港です。そこで高校3年生からシンガポールに来るまで、約5年間働いていました。

Interviewer (5:25) That's interesting. それは面白いですね。

Akina (5:32) So yeah, the, the guest is all from overseas. So every day I can communicate in English and I learned the skill and communicate, communicating skill, English skill. So it's like kind of busy schedule when I was uni, because I travel from 6:00 to go to Kyoto and finish 4:00, I started a part-time job at Kansai Airport at 7:00 o'clock. I work until 11:00 o'clock. ええ、お客さんは全員海外からの方でした。だから毎日英語でコミュニケーションが取れましたし、対人スキルや英語のスキルを学びました。大学時代はかなりハードなスケジュールで、朝6時に出発して京都へ行き、4時に終わって、夜7時から関空でバイトを始めて、11時まで働いていました。

Interviewer (5:53) Wow. うわあ。

Akina (5:53) Yeah. So I just go back to sleep and 6:00 I go to school and just kind of schedule every day. はい。それで帰って寝て、また6時に学校へ行く.....そんな毎日でした。

Interviewer (5:58) So did you have time to do any homework? 宿題をする時間はあったんですか？

Akina (6:07) I, it's in the train because I have a two-and-a-half hours. 電車の中ですね、2時間半ありますから。

Interviewer (6:07) But that is a fantastic part-time job. でも、それは素晴らしいアルバイトですね。

Akina (6:07) Yes. Yes. I've learned and I really enjoyed a lot. はい。本当に多くを学びましたし、とても楽しかったです。

Interviewer (6:12) And so you didn't want to work full-time for JAL or ANA Hotels afterwards? その後、そのまま日航ホテルや ANA ホテルで正社員として働こうとは思わなかったんですか？

Akina (6:18) Yes, I thought so. But I feel like, just, kind of, work enough for five years. That's about time. So I just want to do something else. はい、そう思いました。でも、5年間働いて、もう十分かなという感じがしたんです。そろそろ潮時かなって。だから何か別のことがしたくなりました。

Interviewer (6:24) Oh, okay. ああ、なるほど。

Akina (6:24) Yes. はい。

Interviewer (6:24) And what did you decide to do? それで、何をすることに決めたんですか？

Akina (6:31) Oh, I'm just, because there's a lot of, um, airline staff staying in at hotel, so I have some opportunity to talk to them. And I feel like, "Oh that's nice job." I can travel all over the world and this, when I was in third grade I do the job hunting. There's event at the hotel, the Singapore Airline they have an event I just pass by. "Oh Singapore Airline. Okay." I just go to the website and, "Oh, they recruiting the people. Okay." Just apply, and, just, I'm here (living in Singapore) now. ホテルには航空会社のスタッフがたくさん泊まっていたので、彼らと話す機会があったんです。それで「わあ、素敵な仕事だな」と思いました。世界中を旅できますし。大学3年生の時に就職活動をしていたんですが、ホテルでイベントがあって、シンガポール航空がイベントをやっていたのをたまたま通りかかったんです。「あ、シンガポール航空だ。よし」と思って。サイトを見てみたら「ああ、採用募集してる。よし」と。それで応募して、今ここにいるというわけです。

Interviewer (7:03) So, I mean, Singapore Airlines is one of the top airlines in the world. つまり、シンガポール航空は世界でもトップクラスの航空会社の一つですよ。

Akina (7:03) Yeah. ええ。

Interviewer (7:09) And you managed to get an interview and a job at Singapore Airlines after you graduated? 卒業後にシンガポール航空の面接を受けて、採用されたということですね？

Akina (7:14) Yes. Yes. The first job for me. はい。私にとって初めての仕事です。

Interviewer (7:14) Wow! すごいですね！

Akina (7:14) Yeah. はい。

Interviewer (7:14) So what did your friends say? 友達は何て言っていましたか？

Akina (7:22) Friends say? 友達ですか？

Interviewer (7:23) They must have been amazed. きっと驚いたでしょう。

Akina (7:24) Ah yes. I mean, like, I just didn't prepare much. I, I didn't go to the, like, airline school. I just did my part-time job and I just every day just working and... But, at the same time, I can learn the skill for communicating. And, like, during the interview I just, um, like, how I do (talk) right now is, like, what I do every day. I just tell the interviewer which is my senior. ああ、そうですね。でも、実はそんなに準備していませんでした。エアラインスクールとかにも行っていませんし。ただアルバイトをして、毎日働いて.....でも、同時にコミュニケーションのスキルを学ぶことができました。面接中も、今こうしてお話ししているのと同じように、毎日やっていることをそのまま伝えました。面接官、つまり今の先輩たちに。

Interviewer (7:47) Right. なるほど。

Akina (7:47) Yeah. So I just, like, “Oh okay, I do this one (job) part-time, like I experienced this customer blah blah blah...” and my interview is finished. I didn't prepare. I just be myself and I, just... Yeah. はい。だから「はい、このアルバイトをしていて、こんなお客様がいて、あんなことがあって.....」という感じで話して、面接が終わりました。準備はせず、ただ自分らしくいたというか.....。ええ。

Interviewer (7:59) But, in a way, you prepared all those years when you were working part-time. でも、ある意味では、その何年ものアルバイト期間が準備になっていたんですね。

Akina (8:05) Yes. Yes. はい、本当にそうです。

Interviewer (8:05) That's fantastic. So, uh, what was it like to work for Singapore Airlines? それは素晴らしい。では、シンガポール航空で働くのはどんな感じでしたか？

Akina (8:12) Ah, yes. The beginning is just hard because the language is totally different what I've learning in Japan is, because Singaporean speak is totally different. How I speak right now, you know, is with my family members, I speak coarse English. Have you heard before? ああ、はい。最初は本当に大変でした。言葉が、日本で学んできたものとは全く違うからです。シンガポール人の話し方は全然違います。今私が話しているように、家族とは「コース・イングリッシュ」を話します。聞いたことがありますか？

Interviewer (8:33) So coarse English, is that what they call local Singaporean English? コース・イングリッシュ、それが現地のシンガポール流の英語と呼ばれているものですか？

Akina (8:38) Yes, yes. The accent and, like, how they speak, and totally different from that we learn in Japan. So it's (difficult in) the beginning because it's the instructor speak that kind of... はい、そうです。アクセントとか話し方が、日本で習うものとは全然違うんです。だから最初は、インストラクターがそういう話し方をするので（難しかったです）。

Interviewer (8:51) Coarse English. コース・イングリッシュですね。

Akina (8:51) Yes. And I really don't understand but, um, we have a four Japanese in the class. So, um, everybody, um, “What, what? I don't understand.” So we just looking at a textbook and then with my colleagues and Singaporean, Malaysian, we have a Thai. Yeah. So they just help us and, like, you know, just during training is... But after start flying, and I get used to the language and I now I speaking that. はい。本当に理解できなくて。でも、クラスに日本人が4人いたんです。みんなで「え、何？全然わからない」って。それで教科書を見たり、同僚のシンガポール人やマレーシア人、タイ人の子たちに助けてもらったりして.....訓練中はそんな感じでした。でも飛び始めてからは言葉にも慣れて、今では自分もそれを話しています。

Interviewer (9:20) It's no problem now? 今はもう問題ないですか？

Akina (9:27) Yes. Yes. Totally fine. And I just really get used to it and everybody (all new staff) is, like, starting to speak, like, how the locals speak and, just... Yeah. I don't think it's, there's no language problem. The first of all is, maybe is, hard, but after a few months and... はい。全く大丈夫です。本当に慣れましたし、みんな（新人も）現地の人のような話し方をするようになります。ええ。言葉の問題はないと思います。最初は確かに大変かもしれませんが、数ヶ月もすれば.....。

Interviewer (9:39) Sure, a few months.....that's amazing! So, um, you're saying that Singaporean English and the English you learned in Japan were quite different? なるほど、数ヶ月.....それはすごいですね！では、シンガポール流の英語と日本で学んだ英語は、かなり違ったということですか？

Akina (9:49) Yes. Yes. Different. I mean, like, the in(tonation), pronunciation is different. It's totally different. はい。違います。イントネーションとか発音が違うんです。全然違いますよ。

Interviewer (10:00) And so the English that we learn in Japan would that be more like American English? 日本で学ぶ英語は、どちらかというとなアメリカ英語に近いのでしょうか？

Akina (10:00) Uh, yes, yes. It is. はい、そうですね。

Interviewer (10:07) Oh okay. Um, well I have, uh, many students in our department who want to work for an airline. What advice would you give them for studying English if they want to work in Southeast Asia? なるほど。実は私の学部には、航空会社で働きたい学生がたくさんいます。もし東南アジアで働きたいなら、英語の学習についてどんなアドバイスをしますか？

Akina (10:18) I see. I think it's the language is not, not a problem much. I think it's more like a personality or communication is, like... A lot of my colleagues not good at English at first. Um, but they're like, um, they are trying to talk something, like try to speak calm. And just, like, even though they don't understand we can just communicate with gestures or, like, you know, personality is, like, I feel is more important than any language. And in the interview they has a lot of people where, “Wow!” It's like I'm, like, “They already is, like, having crew attire and the hair makeup, everything so nice.” But none of my, um, I mean, like, friends are not, like, just, like, we had, like, really just get it from university, like, you know, come here to learn as how to work. So I don't think you don't have to prepare anything for the cabin crew. Yeah, just enter the airline and they, we will start learning. Just, maybe, before that I think it's more important to, like, just, at the school study hard or do part time. Just, I, I don't think not necessary to, to study about airline much, which is I didn't learn. わかりました。言葉はそんなに大きな問題ではないと思います。それよりも性格やコミュニケーションの方が.....。私の同僚も、最初は英語が得意じゃない人がたくさんいました。でも、何か話そうとしたり、落ち着いて話そうと努力したり。たとえ理解できなくてもジェスチャーで伝えたり。どんな言語よりも、性格の方が大切だと感じます。面接には「わあ！」という感じの人がたくさんいました。「もうクルーの服装をして、ヘアメイクもバッチリ、全部素敵」みたいな。でも私の友人たちはそんなじゃなくて、本当に大学を出たばかりで「働き方を学びにここに来ました」という感じでした。だからキャビンクルーのために何かを準備する必要はないと思います。航空会社に入れば、そこで学び始めますから。それよりも、学校で一生懸命勉強したり、アルバイトをしたりすることの方が重要だと思います。航空会社についてあまり勉強する必要はないと思います、私も学びませんでしたから。

Interviewer (11:51) So personality is more important? So you're saying that sort of a more outgoing, uh, personality... somebody... So it's more important to develop the ability to talk to anybody anywhere? 性格の方が重要だということですか？つまり、社交的な性格というか.....誰とでもどこでも話せる能力を養うことの方が大切だということですか？

Akina (12:02) Yes. I believe so. Yes. And I don't hesitate to talk to, like, a first time the people. First time I meet it's, like, the kind of like, um, how do I say that like, um, which I did when I was part-time job. All the guests, I first time I meet them, but I just, like, started to talk a lot. “Hey how's your flights and how... Are you going to Osaka? Can I introduce you some things?” Like, I mean, like, just, like, this skill is I learned when I was working in the part-time job. So I just continue, just start doing the same thing on the hotel now is on board

(the airplane). はい、そう信じています。私は初めて会う人に対しても、話しかけるのをためらいません。初めて会った時の、なんて言うか.....アルバイトの時にやっていたような感じです。お客様は全員初対面ですが、「フライトはどうでしたか？大阪に行かれるんですか？いくつかご紹介しましょうか？」というふうに、たくさん話しかけ始めます。こういうスキルはアルバイトをしている時に学んだものです。だから、ホテルでやっていたことを今度は機内で続けているだけなんです。

Interviewer (12:47) I see. After you came to Singapore, was there anything about the culture that shocked you at all? Was there any culture shock? なるほど。シンガポールに来てから、文化の違いでショックを受けたことはありましたか？カルチャーショックはありましたか？

Akina (12:53) Culture? Yes. Um, the is I don't believe it's not everybody's like this but, um, when I'm start flying they will always ask me a lot of personal question. It's like first time. I mean, in Japan it's not happening. Like, first time you meet, uh, "What's your salary? Where is your, what is your rental? How much you pay for the rental?" Uh, "Where do you stay?" Like, you know, "Who you live?" This kind of question is, like, when I enter the cockpit, when I serve the coffee for them (pilots?) is just, just, like, have a small "Oh, okay so where do you live? Okay. How much your rental? How much you own? Oh. How much you get a bonus?" Is, like, kind of a personal question. It's, like, this is like, um, when I first time I got shocked, like this "Why do you ask me this kind of question?" Like, you know, I haven't, just, I just met. 文化ですか？ええ。全員がそうだと思いますが、フライトを始めた頃、いつもすごく個人的な質問をたくさんされたんです。初対面なのに。日本ではありえないですよ。会ったばかりなのに「給料はいくら？家賃は？いくら払ってるの？」「どこに住んでるの？」「誰と住んでるの？」とか。コックピットに入って（パイロットに）コーヒーを出した時も、ちょっとした会話で「あ、どこに住んでるの？家賃いくら？いくら持ってるの？あ、ボーナスはいくらだった？」みたいな。すごく個人的な質問なんです。最初はショックでした。「なんで会ったばかりなのにこんなこと聞くの？」って。

Interviewer (13:46) So that's like a communication culture shock? What about the rest of the culture? You know, food, the different cultural traditions? コミュニケーションにおけるカルチャーショックですね。それ以外の文化、例えば食べ物や伝統的な習慣についてはどうですか？

Akina (13:52) Yes, a lot of, yes, food. A lot of spicy food and it's totally different from Japanese food. And at first, um, not get used to it. And the place is not, um, the... Some place is like, um, how say that, it's, like, maybe the, if I go local place maybe kind of some dirty place or the I'm thinking "This spoon and fork, is this clean?" or... They use spoon and fork here. They don't use... um, yeah, that is the culture shock. ええ、たくさんあります。まずは食べ物ですね。辛いものが多くて、日本食とは全然違います。最初は慣れませんでした。それから場所が.....なんて言うか、ローカルな場所に行くとちょっと汚かったりして、「このスプーンとフォーク、きれいかな？」と思ったり。ここではスプーンとフォークを使うんです。箸じゃなくて.....ええ、それがカルチャーショックでした。

Interviewer (14:25) No chopsticks? 箸はないんですか？

Akina (14:25) Uh, they have, but when they use the spoon, they don't use only spoon they use spoon and fork. ありますけど、スプーンを使う時はスプーンだけじゃなくて、スプーンとフォークをセットで使うんです。

Interviewer (14:32) Interesting. 面白いですね。

Akina (14:32) Yeah. But then after that we, just, I use both together right now. はい。でもその後は、今では私も両方一緒に使っています。

Interviewer (14:38) Right. Singapore is a very multicultural society, uh, that must have been a change from Japan? そうですね。シンガポールは非常に多文化な社会ですが、日本との違いは大きかったのではありませんか？

Akina (14:47) Um, yes, I mean, like, a lot of, you mean, it's a lot of foreigners here? A lot of different culture here? Like, yeah. ええ、つまり.....外国人がたくさんいるということですか？いろんな文化があるということですよ？ええ。

Interviewer (15:05) I mean, there's a lot of foreign work, foreign workers, foreigners, but also the, the local population is different ethnic groups. 外国人労働者や外国人も多いですが、現地の人口そのものも異なる民族グループで構成されていますよね。

Akina (15:14) Yes, it is, it is. There's a Chinese, Malay, Indian. And when (where) I'm staying, this is called, um, HDB (Housing & Development Board) is like a government houses I'm staying right now. They have, like, a 40% Chinese, 30% Chinese, 30% Indian, so when we purchase, we have to look at the ethnic. Yeah. So they only give the 40% for Chinese is, like, you know, to equal to everyone, so... そうなんです、本当に。中華系、マレー系、インド系がいます。今私が住んでいるのは HDB (住宅開発庁) と呼ばれる、公営住宅のようなところです。そこには「中華系 40%、〇〇系 30%、インド系 30%」というような割合があって、購入する時にはその民族枠を確認しないといけないんです。全員を平等にするために、中華系には 40% までしか出さない、という感じで。

Interviewer (15:30) I heard about this, but you're the first person I've talked to who's actually... So you're living in a place where it's ethnically, there, it's decided by percentage. その話は聞いたことがありますが、実際に.....。では、民族ごとの割合が決まっている場所に住んでいるんですね。

Akina (15:42) Yes, yes they do. はい、そうなんです。

Interviewer (15:48) So for you what, where do you fit in this? あなたの場合は、その枠のどこに当てはまるんですか？

Akina (15:48) Oh, because my husband, (I'm) married to the local Singaporean. She's (He's) a Chinese. Yes. So, yeah, but I still can communicate in English. He do speak and his family speak English. So it's not a problem with the communication. Yes. ああ、夫が現地のシンガポール人で、中華系だからです。はい。それで、今でも英語でコミュニケーションが取れます。彼も彼の家族も英語を話すので。コミュニケーションの問題はありません。はい。

Interviewer (16:00) Okay. Well, that brings up, uh, the next question. Uh, so you're living in Singapore, you're working in Singapore, and then you obviously met your husband? 分かりました。では、それが次の質問につながります。シンガポールに住んで、シンガポールで働いて、そこでご主人と出会ったわけですね？

Akina (16:13) Yes. はい。

Interviewer (16:13) So many of my students would be interested to know, uh, what is it like, uh, having an international marriage? 私の学生たちの多くが知りたがると思うのですが、国際結婚というのはどんな感じですか？

Akina (16:26) I see. Um, I'm actually first of all I didn't expect to marry here because I supposed to work two years and I go back to, and maybe in Japan last time, when I, I was planning. But then, I'm start flying. I like Singapore so much. I like the job. I can go... But Singapore Airline, I just fly between Singapore and Japan. I don't go any over the world as a Japanese crew contract. We don't fly over the world. We always fly between Singapore and Japan. So it's, like, Singapore, Japan, Singapore, Japan. And, like, this kind of schedules. And, like, after that I really like the schedule because I feel like a lot of off day compared to my, when I was uni, when I was uni I was too busy, I'm traveling a lot. So I kind of like the schedules. And I got a lot of free time. When I want to do something in Singapore is every day nice weathers. I don't really like a cold weather. I really like the weathers, and I start to like to staying here. And I just happened to met him outside through my friends. And yeah, and, um. For the communication is, I think... He told me that, um, when I first met, um, we don't

really go to the local restaurant in Japan. When we hung out in Japanese friend, we don't really go to the local restaurant, we just go to the bar or restaurant. But my husband told me, "Okay, you want to hang out with me? I don't bring you to the restaurant. I only bring you to the local restaurant, okay? Is that okay? You have to get used to it." I'm like, "Okay, I try." Then, I really like it. Yeah. And then being, just, like, really casual. I don't have to wear so nice. I just wear t-shirt and shoes and, like, I just start to like this kind of lifestyle, and I don't have to really, how to say, I just really can relax and I... なるほど。実は、最初はここで結婚するなんて思ってもいませんでした。計画では2年働いてから日本に帰るつもりだったんです。でもフライトが始まって、シンガポールが大好きになりました。仕事も好きですし。でもシンガポール航空の日本人クルーの契約では、シンガポールと日本の間しか飛ばないんです。世界中を飛ぶわけではありません。いつもシンガポールと日本の往復です。だから「シンガポール、日本、シンガポール、日本」というスケジュールです。でも、そのスケジュールがすごく気に入りました。大学時代に比べると休みが多いと感じるからです。大学時代は忙しすぎて移動ばかりだったので。だから今のスケジュールが好きなんです。自由な時間もたくさんありますし。シンガポールで何かしたい時も、毎日天気がいいです。寒いのが苦手なので、この天気が本当に好きで、ここに住むのが好きになりました。それで、友達を通じて外で彼に偶然会ったんです。ええ。コミュニケーションについては.....そうですね。彼に初めて会った時に言われたんですが、日本人の友達と遊ぶ時はあまりローカルなレストランには行かないですよ。バーとかちゃんとしたレストランに行きます。でも夫は「いいかい、僕と遊びたいなら、レストランには連れて行かないよ。ローカルな店にしか連れて行かないけどいい？慣れないといけないよ」と言ったんです。私は「分かった、やってみる」と答えました。そしたら、それがすごく気に入ったんです。すごくカジュアルでいられるし。オシャレする必要もなくて、Tシャツと靴だけでいい。そういうライフスタイルが好きになりました。なんて言うか、本当にリラックスできるんです.....。

Interviewer (18:29) So you're saying the work-life balance here in Singapore is different than the work-life balance you experienced in Japan? シンガポールのワークライフバランスは、日本で経験したものとは違うということですか？

Akina (18:35) Uh, yes. I mean, like, um, when I work is that's a part-time job. It's not a full-time. はい。ええと、私が（日本で）働いていたのはアルバイトでしたし、正社員ではありませんでしたから。

Interviewer (18:40) Right. And you were so busy because you were doing both, you know, school and work. そうですね。学業と仕事の両立で、とても忙しかったわけですね。

Akina (18:45) Yes. Yes. It's really busy last time (before, in Japan). And the culture is... Yeah. I prefer here. I'm more relaxed and I don't have to worry about, like, I don't have to worry about, um, how I look or how other people would think about me. They don't really care about. はい、本当にそうです。以前（日本にいた時）は本当に忙しかったです。それに文化も.....ええ。私はこっちの方が好きですね。もっとリラックスできるし、なんていうか、自分の見た目とか周りにどう思われるかとかを気にしないでいいんです。みんなそんなに気にしていませんから。

Interviewer (19:06) You think there's more pressure in Japan? 日本の方がプレッシャーがあると感じますか？

Akina (19:11) I, I feel so when I'm in Japan sometime. Right now, I have a two kids, and I'm in Japan and be like, "Oh, this be quiet, okay. This is in the public." That's like, in Singapore, it's like... 時々、日本にいますとそう感じます。今は子供が二人いますが、日本にいますと「あ、静かにしてね。ここは公共の場だから」ってなっちゃいます。シンガポールだと.....。

Interviewer (19:21) Sure, people don't care so much. なるほど、みんなそんなに気にしないんですね。

Akina (19:23) Yeah, and they, they talk to them, and, "Hey, where you going?" It's like, it's like, everybody like, treat us is, like, a neighbor kids, like, "Oh how are you? How is your name?" Like, easy talking when I'm

pregnant, especially in a train. Maybe in Japan, maybe they pretend, like, not to see. They don't know how to talk. Sometime, I'm not (I don't mean) everybody, I understand. but, yeah, but in Singapore, it's, like, very far from they (say), "come, come, please come." Everybody come and call me to have a seat, just, even pull me when I carry the baby, everybody's like, "Hey, come, come sit up, sit down." Like, that's why I start to feel, you like, um... Yeah. ええ。それに、みんな子供に「ねえ、どこ行くの？」って話しかけてくれるんです。みんなが近所の子みたいに接してくれるというか、「元気？名前は？」みたいな感じです。妊娠していた時も、特に電車の中で気軽に話しかけてくれました。日本だと、もしかしたら見ないふりをしちゃうかもしれません。どう話しかければいいか分からないというか。もちろん全員がそうじゃないとは分かっていますけど。でも、シンガポールでは遠くからでも「おいで、おいで」って感じです。みんなが席を譲ってくれるし、赤ちゃんを抱っこしていると引っ張ってでも「ほら、座って座って」って言ってくれます。だから、なんていうか.....。

Interviewer (20:04) So I've had people that I've interviewed who have moved to Japan who said they don't really feel accepted. Some people say they do, some people say they don't. Uh, what about you? Do you feel that you're accepted as part of the community here in Singapore? 日本に移住した人にインタビューすると、あまり受け入れられていると感じないと言う人もいれば、そう感じるという人もいます。あなたはどうか？シンガポールのコミュニティの一員として受け入れられていると感じますか？

Akina (20:17) Ah, yes. And Singapore, I think, especially, Singapore culture and society, they already have a lot of foreigners. So, they don't say that, "Oh, you're Japanese" like kind of feeling. I never feel that before. They more like, "Oh, you're from Japan. I like Japan. Which part of Japan?" you know. I don't feel any, like, oh, they treat me as foreigners. They don't. I don't feel that way, um, at all. ああ、はい。シンガポール、特にその文化や社会は、すでに外国人がたくさんいますから。「ああ、あなたは日本人ですね」というような特別な感じはありません。そんな風に感じたことは一度もないです。むしろ「あ、日本出身なんだ。日本好きだよ。日本のどこ？」という感じです。外国人として扱われているような疎外感はありません。

Interviewer (20:44) Oh, I'm glad to hear that. Um, what about calling you a foreigner? Like, in Japan, you know, uh, there's Japanese and there's foreigners. Do people call you a foreign, a foreigner here in Singapore? それを聞いて良かったです。では、「外国人」と呼ばれることはありますか？日本では「日本人」と「外国人」という区別がありますが、シンガポールで「外国人」と呼ばれたりしますか？

Akina (20:56) No. No, they don't call... Yeah. It's, like, a really, like, already mixed cultures. So, it's, like, um, I do not know if the Japanese feel that way, because they don't treat us as foreigners. They just treat us, like, everybody the same. いいえ、言われません。本当に文化が混ざり合っていますから。他の日本人がどう感じているかは分かりませんが、彼らは私たちを「外国人」として特別扱いせず、みんな同じように接してくれます。

Interviewer (21:18) Maybe the line between who is born here and who moved here.... Maybe that line is a little bit blurry. Whereas in Japan, I think it's much easier to say, "Oh, you're not from here." 地元で生まれた人と、移住してきた人の境界線が少し曖昧なのかもしれませんね。日本では「あ、あなたはこの辺の人じゃないね」というのが分かりやすいですが。

Akina (21:30) I see. I see. Because I think Japan is language more. They (foreigners) don't... Maybe once they speak Japanese and they (Japanese) start to accept that. Yeah. But Singapore is not everybody speak English. Even though Singaporean they don't speak English. Chinese, some Singaporean Chinese, they only speak Chinese. They speak a little bit English. It's like, maybe, same as me sometime. Some Indian or some Malay, they only speak Malay. So, it's that they don't treat (differently) me because I don't speak English well. Yeah, so, it's just, like, I don't, not, don't have to worry about the communication skill. It's just, mean, maybe smile, just talk, just... That's more important than any language skill I feel. なるほど。日本は言葉の面が大きいんだと思います。もし日本語を話せば、受け入れられ始めるのかもしれません。でもシンガポールは、全員が英語を話すわけではありません。シンガポール人でも英語を話さない人がいます。中華系

の人で、中国語しか話さない人もいれば、英語が少しだけの人もあります。時々私と同じような感じです。インド系やマレー系の人でも、その母国語しか話さない人もいます。だから、私が英語をうまく話せなくても差別されることはありません。コミュニケーションのスキルを心配する必要がないんです。笑顔で、ただ話しかける……それがどんな語学力よりも大切だと感じます。

Interviewer (22:17) No, that's very interesting. Um, if I were to ask you some things that, uh, you like about Singapore and some things that you don't like, you've already given me some things, but if I asked you, “What do you like? What do you not like?” What would your answers be? それは非常に興味深いですね。シンガポールの好きなところと嫌いなところを挙げるとしたらどうでしょう？いくつか既に出ましたが、改めて聞かれたらどう答えますか？

Akina (22:39) Um, maybe, I like Singapore is weather. The number one I really like the weather here. And, like, um, people I feel I like also, because, I mean, like, not different from the people from Osaka. I think I, maybe you also feel before, Osaka people is like to ask a lot of question. Is, like, you know, um, how to say, it's like, “Oh, okay, are you thirsty? Are you thirsty? Oh, you want to eat something?” That, you know, even... そうですね、やっぱり天気が好きです。一番はこの天気ですね。それから人も好きです。大阪の人たちと似ているから。もしかしたらあなたも感じたことがあるかもしれませんが、大阪の人は質問をたくさんしますよね。なんていうか、「あ、喉乾いてない？何か食べる？」みたいな。

Interviewer (23:08) Warm, yeah. Osaka people, I feel, are warm and casual and nice. 温かいですね。大阪の人は温かくてカジュアルで、親切だと感じます。

Akina (23:13) Nice, yes. And, like, um, when I bring the kids, even *onsen* we go, everybody they could, but the, the, the everybody's, “Oh, how is your kids?” You know, “Where are you from? Oh, he looks so cute.” Even though we are, like, in *onsen* area, but then we don't, they don't hesitate to communicate, like, you know, like, more often, which is same as Singapore here. So I don't feel any... I grown up that kind of environment. So I come here. I don't feel any different. I like. Yeah. 親切ですね。子供を連れていると、温泉に行ってもみんなが「お子さん元気？」「どこから来たの？」「あらかわいい」って話しかけてくれます。温泉という場であっても、遠慮せずにコミュニケーションをとってくれるんです。シンガポールも同じです。そういう環境で育ったので、ここに来て違和感がないんです。好きですね。

Interviewer (23:46) So it's not a big transition. 大きな変化ではなかったんですね。

Akina (23:46) Yes. Yes. はい、そうです。

Interviewer (23:52) Oh that's interesting. Uh, anything that you dislike? それは面白い。では、嫌いなことはありますか？

Akina (23:52) Oh, dislike... Um, I really don't have that I dislike. Maybe expensive here. The cost. 嫌いなこと……うーん、本当にはないですね。強いて言えば、物価が高いことかな。生活費ですね。

Interviewer (24:00) Sure. Cost of living. なるほど、生活費ですね。

Akina (24:00) Yeah. Yeah. ええ、そうです。

Interviewer (24:08) Um, some different questions. You have two small children. You were born and raised in Japan. Um, what do you want your children to know about Japanese culture? 少し違う質問を。あなたには二人の小さなお子さんがいます。あなたは日本で生まれ育ちました。お子さんたちには日本の文化のどんなことを知ってほしいですか？

Akina (24:18) Um, yes. Um, I give birth here. Um, I used to fly about 10 years, and then I, when I pregnant and I got quit flying because it's not allowed to fly even pregnant. And I come... To them, is like they speaking

Japanese, because when my first daughter start to speak at around two years old, they started English because everybody speak English and school is English. So I just try to pretend not to understand English. "Hey mama." "I don't understand." I just speak continuously Japanese. And so she started to reply only in Japanese. And so, after that, she speak not a good Japanese, but is Osaka dialect. They only can speak because I do. So my second one also, they, they communicate in Japanese together. Yeah. So which I proud or because I wanted to speak Japanese so I can just tell them, like, how I feel really. If I maybe change English, some small words I don't, I don't know how to, you know, express. But in Japanese, more easy to communicate. And I always tell them, it's like, "Okay, you behave like this in Japan, it's not accepted." It's like, kind of, like, talk loud in in the bus, which Singaporean they do, but in Japan they don't. So I say, "Um, okay, you have to be quiet." Okay, the girls you have to talk like, "You don't cross legs." In Singapore, in school cross legs. Girls also cross legs, but she tell me, "No, in Singapore it's cross legs." But, "Okay, I understand, but my, my mom, mama is, don't like it really, like it you are the girl." But it's okay. School you can just follow maybe. In school they do *seiza*. Yeah, so they eating and they *seiza*. And the second one (child) saw the first one they, so when they play, they do *seiza* and play. Yeah. Like small thing. Just, like, how they behave and communication skills and, like, especially when we go to Japan. Yeah. はい。私はここで出産しました。10年ほどフライトをしていましたが、妊娠してからは飛ぶことができないので退職しました。子供たちについてですが、家では日本語を話しています。長女が2歳くらいで話し始めた時、周りがみんな英語で学校も英語なので、英語を話し始めました。でも私は英語が分からないふりをしたんです。「ねえママ」と英語で言われても「分からへん」って。ずっと日本語で話し続けました。そしたら彼女も日本語だけで返すようになりました。完璧な日本語ではないですが、大阪弁です。私が話すので、それしか話せないんです。次女もそうで、二人で日本語で会話しています。自分の本当の気持ちを伝えたいから日本語で話してほしいと思っているので、それは誇りに思っています。英語だと細かいニュアンスがうまく表現できないことがあります。日本語なら簡単です。いつも子供たちには「日本ではこういう行動は受け入れられないよ」と教えています。例えばバスの中で大きな声で話すこと。シンガポールでは普通ですが、日本ではしませんよね。だから「静かにしなさい」と言います。あとは「足を組まない」とか。シンガポールの学校では女の子も足を組みますが、娘が「でもシンガポールでは組むんだよ」と言っても、「分かった、でもママは女の子がそうするのは好きじゃないな」と伝えています。学校ではいいですけどね。家では正座もします。ご飯を食べる時も正座です。下の子は上の子を見て育つので、遊ぶ時も正座して遊んでいます。そういうちょっとした振る舞いや、特に関西に行く時のためのコミュニケーションスキルですね。

Interviewer (26:22) Yeah. So it's important for you that your children also understand Japanese culture? お子さんたちが日本文化を理解することも、あなたにとっては大切なんですね。

Akina (26:28) Yeah. I'm teaching it, like, so she wants to be a Japanese than Singaporean. So she more interested in to be a Japanese girl. So she try to behave like... Yeah. It's like, Singaporean girl is, like, um, open legs and cross legs in the public. When they eat, cross the, the arms and like this and this. I'm just teaching her not to do that. ええ、教えています。娘もシンガポール人というより日本人になりたいみたいで、日本の女の子であることに興味を持っています。だからそういう風に振る舞おうとしていますね。シンガポールの女の子は、公共の場でも足を広げたり組んだりしますし、食べる時に腕を組んだりもします。そういうことはしないように教えています。

Interviewer (26:53) Interesting. So already her identity is... Yeah. What about your identity? I mean, you're born and raised in Japan. You have a life here, a Singaporean husband, two children. Has your identity changed over the last 10 plus years? 興味深いですね。すでに彼女のアイデンティティは.....。では、あなた自身のアイデンティティはどうですか？日本で生まれ育ち、今はここでシンガポール人の夫と二人の子供と生活しています。この10数年でアイデンティティに変化はありましたか？

Akina (27:07) Uh yes, I'm staying here 15 years. Coming to 15 years. Um, I, I'm still... I don't think it's changed much, just lifestyle. Maybe is I follow the style. Maybe it's, like, um, more casual lifestyle. But personality, I just still behave like a Japanese. I try to still behave like a Japanese. Yeah. I'm... Yes. はい、ここに住んで15年になります。でも.....あまり変わっていないと思います。ライフスタイルは変わり

ましたね。よりカジュアルな生活スタイルに合わせています。でも性格というか振る舞いは、今でも日本人のままだと思います。日本人らしくあろうと努めていますね。はい。

Interviewer (27:41) And that works in Singapore? Behaving like a Japanese in Singapore, it fits the culture? それはシンガポールでもうまくいきますか？日本人らしく振る舞うことは、現地の文化に馴染みますか？

Akina (27:47) Yes. And, I mean, yes, they do. They, they, they saw how I wear, and they knows that they, I'm not a local. They can... But I'm just... Yeah. They not a problem. They don't just, like, “Oh, I don't really like you. I don't like you.” They don't say anything. They are, like, more like, “Oh, where are you from?” You know, first time I met them, they say when I bring the kids how they wear, like, you know, none of them wear hats in Singapore. The kids, even so hot, they don't wear, but I let them (my kids) wear, then they (Singaporeans) knows, like, they are from, from Japan. “Oh where you from?” You know, then they start to communicate and... They don't really, like, they don't really do that, you know. Um, “Oh, you're foreigner. I don't like to talk to them.” Like, they... Not... Yeah. はい、大丈夫です。私の服装を見て、地元の人ではないと分かってもらえますが、それが問題になることはありません。「あなたのこと嫌い」なんて言われません。むしろ「どこから来たの？」と聞かれます。子供を連れている時、シンガポールでは暑くても子供に帽子を被せない人が多いですが、私は被せています。そうすると「あ、日本の子だ」って分かるみたいで、「どこから来たの？」って会話が始まります。「あ、外国人だ、話したくない」なんて態度は全くありません。

Interviewer (28:33) Oh, okay. That sounds really nice. Two more questions. Um, now, uh, a lot of my students are thinking about maybe going outside of Japan. What advice would you give to young Japanese who are thinking of living and working in another country? それはいいですね。あと二つ質問です。今、私の学生の多くが海外に出ることを考えています。他国で住んだり働いたりすることを考えている日本の若者に、何かアドバイスはありますか？

Akina (28:50) Um, what an advice? I think, just, maybe, first of all, maybe, just need to, um, prepare for, um, like, um, of course language skill. But it's, like, maybe, just beginning, just, like, how to, just, normal conversation. You don't have to be so, um, into “have to study, have to study,” like, you know, I feel that you just, as like, every day do the routine as how to study in, in just studying in university, just do the part-time job, be nice to the family, be nice to the friend, which I did. I didn't really prepare anything to come Singapore, so... アドバイスですか？そうですね、まずはもちろん語学の準備は必要だと思います。でも、最初は日常会話ができる程度でいいんです。「勉強しなきゃ、勉強しなきゃ」と思い詰めすぎる必要はないと感じます。大学で勉強したり、アルバイトをしたり、家族や友人を大切にしたりといった、当たり前の日常をしっかり送ること。私もそうでした。シンガポールに来るために特別な準備は何もしていませんでしたから。

Interviewer (29:42) And it worked! それでうまくいったんですね！

Akina (29:43) Ah, yes. So, I think those, the student, you didn't have to prepare, they didn't prepare much, but I wish I really didn't prepare much... はい。だから学生さんたちも、そんなに準備しすぎなくてもいいと思います。私自身、本当に何もしていませんでしたし.....

Interviewer (29:46) You're... You know you're telling my students, like, not to work hard in school. I'm not sure if we want to tell them that. あなた.....学生たちに「学校で頑張らなくていい」なんて言っていますけど。それを伝えていいのかな（笑）。

Akina (29:58) No, I mean, I study hard in uni. Just, do what you have to do in school. Yes. That's, like, more important to do anything extra things and extra, like, they say, “It's airline. Oh, they have to, um, learn about the how they serve the food, or do, like, how they work” and, which is, is... いいえ、大学の勉強はしっかりや

りましたよ！学校でやるべきことをちゃんとやる、という意味です。それが、余計な準備……例えば「航空会社だから、機内食の出し方や働き方を学ばなきゃ」なんてことよりも大切なんです。

Interviewer (30:19) After you get the job you learn those things? 仕事に就いてから学べばいい、ということですね？

Akina (30:20) Yes. Just do, like, a, um, studying in school hard, and just do the part-time job, like... はい。学校でしっかり勉強して、アルバイトをして……。

Interviewer (30:27) And talk to people, and communicate, and build your communication skills. そして色々な人と話して、コミュニケーションをとって、そのスキルを磨くこと。

Akina (30:36) Yes. Yes. I think that's more important than I... I don't know. Yes. はい、本当に。それこそが何よりも大切だと思います。

Interviewer (30:36) Last question. Uh, now more and more people are moving from around the world to Japan to live and work. What advice would you give to local Japanese people to accept newcomers to their country? 最後の質問です。今、世界中から多くの人が日本に移住して働いています。新しく日本に来る人々を受け入れるために、日本の地元の人々に何かアドバイスはありますか？

Akina (30:55) Um, I mean, you mean my, my advice for them? 私からのアドバイスですか？

Interviewer (30:55) Yeah. What advice would you give to Japanese people to accept immigrants that are coming now? はい。今来ている移民の人たちを受け入れるために、日本人にどんなアドバイスをしますか？

Akina (31:07) Oh. Oh, you mean advice to the Japan? ああ、日本全体へのアドバイスということですね？

Interviewer (31:08) Japanese people? 日本の人々へですね。

Akina (31:09) Oh, Japanese people. Yes. I think they don't really knows about the cultures, about the, like, um... Here, um, like, um, for Malay, Muslim people, um, they don't eat pork, and during there's some, um, before New Year, they don't eat for one week when sunrise and sunset, they don't really, they're not allowed to drink water and do... 日本の人たちは、他の文化についてあまり知らないんだと思います。例えばここでは、マレー系のムスリムの人たちは豚肉を食べませんし、お正月の前には、日の出から日没まで1週間（実際は1ヶ月）食べない時期があります。水も飲んではいけなくて……。

Interviewer (31:34) Ramadan. ラマダンですね。

Akina (31:34) Yes. Yes. (Inaudible) like, when I'm stay Japan, and I don't really know about this, but when I come to Singapore, a lot of culture, they don't eat... Some Chinese, they don't eat beef. So, first time I, when I cook for my colleagues, some people don't eat pork, some people don't eat, um, beef. And, like, um, when I cook it's, like, meats have to be halal, which is the Muslim accepted, which I really didn't know about this culture in, when I was in Japan. So, um, I think Japanese government just, like, has to know about their culture more, about the eating. Because eating is important things in, definitely, if not get used to the food in overseas it's, like, you feel like, “Oh I want to go back to Japan,” you know. So in Japan, also, you have to better prepare more about to... Maybe they already know, I'm not sure, but they knows, they should knows that, you know, um, what time to what time is (prohibited to eat during Ramadan), like, this is not existed in Japan culture. So it's, like, a lot of people, maybe, it's come from Indonesia from... Yeah. they don't have this kind of, um... はい、そうです。日本にいた時は全く知りませんでした。シンガポールに来てから多くの文化を知りました。牛肉を食べない中華系の人もあります。初めて同僚に料理を作った時、豚肉を食べない人もい

れば牛肉を食べない人もいました。料理をする時は、ムスリムが食べられる「ハラール」の肉を使わなければなりませんでした。こういう文化は日本にいた時は本当に知りませんでした。だから、日本政府も人々の食文化についてもっと知るべきだと思います。食べることは本当に大切です。海外で食べ物に慣れないと「日本に帰りたい」って思っちゃいますよね。だから日本でも、もっと準備をした方がいいです。もしかしたら既に知っているかもしれませんが、何時から何時までは食べてはいけないといった、日本文化にはない習慣があることを知っておくべきです。インドネシアなどからたくさんの方が来ますから.....。

Interviewer (32:46) This food culture... Right now, in some communities, there's fear about having Muslim people from Muslim countries come because there's this idea that there's no way that, uh, Muslim people can live in Japanese society. What do you think about that? その食文化ですね.....。今、一部のコミュニティでは、ムスリムの国の人々が来ることに不安を感じている人たちがいます。ムスリムの人たちが日本社会で暮らしていくのは無理だ、という考えがあるからです。それについてはどう思いますか？

Akina (33:08) I, yeah, because they don't have any, like, um, I mean... The environment is too far away from what they used to, right? In, in their own country, I guess. そうですね、なんていうか.....彼らが慣れ親しんできた環境とは、あまりにも違いすぎるからでしょうか。

Interviewer (33:22) Well, just sort of, like, um, the main things are food and when people die... Burying them. And so there's this idea that, "Oh these people can't live with us. They're just too different." But here in Singapore it seems like very different groups of people live together just fine. まあ、主な問題は食べ物や、亡くなった時の埋葬方法などです。「この人たちとは一緒に住めない、あまりにも違いすぎる」という考えがあるんです。でもシンガポールでは、全く異なるグループの人たちが問題なく共生しているように見えます。

Akina (33:39) Yes. Yes. I mean, everybody is different. How the, like, you mentioned this funeral style is different. In Singapore, they just do downstairs of the house (apartment). So, every week I'm seeing the funeral just downstairs at my house. はい。みんな違いますから。お葬式のスタイルも違います。シンガポールでは、集合住宅の下でそのままお葬式をします。毎週のように、家のすぐ下でお葬式が行われているのを見ますよ。

Interviewer (33:54) Wow. わあ。

Akina (33:54) Yeah. It's like, um... But Muslim, they do something. Indian they do like this way. It's like, it's a lot of different culture is going on is on the one house. ええ。ムスリムはこうする、インド系はああする.....一つの建物の中で色々な文化が動いているんです。

Interviewer (34:05) And it's not a problem? それは問題になりませんか？

Akina (34:06) Yes, not a problem. I mean, like, they just, like, they have the playground just beside (the apartment). The kids do just play there. Yeah. And like.... はい、全く問題ありません。すぐ隣に遊び場があって、子供たちはそこで普通に遊んでいますし。

Interviewer (34:15) So all the Malay kids and the Indian kids and the Indian kids and your kids they all play together? マレー系の子もインド系の子も、そしてあなたのお子さんも、みんな一緒に遊んでいるんですか？

Akina (34:17) Yes, they do. They play together and it not a problem at all. Yes. はい、そうです。一緒に遊んでいて、何の問題もありません。

Interviewer (34:24) Well, that seems a good place to stop. Yeah, Akina, Thank you so much for your time today. では、このあたりで終わりにしましょう。アキナさん、今日はお時間をいただき本当にありがとうございました。

Akina (34:30) Thank you so much. Okay. Thank you. ありがとうございます。失礼します。

Interviewer (0:00): Hello, Kazuki. こんにちは、カズキさん。

Kazuki (0:01): Hi. Hello. はい、こんにちは。

Interviewer (0:02): Thank you for coming and talking with us today. Uh, to begin, could you tell us, uh, where you're from? 今日はわざわざお越しいただき、ありがとうございます。ええと、まずはご出身がどちらか教えていただけますか？

Kazuki (0:09): Uh, I'm from Osaka. あ、大阪出身です。

Interviewer (0:12): Ah. So the big city? ああ、大都市ですね？

Kazuki (0:14): It's big city, but I born in the Daito City, means near the Nara site. So in-between Osaka city to the Nara. 大きな街ですけど、生まれたのは大東市というところで、奈良に近い方なんです。大阪市と奈良のちょうど間くらいですね。

Interviewer (0:22): That sounds like a great place to grow up. You're close to so many things. 育つにはとても良さそうな場所ですね。いろいろなところに近いですし。

Kazuki (0:28): Actually, it's like a, like a bed town, you know. The all the, uh, schools is nice and the environment is also good, and the convenient to go to the city side. 実際、いわゆるベッドタウンみたいな感じですよ。学校も全部いいですし、環境も良くて、都会の方へ行くのも便利なんです。

Interviewer (0:39): Ah, so people are commuting from your town to Osaka? なるほど、皆さんそこから大阪市内へ通勤されているんですね？

Kazuki (0:44): Mhm. そうですね。

Interviewer (0:45): Ah, I see. Oh, okay. So, growing up, what kinds of things were you interested in? なるほど、分かりました。では、子供の頃は何に興味がありましたか？

Kazuki (0:52): What kind? Actually. Uh, so far nothing. I mean, I mean the.... Is the, it's typical, you know. どんなことかな.....実は、これといって何もなかったというか。その、なんて言うか.....まあ、普通ですよ。

Interviewer (1:11): So, popular culture things? Uh, did you read manga? ポップカルチャー的なことですかね？ ええと、マンガは読みましたか？

Kazuki (1:13): Yeah. はい。

Interviewer (1:14): What kind of anime? どんなアニメを見ていましたか？

Kazuki (1:15): I watch anime all the, you know, the Dragon Ball and, you know, Slam Dunk. Yeah. And, uh, I joined the basketball team because read the manga. Yeah. アニメはずっと見ていましたよ。ドラゴンボールとか、スラムダンクとか。そうそう、そのマンガを読んだのがきっかけで、バスケットボール部に入ったんです。

Interviewer (1:29): Yeah. That, uh, that manga and that anime were very, very popular. そうですね。あのマンガとアニメは本当に、ものすごく人気がありましたよね。

Kazuki (1:34): Yes. そうですね。

Interviewer (1:35): Oh, okay. And so you played basketball in... なるほど。それで、バスケをしていたのは.....

Kazuki (1:38): Yeah. In junior, uh, secondary. はい。中学生の時です。

Interviewer (1:41): Oh, junior high school. ああ、中学校ですね。

Kazuki (1:43): And, uh, junior high school (*elementary school*) never though. Never join. あ、でも小学校の時はやってなかったです。入っていませんでした。

Interviewer (1:46): Oh, so high school? では、高校ですか？

Kazuki (1:47): No, only the secondary. いえ、中学の時だけです。

Interviewer (1:50): Secondary. Oh, okay. Uh, secondary means elementary school. セカンダリー（中等教育）。なるほど。ええと、セカンダリーというのは小学校のことですね。

Kazuki (1:52): *Chūgakkō* is elementary. (The speaker confuses elementary and junior high school) 「中学校」がエレメンタリー（初等教育）です。（話し手は小学校と中学校を混同している）

Interviewer (1:57): Oh, right. I see. Okay. Uh, um, and then, uh, was it, uh, a happy childhood? ああ、なるほど。わかりました。ええと、それで、子供時代は幸せでしたか？

Kazuki (2:05): So far okay. 今のところ、まあまあですね。

Interviewer (2:06): Oh, okay. So, nothing traumatic? そうですか。では、トラウマになるようなことは何も？

Kazuki (2:10): Nothing traumatic. Yeah. Yeah. トラウマ的なことはないです。はい、そうですね。

Interviewer (2:11): Oh, okay. Uh, and then, uh, when you went to high school, how was your high school experience? なるほど。では、高校に進学した時はどうでしたか？ 高校生活は。

Kazuki (2:17): High school experience. I went high school, but it's mostly like a boy school. Oh, then the is the originally boy school, then so the, my class, uh, I mean, is all the boys. 高校生活ですね。高校に行きましたが、そこはほとんど男子校のような感じでした。もともと男子校だったので、僕のクラスは.....つまり、全員男子でした。

Interviewer (2:33): No girls? 女子はいなかったんですか？

Kazuki (2:34): No girl in the class, but in the school has few female, uh, that, you know, the girls. クラスにはいませんでしたが、学校全体には少しだけ女子がいましたよ。

Interviewer (2:38): So I've asked other people, is it better to have an all boys school or a co-ed school? Uh, for you, which is better style do you think? 他の方にも聞いているのですが、男子校と共学ではどちらが良いと思いますか？ あなたにとっては、どちらのスタイルがより良いと思いますか？

Kazuki (2:51): So for in the class, I think it's the separate, you know, the gender is quite fun, because don't need to worry about the, you know, girls and the don't need to worry about the, you know, the view (being evaluated) from the is the, the girls side. クラス内に関しては、性別が分かれているのは結構楽しいと思います。女子のことを気にする必要がないですし、その、女子側からの視線（評価）を気にしなくて済みますから。

Interviewer (3:09): Sure. 確かにそうですね。

Kazuki (3:10): So every time the in the class is very smelly, and you know after especially after the, you know, the PE class... Oh, whole class is like a sweat smell. だからクラスの中はいつもすごく臭くて、特に体育の授業の後なんかは.....もう、クラス中が汗の臭いでした。

Interviewer (3:25): Right, it smells like sweat. Ah, that's, that's interesting. Right. And nobody cares. そうですね、汗の臭い。ああ、それは面白い。それで、誰も気にしないんですね。

Kazuki (3:28): Nobody cares and quite easy. 誰も気にしませんし、すごく楽でしたよ。

Interviewer (3:33): Yeah, I've heard people say that. Yeah. Uh, so after high school, what did you decide to do? ええ、そう言う人は多いですね。なるほど。では、高校を卒業した後はどうすることに決めたのですか？

Kazuki (3:39): Uh, I joined uni, university, then I do the research, uh, uh, in Alaska. ええと、大学に進学して、アラスカで研究をしました。

Interviewer (3:47): You went to Alaska? アラスカへ行ったのですか？

Kazuki (3:50): Yes. はい。

Interviewer (3:51): In university. 大学の時に。

Kazuki (3:52): I mean, no. Uh, I my do in take the my, uh, research, uh, topic is the about Alaska. いえ、違います。ええと、自分の研究テーマがアラスカについてだったんです。

Interviewer (3:59): That's so interesting. So why did you decide to research Alaska? それは面白いですね。なぜアラスカを研究しようと思ったのですか？

Kazuki (4:06): Because my, the, the professor researching the all the Alaska, and he's the English teacher, too. So we just, uh, used his connection to went to Alaska. So the, I do the internship in Alaska, which is the resort hotel because Alaska has the lot of the Japanese go to, you know, tourist, tours about Aurora, is the Northern Lights. 僕の教授がアラスカ全般を研究していて、彼は英語の先生でもあったんです。それで、彼のコネクションを使ってアラスカへ行きました。そこでインターンシップをしたのですが、それはリゾートホテルでした。アラスカにはオーロラ（ノーザンライツ）のツアー目的で、たくさんの日本人が観光に行きますから。

Interviewer (4:38): So this is in Fairbanks, Alaska? それはアラスカのフェアバンクスですか？

Kazuki (4:41): Yes. はい。

Interviewer (4:41): Oh wow! So you were studying the tourism industry? うわあ！では、観光業界を学んでいたのですか？

Kazuki (4:45): Actually, tourism I just interested for all the hospitality, uh, sector. 実は、観光というよりは、ホスピタリティ部門全般に興味があったんです。

Interviewer (4:55): That is really interesting. So when you first went to America, it's... Especially Alaska is a very special place even in America, was there any culture shock when you went there? それは本当に興味深いですね。初めてアメリカへ行った時、特にアラスカはアメリカの中でも非常に特別な場所ですが、文化的なショックはありましたか？

Kazuki (5:07): Okay. Cultural shock. Of course, uh, you know USA everything big, huge. You know, if you no car, you die, you cannot survive. そうですね。カルチャーショック。もちろん、アメリカは何でも大きくて、巨大です。車がなければ死んでしまいます、生きていけません。

Interviewer (5:21): Especially Alaska. 特にアラスカはそうですね。

Kazuki (5:22): Yes. And, uh, also the Alaska summer time no dark. Means it's 2:00 a.m. also still like, you know, afternoon so the sun never goes down. はい。それに、アラスカの夏は暗くなりません。午前2時でもまだ午後のような感じで、太陽が沈まないんです。

Interviewer (5:37): Wow. So yeah. Yeah. And then winter, of course it's, uh, there's no daylight. うわあ。そうですね。そして冬はもちろん、日光が全くない。

Kazuki (5:43): No daylight. 日光はありません。

Interviewer (5:45): Oh okay. And so this must have been, uh, a really stimulating experience for you. Was this your first time going outside of Japan? なるほど。それはあなたにとって、本当に刺激的な経験だったに違いありません。日本国外に出たのは、これが初めてだったのですか？

Kazuki (5:52): Uh, no. Actually, I went Singapore many times because the... My mom is a Singaporean actually. いえ、実は。シンガポールには何度も行っていました。というのも、実は母がシンガポール人なんです。

Interviewer (6:00): Oh, I see. ああ、なるほど。

Kazuki (6:01): I born in Japan. I grew up in Japan. 生まれも育ちも日本です。

Interviewer (6:04): Oh, okay. That's, that's so interesting. So, originally your mother and your father, did they meet in Singapore? なるほど。それは面白い。では、もともとお父様とお母様はシンガポールで出会ったのですか？

Kazuki (6:12): Singapore. Then I think I born in Japan. シンガポールです。それで、僕は日本で生まれたんだと思います。

Interviewer (6:17): Right. I think this is actually a story that happens all the time. Japanese men, especially, go outside Japan to work. They meet women in other countries. They fall in love. They get married. They come back to Japan. Uh, so growing up in Japan, did you have a strong sort of Singaporean identity as well as a Japanese identity? そうですね。これは実際によくある話だと思います。特に日本の男性が仕事で海外へ行き、そこで女性に出会い、恋に落ちて結婚し、日本に戻ってくる。日本で育つ中で、日本人としてのアイデンティティだけでなく、シンガポール人としての強いアイデンティティも持っていましたか？

Kazuki (6:41): Okay. The, the time I'm more like a Japanese, uh, identity. So I choose the Japanese passport and Japanese student (chose to go to university in Japan). So I never choose Singapore student the time. So I

think 18 or something. そうですね。当時はもっと日本人としてのアイデンティティが強かったです。だから日本のパスポートを選びましたし、日本の学生（日本の大学へ行くこと）を選びました。当時はシンガポールの学生になるという選択はしませんでした。18歳かそこらの時だったと思います。

Interviewer (7:00): Right, but you traveled regularly to Singapore? なるほど、でも定期的にシンガポールへ旅行していたんですね？

Kazuki (7:03): Singapore. Yes. The, when I was small time I come here alone, also, because, uh, a lot of the cousin and the, uh, you know, auntie, uncle is here. シンガポール。はい。小さい頃は一人でもここに来ていました。従兄弟や、叔母、叔父がたくさんここにいますから。

Interviewer (7:16): Right and so for communication, uh, of course you went to Japanese, uh, schools. Uh, how did you communicate with your family in Singapore? なるほど、それでコミュニケーションについてですが、もちろんあなたは日本の学校に通っていましたよね。シンガポールの家族とはどうやってコミュニケーションをとっていたのですか？

Kazuki (7:28): Actually, zero English that time. 実は、その頃は英語はゼロでした。

Interviewer (7:31): And so your family, uh, are they, um, like a Malay background or Chinese background or... それでご家族は、ええと、マレー系ですか、それとも中華系ですか、あるいは.....

Kazuki (7:36): The Chinese background. So I just only say, “Yes, yes.” Everything, “Yes.” So the, like, you know, my summer holiday come to here, I think spend one week and two weeks. Then after, that my mom come like this. Then go home together. 中華系です。だから「イエス、イエス」しか言っていませんでした。全部「イエス」です。夏休みにここへ来て、1週間か2週間過ごすんです。その後で母が迎えに来て、一緒に帰るという感じでした。

Interviewer (7:53): I see. Oh. So almost every summer that was your summer vacation? なるほど。では、ほとんど毎年の夏休みがそんな感じだったのですね？

Kazuki (7:57): Almost. Mhm. ほとんどそうでした。ええ。

Interviewer (7:58): That sounds like a great way to grow up. So Singapore was like a second home for you, and Japan of course was your home, and so even from a small age you're moving in between? Uh, so do you think that, uh, that experience outside of Japan, did that help you when you went to America? それは素晴らしい育ち方ですね。シンガポールはあなたにとって第二の故郷のようなもので、もちろん日本は自宅で、幼い頃からその間を行き来していた。その日本国外での経験は、アメリカへ行った時に役立ったと思いますか？

Kazuki (8:17): Mhm, okay, because my experience in Singapore is very small time (when I was very young), then the Singapore is not like right now. Because the very, you know, everywhere very dirty, and, you know, the everywhere is mostly a Chinese speaking, not like, you know, internationally. So that time I not decide to go Singapore to work. That's why I choose to other countries. ええと、シンガポールでの経験はすごく小さい頃（幼少期）のことでしたし、当時のシンガポールは今とは違いました。どこもすごく汚かったですし、国際的というよりはどこもほとんど中国語が話されていました。だから当時はシンガポールに行きたくとは決めませんでした。それで他の国を選んだんです。

Interviewer (8:48): Ah, I see. And of course, now Singapore is the opposite of everything you just said. It's extremely modern, extremely clean. Right. Oh, that's so interesting... English you can use everywhere. Ah, okay. Well, getting back to America, tell me what happened after you did this internship. ああ、なるほど。そしてもちろん、今のシンガポールはあなたが言ったことの正反対ですよね。非常にモダンで、非常に

清潔で。そうですね。それはとても興味深い.....英語もどこでも使えますし。なるほど。では、アメリカの話に戻りますが、インターンシップの後はどうなったか教えてください。

Kazuki (9:08): Okay. After internship, I decide to, uh, learn more English because the I still not good enough for the my English. Then, uh, I decide don't work in Japan. はい。インターンシップの後、もっと英語を学ぼうと決めました。自分の英語がまだ十分ではなかったの。それから、日本で働くのはやめようと決めました。

Interviewer (9:24): Oh, so why did you decide that you didn't want to work in Japan? ああ、なぜ日本で働きたくないと決めたのですか？

Kazuki (9:28): Because, uh, if I, I can see if you... After you graduate university, you need to, you know, uh, how to say, uh, working hard and low salary. Then you know, quite tough in Japan. なぜなら、その.....大学を卒業した後、なんて言うか.....一生懸命働かなければならないのに給料が低い。日本は結構厳しいのが見えていましたから。

Interviewer (9:48): Especially (for workers in) the 20s and 30s. 特に 20 代や 30 代（の労働者）にとってはそうですね。

Kazuki (9:50): Yes. はい。

Interviewer (9:50): Uh, and so already at, uh, a young age you realized that this working style wasn't a good fit for you. Oh okay. And so, then, you did an internship in Alaska, you came back. And then immediately did you start looking for work in other countries? なるほど、若い頃にすでに、この働き方が自分には合わないと感じていたのですね。分かりました。それでアラスカでインターンシップをして、戻ってきた。その直後に他の国で仕事を探し始めたのですか？

Kazuki (10:09): So the time, I already came back to the Alaska I decide to, uh, go Australia. So I go Australia. Very countryside. One year I studied just English. その時、すでにアラスカから戻っていて、オーストラリアへ行こうと決めました。それでオーストラリアへ行きました。すごく田舎です。1 年間、ただ英語を勉強しました。

Interviewer (10:24): Ah, so you went to study English? ああ、英語の勉強に行ったのですね？

Kazuki (10:27): Yes. はい。

Interviewer (10:28): I see. And then, how, so... Already you've experienced Singapore, America? How was the Australian experience for you? なるほど。それで、すでにシンガポール、アメリカを経験していますが、オーストラリアでの経験はどうでしたか？

Kazuki (10:37): Okay. Australia. So after, uh, because I joined the language school inside the university, uh, so all my friends is like a university students. English very good. Then the classmate, uh, is some Korean, but I surprisingly all the Saudi Arabia, all the doctor, master class (graduate students) also come to join the language class. そうですね。オーストラリア。大学内の語学学校に入ったので、友達みんな大学生のような感じでした。英語がすごく上手なんです。クラスメートには韓国人もいましたが、驚いたことに、サウジアラビア出身で博士課程や修士課程（大学院生）の人たちも語学クラスに参加していました。

Interviewer (11:06): So it was a very international (environment)? とても国際的な（環境）だったのですね？

Kazuki (11:07): Quite, uh, surprised, also, because so far I never see all the, you know, the South Eastern, uh, person. かなり驚きました。というのも、それまで中東の人たちに会ったことがなかったの。

Interviewer (11:19): Middle Eastern? 中東（ミドル・イースタン）ですか？

Kazuki (11:20): Oh, sorry, Middle Eastern. Yeah. Yeah. So the, I also surprisedly why they go overseas learn English. So the same timing, I also feel (the desire to learn English). あ、すみません、中東です。はい、そうです。なぜ彼らが海外に行って英語を学ぶのか驚きましたが、同時に僕も（英語を学びたいという思いを）感じました。

Interviewer (11:32): So that was also like a stimulation for your... Uh, I see. How about Australian culture? それはあなたの刺激にもなったのですね。なるほど。オーストラリアの文化はどうでしたか？

Kazuki (11:39): Australian culture I think quite fit for me. Because no working long. Once you 6 p.m., everybody go home. They, they are more relaxing in the house. オーストラリアの文化は自分に結構合っていると思いました。長時間働かないからです。午後 6 時になったら、みんな家に帰ります。彼らは家でよりリラックスして過ごしています。

Interviewer (11:53): Right. Right. So the work life-balance was more, uh, more... Suited you more? Ah, I see. And so you did a year in Australia and then what did you decide to do? なるほど。ではワークライフバランスがより.....あなたに合っていたのですね？分かりました。オーストラリアで 1 年過ごして、それからどうすることにしたのですか？

Kazuki (12:07): Okay. So after one year language school, I went to their, uh, it's like a skill course. So I studied the hospitality management course in Australia. So I try to get, basically want to get a PR, permanent residence, in Australia so I can continue to stay. But I go back to Japan. はい。1 年間の語学学校の後、専門コースのようなところへ行きました。オーストラリアでホスピタリティ・マネジメントのコースを学んだんです。それで、基本的には滞在し続けるためにオーストラリアの PR（永住権）を取ろうとしたのですが、日本に帰ることになりました。

Interviewer (12:35): So PR was very hard to get back then? 当時は PR を取るのが非常に難しかったのですか？

Kazuki (12:38): Okay, the because, uh, before join the, the skills, uh, course because the, the Australian government very first to change which category has the more points. So the time I think it's the all the hairdresser, all this got more point. Yeah. But all the hospitality side, but all this restaurant side is, uh, too much, too many people the time. So the not enough criteria for the points. ええと、専門コースに入る前に、オーストラリア政府がどのカテゴリーがより多くのポイントを得られるかを非常に素早く変えてしまったんです。当時は美容師なんかがポイントが高かったと思います。でもホスピタリティ側、レストラン側は当時、人が多すぎました。だからポイントの基準に達しなかったんです。

Interviewer (13:10): So this is something that is unique to the Australian system is every 5 years they will give, uh, points to jobs that are in demand and take points away from jobs they don't need. So you were unlucky at that time? なるほど、それはオーストラリア独自のシステムで、5 年ごとに需要のある仕事にポイントを与え、不要な仕事からポイントを引くというものですね。当時は運が悪かったということですか？

Kazuki (13:27): That time I'm not lucky. 当時は運がなかったです。

Interviewer (13:28): Oh, that's too bad. それは残念でしたね。

Kazuki (13:29): Yeah. ええ。

Interviewer (13:30): Oh okay. So you couldn't get the PR and you came back to Japan. How did you come to live in Singapore? なるほど。それで PR が取れなくて日本に戻ってきた。どういう経緯でシンガポールに住むことになったのですか？

Kazuki (13:39): Okay. After I work in Japan, it's actually it's the hotel industry. I got the one job offer here. So I quickly resigned Japan. Then, I just come alone here. はい。日本で働いた後ですが、実際にはホテル業界でした。ここで1つ仕事のオファーをもらったんです。それで、すぐに日本での仕事を辞めました。そして、一人でここに来ました。

Interviewer (14:00): Oh, okay. So as a young man, you, uh, you were working in a hotel in Singapore. なるほど。では若い頃、シンガポールのホテルで働いていたのですね。

Kazuki (14:04): A hotel in Japan. Oh. 日本のホテルです。あ。

Interviewer (14:06): Oh. So the job offer in Singapore wasn't a hotel? ああ。ではシンガポールでの仕事のオファーはホテルではなかったのですか？

Kazuki (14:09): It's not hotel. It's a restaurant. ホテルではなく、レストランでした。

Interviewer (14:11): But it's hospitality? でもホスピタリティですよ？

Kazuki (14:14): Hospitality, same. ホスピタリティ、同じです。

Interviewer (14:16): So could you explain what is the difference in, uh, like hospitality, uh, between Japan and Singapore? では、日本とシンガポールのホスピタリティの違いについて説明していただけますか？

Kazuki (14:24): Okay. Uh, hospitality in Japan and Singapore is, uh, quite tough. Because the if, in Japan, in the hospitality industry, is the a lot of part-timer to help the all the staff, but Singapore difficult to find part-timer job, part timers. そうですね。日本とシンガポールのホスピタリティは結構大変です。というのも、日本のホスピタリティ業界ならスタッフを助けてくれるアルバイトがたくさんいますが、シンガポールはアルバイトを探すのが難しいんです。

Interviewer (14:45): So people are working full-time? 皆フルタイムで働いているのですか？

Kazuki (14:47): People are don't want, don't like to work in the standing job. 皆立ち仕事で働くのを望んでいない、好きではないんです。

Interviewer (14:55): Ah, so it's hard to find staff? ああ、スタッフを見つけるのが難しいのですね？

Kazuki (14:58): Yes. はい。

Interviewer (14:59): Ah, I see. I think actually that's happening more and more in Japan, too. なるほど。実際、日本でもそれがますます起こっていると思います。

Kazuki (15:03): Now, yes. Correct. 今はそうですね。その通りです。

Interviewer (15:05): Oh, I see. So finding work is the big problem, workers is the big problem. なるほど。仕事を、というか労働者を見つけるのが大きな問題なのですね。

Kazuki (15:08): And, uh, commanding (managing) the people also more trouble. それから、人を指揮する（マネジメントする）のもより大変です。

Interviewer (15:13): So you're saying in Japan people are able to instruct employees more strictly, more... Uh, uh, but here you have to be softer? つまり、日本では従業員にもっと厳しく、もっと.....指示を出せるけれど、ここではもっとソフトにしなければならないということですか？

Kazuki (15:25): Here if, uh, scold to the staff next day they resign. ここでは、もしスタッフを叱ったりすれば、翌日には辞めてしまいます。

Interviewer (15:36): They'll quit. やめてしまうんですね。

Kazuki (15:35): They quit. And it's like a happen (this has happened). Also, uh, actually their, you know, working attitude is not good. And all foreigners, mostly, all the FMB. All the service industry, it's mostly like a, uh, oversee like you know, uh, foreign workers, also. やめてしまいます。そういうことはよくありますよ。それに、実を言うと彼らの労働態度はあまり良くありません。飲食業界（FMB）は、ほとんどが外国人です。サービス業全般、海外からの外国人労働者が大半を占めています。

Interviewer (16:00): FMB? What does that mean? FMB? どういう意味ですか？

Kazuki (16:01): Food and beverage. 飲食（フード・アンド・ベバレッジ）のことです。

Interviewer (16:02): Ah, food and beverage. I see. Uh, so now there are a lot of, uh, like temporary foreign workers who are in Singapore doing these jobs? ああ、飲食業のことですね。なるほど。では、現在は多くの外国人期間労働者がシンガポールにいて、こうした仕事に就いているのですか？

Kazuki (16:11): Yes. はい、そうです。

Interviewer (16:13): Okay. Uh, are there problems working with these people, or are these people fitting well into Singaporean society? なるほど。そうした人たちと働く上で問題はありますか？それとも、彼らはシンガポール社会にうまく馴染んでいるのでしょうか？

Kazuki (16:24): Basically, they just, uh, making money only. So they are if you don't like, they got another better job offer. So the foreigner but quite demanding in the all the food and beverage industries. So if normal restaurant, I think, uh, only one or two Singaporean (workers), then all others foreigners. 基本的に、彼らはお金を稼ぐためだけに来ています。だから、もし仕事が気に入らなければ、他でもっと良い条件の仕事を見つけてしまいます。外国人労働者ではありますが、飲食業界全体において彼らの要求は結構強いですよ。普通のレストランなら、シンガポール人の従業員は1人か2人だけで、あとは全員外国人ということもあります。

Interviewer (16:53): Oh okay. And so is, uh, this a problem in Singaporean workplaces to have so many foreign workers working at a job or is it going smoothly? なるほど。職場にこれほど多くの外国人労働者がいることは、シンガポールの現場で問題になっていますか？それともスムーズにいつているのでしょうか？

Kazuki (17:05): No choice, because all the Singaporean don't want to work in food and beverage industry. If want to join the food and beverage industry, means this person not educated, right, and, uh, no higher ability for the... Yeah. 選択肢がないんです。シンガポール人は皆、飲食業界で働きたがりませんから。もし飲食業界に入ろうとするなら、それはその人が十分な教育を受けていないとか、高い能力を持っていないとか.....そういうことになりますね。

Interviewer (17:23): Uh, the reason I ask is because now we're doing the same thing in Japan. We're bringing in hundreds of thousands of, well, international students of course, but also temporary foreign workers, and people are worried that Japanese society is going to become, um, more dangerous or it's going to change in bad ways. Here in Singapore, already, you have many foreign workers. Has this changed Singaporean society? なぜこんな質問をしたかという、今、日本でも同じことが起きているからです。何十万人もの留学生はもちろん、外国人期間労働者を受け入れています、日本社会がより危険になったり、悪い方向に変わったりするのではないかと心配する声もあります。ここシンガポールにはすでに多くの外国人労働者がいますが、それによってシンガポール社会は変わりましたか？

Kazuki (17:58): Okay, Singapore, uh, government is very strict to the foreign workers. They have a lot of criteria and the, uh, must employer pay for their levy (a monthly fee employers must pay to the government), means, uh, tax must pay. So the not the pay by the, uh, the foreigner. So, I think it's the quite good for, you know, income for country. And the all the employer is like a replace, easy to replace (workers). (Workers) don't need to stay longer, also. そうですね、シンガポール政府は外国人労働者に対して非常に厳しいです。多くの基準がありますし、雇用主は「レヴィ（外国人雇用税）」を支払わなければなりません。つまり、税金は雇用主が払うもので、外国人が払うわけではないんです。国にとっては、かなり良い収入源になっていると思います。雇用主側にとっても、（労働者を）入れ替えるのは簡単です。労働者も長く滞在する必要はありませんから。

Interviewer (18:32): Ah, so the employers are paying the government to have these workers come in? ああ、雇用主はこうした労働者を迎え入れるために、政府にお金を払っているのですね？

Kazuki (18:38): Yes. はい。

Interviewer (18:39): And then the employers are, of course, responsible for these workers but the government tightly controls who comes in? そして雇用主はもちろん労働者に責任を持ちますが、政府が誰を入国させるかを厳格に管理していると？

Kazuki (18:46): Yes. はい。

Interviewer (18:47): Oh, I see. And so is the system working well, would you say? なるほど。そのシステムはうまく機能していると言えますか？

Kazuki (18:52): My time, okay. But nowadays, uh, I think more job opportunity to Singaporeans and so is the more tough in food and beverage now. 僕の時は大丈夫でした。でも最近は、シンガポール人により多くの雇用機会を与えようとしているので、飲食業界は今、より厳しくなっています。

Interviewer (19:07): Uh, so Singaporeans are saying, “We want more job opportunities and these foreign workers are taking jobs?” Uh, I see. シンガポール人たちが「もっと働く場所が欲しい、外国人労働者に仕事を取られている」と言っている、ということですか？なるほど。

Kazuki (19:18): So the government, uh, must need to say that all the human resource must ask the Singaporean to job offer first. If never, uh, inquiry or something, then you can, uh, human resource person do the advertise to foreign person to join the (company). だから政府は、人事はまずシンガポール人に求人を出すべきだと言わなければなりません。もし応募や問い合わせが全くなかった場合に初めて、人事は外国人を採用するための広告を出すことができます。

Interviewer (19:44): Yeah, we have this system in Canada, as well, where if a company wants to hire temporary foreign workers they have to prove that local people, uh, are not available to do the job. Uh, but I've noticed, um, in workplaces in Canada, that once, uh, you could call them temporary foreign workers or just immigrants, once they come into a workplace often, Canada, uh, people born in Canada, they all leave the workplace. Like there's this idea that, oh, this is not a job for Canadians, this is a job for immigrants. Does that same thing happen here in Singapore? ええ、カナダにも同じようなシステムがあります。企業が外国人期間労働者を雇いたい場合、地元の人ではその仕事ができないことを証明しなければなりません。ただ、カナダの職場で気づいたのは、いわゆる外国人労働者や移民が職場に入ってくると、カナダ生まれの人が職場を去ってしまうことがよくあるんです。「これはカナダ人のする仕事じゃない、移民の仕事だ」という考えがあるようです。シンガポールでも同じようなことが起きていますか？

Kazuki (20:29): Yes, because visa level they got the one, two, three or four different workers type. So the employment pass is more high end, like a managerial and general manager class. Then the S pass is like a middle class. Then work permit is just only focus for working. はい。ビザのレベルに1、2、3、4と異なる

労働タイプがあるからです。「エンプロイメント・パス（EP）」はマネージャーやゼネラルマネージャー級のハイエンドな層。「Sパス」は中間層。そして「ワーク・パーミット（WP）」は単純労働に特化したものです。

Interviewer (20:50): I see. So guest workers? なるほど。出稼ぎ労働者ということですね？

Kazuki (20:52): Yes. はい。

Interviewer (20:5e): So people born in Singapore, they don't want to do jobs that guest workers do? シンガポール生まれの人は、そうした出稼ぎ労働者がするような仕事はしたくないんですか？

Kazuki (20:59): Yes. ということですね。

Interviewer (21:00): Ah, I see. Okay. Changing the conversation a little bit. You have moved, uh, from Japan to live permanently in Singapore. Were there any challenges moving from Japanese culture into, uh, Singaporean culture, adapting? なるほど、分かりました。少し話を変えましょう。あなたは日本からシンガポールへ移住し、永住されていますね。日本文化からシンガポール文化へ移り、適応する上で何か苦労したことはありましたか？

Kazuki (21:23): Mhm, number one is a language. Singapore is still, uh, English, uh, background, but 70% is a Chinese background. So if you go to the local food court or local market, mostly Chinese. So the Chinese speaking. So I'm look like a, not like Japanese, so they always speak to Chinese. そうですね、一番は言葉です。シンガポールは英語が背景にありますが、70%は中華系です。地元のフードコートや市場に行くと、ほとんどが中国語です。皆、中国語を話しています。僕は見た目が日本人っぽくないので、いつも中国語で話しかけられるんですよ。

Interviewer (21:48): Ah, and have you learned any Chinese or..? ああ、中国語を学んだりしましたか？

Kazuki (21:52): I learned a little bit, but I'm not so, uh, fluent for the Chinese. 少しは学びましたが、そんなにペラペラというわけではありません。

Interviewer (22:00): Right. Uh, so okay. You communicate mainly in English, of course. なるほど。もちろん、コミュニケーションは主に英語ですね。

Kazuki (22:05): English. Yes. 英語です。はい。

Interviewer (22:06): Oh, okay. And, uh, what about, um, we talked a little bit about the work, uh, culture, how it's different. What about, uh, climate or food or... Was it a challenge to adapt to those differences? 分かりました。仕事の文化については少し話しましたが、気候や食べ物などはどうですか？そうした違いに適応するのは大変でしたか？

Kazuki (22:18): Okay, so for that time, uh, because Singapore, all the food is all import. No vegetable, no... Even the water also mostly import. So the food cost is quite high. So if you own the restaurant it's, uh, mostly, you know, all the worker also foreigner, you know, all the food also outside our country. そうですね、当時は.....シンガポールは食べ物がすべて輸入ですから。野菜もないし.....水でさえ、ほとんどが輸入です。だから食費がかなり高い。もしレストランを経営するとなると、従業員も外国人だし、食材もすべて国外から調達することになります。

Interviewer (22:49): Everything imported. すべてが輸入品。

Kazuki (22:50): Everything, you know, so it's the managing part is quite tough. 何から何までですよ。だから経営面は結構大変です。

Interviewer (22:56): I see. And I guess the cost of living is also quite high. なるほど。生活費もかなり高いのですね。

Kazuki (23:02): Then the cost of living and, uh, also getting higher and higher. So I... That time I stay quite far from the city because of the land is quite expensive, the CBD (Central Business District) city areas. 生活費もどんどん上がっています。だから僕は.....当時は街からかなり離れたところに住んでいました。CBD（中心業務地区）周辺の土地はすごく高いですから。

Interviewer (23:18): So you were, uh, living outside of the main business district and then commuting in every day. つまり中心部のビジネス街の外に住んで、毎日通勤していたのですね。

Kazuki (23:25): Yep. その通りです。

Interviewer (23:26): Oh, okay. Uh, one more question about food. Um, as a Canadian I was very surprised about how much Japanese people care about food. Japanese people really care about food, but walking around Singapore, everything is food. Uh, I was surprised, uh, at how many different types of food and how central food seems to be to the culture. Uh, so I was wondering is the, the importance of food in Singaporean culture the same as it is in Japan or is thinking a little bit different or..? なるほど。食べ物についてもう一つ質問です。カナダ人の私からすると、日本人がどれほど食べ物にこだわるかに驚かされました。日本人は本当に食を大切にしますよね。でもシンガポールを歩いていると、どこもかしこも食べ物だらけです。食べ物の種類の多さや、食が文化の中心にあるような様子に驚きました。シンガポール文化における食の重要性は、日本と同じような感じでしょうか？それとも少し考え方が違うのでしょうか？

Kazuki (24:06): Okay, Singaporean, no cooking in the home, mostly. And, uh, if cooking the home, mostly the, they are helper or maid, so... そうですね、シンガポール人はほとんど家で料理をしません。もし家で料理をするとしても、大抵はヘルパーさんやメイドさんが作りますから.....。

Interviewer (24:16): Because people have maids. メイドを雇っているからですね。

Kazuki (24:17): People have maids. So the, all the father and mother, means the family worker both is working. Then the helper or maid take care the children, even newborn baby also. 皆メイドを雇っています。父親も母親も、つまり家族の働き手は二人とも働いています（共働き）。そしてヘルパーやメイドが子供たちの面倒を見ます。生まれたばかりの赤ちゃんでもそうです。

Interviewer (24:36): So both the mother and the father are working full-time? つまり、母親も父親もフルタイムで働いているのですね？

Kazuki (24:40): Full time. フルタイムです。

Interviewer (24:41): And then a maid usually somebody from another country? そしてメイドは大抵、他国から来た人ですか？

Kazuki (24:44): Yes. はい。

Interviewer (24:44): Will take care of the children. その人が子供たちの世話をする。

Kazuki (24:46): Children also. Yes. And even the elderly also. 子供もそうですし、高齢者の面倒も見ます。

Interviewer (24:50): So where are these maids coming from? What countries? こうしたメイドたちはどこから来ているのですか？どの国の人たちでしょう？

Kazuki (24:55): Mostly Philippine, Indonesia. And nowadays is Malaysia also, then Myanmar. All this is, I think, getting popular now. ほとんどがフィリピンやインドネシアです。最近ではマレーシアやミャンマーも増えています。そのあたりが今は一般的だと思います。

Interviewer (25:06): In Japan, not yet. You don't hear... 日本ではまだですね。そんな話は聞きません.....。

Kazuki (25:07): Not the need. You need to stay (live) together (with a maid), means the outsider in, in your house 24 hours. This is quite tough in, I think the, in Japan. その必要がないですからね。(メイドと)一緒に住む必要がありますから。つまり、赤の他人が自分の家の中に 24 時間いるということです。これは日本ではかなり厳しい(受け入れにくい)ことだと思います。

Interviewer (25:22): Although many countries have made this change. Um, is it a good system to have a live-in maid in the house, do you think? 多くの国がそのように変わってきましたが。住み込みのメイドがいるシステムというのは、良いものだと思いますか？

Kazuki (25:34): For me, yes and no. Because if you very busy time let them do, just use the phone to (tell the maid to) buy this, buy this, buy this. Don't need to, I (don't) need to go physically. So the, it's convenient, but, uh, must need to watch. 僕にとっては、良くもあり、悪くもあります。すごく忙しい時は、電話一本で「あれを買っておいて、これを買って」とメイドに頼めます。自分がわざわざ行く必要がないので便利ですが、ちゃんと見ておく必要はあります。

Interviewer (25:52): I see you have to, right, you have to... なるほど、管理しなければならないということですね.....。

Kazuki (25:56): I need to set up the CCTV camera in the house. So if something happen, need to, you know, report. 家の中に CCTV (監視カメラ) を設置しなければなりません。何か起きたら報告(通報)する必要がありますから。

Interviewer (26:05): Interesting. Oh, okay. Little bit of a different question. I usually ask people what do they like or not like about, uh, the country that they've moved to. If I just asked you what are things you like about Singapore, what are things that you don't like? What would you say? 興味深いですね。なるほど。では少し違う質問です。普段、移住した国について「好きなところ」と「好きではないところ」を皆さんに聞いているのですが。あなたにとって、シンガポールの好きなところ、そして好きではないところは何ですか？

Kazuki (26:26): Okay, Singapore, I like Singapore. Why? Because the no earthquake and no huge natural disaster. Then, and the economy is good. And the government level is stable and safe, then safe for childrens. I think this is the main reason to, you know, I stay Singapore and choose. はい、シンガポールは好きですよ。なぜなら、地震がないし、大きな自然災害もないからです。それに経済も良い。政府もしっかりしていて安定しているし、治安もいい。子供たちにとっても安全です。僕がシンガポールを選んで住み続けている主な理由はそこですね。

Interviewer (26:51): What about the health care? 医療体制はどうですか？

Kazuki (26:52): Okay health care is the take by, by myself. So if, uh, if I need to go dentist, no insurance. So I need to pay... If you open the mouth, \$100 at least. If you take out the one tooth, then \$200, \$300. So this is the government no supporting... Your own risk. そうですね、医療は自己責任です。歯医者に行くにしても保険がありません。だから自分で払う必要があります。口を開ける(診察する)だけで少なくとも 100 ドル。歯を一本抜くなら 200 ドル、300 ドルかかります。政府の補助はない.....自己責任なんです。

Interviewer (27:19): So it's all privatized healthcare? すべて民営化された医療なのですね？

Kazuki (27:22): Yes. はい。

Interviewer (27:23): And so healthcare costs are... つまり医療費は.....。

Kazuki (27:25): It's higher than Sing... Japan. 日本よりも高いです。

Interviewer (27:26): I see. Oh, that's very interesting. Okay. Uh, sorry I interrupted you. So you were telling me the things that you like. Um, is there anything that you don't like? なるほど。それはとても興味深いですね。お話を遮ってすみません、好きなところを教えてくださいましたが、逆に「好きではないところ」はありますか？

Kazuki (27:38): Don't like? 好きではないところですか？

Interviewer (27:42): Compared with living in Japan? 日本での生活と比べて。

Kazuki (27:43): Okay. The alcohol expensive, you know, because the liquor, uh, alcohol is like a higher tax. Also same as Australia, the all the cigarette is the expensive, here, also expensive, too. So I, actually, I quit the smoking also in Australia, at the time. But Australia, the alcohol is very cheap. そうですね。お酒が高いです。お酒、つまりアルコールには高い税金がかかっていますから。オーストラリアと同じようにタバコも高いですし、ここでも高いです。実は僕、オーストラリアにいた時にタバコをやめたんです。でもオーストラリアはお酒はすごく安かったんですよ。

Interviewer (28:05): Oh, I see. ああ、なるほど。

Kazuki (28:06): You know, then go back to Japan, also both cheap. 日本に帰れば、どちらも安いです。

Interviewer (28:11): Both cheap. どちらも安い。

Kazuki (28:12): Yeah, then Singapore come (come to Singapore), both expensive. ええ、でもシンガポールに来ると、両方高いんです。

Interviewer (28:14): Yet, many people smoke. I was surprised. それでも多くの人がタバコを吸っていますよね。驚きました。

Kazuki (28:18): Yes, still they smoke, but they are paying for those, uh, luxury items. はい、それでも吸っています。でも彼らはそうした「贅沢品」にお金を払っているというわけです。

Interviewer (28:26): It's a luxury item. Uh, interesting. Um, you, uh, have a family here. Uh, what is it like, uh, raising children in Singapore? 贅沢品ですか。興味深いですね。さて、あなたはこちらでご家族をお持ちですね。シンガポールで子供を育てるというのは、どのような感じでしょうか？

Kazuki (28:38): Number one is education, because if she go to local school automatically learn two languages. Which means, uh, it's very good for her when they grow up. 一番は教育ですね。地元の学校に行けば、自動的に二ヶ国語を学びます。それは彼女が大人になった時に、とても役立つはずです。

Interviewer (28:56): So you didn't want your daughter to go to a Japanese school or an international school? You decided on a local school. 娘さんを日本人学校やインターナショナルスクールに入れたいとは思わなかったのですか？ 地元の学校に決めたのですね。

Kazuki (29:02): I decided local school. Then, I think 2 years ago, actually, I test her. (I) put into Japanese school in (for) 3 months. From zero Japanese. 地元の学校に決めました。それで、実は2年前に一度、日本人学校に3ヶ月間入れてみたんです。日本語ゼロの状態から。

Interviewer (29:14): And how did she do? 彼女は どうでしたか？

Kazuki (29:15): She went to the second, uh, primary, to *shōgakkō ni nen*. So, in the beginning... So she stay three months then I take out back to Singapore school. 小学校二年生（小学2年）に入りました。それで最初は.....結局3ヶ月いて、またシンガポールの学校に戻しました。

Interviewer (29:28): So, is it important for you, uh, that your daughter has, like, a Japanese identity? あなたにとって、娘さんが日本人としてのアイデンティティを持つことは重要ですか？

Kazuki (29:36): Because I never teach her Japanese, uh, before. I think it's the seven or eight years. I think because the COVID strike. So, we cannot go Japan also. So, we actually stuck in Singapore. それまで娘に日本語を教えたことがなかったんです。7、8年くらいかな。コロナのせいで日本にも行けませんでしたし。僕たちはシンガポールに足止め状態でしたから。

Interviewer (29:56): Mhm. And so around your house you and your wife usually speak English? なるほど。家では奥様と普段は英語で話しているのですか？

Kazuki (30:00): We are mainly speak English. Then, uh, my wife sometime can speak to her Chinese. Then, uh, starting for two years, I try to speak Japanese to her. So my daughter not confused. So the English, Chinese, then Japanese. This is the our house, uh, you know. 基本的には英語です。でも、妻が娘に中国語で話すこともあります。2年ほど前から、僕も彼女に日本語で話しかけるようにしています。娘が混乱しないようにね。英語、中国語、そして日本語。それが僕たちの家のやり方です。

Interviewer (30:26): Right, it sounds very interesting. So, you know, you have, uh, moved away from Japan, but of course you have Japanese roots. Do you want your daughter to also have, uh, high Japanese ability or do you want her to, uh, understand Japanese culture? Is that important to you? なるほど、とても興味深いですね。あなたは日本を離れましたが、もちろん日本にルーツがあります。娘さんにも高い日本語能力を持ってほしい、あるいは日本文化を理解してほしいと思いますか？それはあなたにとって大切なことでしょうか？

Kazuki (30:48): Okay. So for me, I think she need to understand more Asian, not only Japan. Because we are still Asian side, you she need to learn Chinese also. She can learn Malaysia, Indonesia, Thai, then she can decide. そうですね、僕としては、日本だけでなくアジアをもっと理解してほしいと思っています。僕たちはやはりアジアの人間ですから、彼女も中国語を学ぶ必要があります。マレーシア、インドネシア、タイ、いろいろ学んで、それから自分で決めればいいんです。

Interviewer (31:08): I see. I've often felt this, uh, living in Asia that, yeah, we should, uh, have very close understanding of other Asian countries. And I've been surprised that other Japanese people don't always feel that way, like, “Why would I learn Chinese? or “Why would I go to Southeast Asia? We are different.” But you feel that actually Japan is part of Asia and that we should, uh, have a, you know, a higher understanding of other Asian countries? なるほど。私もアジアで暮らしていて、他のアジア諸国を深く理解すべきだとよく感じます。でも、他の日本人が必ずしもそう思っていないことに驚くことがあります。「なぜ中国語を学ばなきゃいけないの？」「なぜ東南アジアに行かなきゃいけないの？私たちは違うんだ」というように。でも、あなたは日本もアジアの一部であり、他のアジア諸国についてより高い理解を持つべきだと考えているのですね？

Kazuki (31:43): Okay. For my point in Japan, my age is, Japan is one Japan, Japanese is, you know, one of the big huge community last time (before). Sure. But nowadays, Japan also need to diversity. All the, all the people

can't, so need to, you know, right, cross the barrier to open the outside. そうですね。僕の世代の日本人の感覚だと、かつて日本は「日本」という一つの巨大なコミュニティでした。もちろん。でも今の日本には多様性が必要です。皆が殻に閉じこもるのではなく、壁を乗り越えて外に開いていく必要があります。

Interviewer (32:10): Yeah, I think that's right. So when Japan is the number two economy in the world who needs to think about other countries. But now we need to work with other countries. Uh, I was surprised that there's a huge Japanese population here. Uh, somebody told me there's 30,000 Japanese living in Singapore? おっしゃる通りだと思います。日本が世界第2位の経済大国だった頃は、他国のことを考える必要はなかったかもしれません。でも今は他国と協力していかなければなりません。驚いたことに、ここには非常に多くの日本人が住んでいます。シンガポールには3万人の日本人が住んでいると聞いたのですが？

Kazuki (32:32): 30, I think around 30. 3万、それくらいだと思います。

Interviewer (32:34): I wonder if people in Japan know that there's such a big community outside of Japan. 日本の人たちは、これほど大きなコミュニティが国外にあることを知っているのでしょうか。

Kazuki (32:41): But I think nowadays (it's) decreasing. でも、今は減っていると思います。

Interviewer (23:44): Oh, really? Oh, why is that? え、本当ですか？なぜでしょう？

Kazuki (32:46): Because of the cost of living and the visa issue. 生活費の問題と、ビザの問題ですね。

Interviewer (32:55): So visas are becoming more difficult to get? ビザが取りにくくなっているのですか？

Kazuki (32:57): The need to higher salary, because Singapore government control the which level to, you know, the more income, the tax income. 高い給料が必要なんです。シンガポール政府は、どの層がより多くの収入、つまり税金をもたらすかをコントロールしていますから。

Interviewer (33:10): Right. So the more tax income you pay, the easier it is... なるほど。税金を多く払うほど、（ビザが）取りやすくなる……。

Kazuki (33:14): You can get the visa in working. 就労ビザが取れるということです。

Interviewer (33:14): I see. That's... なるほど、それは……。

Kazuki (33:16): Singapore is quite smart. シンガポールはかなり賢いですよ。

Interviewer (33:19): Right, very, very business-minded. ええ、非常にビジネスライクですね。

Kazuki (33:20): Yes. はい。

Interviewer (33:22): Oh, okay. Um, we talked a little bit about, uh, how we're married to people from different cultures. Uh, how have you experienced, uh, international marriage? What are the good points and bad points of an international marriage? 分かりました。さて、異文化の人との結婚についても少し話しましたが。国際結婚を経験してみてどうですか？ 良い点や悪い点がありますか？

Kazuki (33:44): Okay. So far, my side... Okay, my wife zero Japanese. My wife never speak Japanese. So, uh, I have to say she just love Japanese food. That's it. So, she don't know the Japanese culture. And so, mostly, we fighting the, all the, you know, different with culture, also, but, but... So far okay. Then, I talk to the Japanese she don't understand. Then, she talk to Chinese, I also don't understand. So the, you know, like, in-between is

something, just speak own language. そうですね、僕の方としては.....妻は日本語が全くできません。日本語を話したことがないんです。彼女が好きなのは日本食、ただそれだけだと言わざるを得ません。だから日本文化については知りません。なので、たいてい文化の違いで喧嘩もしますが.....まあ今のところは大丈夫です。僕が日本語で話しても彼女は分からないし、彼女が中国語で話しても僕は分かりません。だから、その.....お互い自分の言語で話しているようなところもありますね。

Interviewer (34:23): I see. なるほど。

Kazuki (34:24): Then, the English is common lang., communicate. コミュニケーションには共通言語の英語を使っています。

Interviewer (34:29): Ah, I see. But, also, you're living in her country. So, you know, she was born and raised in Singapore. Of course, you have Singaporean roots but you grew up in a different country. So maybe her position is, is stronger. なるほど。でも、あなたは彼女の国に住んでいます。彼女はシンガポール生まれのシンガポール育ちです。もちろんあなたにもルーツはありますが、別の国で育ったわけですし。彼女の立場の方が強いかもしれませんね。

Kazuki (34:52): Actually, she's more stronger because her education background. After Singapore, she go Australia, UK also. 実は、彼女の学歴のせいで、彼女の方がずっと強いんです。シンガポールの後、オーストラリアやイギリスにも行っていましたから。

Interviewer (35:00): Ah, I see. ああ、なるほど。

Kazuki (35:00): So I think it's, the, she's mindset is more and more stronger than me. だから、彼女の考え方（マインドセット）は僕よりもどんどん強くなっているんだと思います。

Interviewer (35:05): Oh, about education. ああ、教育についてですね。

Kazuki (35:06): Education. Yes. She's a specialist for education. 教育です。はい、彼女は教育のスペシャリストなんです。

Interviewer (35:10): Right. And so that brings us to what you're doing now. Uh, you're involved in education now as well? なるほど。それが今のあなたのお仕事につながるわけですね。あなたも今は教育に携わっているのですか？

Kazuki (35:16): Yes. はい。

Interviewer (35:17): Could you tell us a little bit about what you're doing? どのようなことをされているのか、少し教えていただけますか？

Kazuki (35:21): Okay. We actually do the education... Before COVID, we are more focused for educational trips. So I arrange hotels or the restaurant, because related to my past experience. So, after COVID, we stopped. Then, we more focused for, uh, tuition, means like, uh, teaching the local students. はい。実は教育関連の仕事をしていまして.....コロナ前は、教育旅行（修学旅行など）に力を入れていました。自分の過去の経験を活かして、ホテルやレストランの手配をしていました。コロナ後はそれが止まってしまったので、今は「トウイション」、つまり地元の学生に教える学習塾のような活動に重点を置いています。

Interviewer (35:46): So these are trips for... So before the pandemic you were helping Singaporean children to... それは、パンデミック前はシンガポールの子供たちが.....

Interviewer (35:53): To go to Japan. Then the, uh, we collaborate with the JTB. All the Japanese student come to Singapore. We do some the small event and conference. So we do the event management, also. 日本へ行く

ための手伝いです。それから JTB とも協力して、日本からシンガポールに来る学生たちのために、ちょっとしたイベントや会議を企画したりもしました。イベント運営もやっているんです。

Interviewer (36:09): I see. And now it's more locally focused, uh, events and programs for Singaporean children inside Singapore? なるほど。今はより地域に密着して、シンガポール国内の子供たちのためのイベントやプログラムに注力しているのですね？

Kazuki (36:18): Yes, inside. And now, many Southeast Asian student want to stay in Singapore to, you know, learn from the younger age. Means like a primary school, come to Singapore study local system. はい、国内です。それに今は、東南アジアの多くの学生が若いうちからシンガポールに滞在して学びたいと考えています。小学校くらいからシンガポールに来て、現地の教育システムで学ぶんです。

Interviewer (36:34): And so they want to do that because... why? それはどうして、なぜそうしたいのでしょうか？

Kazuki (36:38): Mostly because now Singapore education system is better than, over the world, other countries. So, the parents don't mind to pay. 主な理由は、今のシンガポールの教育システムが世界中の他の国々と比べても優れているからです。だから親もお金を払うことを厭いません。

Interviewer (36:50): So if you have money, the best education is here in Singapore. つまりお金があれば、最高の教育はここシンガポールにあるということですね。

Kazuki (36:52): Mhm. ええ。

Interviewer (36:56): Oh, that's so interesting. A little bit different question. Uh, you have, of course, roots, uh, in Singapore, raised in Japan. You've lived in America, Australia, now in Singapore. Has your identity changed over time? それは非常に興味深いですね。少し違う質問をさせてください。あなたはもちろんシンガポールにルーツがあり、日本で育ちました。アメリカ、オーストラリアにも住み、今はシンガポールにいます。時が経つにつれて、ご自身のアイデンティティは変化しましたか？

Kazuki (37:16): Identity... Actually, I still like Japan, of course. Because service is good and nowadays it's currency is, you know, replaced by, you know, so for us it's very good for, you know, shopping and, you know, eating in the Japan. But, so far, because Singapore is quite stable, so I'm, I'm not so changing the my identity. But I think now I'm thinking more like a Middle East now is growing, and China, also, a lot of problem but still big market. アイデンティティですか.....。実は、もちろん今でも日本は好きですよ。サービスはいいですし、最近は通貨（円安）の影響もあって、僕たちにとっては日本で買い物したり食べたりするのはすごくいいですから。でも、今のところシンガポールは非常に安定しているので、自分のアイデンティティが大きく変わることはありません。ただ最近、成長著しい中東や、いろいろ問題はあっても依然として大きな市場である中国のことなども、より意識するようになっています。

Interviewer (38:05): Uh, so problems meaning they have economic problems. 問題というのは、経済的な問題のことですね。

Kazuki (38:09): Yes. はい。

Interviewer (38:10): Ah, I see. So your mindset is shifted more towards Southeast Asia and the Middle East. That's where the, uh, economies are growing. I understand that. What is your identity would you say? I mean this is a difficult question for me to answer. Uh, how would you answer if somebody asked you who are you? なるほど。つまり、あなたの関心はより東南アジアや中東、経済が成長している場所に向いているということですね。それは理解できます。では、ご自身のアイデンティティは何だと言えますか？.....これは私にとっても答えるのが難しい質問ですが、もし誰かに「あなたは何者ですか？」と聞かれたら、どう答えますか？

Kazuki (38:39): I think in my, my identity is, I think, just not, like, a Japanese background maybe. My daughter is Japanese name, but Singaporean passport holding. So for me, I think it's the next few years or whatever, I think it's a you holding the which passport like a, you know, like become like... yeah, become like a, like a, how to... a card game, you know. You pick which one. So this is the identity to your put the pocket. So the, my point of the identity is not like a Japanese or not like American, not like a Singaporean. Singaporean already multinational, (multi) cultural. So the Singaporean, but Chinese background, Malay background, Indonesian background. Even my daughter is more complicated, you know. 僕のアイデンティティは、単に「日本人のバックグラウンド」というだけではない気がします。娘の名前は日本名ですが、シンガポールのパスポートを持っています。僕にとって、これからの数年、あるいはもっと先、どのパスポートを持っているかというのは.....そう、カードゲームみたいなものだと思うんです。どれを選ぶか。それがポケットに入れる自分のアイデンティティになる。だから僕の考えでは、日本人とか、アメリカ人とか、シンガポール人とかいう固定的なものではありません。シンガポール人はすでに多民族、多文化的です。シンガポール人だけど中華系、マレー系、インドネシア系、といったように。僕の娘の場合はもっと複雑ですしね。

Interviewer (39:31): It seems like, uh, your identity is very flexible, very fluid. Uh, yeah, I understand what you're saying. That makes sense to me. Two more questions. Uh, nowadays, many Japanese young people are thinking about leaving Japan and living and working in another country. What advice would you give to young Japanese people who are thinking about leaving Japan and moving abroad? あなたのアイデンティティは非常に柔軟で、流動的なのですね。ええ、おっしゃることはよく分かります。納得できました。あと2つ質問があります。最近、多くの日本の若者が日本を離れ、海外で暮らし、働くことを考えています。海外移住を考えている日本の若者に、何かアドバイスはありますか？

Kazuki (40:03): Okay, I, I think it's young time (when you're young), need to study English, at least. So if you never learn English in the, like, you know, secondary school or, you know. Already, too late. Then the high school, no time to study English because need to do the exam, enter university. So I think it's the small time (have a short window of time to), make friends with the, uh, like English background children to, you know, uh, nowadays do the email or whatever, okay. Last time (before), need to do the letter waiting for one month, two months to... But nowadays... そうですね、若いうちに、少なくとも英語を勉強しておく必要があると思います。中学校とかで英語を学ばないままだと、もう手遅れです。高校になると受験勉強で大学に入らなきゃいけないから、英語をじっくり学ぶ時間はありません。だから短い期間でもいいので、英語圏の子供たちと友達になることですね。今はメールでも何でもありますし。昔は手紙を出して1ヶ月も2ヶ月も返事を待たなきゃいけませんでしたけど、今は.....

Interviewer (40:53): So you did that? あなたもそうしていたのですか？

Kazuki (40:55): Okay. Because my time, uh, I think just email to, you know, friends. Then the Facebook, social media. So my age time is quite okay. So the bit I think pass, well, they don't know how to, you know, know how long to wait for the one letter message. はい。僕の頃は、友達にメールをしたり、Facebookやソーシャルメディアがあったりしたので、僕の世代はまだマシでした。でも今の若い子たちは、一通の手紙やメッセージをどれだけ長く待つかなんて知らないでしょうね。

Interviewer (41:21): Uh, so, right, it was different in those days and now it's much easier to make connections. そうですね。当時は違いましたし、今は繋がりを作るのがずっと簡単になりました。

Kazuki (41:26): Now, yes, connections. Then the, I think, can easy to link up with other friends also. 今は繋がりですね。他の友達とも簡単にリンクできると思います。

Interviewer (41:34): And so young people need to make these extra efforts? 若い人たちはそうした努力を重ねる必要があると？

Kazuki (41:38): Yeah. ええ。

Interviewer (41:38): Ah, I see, なるほど。

Kazuki (41:39): Because the nowadays all the contents in the Internet, everything. Rather than you want to learn or not learn. Last time (before), don't have all this kind of source, you need to go to their country, then you need to learn. But nowadays in Japan you can access to Internet, you can communicate real time, you can learn real time. So the... This part is is the, you know, it's the technology change to, it's the learning also. Then, the children's, uh, uh, another second language that language easy to learn. So don't need to physically go to the country. This is the good mind. 今はインターネットにすべてのコンテンツ、何でもありますから。学ぶか学ばないか、それだけです。昔はこうしたソースがなかったので、その国に行って学ぶしかありませんでした。でも今は日本にいてもインターネットにアクセスできるし、リアルタイムで交流も学習もできます。テクノロジーが学習のあり方を変えたんです。第二言語も、物理的にその国に行かなくても学びやすくなりました。そういう考え方（マインドセット）を持つのがいいと思います。

Interviewer (42:27): So it's easier than ever. かつてないほど簡単になっているのですね。

Kazuki (42:29): Yes. はい。

Interviewer (42:30): Is there a, a mindset that is important for young people as well? Uh, so you seem... Like, I said before, you seem to be very flexible. You look at the world, you're curious, you can see which economies are growing. Um, is there a, a way of thinking that is helpful for young people? Do you think? 若い人にとって、他に大切な心構えはありますか？先ほども言いましたが、あなたはとても柔軟なようです。世界を眺め、好奇心を持ち、どの経済が成長しているかを見抜いている。若い人たちにとって役立つ考え方は、何かありますか？

Kazuki (42:55): I think should, you should take the flexibility. If you not flexibility for foreigner to come or foreigner to help, right, it's very tough. You like a one-man show you know, if you want person do everything but it's the quite it's not, uh, how to say, uh, not a cost performance is good. やはり「柔軟性」を持つべきだと思います。外国人が来たり、外国人に助けてもらったりすることに柔軟になれないと、かなり厳しいです。何でも一人でやろうとする「ワンマンショー」では、なんて言うか.....コストパフォーマンスが良くありません。

Interviewer (43:18): Cost performance, I see. コスパですね、なるほど。

Kazuki (43:20): And if you want to retire early, I think it's Japan is difficult to retire earlier. もし早くリタイアしたいなら、日本では難しいと思います。

Interviewer (43:27): Because? それはなぜ？

Kazuki (43:28): Because it's the working societies, must need to work one company to over 20 over 30 then become promoted. 仕事中心の社会ですからね。一つの会社で20年、30年と働いて、ようやく昇進するという仕組みです。

Interviewer (43:40): Ah, I see what you mean. Right. Right. So you have to move up slowly (in the company). ああ、なるほど。つまり、（会社の中で）ゆっくり昇進していかなければならないと。

Kazuki (43:46): Yes. はい。

Interviewer (43:47): Whereas here in Singapore is it easier to change companies and work your way up or..? 一方で、ここシンガポールでは転職してキャリアアップしていく方が簡単なのですか？

Kazuki (43:52): Singapore is, is like a, human is a resource, you know. So the... I think every year or every two, three years, they change the job. シンガポールでは「人間はリソース（資源）」ですから。だから1年、あるいは2、3年おきに仕事を替えるのが一般的です。

Interviewer (44:06): So you are changing jobs to get new experience to improve yourself? 自分を高めるために、新しい経験を求めて転職するのですね？

Kazuki (44:07): Or (to get) the higher salary. あるいは（高い）給料のためですね。

Kazuki (44:14): Ah, and so employers understand that they have to pay more or people will leave. なるほど。雇用主側も、もっと払わないと人が去ってしまうことを理解していると。

Kazuki (44:20): Because Singapore, and also the I think the US, like Apple and Google system is, never ever promote in the position. Because once you hire the this level you never go to up (in the company). You want to go to up (be promoted) you need to do the job interview then (you can more to) the higher positions. シンガポールや、Apple や Google のようなアメリカのシステムでは、そのポジションにいるまま昇進することはありません。そのレベルで採用されたら、社内ではそのままです。上に行きたい（昇進したい）なら、ジョブインタビューを受けて、より高いポジションに就かなければなりません。

Interviewer (44:41): Oh, that's interesting. Whereas in Japan, you are expected to stay in the same company and slowly get promoted, but here... それは面白い。日本では同じ会社に留まってゆっくり昇進することが期待されますが、ここでは.....

Kazuki (44:48): But here Singapore is like a step, uh, staircase, you know. Not like a... でもシンガポールでは「階段（ステップ）」のようなものです。

Interviewer (44:54): Not a ladder. はしご（ラダー）ではなくて。

Kazuki (44:55): Ladder to climb and, sometime later, no more. Then how (can you move ahead)? You stuck. So the, I think Singapore, also, I think the another countries, they try to do, don't need to do the promote in the inside the companies. はしごを登って、いつか先がなくなったらどうします？行き詰まってしまいます。だからシンガポールや他の国々では、社内昇進にこだわる必要はないと考えているんです。

Interviewer (45:15): And so they expect people to leave for promotions in other companies. つまり、昇進のために他社へ移ることを前提としているのですね。

Kazuki (45:21): Yes. はい。

Interviewer (45:22): Very interesting. We talked a little bit about immigration. Japan is changing now because of, uh, declining birth rate and declining population, aging society. These are all problems that Singapore has, and Singapore's solution has been to bring in people from other countries. So we're doing that now in Japan. Um, but many people are worried. What advice would you give to Japanese people, uh, about accepting and living together with people from other countries? とても興味深いです。さて、少し移民についても話しましたが。日本は今、少子高齢化と人口減少で変わりつつあります。これらはすべてシンガポールも抱えている問題であり、シンガポールの解決策は他国から人を受け入れることでした。日本でも今、それを行っています。しかし、多くの人々が不安を感じています。日本人が他国の人を受け入れ、共に暮らしていくために、何かアドバイスはありますか？

Kazuki (45:58): Okay. Example in Singapore, all the permanent residence criteria must be higher education. So the, if never go university, what happen is the crime rate is quite high and the background is difference. So the Japan, also should follow the, I think, Singapore system. Also, depends on the children's, how many childrens, you know, if three children or zero children, you know... そうですね、シンガポールの例で言うと、永住権

の基準は「高学歴」である必要があります。大学に行っていない場合、犯罪率が高くなったり、背景が異なったりするリスクがあるからです。日本もシンガポールのシステムを参考にすべきだと思います。また、子供が何人いるか.....3人いるのか、0人なのか、そういったことも基準になります。

Interviewer (46:31): So you're saying if people have high education and they have children they're welcomed, um, if they have low education or no children then they're not welcomed as much? Oh, okay. So, you're saying that Japan needs to be more strategic with who they bring in and allow to stay? Oh, I see. Last question. What is the future for you? つまり、高学歴で子供がいる人は歓迎されるけれど、低学歴や子供がいない人はそれほど歓迎されないということですか？なるほど。日本も誰を迎え入れ、誰の滞在を許可するかについて、より戦略的になる必要があるということですね。分かりました。最後の質問です。あなた自身の将来については、どう考えていますか？

Kazuki (47:01): Future for me. I think I still work in Singapore, then maybe invest another countries. Then, I think the base on Singapore is easier, because safe and, uh, easy to go all the trips in easily. If you go Japan... Well from here, if you go to Thailand also from here 3 hours, and go to the Bali, also within the four, four hours. Then not a lot of time also. 僕の将来ですね。これからもシンガポールで働き続け、他の国への投資も考えています。やはりシンガポールを拠点にするのが楽ですね。安全ですし、旅行にも行きやすい。日本に行くのも.....ここからならタイへも3時間、バリへも4時間以内で行けます。そんなに時間もかかりません。

Interviewer (47:33): Everything is close. 何でも近いですね。

Interviewer (47:34): Everything is close, and, uh, it's all come to Singapore. Every... Don't need to go to their country. Everybody want to see you in Singapore. 何でも近いし、すべてがシンガポールに集まってきます。その国に行かなくても、皆がシンガポールで会いたがりますから。

Interviewer (47:45): It's kind of the middle of this part of the world, isn't it? このあたりの地域の中心地、という感じですね。

Kazuki (47:48): Now because the Singapore say the, you know, the all the map, Singapore country is only the one red dot. So the Singapore is red dot countries. So the everybody their meeting point. Uh. 今、シンガポールは地図上で「小さな赤い点（レッド・ドット）」に過ぎないと言われていますが。だからシンガポールは「レッド・ドットの国」なんです。みんなの待ち合わせ場所のようなものですね。

Interviewer (48:04): Well, thank you so much. This has been a really interesting interview. 本日は本当にありがとうございました。非常に興味深いお話でした。

Kazuki (48:08): Yeah. Thank you. Your welcome. はい、ありがとうございました。どういたしまして。

Interviewer (0:00): Jiro, hello. ジロさん、こんにちは。

Jiro (0:01): Hello. こんにちは。

Interviewer (0:02): Thank you for talking with us today. 今日はお話しいただき、ありがとうございます。

Jiro (0:04): Thank you very much for having me here. こちらこそ、お招きいただきありがとうございます。

Interviewer (0:06): Uh, to begin, could you tell us where you're from? ええと、まずはご出身から教えてくださいませんか？

Jiro (0:10): I'm from Japan. 日本出身です。

Interviewer (0:11): Uh, what part in Japan? 日本のどちらですか？

Jiro (0:12): Oh, uh, Chiba, next to Tokyo. あ、ええと、東京の隣の千葉です。

Interviewer (0:14): Oh? Really? Oh, okay. おや、本当ですか？ なるほど。

Jiro (0:16): Yes. Funabashi. I'm not sure if you know this. はい、船橋です。ご存知かどうかわかりませんが。

Interviewer (0:18): Oh, of course. ああ、もちろんです。

Jiro (0:20): Oh, you do? あ、ご存知ですか？

Interviewer (0:21): So, you're from the big city? ということは、大都会のご出身なんですね？

Jiro (0:22): Uh, yes. Well, very close to Tokyo. It's like half an hour away from, yeah, my home. My hometown. ええ、そうですね。まあ、東京にとっても近いです。実家から、そうですね、30 分くらいのところです。私の地元です。

Interviewer (0:29): Wow. So, what was it like growing up, uh, so close to Tokyo? わあ。それで、東京のそんなに近くで育つって、どんな感じでしたか？

Jiro (0:34): Well, uh, although it was very close to, it is close to Tokyo, I always spend my time near my house. So, uh, yeah. So, back then, long, long time ago. So, uh, yeah. So, it used to have, uh, still great nature. So, uh, yes, I, I used to go out with my friends, uh, you know, playing around the ponds and stuff like that. So, yeah. So, I was not really exposed to, like, a city life although it was close, it is close to Tokyo. Yeah. そうですね、あの、東京にはとても近かったんですが、というか今も近いんですが、いつも家の近くで過ごしていましたね。だから、ええと、はい。当時は、ずっとずっと昔のことですが。ええと、はい。まだ素晴らしい自然が残っていたんです。だから、そうですね、よく友達と出かけて、ほら、池の周りで遊んだりとか、そんな感じでした。なので、はい。東京に近かったとはいえ、今も近いですが、都会の生活というものにはあまり触れていませんでしたね。はい。

Interviewer (1:05): Oh, so more like a countryside childhood? ああ、ではどちらかというと田舎での子供時代という感じですか？

Jiro (1:09): Yes. Yeah. But now, you know, it has been, it has become, uh, like a downtown area. So, uh, yeah, I think, I mean, the life over there is quite different. Yeah. ええ。はい。でも今は、ご存知のように、ええと、繁華街のようになっています。だから、ええ、向こうでの生活は全く違うものになっていると思います。はい。

Interviewer (1:17): Uh, sure. Isn't Disneyland and Disney Sea, isn't that in...? ええ、確かに。ディズニーランドとディズニーシーって、たしか...

Jiro (1:21): Yeah. Not too far. It's like, uh, by train, it's less than half an hour away from my home. ええ。そんなに遠くないです。ええと、電車で実家から 30 分かからないくらいです。

Interviewer (1:27): Oh, wow. Okay. So, uh, what kinds of things were you into growing up? おお、すごい。なるほど。それで、子供の頃は何に夢中になっていましたか？

Jiro (1:33): Well, um, yeah. So, I was just a typical Japanese living in Chiba, so... Yeah. So, of course, watching animes, reading manga, you know, Weekly Jump. そうですね、うーん、はい。千葉に住むごく普通の日本人だったので...はい。なので、もちろんアニメを見たり、漫画を読んだりですね、週刊ジャンプとか。

Interviewer (1:44): Yeah, of course. So, what kind of anime and manga were you into? ええ、もちろん。で、どんなアニメや漫画が好きでしたか？

Jiro (1:48): Dragon Ball. ドラゴンボールです。

Interviewer (1:49): Ah, yes. ああ、はい。

Jiro (1:50): Gundam. Yeah. All those stuff. And I was, of course, playing games. Famicon, you know, from the computer. What else? Uh, Dragon Quest and stuff like that. ガンダム。はい。そういうの全部です。それからもちろんゲームもやってました。ファミコンですね、コンピューターの。あとは何だろう？ ああ、ドラゴンクエストとか、そんな感じです。

Interviewer (2:03): Oh, yeah. Dragon Quest. Right. Right. Right. So, who's your favorite character in Dragon Quest? おお、そうですね。ドラゴンクエスト。そうそうそう。で、ドラゴンクエストの中で一番好きなキャラクターは誰ですか？

Jiro (2:08): Uh, the main character, roto. ええと、主人公のロトです。

Interviewer (2:10): Roto. I just remember the one who spoke *satsumaben*. ロト。私は薩摩弁を話すキャラクターしか覚えてないですね。

Jiro (2:15): Oh, there is such a character? ああ、そんなキャラクターがいるんですか？

Interviewer (2:17): No, when I came to Japan, uh, I tried to use Dragon Quest to learn Japanese. いや、日本に来た時、ええと、ドラゴンクエストを使って日本語を勉強しようとしたんです。

Jiro (2:23): Okay. なるほど。

Interviewer (2:24): It didn't work. 全然ダメでしたけど。

Jiro (2:25): Okay. そうですか。

Interviewer (2:26): So, anime, manga, sports? ということは、アニメ、漫画、スポーツですか？

Jiro (2:29): Uh, yeah. So, in primary school, I mean, after school, I, I went to, uh, uh, swimming, swimming school. Yeah, private swimming school. Yeah, like a five days a week. ええと、はい。小学校の時、ええと、放課後に、スイミングスクールに通っていました。はい、民間のスイミングスクールです。ええ、週に5日とか。

Interviewer (2:41): Oh, so you were very serious? おお、じゃあかなり本格的にやってたんですね？

Jiro (2:43): At the time, yes. Yes. Yeah. 当時は、はい。ええ。はい。

Interviewer (2:44): And then did you continue swimming into junior high school and high school? その後、中学校や高校でも水泳は続けたんですか？

Jiro (2:48): Uh, only the first year. And then second year, uh, I, I, I, I stopped, uh, going, going for the school. Then, uh, I joined the basketball club. Yeah. あー、1年目だけです。そして2年目には、あー、スクールに通うのを辞めました。それから、えーと、バスケ部に入りました。はい。

Interviewer (3:01): Oh, okay. Yeah, you're quite tall, so I would think that basketball would be a natural thing. ああ、なるほど。ええ、あなたはかなり背が高いので、バスケは自然な流れだろうなと思います。

Jiro (3:06): But it didn't really help, you know. Yeah. I was not really good at it. でも、あまり役には立ちませんでしたね。はい。全然上手じゃなかったんです。

Interviewer (3:09): Oh, really? ああ、本当ですか？

Jiro (3:10): I was not good at it. Yeah. 上手じゃなかったんです。はい。

Interviewer (3:12): Oh, okay. Okay. Um, and the high school was a, a good experience for you? ああ、なるほど。なるほど。ええと、高校は良い経験でしたか？

Jiro (3:17): Uh, yes. But it was a little bit far from my house. It's like a 40 minutes. Uh, so I used to go to school, uh, on a bike, not a bicycle in a way. Yeah. So it was, it's in a countryside. So, uh, yeah. So I always went home straight away from school. ええと、はい。でも、家から少し遠かったんです。40分くらいで。ええと、なので自転車ではなくバイクで通学していました。はい。田舎だったので。だから、ええ、いつも学校からまっすぐ家に帰っていました。

Interviewer (3:33): 40 minutes one way? 片道 40 分ですか？

Jiro (3:35): One way. Yeah. So two ways is, yeah. 片道です。はい。なので往復だと、はい。

Interviewer (3:39): So in the winter time that's no fun. じゃあ冬は辛いですね。

Jiro (3:41): Right, but I was young, so I think, uh, yeah, I was okay back then. そうですね、でも若かったんで、ええと、はい、当時は平気でした。

Interviewer (3:45): Right. Right. Right. Right. Uh, okay. Tell me what happened after you finished high school? なるほど。なるほど。ええと、わかりました。高校を卒業した後はどうしたか教えてもらえますか？

Jiro (3:51): Oh. Uh, so I went into, uh, I went to, uh, university in Tokyo. Yeah. Uh, so but I did not really study much. I actually do a lot of, uh, part-time job. Yeah. So my focus was more on part-time job, playing with my friends. I think maybe typical of Japanese. ああ。ええと、それで、ええと、東京の大学に入りました。はい。ええと、でもあまり勉強はしませんでした。実はアルバイトばかりしていました。はい。なので、私の関心はどちらかというとアルバイトや、友達と遊ぶことに向いていました。おそらく典型的な日本人だと思います。

Interviewer (4:11): But you had a good time. でも楽しかったんですね。

Jiro (4:13): Yes, I did. Yeah. So, yeah, I was enjoying, uh, riding on a bike. American bike. はい、そうですね。ええ。なので、はい、バイクに乗るのを楽しんでいました。アメリカンバイクです。

Interviewer (4:17): Oh, like an American style-motorcycle? ああ、アメリカンスタイルのオートバイみたいな？

Jiro (4:19): Yeah, it's from Kawasaki, but, yeah. ええ、カワサキのやつですが、はい。

Interviewer (4:21): Yeah, of course. What model? ええ、もちろん。どのモデルですか？

Jiro (4:23): Uh, it's a Kawasaki Vulcan. ええと、カワサキのバルカンです。

Interviewer (4:25): Yeah, I know that. ええ、知ってますよ。

Jiro (4:26): You, you do? あ、ご存知ですか？

Interviewer (4:27): Sure. Sure. Of course. ええ、ええ。もちろん。

Jiro (4:29): Really? I'm not sure it's still around. I don't know. 本当ですか？ まだあるのかどうかわかりません。知りませんが。

Interviewer (4:31): Well, I remember when I was looking for, uh, motorcycles to buy that I would see Kawasaki Vulcans. まあ、オートバイを買おうと探していた時に、カワサキのバルカンをよく見かけたのを覚えています。

Jiro (4:41): Okay. Okay. なるほど。なるほど。

Interviewer (4:42): Ah, so, uh, during this time, uh, were you thinking about going outside Japan at all or...? ああ、それで、ええと、この時期、ええと、日本国外に出ようと考えていましたか？それとも...？

Jiro (4:49): Um, yes, I think I was because I, I, I, I love watching movies, especially movies from Hollywood, Hollywood movies. So, uh, yeah. But I, I was interested in living overseas one day. I, I was, I was born in Paris. So, uh, I, I, I was, I grew up there until seven. So it's, yeah, due to my, my, my father's work. Yeah. So my, my dad, uh, permanently returned to Japan. So the whole family moved to Japan. Yeah. I was seven. So from elementary school I was just typical Japanese kid anyways. But somehow I was interested in living overseas. Yeah. I'm not sure if it's connected, related to my childhood. I'm not sure. ええと、はい、そう考えていたと思います。なぜなら、私は映画を見るのが大好きで、特にハリウッド映画、ハリウッドの映画ですね。だから、ええ。でも、いつか海外に住んでみたいと興味はありました。私はパリで生まれました。なので、ええと、7歳までそこで育ちました。それは、ええ、父の仕事の都合です。ええ。それで父が日本に本帰国することになったので、家族全員で日本に引っ越しました。ええ。私は7歳でした。だから小学校からはごく普通の日本の子供だったんですけどね。でもなぜか海外に住むことに興味があったんです。ええ。それが子供時代と関係しているのかどうかはわかりません。わかりません。

Interviewer (5:34): We, we should have started with that. So you were born in Japan, but your dad was working in Paris for... その話から始めるべきでしたね。ということは、あなたは日本で生まれたけれど、お父様がパリで働いていて...

Jiro (5:39): No, I was born in Paris. いいえ、パリで生まれました。

Interviewer (5:41): So born in Paris. Wow. And so, uh, you lived there until you were seven? パリ生まれなんですね。わあ。それで、ええと、7歳までそこに住んでいたと？

Jiro (5:46): Yes. Six or seven. Yeah. はい。6歳か7歳までです。ええ。

Interviewer (5:49): So do you have any memories of that time in Paris? じゃあ、パリにいた頃の思い出は何かありますか？

Jiro (5:52): Not much. Good bread. That's all. Yeah. So my brother and I were sent to a local school. So I remember I was speaking French to, I have to blend in. So I was the only Asian child in that school. Yeah.

Nowadays, I think there are a lot of Asians. Yeah. But at the time, many, many years ago, I'm over 50. So 50 years ago, there's not much of Asians at the time. あまりありません。パンが美味しかったこと。それだけです。ええ。私と兄は地元の学校に通わされていました。なので、フランス語を話していたのを覚えています、馴染まないといけなかったの。その学校でアジア人の子供は私だけでした。ええ。今はアジア人もたくさんいると思います。ええ。でも当時は、ずっとずっと昔のことですが、私は 50 歳を超えているので。だから 50 年前は、当時はアジア人はあまりいませんでした。

Interviewer (6:18): Wow! わあ！

Jiro (6:20): Yeah. ええ。

Interviewer (6:20): And so you went to pre, like, kindergarten would have been there in Paris, and then you started elementary school and then your dad...? ということは、パリでプレ幼稚園のようなところに通って、それから小学校に入って、それからお父様が...？

Jiro (6:27): Right before that. Yeah. その直前ですね。ええ。

Interviewer (6:28): And then your dad announced that the family's moving back to Japan? それで、お父様が家族で日本に戻ると発表したんですか？

Jiro (6:31): Yes. はい。

Interviewer (6:32): So, was that transition hard for you? それで、その環境の変化は大変でしたか？

Jiro (6:36): No, I was kind of a laidback kid. So, I didn't, you know, I'm just following, you know, my, my brother. Yeah. So, yeah. That's, there's no hardship at all. いいえ、私はどちらかというと呑気な子供でしたから。だから、ただ兄の後をついていっただけという感じで。ええ。なので、ええ。苦労は全くありませんでした。

Interviewer (6:47): So, then tell me what happened after university. なるほど、では大学卒業後に何があったか教えてください。

Jiro (6:50): Oh, yeah. Okay. So, yeah. So, I, I started working in a IT company in Tokyo. It's like, uh, 40 minutes away from, from Chiba, my home in Chiba. Yeah. So that was my first work experience. Um, IT, so it was a little bit hard because, you know, you, you were staring at the screen all day long, at least eight or nine hours a day. Uh, it was first time to, you know, uh, spend my time in Tokyo site not in Chiba. Yeah, that was exciting. But yeah, but of course it's not an easy job. Yeah. ああ、ええ。わかりました。ええと、はい。それで、東京の IT 企業で働き始めました。千葉の、千葉の実家から 40 分くらいのところです。ええ。それが初めての仕事の経験でした。ええと、IT だったので、少し大変でした、ほら、一日中画面を見つめていなければならなかったの、1 日に少なくとも 8 時間か 9 時間は。ええと、千葉ではなく東京側で過ごすのは初めてでした。ええ、それはワクワクしました。でもはい、もちろん楽な仕事ではありませんでした。ええ。

Interviewer (7:29): So long hours? つまり長時間労働ですか？

Jiro (7:30): Long hours. Yeah, but I use my commuting hours, uh, studying English. So yeah. So I bought a textbook with a CD. So, uh, I, I just learn English, uh, on my own. Yeah. So it's like a 40 minutes, uh, one way. 30 minutes. Yeah. Minimum 30 minutes. Yeah. So at least I would have. 長時間労働です。ええ、でも通勤時間を英語の勉強に使っていました。だからはい。CD 付きのテキストを買って。それで、ええと、独学で英語を勉強していました。ええ。片道 40 分くらいで。30 分ですね。ええ。最低でも 30 分です。ええ。だから少なくともその時間はありました。

Interviewer (7:52): So that's a lot of time. It's a lot of hours every week. それはかなりの時間ですね。毎週相当な時間になりますよ。

Jiro (7:56): Yes, that's correct. はい、その通りです。

Interviewer (7:58): So what was it that made you want to suddenly start learning English at that time? それで、その時に突然英語を勉強しようと思ったきっかけは何だったんですか？

Jiro (8:02): Because as I mentioned, I loved, uh, I love, uh, you know, Hollywood movies. Yeah. So I was naturally interested in learning English. Yeah. I... 先ほど言ったように、私は、ええと、ハリウッド映画が大好きだったからです。ええ。だから自然と英語を学ぶことに興味を持ったんです。ええ。私は...

Interviewer (8:11): What movies in particular can you... 特にどんな映画ですか...

Jiro (8:14): There are many of them. たくさんあります。

Interviewer (8:17): Probably, if you're talking about '80s, '80s movies, then I'm sure I'll know all of them. もし80年代の、80年代の映画の話なら、私全部知ってると思いますよ。

Interviewer (8:19): Sure. Sure. Of course. ええ。ええ。もちろん。

Jiro (8:21): Like, uh, everybody loves Titanic, for example. ええと、例えばみんなが大好きなタイタニックとか。

Interviewer (8:23): Oh, Titanic. ああ、タイタニック。

Jiro (8:25): Titanic. What else? Star Wars. Um, yeah. A lot of movies from Steven Spielberg, E.T. when I was a kid. Yeah. So, yeah. A lot of, lots of, you know, Hollywood movies. Yeah. タイタニック。他には？ スター・ウォーズ。ええと、そうですね。スティーヴン・スピルバーグの映画もたくさん、子供の頃はE.T.とか。ええ。だから、はい。たくさん、たくさんのハリウッド映画です。ええ。

Interviewer (8:40): So, there was that cultural influence that you felt from America. なるほど、アメリカからの文化的な影響を感じていたんですね。

Jiro (8:43): Yes. Yes. はい。はい。

Interviewer (8:45): Yeah. Yeah. As a Canadian, I certainly understand that. Oh, okay. So, you're working at this IT company. You're studying English on your own. When did you make the decision to leave Japan? ええ。ええ。カナダ人として、それはよくわかりますよ。ああ、なるほど。それで、このIT企業で働いていて。独学で英語を勉強している。いつ日本を離れる決心をしたんですか？

Jiro (8:54): Uh, yeah. So, um, so I was a little bit tired working, uh, in that company. So, I quit anyways. I quit anyways. And at the time, I was already, uh, thinking about working overseas. Yeah. So as I quit my work, uh, it was 2001. 2001 that's when the 9/11 happened. So, actually, I'm a jobless anyways ahead of time (before 9/11). I mean, yeah, at that time. And then, no one dared to go to fly over to New York. So the, the tickets to New York was extremely cheap. It's like, uh, US \$250. ええと、はい。それで、うーん、その会社で働くのに少し疲れていたんです。だから、とにかく辞めました。とにかく辞めました。そしてその頃、すでに海外で働くことを考えていました。ええ。それで仕事を辞めたのが2001年でした。2001年は9.11があった年です。だから、実は私はいずれにせよ（9.11より前に）無職だったんです。つまり、ええ、その時。そして、誰もニューヨークへ飛ぼうとしませんでした。だからニューヨーク行きのチケットがものすごく安かったんです。ええと、250米ドルとか。

Interviewer (9:41): Unbelievable. 信じられませんね。

Jiro (9:42): Yes. Yes. So I took a chance. Of course, it, it, it took me courage, of course, because it's, it's a right after, it's like a 3 months after September 11. はい。はい。だから思い切って行きました。もちろん、勇気がいりましたよ、なんせ9月11日の直後、3ヶ月後くらいでしたから。

Interviewer (9:52): So the flights are just starting again. では、フライトが再開したばかりですね。

Jiro (9:54): Yes. はい。

Interviewer (9:57): Oh, okay. ああ、なるほど。

Jiro (9:58): There was a airlines called Northwest. Yeah. So, I took the airlines. Yeah. To New York. Spent a few days. Yeah. Three, four, three, four days. Yeah. And then, uh, since I was learning English, you know, I, you know, I communicate with the local people a little bit and then like, “Oh, they can...” you know, I was just like, “Oh, oh, you can understand me in, in speaking in English.” So that inspired me like, “Oh yeah, I should, I should really try working overseas.” Yeah. ノースウエストという航空会社がありました。ええ。それで、その航空会社を使いました。ええ。ニューヨークへ。数日過ごしました。ええ。3、4日、3、4日です。ええ。それから、ええと、英語を勉強していたので、地元の人と少しコミュニケーションを取って見たら、「ああ、通じる...」って感じで、「おお、私の話す英語が通じるんだ」って。それでインスピレーションを受けて、「よし、本当に海外で働くことに挑戦してみよう」と思ったんです。ええ。

Interviewer (10:25): So you felt that short trip made you feel like yeah you can do this. Gave you confidence. その短い旅行で、自分にもできるんだと思えたんですね。自信をくれたと。

Jiro (10:33): Yes. Yes. はい。はい。

Interviewer (10:33): Oh okay. So you went and then you came back? ああ、なるほど。それで、行って、そして帰ってきたんですね？

Jiro (10:39): Yes. And so I was reading some magazines about working overseas, and then, especially, English-speaking countries. So, so that, that's how I learned in, uh, Singapore as, as an option. I never knew about anything about Singapore. I didn't know anything about it. But English is spoken in Singapore. Not too far from (Japan), a bit far. But, you know, there's no time, uh, difference much. はい。それで、海外で働くことについての雑誌を読んでいて、特に英語圏のものを。それで、そうやって選択肢としてシンガポールのことを知りました。シンガポールについては何も知りませんでした。何も知らなかったんです。でも、シンガポールでは英語が話されている。（日本から）そんなに遠くない、少し遠いですが。でも、時差がありません。

Interviewer (11:08): Only one hour. たった1時間ですね。

Jiro (11:09): Just one hour. Yeah. So, I've never been to, I never came, uh, come to Singapore back then. But I just want to try. So, uh, there are some you know, uh, what is called human, what is called the, uh, you know, they will introduce a lot of work... Agency. たった1時間です。ええ。それで、当時シンガポールには行ったことが、来たことがありませんでした。でもとにかく挑戦してみたかったんです。それで、ええと、いくつか、いわゆる人材...何て言うか、たくさんの仕事を紹介してくれる...エージェンシーですね。

Interviewer (11:27): Oh yeah, so like a recruit company. ああ、ええ、人材紹介会社みたいな。

Jiro (11:30): Yeah, a recruit company. Yes. So yeah, so I emailed them and send my resume and then they asked me when I could come over for job interviews. There are some candidates and stuff. Yeah. So, so I took a flight to Singapore for the first time. Yeah. So, I got a, a few offers. So, yeah. So, I... ええ、人材紹介会社です。はい。それで、はい、メールを送って履歴書を送ったら、いつ面接に来られるか聞かれました。候補の企業いくつかあるということで。ええ。それで、初めてシンガポール行きの飛行機に乗りました。ええ。それで、いくつか内定をもらいました。それで、はい。なので、私は...

Interviewer (11:51): So, they were interested in your IT background? ということは、あなたの IT の経歴に興味を持ったんですね？

Jiro (11:56): Yes. Yes. はい。はい。

Interviewer (11:57): Oh, okay. Yeah, that's good to know. Okay. And so, you could actually choose what company you wanted to work for? ああ、なるほど。ええ、それはいいですね。なるほど。それで、実際にどの会社で働きたいか選べたんですか？

Jiro (12:04): Yes. はい。

Interviewer (12:04): And these are Singapore companies? そしてそれらはシンガポールの企業ですか？

Jiro (12:05): Uh, it's a Japanese company. ええと、日本の企業です。

Interviewer (12:07): Oh, okay. But based in Singapore? ああ、なるほど。でも拠点はシンガポール？

Jiro (12:09): That's correct. That's correct. Yeah. その通りです。その通りです。ええ。

Interviewer (12:12): And so you chose one of these companies? それでその中の 1 社を選んだと？

Jiro (12:14): I did. そうしました。

Interviewer (12:15): And so when you originally came to, to Singapore, were there any challenges, uh, adapting to the new country, the new culture? それで、最初にシンガポールに来た時、ええと、新しい国や新しい文化に適応する上で何か苦労はありましたか？

Jiro (12:24): Uh, because back then and that was 2002. Before iPhone. That's you know, without iPhone your life overseas is quite tough. Yeah. So, just for me on a, on a private, and for me to check emails I have to go back home or I have to go to internet café and stuff like that. ええと、当時は 2002 年でしたから。iPhone の前です。つまり、iPhone なしでの海外生活はかなり大変なんです。ええ。だから、私個人のことで言うと、メールをチェックするだけでも家に帰るか、インターネットカフェなんかに行かないといけませんでした。

Interviewer (12:46): Cafes, yeah. Probably young people now don't even really understand. カフェですね、ええ。おそらく今の若い人には理解できないでしょうね。

Jiro (12:49): They don't. I know, right. 理解できないでしょうね。本当ですよ。

Interviewer (12:51): Yeah. I remember going to internet cafes, of course, check your email. ええ。メールをチェックするために、もちろんインターネットカフェに行ったのを覚えていますよ。

Jiro (12:56): Yeah. So you know, so that was the hard part I guess. Yeah. But, um, but Singapore is easy to live in because it's, um, it's all, it's a tropical weather. Yeah. There's no winter so the weather is not harsh here. Yeah. And people quite friendly. Just being a Japanese I think, uh, I think Asians somehow show some respect.

Yeah. So I think the, the life here was easy. And then back then living, the cost of living in Singapore was, was cheap. Really low at the time. So that made my life easy. Yeah. Yeah. ええ。だから、ほら、そこが大変だった部分だと思います。ええ。でも、うーん、シンガポールは住みやすいですよ、だって、うーん、全部が、熱帯気候ですから。ええ。冬がないので、気候が厳しくないんです。ええ。それに人々もとてもフレンドリーです。ただ日本人であるというだけで、ええと、アジア人はなぜか少し敬意を払ってくれるように思います。ええ。だから、ここでの生活は楽だったと思います。それに当時は、シンガポールの生活費は、安かったんです。当時は本当に低かった。だから生活が楽でしたね。ええ。ええ。

Interviewer (13:33): So you mentioned that being Japanese was a good thing in Singapore. Do you feel that Japanese culture are respected here in Singapore in a way that, that maybe not in other countries? シンガポールでは日本人であることが良いことだったとおっしゃいましたね。ここシンガポールでは、他の国ではおそろくないような形で、日本の文化が尊敬されていると感じますか？

Jiro (13:46): Yeah, I'm not sure what other countries like. For example, I don't know in U.S., maybe I don't know, being in Asian, maybe, people may face some discrimination and stuff, I'm not sure, not sure, yeah. But being a, a Japanese in Asia, in especially in Asian country, I think Japanese (Japan) is well known. And being respected because I think, uh, they know about our culture somehow from, through animes, manga, uh... ええ、他の国がどうかはよくわかりません。例えばアメリカではどうなのか、もしかしたらわからないけど、アジア人であることで、もしかしたら、差別なんかに直面するかもしれない、よくわかりませんが、ええ。でもアジアで、特にアジアの国で日本人であることは、日本のことはよく知られていると思います。そして尊敬されています、なぜなら、ええと、彼らはアニメや漫画を通して、どういうわけか私たちの文化を知っているからだと思います、ええと...

Interviewer (14:19): (Japanese) popular culture is very strong? (日本の) 大衆文化はとても影響力がある？

Jiro (14:21): Yes. はい。

Interviewers (14:22): And, of course, corporate, I mean Japanese companies are well known. そしてもちろん企業の、つまり日本の企業はよく知られていますしね。

Jiro (14:26): Yeah. And then you know Japan used to be a like a electric, you know, uh, giant company back then you know, like, uh, Sony, Panasonic and stuff like that. So, yeah, a lot of Toyota cars even now you know. So yeah, so, so they, I think a lot of foreigners have some good perspective about Japan. Yeah. So you know it's, uh, I think that's why I guess. ええ。それに、ほら、日本はかつて電気の、なんていうか、ええと、巨大企業みたいなものだったじゃないですか、当時は、ええと、ソニーとかパナソニックとかそういう。だから、ええ、トヨタの車も今でもたくさん走っていますし。だからええ、それで、多くの外国人は日本に対して良い見方をしているんだと思います。ええ。だから、ええと、そういうことなんだと思います。

Interviewer (14:52): And as far as, uh, you know, communication styles, uh, food culture, work culture, was there any challenge in it in making the, you know, the change to these different styles? それから、ええと、ほら、コミュニケーションのスタイルや、ええと、食文化、労働文化に関しては、そういった異なるスタイルへの変化に適応する上で何か苦労はありましたか？

Jiro (15:06): Yeah. So I think working culture is quite different. Uh, of course English has to be, I mean I have to speak English. Yeah, so at the beginning, like a, the first, first year, maybe first six months, it was a little bit challenging. People have, I mean people speak English in a different accent. Singaporeans speak very fast and they have, they have an accent, right? I have an accent, a Japanese accent. So it was a little bit hard at the beginning, but eventually you, you know, you will pick it up anyways. Yeah. You have to. Yeah. You, you would anyways. Yeah. Eventually. ええ。労働文化はかなり違うと思います。ええと、もちろん英語で

なければならない、つまり英語を話さなければなりません。ええ、だから最初は、1年目とか、最初の半年くらいは、少し大変でした。人々は、つまり人々は違うアクセントで英語を話すんです。シンガポール人はとても早口で話すし、彼らにはアクセントがありますよね？ 私にもアクセント、日本語のアクセントがあります。だから最初は少し大変でしたが、結局は、ほら、そのうち身につくものです。ええ。そうせざるを得ませんから。ええ。どうせそうなるんです。ええ。最終的には。

Interviewer (15:47): Yeah. Yeah. Yeah. Yeah. Yeah. You have no choice. Oh, okay. ええ。ええ。ええ。ええ。ええ。ええ。選択の余地はないですよ。ああ、なるほど。

Jiro (15:52): Yeah. So, that was kind of a, a challenge. Just a small challenge. Yeah. Yeah. And but, uh, the cultural difference at work, uh, environment is like a, uh, I think it's, it's easier to, uh, in Singapore because you don't need to be punctual, in a way. Yeah. So the meeting does not really start on time. Yeah. The people... Yeah. Even now, like today, I don't, it's, it's... I supposed to, to report to my office by 9, but I can show up like 9:15, 9:30. Yeah. Especially after COVID. Yeah. It's, things are different. Yeah. As long as you perform and you do your job, then, you know, the being on time, that's not really a must. Yeah. ええ。だから、それはちょっとした挑戦でした。ほんの小さな挑戦です。ええ。ええ。でも、ええと、職場での文化の違いは、ええと、環境としては、ええと、シンガポールの方が楽だと思います、ある意味で時間に正確である必要がないので。ええ。だから会議は本当の意味で時間通りには始まりません。ええ。人々は... ええ。今でも、例えば今日なんか、私、ええと...9時までに出勤することになっているんですが、9時15分とか9時30分に現れてもいいんです。ええ。特にコロナ以降は。ええ。事情が変わりました。ええ。成果を出して自分の仕事をしていれば、ほら、時間通りであることは、本当の意味で必須ではないんです。ええ。

Interviewer (16:38): That's interesting. So they're more concerned with whether you do your job than if you're on time or what you're wearing or things like that? それは面白いですね。つまり、彼らはあなたが時間通りに来るかとか、どんな服を着ているかとかそういうことよりも、仕事をするかどうかをもっと気にしているということですか？

Jiro (16:49): That's correct. その通りです。

Interviewer (16:51): Oh, okay. ああ、なるほど。

Jiro (16:53): Yeah. But in Japan, I think you know, probably know that, you know, working, uh, environment is quite different. You have to be punctual. You have to, I don't know, you have, there are a lot of rules, unnecessary rules, that you need to follow, I guess. Yeah. It's nothing to do with your output, I guess. Yeah. Yeah. You don't need to agree. ええ。でも日本では、ご存知だと思いますが、おそらくご存知の通り、ほら、労働環境は全く違いますよね。時間に正確でなければならない。ええと、よくわからないけど、守らなければならないルール、不必要なルールがたくさんあると思います。ええ。アウトプットとは何の関係もないと思います。ええ。ええ。同意しなくてもいいですよ。

Interviewer (17:11): Well, I'll just say it's sometimes shocking for people when they go to Japan because there's so many more rules than they're used to. So, I often think if you're a Japanese going to, you know, New Zealand, there's actually not so many rules you have to learn. But if you're a Kiwi moving to Japan, all of a sudden you have to learn all these different rules about what to do with the garbage and how to work and things like that. Uh, ah, but you're saying in Singapore there aren't so many rules that you have to learn? まあ、日本に行くと、慣れているよりもはるかに多くのルールがあるので、時々ショックを受ける人がいるとだけ言っておきます。だから私はよく考えるんですが、もし日本人が、例えばニュージーランドに行くとすると、実は覚えなければならないルールはそれほど多くないんです。でも、もしニュージーランド人が日本に引っ越すとなると、突然、ゴミをどうするかとか、どう働くかとか、そういった様々なルールをすべて学ばなければなりません。ええと、ああ、でもシンガポールには覚えなければならないルールはそれほど多くないとおっしゃるんですね？

Jiro (17:45): No, there's no much. Yeah. So, yeah, of... yeah. Because I think it's, um, because Singapore there are many immigrants. I mean, yeah. Singapore is only 65 years old. So they used to be immigrants anyway, so... From different countries they have, they have different backgrounds. So there's no much of common rules can be established, I guess. いいえ、多くありません。ええ。だから、ええ、もちろん...ええ。なぜなら、うーん、シンガポールには移民がたくさんいるからだと思います。つまり、ええ。シンガポールはまだ建国 65 年しか経っていませんから。だから彼らは元々移民だったわけで...様々な国から来ていて、背景が違うんです。だから共通のルールを確立するのは難しいんだと思います。

Interviewer (18:09): Yeah. I guess you can't, there's, you can't make the rules because you have to get everyone to agree on them. ええ。全員の同意を得なければならないから、ルールは作れないんでしょうね。

Jiro (18:17): Yes. はい。

Interviewer (18:18): So as a, you know, a multicultural society, uh, is that, um, an easy transition for you? Or you know, for people coming from cultures that are more uniform, is it an easy transition to come to a place like Singapore? つまり、ほら、多文化社会として、ええと、それはあなたにとって適応しやすかったですか？あるいは、ほら、もっと均一な文化から来る人たちにとって、シンガポールのような場所に来て適応するのは簡単なのでしょうか？

Jiro (18:32): Yes, it was rather exciting to know, uh, different culture, people from different backgrounds. Yeah, that's I wanted to experience. Yeah. So, you know, if I live in Singapore, mingle with, I mean, always with the Japanese does not make any much of difference (I don't gain new experiences). So, yes, I like to, uh, get to know a lot of people from different culture. Yeah. はい、異なる文化や、異なる背景を持つ人々を知ることが、むしろワクワクしました。ええ、それこそが私が経験したかったです。ええ。だから、ほら、もしシンガポールに住んで、交流する、つまり、いつも日本人とばかり一緒にいるのでは、あまり意味がありません（新しい経験が得られません）。だから、はい、私は、ええと、異なる文化のたくさんの人たちと知り合うのが好きです。ええ。

Interviewer (18:59): So, was it easy to make friends here? では、ここで友達を作るのは簡単でしたか？

Jiro (19:01): Yeah. Yes. Yeah. It were pretty much easy. Sometime people on the street will talk to me because they know that I'm Japanese and... Yeah, they just talk to me. Yeah. Somehow. So I think that's, that, that's why I, I, I, I feel that I think Japanese being, I don't know, uh, somehow respected by, by others, I guess. Yeah. ええ。はい。ええ。かなり簡単でした。時々、道端で声をかけられるんです、私が日本人だとわかって...ええ、ただ話しかけてくるんです。ええ。なぜか。だから、それが理由で、私が日本人は、何というか、ええと、他の人からなぜか尊敬されていると感じる理由なんだと思います。ええ。

Interviewer (19:25): Sure. Sure. Maybe it's kind of like being a Caucasian in Japan. Yeah, life is just easier. なるほど。なるほど。日本で白人であることに少し似ているかもしれませんね。ええ、生活がより楽になるという。

Jiro (19:31): Yeah. I think so too. Yeah. ええ。私もそう思います。ええ。

Interviewer (19:35): Oh, I'm glad to hear that. Um, changing the subject a little bit. Uh, well actually, let's keep going. So you've been here in Singapore for over 20 years, almost 24 years? ああ、それを聞けて嬉しいです。うーん、少し話題を変えますが。ええと、いや実は、このまま続けましょう。つまり、あなたはここシンガポールに 20 年以上、もうすぐ 24 年になるんですね？

Jiro (19:48): Twenty, yes. Yeah. Coming to 24. 20、はい。ええ。24 年になります。

Interviewer (19:50): Right. So have you changed jobs? Uh, what, uh, what has happened with your career over those 24 years? なるほど。転職はされましたか？ ええと、その24年間で、あなたのキャリアはどうなりましたか？

Jiro (19:55): Yeah. So, um, I quit, I, I spent a few years in my, in the first companies and then, uh, work for, uh, American company and it's an American company, Deloitte. Yeah. So... ええ。それで、うーん、辞めて、最初の会社で数年過ごした後、ええと、アメリカの企業で働きました、アメリカの企業で、デロイトです。ええ。それで...

Interviewer (20:17): Oh, okay. Yeah. Huge company. ああ、なるほど。ええ。大企業ですね。

Jiro (20:20): Mhm. Yeah. So, and then after a few years because the project was, uh, over, so I moved to another company and that is the, uh, subsidiary of my current company. ええ。はい。それで、数年後、プロジェクトが、ええと、終わったので、別の会社に移りました、それは、ええと、今の会社の子会社です。

Interviewer (20:33): Ah, okay. ああ、なるほど。

Jiro (20:34): So that company was closed and merged into that company I work for now. Yeah. それで、その会社は閉鎖されて、私が今働いている会社に吸収合併されました。ええ。

Interviewer (20:41): So is it all IT work or... それで、ずっと IT の仕事ですか、それとも...

Jiro (20:43): Yes. Yes. はい。はい。

Interviewer (20:44): Oh, okay. So even with Deloitte, I mean, I know Deloitte as being a huge accounting firm. ああ、なるほど。デロイトでもですか、つまり、デロイトは巨大な会計事務所として知っていますが。

Jiro (20:49): Right. So, uh, there's a consulting firm as well. So, uh, subsidiary of, you know, Deloitte, Deloitte Consulting. So, yeah. They do IT. そうですね。ええと、コンサルティング会社もあるんです。だから、ええと、デロイトの子会社で、デロイトコンサルティングという。だから、ええ。IT をやっています。

Interviewer (21:00): I see. Yeah. It sounds like a really interesting career journey. And so, uh, what about, uh, family? Uh, do you have a family here now as well? なるほど。ええ。とても興味深いキャリアの道のりですね。それで、ええと、ご家族についてはどうですか？ ええと、今はここにご家族もいらっしゃるんですか？

Jiro (21:13): No, I'm a single and, yeah, I have all my family like my mom and siblings, uh, mostly, I mean, they are all in Chiba. いいえ、私は独身で、ええ、母や兄弟などの家族は全員、ええと、ほとんど、つまり、みんな千葉にいます。

Interviewer (21:21): Oh, everyone's back there? ああ、みんなあちらなんですか？

Jiro (21:24): Yes. はい。

Interviewer (21:24): Oh, interesting. Oh, okay. Well, changing the topic a little bit, uh, if you could give advice to young Japanese people who are thinking about, you know, maybe they want to live and work outside of Japan, what kind of advice would you give them? ああ、興味深いですね。ああ、なるほど。では、少し話題を変えますが、ええと、もし、ほら、日本国外で生活し、働きたいと考えているかもしれない日本の若者にアドバイスを送るとしたら、どんなアドバイスをしますか？

Jiro (21:40): Life is easier with the smartphones anyway. So, you know, you, you may miss your parents, friends, you know, brother and sister, but you can communicate with them anytime, you know, everywhere, anytime. So, I think it's, uh, things are very different from, you know, uh, my time anyway. So, I think, yeah, I think you will need less courage, I think, yeah. Those youngsters, you know, living in Japan may try overseas. I think life is a lot easier with the tech, you know, technologies nowadays, yeah. とにかく今はスマートフォンがあるので生活が楽です。だから、ほら、親や友達、ほら、兄弟姉妹に会いたくなるかもしれません、いつでも、ほら、どこでも、いつでも連絡が取れます。だから、ええと、とにかく私の時代とは、ほら、全く状況が違うと思います。だから、ええ、勇気はそれほど必要ないと思います、ええ。日本に住んでいる若者たちは、海外に挑戦してみてもいいかもしれません。今のテクノロジーがあれば、生活はずっと楽だと思いますよ、ええ。

Interviewer (22:17): So, you don't have to be scared. つまり、怖がる必要はないと。

Jiro (22:17): No. Not at all. いいえ。全くありません。

Interviewer (22:18): You don't have to worry. 心配する必要はない。

Jiro (22:19): Not at all. Yeah. You, you have AI translations. Yeah, that helps you a lot. Yeah. 全くありません。ええ。AI 翻訳がありますから。ええ、それが大いに助けになります。ええ。

Interviewer (22:25): Google maps. Google マップとか。

Jiro (22:26): Yeah. Yes, you don't get lost anymore. Yeah. ええ。はい、もう道に迷うこともありません。ええ。

Interviewer (22:29): Oh, okay. Um, is there anything that young people should do to prepare to live overseas? ああ、なるほど。うーん、海外で暮らす準備として、若者がすべきことは何かありますか？

Jiro (22:36): Well, of course, I think English is, it's, um, it, it will be very much helpful if you speak English. And English is not exactly a most difficult, uh, language. Yeah. So, you know, to, to work overseas, you have a lot of chance to talk to people who speak English anyway. Whichever country, maybe in China even. Yeah. So I think it's, yeah. English will be helpful if you, if you study English. Yeah. そうですね、もちろん、英語は、ええと、英語が話せると非常に役立つと思います。そして英語は決して最も難しい、ええと、言語ではありません。ええ。だから、ほら、海外で働くなら、とにかく英語を話す人たちと会話する機会がたくさんあります。どの国でも、もしかしたら中国でさえ。ええ。だから、はい。英語を勉強しておけば役に立つと思います。ええ。

Interviewer (23:10): Oh, okay. Um, I've heard, I've had some people say that like the mindset is very important. You have to have this, uh... What kind of mindset do you think is, uh, is very, you know, is helpful if you're planning to live outside of Japan? ああ、なるほど。うーん、聞いたことがあるんですが、マインドセットがとても重要だと言う人がいました。こういう、ええと...日本国外に住む計画があるなら、ええと、とても、ほら、役立つのはどんなマインドセットだと思いますか？

Jiro (23:23): Yeah. Um, so when you go outside of Japan, you will notice that you are like a kind of a narrow-minded. Especially if you, uh, you know, uh, spend a lot of time in Japan because you, you'll be surrounding Japanese, speaking Japanese. Yeah. So, so when you, when you go out of it (Japan), uh, you will, I think that will open you, open your mind anyways. Yeah. You have a wide, you know, wider scope. So different perspective of life itself. So even if you hit a wall, I think you are, you can, you know that the world is big. So if, if you don't like it, just go somewhere else. That's all. You can go outside Japan, then you have a lot of other options, yeah. ええ。うーん、日本国外に出ると、自分がどこか心が狭い人間であることに気づくでしょう。特に、ええと、ほら、ええと、日本で長い時間を過ごしていると、周りは日本人ばかりで、日本語を話す環境になりますから。ええ。だから、そこ（日本）から出ると、ええと、とにかく心が開

かれると思います。ええ。広い、ほら、より広い視野を持てるようになります。人生そのものに対する異なる視点ですね。だから壁にぶつかったとしても、自分は、世界は広いとわかるはずです。だから、もし気に入らなければ、他のどこかに行けばいいんです。それだけです。日本国外に出れば、他にもたくさんの選択肢がありますから、ええ。

Interviewer (24:13): So if you don't find what you want in Japan, then you should start looking outside Japan? では、日本で自分が求めているものが見つからなければ、日本国外に目を向けるべきだと？

Jiro (24:22): Yes, exactly. はい、まさにその通りです。

Interviewer (24:24): Okay. Well, now, uh, many people from outside Japan are moving to live and work in Japan. Um, this is causing some problems. Many people are scared about the social changes. Uh, what advice would you give to Japanese people to accept people who are now coming into Japan? なるほど。さて、今、ええと、日本国外から多くの人が日本に住み、働くために移住してきています。うーん、これがいくつか問題を引き起こしています。多くの人が社会の変化を恐れています。ええと、今日本に来ている人々を受け入れるために、日本人に対してどんなアドバイスをしますか？

Jiro (24:48): Right. So, um, I think we're not talking about like a so-called inbound, uh, like a tourist? そうですね。ええと、いわゆるインバウンドのような、ええと、観光客の話ではないですね？

Interviewer (24:55): Not tourists. 観光客ではありません。

Jiro (24:56): No, not tourists. So, yeah. So, those people working in Japan, study in Japan. Um, well, there are a few kinds of foreigners. I think the foreigners officially live in Japan for work, for school, for study and stuff. I think they, in the first place, I think they like Japan. I think that's why they chose Japan out of many countries. So, I think there's nothing much to afraid of them, I guess. They would just need to, you know, uh, open your minds to them, I guess. Yeah. ええ、観光客ではないですね。だから、ええ。日本で働いている人、日本で勉強している人ですね。うーん、そうですね、外国人にはいくつか種類があります。正式に仕事や学校、勉強などのために日本に住んでいる外国人は、そもそも日本のことが好きだと思うんです。だから多くの国の中から日本を選んだんだと思います。だから、彼らを恐れることはあまりないと思います。ただ、ほら、ええと、彼らに対して心を開けばいいんだと思います。ええ。

Interviewer (25:31): Right. そうですね。

Jiro (25:31): It's, it's a good chance in Japan to get to know other culture. I think, uh, yeah. I think that would be very wonderful experience as well. Yeah. 日本にいながらにして他の文化を知る良い機会です。ええと、ええ。それもまたとても素晴らしい経験になると思いますよ。ええ。

Interviewer (25:40): Do you think, uh, Japan can ever become a more multicultural country? ええと、日本がもっと多文化な国になることはあると思いますか？

Jiro (25:48): Compared to like even 10 years ago, 20 years ago, I think, uh, yeah. It's, it has become a little bit more a country where there are some more immigrants. Yeah. Back then when I, when I lived in Japan back then, there's no much of foreigner. Yeah. 10年前、20年前と比べても、ええと、ええ。少しは移民が多くいる国になってきていると思います。ええ。私が、私が当時日本に住んでいた頃は、外国人はあまりいませんでしたから。ええ。

Interviewer (26:05): Right. Well, I guess you, you know, you travel to Japan often and you've watched Japan change over the past 20 years from the outside. Has Japan changed a lot? そうですね。まあ、あなたは、ほら、よく日本に旅行されて、この20年間の日本の変化を外から見てこられたわけですが。日本は大きく変わりましたか？

Jiro (26:18): I think so. As you mentioned, there are a lot of, uh, immigrants, uh, I mean foreign country, foreign people living, working in Japan. Like I've, I start noticing, uh, when I go, when I went into like a convenience store, I seldom see Japanese. Yeah. They have, they may carry a Japanese name tag, but obviously they are not, uh, Japanese, I guess. Yeah. So that, that's quite interesting, so... そう思います。おっしゃる通り、たくさん、ええと、移民、ええと、つまり外国の、外国人が日本で生活し、働いています。例えば、私が、気づき始めたんですが、ええと、行く時、コンビニなんかに入った時、日本人をめったに見かけません。ええ。彼らは、日本の名札をつけているかもしれませんが、明らかに彼らは、ええと、日本人ではないと思います。ええ。だから、それはとても興味深いですし...

Interviewer (26:44): Yeah, those are all the international students. Yeah. So now if the international students... Uh, you know, if we had another pandemic and they had to leave Japan, who would work at all the convenience stores? So, so already the economy has become kind of dependent on these foreign workers, at different levels. ええ、彼らは全員留学生ですね。ええ。だから今、もし留学生が...ええと、ほら、もしまたパンデミックが起きて、彼らが日本を離れなければならなくなったら、誰がコンビニで働くんでしょうね？だから、すでに経済はある意味、様々なレベルでこれらの外国人労働者に依存するようになっています。

Jiro (27:08): But they, like a, you know... As I mentioned, working in Japan, it's a little bit stressful because they have some... They are conservative, they have a lot of rules to follow. Especially some rules to follow. Uh, I'm not sure... I was wondering how the foreigner can follow that kind of a rules. It's not all written in, in on a paper maybe, so... But they behave like a Japanese, at least they, they behave like a Japanese across the counter in a convenience store. でも彼らは、なんていうか、ほら...先ほど言ったように、日本で働くことは、少しストレスがかかります、なぜなら...保守的で、従うべきルールがたくさんあるからです。特にいくつかのルールに。ええと、よくわからないけど...外国人がどうやってあのようなルールに従えるのか不思議に思っていました。すべて紙に書かれているわけではないかもしれないし...でも彼らは日本人のように振る舞っています、少なくとも、コンビニのカウンター越しでは日本人のように振る舞っています。

Interviewer (27:38): Sure. そうですね。

Jiro (27:39): So like, um, I wonder, you know, how they, in, in Singapore for example, in convenience store they just playing their games on a smartphone and then, you know, I'm used to it, you know, I'm not in Japan anymore. But in Japan, those even foreigner from different background, they, they try to blend in or they follow the rules of Japan. That's quite surprising to me. だから、なんていうか、うーん、どうやってるのかなと、ほら、彼らは、例えばシンガポールのコンビニでは、彼らはスマホでゲームをしていて、それで、ほら、私はそれに慣れています、ほら、もう日本にいないので。でも日本では、異なる背景を持つ外国人であっても、馴染もうとするか、日本のルールに従っている。それは私にとってかなり驚きです。

Interviewer (28:03): Uh, yeah. Yeah. Well, what you say about the, the rules being different. Um, one of the things I've heard in Japan a lot is, um, people who come here have to, they have to follow the rules. They have to respect Japanese culture. And I think that's true wherever you go. Uh, but I wonder how much those people are thinking about, you know, explaining what the rules are. And I think maybe you know, if you live in a culture you take for granted that, uh, this is normal. But you don't realize that for people coming in it's not normal, it's totally new. So, yeah, I sometimes worry that maybe we're not trying to explain (how to live in Japanese society)... But you say with the convenience stores (they are following the customs)... Maybe we are. ええと、ええ。ええ。まあ、ルールが違うということについておっしゃることですが。うーん、日本でよく聞くことの1つに、うーん、ここに来る人は、ルールに従わなければならないというのがあります。日本の文化を尊重しなければならないと。それはどこへ行っても真実だと思います。ええと、でも、そう言う人たちが、ほら、ルールが何であることを説明することについてどれくらい考えているのか疑問に思います。そして、もしかしたら、ほら、ある文化の中で暮らしていると、ええと、これが普通だと当たり前のように思ってしまう。でも、入ってくる人にとっては普通ではなく、全く新し

いことだということに気づいていない。だから、ええ、時々心配になるんです、もしかしたら私たちは（日本社会での生活の仕方を）説明しようとしていないのではないかと...でも、あなたがコンビニのことについておっしゃるように（彼らは習慣に従っている）...もしかしたら説明しているのかもしれないですね。

Jiro (28:48): Yeah. So, I just want... I, I, I'd like to see how they were trained and, you know, how they feel, uh, you know. Is it very stressful? Because it's, it's definitely, uh, not their culture to, you know, to behave. Because I think the service level in Japan is at the top in the world. You, you cannot find anywhere else. That makes their life, I mean, people work in Japan, stressful for sure because you have to behave. ええ。だから、私はただ...私は、私は、彼らがどのように訓練されたのか、そして、ほら、彼らがどう感じているのかを知りたいです、ええと、ほら。とてもストレスなんではないでしょうか？なぜなら、それは間違いなく、ええと、あのようには振る舞うことは彼らの文化ではないですから。というのも、日本のサービスレベルは世界トップクラスだと思うんです。他のどこにもないものです。それが彼らの生活を、つまり、日本で働く人々を確実にストレスの多いものにしています、なぜなら行儀よく振る舞わなければならないからです。

Interviewer (29:18): Yeah. Yeah. ええ。ええ。

Jiro (29:20): You cannot, you know, you cannot play around. You cannot check your phones when you're on your duty. ほら、遊んでいてはいけない。勤務中にスマホをチェックしてはいけない。

Interviewer (29:26): Can't talk to your coworkers. 同僚と話してはいけない。

Jiro (29:27): Yeah. So... ええ。だから...

Interviewer (29:27): Well, I've, uh... The Japanese people that I've interviewed, uh, outside of Japan, a lot of them have said that they really love the work-life balance. They love that it's more casual, more relaxed. And they also usually say that the customer service is something that they don't like. So, it seems like two sides of the same coin. まあ、私は、ええと...私がインタビューした日本人、ええと、日本国外の、彼らの多くは、ワークライフバランスがとても気に入っていると言っていました。もっとカジュアルで、もっとリラックスしているところが好きだと。そして彼らはたいてい、カスタマーサービスは好きではないとも言います。だから、それは表裏一体のようですね。

Jiro (29:49): Yes, yes, you're right. Yes. はい、はい、おっしゃる通りです。はい。

Interviewer (29:50): Workers have more rights, but then the service, the customer service goes down. 労働者の権利は増えるけれど、サービス、カスタマーサービスは低下する。

Jiro (29:55): Yes, that is correct. Yeah. So like I can, of course, I don't mind, uh, people in here in service industry in Singapore are rude. I mean, it's sometimes rude, they, you know. Yeah. So it's, I, I don't mind because, yeah, uh, you know, different background, different culture, different rules, and if they follow Japan rules, you know, their life will be very stressful. That means, yeah, as you mentioned, it's, it has, it has to balance... we need to find some balance. はい、その通りです。ええ。だから、私は、もちろん、気にしませんよ、ええと、ここの、シンガポールのサービス業界の人たちが無礼でも。つまり、時々無礼です、彼らは、ほら。ええ。だから、私は気にしません、だって、ええ、ええと、ほら、背景が違い、文化が違い、ルールが違うんですから、もし彼らが日本のルールに従ったら、ほら、彼らの生活はとてもストレスフルになります。つまり、ええ、おっしゃるように、それはバランスを取らなければならない...何らかのバランスを見つける必要があるということです。

Interviewer (30:35): Yeah. Well, final question, uh, you've lived here for a long time. Uh, your family's all back in Japan. What is the future for you? ええ。さて、最後の質問ですが、ええと、あなたはここに長く住んでいます。ええと、ご家族は皆日本にいます。あなたにとっての未来はどうなりますか？

Jiro (30:47): Right. So, I, I have spent quite some time in Singapore already. So, I think I'd like to try another country. そうですね。ええと、私は、私はすでにシンガポールでかなりの時間を過ごしました。だから、他の国を試してみたいと思っています。

Interviewer (30:57): Oh, really? ああ、本当ですか？

Jiro (31:00): Yeah. I, I still have some time in my life. So, yeah, maybe I will, I will try some other country. Don't know where, where I, I, I don't have, not decided where to go. ええ。私は、私の人生にはまだ時間がありますから。だから、ええ、もしかしたら、他の国を試すかもしれません。どこかはわかりません、どこに行くかは、私は、私はまだ決めていません。

Interviewer (31:11): You have any candidates? 候補はありますか？

Jiro (31:13): Um, somewhere in ASEAN. So there are a lot of ASEAN countries, countries in ASEAN regions, Malaysia, Thailand, Philippines. So those country could be a candidate. うーん、ASEAN のどこか。ASEAN 諸国、ASEAN 地域の国々はたくさんあります、マレーシア、タイ、フィリピン。だからそういった国が候補になるかもしれません。

Interviewer (31:27): Sure. And this is where all the money is. なるほど。そしてそこは全てのお金が集まる場所ですからね。

Jiro (31:30): Mhm. That's correct. ええ。その通りです。

Interviewer (31:31): Yeah. So this (Southeast Asia) is the place to be. ええ。だからここ（東南アジア）はいるべき場所ですね。

Jiro (31:32): Yeah. ええ。

Interviewer (31:32): Oh, that's fantastic. Uh, do you think that you'll ever go back to Japan at some point or... ああ、それは素晴らしいですね。ええと、いつか日本に帰ることはあると思いますか、それとも...

Jiro (31:40): I'm not sure yet. まだわかりません。

Interviewer (31:42): Uh, it's not something you're thinking about. ええと、考えていることではないんですね。

Jiro (31:45): Yeah. So, I would like to have a, like, more options. Uh, so like maybe, uh, dual or even multiple, um, country to live in. I would like to have such options, not, not a single country to live in. That would be wonderful, I guess. ええ。だから、私は、なんていうか、もっと選択肢を持ちたいんです。ええと、だからもしかしたら、ええと、デュアル、あるいは複数の、うーん、住む国を。1つの国だけに住むのではなく、そういった選択肢を持ちたいです。それは素晴らしいことだと思います。

Interviewer (31:58): I know exactly how you feel. Um, do you have permanent residency in Singapore right now? お気持ちはよくわかります。うーん、今はシンガポールの永住権をお持ちですか？

Jiro (32:05): Yes, I do. はい、持っています。

Interviewer (32:06): Yes. So, was that hard to get? はい。それで、それを取得するのは難しかったですか？

Jiro (32:09): Um, now it's, um, back then like a 13, 14 years ago, it was not that difficult, but now it's pretty much difficult. Yeah. うーん、今は、うーん、当時の 13、14 年前は、それほど難しくありませんでしたが、今はかなり難しいです。ええ。

Interviewer (32:20): Oh, okay. And, uh, I know I said that was the last question, but final question. Uh, has your... It seems like your identity is, is something that's very fluid. You know, being born in Europe and then raised in Japan and then you've spent most of your adult life, uh, in Southeast Asia. What would you say your identity is? ああ、なるほど。そして、ええと、さっきのが最後の質問だと言いましたが、本当に最後の質問です。ええと、あなたの...あなたのアイデンティティは、とても流動的なもののようですね。ヨーロッパで生まれ、日本で育ち、そして大人の人生のほとんどを東南アジアで過ごしている。ご自身のアイデンティティは何だと思いますか？

Jiro (32:41): Still Japanese, I guess. Japanese living overseas. やはり日本人だと思います。海外に住む日本人。

Interviewer (32:49): Oh, okay. ああ、なるほど。

Jiro (32:50): Yeah. So, pretty much exposed to foreign country, which is, that is not typical of Japanese, but I'm still Japanese. ええ。だから、外国にかなり触れていて、それは、典型的な日本人ではありませんが、それでも私は日本人です。

Interviewer (32:59): It's maybe something that you don't really think about a lot. You just you are who you are? それはもしかしたら、あまり深く考えないことなのかもしれませんね。ただ、自分は自分だと？

Jiro (33:04): Yeah, that's... yeah, that's who I am, I guess. Yeah. ええ、それが...ええ、それが私なんだと思います。ええ。

Interviewer (33:09): Oh, okay. Well, uh, thank you so much Jiro. This has been a wonderful conversation. ああ、なるほど。では、ええと、ジロさん、本当にありがとうございました。素晴らしい対話でした。

Jiro (33:14): Thank you. Thank you very much. ありがとうございます。本当にありがとうございました。

Interviewer (0:00): Tada, thank you very much for talking with us today. タダさん、今日はインタビューに答えていただき、本当にありがとうございます。

Tada (0:03): Yeah, thank you very much for the inviting me. ええ、こちらこそお呼びいただいてありがとうございます。

Interviewer (0:06): Uh, to begin, could you tell us, uh, where you're from? ええと、まずは出身地を教えてくださいませんか？

Tada (0:08): Uh, originally the Gunma Prefecture. A little bit countryside. あ、もともとは群馬県です。ちょっと田舎の方ですね。

Interviewer (0:11): Sure. Sure. So was it a, a, a bigger city, smaller city? なるほど。そこは大きな街でしたか？それとも小さな街でしたか？

Tada (0:17): Uh, quite small. It kind of the village. Then I was born in the prefecture at the time and it's a village. That it become to the city. かなり小さかったですね。村みたいな感じです。僕がその県で生まれた時は村だったんですけど、そのあと市になりました。

Interviewer (0:27): Ah, I see. And so what was it like growing up in this part of Gunma? ああ、なるほど。群馬のその地域で育つのは、どんな感じだったんですか？

Tada (0:31): Yes, the until junior high school. はい、中学校まではそこにいました。

Interviewer (0:34): Oh, okay. And was it a fun place to grow up? そうですか。育つには楽しい場所でしたか？

Tada (0:40): Yes. Yes or (and) no. Because the my location a lot in the foreigner people is stay over there. So my friends also is the foreigner, actually the Brazil. That is coming from the my city. そうですね。はいでもあり、いいえでもあり。というのも、僕がいた場所には外国人がたくさん住んでいたんですよ。だから友達も外国人で、ブラジル人が多かったです。僕の街にはそういう人たちがたくさんいました。

Interviewer (0:54): Yeah. Gunma has a high population of, uh, well, *nikkeijin*? ええ。群馬は、いわゆる「日系人」の人口が多いですね？

Tada (0:59): Yes. そうなんです。

Interviewer (1:00): Oh, so even from the time you were a child there were, uh, people from Brazil living in Gunma? へえ、じゃあ子供の頃から群馬にはブラジル出身の人たちが住んでいたんですね。

Tada (1:05): Yes. Yes. My classmate, also, at that time, the primary school, that, uh, my classmate is also the Brazilian people is coming here. Yeah. Also the second generation, the third generation over there. はい、そうです。当時の小学校のクラスメートにも、ブラジルから来た子がいました。すでに二世とか三世もいましたね。

Interviewer (1:17): Already? So did that, uh, create an interest for you about, uh... そんなに前から？それで、何か興味が湧いたりしたんですか？

Tada (1:23): Yeah, because, uh, I also play the football. Then the Brazilian also like it, football. Actually, they love the football, so all the time they play football together. ええ、僕もサッカーをやっていたから。ブラジルの人たちもサッカーが好きで、というか大好きなので、いつも一緒にサッカーをして遊んでいました。

Interviewer (1:34): Oh, so that was a good experience? ああ、それはいい経験でしたね。

Tada (1:38): Yes. はい。

Interviewer (1:40): Oh, okay. And so sports for you was, was mostly football or what else did you do for hobbies or interests? なるほど。多田さんにとって、スポーツといえば主にサッカーでしたか？それとも他に趣味や興味のあることはありましたか？

Tada (1:48): Yeah, my hobby at the time is the football in school. And also my basic my life time in the primary school, junior school, until university, I play football. Then, yeah, quite fun to over there. そうですね、当時の趣味は学校でのサッカーでした。というか、小学校、中学校から大学まで、僕の人生の基本はずっとサッカーでしたね。あそこでの生活は、すごく楽しかったですよ。

Interviewer (2:00): Sure. What about popular culture things? なるほど。では、ポップカルチャーについてはどうですか？

Tada (2:08): Oh, that culture, um. That, that city is very famous for in the football, also, in my area. Then, even in Gunma Prefecture, they are famous for in the location, so that city supported us in the, you know, a lot in the

tournament to the football. So, that's why all my life in the primary school at the time is football. Also, family support is a, yeah, city area is very low. ああ、その文化ですね。僕がいた地域はサッカーでとても有名なんです。群馬県内でもその場所は有名で、市がサッカーの大会とかをすごく支援してくれていました。だから、小学生の頃はサッカー漬けの毎日でしたね。家族のサポートもありましたし、市の支援も手厚かったです。

Interviewer (2:34): I see. So you were playing at quite a high level? なるほど。では、かなり高いレベルでプレーされていたんですね？

Tada (2:37): Uh, yes. はい、そうです。

Interviewer (2:38): And you were on a good club team? 強いクラブチームに所属していたんですか？

Tada (2:39): Yes. Actually the my (league?) is a kind of, like a... When I was very young, at the time, the area is the number one in the Japan. So... はい。実は僕がいた（リーグ？）は、なんていうか.....僕がすごく若かった当時、その地域は日本一だったんです。だから.....

Interviewer (2:49): The team you were on? Really!? あなたがいたチームがですか？本当ですか！？

Tada (2:51): Yes. So, yeah, that very famous in Japan the football team in the located in the Shizuoka prefecture also, but very famous but, uh, at the time that is only for in the high school. But for primary school is a more, uh, different situation. So, my Gunma prefecture is the also one of the location and my, uh, village and the city and one of the number one in the location over there. はい。日本でサッカーチームといえば静岡県にあるチームも有名ですけど、当時は高校サッカーの話が主でした。でも小学校レベルだと状況は違っていて。僕のいた群馬県も強豪が集まる場所の一つで、僕の村や市はその中でもナンバーワンの地域でした。

Interviewer (3:17): Oh wow. Uh, so I, know about the strong teams in Kyushu. But, uh, you know in, in, in that part of Japan, Aomori Yamada, that's the only strong team I know. But in Gunma, also, there are many strong teams? Oh, okay. Um, how about high school? うわあ、すごい。九州の強豪チームのことは知っていますが、あのあたりの地域だと青森山田くらいしか知りませんでした。群馬にも強いチームがたくさんあるんですね。なるほど。では、高校時代はどうでしたか？

Tada (3:33): High school is I study at the Tochigi Prefecture. The... Actually, I (live) nearby in, like, how can I say, uh, just for 30 minutes to using the bicycle to the I reach to the Tochigi prefecture. 高校は栃木県で学びました。実は、なんて言えばいいかな、自転車で 30 分もあれば栃木県に着くような近い場所に住んでいました。

Interviewer (3:52): Oh, so very close to the border? ああ、県境のすぐ近くだったんですね？

Tada (3:54): Very close. Yes. That's why, uh, I'm going to the Tochigi prefecture from the high school. Then I study for the three years. すごく近いです。だから、高校から栃木県に通うことになって、そこで 3 年間勉強しました。

Interviewer (4:02): Oh okay. And then, uh, was that a positive experience for you? なるほど。それはあなたにとって良い経験になりましたか？

Tada (4:07): Yeah, actually also and, uh, continue to, uh, play in the football. Then, that location in the Tochigi also very strong to the team. So, also, like, yeah, that is already, uh, almost every day I play football. はい、実際そこでもサッカーを続けました。栃木のその場所もチームがすごく強くて。だから、もう毎日サッカーばかりしていましたね。

Interviewer (4:24): I'm sensing a theme here. So, for university then, uh, can I guess that you joined the university football team? 共通のテーマが見えてきましたね。では、大学でもサッカー部に入った、と推測してもいいですか？

Tada (4:32): Yes, but that is kind of like a community football. Because, at the time, I had some hurt with my ankle. Then, just I, not give up, just, I had some operation. Then, maybe, uh, doctor said to us or said to me, um, not too hard take play. So, okay. But I, I like it, football. So that's why I continue to some like more play fun. はい。でも、大学のは地域コミュニティのサッカーみたいな感じでした。というのも、当時足首を痛めてしまって。諦めたわけじゃないんですが、手術を受けることになったんです。それで医者から「あまり激しいプレーはしないように」と言われて。でもサッカーは好きだったので、もっと楽しむためのプレーを続けようと思って。

Interviewer (5:00): Right. Right. なるほど、そうだったんですね。

Tada (5:01): Then just continue to play in the like a... Yeah. Just on the club, not club team, just only the community play. それで、なんていうか.....いわゆる「部活」のチームではなくて、地域のコミュニティで楽しく蹴り続けていました。

Interviewer (5:08): Sure. So until university, were you actually thinking about a career related to football? 分かりました。では大学までは、実際にサッカーに関わる仕事をキャリアにしようと考えていたんですか？

Tada (5:14): No. いいえ。

Interviewer (5:15): You weren't that serious? そこまで真剣ではなかった？

Tada (5:15): Yeah. そうですね。

Interviewer (5:16): Okay. And so university, uh, what did you study in university? 分かりました。では大学では何を専攻していたんですか？

Tada (5:20): Uh, my major is math. 数学です。

Interviewer (5:22): Sciences. 理系ですね。

Tada (5:23): Yes. Science and the, uh, actually science and the, uh, pure math. はい。理学、実際には理学と純粋数学です。

Interviewer (5:30): Pure math. Ah, okay. 純粋数学。ああ、なるほど。

Tada (5:32): Yeah. But currently I'm doing this the sales. So that's kind of like a control in the numbering. ええ。でも今は営業の仕事をしています。数字を管理するという意味では共通点があるかもしれません。

Interviewer (5:38): Oh numbers, numbers are important. おお、数字ですね。数字は重要です。

Tada (5:40): Yes. はい。

Interviewer (5:41): Well, tell us about how you came to live and work in Singapore. では、どういう経緯でシンガポールに来て働くことになったのか教えてください。

Tada (5:44): Uh, a little bit long journey for my life for in Singapore work. So, after... Beginning with, just, I graduate in the university. At the time, uh, I joined the IT company to selling to some like a CAD, CAD is like a mechanical design software company. シンガポールで働くまでの道のりは、ちょっとした長い旅路でした。まず、大学を卒業したところから始まるんですが、当時、IT 企業に入社して CAD ソフトの販売をしていたんです。CAD というのは機械設計用のソフトウェアですね。

Interviewer (6:06): CAD software? Oh, okay. CAD ソフトですか。なるほど。

Tada (6:10): So, 3D modeling design some software. Then, that is a based on the US, uh, company. So, but at the time, I totally cannot speak English. つまり、3D モデリング設計のソフトですね。その会社はアメリカに拠点があったんですが、当時の僕は英語が全く話せませんでした。

Interviewer (6:22): Okay. そうだったんですね。

Tada (6:23): Even like a university side at I, I failed to the English to score. 大学でも英語の成績は落としていたくらいですから。

Interviewer (6:27): So English was not your strong subject? 英語は得意科目ではなかったんですね？

Tada (6:31): No, actually I, I and very weak. Very, very weak. Then, uh, I working in the Japan in the three years. A little bit plus. Then, I thinking about it, like, consider to if you, I understand in the English. But in even like a soft like typing to the, uh, code or anything use in the alphabet. If alphabet meaning I understand in more detail, I think it's much easier to for, uh, business career to improve to achieve to the next step. いいえ、実はものすごく苦手でした。本当に弱かったです。それから日本で3年ちょっと働いたんですが、その時考えたんです。もし英語が理解できればって。プログラミングのコードとか何でもアルファベットを使うじゃないですか。その意味をもっと詳しく理解できれば、ビジネスキャリアを次のステップに進めるのがずっと楽になるんじゃないかと思ったんです。

Interviewer (7:05): So you could see that the next step needed to improve this one skill? 次のステップに進むには、このスキルを磨く必要があると悟ったわけですね？

Tada (7:10): So that's why, that's I, after the three years, I, of course, I'm very hard to work in Japan. Then I take a rest for one year, to take care of my family first. Sometime, my happenings to my family issue. But after that I moved to the Canada. だから、3年働いた後.....もちろん日本でも一生懸命働きましたが、まず1年お休みをいただいて家族のケアをしました。家族にいろいろな問題が起きた時期だったので。それが落ち着いてから、カナダに移住しました。

Interviewer (7:26): Oh wonderful. おお、素晴らしい。

Tada (7:27): Uh, yeah, using the Working Holiday visa. ええ、ワーキングホリデーのビザを使って。

Interviewer (7:29): Oh, okay. なるほど。

Tada (7:30): Then just start to the, uh, English. You know, total beginning to the beginner to some, uh, even, like, you know, read it to some dictionary or did it some book is like started the kindergarten. そこで英語を始めたんです。本当に全くの初心者から始めて、辞書を引いたり、幼稚園児が読むような本を読んだりするところからのスタートでした。

Interviewer (7:46): So when you entered the language school, they put you at the bottom class? 語学学校に入った時は、一番下のクラスに入れられたんですか？

Tada (7:50): Yes, of course. Of course. Then stay to, you know, stayed the in Canada, actually, the Vancouver. Then I, uh, I was study over there then, uh, after finish for the language school because, uh, due to some, uh, three months for in some time package. Then I found it something like part-time job. Actually, the Japanese restaurant. はい、もちろんです。それで、カナダのバンクーバーに滞在して勉強していました。3ヶ月のパッケージの語学学校を終えた後、アルバイトを見つけたんです。日本食レストランでした。

Interviewer (8:14): Sure. 分かります。

Tada (8:15): Yeah. Japanese restaurant. But, but just I try to some the waiter. Then, of course, the customer is a Canadian. Then, that is a totally cannot understand in very fast but, you know, like difficult to understand in the over there. Even, like, a Japanese, you know, menu. That is I cannot catch for that sound speak. But after just I training to some few months the, uh, good timing. Just, uh, I had a complaint to the customer. Then I try to, you know, explain to what is going on to the background to some... What's happening, going on. But then I need to more, how can I say, use it to English is a more powerful for my inside mindset. That it, like, not, um, make the sentence. ええ、日本食レストランです。そこでウェイターに挑戦したんですが、当然お客さんはカナダ人ですよ。彼らの話すスピードがすごく速くて全く理解できなくて、苦労しました。日本語のメニュー名でさえ、彼らの発音だと聞き取れなかったんです。でも数ヶ月トレーニングを積んだ頃、ちょうどいいタイミングで、お客さんからクレームを受けたんです。それで、何が起きているのかという背景を説明しようとしたんですが、その時もっと「強力な」英語が必要だと痛感しました。文章を「組み立てる」のではなくて.....

Interviewer (9:14): But to express yourself. 自分を表現するために。

Tada (9:14): Yes, of course, I cannot use it to, uh, difficult, you know, grammar, difficult words that is totally different. But, yeah, at the time is I use in some how explain to some what is background. That is very important to, for at the timing. Then, I, that kind of the experience I had. There I changed, for the time, another part-time job in the some, like, Spaghetti Factory, to some totally in the, uh, foreign company. そうです。もちろん、難しい文法や言葉は使えません。でもその時、状況の背景をどう説明するかがすごく重要だと気づいたんです。そんな経験を経て、バイト先を変えました。スパゲッティ・ファクトリーという、完全に外資系の会社です。

Interviewer (9:45): Right. なるほど。

Tada (9:46): No, no, non-Japanese people over there. Then, all my colleague is all foreigner. So I must use it to English. Then, I getting some heard, that some, like, speed is all right. Then also understand the, uh, what is a, uh, explanation to good to understand the another background to the culture. 日本人は一人もいませんでした。同僚は全員外国人。だから英語を使わざるを得ない状況です。そうするうちに、英語のスピードにも慣れてきました。それから、異なる文化背景を理解するための説明の仕方も分かってきたんです。

Interviewer (10:14): Uh, so it helped you understand the culture as well? 文化の理解にも役立ったんですね？

Tada (10:16): Correct. Correct. So then I understand to how to learn to English is a more stick to some the lifestyle. Not only... Yeah. Not only reading to the book not only so, uh, watching the movie. Of course, watching movie is important for in the hearing for session, but, but... How all my action change to English. Even open the refrigerator then just what to put in the first, first tray or second tray then what put in or take it out or move it to the you know freeze room, freeze, froze location or take... その通りです。それで、英語を学ぶということは、生活そのものに密着させることなんだと理解しました。本を読んだり映画を観たりするだけではなく.....もちろんリスニングに映画は重要ですが.....自分のすべての行動を英語に変えていくんです。例えば冷蔵庫を開ける時も、1段目や2段目に何を置くか、何を取り出すか、冷凍室に何を移すか、といったことをすべて頭の中で.....

Interviewer (10:54): The freezer. 冷凍庫ですね。

Tada (10:54): Freezer or something that is all action is to change the English. 冷凍庫とかですね。そういったすべての行動を英語に変換していきました。

Interviewer (11:00): So, you're saying that while you're doing these actions, you're trying in your head, you're trying to say these actions in English? つまり、それらの行動をしながら、頭の中で「今自分はこれをしている」と英語で言おうとしていたんですか？

Tada (11:06): Yep. そうです。

Interviewer (11:07): Oh, very interesting. It sounds like English is, uh, for you not something that you studied but something that you did. おお、非常に興味深いです。あなたにとって英語は「勉強するもの」ではなく「実践するもの」だったんですね。

Tada (11:14): Correct. So, of course, still I'm learning to so the new words, but new words also very tough but based on like, uh, with lifestyle. Um, not only for reading the book just also stick to, uh, my lifestyle. その通りです。もちろん今でも新しい単語を学んでいますが、単語を覚えるのは大変です。でも、生活に密着させて学ぶようにしています。ただ本を読むだけではなく、自分のライフスタイルに結びつけるんです。

Interviewer (11:34): Right. Ah, so you lived English? なるほど。つまり英語を「生きていた」わけですね？

Tada (11:36): Yes. はい。

Interviewer (11:37): Well, I can tell you, uh, not many people would be brave enough to work in the Spaghetti Factory. Uh, that's a very hard job. Um, waiters, uh, they, especially when, you know, when the restaurant gets busy you don't have time to have people explain to you what's happening. スパゲッティ・ファクトリーで働く勇気がある人はそうそういないですよ。すごくハードな仕事ですから。ウェイターは、特に店が忙しくなると、状況を誰かに説明してもらう時間なんてありませんし。

Tada (11:54): Yeah. ええ、そうですね。

Interviewer (11:55): Yeah. So good for you. よく頑張りましたね。

Tada (11:56): Yeah. はい。

Interviewer (11:57): So, uh, while you were in Canada. Uh, what for you were some of the biggest cultural differences? では、カナダにいた頃、あなたにとって最大の文化的な違いは何でしたか？

Tada (12:03): Um, how can I say. Japanese have a kind of like a specific word. Okay, this stuff. Okay, we have name. But for another country maybe just okay, this is black things. I understand black is a color is black. But what is black? But what is meaning? But English is the need to some more explanation to some background. What is how to do it? How to use it to maybe we need to explain the even like one Japanese is a one name, but we need to explain the what it is more things. うーん、なんて言えばいいかな。日本語には特定の言葉、名前があるものが多いですよ。でも他の国だと、例えば「これは黒いもの」といった表現になります。「黒」が色だということは分かりますが、「それが何なのか」「どういう意味なのか」を説明するには、英語だともっと背景の説明が必要になるんです。どうやってやるのか、どう使うのか……日本語なら一言で済む名前でも、英語だともっと詳しく説明しなければならないことがあります。

Interviewer (12:43): Yeah. I think especially with like *gitaigo*. Like, you just say it and you understand, you get a very clear image. In English we don't have those words. ええ、特に「擬態語」なんかはそうですね。一言言うだけで、はっきりとしたイメージが伝わります。英語にはそういう言葉がありませんから。

Tada (12:53): Correct. Correct. Yeah, because Japanese is a very beautiful language. Also, they're very specific to some like even like a foreigner people cannot catch for like a sounds, you know, like even like a rain coming up to, okay, some small rain big rain or some heavy rain or something like this. But, okay, Japanese *shitoshito*, *shinshin*, coming to the, you know, snow coming. So you know foreigner doesn't have a kind of, you know, explanation of the atmosphere. その通りです。日本語はとても美しい言語だと思います。また、外国人には聞き取れないような音の使い分けも非常に独特ですよ。雨でも、小雨や大雨といった表現だけでなく、日本語なら「しとしと」とか、雪なら「しんしん」とか。外国人には、そういった「空気感」を説明する言葉がないんです。

Interviewer (13:23): It's a hard language to learn as an adult, that's for sure. 大人が学ぶには難しい言語であることは間違いありませんね。

Tada (13:27): Yes. So still yeah my friends also asking to what is the situation for, uh, English to he or she is explain to me. So but I, I can say the Japanese language for one sentence, one, one language. So, so I think that I like it and I can speak Japanese. That's why I can catch, also I had a based on the experience, that's why I can explain something like English and Japanese that's kind of a direct translate. はい。今でも友達に英語の状況を説明してもらうことがあります。日本語なら一言で済むこともあります。日本語が話せるおかげで理解できることも多いですし、これまでの経験があるからこそ、英語と日本語の間に直接翻訳するような感じで説明ができるんだと思います。

Interviewer (14:00): Okay. So speaking Japanese helped you learn English? なるほど。日本語を話せることが、英語の学習に役立ったということですか？

Tada (14:04): Yes. Correct. はい、その通りです。

Interviewer (14:05): I've never heard anyone say that before. そんな風に言う人は初めて会いました。

Tada (14:07): Sometimes you know that's a brain coming to some like a Japanese way or English way. 時々、脳が「日本語モード」になったり「英語モード」になったりするんですよ。

Interviewer (14:13): Oh okay. So, uh, how did you come to live in Singapore? なるほど。では、どのようにしてシンガポールに住むことになったのですか？

Tada (14:16): Sorry about it. Yeah. So after that just I moved to, uh, back to Japan in the finished for the Working Holiday visa for, for one year. Then, uh, stay in the one year in Japan for work, uh, a little bit of work. Then after that I moved to the Australia. ああ、すみません。ワーホリのビザが切れた後、1年間日本に戻りました。1年日本で少し働いた後、オーストラリアに移ったんです。

Interviewer (14:31): Oh okay. そうだったんですね。

Tada (14:32): This Australia around, around three years. So also used in the Working Holiday visa then changed to the company support to visa. Then, uh, at the time I was, uh, not selected the English language school because already study to some, how to you know live English or, uh, reality of the what is how state in the life in the Australia. Then I want to learn it over there. So actually I don't have a much information in Australia what can we do, what can I do. So but I want to some more, uh, skill up to not only focus on English how survived to, uh, make it my life for myself. オーストラリアには3年ほどいました。最初はワーホリで、その後、会社のサポートを受けて就労ビザに切り替えました。その時は語学学校には行きません

でした。もう「英語で生きる」方法や、オーストラリアでの生活の現実は分かっていたので、現場で学びたいと思ったんです。実は、オーストラリアで何ができるのかあまり情報がなかったんですが、英語の勉強だけでなく、どうやって自分の力で生きていくか、もっとスキルアップしたいと考えていました。

Interviewer (15:22): Right. So you'd already worked in IT. Did you have some idea about the kind of career that you wanted to do in Australia? 分かりました。IT の仕事の経験はすでにありましたが、オーストラリアでどんなキャリアを築きたいか、何か考えはありましたか？

Tada (15:32): Uh, when I stay in, uh, uh, when I moved to the Australia, I feel Australia IT is not so, you know, good to some you know better than Japan. Yeah. So that's why, “Oh, that's very surprised!” Very feel even like I stay in like a Sydney, but still there is a very CBD (Central Business District) in the central business location. But, uh, still I feel countryside. But the location is very good, but... So I consider to also move to another city, even like, uh, north side, west side, south side. But even CBD location in Sydney is, I feel, is not so much for in the IT related to work right. オーストラリアに移った時、その IT 業界は日本ほど発展していないと感じて、すごく驚きました。シドニーのような大都市の CBD（中心業務地区）にいても、まだどこか田舎のような感じがして。場所はすごく良いんですが、IT 関連の仕事はそんなに多くないなと感じたんです。それで、シドニーだけでなく北や西、南の方の他の都市へ移ることも考えました。

Interviewer (16:20): Right. Right. なるほど、そうだったんですね。

Tada (16:21): So but I stopped my concept like not only focus on the IT. Uh, I want to more support like a more education to, uh, stick to the support to another, another people for abroad to the student. それで、IT だけに固執するのをやめました。もっと教育分野でのサポート、海外にいる学生などの支援に携わりたいと思うようになったんです。

Interviewer (16:37): Sure. So you had experienced... You'd had this journey and you wanted to help other people? なるほど。あなた自身が経験してきたその道のりを活かして、他の人を助けたいと思ったんですね？

Tada (16:44): Correct. So I, I can tell to some what is my experience. Also, I expect to them maybe they also get some like information for or catch for the feeling to what is stay for non-Japan. That is a I think, I think of, of course, uh, bring impact to the their life. その通りです。自分の経験を伝えることができますし、彼らが日本国外で過ごすことがどういうことなのか、その感覚を掴むための情報を得てほしいと思いました。それが彼らの人生に良い影響を与えられると信じています。

Interviewer (17:07): Sure. 分かります。

Tada (17:08): So also that is a I confirm totally change your life for them. ええ、彼らの人生を完全に変えるものだと確信しています。

Interviewer (17:15): So you believe that it's important for Japanese people to live outside of Japan for a period? では、日本人が一定期間、海外で生活することは重要だと考えているんですね？

Tada (17:21): Yeah. Yeah. Yeah. Yeah. So, because I at the time also I understand IT. Also, uh, I had experience with Japan for working, working in three years. So my previous friends in Japan is a very small view, not only for surviving in working in Japan, how to do it, what is make it the life... Also understand. But I feel, uh, is it for my life in happy to some, “Okay, that's buying house.” “Buy for car.” Or something, I feel not so much for interested for my life. はい、本当にそう思います。僕自身、IT の知識もあり、日本で 3 年間働いた経験もありました。日本の友人は、日本でどう働き、どう生きていくかという狭い視野しか

持っていないことが多いと感じます。家を買うとか車を買うとか.....それが人生の幸せだと言う人もいますが、僕は自分の人生において、それらにはあまり興味が持てなかったんです。

Interviewer (18:05): So you wanted more? つまり、もっと（何かが）欲しかったということですか？

Tada (18:08): More. Get in some experience. I want to buy. If can buy, I want to my get some experience for in the another culture. もっとです。経験を得たかったんです。買いたいと思いました。もし買えるものなら、異文化での経験を「買いたい」と思ったんです。

Interviewer (18:16): Right. So not buying a house, but buying... Buying experience. なるほど。家を買うのではなく、経験を買うということですね。

Tada (18:19): Correct. その通りです。

Interviewer (18:20): I see. なるほど。

Tada (18:21): So that's why I considered the Canada, Australia. So move to over there. Then, yeah, of course, I consider to back to my life or I stay in Canada I stay in Australia and also get to work in some of the location. Then, of course, because I, I was man so that's why I consider to make it a family or in the family I want also get in the child, then also my age going up. Yeah, so then I consider to, okay, I thinking about it make it my company or make it to some like a new location to change for the another get in the experience. Then I also tried to some introduce my friends company to introduce in Singapore. Oh you can go, uh, get work, also visa. If you stay in another country, of course, the visa related to the big issue. だからカナダやオーストラリアを検討して、そこへ移住したんです。もちろん、その後日本に戻るか、カナダやオーストラリアに留まってどこかで仕事を続けるかも考えました。ただ、自分も一人の男として、家族を持つことや子供が欲しいということ、そして年齢を重ねていくことも考えました。それで、自分で会社を作るか、あるいは新しい場所へ移って別の経験を積むかを考えたんです。そんな時、友人の会社がシンガポールを紹介してくれました。「シンガポールなら行けるし、仕事もビザも手に入るよ」と。外国に住むなら、当然ビザが一番大きな問題になりますから。

Interviewer (19:21): So your friend introduced Singapore, the opportunity in Singapore to you? 友人がシンガポールの機会を紹介してくれたんですね？

Tada (19:27): Yeah, actually that he is, uh, just introduced bridge for the agency. ええ、正確には彼がエージェントへの橋渡しをしてくれたんです。

Interviewer (19:31): Ah, I see. ああ、なるほど。

Tada (19:32): Yeah, of course, that in the be, but my feel the if I want to stay in the survive in another country, that is my responsibility. That's why I decided to move to the Singapore. Then I entry for the agency. They're looking for job. That is, you know, actually at the time I have nothing to work. So I... Yeah, luckily I got a job in Singapore, then they support to my visa. Then first company I stay in the 12 years. ええ。でも、異国で生き残っていけるかどうかは自分の責任だと思っていました。だからシンガポールへ行く決心をしました。エージェントに登録して仕事を探したんですが、当時は何も仕事がない状態でした。でも幸運にもシンガポールで仕事が見つかって、ビザもサポートしてもらえました。結局、最初の会社には12年いましたね。

Interviewer (20:01): Oh, wow! おお、すごいですね！

Tada (20:03): Actually, very long. Then, of course, very tough to work. But, still, they can some, uh, commit to some, like, stay in Singapore and support the visa. 本当に長かったです。もちろん仕事は大変でしたが、シンガポールに滞在し続けられるようビザをサポートしてくれました。

Interviewer (20:13): So can you talk about some of the challenges that you faced when you first came to Singapore? シンガポールに来たばかりの頃に直面した課題について教えてくださいませんか？

Tada (20:19): Actually, Singapore is a little bit not so hard to another country that get the visa, because company can support the all the time. 実は、シンガポールは他の国に比べるとビザの取得はそれほど難しくありませんでした。会社がずっとサポートしてくれますから。

Interviewer (20:25): Sure. Uh, the visa is one thing, but, uh, you know, moving here to live, there must be some challenges, uh, to adapt to the culture, the work culture, things like that? なるほど。ビザも一つですが、実際に住むとなると、文化や仕事の進め方に適応する上での苦勞もあったのではないのでしょうか？

Tada (20:38): Okay. For me... Actually Singapore is very easy to stay for Japanese people. Uh, that kind of history for in the Singapore history that, uh, they have a war. そうですね.....僕にとって、シンガポールは日本人にとってすごく住みやすい場所です。シンガポールの歴史には、戦争という背景があります。

Interviewer (20:53): Of course. もちろんそうですね。

Tada (20:54): Yeah. Then Japan and then some coming to here, then just, uh, Singapore, ah, lost in Japan. So that's why. ええ。日本がここに来て、シンガポールは日本に敗れた。そういう歴史があります。

Interviewer (21:00): Which part is the easy part? どのあたりが「住みやすい」部分なのですか？

Tada (21:06): I think Canada is a little bit in the hard to some like you know Asian people. Everybody call in, okay, my face like looks like oh you're Chinese, Korea, or something like this. But even like I expect the Japanese... oh Japanese like a... okay maybe you don't understand English, something like this. カナダはアジア人にとって少し大変な部分があると思います。みんな僕の顔を見て「中国人か韓国人か」という風にひとまとめにしますし。「日本人なら英語ができないだろう」という先入観を持たれることもありました。

Interviewer (21:31): Or maybe most Canadian people, like people in my family, really don't understand the difference between different Asian countries. あるいは、私の家族も含め、多くのカナダ人はアジアの国々の違いを本当には理解していないのかもしれませんが。

Tada (21:37): Correct, correct. Actually the same. Even the Can.... my friends who are Canadian, also U.S., my friends they, uh, oh sometimes I'm missing, "Oh, you're Canadian," they're angry. Even, like, Canadian people, "Oh, you're US." Angry. Right. Sometimes they some like a proud of something, you know, what is some original from. その通りです。実際そうなんです。カナダやアメリカの友人もそうで、例えば僕が間違えて「あなたはカナダ人？」と聞くと怒ったり、カナダ人に「アメリカ人？」と言うと怒られたりします（笑）。みんな自分のルーツに誇りを持っていますから。

Interviewer (21:59): So when people mistake what country you're from, you're saying that it makes you feel that same feeling? つまり、出身国を間違えられると、あなたも彼らと同じような気持ちになるということですか？

Tada (22:04): Correct. Correct. Then I... Also the good thing is like a more study for in the Canada the situation. So season the different things. Uh, Australia, uh, more a little bit friendly for in the Asian person but, uh, still they have to a little bit difference in some like, Asian, Chinese, or Aussie. Also they have an aboriginee over there. その通りです。でもカナダの状況を学べたのは良かったです。季節の違いとかも。オーストラリアはアジア人に対してもう少しフレンドリーでしたが、それでもアジア系、中国系、そして「オージー」の間には少し壁がありました。アボリジニの方々もいますしね。

Interviewer (22:30): Sure. 分かります。

Tada (22:31): But Singapore, uh, when I stay in the first day, second day, they I catch a taxi in from the, uh, Changi Airport, then just coming back to some of the hostel. But they very respect to the Japanese people. I'm from Japan that I mentioned to some the taxi driver talking to them. Then, uh, they have some experience for the Japan, Japanese for at the time the war is very old guy but, but still they can speak Japanese. でもシンガポールは、着いて1日目か2日目にチャンギ空港からタクシーに乗ってホテルに向かった時、タクシーの運転手さんが日本人をすごくリスペクトしてくれているのを感じたんです。日本出身だと言うと、運転手さんが話しかけてきて。かなり年配の方でしたが、戦争中の経験から日本語が話せる人もいました。

Interviewer (23:03): Oh, in Singapore really? Still? へえ、シンガポールで？今でもですか？

Tada (23:05): Yeah, some, some, some old guys can speak Japanese because that kind of education change. So they're also very, uh, respect to us even like a currently Singapore the CBD in like... not CBD... very famous for the Orchard Road. That, also, the many Japanese shop to over there. ええ、教育方針が変わった時期もあったので、日本語を話せるお年寄りもいます。彼らは僕たちをととても尊重してくれます。今のシンガポールでも、オーチャード・ロードのような有名な場所には日本のショップがたくさんありますしね。

Interviewer (23:24): Right, and, uh, after the war, of course, Singapore and Japan have had very good diplomatic relations. ええ、戦後、シンガポールと日本は非常に良好な外交関係を築いてきましたからね。

Tada (23:30): Correct. So actually Japanese company very supported to in the make in the you know. Actually Singapore a long time ago and nothing, just in the forest. Then, but started and the, uh, build up the city a lot in the Japanese company support to them. So that's why, uh... Of course, some of the people is a very hate to Japanese still. その通りです。実際、日本の企業がこの街を作るのをすごく支えてきました。昔のシンガポールは何もない森のような場所でしたが、都市を築き上げる過程で多くの日本企業が貢献したんです。だからこそ.....もちろん、今でも日本人を嫌っている人も一部にはいます。

Interviewer (23:55): Oh really? 本当ですか？

Tada (23:56): Still, still. Because sometimes the Independence Day to some like, uh, mention to the war is coming, don't coming to the Japanese, coming in Singapore, something like that. But anywhere and not only Singapore but almost 80% 90% okay Japanese people is very friendly also very respect to us. 今でもいます。独立記念日などに戦争のことが話題になると、「日本人はシンガポールに来るな」といった声が出ることもあります。でもどこへ行っても、シンガポールに限らず8割、9割の人はフレンドリーですし、リスペクトしてくれます。

Interviewer (24:15): I also saw many, uh, Japanese products and Japanese shops even around Chinatown. チャイナタウンの周辺でさえ、日本の製品やお店をたくさん見かけました。

Tada (24:22): Yep. So even the Japanese people in, uh, how can I say, more focus on the quality of the service. So quality is the hospitality and like they respect to us. So that's why, uh, not strong passion to push to them, just only okay we can share first or we can understand it first. So that's why the Singapore is much easier to stay, even like a stay in my family. That is a, uh, much easier to stay together for family for even like in train, everybody pass the seat. So, more I feel better than Japan for you know like even in train then... ええ。日本人はサービスの質にすごくこだわりますよね。そのホスピタリティの質が評価され、リスペクトされているんだと思います。自分たちの考えを押し付けるのではなく、まずは分かち合い、理解しようとする。だからシンガポールは、家族と一緒に住むにしてもすごく楽なんです。電車でもみんな席を譲り合いますし、ある意味、日本よりも居心地が良いと感じることもあります。

Interviewer (25:12): Ah, that's interesting. Well certainly Singapore is, um, a very safe country, a very clean country. それは興味深いですね。確かにシンガポールは非常に安全で清潔な国ですよ。

Tada (25:23): Yep. はい。

Interviewer (25:24): Um, what about working in a, uh... You've worked in companies in Japan, in Canada, in Australia, and now in Singapore. How would you compare the work cultures? では、働くことについてはどうでしょう？多田さんは日本、カナダ、オーストラリア、そして今のシンガポールで働いてこられました。仕事の文化を比較するとどうですか？

Tada (25:36): Work cultures. Singapore very similar to the Japan. 仕事の文化ですね。シンガポールは日本にすごく似ています。

Interviewer (25:41): Uh, very similar? え、すごく似ているんですか？

Tada (25:42): Very similar. Yeah. Very tough work, very hard work. Australia, more easy going. After 4:00 p.m., “Okay, let's go drink,” or “Let's go coffee,” or something like this. But Canada, Canada is a like more US style. よく似ていますよ。仕事はタフでハードです。オーストラリアはもっと「イージーゴーイング」で、午後4時になったら「さあ飲みに行こう」とか「コーヒー休憩だ」という感じでした。カナダはもっとアメリカに近いスタイルですね。

Interviewer (26:00): The Americans are hard workers. Canadians not as much. アメリカ人は働き者ですが、カナダ人はそこまでではないと。

Tada (26:01): But Can... Yeah, correct. So Canadian can try to control the time. Maybe this this is my time, this is a family time. Then just arrange for the control by their self. ええ、その通りです。カナダ人は時間を自分でコントロールしようとしています。「ここからは自分の時間」「ここからは家族の時間」という風に、自分で調整するんです。

Interviewer (26:17): Right. So work-life balance. So is the work-life balance here in Singapore, does it, uh, suit you? なるほど、ワークライフバランスですね。シンガポールでのワークライフバランスは、あなたに合っていますか？

Tada (26:25): Yeah, currently it is some the big issue for in government as for now. Because government support some the police control in some how to work. But a, how can I say, I not selected in the worst as now. After COVID, we can work with the work from home. ええ、今は政府にとっても大きな課題になっています。働き方をコントロールしようと支援もしています。ただ、僕自身は今、悪い環境にはいません。コロナ禍を経て、在宅勤務ができるようになりましたから。

Interviewer (26:44): Remote work. リモートワークですね。

Tada (26:44): Remote work with some the, uh, work anywhere. So Singapore 80 no 70% from in the Malaysian, the Chinese background. Then 20% in the Indian in some of the Indian background. Then 10% 10% and a few another percent Indonesians, Malaysians. But basically in the Chinese background from the Malaysia. So their family stay in Malaysia. どこでも働けるリモートワークです。シンガポールの人口の7割くらいはマレーシア系の中国人で、2割くらいがインド系、残りがインドネシア人やマレー人です。基本的にはマレーシア出身の中国系が多いのですが、彼らの家族はマレーシアに住んでいたりします。

Interviewer (27:14): Oh, interesting. So they're working... They're kind of doing, like, the *tanshin funin*. へえ、面白いですね。いわゆる「単身赴任」のような形ですか？

Tada (27:18): Correct. その通りです。

Interviewer (27:18): They, they're not commuting but they're living temporarily in Singapore. 通勤はせず、シンガポールに一時的に住んでいると。

Tada (27:23): Correct. So actually Singapore government support to some like Malaysian, uh, people. Then they, they can stay in the business, uh, Monday to Friday to stay in Singapore, weekend in back to Malaysia. そうです。シンガポール政府はそういったマレーシアの人たちをサポートしています。月曜から金曜はシンガポールで仕事のために滞在して、週末はマレーシアに帰るという生活ができるんです。

Interviewer (27:38): That's very interesting. Oh wow. それは非常に興味深いですね。

Tada (27:41): So that's why the they are very happy to stay in the Singapore. They have to work in some style. So of course they are control to, uh, work, work life balance. Also, I, I can do it as for now. So, but the of course the I'm still working in the Japanese company as of now. Then of course that we have some different timeline. だから彼らはシンガポールでの生活に満足しています。自分たちのスタイルで働けますから。もちろん、ワークライフバランスも自分でコントロールしています。僕も今はそれができています。ただ、僕は今も日本企業で働いているので、タイムゾーンの違いという問題はありますが。

Interviewer (28:03): Ah, so working for a Japanese company in Singapore and working for a Singaporean company in Singapore is different? ああ、シンガポールで日本企業に勤めるのと、シンガポール企業に勤めるのとでは違うんですね？

Tada (28:09): Different. But a, how can I say, still I'm working in Japanese company but and my customer in global. So I'm talking to US, EU, India, wherever. So anyway, so that's why actually 24 hours I'm working on it. But I'm control myself. Okay, just I need to rest in this time. This I need to control this time. So it looks like this own my business. 違いますね。でも、僕は日本企業に勤めていますが、顧客はグローバルです。アメリカ、ヨーロッパ、インドなど、あらゆる場所とやり取りしています。だから実質 24 時間仕事をしているようなものですが、自分でコントロールしています。「この時間は休む」「この時間は仕事をする」と。まるで自分の事業をやっているような感覚です。

Interviewer (28:40): Oh, I see. なるほど。

Tada (28:40): I, I can control myself or is what is time to work. いつ働くか、自分で自分をコントロールできるんです。

Interviewer (28:48): It seems like you have a lot of autonomy at your job. 仕事において、かなり裁量権（オートノミー）があるようですね。

Tada (28:49): Correct. その通りです。

Interviewer (28:51): Oh, that's wonderful. Okay. And you said that you have a family? それは素晴らしい。さて、ご家族がいらっしゃるとのことでしたね？

Tada (28:55): Yeah. はい。

Interviewer (28:56): Oh, okay. Uh, children as well? お子さんも？

Tada (28:58): Yes. はい。

Interviewer (28:59): So, what is it like to raise children in Singapore? シンガポールでの子育てはどんな感じですか？

Tada (29:02): Uh, actually he was born in Singapore, but, uh, my passport, my wife also Japanese. 息子はシンガポール生まれですが、僕も妻もパスポートは日本です。

Interviewer (29:09): Okay. 分かりました。

Tada (29:10): So, parents in Japanese passport that is he also Japanese. 両親が日本のパスポートなので、彼も日本人です。

Interviewer (29:13): Sure. そうですね。

Tada (29:14): Yep. So, but now he is going to, uh, local school. Local school. Singapore school. So he can speak Chinese, English, Japanese. I, I don't understand his mind, brain but he, he, yeah use it in the Chinese also in the English also. ええ。でも今は現地の学校（ローカルスクール）に通っています。シンガポールの学校です。だから彼は中国語、英語、日本語が話せます。彼の頭の中がどうなっているのか僕には分かりませんが（笑）、中国語も英語も使いこなしていますよ。

Interviewer (29:32): And so I've talked to, uh, Japanese people who send their children to Japanese schools. But you wanted, uh, your son to go to a local school? 日本人学校にお子さんを通わせている日本人の方々にもお話を伺ったことがありますが、あなたは息子さんを現地の学校に通わせたかったのですね？

Tada (29:42): Yep. はい。

Interviewer (29:43): Why is that? それはどうしてですか？

Tada (29:44): Uh, of course I begin with that like consider to stay in Singapore for with my wife. They he was born in Singapore. Then I feel consider to he is going to some Japanese some like school or local school or international school. Maybe three ways we have. I feel local school is, uh, very difficult to fit in because they speak Chinese, Mandarin, then some English to teaching. Of course, uh, kind of the you know tuition fee is very cheap, but international, too high, but only English. No, but Japanese school of course the mainly speak in Japanese but a little bit in the English because in the in Singapore school in Singapore, located in Singapore. I feel, uh, search for on the timing, what is a, uh, good to some global mindset to begin with some the child. Then, uh, I, uh, talked to my wife together for what is the global standard in the mindset to in Singapore. Then, uh, we selected the local school. So they, uh, teaching to some English and Chinese. Then at home then I teach for the Japanese. That is already three. Then, of course, he maybe can no writing to the Japanese as of now, but he can read based on the Chinese characters. もともと妻とシンガポールに住み続けるつもりでしたし、息子もここで生まれました。学校については日本人学校、ローカルスクール、インターナショナルスクールの3つの選択肢がありました。ローカルスクールは中国語（マンダリン）と英語で教えるので馴染むのが大変だとは思いましたが、学費は安いです。インターは英語だけなのに学費が高すぎました。日本人学校は当然日本語がメインですが、シンガポールにあるので英語も少しはやります。子供の頃から「グローバル・マインドセット」を身につけるには何が良いかを考え、妻とも話し合って、シンガポールのグローバル基準を学べるローカルスクールを選びました。学校では英語と中国語、家では僕が日本語を教えています。これで3ヶ国語ですね。今のところ日本語を書くことはできませんが、漢字のおかげで読むことはできます。

Interviewer (31:21): Sounds like me. Oh, writing and reading are different things. 私と同じですね。読み書きは別物ですから。

Tada (31:24): Yes, correct. はい、その通りです。

Interviewer (31:25): Wow. So global mindset... It's very interesting that you say that. So, uh, it seems like you have a very global identity. わあ、「グローバル・マインドセット」ですか。非常に興味深い言葉です。多田さんはとてもグローバルなアイデンティティをお持ちのようですね。

Tada (31:34): Yep. はい。

Interviewer (31:35): Has your identity changed after you left Japan and spent time in Canada and Australia and Singapore? 日本を離れ、カナダ、オーストラリア、そしてシンガポールで過ごしたことで、ご自身のアイデンティティに変化はありましたか？

Tada (31:43): Yes. Because my background I explained to, ah, you know, just my friends is only focus on, you know, just only my way in Japanese style. That is I'm very tied to some state in some like that culture at the time. はい。以前の僕の周りには、日本的なスタイル、自分のやり方にしか関心がない友人ばかりでした。当時は僕自身もその文化に縛られていたんです。

Interviewer (32:01): You feel it's very tight? 窮屈だと感じますか？

Tada (32:02): Tight. Then even like I explained to the why this only, uh, something happened to some like the situation for even like my parents. Yeah, I back to the way in some (inaudible) over there. But they explained, explained to me like we must do, we need to do but I feel oh even cannot do okay, never mind. I can control myself. So why needed to something? Is it any, you know, show up to somebody or, you know, is it exactly necessary for this action or necessary for this thing? But I feel no, no, no. We are not too much. 窮屈ですね。例えば僕の両親に何か起きた時、僕は日本的なやり方に戻ることもあります。でも彼らは「こうしなければならない」「こうする必要がある」と説明してきます。でも僕は「できなくても大丈夫、気にするな」と感じるんです。自分自身をコントロールできていれば、なぜ誰かに見せびらかしたり、その行動や物が本当に必要だったりするのか？僕はそうは思いません。そこまでやる必要はないんです。

Interviewer (32:46): Are you talking about social pressures? 社会的なプレッシャーのことですか？

Tada (32:49): Some, also one of, one of the reason. Because not me. Parents needed. Or my friends needed to some like a social pressure to them. それも理由の一つですね。僕自身ではなく、親や友人がその社会的なプレッシャーを必要としてしまっているというか、感じてしまっているんです。

Interviewer (33:01): They feel the pressure. 彼らがプレッシャーを感じていると。

Tada (33:02): Correct. その通りです。

Interviewer (33:03): Right. But you've lived outside and so you can actually analyze these things. なるほど。でも多田さんは海外で生活してきたから、こうした状況を客観的に分析できるわけですね。

Tada (33:06): Yes. Because I'm not so... Actually, my wife also the same situation that is maybe that's a lot of pressure for that maybe I must do it. I need to do it and I, I control. But this is okay, uh, standard for instead in Japan. But even like I stay in another country it's there are nobody in the care about me. Even like who cares in the about it. Okay. はい。実は妻も同じような状況で、「こうしなきゃ」「ああしなきゃ」というプレッシャーをたくさん感じていました。でも、それは日本にいる時の基準であって、海外に住んでみれば誰も僕のことなんて気にしていません。誰もそんなこと気にしないんですよ。

Interviewer (33:29): In in a good way. 良い意味で、ですね。

Tada (33:31): Yes. I think. No, not bad way. Good way. Of course good way. Then, uh, that means of course I need to build up myself. Then I need to focus on why is interesting, more focus on my mind side. Then I consider to, uh, my friends. Hey, I feel this kind of a situation. They I also talking to them. They also same situation. But this is like this is my life. This is who focus on life. Oh, this is like they are not so worried about it you know around the people in the watching to you. So okay. So that is also in the study in English also same. That maybe if cannot well to speak, never mind, just try. Try speak in the never mind in the wrong, okay, never mind. You explain to more detail information, input to somehow, that is more important. So that's why I want to

kind of mindset to I want to have, uh, request to my son. He want to have kind of situation. そう思います。悪い意味じゃなく、もちろん良い意味で。それはつまり、自分自身をしっかり確立する必要があるということです。自分が何に興味があるのか、自分の内面に集中するんです。友人と話していても、みんな同じような状況にいますが、「これは自分の人生だ」と考える。周りの目がどうか、そんなに心配しなくていいんです。英語の勉強も同じです。うまく話せなくても気にせず、とにかくやってみる。間違えても気にしない。詳細を説明しようとしたり、インプットしたりすることの方が重要です。だから息子にも、そういうマインドセットを持ってほしいと願っています。

Interviewer (34:39): Right. Well, uh, that brings up the next question, which is, what advice would you have to young Japanese people who are curious about living outside of Japan? What should they do? Where should they start? なるほど。では次の質問ですが、海外生活に興味がある日本の若者たちに、何かアドバイスはありますか？何をすべきか、どこから始めるべきでしょうか？

Tada (34:53): I think I can just say that don't worry about it in some for the future. Nobody knows. Nobody knows the future in this. What is the change for the you know social what is the change for the global. Just try. Just, just go ahead even like a you know just a mistake or just fail, never mind. Just not change for like, uh, your life you know potential or not life or, uh, heart to your mind. So just challenge to proceed to on going to some you know challenge to some new things. シンプルに「将来のことを心配しすぎるな」と言いたいです。未来のことなんて誰にも分かりません。社会がどう変わるか、世界がどうなるかなんて。とにかくやってみること。たとえ間違えたり失敗したりしても、気にしないで進めばいい。それで人生の可能性や自分の心が損なわれるわけではありません。ただ新しいことに挑戦し続けてほしいです。

Interviewer (35:32): So challenging, just trying. Um, you have adapted to life in three different countries. Any advice on how to adapt to a new country, a new culture? 挑戦し、やってみることですね。多田さんは3つの異なる国での生活に適応してきました。新しい国や文化に適応するためのアドバイスはありますか？

Tada (35:43): Yeah, of course. The kind of a flexibility also very necessary. Because sometimes, uh, uh, really have to tough in the situation. Even like some like, uh, loves or like or friends relationship. Also like a money also currency. Or one of the big issue. Then also, uh, visa issue also in some of the life, lifetime. But, uh, Canada, Australia, Sydney, all location the same situation. If I'm stands for in the mindset, that is a how strong to okay never give up. To okay if kind to okay fail or reject. No, no, no, it's all right. This is one of the some of the pass through to some the point. Okay, just I next action to come up. ええ、もちろんです。ある種の「柔軟性」がとても必要です。時には本当にタフな状況になることもあります。恋愛や友人関係、お金や通貨の問題も大きな課題になりますし、ビザの問題も人生を左右します。でも、カナダでもオーストラリアでもシドニーでも、どこでも状況は同じです。大切なのはマインドセットです。「絶対に諦めない」という強さを持つこと。失敗したり拒絶されたりしても、「大丈夫、これは通過点の一つだ」と考え、次のアクションを起こすことです。

Interviewer (36:38): Oh okay, wow, what a positive message. Uh, now in Japan and people from other countries are moving to live and work, uh, in larger and larger numbers. What advice do you have for Japanese people to accept these immigrants? なんてポジティブなメッセージでしょう。さて、現在の日本では、海外から多くの人々が移り住み、働いています。日本人がこうした移民を受け入れるために、何かアドバイスはありますか？

Tada (37:01): More... How can I say? I, okay, new generation that is a... I, I also understand that that situation, the economy is not so good for, uh, them was born already in the crop to some like a market. So but the you have a lot in the potential for in global. So even like a never challenge, nothing happen. So just try, then show up also to build up the respect to yourself, some the background. Even like Japanese culture is a very respected to the understand in the, you know, what is a background. Okay, he, he or she is, uh, her feel in something happened, maybe this happened to some like not good for him or her or something like this. Maybe another, another, uh, non-Japanese people sometimes they not understand why I need to care. Of course, it depends on the people, but, uh... This kind of like background we not teaching to them. But the Japanese

already understand. なんて言えればいいかな.....今の若い世代にとって、経済状況が良くない中で生まれてきたという事情は理解しています。でも、グローバルな視点で見れば大きな可能性があります。挑戦しなければ何も起きません。だからまずはやってみて、自分自身の背景に誇りを持つことです。日本文化というのは、相手の背景を理解し尊重することに長けています。「彼や彼女がこう感じているのは、何か事情があったからかもしれない」と思いやることができます。一方で、日本以外の人には、なぜそこまで気を使う必要があるのか理解できないこともあります。人にもよりますが.....。こうした背景（阿吽の呼吸のようなもの）を彼らに教えているわけではないですが、日本人は言わなくても理解しています。

Interviewer (38:09): Without saying. 言わなくても、ですね。

Tada (38:12): Correct. That, because they giving the... because Japanese government giving to some like, you know, this basic education in the until the junior school. Then that is a background already understand what the teamwork. What is a feeling. その通りです。日本政府が中学校までの義務教育を通じて、チームワークとは何か、相手の気持ちを察するとは何かという基礎を教えているからです。

Interviewer (38:29): If you play soccer you understand many things about Japanese culture... Or sorry, I should say football, if you play football. Yeah. Or if you do judo or baseball, you understand something about Japanese culture that you don't if you just come in. サッカー.....失礼、フットボールをやれば日本文化の多くのことが理解できますよね。柔道や野球もそうですが、ただ日本に來ただけでは分からない日本文化の真髄を理解できます。

Tada (38:42): Correct. その通りです。

Interviewer (38:43): So, are you saying that, uh, in Japan we should try, uh, harder to help people understand what to do? つまり、日本では人々がどう振る舞うべきかもっと理解してもらえるよう、もっと努力すべきだということですか？

Tada (38:52): So, of course, very difficult to change people. So, that is like another issue. Maybe we push even like a Japanese even like in Japan also very tough to some change for the people. “Hey, do it some this.” That very tough. But more easy to change myself. Okay, just I feel the ideas, but if you just feel into why they said to me for this kind of situation that maybe I change for mind. Okay, maybe his positioning... “Oh he is very tough so that's why he telling to me.” So kind of like some change for the position to, uh, what it is... もちろん、人を変えるのはとても難しいことです。それは別の問題ですね。「こうしなさい」と押し付けても、日本でさえ人を変えるのは大変です。でも、自分自身を変える方が簡単です。「なぜ彼らは僕にこんなことを言ったんだろう」と考え、自分の捉え方を変えてみる。「ああ、彼は今厳しい状況にいるから、僕にあんな言い方をしたんだな」という風に、相手の立場に立って考えるんです。

Interviewer (39:34): Taking other people's perspectives. 他者の視点に立つ、ということですね。

Tada (39:36): Correct. その通りです。

Interviewer (39:37): Okay. So, try to understand... So people coming into Japan, try to understand how they're thinking and feeling? なるほど。日本に來る人々がどう考え、どう感じているかを理解しようと努めることですね。

Tada (39:46): Correct. So especially... Even, like stay in Japan, that is very difficult. Actually don't need to some kind of background, but you stay in another country, uh, because background totally different. Even like some of the people when they are some that, uh, child, they don't have like electronics some anything. Very, countryside, very, very countryside. That meaning of like a, uh, looks like a more long history for like a, uh, like a in forest, nothing to come into some, you know, electric things. そうです。日本にいても難しいことですが、海外に行けば背景が全く違うのでなおさらです。中には、子供の頃に電化製品すらないよう

な、ものすごい田舎で育った人もいます。森の中で電気もない生活をしていたような、全く異なる歴史を歩んできた人たちもいるんです。

Interviewer (40:20): Yeah, I mean, we're having people come from countries that are developing now. ええ、今は発展途上国から来られる方も多いですからね。

Tada (40:24): Correct. So that's why they don't know what's going on to next, but we know. So this kind of, you know, mismatch, what miscommunicate or misunderstanding, maybe I can teach to them. “Oh, this is maybe you don't know,” so that's why I can teach you something like communicate the very important. その通りです。だから彼らは次に何が起きるか（日本のルールなど）を知りませんが、僕たちは知っています。こうしたミスマッチや誤解が起きた時、「これは君が知らないことかもしれないから教えるね」とコミュニケーションを取ることが非常に重要なんです。

Interviewer (40:40): Okay. Yeah, I think that's a great answer. Uh, final question: what is the future for you, Tada? 分かりました。素晴らしい答えだと思います。では最後の質問です。多田さん、あなた自身の将来についてはどう考えていますか？

Tada (40:46): I think actually the my wife is, uh, she loves in Japan. Of course, the parents stay in Japan so. But because she stick to me for, for stay in together for in Singapore. Uh, I also like it in Singapore because it's safe. Then Singapore is a little bit, uh, tricky for country, for in another Asian company countries. Safe, but the economy is still going to up. Then, uh, how to make the money is very smart. Government also very smart. So I want to work in Singapore, get the PR, the permanent residency, and then after that and until my retirement then I want to work in Singapore. Then after retirement, I consider to, uh, stay Singapore also the stay in Japan because wife want to stay in Japan. Then maybe that's both, both lifestyle. 実は妻は日本が大好きなんです。両親も日本にいますし。でも僕と一緒にシンガポールにいてくれています。僕もシンガポールは安全なので気に入っています。シンガポールは他のアジア諸国と比べても少し特殊で、安全なだけでなく経済も成長し続けています。お金の稼ぎ方も、政府もすごくスマートです。だからシンガポールで働いて、PR（永住権）を取り、定年までここで働きたいと思っています。定年後は、妻が日本に住みたがっているの、日本とシンガポールの両方を行き来するような生活を考えています。

Interviewer (41:46): So you see yourself moving between Japan and Singapore? By the way, how difficult is it to get a PR card in Singapore? 日本とシンガポールの二拠点生活ですね。ところで、シンガポールで永住権を取るのはどのくらい難しいのですか？

Tada (41:54): Actually very tough to as of now. Because, uh, every year in just limited to the numbers. Also the selected to some, uh, region to... Actually, they very, uh, easy to get the Malaysian, because neighbor country not make it to war. 今はかなり厳しいですね。毎年の発行数が限られていますし、出身地域も考慮されます。隣国で争いのないマレーシア出身の人は比較的取りやすいようです。

Interviewer (42:10): I see. なるほど。

Tada (42:12): The Indonesians, Indians, but their mindset... Actually Indians also very tough, but their mindset is always, never mind, going to some of the many challenges. インドネシア人やインド人もいますが.....インド人のマインドセットもタフですね。彼らはいつも「気にするな、どんどん挑戦しよう」という姿勢です。

Interviewer (42:24): Oh, okay. Oh, interesting. Um, I heard there was a point system that you can use to apply for permanent residency... へえ、面白い。永住権の申請にはポイント制があると聞いたことがありますか.....

Tada (42:32): Correct. その通りです。

Interviewer (42:33): ...and the points are based on age, job, education, work experience, things like that? 年齢、職業、学歴、職歴などに基づいたポイントですよ?

Tada (42:39): Correct. Actually, that I also check it the some like immigration scoring in the Canada, Australia, Singapore. Uh, Canada is a very simple. Like, uh, also what is education, do you have some the work, what is the age, what is the family, you know, situation, something like this. Australia, actually this kind of like a topic in the also same. But Australia is like a change for the numbers to the what is the English level, something like this. Singapore: how much money to pay in, uh, tax? Working in how long? Working in how much paid to some tax in government or how what in the your title? そうです。カナダ、オーストラリア、シンガポールの移住スコアをチェックしましたが、カナダはとてもシンプルです。学歴、職歴、年齢、家族構成など。オーストラリアも似ていますが、英語のレベルによって数値が大きく変わります。シンガポールは「いくら税金を納めているか」「どれくらいの期間働いているか」「役職は何か」といった点が重視されます。

Interviewer (43:21): So how valuable are you to the country? つまり、その国にとってどれだけ価値があるか、ということですね。

Tada (43:25): Actually that this country is like a make it to the build up the foreigner, even like Japan. 実は、この国は外国人によって築き上げられてきたようなものです。日本もそうなりつつありますが。

Interviewer (43:31): Sure. その通りですね。

Tada (43:32): So that's why, uh, how benefit to the company, how benefit to the, uh, pay to government is a, this is a, you know, money country for Singapore. だから、会社はどう貢献するか、政府にどれだけ税金を払うか。シンガポールはいわば「マネーの国」ですから。

Interviewer (43:48): Right. And maybe that's one of the reasons why the economy is still doing well? なるほど。それが経済が好調であり続けている理由の一つかもしれませんね。

Tada (43:52): Correct. There also this kind of the news, the Asian news in NNC (CNN?) or anything. Even like a Singapore or the China is a drop in some of the market, but the US is going up. But the US going down and Europe in some something like up. Singapore is always the, you know, balance. その通りです。ニュースでもよく言われますが、中国市場が落ちてアメリカが上がっても、あるいはその逆になっても、シンガポールは常にバランスを保っています。

Interviewer (44:08): In the middle. 中間に位置して。

Tada (44:09): Balance. So always trading the basic in, uh, uh, system, because Singapore is very small. Doesn't have own assets. バランスですね。シンガポールは非常に小さく、自前の資源（アセット）を持たないので、常に貿易の基本システムの中でバランスを取っています。

Interviewer (44:17): Right. So they have to be smart. だからスマートでなければならないのですね。

Tada (44:21): Correct. その通りです。

Interviewer (44:22): Ah, that's so interesting. Well, thank you so much for talking with us today. This has been a great conversation. ああ、本当に興味深いお話でした。多田さん、今日はお話しできて良かったです。素晴らしい対話でした。

Tada (44:28): Yep. Thank you very much. ええ、こちらこそありがとうございました。

Interviewer (00:00): Nozomi. Hello. Thank you... ノゾミさん、こんにちは。ありがとうございます。

Nozomi (0:00): Hi. How are you? こんにちは。お元気ですか？

Interviewer (0:00): Good, Thank you. Thank you for talking with us today. 元気です、ありがとうございます。今日はインタビューに応じてくださって感謝します。

Nozomi (0:06): You're welcome. どういたしまして。

Interviewer (0:06): Uh, to begin, could you tell us where you're from? ええと、まずはご出身を教えてくださいませんか？

Nozomi (0:11): So, I'm from Miyagi, uh, Osaki City in Japan. 日本の宮城県、大崎市出身です。

Interviewer (0:18): Ah, okay. And so, what was it like growing up there? あ、そうなんですね。あちらで育つのはどんな感じでしたか？

Nozomi (0:25): So, there are a lot of nature and rice field. Um, and I think it's, um, it's a little historical place. And my grandparents are farmer and my father, um, took over the work a little bit. So we still harvesting their own rice, actually. So there a lot of rice fields. Yeah. 自然がたくさんあって、田んぼも多いですね。ええと、少し歴史のある場所だと思います。祖父母が農家で、父も少し仕事を引き継ぎました。なので、実は今でも自分たちの家でお米を収穫しているんですよ。本当に、田んぼだらけです。

Interviewer (0:47): Oh, okay. And, yeah. And so you grew up on a farm? なるほど。では、農家で育ったということですね？

Nozomi (0:56): Yes. はい。

Interviewer (0:56): Oh, okay. And, uh, what kinds of things were you into growing up? そうですか。では、子供の頃は何に夢中でしたか？

Nozomi (1:03): So I started playing basketball since, well, when I was seven... eight, eight years old. That's because my older sister started first and I just follow her, like, every practice. Then, "Okay. I also want to do." バスケットボールを始めたのが、ええと、7歳か8歳の時でした。姉が先に始めていたので、毎回の練習に付いて行っていたんです。それで、「よし、私もやりたい」ってなりました。

Interviewer (1:20): And so did you play basketball all through? それからずっとバスケットを続けていたんですか？

Nozomi (1:20): All through until high school. Yes. 高校までずっと。はい。

Interviewer (1:27): Oh, okay. Oh, wow. So, elementary school, junior high school, high school? へえ、すごいですね。小学校、中学校、高校と？

Nozomi (1:32): Right. I didn't do in university, but yeah, about 12 years. Yeah, I, I played basketball. そうです。大学ではやりませんでしたけど、12年くらいですね。バスケットボールをやっていました。

Interviewer (1:39): And what about popular culture? What kinds of things were you interested in? ポップカルチャーはどうでしたか？どんなことに興味がありましたか？

Nozomi (1:46): Uh, so I wasn't, not, like, I wasn't interested in like those *manga* or *anime* much. My sister did though. But I, I watch a little, like, little bit the Slam Dunk, the basketball, you know, TV show. Yes. And, and I watched, um, like those kids TV show every Sunday evening. Chibi Maruko. ええと、私はそれほど、マンガやアニメにはそんなに興味がなかったんです。姉は好きでしたけど。でも、『スラムダンク』とい

うバスケのテレビ番組は少し見ていました。あと、毎週日曜日の夕方にやっている子供向けのテレビ番組も見ていました。ちびまる子ちゃんとか。

Interviewer (2:14): Oh, Chibi Maruko-chan. Yeah. Yeah. Sazaesan. Chibi Maruko-chan. ああ、ちびまる子ちゃん。そうですね。サザエさんにちびまる子ちゃん。

Nozomi (2:17): Sazaesan. Yes. サザエさん。そうですね。

Interviewer (2:19): Oh, okay. Any Doraemon? なるほど。ドラえもんは？

Nozomi (2:27): Ah, Doraemon. Crayon Shin-chan. Um. Tensai Terebi-kun, do you know? ああ、ドラえもん。クレヨンしんちゃん。ええと、天才てれびくんって知っていますか？

Interviewer (2:29): I mean, I know Tensai Terebi. Yeah. I haven't watched it. 天てれは知っていますよ。見たことはないですけど。

Interviewer (2:40): It sounds like a happy childhood though. 幸せな子供時代だったようですね。

Nozomi (2:40): Yes. I was actually tomboy. So I always, not always, but my neighbor was, you know, the boy who, who was same as age as me. So we always hang out together, just go outside and, um, I don't know, picking the sticks, leaves, and just play together. Yes. はい。実はおてんば娘だったんです。いつも、というわけではないですけど、近所に同い年の男の子がいて。だからいつも一緒に遊んでいました。外に行って、ええと、枝や葉っぱを拾ったりして、ただ一緒に遊ぶんです。はい。

Interviewer (3:06): Oh, so you weren't really interested in doing what the girls were doing? へえ、じゃあ女の子たちがするようなことにはあまり興味がなかったんですか？

Nozomi (3:11): I... No, no, I didn't. いいえ、そんなことはないですよ。やっていました。

Interviewer (3:11): Oh, that's interesting. Oh, okay. それは面白いですね。なるほど。

Nozomi (3:11): My, my older... I have older sister and she likes, she like drawing or, you know, reading *manga* like, um. But, no, I wasn't like that. ええ、私には姉がいて、彼女は絵を描いたり、ええと、漫画を読んだりするのが好きだったんですけど、私はそういうタイプではありませんでした。

Interviewer (3:27): Oh, that's so interesting. And so, uh, high school, uh, you graduated and what you do, what did you decide to do after you graduated? それはとても興味深いですね。それで、ええと、高校を卒業して、卒業した後は何をしようと決めたんですか？

Nozomi (3:40): So I, I wanted to learn English more. So I decided to go university. Um, still it's in Miyagi Prefecture. Um, then, yes, I, I picked this university to study the English literature. もっと英語を学びたいと思ったんです。それで大学に行くことに決めました。同じ宮城県内の大学です。ええと、それで英文学を学ぶためにこの大学を選びました。

Interviewer (4:03): Ah, English literature. 英文学ですか。

Nozomi (4:03): Yes. The most, like, you know, the girls go there, right? I mean, those go to overseas... Um, it's kind of popular subject that they picked. はい。海外に行くような女の子たちが選ぶ、いわゆる人気の学部ですよ。

Interviewer (4:18): And so, at that time, you were interested in English but did you have this idea that you wanted to go overseas? その当時、英語に興味があったということですが、海外に行きたいという考えはあったんですか？

Nozomi (4:24): Yes. I think I feel like, you know, the feeling that I really want to explore the world was maybe when I was, like, fourth year, um, student in university. Mhm, so my parents, um, they didn't let me go to, you know, long, um, overseas studying or... I, I went a little bit just short time, but I, I wanted to go actually, but I couldn't, so... And I grown up in, you know, like a small town, small city, um, so I, I wanted to see the world. はい。世界を探索したいという気持ちが本当に強くなったのは、大学4年生くらいの時だったと思います。ええと、両親は長期の海外留学には行かせてくれなくて。短期で少しだけ行ったことはありますが、本当はもっと行きたかったんです。でもできなかった。私は小さな町というか、小さな市で育ったので、ええと、世界を見てみたかったんです。

Interviewer (5:08): And your parents, they didn't want you to go on a study abroad program? それで、ご両親は留学プログラムに行くのを反対されたんですね？

Nozomi (5:13): Um, it's more, how do I say, I mean, I also... Maybe just financially. Yeah. So, I just, um, decide, you know, what I can do, um, for before I graduate university, which is, you know, job hunting, right? So, oh, then maybe, maybe I can find something. But the reason I, I get out of Japan. Yes. But, so, at the same time I, I was, um, taking the English conversation lessons after university. I mean, every almost like every day. ええと、何というか、おそらく金銭的な理由もあったんだと思います。ええ、そうですね。だから、ええと、大学を卒業する前に自分に何ができるか考えたんです。就職活動ですよ。それで、何か見つかるかもしれないと思って。それが日本を出る理由になりました。はい。でも、同時に、ええと、大学の後に英会話のレッスンを受けていました。ほぼ毎日のように。

Interviewer (5:49): Oh wow. うわあ、すごいですね。

Nozomi (5:49): In Sendai. Yeah. So... 仙台です。ええ、それで...

Interviewer (5:54): So right from the time that you were finishing up university, you were already looking for jobs outside of Japan? つまり、大学を卒業するタイミングで、すでに日本国外での仕事を探していたということですね？

Nozomi (6:01): Yes. はい、そうです。

Interviewer (6:01): Oh, okay. And, uh, what job did you, uh, find? なるほど。それで、ええと、どのような仕事を見つけたのですか？

Nozomi (6:09): So I, I found that this air crew, uh, recruitment was going on in Tokyo. Which, where be, right before I, I became, um, fourth year student university. So okay I, I have an interview and I passed, which was you know, the (company is) based in Singapore, right? So, "Okay, that's it. This is it." You know, I... 大学4年生になる直前に、東京で客室乗務員の採用試験が行われているのを見つけたんです。それで、面接を受けて合格しました。拠点はシンガポールでした。よし、これだ、これしかない、と思いました。

Interviewer (6:36): And so, for Singapore Airlines? シンガポール航空 (Singapore Airlines) ですね？

Nozomi (6:39): Yes. Yeah, it was Singapore Airlines. はい。ええ、シンガポール航空でした。

Interviewer (6:40): Wow. So, every year, uh, they hire some cabin attendants and ground staff from Japan, but it can't be many. わあ。毎年、ええと、日本から客室乗務員や地上職を採用していますが、そんなに多くはないはずですよ。

Nozomi (6:52): I, I don't think they hire a lot of, um, Japanese girls, but when I apply the, you know, uh, the job... Yeah, only once a year. So chances are very low, and you, we have no idea. Yeah. And then the interview process was pretty unique. So, um, if they say, "Sorry." and then you just leave. 日本人の女性をたくさん採用しているとは思いません。ええと、私がその仕事に応募した時は、年に一度だけでした。確率はかなり低かったし、どうなるか全く分からない状況でした。それに選考プロセスがかなり独特でした。ええと、もし「残念ながら」と言われたら、そのまま帰らなければならないんです。

Interviewer (7:23): In the middle of the interview? 面接の途中でですか？

Nozomi (7:24): I mean, after the interview. But you don't know how many interviews you're going to have, until you know, you know, the result. つまり、面接が終わった直後ですが、全部で何回面接があるのかも分からないんです。結果が出るまでは。

Interviewer (7:37): And so how many interviews did you end up having? それで、最終的に何回の面接を受けたのですか？

Nozomi (7:37): Uh, it's like oh over two days two days interview. So first day was, um, maybe two, two or three interviews in the first day. And if you pass that, next day is final. ええと、2日間にわたる面接でした。1日目に2、3回の面接があつて、それに受ければ翌日が最終面接という形でした。

Interviewer (7:57): Wow. うわあ。

Nozomi (7:57): Yes. That time, I mean, yeah, that's the time I... Yeah. はい。その時は本当に、なんていうか.....

Interviewer (7:57): And so, the year that you were hired, how many, uh, people passed all the interviews? あなたが採用された年は、何人くらいがすべての面接に合格したのですか？

Nozomi (8:05): So, my... So we called batch. That, you know, my batch was seven. 私たちの時は「バッチ (batch)」と呼んでいましたが、私の同期は7人でした。

Interviewer (8:13): Seven people. 7人。

Nozomi (8:14): Seven people. Then. before that was... So total three batches Japanese, um, girls, all separated. So maybe total 17, 17 Japanese girls. 7人です。その前に3つのグループに分かれた日本人の採用があつて、合計で17人くらいの日本人女性がいました。

Interviewer (8:26): Wow! And probably the number of people who applied is hundreds. うわあ！そしておそらく応募者は何百人もいたんでしょうね。

Nozomi (8:32): Ah, maybe. ああ、おそらく。

Interviewer (8:34): Oh, okay. Okay. Wow. So, you got, uh, you got through the interviews. Um, was there any, uh, shock when you first came to Singapore? なるほど。すごい。それで、面接を突破されたわけですね。ええと、最初にシンガポールに来た時、何かショックを受けたことはありましたか？

Nozomi (8:45): Maybe weather. I already knew that this is so hot country. Um, then it was. It is. Then, but I really like it. I like this, uh, hotness and humidity. I prefer this weather rather than, like, a cold or dry. おそらく天気ですね。すごく暑い国だとは知っていました。ええと、実際そうでした。でも、私はすごく好きなんです。この暑さと湿気が。寒かったり乾燥していたりするより、この天気のほうが好きですね。

Interviewer (9:09): Sure. I mean, Sendai gets very cold. そうですね。仙台はとても寒くなりますからね。

Nozomi (9:15): Yes. That's very cold. はい。あそこはとても寒いです。

Interviewer (9:21): Was there anything about the culture that surprised you at all? 文化について何か驚いたことはありましたか？

Nozomi (9:21): Yes. Many. Um, I'm not sure where should I start, but, but when I took a taxi as a first time... Um, because in Japan taxi drivers, they wear very nice suit, tie, gloves maybe. はい。たくさんあります。ええと、どこから話せばいいかわかりませんが、初めてタクシーに乗った時...。ええと、日本のタクシー運転手さんは、素敵なスーツを着てネクタイをして、手袋もしていますよね。

Interviewer (9:52): Gloves. I like the gloves. 手袋。あの手袋、いいですね。

Nozomi (9:52): Still, I'm not sure, but... 今はどうかわかりませんが...

Interviewer (9:53): Yup. Still wear the gloves. ええ。今でも手袋をしていますよ。

Nozomi (9:53): Still? Okay. (In Singapore) they are just like uncles, you know. They're very frank, casual, but they sometimes, like, no answer to me whether... So I'm not sure they understand or not my, you know, answer. So he ask, he asked me, "Oh, where want to go?" And I say, "Here." And then silence. So that's the, uh, "Hello?" 今でも？そうなんです。 (シンガポールの運転手さんは) 親戚のおじさんみたいな感じなんです。とても気さくでカジュアルなんですけど、時々、返事をしてくれなくて...。だから、私の行き先の答えを理解してくれたのかどうかかわからないんです。「どこに行きたいの？」と聞かれて「ここです」と答えても、沈黙。「もしもし？」って感じです。

Interviewer (10:21): Are you really taking me where I want to go kind of thing? 本当に目的地に向かっているのかな、という感じですね？

Nozomi (10:26): Yes. And even, like, a restaurant, like, as a... So in terms of service, customer service, was... You can't compare to Japan. はい。それにレストランとかでも...。サービスの面、カスタマーサービスに関しては、日本とは比べものになりません。

Interviewer (10:39): Uh, so in Japan, of course, you know, *okyakusama-wa-kamisama*. What about here in Singapore? ええと、日本ではもちろん、「お客様は神様」ですよね。シンガポールではどうですか？

Nozomi (10:44): I feel, um, sometimes, like, "Are you the customer or me?" But I, I, I feel compared to the time I came here, first time and now, very different. I, in a good way. Much better. 時々、「どっちが客なんだろう？」って感じる場合があります。でも、最初に来た時と比べると、今はすごく変わったと思います。良い意味で、ずっと良くなりました。

Interviewer (11:03): So customer service has changed. カスタマーサービスが変化したんですね。

Nozomi (11:06): Has changed. 変わりました。

Interviewer (11:07): Oh, why do you think that is? それはどうしてだと思いますか？

Nozomi (11:08): I was also thinking about the why. And then, um, it's probably Singapore is now more, um, how do I say, a lot of people, you know, a tourist, a lot of people coming. And for work as well, um, so people needs those standard (of customer service). I mean, otherwise, you don't want to come here. You know, why do people always like Japan? It's because the customer service or how we care people is totally different, right? So that's, to me, this is, just, you know, my perspective but, yes, that's the part that some changes happen. 私も理由を考えていたんです。ええと、おそらくシンガポールが今はより、何というか、観光客も含めてたくさんの方が来るようになったからだと思います。仕事でもそうです。ええと、だから一定の基準

(*standard*) が必要になったんでしょう。そうじゃないと、ここに来たいと思いませんから。日本がいつも好かれる理由は、カスタマーサービスや人への接し方が全く違うからですよね？私個人の見解ですが、そういった部分で変化が起きたんだと思います。

Interviewer (12:01): Ah, okay. But good changes? なるほど。でも、良い変化なんですね？

Nozomi (12:01): It's good changes. Yes, yes. 良い変化です。はい、そうです。

Interviewer (12:04): Well, uh, what were some of the challenges for you, uh, adapting to life here in Singapore? さて、ええと、シンガポールでの生活に適応する上で、どのようなことが大変でしたか？

Nozomi (12:17): So, I think it's culture-wise. I, I, I was born in Japan, raised in Japan in small country, a small place. I never, you know, live in Tokyo, like, a big, those, like, a big city. And then I, straight away, came to Singapore. So, of course, I'm Japanese. My identity, you know, is Japan, you know, Japanese culture. But to fit in here, you have to know, um, the people living here, what do they like? What do they don't like? Then I, I, I also have to adjust them. そうですね、文化的な面だと思います。私は日本で生まれて、小さな場所で育ちました。東京のような大都会に住んだこともありませんでした。それがいきなりシンガポールに来たんです。もちろん私は日本人ですし、アイデンティティは日本、日本文化にあります。でもここに馴染むためには、ええと、ここに住んでいる人たちのこと、何が好きで何が嫌いかを知らなければなりません。そして自分もそれに合わせる必要があるんです。

Interviewer (13:01): Right. Right. そうですね。その通りです。

Nozomi (13:01): Mhm, so when I was working here, you know, I work with these local people, and there something, um, like this is work related, but it's something happened in work. And then, when we solve the problem, um, they, they gave me the, you know, the very strong opinion, you know, from them, right? But for us, we somehow want to consolidate, I mean, want to, you know, like, um, be circle. ええ、ここで働いていた時、現地の人たちと一緒に仕事をしていたんですが、仕事上で何かが起きた時…。問題を解決しようとする、ええと、彼らは自分の意見をすごく強く主張するんです。でも私たちは、何というか、円 (*en*) のように丸く収めたいというか、統合したいと考えますよね。

Interviewer (13:45): Sure, smooth everything over. そうですね、すべてを円滑に収めるということですね。

Nozomi (13:46): Smooth everything. So, “Oh, okay. Then, should I speak up, you know, speak up more or should I still have to be, you know, um, keep myself here?” So that's the kind, um, when I was working, that, that was a maybe difficult part. How to adjust with the local colleagues. すべてを円滑に。それで、「ああ、そうか。もっとはっきりと意見を言うべきなのか、それとも、ええと、自分を抑えるべきなのか？」と考えました。働いていた時は、それが大変な部分だったかもしれません。現地の同僚とどう合わせるか、という。

Interviewer (14:12): Right, your communication style. なるほど、コミュニケーションのスタイルですね。

Nozomi (14:18): Communication. Yes. コミュニケーション。そうです。

Interviewer (14:18): Oh, okay. Can you move your hair, uh, out of there? Perfect. There. Great. Um, so communication, changing your communication styles. Um, were there any other, uh, challenges, uh, fitting in here in, uh, in Singapore? なるほど。髪の毛を少し動かしてもらえますか？完璧です。ええと、コミュニケーションのスタイルを変えること以外に、シンガポールに馴染む上で大変だったことはありますか？

Nozomi (14:39): Not like in daily (life), I feel the difficulties. But let's say, when I do some document works I have to do, that's sometimes... Or, or, um, talk on a phone, I don't like. 日常生活で難しさを感じることはあまりありません。でも、例えば書類の仕事をしなければならない時とか...。あるいは、ええと、電話で話すのもあまり好きではありません。

Interviewer (14:58): Sure. Talking on the phone in a, in a non-native language is the worst. そうですね。母国語ではない言葉で電話で話すのは、本当に大変ですよ。

Nozomi (15:05): Yes. はい。

Interviewer (15:05): Do you find that the working style or work-life balance is the same here in Singapore in Japan or is it different or...? 働き方やワークライフバランスについては、シンガポールと日本で同じだと感じますか？それとも違いますか？

Nozomi (15:11): I would say totally different. Let's say... Now, now I'm married and I have kids. Um, but here, um, parents take break. I mean they take a leave how do I say? 全く違うと思います。例えば...今は結婚して子供がいます。ええと、でもここでは、ええと、親が休みを取るんです。休暇を取るというか、何と言えいいいか....。

Interviewer (15:27): Yeah. Maternity leave. ええ。産休ですね。

Nozomi (15:27): Maternity. Yes. Without hesitation. That's the... So the working style is totally different. Yes. Everybody takes. So why not? You know, that's also your time, that's more important. So take care of yourself. So that part, um, I, I feel very different in Japan. Because Japanese, like how much you, you how you work hard, and the people what, you know, how, how do I say, judge you sometimes. Maybe this generation change a little bit but, still I feel, right, the people they don't want... 産休。そうです。ためらいなく取ります。働き方は全く違いますね。みんな取ります。当たり前のことですから。自分の時間も大切です、自分を大事にする。その部分は、ええと、日本とはすごく違うと感じます。日本人は、どれだけ一生懸命働いているか、それによって、何というか、判断されることがありますよね。今の世代は少し変わってきているかもしれませんが、それでもまだ、周りの目が気になって....。

Interviewer (16:09): It's still hard to take maternity leave. Yeah. Yeah. まだ産休を取るのは難しいということですね。

Nozomi (16:11): So that's the, um, their work style, um, is a different. なので、ええと、働き方は違いますね。

Interviewer (16:16): Okay. Do you feel accepted here in, um, Singapore? I mean, do people treat you like you're a foreigner or do they treat you the same as everyone else? なるほど。シンガポールで受け入れられていると感じますか？つまり、外国人として扱われるのか、それとも他の人と同じように扱われるのでしょうか？

Nozomi (16:29): People always say, "Oh, you come from, are you from China?" I think it's because of face. よく「中国から来たの？」と言われます。顔立ちのせいだと思います。

Interviewer (16:42): Oh, really? ああ、本当ですか？

Nozomi (16:42): Maybe. So, and then, but they... I think they think I'm foreigner. I think so. But once I start, like, speak like local, then, "Ah, you know, you've been (here) so long, and..." It became more casual, like. So, how do I say, they try to close to me, um, like as a friend or like a neighbors or... Mhm. おそらく。それで、彼らは私のことを外国人だと思っているんだと思います。でも、私が現地の人のように話し始める

と、「ああ、長く住んでいるんだね」となって、もっとカジュアルな感じになります。何というか、友達や近所の人みたいに、ええと、距離を縮めてくれるんです。

Interviewer (17:08): So did you have any trouble making friends, uh, in Singapore? シンガポールで友達を作るのに苦労はありましたか？

Nozomi (17:16): Not really. I still have, um, some, uh, how do I say, ex-colleagues, Japanese colleagues here. So sometimes I catch up with them. Or, so now the kids go to school, so those, like, moms. Uh, mostly Japanese. Um, but I hung out with them, and then... But also, in a condo, you know, the different nationalities residents are here. Where we talk and then we hang out together, so... あまりありません。今でも、ええと、かつての同僚、日本人の同僚がここにいます。だから時々会ったりします。あと、今は子供が学校に行っているの、いわゆるママ友も。ええと、ほとんどは日本人です。ええと、彼女たちと一緒に過ごしたり...。でもマンションでも、色々な国籍の住人がいるので、話をしたり一緒に遊んだりしています。

Interviewer (17:48): And that's the law here? That's how these condos are planned that different ethnicities all live together? それはここの法律なんですか？異なる民族と一緒に住むように計画されているという。

Nozomi (17:55): Oh, it's not law. It's not law. ああ、法律ではありません。違います。

Interviewer (18:00): Yeah. Somebody told me that with public housing, they plan it so that there's Malay people and Chinese people and Indian people living together. 公営住宅では、マレー系、中国系、インド系の人と一緒に住むように計画されていると聞いたことがあります。

Nozomi (18:08): Oh, really? Oh, I never heard of that before. Maybe it's just, um, that place or area is maybe more, how do I say, popular for Indians, popular for Malay, and... Maybe. ああ、本当ですか？それは聞いたことがありませんでした。おそらく、その場所や地域が、何というか、インド系の人に人気だったり、マレー系の人に人気だったりするだけではないでしょうか。

Interviewer (18:27): But people all get together? These different groups, they get along? でも、みんな集まるんですか？異なるグループ同士、仲良くやっているのでしょうか？

Nozomi (18:36): Yes. So my condo is maybe more expats families. はい。私のマンションは、おそらく外国人 (expats) の家族が多いですね。

Interviewer (18:36): Oh, interesting. 面白いですね。

Nozomi (18:36): Mhm, of course there are local families, as well. But mostly, I think expats like a Koreans. Uh, I saw, I met Japanese families, as well. Australians. ええ、もちろん現地の家族もいます。でもほとんどは、韓国人のような外国人の家族だと思います。ええと、日本人の家族やオーストラリア人にも会いました。

Interviewer (18:51): Ah, are there a lot of Japanese living here in Singapore? シンガポールにはたくさんの日本人が住んでいるんですか？

Nozomi (18:57): Yes. はい。

Interviewer (18:59): Oh really? 本当に？

Nozomi (19:00): A lot. I think now the since COVID happened probably little lesser, but still, like, pretty a lot of. Yes. Many population. たくさんいます。コロナの後、おそらく少し減ったとは思いますが、それでもかなり多いですよ。はい。人口は多いです。

Interviewer (19:14): Yeah. I see a lot of, um, Japanese restaurants and things. ええ。日本食レストランなどもたくさん見かけますね。

Nozomi (19:25): So I, so this last 10 years, the supermarkets, uh, they really reconsider, I think, more Japanese groceries or... Yes, they prepare. So, um, I think it's almost, you can't, you can't find what you want. I mean, how do I say, you can find anything! It's... And everything there. ここ 10 年でスーパーが本当に変わったと思うんです。日本の食料品をもっと置くように見直してくれたというか。ええ、準備されていますね。だから、欲しいものが見つからないなんてことはほとんどないと思います。というか、何でも見つかりますよ！何でも揃っています。

Interviewer (19:48): So, it's becoming more convenient every year? 年々便利になっているんですね？

Nozomi (19:50): More convenient. Yes. より便利になっています。はい。

Interviewer (19:50): Oh, that's really good. Changing the topic a little bit. Uh, so now you have two young children? それは本当に良いことですね。少し話題を変えますが、今は小さなお子さんが二人いらっしゃるんですよね？

Nozomi (19:55): Yes, I have. はい、います。

Interviewer (20:00): So, what is it like to be, you know, Japanese and raise children in a different country? 日本人として、異国で子供を育てるのはどんな感じですか？

Nozomi (20:06): So. So both of them born in here, and I, how do I say, so my parenting starts here, not in Japan. So I feel comfortable. The people are very nice to, if you have, you know, small children, um, they always, um, be nice to them, um. And even, like, you know, connect to the previous topic, uh, the conversation but I can get anything from the stores. So to be honest, this is very comfortable. I, um, yes, there... I mean, a lot of good hospitals, doctors. Yes. So I'm, I'm, I'm satisfied. Yes. With, with kids and living here. 二人ともここで生まれました。なんて言えばいいか、私の育児は日本ではなくここで始まったんです。だから心地よく感じています。小さな子供がいると、周りの人がとても親切にしてくれます。いつも優しく接してくれますし。それに、さっきの話題ともつながりますが、お店で何でも手に入ります。正直に言って、とても快適です。ええ、良い病院や先生もたくさんいますし。ここで子供たちと暮らすことに満足しています。

Interviewer (21:05): And you mentioned before that you're sending your children to a Japanese school? 以前、お子さんを日本人学校に通わせているとおっしゃっていましたね？

Nozomi (21:12): Yes. So now both in kindergarten, but the kindergarten is bilingual. both Japanese and English. はい。今は二人とも幼稚園ですが、その幼稚園はバイリンガルなんです。日本語と英語の両方ですね。

Interviewer (21:19): Oh, okay. なるほど。

Nozomi (21:19): Yes. はい。

Interviewer (21:23): So, when they get old enough to go to elementary school, where are you going to send them, do you think? 小学校に上がる年齢になったら、どこに通わせるつもりですか？

Nozomi (21:25): So, my son, which is oldest one, he goes to Japanese school here. And he started from this April. 上の子である息子は、ここの日本人学校に行きます。今年の 4 月から始めました。

Interviewer (21:39): Oh, okay. So, it's important for you that they get a Japanese education here in Singapore? なるほど。シンガポールにいても、日本式の教育を受けさせることがあなたにとって重要なんですね？

Nozomi (21:45): Yes. Because it's part, it's my identity. And then, you know, half Japanese for them. So that's their identity as well. If we go to U.S., America, I don't think they can get this such a nice Japanese, um, education there. So in Singapore we have a very good Japanese education you, the, your child can learn. So international school you can find anywhere, um, but Japanese school I don't think so. So we decide to send them to Japanese. はい。それは私自身のアイデンティティの一部だからです。それに、彼らにとっても半分は日本人ですから。それは彼らのアイデンティティでもあります。もしアメリカに行ったとしても、これほど素晴らしい日本語教育は受けられないと思うんです。シンガポールには子供が学べる非常に質の高い日本人学校があります。インターナショナルスクールならどこにでもあります、日本人学校はそうはいきません。だから、日本人学校に通わせることに決めたんです。

Interviewer (22:27): So it's kind of like a special opportunity for them. 彼らにとって特別な機会のようなものですね。

Nozomi (22:27): Yes. はい。

Interviewer (22:27): Did you ever think about, uh, taking your kids back to Japan to have them go to school there? 子供たちを日本に連れて帰って、あちらの学校に通わせようと考えたことはありますか？

Nozomi (22:39): Probably not. おそらくないですね。

Interviewer (22:39): Okay. Now, um, so you are, uh, in an international marriage. Um, what are the good points and bad points of, uh, being married to somebody from a different culture? わかりました。さて、あなたは国際結婚をされていますが、異なる文化出身の人と結婚することの良い点と悪い点は何ですか？

Nozomi (22:54): Yes, good point. We always talk and, I mean, try to you know get communication and then, how do I say, we must involve. I'm not native English speaker so he must listen well my English. はい、良い点ですね。私たちはいつも話し合います。つまり、コミュニケーションを取ろうと努めていますし、関わり合わなければなりません。私は英語のネイティブスピーカーではないので、彼は私の英語をよく聴かなければなりません。

Interviewer (23:26): Right? So you have to make efforts. そうですね、お互いに努力が必要だということですね。

Nozomi (23:28): Effort. Yes, both of us. I like it. And, I mean, I like to know the something I don't know which is very interesting since, you know, I was, um, child. And, you know, he (my husband) always like talks to, um, kids about, you know, his hometown thing, and the US culture, and then sports, and... So... And I, also, you know, can teach them about Japan, Japan stuff. So that's... I, I like the, you know, the conversation is always not, like, you know, specific this topic. Always, like a, you know, wide. 努力。はい、二人ともです。私はそれが好きなんです。それに、自分の知らないことを知るのが好きで、それは子供の頃からとても興味深いことでした。夫もいつも子供たちに、自分の故郷のことやアメリカの文化、スポーツのことなんかを話してくれます。そして私も日本について教えてあげられます。会話が特定のトピックに縛られず、いつも幅広いのが好きですね。

Interviewer (24:17): Sure, it's always interesting. 確かに、それはいつも面白そうですね。

Nozomi (24:18): Always interesting. Yes. いつも面白いです。はい。

Interviewer (24:22): Any bad, any bad points? 悪い点はありますか？

Nozomi (24:22): Of course. Yes. I mean now, um, we are parents so... Yes, um, of course, if the, um, kids want to do something and I don't think this is good idea, but for him it's good and, "Okay," and, , um... And, also, like, language barrier, you know, so... That, I think, that's always, um, hard for all international marriage but, um, to tell him what I truly think is hard. And then, just a small nuance to tell them, it's so hard. And probably the people in US don't, don't respect that, that I, the topic I talk about. But for me, it's, it's important, so, you know, don't, like, don't take it so, just, um, lightly, you know. Just respect more or... So those kind of, um, yeah culture-wise. もちろんあります。今は親ですから...。例えば子供が何かをしたがった時、私は良くないと思っても、彼にとっては良くて「いいよ」となったり。あと、言葉の壁ですね。これはすべての国際結婚にとって常に大変なことだと思いますが、自分が本当に思っていることを彼に伝えるのは難しいです。ほんの些細なニュアンスを伝えるのが、本当に大変で。おそらくアメリカの人たちは、私が話すトピックをあまり重視しないかもしれませんが、私にとっては重要なんです。だから、軽く流さないでほしいというか、もっと尊重してほしいなと。そういう文化的な違いですね。

Interviewer (25:34): Sure, there's always a little bit of cultural friction maybe. Okay. なるほど、どうしても文化的な摩擦はあるでしょうね。

Nozomi (25:37): But he, he, he loves Japan. He likes, like, Japanese food, and he, yeah, he, he showed respect. But sometimes, like, we just, like, I just couldn't tell him exactly what I want. That's the maybe... Yeah. Difficult point. Yeah. でも彼は日本が大好きなんです。日本食も好きですし、敬意も払ってくれています。ただ時々、自分が望んでいることを正確に伝えられないことがあって。それが、ええ、難しい点かもしれません。

Interviewer (25:57): Sure. Frustrating. もどかしいですね。

Nozomi (25:57): Frustrating. Yeah. もどかしいです。ええ。

Interviewer (25:58): , Um, two final questions. Uh, many young people now in Japan, they're interested in living and working outside of Japan in other countries. What advice would you give to them? ええと、最後に二つ質問です。今、日本の多くの若者が海外に住んだり働いたりすることに興味を持っています。彼らに何かアドバイスはありますか？

Nozomi (26:18): To me, you can just try. You can if you want to. So, if you want to go some this country, you can try to go. Mhm, and you feel it, you smell the country, you feel the people, then you... Then, once you come back Japan, I think you, you will know what really want to do. So, I think that try first. 私としては、ただ挑戦してみればいいと思います。やりたければできます。どこかの国に行きたければ、行ってみればいいんです。その国を感じて、匂いを嗅いで、人々を感じて...。そうすれば、一度日本に帰った時に、自分が本当に何をしたいのかがわかると思うんです。だから、まずはやってみることだと思います。

Interviewer (26:52): So to go and experience is the most important. 行って経験することが一番重要だということですね。

Nozomi (26:54): That's my opinion. Because you, even, like, okay, let's say you have a good friend. He or she you know, told you 100 times about this country but you never know, you know. You can feel it if you go there. So that's my opinion. それが私の意見です。だって、たとえ親友がその国について 100 回話してくれたとしても、実際にはわからないじゃないですか。そこに行けば感じるすることができます。それが私の考えです。

Interviewer (27:12): Okay no I like that. いいですね、気に入りました。

Interviewer (27:13): Yeah, no fears. Like, you don't have to feel any fears or worry. People can help you anytime, yes. ええ、恐れることはありません。恐怖や不安を感じる必要はないんです。いつでも誰かが助けてくれますから。

Interviewer (27:26): Sure. Okay. No, that's really good. Last question. Uh, now more and more immigrants are moving to Japan to, of course, live and work. Uh, what advice would you give to Japanese people to accept, uh, immigrants to Japan? 確かに。本当に良いアドバイスですね。最後の質問です。今、日本でも生活や仕事のために移住してくる外国人が増えています。移住者を受け入れる日本人に、何かアドバイスはありますか？

Nozomi (27:39): I think it... Yes. It's a bit difficult. But, so I like Japanese culture. I... It's because we always care people. So when you accept them, I want you to teach them how to take care of people. Because since I... So I've been in Singapore 15 years, the people here nice, warm. Yes, that's true. But sometimes lacking, which is I strongly feel, how (to) take care of someone. So, um, so the Japan is such a beautiful country, I'm sure. So when you, you know, see that some someone, like, work for you and work with you, maybe you can show the, the what is, what Japan culture is actually. So I think that's very important. それは...ええ、少し難しいですね。でも、私は日本文化が好きです。それは、私たちが常に人を思いやるからです。だから彼らを受け入れる時、人にどう配慮するかを教えてあげてほしいんです。私はシンガポールに 15 年いますが、ここの人たちは親切で温かいです。それは事実です。でも時々、誰かを思いやるという部分が欠けていると強く感じる場合があります。日本は本当に美しい国です。誰かが自分のために働いてくれたり、一緒に働いたりしているのを見た時、本当の日本文化とは何かを見せてあげられるかもしれません。それはとても大切なことだと思います。

Interviewer (28:50): It seems like you're kind of saying that culture in Singapore is very warm but also a little bit cold. シンガポールの文化は温かいけれど、どこか少し冷たい部分もある、という感じでしょうか。

Nozomi (28:57): It's... Because Singapore is still in Asia but very international. The people grown up with foreigners. So, to me, it's... They, they seem almost like a, a little bit lost their identity. Because it's too international. So... And then, of course, I'm from Japan. It's, it's different. Still same Asian, but they are more international. それは...シンガポールはアジアにありますが、とても国際的だからです。外国人と一緒に育つのが当たり前なんです。私から見ると、あまりに国際的すぎて、少しアイデンティティを失っているようにも見えます。もちろん私は日本出身なので、感覚が違います。同じアジア人ですが、彼らはもっと国際化されていますね。

Interviewer (29:34): Well, certainly, uh, Japanese education is all about learning to be Japanese. That's what you learn in schools. I wonder what people in, you know, elementary, junior high, high school learn here about Singapore identity, Singapore culture? 確かに、日本の教育は「日本人になること」を学ぶ側面が強いんですよね。学校でそれを学びます。シンガポールの小学校、中学校、高校では、シンガポールのアイデンティティや文化について何を学ぶんでしょうね。

Nozomi (29:48): How they you mean how they learn? How do they teach? 彼らがどう学ぶか、どう教えられているか、ということですか？

Interviewer (29:53): Like I mean, um, Japanese education is very focused on explaining what it's like to be Japanese. Like who are we? Ah I wonder what education is like here in Singapore; whether it's the same focus? ええ。日本の教育は「日本人であるとはどういうことか」「自分たちは何者か」という説明に非常に重点を置いています。シンガポールの教育も同じような重点の置き方なのか気になります。

Nozomi (30:04): I've heard it's same focus. Yes. You are Singaporean, you know, you... Yeah. Singapore is, you know, great country, and... Yes. I think the teacher, you know... Yes. So, so the... They have, always, very strong opinion which, it's regardless good and bad. Very strong opinion they have. So sometimes I, I'm bit confused to answer. Like when they ask me, “So Nozomi, what do you think about this?” “Well, I, I think it's

good, but..." I, at the same time, not sure, you know. 同じような重点だと聞いたことがあります。「あなたはシンガポール人だ」と。シンガポールは素晴らしい国だ、といったように。先生たちもそう教えていると思います。彼らは常に、良し悪しに関わらず非常に強い意見を持っています。だから時々、答えるのに困ることがあるんです。「ノゾミ、これについてどう思う？」と聞かれても、「ええと、良いと思うけど...」と言いつつ、同時によくわからなかったりして。

Interviewer (30:58): Sure. Uh, I think I understand. Well, what is the future for you? Uh, you live in Singapore now. Um, both you and your husband are not from here. What do you think will happen in the future? わかります。さて、あなたの将来はどうなりそうですか？今、シンガポールに住んでいますが、あなたも旦那さんもここの出身ではありません。将来はどのように考えていますか？

Nozomi (31:18): I think... So... We still talking about this, but I think we moved to US. Maybe. But we will be here at least, at least until my kids graduate high school. That's my guess. If something happen, you know, have to relocate somewhere, then we're gonna go. But other than that, we just stay. そうですね...まだ話し合っている最中ですが、おそらくアメリカに移住すると思います。たぶん。でも、少なくとも子供たちが高校を卒業するまではここにいるつもりです。それが私の予想です。もし何かあってどこかに移らなければならなくなれば行きますが、そうでなければ、ただここに留まります。

Interviewer (31:48): So until the kids are, uh, finished high school? 子供たちが高校を卒業するまでですね？

Nozomi (31:53): I think so. そう思います。

Interviewer (31:54): Right. Ah, okay. That's very interesting. なるほど。とても興味深いですね。

Nozomi (31:55): Then we going to think the second place to... それから、次の場所について考えます。

Interviewer (31:58): Sure. Kind of like your second life in a way. ある意味、第二の人生のようなものですね。

Nozomi (32:00): Yes. はい。

Interviewer (32:01): Or, in your case, third life. あるいは、あなたの場合なら「第三の人生」ですね。

Nozomi (32:04): So! Exactly. まさにその通りです！

Interviewer (32:07): Well, this has been very interesting. Uh, Nozomi, thank you so much. とても興味深いお話でした。ノゾミさん、本当にありがとうございました。

Nozomi (32:07): You're welcome. My pleasure. どういたしまして。こちらこそ楽しかったです。

Interviewer (0:00): Tomo. Hello. トモさん、こんにちは。

Tomo (0:01): Hello. こんにちは。

Interviewer (0:02): Thank you for talking with us today. 今日はお話ししてくれてありがとうございます。

Tomo (0:04): Yeah. Thank you, too. はい、こちらこそありがとうございます。

Interviewer (0:05): Uh, to begin with, could you tell us where you're from? ええと、まずはご出身を教えてくださいませんか？

Tomo (0:08): Uh, I came from Sapporo, Hokkaido. 北海道の札幌から来ました。

Interviewer (0:12): Oh, wow. おお、すごいですね。

Tomo (0:13): Yeah. Uh, actually, it is my hometown. But my life story growing up is a bit com... complicated. ええ、実は札幌が地元なんです。でも、育った経緯はちょっと.....複雑なんですよ。

Interviewer (0:28): Okay. なるほど。

Tomo (0:29): Yeah. I was born in Sapporo. Then after the, after two months, I moved to Tochigi Prefecture in Japan. はい、札幌で生まれました。それから2ヶ月後には、日本の栃木県に引っ越しました。

Interviewer (0:37): Yeah. Yeah. ええ、ええ。

Tomo (0:38): Then when I was five or six years old, also moved in Kagawa Prefecture in Shikoku, Japan. Then after five years, when I was elementary school four, back to Sapporo. それから5、6歳の時に、四国の香川県に引っ越しました。それから5年後、小学4年生の時に札幌に戻ったんです。

Interviewer (0:56): Oh, wow. わあ、そうなんですね。

Tomo (0:57): And stay nine years. After graduate high school. I entered uni in Tokyo. そこに9年間いました。高校を卒業して、東京の大学に入学しました。

Interviewer (1:05): Wow. So why did you move around so much? すごい。どうしてそんなに移動が多かったんですか？

Tomo (1:11): Uh, it's my, uh, father's job. ええと、父の仕事の関係です。

Interviewer (1:16): Okay. なるほど。

Tomo (1:17): He have to move every 3 years, any branches in Japan. 日本全国の支店を3年おきに回らなければならなかったんです。

Interviewer (1:21): Uh, so was he working, uh, as a public servant or at a private company? 公務員だったんですか、それとも民間企業ですか？

Tomo (1:27): A private company he is, uh, how to say, financial. 民間企業です。ええと、なんて言えбайいかな、金融関係ですね。

Interviewer (1:32): Ah, working in finance. But that's interesting, you got an opportunity to live in different parts of Japan. So, how was it, uh, living in Tochigi and how was it, uh, living in Kagawa? ああ、金融業界ですね。でも、日本の色々な場所に住む機会があったというのは面白いですね。栃木での生活はどうでしたか？それから香川はどうでしたか？

Tomo (1:48): Uh, actually, I haven't memorized about Tochigi Prefecture, because I was four years old or five years. Then, after that, I live in Kagawa Prefecture, Shikoku, 6 to 9 years old. Four or five years. Yeah. Uh, at that time I, I believed I am a Kagawa person. Uh, people call is *sanuki*. *Sanuki... sanuki-ko*. ええと、実は栃木のことはあまり覚えていないんです。4歳か5歳くらいだったので。その後に住んだ四国の香川県には、6歳から9歳まで、4、5年くらい住んでいました。当時は自分のことを香川の人間だと思っていましたね。地元では「讃岐」って呼ぶんですけど.....「讃岐っ子」ですね。

Interviewer (2:22): *Sanuki-ko*. 讃岐っ子。

Tomo (2:22): Yeah. (This is the name for) Children who was born in Sanuki, Shikoku, Kagawa Prefecture, then grow up, too. But, one day, my mother and father told me we go back to Hokkaido. But I don't know, "Why we go back?" What, what, what does mean, "going back?" Then, yeah, finally I, I, I got to know I was born in Sapporo, Hokkaido. Not... I was not *sanuki-ko*... (Instead, I was) *dōsan-ko*, you know, Hokkaido people. ええ。（これは）四国の香川県、讃岐で生まれて育った子供たちの呼び名なんです。でもある日、父と母から北海道に帰るよと言われて。でも僕は「なんで帰るの？」って。帰るってどういう意味？って。それで、やっと自分が北海道の札幌生まれだってことを知ったんです。「讃岐っ子」じゃなくて.....「道産子（どさんこ）」、つまり北海道の人だったんですよ。

Interviewer (2:58): Right. So, uh, I don't know anything about Hokkaido dialects. But, uh, it (they) must be very different from Shikoku dialects. なるほど。北海道の方言については何も知らないのですが、きっと四国の方言とは全然違うんでしょうね。

Tomo (3:06): Yeah. Uh, first, Shikoku is west area in Japan, then Hokkaido is east area. So, definitely different pronunciation and words, sentence pattern. So I still memorize first day in Sapporo Elementary School. I introduce myself, then some my friend asked me, "Do you have a brother or sister?" I said, "Oran. Oran yo." But my friend didn't know, "What, what she, what he said?" ええ。まず、四国は日本の西側で、北海道は東側ですから。発音も言葉も、文のパターンも間違いなく違います。札幌の小学校での初日のことは今でも覚えていますよ。自己紹介をしたら、友達の一人に「兄弟いるの？」って聞かれて。僕は「おらん。おらんよ」って答えたんです。でも友達は「え、何て言ったの？」って分からなかったみたいで。

Interviewer (3:49): Oh, really? Okay. 本当ですか。なるほど。

Tomo (3:51): Because it is a Kansai dialect. Shikoku people also use. I think, close to, uh, Kyushu Prefecture, too. 関西弁ですからね。四国の人も使いますし、九州の方にも近いと思います。

Interviewer (4:00): Yeah. In Kyushu they say the same thing or close to that. ええ。九州でも同じか、それに近い言い方をしますね。

Tomo (4:03): Yeah. Yeah. Yeah. はい、そうですね。

Interviewer (4:04): So when you were growing up you didn't notice that your parents' way of speaking and other people's way of speaking was different? では、育っていく中で、ご両親の話し方と周りの人の話し方が違うことには気づかなかったのですか？

Tomo (4:13): But my father was born Hokkaido, too. So every night I go back to home then ask him, "Uh, what is blah-blah in Hokkaido dialect?" Then this. After that, uh, my friend, they will hear, so everything taught by my father. 父も北海道生まれなんです。だから毎晩家に帰ると父に「ねえ、北海道弁で〇〇は何て言うの？」って聞いていました。それを友達の前で話すんです。全部父に教えてもらいました。

Interviewer (4:29): Oh, okay. ああ、なるほど。

Tomo (4:30): After one year, I only speak Hokkaido dialect. Forgot Kagawa dialect, everything. 1年後には、北海道弁しか話さなくなりました。香川の方言は全部忘れてしまいました。

Interviewer (4:37): So do you feel you're more, uh, a Hokkaido person then a..? では、ご自身ではどちらかというと北海道の人だという感覚ですか？

Tomo (4:42): Uh, yeah. So if people ask me where is my hometown, I say Sapporo. Sapporo, Hokkaido. ええ、そうですね。だから地元はどこかって聞かれたら、札幌だと答えます。北海道の札幌です。

Interviewer (4:50): Right. Right. Right. Oh okay. So you grew up in different places. Uh, what were you into growing up? What were your hobbies? What did you like? なるほど、分かりました。色々な場所で育ったのですね。子供の頃は何に夢中でしたか？趣味や好きだったことは？

Tomo (5:03): When I was, uh, elementary one to five, I play soccer. Then after the junior high school, I play baseball. But I don't like both of baseball and soccer. 小学校 1 年から 5 年まではサッカーをしていました。中学生になってからは野球を。でも、野球もサッカーもどちらも好きじゃなかったんです。

Interviewer (5:18): Oh really? 本当ですか？

Tomo (5:19): Because, uh, I'm very poor about teamwork and play... How to say, uh, play tool... With tool and ball. So cannot use anything if it is not my body. So, after that, when I was enter high school, I started boxing, boxing, amateur boxing. チームワークがすごく苦手だったのと.....道具を使ってプレーするのが下手だったんです。道具とボールですね。自分の体以外のものは何も使いこなせなくて。それで高校に入った後、ボクシングを始めました。アマチュアボクシングです。

Interviewer (5:46): And so that was a better fit for you? それをご自身に合っていたのですね？

Tomo (5:48): Yeah. Yeah. Yeah. So I continue play eight years after that. Three years for high school, four years for uni, after that plus one year, totally eight years. ええ、そうですね。それから 8 年間続けました。高校で 3 年、大学で 4 年、その後にプラス 1 年で、合計 8 年です。

Interviewer (5:59): So after... Okay. Well, uh, so then you actually competed as an amateur after university? And during university? なるほど。では、大学の後もアマチュアとして試合に出ていたのですか？大学時代も？

Tomo (6:06): Uh, so, uh, I just play, uh, in the club. ええと、部活動としてやっていました。

Interviewer (6:18): Oh okay. But you had matches and things? なるほど。でも試合などはあったんですよね？

Tomo (6:20): Yeah. Tournament, uh, all, all Japan tournament. I was winning in Hokkaido when I was uni two and four. So I go up to all Japan tournament as a Hokkaido champion. ええ。トーナメント、全日本選手権ですね。大学 2 年と 4 年の時に北海道で優勝したんです。だから北海道チャンピオンとして全日本選手権に出場しました。

Interviewer (6:35): You were the champion of Hokkaido! 北海道チャンピオンだったんですか！

Tomo (6:37): Uh-huh. そうです。

Interviewer (6:38): Wow. わあ。

Tomo (6:40): But I lost first, first game. でも、初戦で負けちゃいました。

Interviewer (6:42): Listen, that you were the, you were the best boxer in Hokkaido, that must have felt fantastic. If I could be the first, you know, the best at, at anything in my neighborhood, I'd be happy. Forget about the whole, you know, area of Hokkaido. Oh, that's great. Okay. Okay. So, boxing, you're into boxing. Uh, what about other things? Popular culture, anime, manga. いいですか、北海道で一番のボクサーだったなんて、最高の気分だったはずですよ。近所で何でもいいから一番になれば、私だって嬉しいです。北海道全域なんて言ったらもう。素晴らしいですね。さて、ボクシングに打ち込んでいたのですね。他にはどうですか？ポップカルチャーとか、アニメ、漫画などは。

Tomo (7:05): I was watching many anime when I was child. *One Piece*, *Naruto*, and *Bleach*, many famous in Singapore now. That is my generation. Also, I read many manga—sports I, uh, fantasy, action, a lot. But now I don't watch and read so much, after start job. 子供の頃はアニメをたくさん見ていました。『ワンピース』、『ナルト』、『ブリーチ』とか、今シンガポールでも有名なものが僕の世代なんです。漫画もたくさん読みました。スポーツ、ファンタジー、アクション、色々です。でも働き始めてからは、今はあまり見たり読んだりしていません。

Interviewer (7:39): Sure. Well, I mean you're an adult now. You don't have as much time, but you were into those things growing up? そうですね。もう大人ですから、そんなに時間もありませんが、子供の頃は夢中だったんですね？

Tomo (7:46): Yeah. Yeah. ええ、そうです。

Interviewer (7:47): Oh, okay. Well, tell me about your university experience. What did you study in university? なるほど。では、大学生活について教えてください。何を専攻していたのですか？

Tomo (7:53): Oh, my major was, uh, history when I was in uni. Uh, Asian, Asian history. So, then, I focus on, uh... Actually I, my topic was changed. First year and second year I study about Vietnam War. Oh, then after that, uh, I got interesting about Japanese language teacher. So switched to Taiwan... Japanese language education in Taiwan. But both history. 大学での専攻は歴史でした。アジア史です。それで、力を入れたのは.....実は途中でトピックが変わったんです。1、2年生の時はベトナム戦争について研究していました。でもその後、日本語教師に興味を持って。それで台湾.....台湾での日本語教育に切り替えました。でも、どちらも歴史学の枠内です。

Interviewer (8:30): Right. But you, so you, you started in the history department, but partway through you realized that you actually wanted to teach Japanese? なるほど。歴史学科に入ったけれど、途中で実際に日本語を教えたいということに気づいたのですね？

Tomo (8:40): Yeah. I had interesting about history from high school student, then continue to study history in uni. But, uh, the other hand, I also had interesting about education. So I got, uh, I take, uh, how to say, teacher education course. For get certificate. ええ。高校生の頃から歴史に興味があって、大学でも歴史の勉強を続けました。でもその一方で、教育にも興味があったんです。だから、なんて言うか、教職課程を履修しました。免許を取るために。

Interviewer (9:08): I see. Right. So when you entered university you had that planned already. Oh okay. Oh wonderful. And so you finished four years in university. Uh, what did you do after your undergraduate? なるほど。大学に入学した時にはすでにその計画があったのですね。素晴らしい。そして4年間の大学生活を終えて。学部を卒業した後はどうされたのですか？

Tomo (9:21): Oh, uh, I, how to say, I graduate school, master degree. ええと、大学院、修士課程に進みました。

Interviewer (9:31): Yeah. So you went on... Yeah. Oh okay. なるほど、進学されたのですね。

Tomo (9:33): Because, uh, when I was uni four, my old friend got job, start next year, but I didn't. Because my dream work in overseas as the Japanese language teacher. Then I finished Japanese language teacher training course, but I didn't think it's enough because, uh, according to some news or website, if I want to go overseas and work, uh, need higher education certificate. So I decide to go up master degree. 大学4年生の時、昔からの友達はみんな就職が決まっていたんですが、僕はしませんでした。海外で日本語教師として働くのが夢だったので。日本語教師養成講座は修了していましたが、それだけでは十分じゃないと思ったんです。ニュースやウェブサイトによると、海外に行って働くには、より高い学位の証明が必要だと書いてあったので。それで修士課程に進むことに決めました。

Interviewer (10:21): Right. And then for your master's degree, uh, did you go overseas at all? なるほど。修士課程の間、海外へは行かれたか？

Tomo (10:27): Uh, in Yokohama. 横浜にいました。

Interviewer (10:29): Oh, I see. And then, uh, you talked, uh, before about your fieldwork for your Masters. Could you tell us a little bit about your fieldwork? なるほど。先ほど修士論文のフィールドワークについてお話しされていましたね。その内容を少し教えてくださいませんか？

Tomo (10:41): My fieldwork, uh, target is Taiwanese who learn Japanese language when they were kids or children under ex-Japanese government. Yeah, WWII. 僕のフィールドワークの対象は、かつての日本統治時代に子供として日本語を学んだ台湾の方々です。第二次世界大戦の頃ですね。

Interviewer (10:57): So citizens of the empire, right? 帝国の市民だった方々ですね？

Tomo (11:00): Then my (research) interest (was) in how they feel. And they still speak Japanese in Taiwan even if 60 or 70 years ago, years old past. Yeah. Then I went. I asked one by one, “Do you speak Japanese?” “Uh, no, sorry.” “Uh, and you?” Like this. Finally, I got one person. He was, I think now, 90 plus, plus years old. 彼らがどう感じているかに興味があったんです。60年、70年経った今でも、台湾には日本語を話す人たちがいます。それで現地へ行きました。一人ずつ「日本語話せますか？」って聞いて回ったんです。「いえ、すみません」「あなたは？」という感じで。ついに一人の男性に出会いました。今はもう90歳をゆうに超えていると思います。

Interviewer (11:28): Wow. わあ。

Tomo (11:29): Yeah. He was 80, 82 or three about 10 years ago. Then he speak, spoke with me all Japanese. What he likes. Then, what he do every day. Then how was, uh, Japanese school, when he was kid. 10年ほど前、彼は82、3歳でした。彼は僕と全部日本語で話してくれました。好きなことや、毎日の過ごし方。それから子供の頃の日本の学校がどんな様子だったか。

Interviewer (11:55): And so did you have a, like a interesting, uh, research result? Uh, what did you learn from this research? それで、興味深い研究結果は得られましたか？この研究から何を学びましたか？

Tomo (12:03): Oh, actually first time I just listen, heard only. Then after the continue contact, then I gave him *ankeito*, quiz, question. 最初はただお話を聞くだけでした。その後も連絡を取り続けて、アンケート調査、質問票に答えてもらいました。

Interviewer (12:15): Yeah. Survey. Questionnaire. ええ、調査ですね。質問票。

Tomo (12:16): Yeah, then finish with him. But next year I went to Taiwan again. Then I met, uh, other Taiwanese who speak Japanese. Then actually he is very good. Uh, 10 years ago he was, uh, how to say, prefecture minister in Taiwan. East side. ええ、それで彼との調査は終わりました。でも翌年また台湾へ行ったんです。そこで別の日本語を話す台湾の方に会いました。その人が本当にすごくて。10年前、彼は台湾の……なんて言うか、県知事（閣僚級）のような役職を務めていた人だったんです。東側の方の。

Interviewer (12:44): Oh okay. So high up in the government? なるほど、政府の高官だったのですね？

Tomo (12:47): Yeah. Yeah. Yeah. Yeah. そうです、そうです。

Interviewer (12:49): Oh wow. And so you interviewed this person? わあ。その方にインタビューをしたのですか？

Tomo (12:51): Yeah. He said after finish war, then changed to Taiwan government, he still work as a Japanese speaker with China government or Japanese, Japan government. So continue to speak Japanese as a government person. I, I was surprised. Yeah. Because, uh, under history, Taiwan new government, uh, control people. Don't speak Japanese, cannot speak Chinese, uh, cannot speak Japanese, can speak only Chinese. So very rare case is he. So everyone stop to speak Japanese, also listen Japanese, but he was using Japanese. はい。彼は、終戦後に台湾政府に変わっても、中国政府や日本政府とのやり取りで日本語話者として仕事を続けていたと言っていました。政府の人間として日本語を使い続けていたんです。驚きました。歴史的に、台湾の新政府は人々を統制していましたから。「日本語を話すな、中国語だけを話せ」と。だから彼は非常に稀なケースなんです。誰もが日本語を話すのも聞くのもやめた中で、彼は日本語を使い続けていたんです。

Interviewer (13:43): That is very interesting. Oh, okay. Uh, I know that, uh, after the war, most Japanese left immediately, but actually thousands of Japanese stayed to train the next people to do their jobs. それは非常に興味深いですね。終戦後、ほとんどの日本人はすぐに引き揚げましたが、実は数千人の日本人が残り、後任に仕事を教えるために留まったという話を知っています。

Tomo (13:58): Yeah. Yeah. Yeah. はい、そうですね。

Interviewer (14:00): And so I'm guessing they use Japanese to explain their... おそらく、自分たちの仕事を説明するのに日本語を使っていたんでしょうね.....

Tomo (14:05): Like translator or some management. 通訳や管理業務のような感じですね。

Interviewer (14:10): Ah, that's very interesting research. Okay. So you, uh, you spent another two years doing a graduate degree. And then when did you make the move to, uh.. Did you go to Singapore first? Uh, where was the first place that you went outside of Japan? とても興味深い研究ですね。さて、さらに2年間大学院で過ごされて。その後、いつ.....まずシンガポールに行かれたのですか？日本の外で最初に行った場所はどこでしたか？

Tomo (14:28): First place here Singapore. But I failed once, uh, when I was master degree two (second year). I try to take interview to with Japan Foundation. Then I failed. 最初の場所は、ここシンガポールです。でも修士2年の時に一度失敗しているんです。国際交流基金の面接を受けたんですが、落ちてしまっ

Interviewer (14:48): Oh okay. なるほど。

Tomo (14:50): No, pass. 受かりませんでした。

Interviewer (14:51): Sure, you didn't pass. ええ、合格しなかったのですね。

Tomo (14:52): Then after that I started to search and find private school in overseas. Then after I research, salary is very low, lower than Japan. その後、海外の民間学校を探し始めました。でも調べてみると、給料がすごく低かったんです。日本より低くて。

Interviewer (15:07): Oh really? 本当ですか？

Tomo (15:08): Yeah. If, if I work at Japanese, private Japanese language school at Vietnam, per salary, monthly salary 1,000 USD. はい。もしベトナムの民間の日本語学校で働いたら、月給は1,000米ドルくらいでした。

Interviewer (15:23): So maybe in Vietnam that's enough to live, but... ベトナムなら生活するには十分かもしれないが.....

Tomo (15:27): Yeah. Uh, country which want to learn Japanese language, almost Asia: Vietnam, or Myanmar, Cambodia, Indonesia. So all salary was lower than Japan at that time. ええ。日本語を学びたいというニーズがある国は、ほとんどアジアです。ベトナム、ミャンマー、カンボジア、インドネシア。当時の給料はどこも日本より低かったです。

Interviewer (15:45): I see. なるほど。

Tomo (15:46): Only Korea and Singapore is good. Same, same as Japan or higher than Japan. 韓国とシンガポールだけが良かったんです。日本と同じか、それ以上でした。

Interviewer (15:55): And did you want to stay in Asia or would you have been okay going other places in the world as well? アジアに留まりたかったのですか？それとも世界の他の場所でも良かったのでしょうか？

Tomo (16:03): Uh, I want. I want, but if, um, American or Europe, only uni position (is available). Uni position very hard. Yeah. Have to get 10 years experience, also research, do something like that. But (I had) no experience, just have certificate, can work only Asia in my case. 行きたかったです。でも、アメリカやヨーロッパだと、大学のポストしかないんです。大学のポストはすごくハードルが高くて。10年の経験とか、研究実績とかが必要です。でも僕には経験がなくて、資格しかなかったので、僕のケースだとアジアでしか働けませんでした。

Interviewer (16:32): I see. Okay. And so, uh, after you came to Singapore, uh, was there anything that surprised you when you first moved here? なるほど。それでシンガポールに来られたのですね。最初こちらに移住した時、驚いたことはありましたか？

Tomo (16:42): Surprise. Surprise. Everything was surprise, but I mean, happy. Everything different, very interesting. When I eat something, drink something, met someone. So everything new, cultural shock. So, yeah, I think I was happy, very happy about everything. 驚き、驚き.....全部が驚きでしたが、幸せな驚きでした。何もかもが違っていて、すごく面白かったです。食べるもの、飲むもの、出会う人。すべてが新しく、カルチャーショックでした。だから、ええ、何もかもが幸せでした。

Interviewer (17:11): Oh okay. So Japanese culture and, you know, American culture are very different. What about Japanese culture and Singaporean culture? なるほど。日本文化とアメリカ文化は大きく違いますよね。では、日本文化とシンガポール文化についてはどうですか？

Tomo (17:23): So, uh, Singapore, many... Singaporean has many races: Chinese, Indian, Malay, others. Then 74% Chinese. シンガポールには多くの人種がいます。中華系、インド系、マレー系、その他。それで、74%が中華系です。

Interviewer (17:36): Oh okay. なるほど。

Tomo (17:37): So culture almost same as China, I mean Asia. Yeah. Many Chinese restaurant or... Oh, next week there's Chinese New Year. So now Singapore city decorate like a Chinatown. So I familiar with that culture. If I go to... I never been America only Hawaii. If I go to Chicago or New York, I think very culture shock. Everything different, different as (from) Asia. But in Singapore still Asian country. You're sometimes surprised, but sometimes familiar with. だから文化はほとんど中国、というかアジアと同じです。中華料理店もたくさんありますし.....あ、来週は旧正月（チャイニーズ・ニューイヤー）です。だから今、シンガポールの街はチャイナタウンみたいに飾り付けられています。そういう文化には馴染みがあります。もし僕が.....アメリカはハワイしか行ったことがないんですが、シカゴやニューヨークに行ったら、すごいカルチャーショックを受けると思います。アジアとは何もかもが違いますから。でもシンガポールはやはりアジアの国です。驚くこともありますが、親しみを感じることもあります。

Interviewer (18:22): I see, right. Um, little bit a different question. Um, now in Japan many people are afraid of China, but also Chinese people. But here in Singapore, like you say, over 70% of the people are ethnically Chinese. Um, should Japanese people be so afraid of Chinese culture, do you think, or? なるほど、そうですね。少し違う質問を。今、日本では多くの人が中国を、そして中国の人々を恐れています。でもここシンガポールでは、おっしゃったように 70%以上の方が中華系です。日本人は中国文化をそんなに恐れるべきだと思いますか？

Tomo (18:49): Actually, Singaporean also say they don't like China. 実は、シンガポール人も中国（本国）が好きじゃないって言いますよ。

Interviewer (18:53): Mainland China. 中国本土のことですね。

Tomo (18:54): Yeah. Not “don't like.” Uh, they don't like... People say, same “China Chinese” and “China Singaporean.” ええ。「嫌い」というより.....よく言われるのは、「中国の中国人」と「中国系のシンガポール人」は違うということです。

Interviewer (19:02): Ah. ああ。

Tomo (19:03): Chinese Singaporean say we are not Chinese, we are Singaporean, but follow Chinese culture, Chinese race, language. So, they also, sometimes, talk about this topic. I also think Singaporean... Chinese Singaporean is not same mainland China Chinese. But some Singaporean personality is different as (from) Japan. 中華系のシンガポール人は「自分たちは中国人じゃない、シンガポール人だ」と言います。でも中国の文化や人種、言語を継承しています。だから彼らも時々このトピックについて話します。僕も、シンガポール人.....中華系シンガポール人は中国本土の中国人とは違うと思います。でも、シンガポール人の性格は日本人とは違いますね。

Interviewer (19:39): Mhm. ふむ。

Tomo (19:40): Because they are very, how to say in English, *kyōsō*, compare. 彼らはすごく.....英語で何て言うかな、「競争」.....比較しますね。

Interviewer (19:47): Very competitive. とても競争心が強い。

Tomo (19:48): Competitive. From elementary school, primary school, they have to take exam every week, every months. The biggest is PSLE (Primary School Leaving Exam). It is, uh, how to say, graduate test exam. 競争心が強い。小学校の時から、毎週、毎月のように試験を受けなければなりません。一番大きいのは PSLE（小学校卒業試験）です。これは.....なんて言うか、卒業のための試験ですね。

Interviewer (20:05): Uh, is it like an... Is it an entrance exam for high school or...? それは.....高校入試のようなものですか、それとも.....？

Tomo (20:07): To graduate and enter. Both. When they finish, uh, elementary six. 卒業と入学、両方です。小学校 6 年生が終わる時に受けます。

Interviewer (20:19): Oh. Oh, wow. Oh, okay. So, it's like, like a junior high school entrance exam? おお、すごいですね。なるほど。つまり、中学校の入学試験のようなものですか？

Tomo (20:25): So, uh, if they got good point at that time, they can go, uh, uh, good junior high school. They say secondary school. But if they fail, cannot enter anymore. No, no route. そうですね、その時に良い点数を取れば、良い中学校に行けます。こちらではセカンダリースクールと言います。でも失敗すると、もう入れません。道がないんです。

Interviewer (20:39): So at that young age they're already being separated? そんなに若いうちに、もう振り分けられてしまうのですか？

Tomo (20:44): Yes. はい。

Interviewer (20:45): Oh yeah, that does sound more competitive than Japan, although Japan is quite competitive. ああ、それは日本よりも競争が激しそうですね。日本も相当な競争社会ですが。

Tomo (20:50): Until junior high school, Japanese people just study together, eat together, fun together. Someone play sports or play music like that. But in Singapore, they study hard in school. After that, go to *juku*, uh, additional school for mathematics or science to pass exam from... First test, from, uh, elementary one. 中学校までは、日本人は一緒に勉強して、一緒に食べて、一緒に楽しんでいますよね。スポーツをしたり音楽をしたり。でもシンガポールでは、学校で一生懸命勉強して、その後「塾」、つまり算数や理科の補習校に行って、試験に合格するために頑張るんです.....最初のテストは、小学1年生からあります。

Interviewer (21:18): Elementary one. 小学1年生から。

Tomo (21:21): Yeah. Every day go additional school. After school. はい。放課後は毎日、補習校に通います。

Interviewer (21:27): Yeah. Well, the world rankings for Singaporean school children is quite high, but maybe it's because they study so much. そうですね。シンガポールの学童の世界ランキングはかなり高いですが、それは彼らがこれほど勉強しているからかもしれませんね。

Tomo (21:35): Yeah. So, even if they become adult, still talk about competition. Yeah. “How much your salary?” “How is your position?” “How is your work?” Then, “How many rooms your house you bought?” Or, “Where is your house in Singapore?” “Oh, good location.” Like this. Always compare, compare, compare, then who is good, who is the best. Like this. ええ。だから大人になっても、まだ競争の話をしています。「給料はいくら?」「役職は?」「仕事はどう?」それから、「買った家は何部屋あるの?」とか、「シンガポールのどこに住んでるの?」「ああ、いい場所だね」といった感じです。常に比較、比較、比較して、誰が良いか、誰が一番か。そんな感じです。

Interviewer (22:04): That's funny. I have friends from, uh, other places in Asia who are also ethnically Chinese, and they tell me the same thing. So maybe it's a Chinese cultural thing. おもしろいですね。アジアの他の地域出身の中華系の友人も、同じことを言っていました。だから、これは中華系の文化なのかもしれません。

Tomo (22:15): Yeah, from Chinese culture and grow with Singapore education system. はい、中華文化とシンガポールの教育システムの中で育った結果ですね。

Interviewer (22:21): So, it sounds like the, the communication style between Japan and Singapore is a little bit different. Like it's very, uh... Singapore, uh, it sounds like communication is very straight. 日本とシンガポールでは、コミュニケーションのスタイルが少し違うようですね。シンガポールは、コミュニケーションがとてもストレートな感じがします。

Tomo (22:38): I think Chinese Singaporean very, uh, troublesome. They don't say straight. Then don't say one time. I think it is Singaporean Chinese culture. They say, uh, okay... Uh, Chinese language in Chinese they say, *han yew* or *chong wen*. It is China Chinese, Mandarin Chinese. But in Singapore, people speak *wa ren*, uh, overseas Chinese people's Chinese, Chinese language. Different. Example, uh, when you count, uh, number, example, *ichi man en*. In English 10,000. Then in Chinese also *yī wàn*, same as Japanese. But Singaporean Chinese count, uh, *sou zen*. Same as 10,000. They speak Chinese, but numbering system is English. 中華系シ

ンガポール人はすごく、ええと、厄介だと思います。ストレートには言いません。それに一度では言いません。それがシンガポールの中華系文化だと思います。彼らは.....ええと、中国語で「中国語」のことを「漢語（ハンユー）」とか「中文（ジョンウェン）」と言います。それは中国の中国語、マンドリンのことです。でもシンガポールでは「華人（ワーレン）」、つまり海外の中華系の人々の中国語を話します。違います。例えば、数字を数える時、日本語で「1万円」と言いますよね。英語では「10,000」です。中国語でも日本語と同じ「一万（イーワン）」です。でもシンガポールの中華系は「サウザンド」で数えます。「10,000」と同じです。中国語を話していても、数字のシステムは英語なんです。

Interviewer (23:49): Oh. Oh, interesting. So like English in Chinese. Yeah, that's interesting. So your, your Chinese sounds very good to me. Have you studied Chinese or... おお、面白い。中国語の中の英語みたいなものですね。それは興味深いです。あなたの中国語はとても上手に聞こえますが、勉強したことがあるのですか？それとも.....

Tomo (23:59): No, never. I just know some Chinese and people because people every day speak, then I just heard, can hear in Singapore. Also, my wife is Chinese Singaporean. いいえ、一度もありません。シンガポールではみんなが毎日話しているので、それを聞いて覚えただけです。それに、妻が中華系シンガポール人なんです。

Interviewer (24:10): Ah, okay. ああ、なるほど。

Tomo (24:11): So every day listen her, hear, but I didn't study. She scold me every day, “Why you, why you never study, never start study Chinese?” “No, I, I'm very enough to learn English.” 毎日彼女の言葉を聞いていますが、勉強はしていません。彼女には毎日怒られますよ。「なんで中国語を勉強しないの？いつ始めるの？」って。「いや、英語を覚えるだけで精一杯だよ」って答えています。

Interviewer (24:32): Does she speak Japanese? 彼女は日本語を話しますか？

Tomo (24:34): Uh, yeah. Yeah. Our communication only Japanese. She study her Japanese for me. I never study Chinese for her. はい、私たちの会話は日本語だけです。彼女が僕のために日本語を勉強してくれました。僕は彼女のために中国語を勉強したことはないんですけどね。

Interviewer (24:41): Oh, okay. Yeah. Oh, interesting. ああ、そうですか。それは興味深いですね。

Tomo (24:46): So, I think, yeah, I also think Chinese Singapore is very different as (from) Mainland China Chinese, but some characteristic or point is Chinese, also Asian. だから、中華系シンガポール人は中国本土の人とは全然違うと思いますが、ある種の特徴やポイントはやはり中国人であり、アジア人でもあると思います。

Interviewer (25:05): I think I understand. Uh, it seems to fit Singapore because Singapore is, is such a like a mixed place. It's so many different cultures are meeting. I'm not surprised that things get changed a little bit. Um, a little bit different question. Uh, did you face any challenges, uh, adapting to life here in Singapore? よく分かります。シンガポールは非常に混ざり合った場所ですから、それが合っているのでしょうね。非常に多くの異なる文化が出会う場所です。物事が少しずつ変化しても驚きません。さて、少し違う質問を。シンガポールでの生活に慣れるまで、何か苦労したことはありましたか？

Tomo (25:30): Means, uh, culture or lifestyle? 文化やライフスタイルについてですか？

Interviewer (25:33): Anything, like... So for example, um, some people tell me after they moved to Japan one of the biggest challenges is just finding an apartment. Or opening a bank account was really hard. Like, people tell me that. Or other people will say, “I couldn't make friends, that was a challenge,” or, you know, anything. 何でもです。例えば、日本に移住した人からは、アパート探しが最大の難関だったとか、銀行口座を

作るのがすごく大変だったとか聞きます。あるいは「友達が作れなかったのが辛かった」という人もいます。

Tomo (25:53): In Singapore? Difficult point in Singapore? シンガポールですか？シンガポールで大変だったこと？

Interviewer (25:56): Yeah, something that was challenging for you to fit in. はい、馴染むのが大変だったことなど。

Tomo (25:59): Training is, first of all, English. Yeah, I never study English in, uh, English conversation school, only study as a subject when I was junior high school and high school. 訓練というか、まずは英語ですね。英会話スクールに通ったことはなくて、中学・高校の科目として勉強しただけでしたから。

Interviewer (26:12): Okay. なるほど。

Tomo (26:13): So I started work here. I have to explain about Japanese language in English. But I couldn't, uh, always I, I... it, uh, "Please read translation notes," right? But after pass one year plus, I become a little bit can speak. ここで働き始めて、日本語について英語で説明しなければなりませんでした。でもできなくて、いつも「翻訳ノートを読んでください」と言っていました。でも1年以上経って、少し話せるようになりました。

Interviewer (26:41): So, because you had to for your job? 仕事で必要だったからですか？

Tomo (26:44): Yeah. Ah, yeah. I read them English note. That English note explain about Japanese grammar or particle, something in English. They read Japanese part, then I... Also, I read English first. "Oh, this Japanese translate in English like this." Then, I memorize everything, uh, about two years, 3 years. So... はい。英語のノートを読みました。そのノートには日本語の文法や助詞などが英語で説明されていました。生徒が日本語の部分を読み、僕は.....僕もまず英語を読みました。「ああ、この日本語は英語でこう訳すのか」と。それで2、3年かけて全部暗記しました。

Interviewer (27:14): Oh, but you had to work at it. Yeah, and you became able to explain in English. Oh, good for you. Okay. So, the language was, uh, was a challenge. Um, anything else? おお、努力されたのですね。そして英語で説明できるようになった。それは良かった。言葉が課題だったのですね。他に何かありますか？

Tomo (27:27): A few years ago, not so, but now money. Uh, cost. Everything cost in Singapore higher than five years ago. Example, I like drink beer. One glass of beer. Uh, glass, how to say, pint? One pint of beer. Before COVID, around 10, ten dollars, 10 Singapore dollar. 数年前はそうでもなかったんですが、今は「お金」です。コストですね。シンガポールの物価は5年前より高くなっています。例えば、僕はビールを飲むのが好きです。ビール1杯.....グラスというか、パイント？1パイントのビールが、コロナ前は10ドル、10シンガポールドルくらいでした。

Interviewer (28:00): So that'd be like 1,200 yen now? 今だと1,200円くらいですか？

Tomo (28:04): Is now, but five years ago, one Singapore dollar 80 Japanese yen. It was 800 Japanese yen for one beer. That's still okay. But now price, uh, 14 or 15 Singapore dollar, and they charge GST, Goods and Services Charge. Also, uh, good service, uh, *shōhizei* 9%. Also, service charge 10%. If I order one beer at bar in Singapore, I have to pay \$20 plus. It is almost 2,500 Japanese yen now. 今はそうですが、5年前は1シンガポールドルが80円でした。ビール1杯800円だったんです。それならまだいい。でも今は価格が14~15ドルで、さらにGST（消費税）がかかります。消費税が9%、さらにサービス料が10%です。シンガポールのバーでビールを1杯頼んだら、20ドル以上払わなければなりません。今だと2,500円近くになります。

Interviewer (28:42): That is crazy. それは異常ですね。

Tomo (28:45): Yeah. Just one beer. はい。ビール1杯で、ですよ。

Interviewer (28:46): That is crazy. それは異常です。

Tomo (28:46): Yeah. So, it is still my challenge how to survive in Singapore. How to earn money in Singapore. はい。だから、どうやってシンガポールで生き残るか、どうやってお金を稼ぐかが、今でも僕の課題です。

Interviewer (28:54): Right. So, right. So, financially it's, a... Singapore is a difficult place to live. Oh, okay. Little bit of a different question. I always ask people, um, tell me just things you like and things that you don't like about the place that you live. Uh, if I were to ask you, what do you like about Singapore? What do you not like about Singapore? What would you say? なるほど。金銭的には、シンガポールは住みにくい場所なのですね。さて、少し違う質問を。私はいつも皆さんに、今住んでいる場所の好きなところと嫌いなところを聞いています。シンガポールのどこが好きで、どこが嫌いですか？

Tomo (29:18): Both. I like Singapore weather the most. Because I was born in Sapporo, then every year I have to remove snow, then go to school under snowing. About five months, 6 months in a year, per year. I, I, I don't like, I hate that weather. Even if I live in Tokyo and Yokohama, winter were so cold. So I, I escape from cold place. Live in Singapore, very good weather. Every day t-shirts and half pants. In sandals. That's good. Then, also, I like Singaporean food. Uh, I think, uh, 70% Chinese Singaporean, main dish, uh, is, yeah, mostly Chinese food, but also they have Indian food or Malay food, European food, mixed Eurasian food... A lot. So I love it. 両方あります。一番好きなのはシンガポールの天気です。僕は札幌生まれなので、毎年雪かきをして、雪の中を登校しなければなりませんでした。1年のうち5、6ヶ月はそうです。僕はあの天気が大嫌いなんです。東京や横浜に住んでいた時も、冬はすごく寒かった。だから寒い場所から逃げてきたんです。シンガポールの生活は、天気がとても良い。毎日Tシャツと半ズボン、サンダルで過ごせます。最高です。それから、シンガポールの食べ物も好きです。70%が中華系なので、メインは中華料理ですが、インド料理やマレー料理、ヨーロッパ料理、ユーラシアン料理のミックスなど.....たくさんあります。大好きです。

Interviewer (30:27): Yeah. There's everything here. 何でもありますよね。

Tomo (30:28): But everything expensive. でも、全部高いですけどね。

Interviewer (30:33): Right. It seems like, uh, the food culture here... Like food is a very big part of the culture. そうですね。ここの食文化というか、食は文化の非常に大きな部分を占めているようですね。

Tomo (30:39): Uh-huh. Yeah. I think, yeah. I would say Singaporean like to eat and drink. I think it is their hobby, because every day Singaporeans, there nothing to do in Singapore. So, just eat and drink, go home, watch TV and work. So, then, hobby, the most, uh, popular hobby is trip... travel. ええ。そう思います。シンガポール人は食べたり飲んだりするのが好きですね。それが趣味なんだと思います。毎日、シンガポールではやることに他にはないですから。ただ食べて飲んで、家に帰ってテレビを見て、働く。だから、一番人気の趣味は旅行です。

Interviewer (31:05): Oh, okay. ああ、なるほど。

Tomo (31:06): Because very small country. So, I also don't like this small size. So nothing countryside or next city. Only one city, one country. So too small to enjoy. とても小さな国ですから。僕もこの「小ささ」は好きではありません。田舎もなければ隣の街もない。一つの都市、一つの国。楽しむには小さすぎます。

Interviewer (31:22): But you can go to the airport and quickly go to many countries. でも、空港に行けばすぐに多くの国へ行けますよね。

Tomo (31:26): Yeah. Yeah. Yeah. But, uh, even if we can easily to go other country, it is other country, not inside. Yeah. If here is Kyushu, Kyushu Island, I can go to Nagasaki, also can go, uh, Fukuoka and Kagoshima... Enjoy other place, other food, other viewing... はい。でも、簡単に他の国へ行けるといっても、それは「他の国」であって「国内」ではありません。もしここが九州だったら、長崎にも行けるし、福岡や鹿児島にも行けます。他の場所、他の食べ物、他の景色を楽しめます。

Interviewer (31:54): But it's the same country. でも、同じ国の中ですからね。

Tomo (31:55): Yeah. So easy to go if same country. But different, different country, different point. It is okay for overseas travel, but I want, I want, uh, domestic travel. If Singapore is good, uh, big. はい。同じ国なら行くのも簡単です。でも違う国だと勝手が違います。海外旅行としてはいいですが、僕は「国内旅行」がしたいんです。シンガポールがもっと大きければ良かったんですけど。

Interviewer (32:18): I see your point. So, how long have you lived, uh, here in Singapore? おっしゃることは分かります。それで、シンガポールにはどのくらい住んでいるのですか？

Tomo (32:23): Eight years. 8年です。

Interviewer (32:24): Eight years. 8年。

Tomo (32:25): Yeah. From this January, uh, nine, ninth year. はい。この1月から9年目に入りました。

Interviewer (32:28): Nine years. Okay. And you've married, uh, a Singaporean woman. Um, what is it like to have an international marriage? 9年ですか。そしてシンガポール人女性と結婚された。国際結婚というのは、どのような感じですか？

Tomo (32:38): Oh, actually we speak, communicate in Japanese only. Then, she likes Japanese culture, food, everything. She likes to eat *natto* and *sushi* with *wasabi*, or drink Asahi, like that. I think she is Japanese more than (normal) Japanese. 実は、私たちの会話は日本語だけなんです。彼女は日本の文化も食べ物も、何もかもが好きです。納豆もわさび付きの寿司も食べるし、アサヒビールも飲みます。普通の日本人よりも日本人らしいと思いますよ。

Interviewer (33:04): Interesting. 興味深いですね。

Tomo (33:05): Yeah. So, nothing cultural shock, actually. But only this period now, Chinese New Year. Next week Chinese New Year so they prepare red t-shirts then, uh, *hóngbāo*. Chinese *otoshidama*. Then, Chinese style, uh, not adult and child. People who are marry have to give to single, even if 50 years old, 60 years old. So now I already married, have to give to single (adults) and children. ええ。だから実は、カルチャーショックは全然ありません。ただ、今のこの時期、旧正月だけは別です。来週が旧正月なので、赤いTシャツを用意したり、「紅包（ホンバオ）」の準備をしたり。中国のお年玉ですね。中国式では、大人から子供へというわけではなく、結婚している人が独身の人に渡さなければなりません。相手が50歳でも60歳でもです。僕はもう結婚しているので、独身の大人や子供たちに渡さなきゃいけないんです。

Interviewer (33:41): Oh no. それは大変だ。

Tomo (33:42): Yeah. Many, many. はい。たくさん、たくさんです。

Interviewer (33:46): So... Right. It seems like money is a very important part of the culture. なるほど。お金は文化の非常に重要な部分のようですね。

Tomo (33:49): Yeah. はい。

Interviewer (33:49): Do you have kids yet? お子さんはいいますか？

Tomo (33:53): Uh, not yet. まだです。

Interviewer (33:54): So, uh, if you have kids in the future, um, will you want to educate them in a Japanese school or in a local school or international school? では、もし将来お子さんができたら、日本人学校、地元の学校、インターナショナルスクールのどこで教育を受けさせたいですか？

Tomo (34:06): Absolutely local school. Because first, cheap... Cheaper. Yeah. Uh, if I enter my son to Japanese school in Singapore, one year, I'm not sure... Maybe 30,000 Singapore dollar, for one year. Then, six times *issen happyakuman en* for elementary school. But in local school, I think one month \$10 like that. *Sen yen*, like that. So *ichi nen wa ichiman nisen yen*. 絶対に地元の学校です。まず、安い.....安いですから。もし息子をシンガポールの日本人学校に入れたら、1年で.....確かではありませんが、3万シンガポールドルくらいかかるかもしれません。小学校6年間で1,800万円です。でも地元の学校なら、1ヶ月10ドルとか。1,000円くらいです。つまり1年で12,000円。

Interviewer (34:49): *Ichiman nisen yen*. 12,000円。

Tomo (34:50): *Ichiman nisen yen. Roku nen de... Sanbyakuman, ichiman nisen yen*. 12,000円です。6年で.....300万、12,000円です。

Interviewer (34:50): And the quality is very high for the local schools? 地元の学校の質は非常に高いのですか？

Tomo (34:53): Uh, yeah, but depend on elementary school. Then, uh, people can choose elementary school in Singapore, but very hard. Some condition, have condition. Example, parents graduate that school or, uh, (live) close that, that school close to them house. はい。でも小学校によります。シンガポールでは小学校を選べますが、すごく大変です。条件があるんです。例えば、親がその学校の卒業生であるとか、家がその学校に近いとか。

Interviewer (35:21): So you have to live close by? Right. Right. 近くに住んでいなければならないのですね。なるほど。

Tomo (35:23): But if move house, very high cost in Singapore. Then... Or if parents don't have any condition (can't meet the conditions), they do volunteer. Like a volunteer staff in front of school, how to say, *kōtsu seibi*. でも、シンガポールで引っ越すとなると、ものすごくお金がかかります。それに.....もし親が何の条件も満たせない場合は、ボランティアをします。学校の前でボランティアスタッフとして.....なんて言うか、「交通整理」をしたり。

Interviewer (35:41): So they work as like a crossing guard or something like that. 横断歩道の警備員のようなことをするのでですね。

Tomo (35:45): Yeah. Volunteer. Then one year, two year plus. Then got, uh, still cannot... They just got after volunteer, *chūsen*. はい。ボランティアです。それを1、2年以上続けます。それでもまだ（入れるとは）限りません。ボランティアの後に「抽選」があるんです。

Interviewer (35:59): So, it's a lottery. 抽選ですか。

Tomo (36:00): Lottery. 抽選です。

Interviewer (36:01): And so if you're lucky then your child gets in but if you're unlucky... Wow. 運が良ければ子供は入れますが、運が悪ければ..... うわあ。

Tomo (36:06): Oh. Oh, also last one. Uh, depends on race: Chinese or Indian or Malay. The decided percentage. あ、それともう一つ。人種にもよります。中華系、インド系、マレー系。パーセンテージが決まっているんです。

Interviewer (36:15): I've heard that about some of the public housing, too. That it's decided by... Like, each building has, uh, this percentage of this race and this percent. So, it seems like centrally planning, uh, they want all the... They want the different races to be together? So in the public school, they want Malay people and Indian people and Chinese people to go to the same school? 公営住宅についても同じ話を聞いたことがあります。各棟ごとにこの人種は何パーセント、というふうに。つまり中央計画的に、異なる人種を一緒にさせようとしているのですね。公立学校でも、マレー系、インド系、中華系の人たちが同じ学校に通うようにしているのですか？

Tomo (36:44): Same school, but it's also depending on school. Example, a name of elementary school, Chinese blah-blah-blah Elementary School. 同じ学校ですが、それも学校によります。例えば、小学校の名前に「チャイニーズ・〇〇小学校」と付いていたり。

Interviewer (36:56): Oh. So it's all Chinese? おお。では全員中華系なのですか？

Tomo (36:59): Yeah, focus on Chinese. But Malay also can go in. Also, the other hand, Malay blah-blah-blah Elementary School, like this. はい、中華系に重点を置いています。でもマレー系も入れます。逆に「マレー・〇〇小学校」といった学校もあります。

Interviewer (37:09): Chinese boys (can enter)..? 中華系の男の子も（入れる）.....？

Tomo (37:11): Chinese... Yeah, I don't know percent how, how many people can go in. But depend on school. So people choose... Uh, some elementary school which graduate ex-president or prime minister, very popular. But high quality, very less percentage (of students can get in). So people do their best as a volunteer or... Oh, they pay money, also. Uh, *bōkin*? Uh, charity. 中華系も.....ええ、何人入れるかの割合は分かりませんが。でも学校によります。だから人々は.....元大統領や首相を輩出した小学校などは、ものすごく人気があります。でも質が高い分、（入れる）確率は非常に低いです。だからみんな、ボランティアをしたり.....あ、お金も払いますね。「募金」かな？チャリティです。

Interviewer (37:39): Sure. なるほど。

Tomo (37:40): Yeah, they pay. はい、払います。

Interviewer (37:41): So they donate money to the school, they volunteer, do anything to get their child into the school. Wow. Well, education is important, but that sounds extremely competitive. 学校に寄付をして、ボランティアをして、子供を学校に入れるためにあらゆることをするのはですね。うわあ。教育は大切ですが、それは極限の競争ですね。

Tomo (37:54): But for me, anywhere (any school) okay. Because, uh, I, I believe I can teach them. でも僕にとっては、どこ（どの学校）でもいいんです。自分で教えられると思っていますから。

Interviewer (38:05): Sure. Great. You're an educator. So, uh, if you have children in the future, will it be important for them to speak Japanese and understand Japanese culture? もちろんです。教育者ですものね。

では、もし将来お子さんができたら、日本語を話し、日本文化を理解することは重要だと思いますか？

Tomo (38:15): Mhm, I want my children to learn English first. After (that), the Chinese from my wife, mother, his mother. And after school I teach Japanese as a hobby to him or her with anime or manga. I want to read book for them, uh, every night. うーん、まずは英語を学んでほしいです。その後に、妻やその母親から中国語を。そして放課後に僕が趣味として、アニメや漫画を使って日本語を教えます。毎晩、本を読み聞かせてあげたいです。

Interviewer (38:43): In Japanese? 日本語でですか？

Tomo (38:44): In Japanese. Blah-blah-blah. Yeah. If I'm not busy. 日本語で。ぺらぺらと（笑）。ええ、忙しければですけど。

Interviewer (38:48): Sure. Sure. Sure. Well, you've been here for almost 10 years. Has your identity changed, uh, as the years have gone on? I mean, of course, you're a Japanese person from Japan, but do you feel that your identity is shifting or is it the same as when you lived in Japan? なるほど。さて、ここに来て10年近くになりますね。年月が経つにつれて、あなたのアイデンティティは変わりましたか？もちろん、あなたは日本から来た日本人ですが、アイデンティティが変化していると感じますか、それとも日本に住んでいた時と同じですか？

Tomo (39:13): Now I am... *Tsugō ga ii te, nan to iu desuka? Eigo de.* 今の僕は.....「都合がいい」って、英語で何て言うんですか？

Interviewer (39:20): So, uh, you're... you're... you're kind of going with the flow. つまり、流れに身を任せている、という感じですか。

Tomo (39:24): Yeah. I always switch my personality depend on situation, one by one. はい。状況に応じて、その都度、性格を切り替えています。

Interviewer (39:31): Ah, you're code switching. ああ、コードスイッチング（状況に応じた切り替え）をしているんですね。

Tomo (39:33): Yeah. はい。

Interviewer (39:34): So, when you're with Japanese people, you're speaking and acting Japanese. When you're with non-Japanese people, you're speaking and acting differently? つまり、日本人と一緒にいる時は日本人のように話し、振る舞う。日本人以外と一緒にいる時は、違った話し方や振る舞いをするということですか？

Tomo (39:41): Yeah. I, my attitude. Example, when I was work as a staff, like Japanese, Japanese staff. Kind. *Irasshaimase. Arigatō gozaimasu. Mata, okoshi kudasaimase.* But when I was customer, “How much is this?” “Do you have any discount now? Promotion? Nothing?” “If buy two...? Okay, okay, next time, bye-bye.” Like this. Not Japanese. If Japanese, or even if want to discount, don't ask like this. No. But when I speak English, then ask about price or product to Singaporean staff, uh, as a customer, my personality it's not Japanese. はい、態度ですね。例えば、スタッフとして働いている時は、日本人のスタッフらしくします。親切に、「いらっしゃいませ」「ありがとうございました」「またお越しくださいませ」と。でも客の時は、「これいくら？」「割引はある？プロモーションは？何もないの？」「2つ買ったなら.....？分かった、また今度。バイバイ」といった感じです。日本人らしくありません。日本人なら、たとえ割引してほしくても、こんな聞き方はしません。でも英語を話して、客としてシンガポール人のスタッフに価格や製品について尋ねる時は、僕の性格は日本人ではなくなります。

Interviewer (40:30): So there's like an English-speaking Tomo and there's a Japanese-speaking Tomo in the same body. つまり、同じ体の中に「英語を話すトモ」と「日本語を話すトモ」がいるわけですね。

Tomo (40:34): Uh, even if I speak Japanese, if I am a customer, a little bit personality like this. ええ、たとえ日本語を話していても、客の立場なら少しこういう性格になりますね。

Interviewer (40:40): Interesting. 興味深い。

Tomo (40:46): *Ano sumimasen. Mada desuka? Osoi desu.* Like this, yeah. It depend on my situation and, uh, role. 「あの、すみません。まだですか？遅いです」という感じです。状況や役割によります。

Interviewer (40:56): One beer *nisen gohyaku en? Bottakuri!* ビール 1 杯 2,500 円？ぼったくり！

Tomo (40:58): *Osoi! Osoi!* 遅い！遅い！

Interviewer (41:03): And late (slow)! しかも遅い！

Tomo (41:04): In Singapore only. When I go back to Japan, as a hobby, then going some restaurant, shop, store. Everyone good service, no complaint. シンガポールだけです。日本に帰った時は、趣味としてレストランやお店に行きます。みんなサービスが良いので、不満はありません。

Interviewer (41:16): I see what you mean. よく分かります。

Tomo (41:19): I think Singapore situation only Singapore. シンガポールの状況はシンガポール独特のものだと思います。

Interviewer (41:22): So you, you act a little bit differently outside Japan than you do inside Japan. And of course, you know, Japan and Singapore are different, different customer service. つまり、日本国外にいる時は日本国内にいる時とは少し違う振る舞いをするのですね。もちろん、日本とシンガポールではカスタマーサービスも違いますしね。

Tomo (41:35): Totally, I think I still Japanese. Sure. Because I teach Japanese as a Japanese, a Japanese language teacher. I have to know what typical prototype Japanese is. 全くその通りですが、それでも自分は日本人だと思っています。日本語教師として、日本人として日本語を教えていますから。「典型的な日本人のプロトタイプ」がどういうものかを知っていなければなりません。

Interviewer (41:48): Right. Right. Right. そうですね。

Tomo (41:49): Yeah. Sometimes I act like it. Yeah. “Japanese is like this,” the teach. But sometimes it is acting. It's not me. So who am I? Japanese? But my personality in Japan, yeah. Oh yeah. I think when I go back to Japan, my personality change like a foreigner tourist. I think Japanese me mostly in Singapore. I act like Japanese in Singapore, but when I go back to Japan, I change like a tourist. ええ。時々そのように振る舞います。「日本人はこうですよ」と教えるために。でも時々、それは演技なんです。僕自身ではありません。では僕は誰なのか？日本人？でも日本にいる時の僕の性格は.....そうですね、日本に帰ると、性格が外国人観光客のようになるんです。シンガポールにいる時の方が「日本人としての自分」でいることが多い気がします。シンガポールでは日本人のように振る舞いますが、日本に帰ると観光客のように変わってしまうんです。

Interviewer (42:36): I've heard many people say this. You feel like you're Japanese in Singapore and you feel like you're not Japanese in Japan. 多くの人がそう言うのを聞いたことがあります。シンガポールでは自分が日本人だと感じ、日本では日本人ではないように感じる、と。

Tomo (42:46): Yeah. ええ。

Interviewer (42:46): Uh, I've... yeah, I've heard people say similar things. That's... ええ、似たようなことを言うのを聞いたことがあります。それは.....。

Tomo (42:52): I'm not sure why, but... Yeah. It is my country. I'm Japanese. なぜかは分かりませんが.....でも、日本は僕の国ですし、僕は日本人です。

Interviewer (42:56): I think that's very common. Um, I don't feel Canadian when I go back to Canada. But I feel more Canadian when I'm in Japan. それはとてもよくあることだと思います。私もカナダに帰った時に自分がカナダ人だとは思いますが、日本にいる時の方がカナダ人だと強く感じます。

Tomo (43:05): Oh. おお。

Interviewer (43:06): Because people tell me I'm not Japanese. 周りの人が、私は日本人ではないと言うからです。

Tomo (43:08): Ah, yeah. ええ。

Interviewer (43:09): (That) is one reason. But I think what you're saying is, is very common. Yeah. Natural. Um, little bit different question. Many of my, uh, students are interested in maybe living in another country someday. What advice would you give to young Japanese who are thinking about living and working outside of Japan? それも一つの理由ですね。でもあなたの言っていることは、とても一般的で自然なことだと思います。さて、少し違う質問を。私の学生の多くが、いつか海外で暮らすことに興味を持っています。日本国外で生活し、働くことを考えている日本の若者に、何かアドバイスはありますか？

Tomo (43:35): M, uh, only about working? For working? Like, just, uh, vacation stay, 1 month, 2 months? More longer time? うーん、仕事についてだけですか？働くために？それとも、1、2ヶ月の休暇のような滞在？もっと長い期間ですか？

Interviewer (43:43): Like you, actually living and working in another country. あなたのように、実際に別の国で生活し、働く場合です。

Tomo (43:49): Oh yeah, recently some, uh, working holiday young girl in Singapore, Japanese, asked me, the (she is) only six months in Singapore, uh, “How, how is Singapore life?” Then, “I also want to go to live overseas.” But I always ask, “What, what do you want to do in overseas or countries? What your purpose?” If they can answer, I support them. But if living overseas is goal for them, I don't recommend. Yeah. After reach airport then start to live, nothing to do. Someone can find (something to do) in that country. But yeah, I believe younger people have to get them dream or purpose... Why they go to overseas. My case, Japanese language teacher. I want to teach Japanese in overseas. So arriving Singapore is not goal. (It's a) start. ああ、最近シンガポールにワーキングホリデーで来ている日本の若い女性に聞かれたんです。彼女はまだシンガポールに来て6ヶ月だったんですが、「シンガポールの生活はどうか？私も海外に住んでみたいんです」と。でも僕はいつもこう聞き返します。「海外やその国で、何をしたいの？目的は何？」と。答えられるなら応援します。でも「海外に住むこと」自体がゴールなら、お勧めしません。空港に着いて生活が始まった後、やる事がなくなってしまうからです。その国で何かを見つけられる人もいますが、やはり若い人は夢や目的、なぜ海外へ行くのかを持つべきだと思います。僕の場合は日本語教師です。海外で日本語を教えたい。だからシンガポールに到着することはゴールではなく、スタートなんです。

Interviewer (45:07): I see what you mean. So you have to have an idea of what you want to do. なるほど。自分が何をしたいのか、考えを持っていないといけないのですね。

Tomo (45:11): Yeah. Must do immediately. はい。すぐに行動に移さなければなりません。

Interviewer (45:15): Sure. Oh, that's very interesting. 確かに。それはとても興味深いです。

Tomo (45:18): Yeah. I, I had (have), uh, two younger brothers. Uh, four years younger and 10 years younger. The 10 years younger still uni. student because he was, uh, study abroad in Vancouver one year. ええ。僕には2人の弟がいます。4歳下と10歳下です。10歳下の弟はまだ大学生ですが、バンクーバーに1年間留学していました。

Interviewer (45:36): Oh, good for him. それはいいですね。

Tomo (45:37): Because when he was 17 years old, 16 years old, my mother bring him to Singapore. Still high school one or two. He was surprised, "This is overseas, Singapore, different culture." Then after go back to Japan, according my mother, he thought want to live overseas. He also want to live. 彼が16、17歳の時、母が彼をシンガポールに連れてきたんです。まだ高校1、2年生でした。彼は「これが海外か、シンガポールか、文化が全然違う」と驚いて。日本に帰った後、母の話では、彼も海外に住みたいと思うようになったそうです。

Interviewer (46:05): So it had a really good impression on him. 彼にとって非常に良い印象だったのですね。

Tomo (46:07): Yeah. Then he, uh, entered uni. national uni in Oita. APU. はい。それで彼は、大分にある大学、APUに入学しました。

Interviewer (46:17): APU, of course. 立命館アジア太平洋大学ですね、もちろん。

Tomo (46:19): Yeah. APU. He studies, still study APU. Then, uh, stop study. *Kyūgaku*. Then went to Canada, Vancouver one year for diploma. はい、APUです。そこで勉強していましたが、休学してカナダのバンクーバーへ1年間、ディプロマ（修了証明書）を取りに行きました。

Interviewer (46:31): Good for him. 素晴らしい。

Tomo (46:32): Yeah. ええ。

Interviewer (46:33): Oh, okay. And so now he's preparing... He's back in Japan but he's preparing the next step. なるほど。今は日本に戻っていますが、次のステップを準備しているのですね。

Tomo (46:40): Yeah. Yeah. Now he uni. four. Then graduate this coming September. After that, he start work. Now he finding job in overseas, like me. Then if ask, he asked me some advice, I always answer, but I never, uh, advice from me start (I never give him advice without him asking). Yeah, because I'm not sure what he wants to do. はい。今、大学4年生です。この9月に卒業します。その後、働き始めます。今は僕のように海外で仕事を探しています。アドバイスを求められれば答えますが、自分から先にアドバイスすることはありません。彼が何をしたいのか、僕には分かりませんから。

Interviewer (47:04): I see what you mean. So you don't... Like, you don't give him advice, but if he asks you, then you will give him advice. Oh, I understand. Okay. Little bit different question. Now more and more people from around the world are moving to Japan to live and work. Um, what advice would you give to Japanese people to accept these people, to live together with people? よく分かります。自分から助言はしないけれど、聞かれたら答えるということですね。了解しました。さて、少し違う質問です。今、世界中からますます多くの人々が日本に移住し、働いています。日本人に対し、こうした人々を受け入れ、共に暮らしていくために、どのようなアドバイスを送りますか？

Tomo (47:35): Japanese side? 日本人側に、ですか？

Interviewer (47:37): The Japanese side. 日本人側に対してです。

Tomo (47:42): I don't think they need accept, because Singaporean don't accept, they use foreigner in Singapore as a working person. If, uh, smart engineer from India, they use other (the foreign) engineer. But, uh, if it is become is not good situation, they fire Indian engineer, they (the fired engineer has to) go back to India. Also, uh, if Chinese chef came to Singapore to cook some Chinese food, but situation was changing, they have to go back to China. So Singaporean... Singaporean government always accept, but Singaporean don't mind, just follow government. So, I also think, uh, Japanese don't... No need to accept about foreigner, but have to keep seeing (watching) Japanese government, what they do. So have to go election, choose, uh, government seriously. Then still keep see... Keep watching what they do. I don't think there's... Not accept... Nothing. I, I have no idea. 「受け入れる」必要はないと思います。なぜなら、シンガポール人も受け入れているわけではないからです。彼らはシンガポールにいる外国人を「働く人」として利用しています。インド出身の優秀なエンジニアがいれば、そのエンジニアを使います。でも状況が悪くなれば、そのエンジニアを解雇し、彼はインドに帰らなければなりません。また、中国人のシェフが中華料理を作るためにシンガポールに来て、状況が変われば中国に帰らなければなりません。シンガポール政府は常に受け入れますが、シンガポール人は気にせず、ただ政府に従っています。ですから、日本人も外国人を特別に受け入れる必要はなく、ただ日本政府が何をしているかを注視し続けるべきだと思います。選挙に行き、真剣に政府を選び、彼らの行動を見張り続けること。受け入れるとか受け入れないとか.....そういうことではないと思います。よく分かりませんが。

Interviewer (49:18): Well, kind of brings a different, uh, different question. Do you feel accepted here in society? I guess there's different meanings of accept. Um, you know, *ukeireru*, accept, but also, like, do people think you're a... Do they treat you like a foreigner? Do they treat you like a normal person in society? Like how do you feel treated in Singaporean society here? Do people treat you like an outsider or do they just treat you like a resident or...? How do you feel treated in this country? それはまた別の問いにつながりますね。あなた自身は、この社会で受け入れられていると感じますか？「受け入れる」には色々な意味がありますが、人々はあなたを.....外国人として扱いますか？それとも社会の普通の一員として扱いますか？シンガポール社会で、自分はどのように扱われていると感じますか？部外者としてですか、それとも住民としてですか？この国でどう扱われていると感じますか？

Tomo (49:53): This country very complex because... Difficult to answer. In Japan, which country person, many in Japan from foreign? Chinese? この国は非常に複雑なので.....答えるのが難しいですね。日本には、どの国出身の外国人が多いんですか？中国人ですか？

Interviewer (50:15): So right now the high-skilled workers are mainly from China, and the low-skilled workers are from, um, Myanmar, Vietnam, Nepal are the big three right now. 現在、高度人材は主に中国から、そして低熟練労働者はミャンマー、ベトナム、ネパールが現在の「ビッグ3」ですね。

Tomo (50:30): Ah, here Singapore too. The biggest is Malaysian. Chinese Malaysian. After the Chinese, Chinese... China Chinese. So Singaporean always talk about the two peoples. I, I'm very, uh... which one? No majority... ああ、シンガポールも同じです。一番多いのはマレーシア人、中華系マレーシア人です。その次が中国の中国人です。ですから、シンガポール人はいつもその2つのグループについて話しています。僕は.....どちらでもないですよ？マジョリティ（多数派）ではなく.....。

Interviewer (50:52): Minority. マイノリティ（少数派）ですね。

Tomo (50:53): Minority. So they don't talk about Japanese people move in Singapore. マイノリティです。だから、彼らはシンガポールに移住してくる日本人のことについては話題にしません。

Interviewer (50:59): Sure. 確かにそうですね。

Tomo (51:00): I think different, uh, situation, but see from me... 状況は違うと思いますが、僕から見れば.....。

Interviewer (51:06): So depending on your ethnic background, you are treated differently in this society. Is that what you're saying? つまり、エスニック・バックグラウンド（民族的背景）によって、この社会での扱われ方が違うということですか？

Tomo (51:13): Yeah. はい。

Interviewer (51:18): But because you're a minority, nobody talks about Japanese living in Singapore. So much? でもあなたがマイノリティだから、シンガポールに住む日本人のことはそれほど話題にならないと？

Tomo (51:26): I think Singaporean very talks separately depend on race. “Indian is blah-blah-blah, Malay is blah-blah-blah.” Then, “Japanese is blah-blah-blah.” So always people say about Japanese good impression, only good impression. Kind, then *majime*, *teinei*, polite. *Kenkyo*. Yeah. シンガポール人は人種によって明確に分けて話します。「インド系はああだ、マレー系はこうだ」と。そして「日本人はああだ」と。日本人については、いつも良い印象ばかり言われます。親切で、真面目で、丁寧で、礼儀正しい。「謙虚（*Kenkyo*）」ですね。

Interviewer (51:54): Modest. 謙虚。

Tomo (51:57): Modest. Modesty. Yeah. So I never heard a bad phrase about Japanese from Singaporean, and so... I'm not sure, but I have one same situation like a foreigner in Japan. Sometimes, I gather with my Japanese friend with (at) Japanese restaurant. Eating, drinking Japanese food, Japanese drinking, enjoy then, “bye-bye.” The other hand, in Japan, many China Chinese gather at Chinese restaurant, staff also Chinese. So people speak Chinese, eat Chinese food and pay Japanese yen to Chinese. So Japanese always complain, right? “Why Chinese gather and spend money, how to say, inside, inside Chinese community.” 謙虚、謙虚さですね。ええ。だからシンガポール人から日本人について悪い言葉を聞いたことはありません。ただ.....確信はありませんが、日本にいる外国人と同じような状況が僕にもあります。時々、日本人の友達と日本料理店に集まります。日本食を食べて、日本の酒を飲んで、楽しんで、「バイバイ」と。一方で、日本では多くの中国人が中華料理店に集まり、スタッフも中国人です。中国語を話し、中華料理を食べ、中国人に日本円を払います。すると日本人はいつも文句を言いますよね？「なぜ中国人は集まって、身内の中、つまり中国人コミュニティの中だけでお金を使うのか」と。

Interviewer (52:58): Right. So (*Okane ga*) *nihonjin ni mawaranai*. なるほど。（お金が）日本人に回らないということですね。

Tomo (53:00): So, *nihonjin ni mawaranai*. But now I do like that. Japanese use Singapore dollar to Japanese shop. There's some Singaporean staff there. But almost Japanese, Japanese community. So sometimes I saw that news. Uh, I understand what they... Why they do like that. So I, I can understand Chinese in Japan feelings. They just want to gather, then eat, drink with friend. But from Japanese, uh, “You're very noisy, annoying Chinese.” And some other country people, too. Myanmar or Vietnam. 日本人に回らない。でも、今僕も同じことをしているんです。日本人が日本の店でシンガポールドルを使います。そこにはシンガポール人のスタッフもいますが、ほとんどは日本人、日本人コミュニティです。時々そういうニュースを見かけますが、なぜ彼らがそうするのか理解できます。だから、日本にいる中国人の気持ちも分かります。ただ集まって、友達と食べたり飲んだりしたいだけなんです。でも日本人からは「うるさい、迷惑な中国人だ」と思われてしまう。ミャンマーやベトナムの人たちもそうですね。

Interviewer (53:46): Vietnamese people especially are, are quite loud, uh, it is said. So, a different culture. ベトナム人は特に声が大きいと言われていますね。文化が違うのですね。

Tomo (53:56): So I think no need to accept. Also, I can't... I think we cannot accept. *Shoganai!* だから「受け入れる」必要はないと思うんです。というか、受け入れることなんてできない。しょうがないですよ！

Interviewer (54:05): I, I think I understand what you're saying. Yeah. ええ、おっしゃることは分かります。

Tomo (54:09): But if they want to live in Japan, I think they have to study Japanese harder. Of course, I am Japanese language teacher. But, uh, in Singapore, if people cannot speak English, (they) cannot live, cannot survive. No need to learn Chinese or Malay, Tamil, South India language. But if (they) cannot speak English, cannot do everything. Cannot open bank account or cannot go hospital... Can't tell my condition (symptoms) or feelings. Also, cannot work, nothing job, only Japanese. But if in Japan cannot speak Japanese... But some people work like, uh, *jyūrōdō*. でも、もし彼らが日本に住みたいのなら、もっと一生懸命日本語を勉強すべきだと思います。もちろん、僕は日本語教師ですからそう思うんですが。シンガポールでは、英語が話せなければ生活できませんし、生き残れません。中国語やマレー語、タミル語を学ぶ必要はありませんが、英語が話せなければ何もできません。銀行口座も作れないし、病院にも行けない.....自分の症状や気持ちを伝えられません。仕事も、日本語教師以外にはありません。でも、もし日本で日本語が話せなかったら.....それでも「重労働 (*jyūrōdō*)」のような仕事をしている人はいますけどね。

Interviewer (55:04): Yeah. Um, so manual labor, low-skilled labor. ええ、肉体労働や低熟練労働ですね。

Tomo (55:08): Yeah. はい。

Interviewer (55:13): Japanese education is a big concern right now. Uh, because people come in, but like you say, their Japanese ability is so low, you know, maybe they get six months of Japanese practice before they come. Six months is not a lot of time to learn Japanese. Yeah. Yeah. Um, I think Singapore has been, uh, a very multicultural society from the beginning, and Singapore has had immigration policies for a long time. In Japan, we're just starting. So, uh... 日本語教育は今、大きな懸念事項ですね。人々が入ってきて、おっしゃる通り日本語能力が非常に低く、来日前にわずか6ヶ月しか練習していないこともあります。6ヶ月では日本語を学ぶには不十分です。シンガポールは最初から多文化社会であり、長年移民政策をとってきましたが、日本ではまだ始まったばかりですから。それで.....。

Tomo (55:49): Their starting, but very faster. Faster and big country. Then, depend on place. Yeah. Too... Maybe late already. Already late. Yeah. Because my hometown, Sapporo, is okay. Many Hokkaido local people want to go Sapporo, want to live Sapporo. So Sapporo still lively. But other place, uh, Asahikawa or Tomakomai. Niseiko... Everywhere, foreigner, foreigner, foreigner, foreigner. 始まったばかりですが、進行はとても速いです。速いし、大きな国ですから。場所にもよりますね。もう遅すぎるかもしれません。僕の地元の札幌は大丈夫です。北海道の多くの人が札幌に行きたがり、住みたがるので、まだ活気があります。でも他の場所、旭川や苫小牧、ニセコなどは.....どこもかしこも外国人、外国人、外国人です。

Interviewer (56:32): Right. Right. Right. Well, uh, yeah. Yeah. Uh, Niseiko people talk about that a lot, that foreign money has gone in and built up this place, but it doesn't feel like Japan anymore. そうですね。ニセコについてはよく話題になります。外資が入って街を作り上げましたが、もはや日本ではないように感じられる、と。

Tomo (56:42): Yeah. Actually, I went once because my Japanese language school ex-student work at Niseiko hotel. The hotel under Singaporean owner, built for Singaporean, then staff is Singaporean and customer, guest, is Singaporean. はい。実は一度行ったことがあります。僕の日本語学校の元生徒がニセコのホテルで働いていたので。そのホテルはシンガポール人のオーナーで、シンガポール人のために建てられ、スタッフもシンガポール人、客もシンガポール人でした。

Interviewer (57:02): Right. Right. Right. なるほど、そうなんですね。

Tomo (57:03): Everyone Singaporean. Japanese only me. So same as the last situation. Chinese gather, Japanese gather in overseas. So Singaporean gathered together, then spend money, spend time in Hokkaido, without local people. But I think it's okay. Uh, legal, just... 全員シンガポール人。日本人は僕だけでした。さっきの話と同じです。中国人が集まり、日本人が海外で集まるように、シンガポール人も集まって、地元の人なしで北海道でお金を使い、時間を過ごす。でも、それでいいんだと思います。合法的ですし、ただ.....。

Interviewer (57:30): They pay taxes. 税金も払っていますしね。

Tomo (57:31): Yeah. Fun. They enjoy the vacation is okay. So now Japanese people worry about illegal situation. Drugs or some *satsujin*, *gōtō*. はい。楽しみ、休暇を満喫するのは良いことです。今、日本人が心配しているのは不法な状況です。ドラッグとか、「殺人（satsujin）」や「強盗（gōtō）」ですね。

Interviewer (57:44): Murder, robbery. Violent crime. Right. Right. Yeah. Yeah. One last question for you. Uh, Tomo, what is the future for you? 殺人、強盗。凶悪犯罪ですね。なるほど。では最後の質問です。トモさん、あなたにとっての未来とは何ですか？

Tomo (57:58): My future. I got PR, Permanent Residence, last year. So I definitely live in Singapore more 30 years, 40 years. Then, last year, I started my own business, Japanese language education. It's not school, just community. So first I want to make company, still sole proprietor. *Kojin jigyōnushi*. 僕の未来。昨年、永住権（PR）を取得しました。ですから、間違いなくあと30年、40年はシンガポールに住みます。そして昨年、自分のビジネス、日本語教育を始めました。学校ではなく、コミュニティのようなものです。まずは会社にしたいですね。今はまだ「個人事業主（*kojin jigyōnushi*）」ですが。

Interviewer (58:28): Sure. なるほど。

Tomo (58:29): Yeah. I want to company. I, I do... I want to do this business as a company. はい。会社にしたい。このビジネスを会社としてやっていきたいんです。

Interviewer (58:36): So, build it up. 育てていくのですね。

Tomo (58:37): Yeah. Then make money. Earn money and get kids. Buy house in Singapore. Yeah. Then overseas trip... Like this. Yeah. はい。そしてお金を稼ぐ。稼いで、子供を授かり、シンガポールで家を買う。それから海外旅行.....そんな感じですね。

Interviewer (58:51): Do you ever see yourself moving back to Japan in the future? 将来、日本に戻る自分を想像することはありますか？

Tomo (58:57): Absolutely I don't go back to Japan until 60 years old. 60歳になるまでは絶対に帰りません。

Interviewer (59:03): Oh, okay. ああ、そうですか。

Tomo (59:04): Yeah. After grow old, not sure, but 60 years old. Uh, 30 years plus. Yeah. Plus 30 years, I do my best in Singapore here. 年を取った後は分かりませんが、60歳、あと30年以上。これからの30数年、ここシンガポールでベストを尽くします。

Interviewer (59:15): Yeah, you're still a young man, right? No, you're not thinking about retirement. ええ、まだお若いですからね。リタイアのことなんて考えていませんよね。

Tomo (59:20): Yeah. No, no. Uh, because now February, right? Some my Japanese friend, *chūzaiin*, came from company, only three or four years, have to... They, they receive, uh, order from company. They have to go back to Japan from this April. ええ、とんでもない。今は2月ですよ？日本人の友達、企業の「駐在員（*chūzaiin*）」として3、4年だけ来ている人たちが、会社からの命令を受けて、この4月から日本に帰らなければならないんです。

Interviewer (59:41): Oh wow. うわあ。

Tomo (59:42): So I have to farewell with some Japanese people in Singapore. Every year this period, uh, February or March, I say goodbye my Japanese friend. Always, uh, (I) consider, “When, when I go back to Japan?” Like this. But last year I got PR, Permanent Residence. So no more worry about this. だからシンガポールの何人かの日本人とお別れしなければなりません。毎年この時期、2月や3月には日本人の友達にさよならを言います。いつも「自分はいつ日本に帰るんだろう？」と考えたりもしましたが、昨年PRを取得したので、もうその心配はありません。

Interviewer (1:00:09): But spiritually, you know, people from your home country come, you make friends, and then they leave. Yeah, it's kind of a strange feeling. You're, you're remaining here and they're sort of going back. I've experienced that a lot, too. People who you have relationships with, they go back to your home country, and you think, “Why am I still here?” or “How long am I going to be here?” I, I've had, uh, yeah, those conversations with myself many times. Oh, that's so interesting. Tomo, thank you so much for your time today. でも精神的に、同国人が来て友達になり、そして去っていく。それは奇妙な感覚ですよ。自分はこちらに残り、彼らは帰っていく。私も何度も経験しました。親しくなった人が本国へ帰り、「なぜ自分はまだここにいるのか」「いつまでここにいるのか」と自問自答することが何度もありました。ああ、本当に興味深いお話でした。トモさん、今日は貴重なお時間をありがとうございました。

Tomo (1:00:48): Thank you. ありがとうございました。